叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 母亲：一个故事(mother A Story) 000001

2. 母亲：一个故事(mother A Story) 000002

3. 母亲：一个故事(mother A Story) 000003

4. 母亲：一个故事(mother A Story) 000004

5. 母亲：一个故事(mother A Story) 000005

6. 母亲：一个故事(mother A Story) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

母亲：一个故事(Mother A Story)
第1/6页

['mʌðər]
MOTHER
母亲

母亲

[ə; eɪ] ['stɔːri]
A **STORY**
一个 故事

一个故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[kæθ'lin] ['nɔːrɪs]
KATHLEEN **NORRIS**
凯瑟琳 诺里斯

凯瑟琳·诺里斯

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒeɪ] . [iː] . [tiː] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [tiː] .
J . **E** . **T** . **AND** **J** . **A** . **T** .
J . E . T . 和 J . 一个 . T .

喷气机和贾特

[æz; əz] ['jɪrz] [ə'goʊ][wiː; wi] ['kærid] [tuː; tə][jʊr; jər] [niːz]
As **years** **ago** **we** **carried** **to** **your** **knees**
作为 年 前 我们 携带 到 你的 膝盖

就像多年前我们跪倒在你面前一样

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪz] ,
The **tales** **and** **treasures** **of** **eventful** **days** **,**
这 故事 和 宝藏 的 多事 天 ,

那些充满故事和珍宝的日子，

['noʊɪŋ] [noʊ] [diːd] [tuː] ['hʌmb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [preɪz] ,
Knowing **no** **deed** **too** **humble** **for** **your** **praise** **,**
会心 不 契据 也 谦逊的 为了 你的 称赞 ,

不为任何卑微的事迹而拒绝接受你的赞扬，

[nɔːr] ['eni] [gɪft] [tuː] ['trɪviəl] [tuː; tə] [pliːz] ,
Nor **any** **gift** **too** **trivial** **to** **please** **,**
也不 任何 礼物 也 琐碎的 到 请 ,

任何礼物，哪怕是微不足道的小事，都能让人感到愉悦。

[soʊ] [stɪl] [wiː; wi] [brɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['oʊldər] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] ,
So **still** **we** **bring** **,** **with** **older** **smiles** **and** **tears** **,**
所以 仍然 我们 带来 , 和 老 微笑 和 眼泪 ,

所以，我们依然带着岁月的微笑和泪水，前来到这里。

[wʌt] [gɪfts] [wiː; wi] [meɪ] , [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [oʊld] , [dɪr] [raɪt] ;
What gifts we may , to claim the old , dear right ;
什么 礼物 我们 可能 , 到 宣称 这 老的 , 亲爱的 正确的 ;

我们拥有怎样的礼物，才能夺回那古老而珍贵的权利?

[jʊr; jər] [feɪθ] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] ,
Your faith , beyond the silence and the night ,
你的 信仰 , 超过 这 沉默 和 这 夜晚 ,

你的信仰，超越了寂静和黑夜，

[jʊr; jər] [lʌv] [stɪl] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] .
Your love still close and watching through the years .
你的 爱 仍然 关闭 和 观看 通过 这 年 .

你的爱始终在你身边，多年来一直守护着你。

[ˈtʃæptər] [aɪ] [ˈtʃæptər] [iː] [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER I CHAPTER II CHAPTER III CHAPTER IV
章 我 章 二 章 三、 章 第四

第一章 第二章 第三章 第四章

[ˈtʃæptər] [viː] [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] [ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER V CHAPTER VI CHAPTER VII
章 Ⅴ 章 六年级 章 七

第五章 第六章 第七章

[ˈmʌðər]
MOTHER
母亲

母亲

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [wel] , [wiː; wi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ˈweðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [ʌv; əv]
" Well , we couldn't have much worse weather than this for the last week of
" 出色地 , 我们 不能 有 很多 更糟 天气 比 这 为了 这 最后的 星期 的
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

“唉，学期最后一周的天气真是糟透了。”

[kʊd; kəd] [wiː; wi] ?
could we ?
可以 我们 ?

可以吗?

" [ˈmɑːrgrət] [ˈpædʒɪt] [sed] [ɪn] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] .
" Margaret Paget said in discouragement .
" 玛格丽特 佩吉特 说 在 沮丧 .

玛格丽特·佩吉特沮丧地说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [ˈwɪndoʊz] ,
She stood at one of the school windows ,
她 站立 在 一 的 这 学校 视窗 ,

她站在学校的一扇窗户前，

[hɜːr; hər] [hændz] [θrʌst] [diːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [koʊt] [ˈpɑːkəts] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] ,
her hands thrust deep in her coat pockets for warmth ,
她 双手 推力 深的 在 她 外套 口袋 为了 温暖 ,

她把手深深地插进外套口袋里取暖，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [hauld] [ˌaʊt'saɪd] .

her	eyes	following	the	whirling	course	of	the	storm	that	howled	outside	.
她	眼睛	下列的	这	旋转	课程	的	这	风暴	那	嚎叫	外部	.

她的目光追随着窗外呼啸而过的风暴的旋转轨迹。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] [reɪn]

The	day	had	commenced	with	snow	,	but	now	,	at	twelve	o'clock	,	the	rain
这	天	有	开始	和	雪	,	但	现在	,	在	十二	点钟	,	这	雨

[wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [ʃiːts] ,

was	falling	in	sheets	,
曾是	坠落	在	纸张	,

今天早晨下着雪，但现在到了十二点，却下起了瓢泼大雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bærən] ['skuːlhaʊs] [jɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] - [ʃed] [ruːf] , [ræn] ['mʌdi] [striːmz]

and	the	barren	schoolhouse	yard	,	and	the	play	-	shed	roof	,	ran	muddy	streams
和	这	荒芜	校舍	院子	,	和	这	玩	-	棚	屋顶	,	跑	浑	溪流

[ʌv; əv]['wɔːtər] .

of	water	.
的	水	.

荒芜的校舍操场和游戏棚的屋顶上，流淌着泥泞的水流。

['mɑːrgrət] [hæd; həd] [tɔːt] [ɪn] [ðɪs] ['skuːlruːmˌskuːlrʊm][fɔːr; fər] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] [naʊ] , ['evər] [sɪns]

Margaret	had	taught	in	this	schoolroom	for	nearly	four	years	now	,	ever	since
玛格丽特	有	教授	在	这	教室	为了	几乎	四	年	现在	,	曾经	自从

[hɜːr; hər] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] ,

her	seventeenth	birthday	,
她	第十七	生日	,

玛格丽特从十七岁生日起就在这间教室里教书，至今已经快四年了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ber] [ruːm] [baɪ] [hɑːrt] ,

and	she	knew	every	feature	of	the	big	bare	room	by	heart	,
和	她	知道	每一个	特征	的	这	大的	裸	房间	经过	心	,

她对这间空荡荡的大房间的每一个细节都了如指掌。

[ænd; ənd] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] , ['ʌn'kəːtnd]

and	every	detail	of	the	length	of	village	street	that	the	high	,	uncurtained
和	每一个	细节	的	这	长度	的	村庄	街道	那	这	高的	,	未遮挡的窗帘

['wɪndoʊz] [kə'mɑːndid] .

windows	commanded	.
视窗	命令	.

从高高的、没有窗帘的窗户望出去，村庄街道的每一个细节都尽收眼底。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ɪn][ɔːl] ['weðəz] :

She	had	stood	at	this	window	in	all	weathers	:
她	有	站立	在	这	窗户	在	全部	天气	:

风雨无阻，她都曾站在这扇窗前：

[wen] ['loʊkəst][ænd; ənd]['laɪlək] [meɪd] ['iːv(ə)n] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l]['westən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ,

when	locust	and	lilac	made	even	ugly	little	Weston	enchanting	,
什么时候	刺槐	和	紫丁香	制成	甚至	丑陋的	小的	韦斯顿	妖娆	,

当蝗虫和紫丁香让丑陋的小韦斯顿也变得迷人时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə] [flʌdz] [ʌv; əv] [swiːt] [sprɪŋ] [er] ;

and	all	the	windows	were	open	to	floods	of	sweet	spring	air	;
和	全部	这	视窗	是	打开	到	洪水	的	甜的	春天	空气	;

所有窗户都敞开着，让清甜的春风涌入；

[wen] [taɪ][draɪ] [hiːt] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [bəːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ; [wen] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊzɪz]

when	tie	dry	heat	of	autumn	burned	over	the	world	;	when	the	common	little	houses
什么时候	领带	干燥	热	的	秋天	烧伤	超过	这	世界	;	什么时候	这	常见的	小的	房屋

[ænd; ənd] [bɑːnz] ,

and	barns	,
和	谷仓	,

当秋日的酷热席卷大地；当普通的小屋和谷仓，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [triːz] , [leɪ] [ˈdæzlɪŋ] [ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] [ˈʌndər] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsnoʊfɔːl] ,

and	the	bare	trees	,	lay	dazzling	and	transfigured	under	the	first	snowfall	,
和	这	裸	树木	,	躺	耀眼的	和	变形	在下面	这	第一的	降雪	,

光秃秃的树木，在初雪的映衬下，显得格外耀眼夺目，焕然一新。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] ['krækld] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [stoʊv] ; [ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][tuː; tə] -

and	the	wood	crackled	in	the	schoolroom	stove	;	and	when	,	as	to	-
和	这	木头	噼啪作响	在	这	教室	火炉	;	和	什么时候	,	作为	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

木柴在教室的炉子里噼啪作响；而当，就像今天一样，

[ˌmɪd'wɪntər] [reɪnz] [swept] ['drɪrəli] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

midwinter	rains	swept	drearily	past	the	windows	,
隆冬	雨	扫荡	沉闷地	过去的	这	视窗	,

隆冬时节，雨水阴沉沉地掠过窗外。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [laɪts] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['raɪtɪŋ] ['les(ə)n] .

and	the	children	must	have	the	lights	lighted	for	their	writing	lesson	.
和	这	孩子们	必须	有	这	灯	照明	为了	他们的	写作	课	.

孩子们上写作课时，必须开着灯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌtər] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['wɪrinəs] .

She	was	tired	of	it	all	,	with	an	utter	and	hopeless	weariness	.
她	曾是	疲劳的	的	它	全部	,	和	一个	说出	和	绝望	疲劳	.

她对这一切都感到厌倦，感到彻底的、绝望的疲惫。

['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [fiːt] ,

Tired	of	the	bells	,	and	the	whispering	,	and	the	shuffling	feet	,
疲劳的	的	这	铃铛	,	和	这	耳语	,	和	这	洗牌	脚	,

厌倦了铃声、窃窃私语和拖沓的脚步声，

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [smeld] [ʌv; əv]['pens(ə)l] - [dʌst] [ænd; ənd][ɪŋk][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dʌsti] ['fɪŋgərz] ;

of	the	books	that	smelled	of	pencil	-	dust	and	ink	and	little	dusty	fingers	;
的	这	图书	那	闻起来	的	铅笔	-	灰尘	和	墨水	和	小的	尘土飞扬	手指	;

那些书散发着铅笔屑、墨水和沾满灰尘的小手指的气味；

['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['blækbɔːrd] , [kliːnd] [ɪn] [greɪt] [ɪ'regjələr] ['skɔləps][baɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['zeləs]

tired	of	the	blackboards	,	cleaned	in	great	irregular	scallops	by	small	and	zealous
疲劳的	的	这	黑板	,	已清洗	在	伟大的	不规律的	扇贝	经过	小的	和	热心

[ɑːrmz] ;

arms	;
武器	;

厌倦了黑板，黑板上被小小的、热心的手臂擦得留下了不规则的大片扇贝状痕迹；

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] - ['tɪkɪŋ] [bɪg] [klɑːk] ; [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [huː] [sʌlkt] ,

of	the	clear	-	ticking	big	clock	;	of	little	girls	who	sulked	,
的	这	清除	-	滴答	大的	钟	;	的	小的	女孩们	WHO	生闷气	,

那座滴答作响的大钟；那些闷闷不乐的小女孩，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['gɝ:lz] [hu:] [kraɪd] ['æftər] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [ðer; ðər]

and	little	girls	who	cried	after	hours	in	the	hall	because	they	had	lost	their
和	小的	女孩们	WHO	哭	后	小时	在	这	大厅	因为	他们	有	丢失的	他们的

[lʌntʃ] ['bæskəts] [ɔ:r] [ðer; ðər] ['əuvəʃu:z] ,

lunch	baskets	or	their	overshoes	,
午餐	篮子	或者	他们的	套鞋	,

还有一些小女孩，因为弄丢了午餐篮或套鞋，在走廊里哭了好几个小时。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['gɝ:lz] [hu:] [hæd; həd] ['koʊldz] [ɪn] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [noʊ] ['hæŋkɝ:tʃəfs, 'hæŋkɝ:tʃi:fs] .

and	little	girls	who	had	colds	in	their	heads	,	and	no	handkerchiefs	.
和	小的	女孩们	WHO	有	感冒	在	他们的	头部	,	和	不	手帕	.

还有一些感冒的小女孩，她们没有手帕。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [greɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] ,

Looking	out	into	the	gray	day	and	the	rain	,
寻找	出去	进入	这	灰色的	天	和	这	雨	,

望着窗外灰蒙蒙的雨天，

['mɑ:rgrət] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] !

Margaret	said	to	herself	that	she	was	sick	of	it	all	!
玛格丽特	说	到	她自己	那	她	曾是	生病的	的	它	全部	!

玛格丽特心想，她真是受够了这一切!

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ['gɝ:lz] [ɪn] [ðə; ði] ['sku:lru:m,'sku:lrʊm] [naʊ] .

There	were	no	little	girls	in	the	schoolroom	now	.
那里	是	不	小的	女孩们	在	这	教室	现在	.

教室里已经没有小女孩了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['pleɪru:m,'pleɪrʊm] , [dɪ'skʌsɪŋ] [koʊld]

They	were	for	the	most	part	downstairs	in	the	big	playroom	,	discussing	cold
他们	是	为了	这	最多	部分	楼下	在	这	大的	游戏室	,	讨论	寒冷的

[lʌntʃiz] ,

lunches	,
午餐	,

他们大部分时间都在楼下的大游戏室里，讨论着冷掉的午餐。

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] , [prɪ'zu:məbli] , [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kloʊsli] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hɑ:lədeɪz] .

and	planning	,	presumably	,	the	joys	of	the	closely	approaching	holidays	.
和	规划	,	想必	,	这	喜悦	的	这	密切	接近	假期	.

想必是在计划即将到来的假期带来的快乐吧。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:rʃəli] ['oʊpənd] [tu:; tə] [er] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [ðer; ðər] ['æbsəns] ,

One	or	two	windows	had	been	partially	opened	to	air	the	room	in	their	absence	,
一	或者	二	视窗	有	到过	部分	打开	到	空气	这	房间	在	他们的	缺席	,

他们不在家的时候，有一两扇窗户半开着，用来通风。

[ænd; ənd] ['mɑ:rgɝ:ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['oʊnli] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ti:tʃər] , ['eməli] ['potər] , [ə; eɪ]

and	Margaret's	only	companion	was	another	teacher	,	Emily	Porter	,	a
和	玛格丽特的	仅有的	伴侣	曾是	其他	老师	,	艾米丽	搬运工	,	一个

['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] ,

cheerful	little	widow	,
快乐	小的	寡妇	,

玛格丽特唯一的陪伴是另一位老师艾米莉·波特，她是一位开朗的小寡妇。

[hu:z] [pleɪn] ['roʊzi] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [mɑ:rkt] ['kɑ:ntræst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmənz] [ʌn'ju:ʒuəl]

whose	plain	rosy	face	was	in	marked	contrast	to	the	younger	woman's	unusual
谁	清楚的	红润	脸	曾是	在	标记	对比	到	这	年轻	女性的	异常

['bju:ti] .

beauty	.
美丽	.

他那张朴素红润的脸庞与年轻女子非凡的美貌形成了鲜明的对比。

['mɪsɪz] . ['potər] [lʌvd] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɜ:r; hər] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [lʌvd]

Mrs	.	Porter	loved	Margaret	and	admired	her	very	much	,	but	she	herself	loved
太太	.	搬运工	喜爱	玛格丽特	和	钦佩	她	非常	很多	,	但	她	她自己	喜爱

['ti:tʃɪŋ] .

teaching	.
教学	.

波特夫人很喜欢玛格丽特，也很欣赏她，但她自己却热爱教学。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [faɪt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

She	had	had	a	hard	fight	to	secure	this	position	a	few	years	ago	;
她	有	有	一个	难的	斗争	到	安全的	这	位置	一个	很少	年	前	;

几年前，她经过一番艰苦的斗争才获得这个职位；

[ˌaɪ 'ti:] [ment] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ,

it	meant	comfort	to	her	and	her	children	,
它	意思是	舒适	到	她	和	她	孩子们	,

这给她和她的孩子们带来了安慰。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] ['wɜ:rkɪŋ] ,

and	it	still	seemed	to	her	a	miracle	of	God's	working	,
和	它	仍然	似乎	到	她	一个	奇迹	的	神的	在职的	,

在她看来，这仍然是上帝的奇迹。

['æftər] [hɜ:r; hər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜ:ri] .

after	her	years	of	struggle	and	worry	.
后	她	年	的	斗争	和	担心	.

经历了多年的挣扎和担忧。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] ['mɑ:rgrət] ['wɑ:ntɪd] ['eniθɪŋ] ['betər] ; [wʌt] ['betər] [θɪŋ]

She	could	not	understand	why	Margaret	wanted	anything	better	;	what	better	thing
她	可以	不是	理解	为什么	玛格丽特	通缉	任何事物	更好的	;	什么	更好的	事物

[ɪn'di:d] [kʊd; kəd] [laɪf] [hoʊld] !

indeed	could	life	hold	!
的确	可以	生活	抓住	!

她无法理解玛格丽特为什么想要更好的东西；生活中还能有什么比这更好的东西呢！

['sʌmtaɪmz] , ['lʊkɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ə'soʊsi:əts, ə'soʊʃi:əts] [kraʊn] [ʌv; əv] ['tɔ:ni] [breɪdz] ,

Sometimes	,	looking	admiringly	at	her	associate's	crown	of	tawny	braids	,
有时	,	寻找	钦佩地	在	她	同事	王冠	的	黄褐色	辫子	,

有时，她会带着欣赏的目光打量同事那一头棕褐色的辫子，

[æt; ət] [ðə; ði] [dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] ,

at	the	dark	eyes	and	the	exquisite	lines	of	mouth	and	forehead	,
在	这	黑暗的	眼睛	和	这	精美的	线条	的	嘴	和	前额	,

她那双深邃的眼睛，以及嘴唇和额头上精致的线条，

['mɪsɪz] . ['potər] [wʊd] [faɪnd] [hɜ:r'self] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [veɪg] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd]

Mrs	.	Porter	would	find	herself	sympathetic	with	the	girl's	vague	discontent	and
太太	.	搬运工	会	寻找	她自己	交感神经	和	这	女孩们	模糊的	不满	和

['lɔ:ŋɪŋ] ,

longings	,
渴望	,

波特太太会发现自己能够理解这个女孩模糊的不满和渴望。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['lɑ:rdʒər] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜ:rk(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['westən]

to	the	extent	of	wishing	that	some	larger	social	circle	than	that	of	Weston
到	这	程度	的	祝	那	一些	更大的	社会的	圆圈	比	那	的	韦斯顿

[maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] ['mɑ:rgrət] ['pædʒɪts] ['bju:ti] ,

might	have	a	chance	to	appreciate	Margaret	Paget's	beauty	,
可能	有	一个	机会	到	欣赏	玛格丽特	佩吉特的	美丽	,

甚至希望韦斯顿以外的更广泛的社交圈有机会欣赏玛格丽特·佩吉特的美貌。

[ðæt] " [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['peɪntəz] [huː] [goʊ]['kreɪzi]['oʊvər]['gɝːlz][nɑːt][hæf][æz; əz] ['prɪti] " [maɪt]
that **"** **some** **of** **those** **painters** **who** **go** **crazy** **over** **girls** **not** **half** **as** **pretty** **"** **might**
那 " 一些 的 那些 画家 WHO 去 疯狂的 超过 女孩们 不是 一半 作为 漂亮的 " 可能
[siː] [hɜːr; hər] .
see **her** **.**
看 她 .

“有些画家，他们对远不如她漂亮的女孩子着迷”，可能会看到她。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , ['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['potər] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['westən][wʌz; wəz][ə; eɪ] "
But **after** **all** **,** **sensible** **little** **Mrs** **.** **Porter** **would** **say** **to** **herself** **,** **Weston** **was** **a** **"**
但 后 全部 , 明智的 小的 太太 . 搬运工 会 说 到 她自己 , 韦斯顿 曾是 一个 "
[naɪs] " [taʊn] ,
nice **"** **town** **,**
好的 " 镇 ,

但归根结底，通情达理的波特太太会对自己说，韦斯顿毕竟是个“不错”的小镇。

['oʊnli] [fɔːr] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [ˌæbsə'luːtli] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ; [ænd; ənd] ['wɛstənz] [best]
only **four** **hours** **from** **New** **York** **,** **absolutely** **up** **-** **to** **-** **date** **;** **and** **Weston's** **best**
仅有的 四 小时 从 新的 约克 , 绝对地 向上 - 到 - 日期 ; 和 韦斯顿的 最好的
['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɔːl] " [naɪs] ,
people **were** **all** **"** **nice** **,**
人们 是 全部 " 好的 ,

距离纽约仅四小时车程，设施绝对现代化；而且韦斯顿最优秀的人都是“友善的”，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['pædʒɪt]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['veri] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd] " [went] ['evriwer] ,
" **and** **the** **Paget** **girls** **were** **very** **popular** **,** **and** **"** **went** **everywhere** **,**
" 和 这 佩吉特 女孩们 是 非常 受欢迎的 , 和 " 去 到处 ,

“佩吉特家的女孩们非常受欢迎，她们到处都去，

" — [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] !
" **—** **young** **people** **were** **just** **discontented** **and** **exacting** **,** **that** **was** **all** **!**
" — 年轻的 人们 是 只是 不满 和 严格 , 那 曾是 全部 !

“——年轻人只是不满现状、要求苛刻而已！”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][saɪd] [naʊ] , ['bʌtnd] ['snʌgli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [stɔːrm] [koʊt] ,
She **came** **to** **Margaret's** **side** **now** **,** **buttoned** **snugly** **into** **her** **own** **storm** **coat** **,**
她 来了 到 玛格丽特的 边 现在 , 纽扣 舒适地 进入 她 自己的 风暴 外套 ,

她走到玛格丽特身边，把自己的防风外套扣得严严实实。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪn] [tə'geðər] .
and **they** **looked** **out** **at** **the** **rain** **together** **.**
和 他们 看起来 出去 在 这 雨 一起 .

他们一起望着雨。

['nʌθɪŋ] [ə'laɪv] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
Nothing **alive** **was** **in** **sight** **.**
没有什么 活 曾是 在 视线 .

周围没有任何活物。

[ðə; ði] [ber] [triːz] [tɔːst] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
The **bare** **trees** **tossed** **in** **the** **wind** **,**
这 裸 树木 抛掷 在 这 风 ,

光秃秃的树木在风中摇曳，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [geɪt] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] ['kɔtidʒz] ['bæŋd]
and **a** **garden** **gate** **halfway** **down** **the** **row** **of** **little** **shabby** **cottages** **banged**
和 一个 花园 门 半 向下 这 排 的 小的 破旧 小屋 砰的一声
[ænd; ənd] ['bæŋd] .
and **banged** **.**
和 砰的一声 .

一排破旧小屋中间的花园大门砰砰作响。

" [ʃeɪm] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [jet] !
" Shame — this is the worst yet !
" 耻辱 — 这 是 这 最差 然而 !

“太糟糕了——这是最糟糕的一次！”

" ['mɪsɪz] . ['potər] [sed] .
" Mrs . Porter said .
" 太太 . 搬运工 说 .

波特夫人说。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , ['mɑːrgrət] ? "
" You aren't going home to lunch in all this , Margaret ? "
" 你 不是 去 家 到 午餐 在 全部 这 , 玛格丽特 ? "

“玛格丽特，你难道不打算回家吃午饭吗？”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['mɑːrgrət] [sed] [dɪ'spɑːndəntli] .
" Oh , I don't know , " Margaret said despondently .
" 哦 , 我 不 知道 , " 玛格丽特 说 沮丧地 .

“哦，我不知道，”玛格丽特沮丧地说。

" [aɪm][soʊ] [ded] [ðæt] [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [hɪr] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['mʌðər] [wʊd] ['wɜːri]
" I'm so dead that I'd make a cup of tea here if I didn't think Mother would worry
" 我是 所以 死的 那 ID 制作 一个 杯子 的 茶 这里 如果 我 没有 思考 母亲 会 担心
[ænd; ənd] [send] ['dʒuːli] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [lʌntʃ] . "
and send Julie over with lunch . "
和 发送 朱莉 超过 和 午餐 . "

“我感觉自己快要死了，要不是怕妈妈担心，让朱莉送午饭过来，我真想在这儿泡杯茶。”

" [aɪ] [brɔːt] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] — [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] .
" I brought some bread and butter — but not much .
" 我 带来 一些 面包 和 黄油 — 但 不是 很多 .

我带了一些面包和黄油，但不多。

[aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hoʊld] [ʌp] .
I hoped it would hold up .
我 希望 它 会 抓住 向上 .

我希望它能经久耐用。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [tɑːm][ænd; ənd] ['sɪstər] [ə'loʊn] [ɔːl] [deɪ] , " ['mɪsɪz] . ['potər] [sed] ['duːbiəsli] .
I hate to leave Tom and Sister alone all day , " Mrs . Porter said dubiously .
我 恨 到 离开 汤姆 和 姐姐 独自的 全部 天 , " 太太 . 搬运工 说 可疑地 .

“我真不想让汤姆和妹妹整天单独待着，”波特太太疑惑地说。

" [ðeəz; ðəz] [tiː] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['buːjɑːn] [kjuːbz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['krækərz] [left] .
" There's tea and some of those bouillon cubes and some crackers left .
" 有 茶 和 一些 的 那些 肉汤 立方体 和 一些 饼干 左边 .

“还剩下一些茶、一些浓汤宝和一些饼干。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [soʊ]['taɪərd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɑːrti]
But you're so tired , I don't know but what you ought to have a hearty
但 你是 所以 疲劳的 , 我 不 知道 但 什么 你 应该 到 有 一个 爽朗
[lʌntʃ] . "
lunch . "
午餐 . "

但你这么累，我不知道该怎么办，不过你应该吃顿丰盛的午餐。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt] ['hʌŋgri] .
" Oh , I'm not hungry .
" 哦 , 我是 不是 饥饿的 .

“哦，我不饿。”

" ['mɑ:rgrət] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ][desk] , [pʊt][hɜ:r; hər]['elbəuz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [pʊʃt] [hɜ:r; hər][her] [ɔ:f]
" Margaret dropped into a desk , put her elbows on it , pushed her hair off
" 玛格丽特 掉落 进入 一个 桌子 , 放 她 肘部 在 它 , 推动 她 头发 离开
[hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
her forehead .
她 前额 .

玛格丽特一屁股坐在桌子旁，把胳膊肘撑在桌子上，把头发从额头上拨开。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [sɔ:] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][slɪp][baɪ][ðə; ði] ['loʊɝd] , [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] .
The other woman saw a tear slip by the lowered , long lashes .
这 其他 女士 锯 一个 撕 滑 经过 这 降低 , 长的 睫毛 .

另一个女人看到一滴眼泪从她低垂的长睫毛下滑落。

" [jʊə(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , ['mɑ:rgrət] ?
" You're exhausted , aren't you , Margaret ?
" 你是 筋疲力尽的 , 不是 你 , 玛格丽特 ?

“你累坏了吧，玛格丽特？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" she said suddenly .
" 她 说 突然 .

她突然说道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tendərnəs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .
The little tenderness was too much .
这 小的 压痛 曾是 也 很多 .

那一点点温柔都太过了。

['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts][lɪp] [ʃʊk] .
Margaret's lip shook .
玛格丽特的 唇 摇晃 .

玛格丽特的嘴唇颤抖了一下。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ʌn'stedəli] .
" she said unsteadily .
" 她 说 不稳定地 .

她声音颤抖地说。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] ['tʃɪrflnəs] , " [aɪm][dʒʌst] [krɔ:s] , [aɪ] [ges] ,
Presently she added , with an effort at cheerfulness , " I'm just cross , I guess ,
目前 她 额外 , 和 一个 努力 在 愉悦 , " 我是 只是 叉 , 我 猜测 ,
['eməli] ; [dəunt][maɪnd][ˌem 'i:] !
Emily ; don't mind me !
艾米丽 ; 不 头脑 我 !

她随即又努力装出一副高兴的样子说：“我只是有点生气，艾米丽；别在意我！”

[aɪm]['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ig,zæmi'neiʃənz] [ænd; ənd] — " [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [ə'gen] — " [ænd; ənd][aɪm]
I'm tired out with examinations and — " her eyes filled again — " and I'm
我是 疲劳的 出去 和 考试 和 — " 她 眼睛 已填 再次 — " 和 我是
[sɪk] [ʌv; əv] [wet] [koʊld] ['weðər] [ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd] [snoʊ] ,
sick of wet cold weather and rain and snow ,
生病的 的 湿的 寒冷的 天气 和 雨 和 雪 ,

“考试让我筋疲力尽，而且——”她的眼眶再次湿润了——“我也厌倦了潮湿寒冷的天气、雨雪天气。”

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['tʃaɪldɪʃli] .
" she added childishly .
" 她 额外 幼稚地 .

她孩子气地补充道。

" ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌdi] ['rʌbər] [ænd; ənd] [wet] [kloʊðz] !

"	Our	house	is	full	of	muddy	rubbers	and	wet	clothes	!
"	我们的	房子	是	满的	的	浑	橡胶	和	湿的	衣服	!

“我们家到处都是沾满泥巴的橡胶制品和湿衣服！”

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [goʊ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [duː] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] , " [sed] ['mɑːrgrət] , [hɜːr; hər] [brest] ['raɪzɪŋ]

Other	people	go	places	and	do	pleasant	things	,	"	said	Margaret	,	her	breast	rising
其他	人们	去	地方	和	做	令人愉快的	事物	,	"	说	玛格丽特	,	她	胸部	上升

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [stɔː'mɪlɪ] ;

and	falling	stormily	;
和	坠落	暴风雨般地	;

“其他人去不同的地方，做有趣的事情，”玛格丽特说着，胸口剧烈地起伏着；

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪk'sept] ['broʊkən] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [bɪlz] , [ænd; ənd]

"	but	nothing	ever	happens	to	us	except	broken	arms	,	and	bills	,	and
"	但	没有什么	曾经	发生	到	我们	除了	破碎的	武器	,	和	账单	,	和

['bɔɪləz] ['bɜːrstɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks] !

boilers	bursting	,	and	chicken	-	pox	!
锅炉	爆发	,	和	鸡	-	天花	!

“但是除了断臂、账单、锅炉爆炸和水痘之外，我们什么事都没遇到过！”

[its] [drʌdʒ] , [drʌdʒ] , [drʌdʒ] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] !

It's	drudge	,	drudge	,	drudge	,	from	morning	until	night	!
它是	苦力	,	苦力	,	苦力	,	从	早晨	直到	夜晚	!

从早到晚，都是苦差事！

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'bændənmənt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [hɜːr; hər]

"	With	a	sudden	little	gesture	of	abandonment	she	found	a	handkerchief	in	her
"	和	一个	突然	小的	手势	的	放弃	她	成立	一个	手帕	在	她

[belt] ,

belt	,
腰带	,

她突然做出一个略显无奈的小动作，从腰带里掏出一块手帕。

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] ['foʊldɪd] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	pressed	it	,	still	folded	,	against	her	eyes	.
和	按下	它	,	仍然	折叠	,	反对	她	眼睛	.

她将那片折叠起来的纸片按在眼睛上。

['mɪsɪz] . ['potər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtəsli] , [bʌt; bət] ['saɪləntli] .

Mrs	.	Porter	watched	her	solicitously	,	but	silently	.
太太	.	搬运工	观看	她	殷勤	,	但	默默	.

波特太太关切地看着她，但一言不发。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] [wɪnd] ['bætərd] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] [reɪn] [slæpt]

Outside	the	schoolroom	windows	the	wind	battered	furiously	,	and	rain	slapped
外部	这	教室	视窗	这	风	伤痕累累	愤怒地	,	和	雨	被掌掴

['stedəli] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] .

steadily	against	the	panes	.
稳步	反对	这	窗格	.

教室窗外狂风呼啸，雨点噼里啪啦地拍打着窗玻璃。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

" [ðə; ði] [gɜːrl] [sed] ['rezəluːtli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] .

"	the	girl	said	resolutely	and	suddenly	.
"	这	女孩	说	坚决地	和	突然	.

“女孩斩钉截铁地说。”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fræŋkli] ， " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['riːəl] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] ，

And	after	a	moment	she	added	frankly	,	"	I	think	the	real	trouble	to	-	day	,
和	后	一个	片刻	她	额外	坦率地说	，	"	我	思考	这	真实的	麻烦	到	-	天	，

过了一会儿，她坦率地补充道："我认为今天真正的问题是……"

['emәli] ， [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['beti] [fɔːr'saɪθs] [ɪn'geɪdʒmənt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]

Emily	,	is	that	we	just	heard	of	Betty	Forsythe's	engagement	—	she	was	my
艾米丽	，	是	那	我们	只是	听到	的	贝蒂	福赛斯的	订婚	—	她	曾是	我的

['brʌðɚz] [gɜːrl] ，

brother's	girl	,
兄弟	女孩	，

艾米丽，我们刚刚听说贝蒂·福赛斯订婚了——她是我哥哥的女朋友。

[juː; jʊ] [noʊ] ； ['hiːz] [ədmaɪəd][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː] [haɪ] [skuːl] ，

you	know	;	he's	admired	her	ever	since	she	got	into	High	School	,
你	知道	；	他是	钦佩	她	曾经	自从	她	得到	进入	高的	学校	，

你知道吗？自从她上高中以来，他就一直很欣赏她。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [bruːs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːl] ['ɔːfli] [bæd] . "

and	of	course	Bruce	is	going	to	feel	awfully	bad	.	"
和	的	课程	布鲁斯	是	去	到	感觉	非常	坏的	.	"

当然，布鲁斯肯定会感到非常内疚。

" ['beti] [ɪn'geɪdʒd] ?

"	Betty	engaged	?
"	贝蒂	已订婚的	?

贝蒂订婚了吗?

[huː] [tuː; tə] ?

Who	to	?
WHO	到	?

给谁?

" ['mɪsɪz] . ['potər] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

"	Mrs	.	Porter	was	interested	.
"	太太	.	搬运工	曾是	感兴趣的	.

波特夫人很感兴趣。

" [tuː; tə] [ðæt] [mæn] — [bɔɪ] ， ['ræðər] ， ['hiːz]['oʊnli] ['twenti] - [wʌn] — [huːz] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

"	To	that	man	—	boy	,	rather	,	he's	only	twenty	-	one	—	who's	been	visiting	the
"	到	那	男人	—	男生	，	相当	，	他是	仅有的	二十	-	一	—	谁是	到过	访问	这

[rɛdmænz] ， " ['mɑːrgrət] [sed] .

Redmans	,	"	Margaret	said	.
雷德曼	，	"	玛格丽特	说	.

"致那位来雷德曼家拜访的男士——更确切地说，他还是个男孩，他只有二十一岁，"玛格丽特说道。

" [ʃiːz] ['oʊnli] [noʊn] [hɪm; ɪm] [tuː] [wiːks] . "

"	She's	only	known	him	two	weeks	.	"
"	她是	仅有的	已知	他	二	周	.	"

"她才认识他两周。"

" ['greɪʃəs] !

"	Gracious	!
"	亲切	!

"亲切!

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] — "

And	she's	only	eighteen	—	"
和	她是	仅有的	十八	—	"

她才十八岁——

" [nɑːt] [kwaɪt] [ˌeɪ'tiːn] .
" Not quite eighteen .
" 不是 相当 十八 .

还不到十八岁。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstər] , ['dʒuːli] , [wɜːr; wər] [ɪn] [maɪ] [fɜːrst] [klæs] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
She and my sister , Julie , were in my first class four years ago ;
她 和 我的 姐姐 , 朱莉 , 是 在 我的 第一的 班级 四 年 前 ;

四年前，她和我的妹妹朱莉是我的第一届学生；

[ðeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , " ['mɑːrgrət] [sed] .
they're the same age , " Margaret said .
它们是 这 相同的 年龄 , " 玛格丽特 说 .

“她们年龄一样，”玛格丽特说。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [læst] [naɪt] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv]
" She came fluttering over to tell us last night , wearing a diamond the size of
" 她 来了 飘动 超过 到 告诉 我们 最后的 夜晚 , 穿着 一个 钻石 这 尺寸 的
[ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] !
a marble !
一个 大理石 !

“她昨晚翩翩飞来告诉我们这个消息，身上戴着一颗弹珠大小的钻石！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " — ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['lɔɪəl] , — " [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [boʊn] [ɪn]
Of course , " — Margaret was loyal , — " I don't think there's a jealous bone in
的 课程 , " — 玛格丽特 曾是 忠诚 , — " 我 不 思考 有 一个 嫉妒的 骨 在
['dʒuːliːz] ['bɑːdi] ;
Julie's body ;
朱莉的 身体 ;

当然，“——玛格丽特很忠诚，——”我不认为朱莉身上有一颗嫉妒的心；

[stɪl] , [its] ['prɪti] [hɑːrd] !
still , it's pretty hard !
仍然 , 它是 漂亮的 难的 !

不过，这真的很难！

[hɪəz] ['dʒuːli] ['plʌgɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [skuːl] ,
Here's Julie plugging away to get through the Normal School ,
这里是 朱莉 插头 离开 到 得到 通过 这 普通的 学校 ,

这是朱莉努力学习，争取顺利通过师范学校的考试。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ænd; ənd] ['bɛtiːz] [bɪn] [tuː; tə]
so that she can teach all the rest of her life , and Betty's been to
所以 那 她 能 教 全部 这 休息 的 她 生活 , 和 贝蒂的 到过 到
[ˌkæləˈfɔːrniə] ,
California ,
加利福尼亚州 ,

这样她就可以终身教书了，而且贝蒂去过加利福尼亚。

[ænd; ənd] [bɪn] [tuː; tə] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [nuː] [jɔːk] [mæn] !
and been to Europe , and now is going to marry a rich New York man !
和 到过 到 欧洲 , 和 现在 是 去 到 结婚 一个 富有的 新的 约克 男人 !

她去过欧洲，现在要嫁给一个纽约富翁！

['bɛtiːz] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] .
Betty's the only child , you know , so , of course , she has everything .
贝蒂的 这 仅有的 孩子 , 你 知道 , 所以 , 的 课程 , 她 有 一切 .

你知道，贝蒂是独生女，所以，她当然什么都有。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [ˌʌn'fer] , [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [fɔːr'saɪθs] ['sæləri] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['dædz] [ɪz] ;
It seems so unfair , for Mr . Forsythe's salary is exactly what Dad's is ;
它 似乎 所以 不公平 , 为了 先生 . 福赛斯的 薪水 是 确切地 什么 爸爸的 是 ;

这似乎很不公平，因为福赛斯先生的薪水和他父亲的薪水一模一样；

[jet] [ðeɪ] [kæn; kən]['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [kiːp] [tuː] [meɪdz] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !

yet	they	can	travel	,	and	keep	two	maids	,	and	entertain	all	the	time	!
然而	他们	能	旅行	,	和	保持	二	女佣	,	和	招待	全部	这	时间	!

但他们却能旅行，还能雇佣两个女佣，还能不停地招待客人！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['fæməli] , [waɪ] , ['mʌðɚz] ['fæməli][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

And	as	for	family	,	why	,	Mother's	family	is	one	of	the	finest	in	the	country	,
和	作为	为了	家庭	,	为什么	,	母亲的	家庭	是	一	的	这	最好的	在	这	国家	,

至于家庭，母亲的家族是全国最优秀的家族之一。

[ænd; ənd]['dædz][hæd; həd] [tuː] ['ʌŋkəlz] [huː] [wɜːr; wər]['dʒʌdʒɪz] — [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði]

and	Dad's	had	two	uncles	who	were	judges	—	and	what	were	the
和	爸爸的	有	二	叔叔们	WHO	是	法官	—	和	什么	是	这

!

Forsythes	!
福赛斯	!

我爸爸有两个叔叔是法官——还有福赛斯家族呢！

[haʊ'evər] , " — ['mɑːrgrət] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , — "

However	,	"	—	Margaret	dried	her	eyes	and	put	away	her	handkerchief	,	—	"
然而	,	"	—	玛格丽特	干燥	她	眼睛	和	放	离开	她	手帕	,	—	"

[haʊ'evər] , [its] [fɔːr; fər] [bruːs] [aɪ][maɪnd][moʊst] ! "

however	,	it's	for	Bruce	I	mind	most	!	"
然而	,	它是	为了	布鲁斯	我	头脑	最多	!	"

“——”玛格丽特擦干眼泪，收起手帕，“——”“不过，我最关心的还是布鲁斯！”

" [bruːs] [ɪz]['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['twenti] - [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , " ['mɪsɪz] .

"	Bruce	is	only	three	years	older	than	you	are	,	twenty	-	three	or	four	,	"	Mrs	.
"	布鲁斯	是	仅有的	三	年	老	比	你	是	,	二十	-	三	或者	四	,	"	太太	.

['potər] [smaɪld] .

Porter	smiled	.
搬运工	微笑	.

“布鲁斯只比你大三岁，二十三四岁，”波特太太笑着说。

" [jes] , [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [fə'gets] !

"	Yes	,	but	he's	not	the	kind	that	forgets	!
"	是的	,	但	他是	不是	这	种类	那	忘记了	!

“是的，但他不是那种会忘记的人！”

" ['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [flʌʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentf(ə)l] .

"	Margaret's	flush	was	a	little	resentful	.
"	玛格丽特的	冲洗	曾是	一个	小的	不满	.

玛格丽特的脸颊泛红，带着一丝怨恨。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [læf] , ['eməli] .

"	Oh	,	of	course	,	you	can	laugh	,	Emily	.
"	哦	,	的	课程	,	你	能	笑	,	艾米丽	.

“哦，当然，你可以笑，艾米丽。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [dəunt][maɪnd] ['drægɪŋ] [ə'lɔːŋ] [deɪ] ['æftər] [deɪ]

I	know	that	there	are	plenty	of	people	who	don't	mind	dragging	along	day	after	day
我	知道	那	那里	是	很多	的	人们	WHO	不	头脑	拖拽	沿着	天	后	天

,

,

,

我知道很多人并不介意日复一日地拖延下去，

['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] !

working	and	eating	and	sleeping	—	but	I'm	not	that	kind	!
在职的	和	吃	和	睡眠	—	但	我是	不是	那	种类	!

工作、吃饭、睡觉——但我不是那种人！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['muːdɪli] .
" she went on moodily .
" 她 去 在 情绪低落地 .

她闷闷不乐地继续说道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] ;
" I used to hope that things would be different ;
" 我 用过的 到 希望 那 事物 会 是 不同的 ;

我曾经希望情况会有所不同;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [breɪv] [aɪ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɪəz] ['dʒuː] ['kʌmɪŋ]
it makes me sick to think how brave I was ; but now here's Ju coming
它 制作 我 生病的 到 思考 如何 勇敢的 我 曾是 ; 但 现在 这里是 朱 未来
[ə'lɔːŋ] ,
along ,
沿着 ,

想到我当时有多勇敢，我就觉得恶心；但现在Ju来了，

[ænd; ənd] [ted] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['bruːsəz] [gɜːrl] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] — [its] [ɔːl][soʊ] [ˌʌn'fer] !
and Ted growing up , and Bruce's girl throwing him over — it's all so unfair !
和 泰德 生长 向上 , 和 布鲁斯的 女孩 投掷 他 超过 — 它是 全部 所以 不公平 !

泰德长大了，布鲁斯的女朋友甩了他——这一切都太不公平了!

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌtər] ['gɜːlz] , ['nɪrli] ['fɪfti] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər]
I look at the Cutter girls , nearly fifty , and running the post - office for
我 看 在 这 刀具 女孩们 , 几乎 五十 , 和 跑步 这 邮政 - 办公室 为了
['θɜːrti] ['jɪrz] ,
thirty years ,
三十 年 ,

我看着卡特家的女孩们，她们都快五十岁了，经营邮局已经三十年了。

[ænd; ənd] ['meri] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['laɪbreri] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['peɪntɪŋ] ['piləuz] , — [ænd; ənd][aɪ]
and Mary Page in the Library , and the Norberrys painting pillows , — and I
和 玛丽 页 在 这 图书馆 , 和 这 - 绘画 枕头 , — 和 我
[kʊd; kəd] [skriːm] ! "
could scream ! "
可以 尖叫 ! "

还有图书馆里的玛丽·佩吉，还有诺伯里家的画作枕头——我简直要尖叫了!

" [θɪŋz] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betər] [sʌm; səm] [deɪ] , ['mɑːrgrət] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər]
" Things will take a turn for the better some day , Margaret , " said the other
" 事物 将要 拿 一个 转动 为了 这 更好的 一些 天 , 玛格丽特 , " 说 这 其他
['wʊmən] , ['suːðɪŋli] ;
woman , soothingly ;
女士 , 舒缓地 ;

“总有一天事情会好转的，玛格丽特，”另一个女人安慰道;

" [ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [goʊz] [ɑːn] [juːl] [faɪnd] [jɔːr'self] ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pleʒər] [aʊt]
" and as time goes on you'll find yourself getting more and more pleasure out
" 和 作为 时间 去 在 你会 寻找 你自己 获得 更多的 和 更多的 乐趣 出去
[ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrk] ,
of your work ,
的 你的 工作 ,

“随着时间的推移，你会发现自己从工作中获得的乐趣越来越多。”

[æz; əz][aɪ][duː] .
as I do .
作为 我 做 .

我也是。

[waɪ] , [aɪv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [sɪ'kjʊrli] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

Why	**,**	**I've**	**never**	**been**	**so**	**securely**	**happy**	**in**	**my**	**life**	**as**	**I**	**am**	**now**	**.**
为什么	,	我已经	绝不	到过	所以	安全地	快乐的	在	我的	生活	作为	我	是	现在	.

为什么？我这辈子从来没有像现在这样感到如此安心和幸福。

[juːl] [fiːl] ['dɪfrəntli] [sʌm; səm] [deɪ] . "

You'll	**feel**	**differently**	**some**	**day**	**.**	**"**
你会	感觉	不同	一些	天	.	"

总有一天你会改变想法的。

" ['meɪbi] , " ['mɑːrgrət] [ə'sentid] [ˌʌnɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	**Maybe**	**,**	**"**	**Margaret**	**assented**	**unenthusiastically**	**.**
"	或许	,	"	玛格丽特	同意	不情愿地	.

“也许吧，”玛格丽特不情愿地同意道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	**was**	**a**	**pause**	**.**
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[pər'hæps][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [skuːl] ,

Perhaps	**the**	**girl**	**was**	**thinking**	**that**	**to**	**teach**	**school**	**,**
也许	这	女孩	曾是	思维	那	到	教	学校	,

或许那个女孩当时在想，去教书……

[lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'fæʃnəbl] [brɪdʒ] [roʊd] , [teɪk] [tuː] ['ruːmə] ,

live	**in**	**a**	**plain**	**little**	**cottage**	**on**	**the**	**unfashionable**	**Bridge**	**Road**	**,**	**take**	**two**	**roomers**	**,**
居住	在	一个	清楚的	小的	小屋	在	这	过时的	桥	路	,	拿	二	房客	,

住在不起眼的桥路上一间简陋的小屋里，招两个房客，

[ænd; ənd] [kʊk] [ænd; ənd] [soʊ] [ænd; ənd][plæn][fɔːr; fər][tɑːm][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['eməli] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['potər] [dɪd] ,

and	**cook**	**and**	**sew**	**and**	**plan**	**for**	**Tom**	**and**	**little**	**Emily**	**,**	**as**	**Mrs**	**.**	**Porter**	**did**	**,**
和	厨师	和	缝	和	计划	为了	汤姆	和	小的	艾米丽	,	作为	太太	.	搬运工	做过	,

像波特太太那样，为汤姆和小艾米丽做饭、缝纫、做各种安排。

[wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [æn; ən][aɪ'diːəl] [ɪg'zɪstəns] .

was	**not**	**quite**	**an**	**ideal**	**existence**	**.**
曾是	不是	相当	一个	理想的	存在	.

这并非一种理想的生活。

" [jʊə(r)] [æn; ən]['eɪndʒl] , ['eniweɪ] , ['eməli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə'fekʃənətli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .

"	**You're**	**an**	**angel**	**,**	**anyway**	**,**	**Emily**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**affectionately**	**,**	**a**	**little**	**shamefacedly**	**.**
"	你是	一个	天使	,	反正	,	艾米丽	,	"	说	她	,	亲切地	,	一个	小的	羞愧地	.

“无论如何，你都是个天使，艾米丽，”她带着一丝羞涩，满怀爱意地说。

" [dəunt][maɪnd][maɪ] ['graʊlɪŋ] .

"	**Don't**	**mind**	**my**	**growling**	**.**
"	不	头脑	我的	咆哮	.

“别在意我的低吼声。”

[aɪ][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

I	**don't**	**do**	**it**	**very**	**often**	**.**
我	不	做	它	非常	经常	.

我不经常这样做。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [ə'baʊt][æt; ət] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,

But	I	look	about	at	other	people	,
但	我	看	关于	在	其他	人们	,

但我环顾四周，看着其他人，

[ænd; ənd] [ðen] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [maɪ] ['mʌðɜ-z] [sleivd] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] ['fɑ:ðɜ-z]

and	then	realize	how	my	mother's	slaved	for	twenty	years	and	how	my	father's
和	然后	意识到	如何	我的	母亲的	奴隶	为了	二十	年	和	如何	我的	父亲的

[bɪn] [taɪd] [daʊn] ,

been	tied	down	,
到过	系	向下	,

然后我才意识到我的母亲为了生计辛劳了二十年，我的父亲被束缚了多久。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [waɪl] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm]

and	I've	come	to	the	conclusion	that	while	there	may	have	been	a	time
和	我已经	来	到	这	结论	那	尽管	那里	可能	有	到过	一个	时间

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [ki:p] [ə; eɪ] [haʊs] ,

when	a	woman	could	keep	a	house	,
什么时候	一个	女士	可以	保持	一个	房子	,

我得出的结论是，虽然过去女性或许能够持家，

[tend] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] , [soʊ] [ænd; ənd] [spɪn] [ænd; ənd] [reɪz] [twelv] ['tʃɪldrən] , [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt]

tend	a	garden	,	sew	and	spin	and	raise	twelve	children	,	things	are	different
趋向	一个	花园	,	缝	和	旋转	和	增加	十二	孩子们	,	事物	是	不同的

[naʊ] ;

now	;
现在	;

照料花园、缝纫纺纱、养育十二个孩子，现在情况不同了；

[laɪf] [ɪz] [mɔ:r] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] .

life	is	more	complicated	.
生活	是	更多的	复杂的	.

生活远比这复杂。

[ju:; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['sʌmθɪŋ] , [ju:; jʊ] [oʊ] [jɔ:r'self] ['sʌmθɪŋ] .

You	owe	your	husband	something	,	you	owe	yourself	something	.
你	欠	你的	丈夫	某物	,	你	欠	你自己	某物	.

你亏欠你丈夫一些东西，你也亏欠自己一些东西。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] , [tu:; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['træv(ə)l] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [maɪ]

I	want	to	get	on	,	to	study	and	travel	,	to	be	a	companion	to	my
我	想	到	得到	在	,	到	学习	和	旅行	,	到	是	一个	伴侣	到	我的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

我想继续深造、学习和旅行，陪伴我的丈夫。

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mɪr] ['ʌpər] ['sɜ:rvənt] ! "

I	don't	want	to	be	a	mere	upper	servant	!	"
我	不	想	到	是	一个	仅仅	上	仆人	!	"

我不想当个卑微的上司！

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [ə'sentid] ['mɪsɪz] . ['potər] , ['veɪgli] , ['su:ðɪŋli] .

"	No	,	of	course	not	,	"	assented	Mrs	.	Porter	,	vaguely	,	soothingly	.
"	不	,	的	课程	不是	,	"	同意	太太	.	搬运工	,	依稀	,	舒缓地	.

“不，当然不是，”波特太太含糊地、安抚地说道。

" [wel] , [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] , [aɪl] [laɪt] [ðə; ði] [stoʊv] ,

"	Well	,	if	we	are	going	to	stay	here	,	I'll	light	the	stove	,
"	出色地	,	如果	我们	是	去	到	停留	这里	,	患病的	光	这	火炉	,

“好吧，既然我们要待在这里，我就点火了。”

" ['mɑ:rgrət] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .

"	Margaret	said	after	a	pause	.
"	玛格丽特	说	后	一个	暂停	.

玛格丽特停顿了一下，说道。

" [bi:] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] !

"	B	-	r	-	r	-	r	!
"	B	-	r	-	r	-	r	!

“嘶！”

[ðɪs] [ru:m] [gets] [koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] !

this	room	gets	cold	with	the	windows	open	!
这	房间	获得	寒冷的	和	这	视窗	打开	!

这间房间开窗后会很冷！

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['keli] ['dʌznt] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [mɔ:r] [wʊd] ? "

I	wonder	why	Kelly	doesn't	bring	us	more	wood	?	"
我	想知道	为什么	凯莉	不	带来	我们	更多的	木头	?	"

我很好奇凯利为什么不给我们多带些木头来?

" [aɪ] [ges] — [aɪl] [steɪ] !

"	I	guess	—	I'll	stay	!
"	我	猜测	—	患病的	停留	!

我想——我就留下吧！

" ['mɪsɪz] . ['potər] [sed] [ʌn'sɜ:rtnli] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [bʊk] ['klɑ:zɪt] [ɔ:f] [ðə; ði]

"	Mrs	.	Porter	said	uncertainly	,	following	her	to	the	big	book	closet	off	the
"	太太	.	搬运工	说	不确定性	,	下列的	她	到	这	大的	书	壁橱	离开	这

['sku:lru:m,'sku:lrʊm] ,

schoolroom	,
教室	,

“波特太太犹豫地说着，跟着她走向教室旁边的大书柜。”

[wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæs] [stoʊv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʃaɪnə] ['klɑ:zɪt] ['ɑ:kjupaɪd] [wʌn] [waɪd] [ʃelf] .

where	a	little	gas	stove	and	a	small	china	closet	occupied	one	wide	shelf	.
在哪里	一个	小的	气体	火炉	和	一个	小的	中国	壁橱	占领	一	宽的	架子	.

一个小型煤气炉和一个小型餐具柜占据了一个宽敞的架子。

[ðə; ði]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ti:] [ænd; ənd] ['bu:jɑ:n] [wʌz; wəz][pʊt]['oʊvər][ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni]

The	water	for	the	tea	and	bouillon	was	put	over	the	flame	in	a	tiny
这	水	为了	这	茶	和	肉汤	曾是	放	超过	这	火焰	在	一个	微小的

[ɪ'næmld] ['sɔ:spæn] ;

enamelled	saucepan	;
珐琅	平底锅	;

用来泡茶和煮肉汤的水放在一个小搪瓷平底锅里，用火加热；

[ðeɪ] [set] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [frɪndʒd] ['næpkɪn] ['krækərz] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [spu:nz] .

they	set	forth	on	a	fringed	napkin	crackers	and	sugar	and	spoons	.
他们	放	前进	在	一个	流苏	餐巾	饼干	和	糖	和	勺子	.

他们把饼干、糖和勺子放在一块带流苏的餐巾上，开始了他们的用餐。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [gɜ:rl][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] , ['tɔ:ni] [hed] ,

At	this	point	,	a	small	girl	of	eleven	with	a	brilliant	,	tawny	head	,
在	这	观点	,	一个	小的	女孩	的	十一	和	一个	杰出的	,	黄褐色	头	,

这时，一个十一岁的小女孩，有着一头亮丽的棕褐色头发，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['tu:θləs] [smaɪl] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kɔ:ʃəsli] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	a	wide	and	toothless	smile	,	opened	the	door	cautiously	,	and	said	,
和	一个	宽的	和	无牙	微笑	,	打开	这	门	谨慎地	,	和	说	,

['blɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , —

blinking	rapidly	with	excitement	,	—
眨眼	快速	和	激动	,	—

他咧嘴一笑，露出了缺牙的牙齿，小心翼翼地打开门，兴奋地眨着眼睛说：

" [mɑːrk] , ['mʌðər] [θɛθ] - [meɪ] [ðiː] [kʌm] [ɪn] ?

"	Mark	,	Mother	theth	pleath	may	thee	come	in	?
"	标记	,	母亲	Theth	-	可能	你	来	在	?

“马克，母亲，请您进来好吗？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'bekə] , [wʌn] [ʌv; əv] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [faɪv] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

"	This	was	Rebecca	,	one	of	Margaret's	five	younger	brothers	and	sisters	,
"	这	曾是	丽贝卡	,	一	的	玛格丽特的	五	年轻	兄弟	和	姐妹	,

这是丽贝卡，玛格丽特的五个弟弟妹妹之一。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [hɜːr'self] .

and	a	pupil	of	the	school	herself	.
和	一个	瞳孔	的	这	学校	她自己	.

她本人也是这所学校的学生。

['mɑːrgrət] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

Margaret	smiled	at	the	eager	little	face	.
玛格丽特	微笑	在	这	渴望的	小的	脸	.

玛格丽特对着那张充满渴望的小脸笑了。

" [hə'loʊ] , ['dɑːrlɪŋ] !

"	Hello	,	darling	!
"	你好	,	亲爱的	!

“你好，亲爱的！”

[ɪz] ['mʌðər] [hɪr] ?

Is	Mother	here	?
是	母亲	这里	?

妈妈在这里吗?

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] !

Certainly	she	can	!
当然	她	能	!

当然可以!

[aɪ] [bɪ'liːv] , " — [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] ['reɪdiənt] , [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['potər] ,

I	believe	,	"	—	she	said	,	turning	,	suddenly	radiant	,	to	Mrs	.	Porter	,
我	相信	,	"	—	她	说	,	转弯	,	突然	辐射状	,	到	太太	.	搬运工	,

“我相信，”她说着，突然容光焕发地转向波特太太。

— " [aɪl] [dʒʌst] [bet] [juː; jʊ] [ʃiːz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [lʌntʃ] ! "

—	"	I'll	just	bet	you	she's	brought	us	some	lunch	!	"
—	"	患病的	只是	赌注	你	她是	带来	我们	一些	午餐	!	"

“我敢打赌她肯定给我们带了午饭！”

" [ðiː] [brɔːt] [ʌθ] ['aʊər; ɑːr] - — - [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ! "

"	Thee	brought	uth	our	luncheth	—	eggth	and	thpith	caketh	and	everything	!	"
"	汝	带来	uth	我们的	-	—	-	和	-	-	和	一切	!	"

[ɪg'zʌltid] [rɪ'bekə] ,

exulted	Rebecca	,
欣喜若狂	丽贝卡	,

“你给我们送来了午餐——鸡蛋、奶油蛋糕，应有尽有！”丽贝卡兴奋地说。

['vænɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [ə'pɪrd] .

vanishing	,	and	a	moment	later	Mrs	.	Paget	appeared	.
消失	,	和	一个	片刻	之后	太太	.	佩吉特	出现	.

她消失了，片刻之后，佩吉特夫人出现了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] , ['slendər] [bʌt; bət] [lɑːrdʒ] [ʌv; əv] [bɪld] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ,

She	was	a	tall	woman	,	slender	but	large	of	build	,	and	showing	,
她	曾是	一个	高的	女士	,	苗条	但	大的	的	建造	,	和	显示	,

她身材高挑，纤细但体格健壮，而且体态丰满。

[ʌndər] [ə; eɪ] [ʃæbi] [reɪnkoʊt] [ænd; ənd] [wel] [pɪnd] - [ʌp] [skɜːrt] , [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['dʒenərəs] [laɪnz]

under	a	shabby	raincoat	and	well	pinned	-	up	skirt	,	the	gracious	generous	lines
在下面	一个	破旧	雨衣	和	出色地	已置顶	-	向上	裙子	,	这	亲切	慷慨的	线条

[ʌv; əv] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hɪps] ,

of	shoulders	and	hips	,
的	肩膀	和	臀部	,

在一件破旧的雨衣和一丝不苟地挽起的裙子下，露出了优雅丰满的肩部和臀部线条。

[ðə; ði] [diːp] - ['buzəm] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [ðæt] [ɪz] ['rerli] [siːn] [ɪk'sept] [ɪn] [oʊld] [də'gerətaɪp] ,

the	deep	-	bosomed	erect	figure	that	is	rarely	seen	except	in	old	daguerreotypes	,
这	深的	-	丐	直立	数字	那	是	很少	已见	除了	在	老的	达盖尔银版摄影法	,

除了在老式银版照片中，很少见到这种胸部丰满、身姿挺拔的形象。

[ɔːr] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɑːrtɪst] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'goʊ] .

or	the	ideal	of	some	artist	two	generations	ago	.
或者	这	理想的	的	一些	艺术家	二	几代人	前	.

或者说是两代人以前某个艺术家的理想。

[ðə; ði] [stɔːrm] [tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [bloʊn] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['kʌlər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːks] , [hɜːr; hər]

The	storm	to	-	day	had	blown	an	unusual	color	into	her	thin	cheeks	,	her
这	风暴	到	-	天	有	吹	一个	异常	颜色	进入	她	薄的	脸颊	,	她

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

今天的暴风雨在她纤瘦的脸颊上吹出了不寻常的色彩，她明亮的.....

[diːp] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ,

deep	eyes	were	like	Margaret's	,
深的	眼睛	是	喜欢	玛格丽特的	,

她的眼睛深邃，像极了玛格丽特的眼睛。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [her] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [ʃoʊn] [æn; ən] ['iːkwəli] ['goʊldən] ['lʌstər] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd]

but	the	hair	that	once	had	shown	an	equally	golden	lustre	was	dull	and
但	这	头发	那	一次	有	所示	一个	同样地	金的	光泽	曾是	乏味的	和

[smuːð] [naʊ] ,

smooth	now	,
光滑的	现在	,

但是，曾经闪耀着金色光泽的头发如今却变得暗淡柔顺了。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .

and	touched	with	gray	.
和	感动	和	灰色的	.

并带有一丝灰色。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['breθləs] .

She	came	in	smiling	,	and	a	little	breathless	.
她	来了	在	微笑	,	和	一个	小的	喘不过气	.

她面带微笑地走了进来，略显气喘吁吁。

" ['mʌðər] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [reɪn] [dʒʌst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃiz] !

"	Mother	,	you	didn't	come	out	in	all	this	rain	just	to	bring	us	our	lunches	!
"	母亲	,	你	没有	来	出去	在	全部	这	雨	只是	到	带来	我们	我们的	午餐	!

“妈妈，你冒着这么大的雨出来，可不只是为了给我们送午饭！”

" ['mɑːrgrət] [prəu'testid] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [koʊld] , [freʃ] [feɪs] .

"	Margaret	protested	,	kissing	the	cold	,	fresh	face	.
"	玛格丽特	抗议	,	接吻	这	寒冷的	,	新鲜的	脸	.

玛格丽特抗议道，亲吻着那张冰冷而新鲜的脸庞。

" [wel] , [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [lʌntʃ] [juː; jʊ] ['sɪli] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] !

"	Well	,	look	at	the	lunch	you	silly	girls	were	going	to	eat	!
"	出色地	,	看	在	这	午餐	你	愚蠢的	女孩们	是	去	到	吃	!

“瞧瞧你们这些傻丫头原本要吃的午餐！”

" ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt][prəu'testid][ɪn][tɜːrn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .

"	Mrs	.	Paget	protested	in	turn	,	in	a	voice	rich	with	amusement	.
"	太太	.	佩吉特	抗议	在	转动	,	在	一个	嗓音	富有的	和	娱乐	.

“佩吉特夫人也以充满戏谑的语气抗议道。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ][reɪn] , [maːrk] ;

"	I	love	to	walk	in	the	rain	,	Mark	;
"	我	爱	到	走	在	这	雨	,	标记	;

“马克，我喜欢在雨中散步；

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

I	used	to	love	it	when	I	was	a	girl	.
我	用过的	到	爱	它	什么时候	我	曾是	一个	女孩	.

我小时候很喜欢它。

[taːm][ænd; ənd]['sɪstər][ɑːr; ər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , ['mɪsɪz] . ['paːtər] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʌŋkən]

Tom	and	Sister	are	at	our	house	,	Mrs	.	Potter	,	playing	with	Duncan
汤姆	和	姐姐	是	在	我们的	房子	,	太太	.	波特	,	玩耍	和	邓肯

[ænd; ənd]['beɪbi] .

and	Baby	.
和	婴儿	.

汤姆和妹妹在我们家，波特太太，正在和邓肯和宝宝一起玩。

[aɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ['æftər] [skuːl] , [ðen] [aɪl] [send] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

I'll	keep	them	until	after	school	,	then	I'll	send	them	over	to	walk	home	with
患病的	保持	他们	直到	后	学校	,	然后	患病的	发送	他们	超过	到	走	家	和

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

我会把它们保管到放学后，然后让它们和你一起走回家。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['mʌðər] , ['greɪtfəli] .

"	Oh	,	you	are	an	angel	!	"	said	the	younger	mother	,	gratefully	.
"	哦	,	你	是	一个	天使	!	"	说	这	年轻	母亲	,	感激不尽	.

“哦，你真是个天使！”年轻的母亲感激地说。

[ænd; ənd] " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] , ['mʌðər] !

And	"	You	are	an	angel	,	Mother	!
和	"	你	是	一个	天使	,	母亲	!

“妈妈，您真是个天使！”

" ['maːrgrət] ['ekəud] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['suːtkeɪs] ,

"	Margaret	echoed	,	as	Mrs	.	Paget	opened	a	shabby	suitcase	,
"	玛格丽特	回声	,	作为	太太	.	佩吉特	打开	一个	破旧	手提箱	,

玛格丽特附和道，这时佩吉特太太打开了一个破旧的行李箱。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dʒɑːr][ʌv; əv][hɑːt] [rɪtʃ] [suːp] ,

and	took	from	it	a	large	jar	of	hot	rich	soup	,
和	采取	从	它	一个	大的	罐	的	热的	富有的	汤	,

然后从里面取出一大罐热气腾腾的浓汤，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [boʊl] [ʌv; əv] [stʌft] [egz] , [hæf][ə; eɪ]['freɪgrənt] [hoʊl] - [wiːt] [loʊf][ɪn][ə; eɪ] [waɪt]

a	little	blue	bowl	of	stuffed	eggs	,	half	a	fragrant	whole	-	wheat	loaf	in	a	white
一个	小的	蓝色的	碗	的	填充	鸡蛋	,	一半	一个	香	所有的	-	小麦	面包	在	一个	白色的

['næpkɪn] ,

napkin	,
餐巾	,

一小碗蓝色的酿鸡蛋，半个香喷喷的全麦面包用白色餐巾包着。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæs] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] ['bʌtər] ,

a	little	glass	full	of	sweet	butter	,
一个	小的	玻璃	满的	的	甜的	黄油	,

一小杯甜奶油，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][spaɪs] [keɪks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [rɪ'bekə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli]

and	some	of	the	spice	cakes	to	which	Rebecca	had	already	enthusiastically
和	一些	的	这	香料	蛋糕	到	哪个	丽贝卡	有	已经	踊跃

[ə'l(j)uːd] .

alluded	.
暗示	.

还有丽贝卡之前热情地提到的一些香料蛋糕。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] , " [naʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] ,

"	There	!	"	said	she	,	pleased	with	their	delight	,	"	now	take	your	time	,
"	那里	!	"	说	她	,	高兴	和	他们的	喜	,	"	现在	拿	你的	时间	,

“好了！”她看到他们高兴的样子，满意地说，“现在慢慢来。”

[juːv] [gɑːt] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .

you've	got	three	-	quarters	of	an	hour	.
你已经	得到	三	-	四分之一	的	一个	小时	.

你还有四十五分钟。

['dʒuːli] ['devld] [ðə; ði] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] - ['bʌtər] [mæn] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz]

Julie	devilled	the	eggs	,	and	the	sweet	-	butter	man	happened	to	come	just	as
朱莉	魔鬼般的	这	鸡蛋	,	和	这	甜的	-	黄油	男人	发生	到	来	只是	作为

[aɪ][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] . "

I	was	starting	.	"
我	曾是	开始	.	"

朱莉正在做魔鬼蛋，卖甜黄油的小贩正好在我开始做的时候来了。

" [dɪ'lɪʃəs] ! — [juːv] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , " ['mɑːrgrət] [sed] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [kʌps] [ænd; ənd]

"	Delicious	!	—	You've	saved	our	lives	,	"	Margaret	said	,	busy	with	cups	and
"	可口的	!	—	你已经	已保存	我们的	生活	,	"	玛格丽特	说	,	忙碌的	和	杯子	和

[spuːnz] .

spoons	.
勺子	.

“太好吃了！——你救了我们的命！”玛格丽特一边忙着拿杯子和勺子一边说道。

" [juːl] [steɪ] , ['mʌðər] ?

"	You'll	stay	,	Mother	?
"	你会	停留	,	母亲	?

“妈妈，您会留下来吗？”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [kloʊzd] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] .

"	she	broke	off	suddenly	,	as	Mrs	.	Paget	closed	the	suitcase	.
"	她	打破	离开	突然	,	作为	太太	.	佩吉特	关闭	这	手提箱	.

“她突然停了下来，因为佩吉特夫人合上了行李箱。”

" [aɪ] [kɑːnt] , [dɪr] !

"	I	can't	,	dear	!
"	我	不能	,	亲爱的	!

“我不能，亲爱的！”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] ['tʃɪrfəli] .

I	must	go	back	to	the	children	,	"	her	mother	said	cheerfully	.
我	必须	去	后退	到	这	孩子们	,	"	她	母亲	说	愉快地	.

“我得回去陪孩子们了，”她母亲高兴地说。

[noʊ] ['koʊksɪŋ] ['pruːviŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl] , ['mɑːrgrət] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

No	coaxing	proving	of	any	avail	,	Margaret	went	with	her	to	the	top	of
不	哄骗	证明	的	任何	可用	,	玛格丽特	去	和	她	到	这	顶部	的

[ðə; ði][hɔːl] [sterz] .

the	hall	stairs	.
这	大厅	楼梯	.

百般劝说也无济于事，玛格丽特只好陪她走到大厅楼梯的顶端。

" [wɒts] [maɪ][gɜːrl] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] ? " ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət]

"	What's	my	girl	worrying	about	?	"	Mrs	.	Paget	asked	,	with	a	keen	glance	at
"	是什么	我的	女孩	令人担忧	关于	?	"	太太	.	佩吉特	问	,	和	一个	敏锐的	瞥一眼	在

['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [feɪs] .

Margaret's	face	.
玛格丽特的	脸	.

“我的女儿在担心什么呢？”佩吉特太太问道，目光锐利地扫过玛格丽特的脸。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] !

"	Oh	,	nothing	!
"	哦	,	没有什么	!

“哦，没什么！”

" ['mɑːrgrət] [juːst] [bəuθ][hændz][tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ðə; ði][tɑːp] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] [koʊt] .

"	Margaret	used	both	hands	to	button	the	top	button	of	her	mother's	coat	.
"	玛格丽特	用过的	两个都	双手	到	按钮	这	顶部	按钮	的	她	母亲的	外套	.

玛格丽特用双手扣上了母亲外套的第一个纽扣。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][reɪn] !

"	I	was	hungry	and	cold	,	and	I	didn't	want	to	walk	home	in	the	rain	!
"	我	曾是	饥饿的	和	寒冷的	,	和	我	没有	想	到	走	家	在	这	雨	!

“我又饿又冷，而且我不想冒雨走回家！”

" [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] .

"	she	confessed	,	raising	her	eyes	to	the	eyes	so	near	her	own	.
"	她	坦白	,	提高	她	眼睛	到	这	眼睛	所以	靠近	她	自己的	.

“她坦白道，抬起头，望着近在咫尺的双眼。”

" [wel] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [lʌntʃ] , " ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] ['ɜːdʒd] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] ,

"	Well	,	go	back	to	your	lunch	,	"	Mrs	.	Paget	urged	,	after	a	brief	pause	,
"	出色地	,	去	后退	到	你的	午餐	,	"	太太	.	佩吉特	敦促	,	后	一个	简短的	暂停	,

“好了，回去吃午饭吧，”帕吉特夫人停顿片刻后催促道。

[nɑːt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

not	quite	satisfied	with	the	explanation	.
不是	相当	使满意	和	这	解释	.

对这个解释不太满意。

['mɑːrgrət] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] ,

Margaret	kissed	her	again	,	watched	her	descend	the	stairs	,
玛格丽特	亲吻	她	再次	,	观看	她	下降	这	楼梯	,

玛格丽特又吻了她一下，看着她走下楼梯。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bænɪstər] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɔːftli] :

and	leaning	over	the	banister	called	down	to	her	softly	:
和	倾斜	超过	这	栏杆	称为	向下	到	她	轻轻	:

他俯身倚在栏杆上，轻声朝她喊道：

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] ! "

"	Don't	worry	about	me	,	Mother	!	"
"	不	担心	关于	我	,	母亲	!	"

“妈妈，别担心我！”

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !

"	No	—	no	—	no	!
"	不	—	不	—	不	!

不——不——不！

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɔːld] [bæk] ['braɪtli] .

"	her	mother	called	back	brightly	.
"	她	母亲	称为	后退	明亮地	.

她母亲热情地回应道。

[ɪn'di:d] , ['mɑ:rgrət] [rɪ'flektɪd] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [mʌtʃ] - [tʃɪrd] ['eməli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]

Indeed	**,**	**Margaret**	**reflected**	**,**	**going**	**back**	**to**	**the**	**much**	**-**	**cheered**	**Emily**	**,**	**it**	**was**	**not**
的确	,	玛格丽特	反映	,	去	后退	到	这	很多	-	欢呼	艾米丽	,	它	曾是	不是

[ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [tu:; tə] ['wɜ:ri] .

in	**her**	**nature**	**to**	**worry**	**.**
在	她	自然	到	担心	.

玛格丽特心想，回到备受大家喜爱的艾米丽身边，艾米丽的性格中确实没有爱操心这回事。

[noʊ] , ['mʌðər] ['nevər] ['wɜ:rid] , [ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] , ['noʊbɑ:di]['evər] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

No	**,**	**Mother**	**never**	**worried**	**,**	**or**	**if**	**she**	**did**	**,**	**nobody**	**ever**	**knew**	**it**	**.**
不	,	母亲	绝不	担心	,	或者	如果	她	做过	,	无人	曾经	知道	它	.

不，母亲从不担心，或者即使担心，也没人知道。

[ker] , [fə'ti:g] , [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] ,

Care	**,**	**fatigue**	**,**	**responsibility**	**,**
关心	,	疲劳	,	责任	,

关怀、疲劳、责任

[hɑ:rd] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bɪzi] [deɪz] [ænd; ənd]['broʊkən] [naɪts] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər][mɑ:rk][ɑ:n][hɜ:r; hər]

hard	**long**	**years**	**of**	**busy**	**days**	**and**	**broken**	**nights**	**had**	**left**	**their**	**mark**	**on**	**her**
难的	长的	年	的	忙碌的	天	和	破碎的	夜晚	有	左边	他们的	标记	在	她

[feɪs] ;

face	**;**
脸	;

多年来，忙碌的白天和不眠之夜在她脸上留下了痕迹；

[ðə; ði][oʊld] ['bju:ti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rz][wʌz; wəz] ['tʃɪzld] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] [pjʊr] ['aʊtlaɪn] [naʊ] ;

the	**old**	**beauty**	**that**	**had**	**been**	**hers**	**was**	**chiselled**	**to**	**a**	**mere**	**pure**	**outline**	**now**	**;**
这	老的	美丽	那	有	到过	她的	曾是	凿刻的	到	一个	仅仅	纯的	大纲	现在	;

她曾经拥有的美貌如今只剩下纯粹的轮廓；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] [sə'renəti] [ɪn]['mɪsɪz] . ['pædʒɪts] [smaɪl] , [ə; eɪ] [klɪr] ['stedinəs]

but	**there**	**was**	**a**	**contagious**	**serenity**	**in**	**Mrs**	**.**	**Paget's**	**smile**	**,**	**a**	**clear**	**steadiness**
但	那里	曾是	一个	传染性	宁静	在	太太	.	佩吉特的	微笑	,	一个	清除	稳定性

[ɪn][hɜ:r; hər][kɑ:m] [aɪz] ,

in	**her**	**calm**	**eyes**	**,**
在	她	冷静的	眼睛	,

但佩吉特夫人的笑容中有一种极具感染力的宁静，她平静的眼神中透着清晰的沉稳。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] , [bɪ'ni:θ] [æn; ən] [ʌn'fæʃənəbli] [pleɪn] [swi:p] [ʌv; əv] [her] , [wʌz; wəz]

and	**her**	**forehead**	**,**	**beneath**	**an**	**unfashionably**	**plain**	**sweep**	**of**	**hair**	**,**	**was**
和	她	前额	,	下面	一个	不合时宜的	清楚的	扫	的	头发	,	曾是

[ʌn'trʌbld] [ænd; ənd] [smu:ð] .

untroubled	**and**	**smooth**	**.**
平静无波	和	光滑的	.

她额头上，在略显土气的素雅发型下，显得光滑无瑕。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['wʊmən] ;

The	**children's**	**mother**	**was**	**a**	**simple**	**woman**	**;**
这	孩子们的	母亲	曾是	一个	简单的	女士	;

孩子们的母亲是一位朴实无华的妇女；

[soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊərli] ['prɔ:bləms] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] [ʌv; əv]

so	**absorbed**	**in**	**the**	**hourly**	**problems**	**attendant**	**upon**	**the**	**housing**	**and**	**feeding**	**of**
所以	吸收	在	这	每小时	问题	服务员	之上	这	住房	和	喂养	的

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fæməli] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] [æm'bɪʃənz] ,

her	**husband**	**and**	**family**	**that**	**her**	**own**	**personal**	**ambitions**	**,**
她	丈夫	和	家庭	那	她	自己的	个人的	抱负	,

她全身心投入到维持丈夫和家人的生计和生活等日常琐事中，以至于忽略了自己的个人抱负。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] , [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] ,
if she had any , were quite lost sight of ,
如果 她 有 任何 , 是 相当 丢失的 视线 的 ,

如果她曾经有过什么，那也完全被遗忘了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] [baɪ] ['evri] [wʌn] , [hɜ:r'self] [ɪn'klu:dɪd] .
and the actual outlines of her character were forgotten by every one , herself included .
和 这 实际的 概述 的 她 特点 是 被遗忘的 经过 每一个 一 , 她自己 包括 .

包括她自己在内，所有人都忘记了她性格的真实轮廓。

[ɪf] [hɜ:r; hər] ['bɪzi] [deɪ] ['mɑ:tʃt] [sək'sesfəli] [tu:; tə] ['naɪtfɔ:l] ;
If her busy day marched successfully to nightfall ;
如果 她 忙碌的 天 行军 成功地 到 黄昏 ;

如果她忙碌的一天顺利地进行到夜幕降临；

[ɪf] ['dɑ:rknəs] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['ri:dɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃer] ,
if darkness found her husband reading in his big chair ,
如果 黑暗 成立 她 丈夫 阅读 在 他的 大的 椅子 ,

如果夜幕降临，她发现她的丈夫正坐在大椅子上读书，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [sprɔ:ld] [seɪf] [ænd; ənd] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] ['nɜ:rsəri] ,
the younger children sprawled safe and asleep in the shabby nursery ,
这 年轻 孩子们 蔓延 安全的 和 睡着了 在 这 破旧 苗圃 ,

年幼的孩子们安然地躺在简陋的育婴室里，睡得香甜。

[ðə; ði]['oʊldər] [wʌnz] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ɔ:r] [geɪmz] , [ðə; ði] [kloʊðz] ['sprɪŋkld] , [ðə; ði] [bred] [set] , ,
the older ones contented with books or games , the clothes sprinkled , the bread set
这 老 一个 满足 和 图书 或者 游戏 , 这 衣服 撒上 , 这 面包 放

年长者们满足于书籍或游戏，衣服散落一地，面包摆放妥当。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɑ:rk][ænd; ənd] [kli:n] ; ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [æskt] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][laɪf] .
the kitchen dark and clean ; Mrs . Paget asked no more of life .
这 厨房 黑暗的 和 干净的 ; 太太 . 佩吉特 问 不 更多的 的 生活 .

厨房昏暗而干净；佩吉特太太对生活别无所求。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] , [hɜ:r; hər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɜ:rk] - ['bæskɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [əb'zɔ:rbd] [feɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,
She would sit , her overflowing work - basket beside her , looking from one absorbed face to another ,
她 会 坐 , 她 溢出 工作 - 篮子 旁 她 , 寻找 从 一 吸收 脸 到 其他 ,

她会坐在那里，旁边放着装满工作物的篮子，目光从一张张专注的面孔移到另一张专注的面孔上。

['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps][ʌv; əv]['dʒu:li:z] [nu:] [sku:l] [dres] , [ʌv; əv] ['tɛdz] [ɪm'pendɪŋ] [si:dʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dentɪst] ,
thinking perhaps of Julie's new school dress , of Ted's impending siege with the dentist ,
思维 也许 的 朱莉的 新的 学校 裙子 , 的 泰德的 即将到来的 围城 和 这 牙医 ,

或许在想着朱莉的新校服，或许在想着泰德即将与牙医的“决战”。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bjʊroʊ] [ʌp] ['ætɪk] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['mɛndɪd] [fɔ:r; fər]['bru:səz] [ru:m] .
or of the old bureau up attic that might be mended for Bruce's room .
或者 的 这 老的 局 向上 阁楼 那 可能 是 已修复 为了 布鲁斯的 房间 .

或者阁楼上那张旧书桌，可以修好放在布鲁斯的房间里。

" [θæŋk] [gɑːd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][wɔːrm][bedz] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [wen] [ðeɪ] [ɔːl][went] [ˌʌpˈsterz] ,

"	Thank	God	we	have	all	warm	beds	,	"	she	would	say	,	when	they	all	went	upstairs	,
"	感谢	上帝	我们	有	全部	温暖的	床	,	"	她	会	说	,	什么时候	他们	全部	去	楼上	,

“感谢上帝，我们都有暖和的床，”当大家都上楼时，她会这样说。

[jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] .

yawning	and	chilly	.
打哈欠	和	寒冷	.

打着哈欠，感觉有点冷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmærid] , [æt; ət] [ˈtwenti] , [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

She	had	married	,	at	twenty	,	the	man	she	loved	,
她	有	已婚	,	在	二十	,	这	男人	她	喜爱	,

她二十岁那年嫁给了自己心爱的男人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [driːmz] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] ,

and	had	found	him	better	than	her	dreams	in	many	ways	,
和	有	成立	他	更好的	比	她	梦境	在	许多	方式	,

她发现他比她梦寐以求的还要好，各方面都是如此。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [fjuː] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] " [ðə; ði][best][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

and	perhaps	disappointing	in	some	few	others	,	but	"	the	best	man	in	the	world
和	也许	令人失望	在	一些	很少	其他的	,	但	"	这	最好的	男人	在	这	世界

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

"	for	all	that	.
"	为了	全部	那	.

或许在某些方面令人失望，但即便如此，他仍然是“世界上最好的人”。

[ðæt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsætɪsfaɪd][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][naɪn]

That	for	more	than	twenty	years	he	had	been	satisfied	to	stand	for	nine
那	为了	更多的	比	二十	年	他	有	到过	使满意	到	站立	为了	九

[ˈaʊərz] [ˈdeɪli] [bɪˈhaɪnd][wʌn][ˈdɪndʒi] [desk] ,

hours	daily	behind	one	dingy	desk	,
小时	日常的	在后面	一	昏暗的	桌子	,

二十多年来，他一直满足于每天在一张昏暗的桌子后面站九个小时。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkæri] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ʌnˈoʊpənd] [ˈsæləri] [ˈenvəloʊp] [twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

and	to	carry	home	to	her	his	unopened	salary	envelope	twice	a	month	,
和	到	携带	家	到	她	他的	未开封	薪水	信封	两次	一个	月	,

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈoʊnli][ˈædmərəb(ə)l] .

she	found	only	admirable	.
她	成立	仅有的	令人钦佩的	.

她觉得他每月两次把未开封的工资信封带回家给她看，真是令人钦佩。

[ˈdædi] [wʌz; wəz] " [ˈstedi] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] " [soʊ][ˈdʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

Daddy	was	"	steady	,	"	he	was	"	so	gentle	with	the	children	,
爸爸	曾是	"	稳定的	,	"	他	曾是	"	所以	温和的	和	这	孩子们	,

爸爸很“稳重”，他对孩子们“非常温柔”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər] . "

"	he	was	"	the	easiest	man	in	the	world	to	cook	for	.	"
"	他	曾是	"	这	最容易	男人	在	这	世界	到	厨师	为了	.	"

“他是世界上最容易做饭的人。”

" [bles] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [noʊ] [ˈwʊmən] [ˈevər][hæd; həd] [les] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [ˈoʊvər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] !

"	Bless	his	heart	,	no	woman	ever	had	less	to	worry	over	in	her	husband	!
"	保佑	他的	心	,	不	女士	曾经	有	较少的	到	担心	超过	在	她	丈夫	!

“真是个好人，没有哪个女人能比她更不用操心自己的丈夫了！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [hiː; hi]

"	she	would	say	,	looking	from	her	kitchen	window	to	the	garden	where	he
"	她	会	说	,	寻找	从	她	厨房	窗户	到	这	花园	在哪里	他

[treɪnd] [ðə; ði] [piː] - [vaɪnz] ,

trained	the	pea	-	vines	,
受过训练	这	豌豆	-	藤蔓	,

“她会一边说着，一边从厨房的窗户望向他修剪豌豆藤蔓的花园。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['jeloʊ] ['hedz] ['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

with	the	children's	yellow	heads	bobbing	about	him	.
和	这	孩子们的	黄色的	头部	上下摆动	关于	他	.

孩子们黄黄的脑袋在他周围晃来晃去。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ænəlaizd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [mʌtʃ] [les] ['krɪtɪsaɪz] [hɪm; ɪm] .

She	never	analyzed	his	character	,	much	less	criticised	him	.
她	绝不	分析	他的	特点	,	很多	较少的	受到批评	他	.

她从未分析过他的性格，更遑论批评他了。

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] ;

Good	and	bad	,	he	was	taken	for	granted	;
好的	和	坏的	,	他	曾是	已采取	为了	的确	;

无论好坏，他都被人视为理所当然；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['liːniənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

she	was	much	more	lenient	to	him	than	to	any	of	the	children	.
她	曾是	很多	更多的	宽容	到	他	比	到	任何	的	这	孩子们	.

她对他比对任何一个孩子都宽容得多。

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ðə; ði][fæst] - ['kʌmɪŋ] ['beɪbiːz][æz; əz][gɪfts][frʌm; frəm][gɑːd] , ['mɑːvəld] ['oʊvər][ðer; ðər]

She	welcomed	the	fast	-	coming	babies	as	gifts	from	God	,	marvelled	over	their
她	欢迎	这	快速地	-	未来	婴儿	作为	礼物	从	上帝	,	惊叹不已	超过	他们的

['taɪni] ['pəːfiktnis] ,

tiny	perfectness	,
微小的	完美	,

她将即将到来的婴儿视为上帝的恩赐，并惊叹于他们娇小完美的模样。

[driːmd] ['oʊvər][ðə; ði][sɔːft] [rɪ'lækst] ['lɪt(ə)l] [fɔːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [prer]

dreamed	over	the	soft	relaxed	little	forms	with	a	heart	almost	too	full	for	prayer
梦见	超过	这	柔软的	轻松	小的	表格	和	一个	心	几乎	也	满的	为了	祷告

.

:

.

梦中浮现出那些柔软舒缓的小身影，心中充满了难以言喻的感动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [oʊld] - ['fæʃnd] , ['hoʊpləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]

She	was	,	in	a	word	,	old	-	fashioned	,	hopelessly	out	of	the	modern	current	of
她	曾是	,	在	一个	单词	,	老的	-	造型	,	绝望地	出去	的	这	现代的	当前的	的

[θɔːts] [ænd; ənd] [ɪ'vents] .

thoughts	and	events	.
想法	和	活动	.

简而言之，她思想老旧，与现代思想和事件潮流完全脱节。

[ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['mɑːrvələs] ,

She	secretly	regarded	her	children	as	marvellous	,
她	偷偷	认为	她	孩子们	作为	奇妙	,

她私下里觉得自己的孩子们非常了不起。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [læft] [daʊn] [ðer; ðər] ['ju:θfl] [kən'si:t] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [ðer; ðər] ['nɔ:tinəs]

even	while	she	laughed	down	their	youthful	conceit	and	punished	their	naughtiness
甚至	尽管	她	笑了	向下	他们的	青春	自负	和	受到惩罚	他们的	顽皮

.

:

.

即使她嘲笑他们的年轻人的自负，惩罚他们的顽劣行为。

['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ,

Thinking	a	little	of	all	these	things	,
思维	一个	小的	的	全部	这些	事物	,

稍微思考了一下这些事情，

[æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['waɪfhʊd] [ænd; ənd] ['mʌðərhʊd] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [dʌz]

as	a	girl	with	her	own	wifehood	and	motherhood	all	before	her	does
作为	一个	女孩	和	她	自己的	妻子	和	母性	全部	前	她	做

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

作为一个即将为人妻为人母的女孩，她这样想着：

['mɑ:rgrət] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɑ:t] ['lʌntʃən] .

Margaret	went	back	to	her	hot	luncheon	.
玛格丽特	去	后退	到	她	热的	午餐	.

玛格丽特继续享用她的热午餐。

[wʌn] [ə'klɔk, əu-] [faʊnd] [hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər] [desk] , [rɪ'freʃt] [ɪn] ['spɪrɪt][baɪ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['aʊtbɜ:rst]

One	o'clock	found	her	at	her	desk	,	refreshed	in	spirit	by	her	little	outburst
一	点钟	成立	她	在	她	桌子	,	焕然一新	在	精神	经过	她	小的	爆发

,

,

,

一点钟时分，她坐在办公桌前，刚才的小小情绪爆发让她精神焕发。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['fɔ:tifaid] [ɪn]['bɑ:di] .

and	much	fortified	in	body	.
和	很多	强化	在	身体	.

身体也变得更加强壮。

[ðə; ðɪ] [ru:m] [wʌz; wəz] [wel] ['ɛrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌri:ɪn'fɔ:rst] ['faɪər] [rɔ:rd] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊv] .

The	room	was	well	aired	,	and	a	reinforced	fire	roared	in	the	little	stove	.
这	房间	曾是	出色地	播出	,	和	一个	加强型	火	咆哮	在	这	小的	火炉	.

房间通风良好，小炉子里燃着熊熊烈火。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [paɪn] ,

One	of	the	children	had	brought	her	a	spray	of	pine	,
一	的	这	孩子们	有	带来	她	一个	喷	的	松树	,

其中一个孩子给她带来了一束松枝。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spaɪsɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'maindid] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	the	spicy	fragrance	of	it	reminded	her	that	Christmas	and	the
和	这	辛辣的	香味	的	它	提醒	她	那	圣诞节	和	这

['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [nɪr] ;

Christmas	vacation	were	near	;
圣诞节	假期	是	靠近	;

它散发出的辛辣香味让她想起圣诞节和圣诞假期即将到来；

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['plezntli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [ðə; ði] -

her	mind	was	pleasantly	busy	with	anticipation	of	the	play	that	the	Pagets
她	头脑	曾是	愉快	忙碌的	和	预期	的	这	玩	那	这	-

['ɔːlweɪz] [roʊt] [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

always	wrote	and	performed	some	time	during	the	holidays	,
总是	写道	和	执行	一些	时间	期间	这	假期	,

她满心欢喜地期待着佩吉特一家每年假期都会创作并演出的那部戏剧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] ['kɑːstuːm] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['lesər]

and	with	the	New	Year's	costume	dance	at	the	Hall	,	and	a	dozen	lesser
和	和	这	新的	年	戏服	舞蹈	在	这	大厅	,	和	一个	打	较少

[fe'stɪvɪtiːz] .

festivities	.
庆祝活动	.

还有在大厅举行的新年化装舞会，以及十几个规模较小的庆祝活动。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [droʊnɪŋ] ['spelɪŋ] ['les(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ]

Suddenly	,	in	the	midst	of	a	droning	spelling	lesson	,	there	was	a	jarring
突然	,	在	这	中间	的	一个	无人机	拼写	课	,	那里	曾是	一个	刺耳的

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

突然，在一堂枯燥乏味的拼写课上，发生了一件令人不快的插曲。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ʃrɪl] ['skriːmɪŋ] ,

From	the	world	outside	came	a	child's	shrill	screaming	,
从	这	世界	外部	来了	一个	孩子的	尖锐	尖叫	,

外面传来孩子尖锐的哭喊声，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['vɔɪsɪz] ,

which	was	instantly	drowned	in	a	chorus	of	frightened	voices	,
哪个	曾是	即刻	溺水	在	一个	合唱	的	害怕	声音	,

随即被一阵惊恐的哭喊声淹没。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mɑːrgrət] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [rʌʃ]

and	in	the	schoolroom	below	her	own	Margaret	heard	a	thundering	rush
和	在	这	教室	以下	她	自己的	玛格丽特	听到	一个	雷鸣	匆忙

[ʌv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd] ['ænsər] [skriːmz] .

of	feet	,	and	answering	screams	.
的	脚	,	和	回答	尖叫	.

在她楼下的教室里，玛格丽特听到一阵急促的脚步声，以及回应的尖叫声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['terər] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

With	a	suffocating	terror	at	her	heart	she	ran	to	the	window	,
和	一个	令人窒息的	恐怖	在	她	心	她	跑	到	这	窗户	,

她心中充满窒息的恐惧，跑到窗边。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['evri] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

followed	by	every	child	in	the	room	.
随后	经过	每一个	孩子	在	这	房间	.

然后是房间里的每个孩子。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɑːpt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [peɪl] , [koʊld] ,

The	rain	had	stopped	now	,	and	the	sky	showed	a	pale	,	cold	,
这	雨	有	停止	现在	,	和	这	天空	显示	一个	苍白	,	寒冷的	,

雨停了，天空呈现出苍白、寒冷的景象。

['jeloʊ] [laɪt] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] .

yellow	light	low	in	the	west	.
黄色的	光	低的	在	这	西方	.

西边低处透出黄光。

[æt; ət][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [geɪt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][kɑːr][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]

At	the	schoolhouse	gate	an	immense	limousine	car	had	come	to	a
在	这	校舍	门	一个	巨大	豪华轿车	车	有	来	到	一个

[stɑːp] .

stop	.
停止	.

一辆巨大的豪华轿车停在了学校门口。

[ðə; ði]['draɪvər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'loʊn]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['leðər] [koʊt][ænd; ənd] ['vaɪzə]

The	driver	,	his	face	alone	visible	between	a	great	leather	coat	and	visored
这	司机	,	他的	脸	独自的	可见的	之间	一个	伟大的	皮革	外套	和	带面罩的

['leðər] [kæp] ,

leather	cap	,
皮革	帽	,

司机身穿厚重的皮大衣，头戴带帽檐的皮帽，只露出一张脸。

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌn'hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] .

was	talking	unheard	above	the	din	.
曾是	说	闻所未闻	多于	这	din	.

在嘈杂的环境中，他说话的声音被人听不见。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] , [kəm'pliːtli] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['siːlˌskɪnz] , [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm]

A	tall	woman	,	completely	enveloped	in	sealskins	,	had	evidently	jumped	from
一个	高的	女士	,	完全地	被包裹	在	海豹皮	,	有	显然	跳了起来	从

[ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] ,

the	limousine	,
这	豪华轿车	,

一名身材高挑的女子，全身裹在海豹皮中，显然是从豪华轿车里跳下来的。

[ænd; ənd] [naʊ] [held] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [wʌt] [meɪd] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [hɑːrt] [tɜːrn] [sɪk] [ænd; ənd]

and	now	held	in	her	arms	what	made	Margaret's	heart	turn	sick	and
和	现在	握住	在	她	武器	什么	制成	玛格丽特的	心	转动	生病的	和

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

而现在，她怀里抱着的东西，让玛格丽特的心感到一阵恶心和冰冷。

[ðə; ði] [lɪmp] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] .

the	limp	figure	of	a	small	girl	.
这	跛行	数字	的	一个	小的	女孩	.

一个小女孩瘫软的身影。

[ə'baʊt] [ðiːz] ['sentrəl] ['fɪgjərz] [ðer; ðər] ['sɜ˞ːdʒd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['kraɪɪŋ] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst]

About	these	central	figures	there	surged	the	terrified	crying	small	children	of	the	just
关于	这些	中央	数据	那里	激增	这	恐惧	哭泣	小的	孩子们	的	这	只是

- [dɪs'mɪst] ['praɪmər] [klæs] ,

-	dismissed	primer	class	,
-	解雇	底漆	班级	,

在这些中心人物周围，涌现出一群刚刚下课的、惊恐哭泣的幼儿，他们是小学一年级新生。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hæf]['moʊmənt][ðæt] ['mɑːrgrət] [wɑːtʃt] , ['mɪsɪz] . ['potər] , [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]

and	in	the	half	moment	that	Margaret	watched	,	Mrs	.	Porter	,	white	and	shaking
和	在	这	一半	片刻	那	玛格丽特	观看	,	太太	.	搬运工	,	白色的	和	摇晃

,

,
,

玛格丽特注视的那半秒钟里，波特太太脸色苍白，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ti:tʃər] , ['eθəl] ['eliət] , [æn; ən] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'saɪtəbl] [gɜ:rl] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ]

and	another	teacher	,	Ethel	Elliot	,	an	always	excitable	girl	,	who	was	now
和	其他	老师	,	埃塞尔	埃利奥特	,	一个	总是	易激动的	女孩	,	WHO	曾是	现在

['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [hɪ'sterɪkli] ,

sobbing	and	chattering	hysterically	,
啜泣	和	喋喋不休	歇斯底里地	,

还有另一位老师，埃塞尔·艾略特，一个一向情绪激动的女孩，现在却歇斯底里地哭泣和喋喋不休。

[ræn] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sku:l] ,

ran	out	from	the	school	,
跑	出去	从	这	学校	,

从学校跑了出来，

[i:tʃ] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [klæs] [ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝ:lz] .

each	followed	by	her	own	class	of	crowding	and	excited	boys	and	girls	.
每个	随后	经过	她	自己的	班级	的	拥挤	和	兴奋的	男孩们	和	女孩们	.

每个学生身后都跟着一群兴奋的男孩女孩。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['hɔ:rɪfaɪd] [ˌeksklə'meɪʃn] , ['mɑ:rgrət] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] .

With	one	horrified	exclamation	,	Margaret	ran	downstairs	,	and	out	to	the	gate	.
和	一	惊恐万分	感叹	,	玛格丽特	跑	楼下	,	和	出去	到	这	门	.

玛格丽特惊恐地叫了一声，跑下楼，冲到大门口。

['mɪsɪz] . ['potər] [kɔ:t] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pæst] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] .

Mrs	.	Porter	caught	at	her	arm	as	she	passed	her	in	the	path	.
太太	.	搬运工	捕捉	在	她	手臂	作为	她	通过了	她	在	这	小路	.

波特太太在路上经过她身边时，一把抓住了她的胳膊。

" [oʊ] , [maɪ] [gɑ:d] , ['mɑ:rgrət] !

"	Oh	,	my	God	,	Margaret	!
"	哦	,	我的	上帝	,	玛格丽特	!

“哦，我的天哪，玛格丽特！”

[its] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:rəθi] [skɔt] !

It's	poor	little	Dorothy	Scott	!
它是	贫穷的	小的	多萝西	斯科特	!

可怜的小多萝西·斯科特！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ðeɪv] [kɪld] [hɜ:r; hər] .

"	They've	killed	her	.
"	他们有	被杀	她	.

“他们杀了她。”

[ðə; ði] [kɑ:r] [went] [kəm'pli:tli] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ! "

The	car	went	completely	over	her	!	"
这	车	去	完全地	超过	她	!	"

汽车直接碾过了她！

" [oʊ] , ['mɑ:rgrət] , [dəunt] [goʊ] [nɪr] , [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] ! " [skri:md] [mɪs] ['eliət] .

"	Oh	,	Margaret	,	don't	go	near	,	oh	,	how	can	you	!	"	screamed	Miss	Elliot	.
"	哦	,	玛格丽特	,	不	去	靠近	,	哦	,	如何	能	你	!	"	尖叫	错过	埃利奥特	.

“哦，玛格丽特，别靠近，哦，你怎么能这样！”艾略特小姐尖叫道。

" [oʊ] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ɔ:l] [ðeɪ] [hæv; həv] !

"	Oh	,	and	she's	all	they	have	!
"	哦	,	和	她是	全部	他们	有	!

“哦，她就是他们唯一的依靠！”

[huːl] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] !
Who'll tell her mother !
谁会 告诉 她 母亲 !

谁来告诉她妈妈!

" [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [iːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['glædli] ['rekəgnaɪzd] [ə'θɔːrəti] , ['mɑːrgrət]
" With astonishing ease , for the children gladly recognized authority , Margaret
" 和 惊人 舒适 , 为了 这 孩子们 乐意 认可 权威 , 玛格丽特
[pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] .
pushed through the group to the motor - car .
推动 通过 这 团体 到 这 发动机 - 车 .

“玛格丽特轻而易举地穿过人群，走向汽车，因为孩子们都乐于承认她的权威。”

" [stɑːp] ['skriːmɪŋ] — [stɑːp] [ðæt] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [wʌns] — [kiːp] [stɪl] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" Stop screaming — stop that shouting at once — keep still , every one of you !
" 停止 尖叫 — 停止 那 喊叫 在 一次 — 保持 仍然 , 每一个 一 的 你 !

“停止尖叫——立刻停止喊叫——你们每个人都保持安静！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋgrəli] ,
" she said angrily ,
" 她 说 愤怒地 ,

她生气地说：“

['ʃeɪkɪŋ] ['veriəs] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
shaking various shoulders as she went with such good effect that the voice of
摇晃 各种各样的 肩膀 作为 她 去 和 这样的 好的 影响 那 这 嗓音 的
[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['siːlˌskɪnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɑːrgrət] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .
the woman in sealskins could be heard by the time Margaret reached her .
这 女士 在 海豹皮 可以 是 听到 经过 这 时间 玛格丽特 达到 她 .

她一边走一边摇晃着各人的肩膀，效果非常好，以至于当玛格丽特走到她跟前时，已经能听到身穿海豹皮衣的女人的声音了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] ['bædli] [hɜːrt] ! " [sed] [ðɪs] ['wʊmən] , ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] ['iːgərli] .
" I don't think she's badly hurt ! " said this woman , nervously and eagerly .
" 我 不 思考 她是 糟糕 伤害 ! " 说 这 女士 , 紧张地 和 急切地 .

“我觉得她伤得不重！”这位女士紧张又急切地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['bædli] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] .
She was evidently badly shaken , and was very white .
她 曾是 显然 糟糕 摇晃 , 和 曾是 非常 白色的 .

她显然受到了很大的惊吓，脸色苍白。

" [duː]['kwaɪət][ðem; ðəm] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
" Do quiet them , can't you ?
" 做 安静的 他们 , 不能 你 ?

“让他们安静下来，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" she said , with a sort of apprehensive impatience .
" 她 说 , 和 一个 种类 的 忧虑 不耐烦 .

“她带着一种焦虑和不耐烦的语气说道。”

" [kɑːnt] [wiː; wi] [teɪk] [hɜːr; hər] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ]['dɑːktər] ?
" Can't we take her somewhere , and get a doctor ?
" 不能 我们 拿 她 某处 , 和 得到 一个 医生 ?

“我们能不能带她去某个地方，找个医生看看？”

[kɑːnt] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
Can't we get out of this ?
不能 我们 得到 出去 的 这 ?

我们能摆脱困境吗?

" ['mɑːrgrət] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːrmz] .

"	Margaret	took	the	child	in	her	own	arms	.
"	玛格丽特	采取	这	孩子	在	她	自己的	武器	.

玛格丽特亲自将孩子抱在怀里。

['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] [rɔːrd] [ə'freʃ] ,

Little	Dorothy	roared	afresh	,
小的	多萝西	咆哮	重新	,

小多萝西又一次咆哮起来，

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɜːr; hər]

but	to	Margaret's	unspeakable	relief	she	twisted	about	and	locked	her
但	到	玛格丽特的	无法形容	宽慰	她	扭曲	关于	和	已锁定	她

[ɑːrmz] ['taɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌvd] ['tiːtʃɝz] [nek] .

arms	tightly	about	the	loved	teacher's	neck	.
武器	紧紧	关于	这	喜爱	老师的	脖子	.

但令玛格丽特无比欣慰的是，她转过身，紧紧地抱住了她所敬爱的老师的脖子。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli] .

The	other	woman	watched	them	anxiously	.
这	其他	女士	观看	他们	焦虑地	.

另一个女人焦急地看着她们。

" [ðæt] [blʌd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [frɑːks] [dʒʌst] ['noʊzbliːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	That	blood	on	her	frock's	just	nosebleed	,	"	she	said	;
"	那	血	在	她	连衣裙	只是	鼻血	,	"	她	说	;

“她裙子上的血只是鼻血，”她说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɑːr] [went] ['oʊvər] [hɜːr; hər] !

"	but	I	think	the	car	went	over	her	!
"	但	我	思考	这	车	去	超过	她	!

但我认为车子碾过她了！

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['veri] ['sloʊli] .

I	assure	you	we	were	running	very	slowly	.
我	保证	你	我们	是	跑步	非常	缓慢地	.

我向你保证，我们当时跑得非常慢。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — !

How	it	happened	—	!
如何	它	发生	—	!

事情是怎么发生的——！

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [strʌk] . "

But	I	don't	think	she	was	struck	.	"
但	我	不	思考	她	曾是	击	.	"

但我认为她没有被击中。

" ['noʊzbliːd] !

"	Nosebleed	!
"	鼻血	!

“鼻血！

" ['mɑːrgrət] ['ekəud] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] .

"	Margaret	echoed	,	with	a	great	breath	.
"	玛格丽特	回声	,	和	一个	伟大的	气息	.

玛格丽特长长地叹了口气，附和道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , ['oʊvər][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['lɪt(ə)l] [hed] ; " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [mʌtʃ] [hɜːrt]

"	No	,	"	she	said	quietly	,	over	the	agitated	little	head	;	"	I	don't	think	she's	much	hurt
"	不	,	"	她	说	悄悄	,	超过	这	激动	小的	头	;	"	我	不	思考	她是	很多	伤害

.

:

.

“不，”她轻声说道，盖过孩子不安的小脑袋；“我觉得她没受什么伤。”

[wiːl] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] .

We'll	take	her	in	.
出色地	拿	她	在	.

我们会收留她。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['laʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]

Now	,	look	here	,	children	,	"	she	added	loudly	to	the	assembled	pupils	of	the
现在	,	看	这里	,	孩子们	,	"	她	额外	高声	到	这	组装	学生	的	这

['westən] ['græmər] [skuːl] ,

Weston	Grammar	School	,
韦斯顿	语法	学校	,

“孩子们，都看这里，”她对着聚集在韦斯顿文法学校的学生们大声说道。

[huːm] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['kwaiətid] ,

whom	mere	curiosity	had	somewhat	quieted	,
谁	仅仅	好奇心	有	有些	安静	,

仅仅是好奇心就让他平静了下来。

" [aɪ][wɑːnt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['skuːlruːm¦'skuːlrʊm] ; [duː]

"	I	want	every	one	of	you	children	to	go	back	to	your	schoolrooms	;	do
"	我	想	每一个	一	的	你	孩子们	到	去	后退	到	你的	教室	;	做

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

you	understand	?
你	理解	?

“我希望你们每个孩子都回到教室去；你们明白吗？”

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [sker] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt][noʊ] [boʊnz] ['broʊkən] ,

Dorothy's	had	a	bad	scare	,	but	she's	got	no	bones	broken	,
多萝西的	有	一个	坏的	吓	,	但	她是	得到	不	骨头	破碎的	,

多萝西吓了一跳，但她没有骨折。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər] [siː] [ðæt] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .

and	we're	going	to	have	a	doctor	see	that	she's	all	right	.
和	是	去	到	有	一个	医生	看	那	她是	全部	正确的	.

我们会带她去看医生，确保她没事。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['kwaɪət][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] .

I	want	you	to	see	how	quiet	you	can	be	.
我	想	你	到	看	如何	安静的	你	能	是	.

我想让你看看你能有多安静。

['mɪsɪz] . ['potər] , [meɪ] [maɪ] [klæs] [goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ? "

Mrs	.	Porter	,	may	my	class	go	into	your	room	a	little	while	?	"
太太	.	搬运工	,	可能	我的	班级	去	进入	你的	房间	一个	小的	尽管	?	"

波特夫人，我们班可以暂时到您的办公室来一下吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['potər] , ['iːgər] [tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt] ,

"	Certainly	,	"	said	Mrs	.	Porter	,	eager	to	cooperate	,
"	当然	,	"	说	太太	.	搬运工	,	渴望的	到	合作	,

“当然可以，”波特太太急于合作说道。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [teɪk] [ðɪs] [fɔːrm] .

and	much	relieved	to	have	her	share	of	the	episode	take	this	form	.
和	很多	松了口气	到	有	她	分享	的	这	插曲	拿	这	形式	.

她很欣慰自己的部分能以这种方式呈现。

" [fɔːrm] [laɪnz] , ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kɑːmli] .
" Form lines , children , " she added calmly .
" 形式 线条 , 孩子们 , " 她 额外 平静地 .

“孩子们，排好队。”她平静地补充道。

" [ted] , " [sed] ['mɑːrgrət] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] .
" Ted , " said Margaret to her own small brother , who was one of Mrs .
" 泰德 , " 说 玛格丽特 到 她 自己的 小的 兄弟 , WHO 曾是 一 的 太太 .
['pɔrtɚz] ['pjuːp(ə)lz] ,
Porter's pupils ,
搬运工 学生 ,

“泰德，”玛格丽特对自己的弟弟说道，泰德是波特太太的学生之一。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [edʒd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['eni] [bɔɪ] [ʌn'prɪvlɪdʒd] [baɪ]
and who had edged closer to her than any boy unprivileged by
和 WHO 有 边缘 更近 到 她 比 任何 男生 弱势群体 经过
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [derd] ,
relationship dared ,
关系 敢于 ,

而他，比任何一个没有亲情背景的男孩都敢更接近她。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][æsk][oʊld]['dɑːktər] ['pɑːts] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?
" will you go down the street , and ask old Doctor Potts to come here ?
" 将要 你 去 向下 这 街道 , 和 问 老的 医生 波茨 到 来 这里 ?

“你能去街上请老波茨医生过来吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [tel] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['mʌðər] [ðæt] ['dɔːrəθi] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌmp] ,
And then go tell Dorothy's mother that Dorothy has had a little bump ,
和 然后 去 告诉 多萝西的 母亲 那 多萝西 有 有 一个 小的 撞 ,

然后去告诉多萝西的妈妈，多萝西肚子上有点小疙瘩。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['pædʒɪt] [sez] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] ,
and that Miss Paget says she's all right ,
和 那 错过 佩吉特 说道 她是 全部 正确的 ,

佩吉特小姐说她没事。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiːd] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
but that she'd like her mother to come for her . "
但 那 棚 喜欢 她 母亲 到 来 为了 她 . "

但她希望她妈妈来接她。

" [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] , [mɑːrk] !
" Sure I will , Mark !
" 当然 我 将要 , 标记 !

“当然可以，马克！”

" ['θiədɔː] [ri'spɔndid] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , [di'pɑːtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] .
" Theodore responded enthusiastically , departing on a run .
" 西奥多 回应 踊跃 , 离开 在 一个 跑步 .

“西奥多热情地回应，跑开了。”

" ['mæmə] ! " ['sɒbd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wɜːrd] .
" Mama ! " sobbed the little sufferer at this point , hearing a familiar word .
" 妈妈 ! " 啜泣 这 小的 患者 在 这 观点 , 听力 一个 熟悉的 单词 .

“妈妈！”听到一个熟悉的词，小受苦的孩子抽泣着喊道。

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][wɑːnt]['mæmə] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" Yes , darling , you want Mama , don't you ?
" 是的 , 亲爱的 , 你 想 妈妈 , 不 你 ?

“是的，宝贝，你想妈妈，对吗？”

" ['mɑ:rgrət] [sed] ['su:ðɪŋli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['bɜ:rd(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['sku:lhaʊs]
" **Margaret** **said** **soothingly** **,** **as** **she** **started** **with** **her** **burden** **up** **the** **schoolhouse**
" 玛格丽特 说 舒缓地 , 作为 她 开始 和 她 负担 向上 这 校舍
[steps] .
steps **.**
步骤 .

“玛格丽特一边说着安慰的话，一边背着重物走上学校的台阶。”

" [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] , ['dɔ:rəθi] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['plezntli] , " [tu:; tə] [get] ['ʌndər] [ðæt] [bɪg]
" **What** **were** **you** **doing** **,** **Dorothy** **,** " **she** **went** **on** **pleasantly** **,** " **to** **get** **under** **that** **big**
" 什么 是 你 正在做 , 多萝西 , " 她 去 在 愉快 , " 到 得到 在下面 那 大的
[kɑ:r] ? "
car **?** **"**
车 ? "

“多萝西，你刚才在干什么？”她语气愉快地继续问道，“怎么钻到那辆大车底下了？”

" [aɪ] [drɑ:pt] [maɪ] [bɔ:l] ! " [weɪld] [ðə; ði] [smɔ:l] [gɜ:rl] , [hɜ:r; hər] [terz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'freʃ] ,
" **I** **dropped** **my** **ball** **!** " **wailed** **the** **small** **girl** **,** **her** **tears** **beginning** **afresh** **,**
" 我 掉落 我的 球 ! " 哀嚎 这 小的 女孩 , 她 眼泪 开始 重新 ,

“我的球掉地上了！”小女孩哭喊着，眼泪又开始止不住地流了下来。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [roʊld] [ænd; ənd] [roʊld] .
" **and** **it** **rolled** **and** **rolled** **.**
" 和 它 滚动 和 滚动 .

它一路滚动，不停地滚动。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [si:] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] !
And **I** **didn't** **see** **the** **automobile** **,** **and** **I** **didn't** **see** **it** **!**
和 我 没有 看 这 汽车 , 和 我 没有 看 它 !

我没看到那辆汽车，我真的没看到它！

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][bi:] - [bi:] - [bʌmpt] [maɪ] [noʊz] ! "
And **I** **fell** **down** **and** **b** **-** **b** **-** **bumped** **my** **nose** **!** **"**
和 我 跌倒 向下 和 b - b - 撞 我的 鼻子 ! "

然后我摔倒了，鼻子撞到了！

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [dɪd] !
" **Well** **,** **I** **should** **think** **you** **did** **!**
" 出色地 , 我 应该 思考 你 做过 !

“嗯，我觉得你确实做到了！”

" ['mɑ:rgrət] [sed] , ['læfɪŋ] .
" **Margaret** **said** **,** **laughing** **.**
" 玛格丽特 说 , 笑 .

玛格丽特笑着说。

" ['mʌðər] [wəʊnt] [noʊ] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌdi] [feɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌdi]
" **Mother** **won't** **know** **you** **at** **all** **with** **such** **a** **muddy** **face** **and** **such** **a** **muddy**
" 母亲 惯于 知道 你 在 全部 和 这样的 一个 浑 脸 和 这样的 一个 浑
['eɪprən] !
apron **!**
围裙 !

“你脸上和围裙上都沾满了泥巴，妈妈肯定认不出你了！”

" ['dɔ:rəθi] [læft] ['ʃeɪkɪli] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] , ['pæsɪŋ] [ɪn] ['ɔ:rdərli]
" **Dorothy** **laughed** **shakily** **at** **this** **,** **and** **several** **other** **little** **girls** **,** **passing** **in** **orderly**
" 多萝西 笑了 摇摇晃晃地 在 这 , 和 一些 其他 小的 女孩们 , 通过 在 秩序
[faɪl] , [læft] ['hɑ:rtɪli] .
file **,** **laughed** **heartily** **.**
文件 , 笑了 衷心地 .

“多萝西对此笑了笑，笑声有些颤抖，其他几个小女孩排成一列经过，也开怀大笑。

['mɑːrgrət] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [pleɪd] [ænd; ənd] [eɪt]

Margaret	crossed	the	lines	of	children	to	the	room	where	they	played	and	ate
玛格丽特	交叉	这	线条	的	孩子们	到	这	房间	在哪里	他们	玩	和	吃

[ðer; ðər] [lʌntʃiz] [ɑːn] [wet] [deɪz] .

their	lunches	on	wet	days	.
他们的	午餐	在	湿的	天	.

玛格丽特穿过孩子们的队伍，来到孩子们玩耍和在下雨天吃午饭的房间。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɜːr] - [klæd] ['leɪdi] .

She	shut	herself	in	with	the	child	and	the	fur	-	clad	lady	.
她	关闭	她自己	在	和	这	孩子	和	这	毛皮	-	覆膜	女士	.

她把自己和孩子以及身穿皮草的女士关在了房间里。

" [naʊ] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] ['mɑːrgrət] , ['geili] .

"	Now	you're	all	right	!	"	said	Margaret	,	gayly	.
"	现在	你是	全部	正确的	!	"	说	玛格丽特	,	同性恋地	.

“你现在没事了！”玛格丽特高兴地说。

[ænd; ənd] , ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃer] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌg]

And	,	Dorothy	was	presently	comfortable	in	a	big	chair	,	wrapped	in	a	rug
和	,	多萝西	曾是	目前	舒服的	在	一个	大的	椅子	,	包装	在	一个	小地毯

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['moʊtər] - [kɑːr] ,

from	the	motor	-	car	,
从	这	发动机	-	车	,

而多萝西此刻正舒服地坐在大椅子上，身上裹着从汽车里拿来的地毯。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɑːʃt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] ['læŋgwɪdli] [bæk] [ə'genst] [hɜːr; hər]

with	her	face	washed	,	and	her	head	dropped	languidly	back	against	her
和	她	脸	洗过	,	和	她	头	掉落	懒洋洋地	后退	反对	她

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

她洗了脸，头懒洋洋地靠在椅子上。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'vælɪd] .

as	became	an	interesting	invalid	.
作为	成为	一个	有趣的	无效的	.

变成了一个有趣的病人。

[ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] ['dʒænɪtər] [wʌz; wəz] [fə'siːʃəs] [æz; əz] [hiː; hi] [ri'pleniʃt] [ðə; ðɪ] ['faɪər] , [ænd; ənd] [meɪd]

The	Irish	janitor	was	facetious	as	he	replenished	the	fire	,	and	made
这	爱尔兰	清洁工	曾是	滑稽的	作为	他	补充	这	火	,	和	制成

[hɜːr; hər] [læf] [ə'gen] .

her	laugh	again	.
她	笑	再次	.

爱尔兰清洁工一边添柴生火，一边开玩笑，又逗得她笑了起来。

['mɑːrgrət] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [nuː'merɪk(ə)l] [tʃɑːrt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

Margaret	gave	her	a	numerical	chart	to	play	with	,
玛格丽特	给予	她	一个	数值	图表	到	玩	和	,

玛格丽特给了她一张数字图表让她玩，

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ['ɪntrəstɪdlɪ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	saw	with	satisfaction	that	the	little	head	was	bent	interestedly	over	it	.
和	锯	和	满意	那	这	小的	头	曾是	弯曲	饶有兴趣地	超过	它	.

满意地看到，小脑袋正饶有兴趣地低头看着它。

['kwaɪət] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skuːl] ; [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] [ri'saitid] [ɪn]['kɑːnsərt]

Quiet	fell	upon	the	school	;	the	muffled	sound	of	lessons	recited	in	concert
安静的	跌倒	之上	这	学校	;	这	闷音	声音	的	课程	背诵	在	音乐会

['prez(ə)ntli] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

presently	reached	them	.
目前	达到	他们	.

学校里一片寂静；随后，传来学生们齐声朗诵课文的低沉声音。

['θiədɔː] [rɪ'tɜːrnd] ,

Theodore	returned	,
西奥多	返回	,

西奥多回来了，

[rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ðæt]

reporting	that	the	doctor	would	come	as	soon	as	he	could	and	that
报道	那	这	医生	会	来	作为	很快	作为	他	可以	和	那

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ][kɑːrd] - ['pɑːrti] ,

Dorothy's	mother	was	away	at	a	card	-	party	,
多萝西的	母亲	曾是	离开	在	一个	卡片	-	派对	,

报告说医生会尽快赶来，多萝西的母亲去参加纸牌游戏聚会了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] " [gɜːrl] " [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bred]

but	that	Dorothy's	"	girl	"	would	come	for	her	as	soon	as	the	bread
但	那	多萝西的	"	女孩	"	会	来	为了	她	作为	很快	作为	这	面包

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

was	out	of	the	oven	.
曾是	出去	的	这	烤箱	.

但多萝西的“女孩”会在面包出炉后立刻来接她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [weɪt] .

There	was	nothing	to	do	but	wait	.
那里	曾是	没有什么	到	做	但	等待	.

除了等待，别无他法。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

"	It	seems	a	miracle	,	"	said	the	strange	lady	,	in	a	low	tone	,
"	它	似乎	一个	奇迹	,	"	说	这	奇怪的	女士	,	在	一个	低的	语气	,

“这简直是个奇迹，”那位古怪的女士低声说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] .

when	she	and	Margaret	were	alone	again	with	the	child	.
什么时候	她	和	玛格丽特	是	独自的	再次	和	这	孩子	.

当她和玛格丽特再次单独和孩子在一起时。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skrætʃt] ! "

"	But	I	don't	believe	she	was	scratched	!	"
"	但	我	不	相信	她	曾是	刮痕	!	"

但我认为她没有被抓伤！

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " ['mɑːrgrət] [ə'griːd] .

"	I	don't	think	so	,	"	Margaret	agreed	.
"	我	不	思考	所以	,	"	玛格丽特	同意	.

“我不这么认为，”玛格丽特同意道。

" ['mʌðər] [sez] [noʊ][tʃaɪld] [huː] [kæn; kən][kraɪ][ɪz] ['veri] ['bædli] [hɜːrt] . "

"	Mother	says	no	child	who	can	cry	is	very	badly	hurt	.	"
"	母亲	说道	不	孩子	WHO	能	哭	是	非常	糟糕	伤害	.	"

“母亲说，能哭的孩子都伤得很重。”

" [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [nɔɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['saɪɪŋ] ['wɪrəli] .

"	They	made	such	a	horrible	noise	,	"	said	the	other	,	sighing	wearily	.
"	他们	制成	这样的	一个	可怕	噪音	,	"	说	这	其他	,	叹息	疲劳	.

“他们发出的声音太可怕了，”另一个人疲惫地叹了口气说道。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['bleɪzɪŋ] [greɪt] [stoʊnz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə'krɔːs]

She	passed	a	white	hand	,	with	one	or	two	blazing	great	stones	upon	it	,	across
她	通过了	一个	白色的	手	,	和	一	或者	二	炽烈	伟大的	石头	之上	它	,	穿过

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

her	forehead	.
她	前额	.

她用一只白色的手，上面放着一两颗闪闪发光的大石头，抚过自己的额头。

['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['liːʒər] [naʊ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [baɪ] [ɔːl] [saɪnz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['leɪdi]

Margaret	had	leisure	now	to	notice	that	by	all	signs	this	was	a	very	great	lady
玛格丽特	有	闲暇	现在	到	注意	那	经过	全部	标志	这	曾是	一个	非常	伟大的	女士

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

玛格丽特现在有空注意到，种种迹象表明，这位女士确实是一位非常了不起的人物。

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər][fəːz] , [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['luːsnd] [koʊt]

The	quality	of	her	furs	,	the	glimpse	of	her	gown	that	the	loosened	coat
这	质量	的	她	毛皮	,	这	一瞥	的	她	袍	那	这	松动	外套

[ʃoʊd] ,

showed	,
显示	,

她皮草的质感，以及从敞开的外套下隐约可见的长袍，

[hɜːr; hər] [rɪŋz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]

her	rings	,	and	most	of	all	the	tones	of	her	voice	,	the	authority	of
她	戒指	,	和	最多	的	全部	这	音调	的	她	嗓音	,	这	权威	的

[hɜːr; hər] ['mænər] ,

her	manner	,
她	方式	,

她的戒指，尤其是她的语气，以及她举手投足间的权威感，

[ðə; ði] [wel] - [gruːmd] [her] [ænd; ənd] [skɪn] [ænd; ənd][hændz] , [ɔːl] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['θɜːroʊbred] .

the	well	-	groomed	hair	and	skin	and	hands	,	all	marked	the	thoroughbred	.
这	出色地	-	修剪过的	头发	和	皮肤	和	双手	,	全部	标记	这	纯种马	.

精心打理的毛发、皮肤和爪子，都是纯种马的标志。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['veri] ['klevərli] [dʒʌst] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi]

"	Do	you	know	that	you	managed	that	situation	very	cleverly	just	now	?	"	said	the	lady
"	做	你	知道	那	你	管理	那	情况	非常	巧妙地	只是	现在	?	"	说	这	女士

,

,
,

“你知道你刚才处理得非常巧妙吗？”那位女士说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [ðæt] [meɪd] ['mɑːrgrət] ['kʌlər] .

with	a	keen	glance	that	made	Margaret	color	.
和	一个	敏锐的	瞥一眼	那	制成	玛格丽特	颜色	.

她锐利的目光让玛格丽特脸色发红。

" [wʌn] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [dʒʌst] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	One	has	such	a	dread	of	the	crowd	,	just	public	sentiment	,	you	know	.
"	一	有	这样的	一个	恐惧	的	这	人群	,	只是	民众	情绪	,	你	知道	.

“人们总是很害怕人群，害怕公众情绪，你知道的。”

[sʌm; səm] ['oʊdiəs] ['baɪstændər] [kɔːlz] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ðeɪ] [kraʊd] [ə'genst] [jʊr; jər]['draɪvər] , [pər'hæps][ə; eɪ]

Some	odious	bystander	calls	the	police	,	they	crowd	against	your	driver	,	perhaps	a
一些	令人厌恶的	旁观者	呼叫	这	警察	,	他们	人群	反对	你的	司机	,	也许	一个

[brɪk] [gets] [θroʊn] .

brick	gets	thrown	.
砖	获得	抛掷	.

某个可恶的旁观者打电话报警，警察围堵你的司机，甚至可能有人扔砖头。

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [wʌns] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðen] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːrˈself] .

We	had	an	experience	in	England	once	—	"	She	paused	,	then	interrupted	herself	.
我们	有	一个	经验	在	英格兰	一次	—	"	她	暂停	,	然后	中断	她自己	.

我们曾经在英国有过一次这样的经历——"她停顿了一下，然后打断了自己。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] ?

"	But	I	don't	know	your	name	?
"	但	我	不	知道	你的	姓名	?

但我不知道你的名字?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbraɪtli] .

"	she	said	brightly	.
"	她	说	明亮地	.

她兴高采烈地说。

[ˈmɑːrgrət] [səˈplaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz][led][tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] .

Margaret	supplied	it	,	was	led	to	talk	a	little	of	her	own	people	.
玛格丽特	供应	它	,	曾是	引领	到	讲话	一个	小的	的	她	自己的	人们	.

玛格丽特提供了这些信息，并开始谈论起自己的人民。

" ['sev(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] , [eɪ] ?

"	Seven	of	you	,	eh	?
"	七	的	你	,	嗯	?

"你们七个人，是吗？"

['sɛvənz] [tuː] ['meni] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Seven's	too	many	,	"	said	the	visitor	,	with	the	assurance	that	Margaret	was	to
七的	也	许多	,	"	说	这	游客	,	和	这	保证	那	玛格丽特	曾是	到

[lɜːrn] ['kærəktəraɪzd] [hɜːr; hər] .

learn	characterized	her	.
学习	特征化的	她	.

"七个太多了，"来访者说道，语气中带着玛格丽特将会逐渐了解的自信。

" [aɪv] [tuː] [maɪ'self] , [tuː] ['gɜːlz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	I've	two	myself	,	two	girls	,	"	she	went	on	.
"	我已经	二	我	,	二	女孩们	,	"	她	去	在	.

"我自己有两个孩子，两个女儿，"她接着说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [naɪs] ['gɜːlz] .

"	I	wanted	a	boy	,	but	they're	nice	girls	.
"	我	通缉	一个	男生	,	但	它们是	好的	女孩们	.

"我想要个男孩，但她们都是很好的女孩。"

[ænd; ənd] [juːv] [sɪks] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ?

And	you've	six	brothers	and	sisters	?
和	你已经	六	兄弟	和	姐妹	?

你有六个兄弟姐妹吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] ['tedi] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

Are	they	all	as	handsome	as	you	and	this	Teddy	of	yours	?
是	他们	全部	作为	英俊的	作为	你	和	这	泰迪	的	你的	?

他们都像你和你的泰迪熊一样帅吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['tiːtʃɪŋ] ? "

And	why	do	you	like	teaching	?	"
和	为什么	做	你	喜欢	教学	?	"

你为什么喜欢教书?

" [waɪ] [duː][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Why	do	I	like	it	?
"	为什么	做	我	喜欢	它	?

我为什么喜欢它?

" ['mɑ:rgrət] [sed] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðiːz] ['kɔnfidənsiz] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ]
" Margaret said , enjoying these confidences and the unusual experience of sitting
" 玛格丽特 说 , 享受 这些 秘密 和 这 异常 经验 的 坐着
['aɪd(ə)l][ɪn][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] .
idle in mid - afternoon .
闲置的 在 中 - 下午 .

玛格丽特说，她很享受这些倾诉，也很享受在午后闲坐的这种不寻常的体验。

" [aɪ][dəunt] , [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't , I hate it . "
" 我 不 , 我 恨 它 . "

“我不喜欢，我讨厌它。”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət] [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
But then why don't you come down to New York , and do something else ?
但 然后 为什么 不 你 来 向下 到 新的 约克 , 和 做 某物 别的 ?

那你为什么不来纽约，做点别的事情呢?

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [æskt] .
" the other woman asked .
" 这 其他 女士 问 .

另一个女人问道。

" [aɪm] ['niːdɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [wʌn][ðer; ðər] , " ['mɑ:rgrət] [sed] ['sɪmpli] .
" I'm needed at home , and I don't know any one there , " Margaret said simply .
" 我是 需要 在 家 , 和 我 不 知道 任何 一 那里 , " 玛格丽特 说 简单地 .

“家里需要我，但我一个熟人也没有，”玛格丽特简单地说。

" [aɪ] [siː] , " [ðə; ði]['leɪdi] [sed] [ə'gen] ['θɔːtfəli] .
" I see , " the lady said again thoughtfully .
" 我 看 , " 这 女士 说 再次 深思熟虑 .

“我明白了，”那位女士若有所思地再次说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] ['spiːkər] [sed] [ˌremə'nisntli] ,
Then the same speaker said reminiscently ,
然后 这 相同的 扬声器 说 令人回味 ,

然后，同一位发言者回忆道：

" [aɪ] [tɔːt] [skuːl] [wʌns][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ,
" I taught school once for three months when I was a girl ,
" 我 教授 学校 一次 为了 三 几个月 什么时候 我 曾是 一个 女孩 ,

“我小时候教过三个月书，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [maɪ'self] . "
to show my father I could support myself . "
到 展示 我的 父亲 我 可以 支持 我 . "

“我想向父亲证明我可以养活自己。”

" [aɪv] [tɔːt] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] , " ['mɑ:rgrət] [sed] .
" I've taught for four years , " Margaret said .
" 我已经 教授 为了 四 年 , " 玛格丽特 说 .

“我教书四年了，”玛格丽特说。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [wɑːnt] [tuː; tə] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
" **Well , if you ever want to try something else ,**
" 出色地 , 如果 你 曾经 想 到 尝试 某物 别的 ,

“嗯，如果你以后想尝试其他事情的话，

— [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [lɑːts] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [kæn; kən] [duː] [naʊ] !
— there are such lots of fascinating things a girl can do now !
— 那里 是 这样的 很多 的 迷人 事物 一个 女孩 能 做 现在 !

—现在女孩能做的事情真是太多了，太有趣了！

— [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['streɪndʒər] [sed] .
— be sure you come and see me about it , " the stranger said .
— 是 当然 你 来 和 看 我 关于 它 , " 这 陌生人 说 .

“你一定要来找我谈谈这件事，”陌生人说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
" I am Mrs . Carr - Boldt , of New York .
" 我 是 太太 . 卡尔 - 博尔特 , 的 新的 约克 .

“我是来自纽约的卡尔-博尔特夫人。”

" ['mɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgrɪts] [ə'meɪzd] [aɪz] [flæʃt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - - [feɪs] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks]
" Margaret's amazed eyes flashed to Mrs . Carr - Boldt's face ; her cheeks
" 玛格丽特的 惊叹 眼睛 闪光灯 到 太太 . 卡尔 - - 脸 ; 她 脸颊
['krɪmsənd] .
crimsoned .
深红色 .

玛格丽特惊讶的目光转向卡尔-博尔特太太的脸；她的脸颊涨得通红。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] !
" Mrs . Carr - Boldt !
" 太太 . 卡尔 - 博尔特 !

“卡尔-博尔特夫人！”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['blæŋkli] .
" she echoed blankly .
" 她 回声 茫然地 .

她茫然地重复道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [smaɪld] [ðə; ði] ['leɪdi] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪs'pliːzd] .
" Why not ? " smiled the lady , not at all displeased .
" 为什么 不是 ? " 微笑 这 女士 , 不是 在 全部 不高兴 .

“为什么不呢？”女士笑着说，语气中丝毫没有不悦之意。

" [waɪ] , " ['stæməd] ['mɑːrgrət] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊzi] , " [waɪ] , ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli] [aɪ] ['nevər]
" Why , " stammered Margaret , laughing and rosy , " why , nothing — only I never
" 为什么 , " 结结巴巴 玛格丽特 , 笑 和 红润 , " 为什么 , 没有什么 — 仅有的 我 绝不
[driːmd] [huː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] !
dreamed who you were !
梦见 WHO 你 是 !

“为什么，”玛格丽特结结巴巴地说，脸上带着笑意，脸颊红扑扑的，“为什么，没什么——只是我从没想过你是谁！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] .
" she finished , a little confused .
" 她 完成的 , 一个 小的 使困惑 .

她略带困惑地说道。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] ['æftərwərd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]

And	indeed	it	never	afterward	seemed	to	her	anything	short	of	a	miracle
和	的确	它	绝不	之后	似乎	到	她	任何事物	短的	的	一个	奇迹

[ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [sə'saɪəti] ['wʊmən] — [feɪmd] [ɑ:n] [tu:] ['kɑ:ntənənts][ænd; ənd][frʌm; frəm]

that	brought	the	New	York	society	woman	—	famed	on	two	continents	and	from
那	带来	这	新的	约克	社会	女士	—	著名的	在	二	各大洲	和	从

['oʊʃ(ə)n][tu:; tə]['oʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

ocean	to	ocean	for	her	jewels	,
海洋	到	海洋	为了	她	珠宝	,

事实上，此后她始终认为，这位因珠宝闻名于两大洲、横跨大西洋的纽约社交名媛，能够取得如此成就，简直就是一个奇迹。

[hɜ:r; hər] [entə'teɪnmənts] , [hɜ:r; hər] [gaʊnz] , [hɜ:r; hər] [ɪs'tæbliʃmənts] — ['ɪntu:][ə; eɪ]['westən]

her	entertainments	,	her	gowns	,	her	establishments	—	into	a	Weston
她	娱乐	,	她	礼服	,	她	机构	—	进入	一个	韦斯顿

['sku:lru:mˌsku:lrʊm] , [ænd; ənd]['ɪntu:] ['mɑ:rgrət] ['pædʒɪts][laɪf] .

schoolroom	,	and	into	Margaret	Paget's	life	.
教室	,	和	进入	玛格丽特	佩吉特的	生活	.

她的娱乐活动、她的礼服、她的产业——都走进了韦斯顿的一间教室，也走进了玛格丽特·佩吉特的生活。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [weɪ] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑ:r] - ['boʊlt] .

"	I	was	on	my	way	to	New	York	now	,	"	said	Mrs	.	Carr	-	Boldt	.
"	我	曾是	在	我的	方式	到	新的	约克	现在	,	"	说	太太	.	卡尔	-	博尔特	.

“我现在正前往纽约，”卡尔-博尔特夫人说。

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'leɪd] , " ['mɑ:rgrət] [sed] ,

"	I	don't	see	why	you	should	be	delayed	,	"	Margaret	said	,
"	我	不	看	为什么	你	应该	是	延迟	,	"	玛格丽特	说	,

“我不明白你为什么会被耽搁，”玛格丽特说。

[glæd][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] ['nɔ:rməli] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fæst] - ['bi:tɪŋ] [ænd; ənd]

glad	to	be	able	to	speak	normally	,	with	such	a	fast	-	beating	and
高兴的	到	是	有能力的	到	说话	通常情况下	,	和	这样的	一个	快速地	-	殴打	和

['plezntli] [ɪk'saɪtɪd] [hɑ:rt] .

pleasantly	excited	heart	.
愉快	兴奋的	心	.

很高兴能够正常说话，心脏跳动得如此迅速而兴奋。

" [aɪm] [ʃʊr] ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z][ɔ:l] [raɪt] . "

"	I'm	sure	Dorothy's	all	right	.	"
"	我是	当然	多萝西的	全部	正确的	.	"

“我相信多萝西没事的。”

" [oʊ] , [aɪ'd] ['ræðər] [weɪt] .

"	Oh	,	I'd	rather	wait	.
"	哦	,	ID	相当	等待	.

“哦，我宁愿等等。”

[aɪ] [laɪk] [maɪ] ['kʌmpəni] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	like	my	company	,	"	said	the	other	.
我	喜欢	我的	公司	,	"	说	这	其他	.

“我喜欢我的公司，”另一个人说。

[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'zɜ:rvɪdli]

And	Margaret	decided	in	that	instant	that	there	never	was	a	more	deservedly
和	玛格丽特	决定	在	那	立即的	那	那里	绝不	曾是	一个	更多的	理所当然

[ədˈmaɪəd][ænd; ənd] ['kɑ:pɪd] [ænd; ənd]['kwoʊtɪd] ['wʊmən] .

admired	and	copied	and	quoted	woman	.
钦佩	和	复制	和	引	女士	.

玛格丽特在那一刻就认定，世上再也没有比她更值得人们敬仰、模仿和引用的女性了。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [tʃæt] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [sku:l] ['tʃɪldrən]

Presently	**their**	**chat**	**was**	**interrupted**	**by**	**the**	**tramp**	**of**	**the**	**departing**	**school**	**children**
目前	他们的	聊天	曾是	中断	经过	这	流浪汉	的	这	离开	学校	孩子们

;
;
;

这时，他们正聊着天，被放学回家的孩子们的脚步声打断了；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ti:tʃərz] [pi:pt] [ɪn] , [wɜ:r; wər] [ˌri:ə'ʃuəd] , [ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [weɪz] .

the	**other**	**teachers**	**peeped**	**in**	**,**	**were**	**reassured**	**,**	**and**	**went**	**their**	**ways**	**.**
这	其他	教师	偷窥	在	,	是	放心	,	和	去	他们的	方式	.

其他老师探头看了看，放心后便各自离开了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [ɪn'taɪərli] ['tʃɪrf(ə)l] ['dɔ:rəθi] [ʌn'hɜ:rt] ,

Then	**came**	**the**	**doctor**	**,**	**to**	**pronounce**	**the**	**entirely**	**cheerful**	**Dorothy**	**unhurt**	**,**
然后	来了	这	医生	,	到	发音	这	完全	快乐	多萝西	毫发无损	,

然后医生来了，宣布精神矍铄的多萝西毫发无损。

[ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][sʌm; səm] ['hɔ:haund] [drɑ:ps] .

and	**to**	**bestow**	**upon**	**her**	**some**	**hoarhound**	**drops**	**.**
和	到	赐给	之上	她	一些	白毛猎犬	滴	.

并赠予她一些白蜡树果实。

['mɪsɪz] . ['kɑ:r] - ['boʊlt] ['setld] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

Mrs	**.**	**Carr**	**-**	**Boldt**	**settled**	**at**	**once**	**with**	**the**	**doctor**	**,**
太太	.	卡尔	-	博尔特	定居	在	一次	和	这	医生	,

卡尔-博尔特夫人立即与医生达成了协议。

[ænd; ənd] [wen] ['mɑ:rgrət] [sɔ:] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [prest] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	**when**	**Margaret**	**saw**	**the**	**size**	**of**	**the**	**bill**	**that**	**was**	**pressed**	**into**	**his**	**hand**	**,**
和	什么时候	玛格丽特	锯	这	尺寸	的	这	账单	那	曾是	按下	进入	他的	手	,

当玛格丽特看到塞到他手里那张钞票的尺寸时，

[ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər][oʊld] [frend] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] .

she	**realized**	**that**	**she**	**had**	**done**	**her**	**old**	**friend**	**a**	**good**	**turn**	**.**
她	已实现	那	她	有	完毕	她	老的	朋友	一个	好的	转动	.

她意识到自己帮了老朋友一个忙。

" [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɑ:n][jʊr; jər] [pʊr] ['pi:p(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑ:r] - ['boʊlt] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ;

"	**Use**	**it**	**up**	**on**	**your**	**poor**	**people**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Carr**	**-**	**Boldt**	**,**	**to**	**his**	**protestations**	**;**
"	使用	它	向上	在	你的	贫穷的	人们	,	"	说	太太	.	卡尔	-	博尔特	,	到	他的	抗议	;

“把钱用在你们的穷人身上吧，”卡尔-博尔特夫人不顾他的抗议说道；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ənd]['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] " [gɜ:rl] " [ə'pɪrd] , [ʃi:; ʃi] [tɪpt]

and	**when**	**he**	**had**	**gone**	**,**	**and**	**Dorothy's**	**"**	**girl**	**"**	**appeared**	**,**	**she**	**tipped**
和	什么时候	他	有	已消失	,	和	多萝西的	"	女孩	"	出现	,	她	倾斜

[ðæt] ['wɜ:rði] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] ['tju:tə n] ,

that	**worthy**	**and**	**amazed**	**Teuton**	**,**
那	值得	和	惊叹	条顿	,

当他走后，多萝西的“女伴”出现，她向那位值得尊敬且惊讶的条顿人打了个招呼。

[ænd; ənd]['æftər] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['dɔ:rəθi] [ə; eɪ][bɪg] [dɑ:l] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] [ʃɑ:p] ,

and	**after**	**promising**	**Dorothy**	**a**	**big**	**doll**	**from**	**a**	**New**	**York**	**shop**	**,**
和	后	有前途	多萝西	一个	大的	玩具娃娃	从	一个	新的	约克	店铺	,

在答应多萝西要从纽约的商店买一个大娃娃之后，

[sent] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [meɪd] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑ:r] .

sent	**the**	**child**	**and**	**maid**	**home**	**in**	**the**	**motor**	**-**	**car**	**.**
发送	这	孩子	和	女佣	家	在	这	发动机	-	车	.

让孩子和女佣乘汽车回家。

" [aɪ][hoʊp] [ðɪs] ['hæznt] [ˌʌp'set][jʊr; jər][plænz] , " ['mɑːrgrət] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" I hope this hasn't upset your plans , " Margaret said , as they stood waiting in the
" 我 希望 这 还没有 沮丧的 你的 计划 , " 玛格丽特 说 , 作为 他们 站立 等待 在 这
['dɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

“我希望这没有打乱你的计划，”玛格丽特说着，她们站在门口等候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [faɪv][ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
It was nearly five o'clock , the school was empty and silent .
它 曾是 几乎 五 点钟 , 这 学校 曾是 空的 和 沉默的 .

当时已近五点钟，学校里空无一人，一片寂静。

" [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] .
" No , not exactly .
" 不 , 不是 确切地 .

“不，不完全是。”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][get] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
I had hoped to get home for dinner .
我 有 希望 到 得到 家 为了 晚餐 .

我原本希望回家吃晚饭。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get] ['wʊlˌkɑːk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['deɪtn] ;
But I think I'll get Woolcock to take me back to Dayton ;
但 我 思考 患病的 得到 伍尔科克 到 拿 我 后退 到 代顿 ;

但我认为我可以让伍尔科克带我回代顿；

[aɪv] [sʌm; səm] ['veri] [dɪr] [frendz] [ðer; ðər] [huːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
I've some very dear friends there who'll give me a cup of tea .
我已经 一些 非常 亲爱的 朋友们 那里 谁会 给 我 一个 杯子 的 茶 .

我在那里有一些非常要好的朋友，他们会给我泡杯茶。

[ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd][get] [hoʊm] , [baɪ][ten] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
Then I'll come back this way and get home , by ten , I should think ,
然后 患病的 来 后退 这 方式 和 得到 家 , 经过 十 , 我 应该 思考 ,

然后我会原路返回，我想十点之前应该能到家。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [leɪt] ['sʌpər] .
for a late supper .
为了 一个 晚的 晚餐 .

吃顿晚饭。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [ə'pɪrd] , ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] [tʊk] [bəuθ]
" Then , as the limousine appeared , Mrs . Carr - Boldt took both
" 然后 , 作为 这 豪华轿车 出现 , 太太 . 卡尔 - 博尔特 采取 两个都
['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts][hændz][ɪn][hɜːrz] ,
Margaret's hands in hers ,
玛格丽特的 双手 在 她的 ,

“然后，当豪华轿车出现时，卡尔-博尔特夫人握住了玛格丽特的双手，

[ænd; ənd] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .
and said , " And now good - bye , my dear girl .
和 说 , " 和 现在 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 女孩 .

然后说道：“现在再见了，我亲爱的女孩。”

[aɪv] [gɑːt][jʊr; jər] [ə'dres] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [tuː; tə]
I've got your address , and I'm going to send you something pretty to
我已经 得到 你的 地址 , 和 我是 去 到 发送 你 某物 漂亮的 到
[rɪ'membər] [ˌem 'iː][baɪ] .
remember me by .
记住 我 经过 .

我已经有了你的地址，我会寄给你一些漂亮的小礼物作为纪念。

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] .

You	saved	me	from	I	don't	know	what	annoyance	and	publicity	.
你	已保存	我	从	我	不	知道	什么	烦恼	和	宣传	.

你让我免于遭受不知何种烦恼和舆论的关注。

[ænd; ənd][dəunt][fər'get] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][juː; jʊ] [miːt]

And	don't	forget	that	when	you	come	to	New	York	I'm	going	to	help	you	meet
和	不	忘记	那	什么时候	你	来	到	新的	约克	我是	去	到	帮助	你	见面

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,

the	people	you	want	to	,
这	人们	你	想	到	,

别忘了，你来纽约的时候，我会帮你结识你想见的人。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][stɑːrt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

and	give	you	a	start	if	I	can	.
和	给	你	一个	开始	如果	我	能	.

如果可以的话，我会给你一些帮助。

[jʊə(r)] [fɑːr] [tuː] ['klevər] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [jʊr; jər][laɪf] [daʊn] [hɪr] .

You're	far	too	clever	and	good	-	looking	to	waste	your	life	down	here	.
你是	远的	也	聪明的	和	好的	-	寻找	到	浪费	你的	生活	向下	这里	.

你如此聪明英俊，不应该把生命浪费在这里。

[gʊd] - [baɪ] ！ "

Good	-	bye	!	"
好的	-	再见	！	"

再见！ ”

" [gʊd] - [baɪ] !

"	Good	-	bye	!
"	好的	-	再见	！

“再见！

" ['mɑːrgrət] [sed] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['brɪliənt] , [hɜːr; hər] [hed] [ə'wəːl] .

"	Margaret	said	,	her	cheeks	brilliant	,	her	head	awhirl	.
"	玛格丽特	说	,	她	脸颊	杰出的	,	她	头	旋转	.

“玛格丽特说，她双颊绯红，头晕目眩。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪli] ['iːvnɪŋ] [er] ,

She	stood	unmindful	of	the	chilly	evening	air	,
她	站立	漫不经心	的	这	寒冷	晚上	空气	,

她伫立在那里，丝毫不觉夜晚的寒意。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['moʊtər] - [kɑːr] [wiːl] [ænd; ənd][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .

watching	the	great	motor	-	car	wheel	and	slip	into	the	gloom	.
观看	这	伟大的	发动机	-	车	车轮	和	滑	进入	这	愁云	.

看着巨大的汽车转动，滑入黑暗中。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [wɪnd] [moʊn] [mɪ'stɪriəsli] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .

The	rain	was	over	;	a	dying	wind	moaned	mysteriously	through	the	dusk	.
这	雨	曾是	超过	;	一个	垂死	风	呻吟	神秘地	通过	这	黄昏	.

雨停了；暮色中，一阵渐弱的风神秘地呜咽着。

['mɑːrgrət] [went] ['sloʊli] [ʌp'sterz] , [pɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , ['bʌtnd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [koʊt] ['snʌgli]

Margaret	went	slowly	upstairs	,	pinned	on	her	hat	,	buttoned	her	long	coat	snugly
玛格丽特	去	缓慢地	楼上	,	已置顶	在	她	帽子	,	纽扣	她	长的	外套	舒适地

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

玛格丽特缓缓走上楼，戴上帽子，把长外套扣好。

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [plʌndʒd] [hɜːr; hər]

She	locked	the	schoolroom	door	,	and	,	turning	the	corner	,	plunged	her
她	已锁定	这	教室	门	,	和	,	转弯	这	角落	,	暴跌	她

[hændz]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkəts] ,

hands	into	her	pockets	,
双手	进入	她	口袋	,

她锁上教室门，转过拐角，把手插进口袋里。

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [wɪnd] ['breɪvli] .

and	faced	the	wind	bravely	.
和	面对	这	风	勇敢地	.

他勇敢地面对着风。

['diːpənɪŋ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Deepening	darkness	and	coldness	were	about	her	,
加深	黑暗	和	寒冷	是	关于	她	,

她周围笼罩着越来越深的黑暗和寒冷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] .

but	she	felt	surrounded	by	the	warmth	and	brightness	of	her	dreams	.
但	她	毛毡	包围	经过	这	温暖	和	亮度	的	她	梦境	.

但她感到自己被梦境的温暖和光明所包围。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['brɪliənt] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] , [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]['moʊtər] - [kɑːrz]

She	saw	the	brilliant	streets	of	a	big	city	,	the	carriages	and	motor	-	cars
她	锯	这	杰出的	街道	的	一个	大的	城市	,	这	马车	和	发动机	-	汽车

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

coming	and	going	,
未来	和	去	,

她看到了大城市灯火辉煌的街道，马车和汽车来来往往。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] , ['lʌvli] ['wɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌmptʃuəs] [gaʊnz] [ænd; ənd][hæts] .

the	idle	,	lovely	women	in	their	sumptuous	gowns	and	hats	.
这	闲置的	,	迷人的	女性	在	他们的	豪华	礼服	和	帽子	.

那些闲散的美丽女子穿着华丽的长袍和帽子。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['riːəl] , [nɪr] — ['ɔːlmoʊst] [ə'teɪnəb(ə)l] — [tuː; tə] - [naɪt] .

These	things	were	real	,	near	—	almost	attainable	—	to	-	night	.
这些	事物	是	真实的	,	靠近	—	几乎	可实现的	—	到	-	夜晚	.

这些事情是真实的，就在今晚，几乎触手可及。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] !

"	Mrs	.	Carr	-	Boldt	!
"	太太	.	卡尔	-	博尔特	!

“卡尔-博尔特夫人！”

" ['mɑːrgrət] [sed] , " [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] !

"	Margaret	said	,	"	the	darling	!
"	玛格丽特	说	,	"	这	亲爱的	!

玛格丽特说：“亲爱的！”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪl] ['evər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] !

I	wonder	if	I'll	ever	see	her	again	!
我	想知道	如果患病的		曾经	看	她	再次	!

我不知道我是否还能再见到她！

" ['tʃæptər] [iː]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

[laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] , ['kɑ:mənpleɪs] [haʊs] [ðæt] ['ʃeltərd] [ðə; ði]['pædʒɪt]['fæməli] ['sʌmtaɪmz] ['ri:əli]
Life in the shabby , commonplace house that sheltered the Paget family sometimes really
生活 在 这 破旧 , 平凡 房子 那 避难所 这 佩吉特 家庭 有时 真的
[dɪd] [si:m] [tu:; tə] [proʊ'si:d] ,
did seem to proceed ,
做过 似乎 到 继续 ,

在帕吉特一家居住的那间破旧、普通的房子里，生活有时似乎真的在继续。

[æz; əz] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['vaɪələnt] [ʃɑ:ks] , ['nærəʊ] [is'keips] ,
as Margaret had suggested , in a long chain of violent shocks , narrow escapes ,
作为 玛格丽特 有 建议 , 在 一个 长的 链 的 暴力 冲击 , 狭窄的 逃脱 ,
[ænd; ənd] ['kloʊsli] [ə'və:tid] [kə'tæstrəfi] .
and closely averted catastrophes .
和 密切 避免了 灾难 .

正如玛格丽特所建议的那样，这是一连串剧烈的冲击、侥幸逃脱和险些发生的灾难。

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz] ['dʌŋkənz] [ræʃ] [prə'naʊnst] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['skɑ:rlət]['fi:vər][ðæn; ðən]['rɑ:bərt]
No sooner was Duncan's rash pronounced not to be scarlet fever than Robert
不 很快 曾是 邓肯的 皮疹 发音 不是 到 是 猩红 发烧 比 罗伯特
['swɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['peni] ,
swallowed a penny ,
吞咽 一个 一分钱 ,

邓肯的皮疹刚被确诊并非猩红热，罗伯特就吞下了一枚便士。

[ɔ:r] [bek] [set]['faɪər][tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [weɪst] - ['bæskɪt] ,
or Beck set fire to the dining - room waste - basket ,
或者 贝克 放 火 到 这 用餐 - 房间 浪费 - 篮子 ,

或者贝克放火烧了餐厅的垃圾桶，

[ɔ:r][dæd] [fɔ:'sɔ:] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði]['westən] [hoʊm] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ,
or Dad foresaw the immediate failure of the Weston Home Savings Bank ,
或者 爸爸 预见 这 即时 失败 的 这 韦斯顿 家 节省 银行 ,

或者说，爸爸预见到了韦斯顿家庭储蓄银行会立即倒闭。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] .
and the inevitable loss of his position there .
和 这 不可避免的 损失 的 他的 位置 那里 .

以及他必然会失去在那里的职位。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɜ:rnl] [ɪk'sploʊʒn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [bru:s] [laɪkt] [tu:; tə] ['mɜ:rmər]
Sometimes there was a paternal explosion because Bruce liked to murmur
有时 那里 曾是 一个 父系 爆炸 因为 布鲁斯 喜欢 到 低语
['veɪgli] [ʌv; əv] " ['dændi] ['tʃænsɪz] [ɪn] [mə'nɪlə] ,
vaguely of " dandy chances in Manila ,
依稀 的 " 花花公子 机会 在 马尼拉 ,

有时候，布鲁斯会因为含糊其辞地低声说“在马尼拉有很多好机会”而爆发父亲般的怒火。

" [ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['dʒu:li] , ['prɪti] , [ɪk'saɪtəbl] , [ænd; ənd] [ˌsɪks'ti:n] , [hæd; həd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [doʊs]
" or because Julie , pretty , excitable , and sixteen , had an occasional dose
" 或者 因为 朱莉 , 漂亮的 , 易激动的 , 和 十六 , 有 一个 偶然 剂量
[ʌv; əv][steɪdʒ] ['fi:vər] ,
of stage fever ,
的 阶段 发烧 ,

或者是因为漂亮、活泼、十六岁的朱莉偶尔会患上舞台热。

[ænd; ənd] [wʊd] ['stæmər] ['despərətli] [bɪ'twiːn] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [hæf] [æz; əz]

and	would	stammer	desperately	between	convulsive	sobs	that	she	wasn't	half	as
和	会	结巴	绝望地	之间	痉挛	啜泣	那	她	不是	一半	作为

[mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

much	afraid	of	"	the	terrible	temptations	of	the	life	"	as	she	was	afraid	of
很多	害怕的	的	"	这	糟糕的	诱惑	的	这	生活	"	作为	她	曾是	害怕的	的

['daɪɪŋ] [ə; eɪ] ['poʊki] [oʊld] [meɪd] [ɪn] ['westən] .

dying	a	poky	old	maid	in	Weston	.
垂死	一个	慢吞吞	老的	女佣	在	韦斯顿	.

她会在抽泣声中结结巴巴地绝望地说，她害怕的不是“生活的可怕诱惑”，而是害怕死在韦斯顿，做一个穷困潦倒的老处女。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [pʊr] ,

In	short	,	the	home	was	crowded	,	the	Pagets	were	poor	,
在	短的	,	这	家	曾是	挤	,	这	-	是	贫穷的	,

简而言之，这所房子很拥挤，帕吉特一家很穷。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [pə'zest] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['entəti] .

and	every	one	of	the	seven	possessed	a	spirited	and	distinct	entity	.
和	每一个	一	的	这	七	拥有	一个	精神抖擞	和	清楚的	实体	.

七个人中，每个人都拥有鲜明而独特的个性。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['efərt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [kən'tentɪd] .

All	the	mother's	effort	could	not	keep	them	always	contented	.
全部	这	母亲的	努力	可以	不是	保持	他们	总是	满足	.

母亲的一切努力都无法让他们一直感到满足。

['groʊɪŋ] [æm'bɪʃənz] [meɪd] [ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n] [siːm] ['næroʊ] [ænd; ənd] [miːn] ,

Growing	ambitions	made	the	Weston	horizon	seem	narrow	and	mean	,
生长	抱负	制成	这	韦斯顿	地平线	似乎	狭窄的	和	意思是	,

日益膨胀的野心让韦斯顿的视野显得狭隘而局限。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [bɪ'jɑːnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [wet]

and	the	young	eyes	that	could	not	see	beyond	to	-	morrow	were	often	wet
和	这	年轻的	眼睛	那	可以	不是	看	超过	到	-	明天	是	经常	湿的

[wɪð; wɪθ] [rɪ'beljəs] [terz] .

with	rebellious	tears	.
和	叛逆的	眼泪	.

那些看不到明天之后的年轻眼睛，常常噙满叛逆的泪水。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ; ['sʌmtaɪmz] [hoʊl] [wiːks] [went] [baɪ] [ɪn] ['ʌtər] ['hɑːrmənɪ]

Through	it	all	they	loved	each	other	;	sometimes	whole	weeks	went	by	in	utter	harmony
通过	它	全部	他们	喜爱	每个	其他	;	有时	所有的	周	去	经过	在	说出	和谐

;

;

;

尽管经历了种种磨难，他们依然彼此相爱；有时，他们甚至能和谐地度过整整几周；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kən'tentɪd] ['oʊvər] " [pɑːrtʃ] " [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] ,

the	children	contented	over	"	Parches	"	on	the	hearthrug	in	the	winter	evenings	,
这	孩子们	满足	超过	"	帕奇斯	"	在	这	壁炉架	在	这	冬天	晚上	,

冬日的夜晚，孩子们围坐在壁炉旁的地毯上，津津有味地享用着“帕切斯”饼干。

['dʒuːli] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

Julie	singing	in	the	morning	sunlight	,
朱莉	歌唱	在	这	早晨	阳光	,

朱莉在晨光中歌唱，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] [veisis] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæbi] [ˌmɑːrgə'riːt] [bʊʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] .

as	she	filled	the	vases	from	the	shabby	marguerite	bushes	on	the	lawn	.
作为	她	已填	这	花瓶	从	这	破旧	玛格丽特	灌木丛	在	这	草地	.

她从草坪上那些破旧的雏菊丛中采摘花朵，插进花瓶里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [taɪmz] [wen] [tuː; tə][ðə; ði] ['driːmi] , ['stuːdiəs] ['mɑːrgrət] [ðə; ði] [hoʊm]

But	there	were	other	times	when	to	the	dreamy	,	studious	Margaret	the	home
但	那里	是	其他	时代	什么时候	到	这	梦幻般的	,	好学的	玛格丽特	这	家

['sɜːrk(ə)l] [siːmd] [ɔːl]['dɪskɔːrd] ,

circle	seemed	all	discord	,
圆圈	似乎	全部	Discord	,

但有时，对于爱幻想、好学的玛格丽特来说，家庭氛围似乎充满了不和谐。

[ɔːl] ['ʌgli] ['dɪndʒinəs] [ænd; ənd] [θred] - ['bernəs] ; [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [iːz] [ænd; ənd] ['bjuːti]

all	ugly	dinginess	and	thread	-	bareness	;	the	struggle	for	ease	and	beauty
全部	丑陋的	昏暗	和	线	-	裸露	;	这	斗争	为了	舒适	和	美丽

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [siːmd] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

and	refinement	seemed	hopeless	and	overwhelming	.
和	精炼	似乎	绝望	和	压倒	.

一切都显得丑陋、破旧；追求舒适、美丽和精致似乎既无望又令人难以承受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

母亲：一个故事(Mother A Story)
第2/6页

[ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɜːr'self] ['sterɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] ,

In	**these**	**times**	**she**	**would**	**find**	**herself**	**staring**	**thoughtfully**	**at**	**her**	**mother's**	**face**	**,**
在	这些	时代	她	会	寻找	她自己	凝视	深思熟虑	在	她	母亲的	脸	,

在这些时候，她常常会若有所思地凝视着母亲的脸庞。

[bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mendɪŋ] ['bæskɪt] ,

bent	**over**	**the**	**mending**	**basket**	**,**
弯曲	超过	这	修补	篮子	,

弯腰查看缝补篮，

[ɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['tʃesbɔːrd] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [soʊ] ['kloʊsli]

or	**her**	**eyes**	**would**	**leave**	**the**	**chessboard**	**that**	**held**	**her**	**father's**	**attention**	**so**	**closely**
或者	她	眼睛	会	离开	这	棋盘	那	握住	她	父亲的	注意力	所以	密切

,

,

,

否则，她的目光就会离开那盘紧紧吸引着她父亲注意力的棋盘。

[ænd; ənd] [muːv] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [spɑːt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪn'sɜːrkl] [kraʊn] [ʌv; əv] ['flʌfi] [greɪ] ,

and	**move**	**from**	**his**	**bald**	**spot**	**,**	**with**	**its**	**encircling**	**crown**	**of**	**fluffy**	**gray**	**,**
和	移动	从	他的	秃	点	,	和	它是	包围	王冠	的	蓬松的	灰色的	,

然后从他秃顶的地方移开，那里环绕着一圈蓬松的灰色毛发。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['roʊzi] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kaɪnd] ,

to	**his**	**rosy**	**face**	**,**	**with**	**its**	**kind**	**,**
到	他的	红润	脸	,	和	它是	种类	,

他那红润的脸庞，带着那种亲切感，

[ɪn'tent] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['dɪdnt]

intent	**blue**	**eyes**	**and**	**the**	**little**	**lines**	**about**	**his**	**mouth**	**that**	**his**	**moustache**	**didn't**
意图	蓝色的	眼睛	和	这	小的	线条	关于	他的	嘴	那	他的	胡子	没有

[haɪd] ,

hide	**,**
隐藏	,

他那双湛蓝的眼睛炯炯有神，嘴唇周围有几道细纹，胡子遮不住的。

— [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [fɔːrmd] ['kwestʃən] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

—	**with**	**a**	**half**	**-**	**formed**	**question**	**in**	**her**	**heart**	**.**
—	和	一个	一半	-	形成	问题	在	她	心	.

——心中带着一个尚未成形的疑问。

[wʌt] ['hædnt] [ðeɪ] [dʌn] , [ðiːz] ['dɪrɪst] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['strʌglɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['taɪərd] ,

What	**hadn't**	**they**	**done**	**,**	**these**	**dearest**	**people**	**,**	**to**	**be**	**always**	**struggling**	**,**	**always**	**tired**	**,**
什么	之前没有	他们	完毕	,	这些	亲爱的	人们	,	到	是	总是	挣扎	,	总是	疲劳的	,

['ɔːlweɪz] " [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [geɪm] " ?

always	**"**	**behind**	**the**	**game**	**"**	**?**
总是	"	在后面	这	游戏	"	?

这些最亲爱的人们究竟做了什么，才总是如此挣扎，总是如此疲惫，总是“落后于时代”?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] [hə'ræst; 'hærəst] [baɪ] ['plʌmərz] - [bɪlz] , [ænd; ənd] ['dentists] - [bɪlz] ,

Why	**should**	**they**	**be**	**eternally**	**harassed**	**by**	**plumbers**	**'**	**bills**	**,**	**and**	**dentists**	**'**	**bills**	**,**
为什么	应该	他们	是	永恒	骚扰	经过	水管工	-	账单	,	和	牙医	-	账单	,

为什么他们要永远被水管工账单和牙医账单所困扰?

[ænd; ənd] [ʃuːz] [ðæt] [wʊd] [wer] [aʊt] , [ænd; ənd] [skuːl] - [bʊks] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɔːt] ?

and	shoes	that	would	wear	out	,	and	school	-	books	that	must	be	bought	?
和	鞋	那	会	穿	出去	,	和	学校	-	图书	那	必须	是	买	?

还有会穿坏的鞋子，以及必须购买的课本?

[waɪ] [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn] ['westən] [sə'saɪəti] ,

Why	weren't	they	holding	their	place	in	Weston	society	,
为什么	不是	他们	保持	他们的	地方	在	韦斯顿	社会	,

为什么他们在韦斯顿社会中失去了自己的地位?

[ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwinsi] ['grænfɑːðər] ,

the	place	to	which	they	were	entitled	by	right	of	the	Quincy	grandfather	,
这	地方	到	哪个	他们	是	标题	经过	正确的	的	这	昆西	祖父	,

他们根据昆西祖父的权利有权拥有的地方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [huː] [wɜːr; wər] ['dʒʌdʒɪz] ?

and	the	uncles	who	were	judges	?
和	这	叔叔们	WHO	是	法官	?

那些当过法官的叔叔们呢?

[ænd; ənd] [ɪn] ['ænsər] ['mɑːrgrət] [keɪm] [dɪ'spɑːndəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv]

And	in	answer	Margaret	came	despondently	to	the	decision	,	"	If	you	have
和	在	回答	玛格丽特	来了	沮丧地	到	这	决定	,	"	如果	你	有

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

玛格丽特沮丧地做出了这样的决定：“如果你有孩子，

[juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] !

you	never	have	anything	else	!
你	绝不	有	任何事物	别的	!

你从来没有别的东西!

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['mʌðər] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frendz] ,

"	How	could	Mother	keep	up	with	her	friends	,
"	如何	可以	母亲	保持	向上	和	她	朋友们	,

母亲怎么能跟上朋友们的步伐呢?

[wen] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['deɪnti]

when	for	some	fifteen	years	she	had	been	far	too	busy	to	put	on	a	dainty
什么时候	为了	一些	十五	年	她	有	到过	远的	也	忙碌的	到	放	在	一个	纤巧

[gaʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

gown	in	the	afternoon	,
袍	在	这	下午	,

在过去的十五年里，她一直忙得不可开交，根本没时间在下午穿上一件精致的礼服。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] [pɔːrtʃ] ?

and	serve	a	hospitable	cup	of	tea	on	the	east	porch	?
和	服务	一个	好客	杯子	的	茶	在	这	东方	门廊	?

在东侧门廊热情地奉上一杯热茶?

['mʌðər] [wʌz; wəz] ['bʌtərɪŋ] [bred] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [ðen] ; ['oʊpənɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bedz] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [aʊt]

Mother	was	buttering	bread	for	supper	,	then	;	opening	little	beds	and	laying	out
母亲	曾是	涂抹黄油	面包	为了	晚餐	,	然后	;	开幕	小的	床	和	躺下	出去

['lɪt(ə)l] ['naɪtgaʊn] ,

little	nightgowns	,
小的	睡衣	,

那时，母亲正在给面包抹黄油做晚饭；打开小床，铺好小睡衣。

['staːtiŋ] [ted] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪlk] , ['wɑːʃɪŋ] [smɔːl] [hændz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] , ['suːðɪŋ] [bʌmps]

starting	Ted	off	for	the	milk	,	washing	small	hands	and	faces	,	soothing	bumps
开始	泰德	离开	为了	这	牛奶	,	洗涤	小的	双手	和	面孔	,	舒缓	颠簸

[ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [kʌts] ,

and	binding	cuts	,
和	结合	削减	,

从给泰德倒牛奶、洗小手洗小脸、安抚磕碰和包扎伤口开始，

[æd'mɑːnɪʃɪŋ] , ['preɪzɪŋ] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] .

admonishing	,	praising	,	directing	.
告诫	,	赞扬	,	导演	.

训诫、表扬、指导。

['mʌðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [sɪŋk] ['wɪrəli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['rɑːkər] ['æftər] ['dɪnər] ,

Mother	was	only	too	glad	to	sink	wearily	into	her	rocker	after	dinner	,
母亲	曾是	仅有的	也	高兴的	到	下沉	疲劳	进入	她	摇滚乐	后	晚餐	,

晚饭后，母亲很高兴能疲惫地瘫倒在摇椅上。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['spɪrɪtɪd] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræmpənt] ['nɜːrsəri] [ˌʌp'sterz] ,

and	,	after	a	few	spirited	visits	to	the	rampant	nursery	upstairs	,
和	,	后	一个	很少	精神抖擞	访问	到	这	猖獗	苗圃	楼上	,

在几次兴致勃勃地造访楼上那间喧闹的育婴室之后，

[ɪk'spres] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] - [naɪt] .

express	the	hope	that	nobody	would	come	in	to	-	night	.
表达	这	希望	那	无人	会	来	在	到	-	夜晚	.

表达希望今晚不会有人进来。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [frendz] [drɑːpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] ['westən] [floʊd]

Gradually	the	friends	dropped	away	,	and	the	social	life	of	Weston	flowed
逐步地	这	朋友们	掉落	离开	,	和	这	社会的	生活	的	韦斯顿	流动

['smuːðli] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] - .

smoothly	on	without	the	Pagets	.
顺利	在	没有	这	-	.

朋友们渐渐疏远了，没有了佩吉特一家，韦斯顿的社交生活依然顺利地进行着。

[bʌt; bət] [wen] ['mɑːrgrət] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ,

But	when	Margaret	began	to	grow	up	,
但	什么时候	玛格丽特	开始	到	生长	向上	,

但当玛格丽特开始长大后，

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs]

she	grasped	the	situation	with	all	the	keenness	of	a	restless	and	ambitious
她	抓住	这	情况	和	全部	这	敏锐	的	一个	不安	和	雄心勃勃

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

她以不安分且雄心勃勃的天性敏锐地把握住了形势。

['westən] , [dɪ'testid] ['westən] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ə'pærəntli] [biː; bi] .

Weston	,	detested	Weston	,	it	must	apparently	be	.
韦斯顿	,	令人厌恶的	韦斯顿	,	它	必须	显然	是	.

显然，韦斯顿，那个令人厌恶的韦斯顿，一定是这样。

['veri] [wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['westən] .

Very	well	,	she	would	make	the	best	of	Weston	.
非常	出色地	,	她	会	制作	这	最好的	的	韦斯顿	.

很好，她会好好利用韦斯顿的一切。

['mɑ:rgrət] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [oʊld] [frendz] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['taɪərləs] [ɪn] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l]

Margaret	**called**	**on**	**her**	**mother's**	**old**	**friends**	**;**	**she**	**was**	**tireless**	**in**	**charming**	**little**
玛格丽特	称为	在	她	母亲的	老的	朋友们	;	她	曾是	不知疲倦	在	迷人	小的

[ə'tenʃnz] .

attentions	**.**
注意	.

玛格丽特拜访了她母亲的老朋友们；她不厌其烦地给予她们迷人的关怀。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [fɜ:rst]['dænsəz, 'dænsɪz][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] ; [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [bru:s] [wɜ:r; wər]

Her	**own**	**first**	**dances**	**had**	**not**	**been**	**successful**	**;**	**she**	**and**	**Bruce**	**were**
她	自己的	第一的	舞蹈	有	不是	到过	成功的	;	她	和	布鲁斯	是

[nɑ:t] [gʊd] ['dɑ:nsəz] ,

not	**good**	**dancers**	**,**
不是	好的	舞者	,

她自己的首次舞会并不成功；她和布鲁斯都不是优秀的舞者。

['mɑ:rgrət] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [gaʊnz] , [ðeɪ] [bəuθ] [felt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

Margaret	**had**	**not**	**been**	**satisfied**	**with**	**her**	**gowns**	**,**	**they**	**both**	**felt**	**out**	**of**	**place**	**.**
玛格丽特	有	不是	到过	使满意	和	她	礼服	,	他们	两个都	毛毡	出去	的	地方	.

玛格丽特对自己的礼服并不满意，她们俩都觉得格格不入。

[wen] ['dʒu:li:z] ['dænsɪŋ] [deɪz] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] , ['mɑ:rgrət] [sɔ:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

When	**Julie's**	**dancing**	**days**	**came**	**along**	**,**	**Margaret**	**saw**	**to**	**it**	**that**	**everything**	**was**
什么时候	朱莉的	跳舞	天	来了	沿着	,	玛格丽特	锯	到	它	那	一切	曾是

[meɪd] [mʌtʃ] ['iziə] .

made	**much**	**easier**	**.**
制成	很多	更轻松	.

朱莉开始跳舞的时候，玛格丽特想方设法让一切都变得容易得多。

[ʃi:; ʃi] [plænd] ['soʊʃ(ə)l] ['i:vnɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɜ:r'self] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər]

She	**planned**	**social**	**evenings**	**at**	**home**	**,**	**and**	**exhausted**	**herself**	**preparing**	**for**
她	计划	社会的	晚上	在	家	,	和	筋疲力尽的	她自己	准备	为了

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

她计划在家举办社交晚会，并为此筋疲力尽。

[ðæt] ['dʒu:li] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði] " [raɪt] ['pi:p(ə)l] .

that	**Julie**	**might**	**know**	**the**	**"**	**right**	**people**	**.**
那	朱莉	可能	知道	这	"	正确的	人们	.

朱莉可能认识“对的人”。

" [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kaɪnd][ænd; ənd][nɑ:t] ['vʌlgər] ;

"	**To**	**her**	**mother**	**all**	**people**	**were**	**alike**	**,**	**if**	**they**	**were**	**kind**	**and**	**not**	**vulgar**	**;**
"	到	她	母亲	全部	人们	是	同样	,	如果	他们	是	种类	和	不是	庸俗	;

在她母亲看来，只要善良不粗俗，所有人都是一样的；

['mɑ:rgrət] [felt] ['veri] ['dɪfrəntli] .

Margaret	**felt**	**very**	**differently**	**.**
玛格丽特	毛毡	非常	不同	.

玛格丽特的感受则截然不同。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] ['dʒu:li] ['blɔsəmd]

It	**was**	**a**	**matter**	**of**	**the**	**greatest**	**satisfaction**	**to**	**her**	**when**	**Julie**	**blossomed**
它	曾是	一个	事情	的	这	最	满意	到	她	什么时候	朱莉	盛开

['ɪntu:][ə; eɪ] ['flʌfi] - ['herd] ['bʌtərflaɪ] ,

into	**a**	**fluffy**	**-**	**haired**	**butterfly**	**,**
进入	一个	蓬松的	-	头发	蝴蝶	,

看到朱莉绽放成一只毛茸茸的蝴蝶，这让她感到无比欣慰。

[trə'mendəsli] [ɪn] [dɪ'mænd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] - [kliːnd] ['slɪpərz] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] - [prest]

tremendously	in	demand	,	in	spite	of	much	-	cleaned	slippers	and	often	-	pressed
非常	在	要求	,	在	尽管如此	的	很多	-	已清洗	拖鞋	和	经常	-	按下

[frɑːks] .

frocks	.
连衣裙	.

尽管拖鞋经常被清洗干净，裙子也经常被熨烫平整，但这种服装仍然非常抢手。

['mɑːrgrət] [ə'reɪndʒd] ['krɪsməs] [θi'ætrɪklz] , [meɪ] ['pikniks] , [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] ['gæðərɪŋz] .

Margaret	arranged	Christmas	theatricals	,	May	picnics	,	Fourth	of	July	gatherings	.
玛格丽特	安排	圣诞节	戏剧	,	可能	野餐	,	第四	的	七月	聚会	.

玛格丽特组织了圣诞节戏剧表演、五月野餐和七月四日聚会。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [feɪld] [bruːs] [wen] [ðɪs] ['dɪrɪst] ['brʌðər] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

She	never	failed	Bruce	when	this	dearest	brother	wanted	her	company	;	she	was	,
她	绝不	失败的	布鲁斯	什么时候	这	亲爱的	兄弟	通缉	她	公司	;	她	曾是	,

每当布鲁斯最亲爱的弟弟需要她陪伴时，她从未让他失望过；她总是陪伴在他身边。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [toʊld] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] , " [ðə; ði] [swiːtəst] ['dɔːtər] ['eni] ['wʊmən]

as	Mrs	.	Paget	told	her	over	and	over	,	"	the	sweetest	daughter	any	woman
作为	太太	.	佩吉特	讲述	她	超过	和	超过	,	"	这	最甜美的	女儿	任何	女士

['evər] [hæd; həd] .

ever	had	.
曾经	有	.

正如佩吉特夫人一遍又一遍地告诉她的那样，“任何女人都无法想象她会拥有的最可爱的女儿。”

" [bʌt; bət] [diːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mudz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [dɪs'teɪst] [ænd; ənd] ['restləsnəs] .

"	But	deep	in	her	heart	she	knew	moods	of	bitter	distaste	and	restlessness	.
"	但	深的	在	她	心	她	知道	情绪	的	苦的	厌恶	和	躁动不安	.

“但在她内心深处，她也感受到了痛苦的厌恶和不安。”

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ; [ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː]

The	struggle	did	not	seem	worth	the	making	;	the	odds	against	her	seemed	too
这	斗争	做过	不是	似乎	值得	这	制作	;	这	赔率	反对	她	似乎	也

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

这场斗争似乎不值得；她所面临的胜算似乎太大了。

[stɪl] ['driːmiŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [dɑːrk] , [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [hoʊm] [geɪt] ,

Still	dreaming	in	the	winter	dark	,	she	went	through	the	home	gate	,
仍然	做梦	在	这	冬天	黑暗的	,	她	去	通过	这	家	门	,

她仍在冬日的黑暗中做着梦，穿过家门。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ruːmiˌ'rʊmi] ,

and	up	the	porch	steps	of	a	roomy	,
和	向上	这	门廊	步骤	的	一个	宽敞	,

然后走上宽敞的门廊台阶，

[tʃiːp] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv] ['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

cheap	house	that	had	been	built	in	the	era	of	scalloped	and	pointed
便宜的	房子	那	有	到过	建造	在	这	时代	的	扇贝状的	和	尖

['ʃɪŋglz] ,

shingles	,
带状疱疹	,

这是一栋建于屋顶铺设扇形尖瓦时代的廉价房屋。

[ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] [im'beliʃmənts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , [ʌv; əv] ['pɜːrfəˌretɪd] [skroʊl] [wɜːrk]

of	colored	glass	embellishments	around	the	window	-	panes	,	of	perforated	scroll	work
的	有色	玻璃	装饰	大约	这	窗户	-	窗格	,	的	穿孔的	滚动	工作

[ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] ['reɪlɪŋz] [ɪn] ['griːʃn] [dɪ'zaɪnz] .

and	wooden	railings	in	Grecian	designs	.
和	木制的	栏杆	在	希腊	设计	.

窗户周围饰以彩色玻璃，镂空卷轴花纹，以及希腊风格的木制栏杆。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [wet] ['oʊvər] - [ʃuːz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

A	mass	of	wet	over	-	shoes	lay	on	the	porch	,
一个	大量的	的	湿的	超过	-	鞋	躺	在	这	门廊	,

门廊上堆着一大堆湿漉漉的套鞋。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] - [steɪnd] [pɔːrtʃ] ['rɑːkɝz] [swei] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt]

and	two	or	three	of	the	weather	-	stained	porch	rockers	swayed	under	the	weight
和	二	或者	三	的	这	天气	-	染色	门廊	摇滚乐手	摇摆	在下面	这	重量

[ʌv; əv] [spred] [wet] ['reinkəuts] .

of	spread	wet	raincoats	.
的	传播	湿的	雨衣	.

两三把被风吹雨打弄得斑驳的门廊摇椅，在铺开的湿雨衣的重压下摇晃不定。

[tuː] ['oʊpənd] [ʌm'breləz] [wiːld] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ;

Two	opened	umbrellas	wheeled	in	the	current	of	air	that	came	around	the	house	;
二	打开	雨伞	带轮子的	在	这	当前的	的	空气	那	来了	大约	这	房子	;

两把撑开的雨伞随着房子周围的气流转动；

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ræn]['wɔːtər] .

the	porch	ran	water	.
这	门廊	跑	水	.

门廊有自来水。

[waɪl] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['reɪni] - [deɪ] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ]

While	Margaret	was	adding	her	own	rainy	-	day	equipment	to	the	others	,	a
尽管	玛格丽特	曾是	添加	她	自己的	下雨	-	天	设备	到	这	其他的	,	一个

['goʊldən] [braʊn] ['setər] ,

golden	brown	setter	,
金的	棕色的	塞特	,

当玛格丽特把自己的雨天装备添加到其他人的装备中时，一只金棕色的塞特犬

[wʌn] [ɪk'stætɪk] ['rɪgl] [frʌm; frəm] [noʊz] [tuː; tə] [teɪl] , [flæʃt] ['ɪntuː] [vjuː] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːnɪŋ]

one	ecstatic	wriggle	from	nose	to	tail	,	flashed	into	view	,	and	came	fawning
一	欣喜若狂	扭动	从	鼻子	到	尾巴	,	闪光灯	进入	看法	,	和	来了	谄媚

[tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

to	her	feet	.
到	她	脚	.

一只兴奋的小家伙从鼻子到尾巴扭动了一下，闪现在眼前，然后谄媚地走到她脚边。

" [hə'loʊ] , [bræn] !

"	Hello	,	Bran	!
"	你好	,	麸	!

“你好，布兰！”

" ['mɑːrgrət] [sed] , ['prɔpiŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊld]

"	Margaret	said	,	propping	herself	against	the	house	with	one	hand	,	while	she	pulled
"	玛格丽特	说	,	支撑	她自己	反对	这	房子	和	一	手	,	尽管	她	拉

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪt] ['oʊvərʃuː] .

at	a	tight	overshoe	.
在	一个	紧的	套鞋	.

玛格丽特一边说着，一边用一只手撑着房子，同时拉扯着一只紧绷的套鞋。

" [hə'loʊ] , [oʊld] ['feloʊ] !
" Hello , old fellow !
" 你好 , 老的 同伴 !

“你好，老伙计！”

[wel] , [dɪd] [ðeɪ] [lɑːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ?
Well , did they lock him out ?
出色地 , 做过 他们 锁 他 出去 ?

他们把他锁在外面了吗?

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [gʌst] [ʌv; əv] [er] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [hɔːl] ,
" She let herself and a freezing gust of air into the dark hall ,
" 她 让 她自己 和 一个 冷冻 阵风 的 空气 进入 这 黑暗的 大厅 ,

她让自己和一股刺骨的寒风一起走进了黑暗的大厅。

['groʊpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hæt] - [ræk] [fɔːr; fər] [mætʃɪz] .
groping to the hat - rack for matches .
摸索 到 这 帽子 - 架子 为了 比赛 .

摸索着在衣帽架上找火柴。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [gæs] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,
While she was lighting the gas , a very pretty girl of sixteen ,
尽管 她 曾是 灯光 这 气体 , 一个 非常 漂亮的 女孩 的 十六 ,

当她点燃煤气的时候，一个非常漂亮的十六岁女孩

[wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [sɔːft] [dɑːrk] [her] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]
with crimson cheeks and tumbled soft dark hair , came to the dining - room
和 赤红 脸颊 和 翻滚 柔软的 黑暗的 头发 , 来了 到 这 用餐 - 房间
[dɔːr] .
door .
门 .

她双颊绯红，一头柔软的黑发蓬乱地披散着，来到了餐厅门口。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['dʒuːli] , ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] ['ruːmmeɪt] [ænd; ənd] ['wɔrməst] [əd'maɪərər] ,
This was her sister Julie , Margaret's roommate and warmest admirer ,
这 曾是 她 姐姐 朱莉 , 玛格丽特的 室友 和 最温暖 仰慕者 ,

这是她的妹妹朱莉，玛格丽特的室友兼最热情的仰慕者。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [hɜːr; hər] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjən] .
and for the last year or two her inseparable companion .
和 为了 这 最后的 年 或者 二 她 形影不离 伴侣 .

以及过去一两年里她形影不离的伴侣。

['dʒuːli] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Julie had her finger in a book , but now she closed it ,
朱莉 有 她 手指 在 一个 书 , 但 现在 她 关闭 它 ,

朱莉原本把手指插在一本书里，但现在她合上了书。

[ænd; ənd] [sed] [ə'fekʃənətli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [jɔːnz] : " [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ['dɑːrlɪŋ] !
and said affectionately between her yawns : " Come in here , darling !
和 说 亲切地 之间 她 打哈欠 : " 来 在 这里 , 亲爱的 !

她一边打着哈欠一边亲切地说：“进来吧，亲爱的！”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ded] . "
You must be dead . "
你 必须 是 死的 . "

你一定死了。

" [dəunt] [let] [bræn] [ɪn] , " [kraɪd] [sʌm; səm] [wʌn] [frʌm; frəm] [ʌp'sterz] .
" Don't let Bran in , " cried some one from upstairs .
" 不 让 麸 在 , " 哭 一些 一 从 楼上 .

“别让布兰进来！”楼上有人喊道。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn] , ['mʌðər] !
" He is in , Mother !
" 他 是 在 , 母亲 !

“他进来了，妈妈！”

" ['maːrgrət] [kɔːld] [bæk] , [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [smɔːl] [bɔɪz] — ['θiədɔː] , [ðə; ði]
" Margaret called back , and Rebecca and the three small boys — Theodore , the
" 玛格丽特 称为 后退 , 和 丽贝卡 和 这 三 小的 男孩们 — 西奥多 , 这
[fɔːr] - [jɪr] - [oʊld]['beɪbi] ,
four - year - old baby ,
四 - 年 - 老的 婴儿 ,

玛格丽特回了电话，丽贝卡和三个小男孩——四岁的西奥多，

['rɑːbərt] , [ænd; ənd] ['dʌŋkən] , [ə; eɪ] [greɪv] ['lɪt(ə)l] [læd] [ʌv; əv]['sev(ə)n] — [ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Robert , and Duncan , a grave little lad of seven — all rushed out of the
罗伯特 , 和 邓肯 , 一个 严重 小的 小伙子 的 七 — 全部 匆忙 出去 的 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tə'geðər] ,
dining - room together ,
用餐 - 房间 一起 ,

罗伯特，还有七岁的小男孩邓肯，他神情严肃——他们三人一起冲出了餐厅。

['ʃaʊtɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [dɔːg] : —
shouting , as they fell on the delighted dog : —
喊叫 , 作为 他们 跌倒 在 这 高兴极了 狗 : —

他们一边喊叫，一边扑向那只欣喜若狂的狗：

" [ɔː] , [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] !
" Aw , leave him in !
" 啊 , 离开 他 在 !

“哎呀，让他待在里面吧！”

[ɔː] , [liːv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['felər] [ɪn] !
Aw , leave the poor little feller in !
啊 , 离开 这 贫穷的 小的 伙计 在 !

哎呀，别管这可怜的小家伙了！

[kʌm] [ɑːn] , [bræn] , [kʌm] [ɑːn] , [oʊld] ['felər] !
Come on , Bran , come on , old feller !
来 在 , 麸 , 来 在 , 老的 伙计 !

加油，布兰，加油，老伙计！

[liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] , [mɑːrk] , [kɑːnt] [wiː; wi] ?
Leave him in , Mark , can't we ?
离开 他 在 , 标记 , 不能 我们 ?

把他留下来吧，马克?

" ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]['oʊvər]
" Kissing and hugging the dog , and stumbling over each other and over
" 接吻 和 拥抱 这 狗 , 和 踉跄 超过 每个 其他 和 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“亲吻拥抱狗狗，然后跌跌撞撞地互相推搡，也跌跌撞撞地压在狗狗身上，”

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['stʌfi] .
they went back to the dining - room , which was warm and stuffy .
他们 去 后退 到 这 用餐 - 房间 , 哪个 曾是 温暖的 和 闷 .

他们回到了餐厅，餐厅里又热又闷。

[ə; eɪ][koʊl]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [wɜːr; wər] ['biːdɪd] ,
A coal fire was burning low in the grate , the window - panes were beaded ,
一个 煤炭 火 曾是 燃烧 低的 在 这 格特 , 这 窗户 - 窗格 是 串珠 ,

炉膛里燃着低低的煤火，窗户玻璃都磨出了水珠。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðer; ðər] [i'niʃəls] [ɪn][ðə; ði] [stiːm] .

and	the	little	boys	had	marked	their	initials	in	the	steam	.
和	这	小的	男孩们	有	标记	他们的	首字母	在	这	蒸汽	.

小男孩们在蒸汽中留下了自己的姓名首字母。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [pʊʃt] [ðə; ði] [frɪndʒd] ['teɪbl] - ['kʌvər]['ɔːlmoʊst][ɔːf] ,

They	had	also	pushed	the	fringed	table	-	cover	almost	off	,
他们	有	还	推动	这	流苏	桌子	-	覆盖	几乎	离开	,

他们还几乎把带流苏的桌布都推掉了。

[ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] " ['lɑːtoʊ] " ['oʊvər][ðə; ði] ['skaːd] ['wɔːlnʌt] [tɑːp] .

and	scattered	the	contents	of	a	box	of	"	Lotto	"	over	the	scarred	walnut	top	.
和	疏散	这	内容	的	一个	盒子	的	"	乐透	"	超过	这	疤痕	核桃	顶部	.

然后将一盒“乐透”彩票里的钱撒在有疤痕的胡桃木桌面上。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ʃæbi] , ['ʌgli] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

The	room	was	shabby	,	ugly	,	comfortable	.
这	房间	曾是	破旧	,	丑陋的	,	舒服的	.

房间破旧、丑陋，但很舒适。

['dʒuːli][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [tiː] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] ,

Julie	and	Margaret	had	established	a	tea	table	in	the	bay	window	,
朱莉	和	玛格丽特	有	已确立的	一个	茶	桌子	在	这	湾	窗户	,

朱莉和玛格丽特在凸窗边摆了一张茶桌。

[hæd; həd] [ɪm'brɔɪdəd] [ə; eɪ] ['kʌvər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪd] [kaʊtʃ] ,

had	embroidered	a	cover	for	the	wide	couch	,
有	绣花	一个	覆盖	为了	这	宽的	长椅	,

他为那张宽大的沙发绣了个罩子，

[hæd; həd] [bəːnd] [ðə; ði][bɪg] ['wʊd(ə)n] [boʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'poʊzɪdli] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [nʌts] [ɔːr] [greɪps] [ɔːr] [red] ['æplz] .

had	burned	the	big	wooden	bowl	that	was	supposedly	always	full	of	nuts	or	grapes	or	red	apples	.
有	烧伤	这	大的	木制的	碗	那	曾是	据说	总是	满的	的	坚果	或者	葡萄	或者	红色的	苹果	.

烧毁了那个据说总是装满坚果、葡萄或红苹果的大木碗。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['tʌtʃɪz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [les] ['pliːzɪŋ] ['diːteɪl] .

But	these	touches	were	lost	in	the	mass	of	less	pleasing	detail	.
但	这些	触摸	是	丢失的	在	这	大量的	的	较少的	令人愉悦	细节	.

但这些亮点被大量不太讨喜的细节所掩盖。

[ðə; ði] " ['bɑːdi] ['brʌslz] " ['kɑːrpɪt][wʌz; wəz][wɔːrn] , [ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpər] [dɪ'presɪŋ] , [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [dɑːrk] [braʊn] ,

The	"	body	Brussels	"	carpet	was	worn	,	the	wall	paper	depressing	,	the	woodwork	was	painted	dark	brown	,
这	"	身体	布鲁塞尔	"	地毯	曾是	磨损	,	这	墙	纸	沉闷	,	这	木工	曾是	绘	黑暗的	棕色的	,

“布鲁塞尔”地毯已经破旧，墙纸令人压抑，木制品被漆成了深棕色。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [bɜːrl] [smiəd] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɝz] [θʌm] .

with	an	imitation	burl	smeared	in	by	the	painter's	thumb	.
和	一个	模仿	节	涂抹	在	经过	这	画家的	拇指	.

画家用拇指涂抹上仿树瘤纹理。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [wʊdz] [ænd; ənd] ['pætərn] , [ðə; ði][oʊld] [blæk] ['wɔːlnʌt]

The	chairs	were	of	several	different	woods	and	patterns	,	the	old	black	walnut
这	椅子	是	的	一些	不同的	树林	和	图案	,	这	老的	黑色的	核桃

['saɪdbɔːrd] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['bætərd] .

sideboard	clumsy	and	battered	.
餐边柜	笨拙	和	伤痕累累	.

椅子的材质和图案各不相同，老旧的黑胡桃木餐边柜笨重破旧。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] [stʊd] [sʌm; səm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɔːrn] [tʃerz] .

About	the	fire	stood	some	comfortable	worn	chairs	.
关于	这	火	站立	一些	舒服的	磨损	椅子	.

火堆旁摆放着几把舒适的旧椅子。

['mɑːrgrət] [drɑːpt] ['wɪrəli] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

Margaret	dropped	wearily	into	one	of	these	,
玛格丽特	掉落	疲劳	进入	一	的	这些	,

玛格丽特疲惫地走进了其中一个。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] ['dʒuːli] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ə'fekʃənət] [ə'tenʃnz] .

and	the	dark	-	eyed	Julie	hung	over	her	with	little	affectionate	attentions	.
和	这	黑暗的	-	眼睛	朱莉	悬挂	超过	她	和	小的	亲热	注意	.

黑眼睛的朱莉在她身边徘徊，几乎没有表现出任何亲昵。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [geɪm] .

The	children	returned	to	their	game	.
这	孩子们	返回	到	他们的	游戏	.

孩子们又继续玩游戏了。

" [wel] , [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dɑːli] [skɔt] ! " [sed] ['dʒuːli] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Well	,	what	a	time	you	had	with	little	Dolly	Scott	!	"	said	Julie	,	sympathetically	.
"	出色地	,	什么	一个	时间	你	有	和	小的	多莉	斯科特	!	"	说	朱莉	,	同情地	.

:

“哎呀，你和小多莉·斯科特玩得真开心啊！”朱莉同情地说。

" ['tɛdz] [bɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] !

"	Ted's	been	getting	it	all	mixed	up	!
"	泰德的	到过	获得	它	全部	混合	向上	!

“泰德把一切都搞混了！”

[tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	us	about	it	.
告诉	我们	关于	它	.

请告诉我们详情。

[pʊr] [oʊld][mɑːrk] , [jʊə(r)] [ɔːl][ɪn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

Poor	old	Mark	,	you're	all	in	,	aren't	you	?
贫穷的	老的	标记	,	你是	全部	在	,	不是	你	?

可怜的老马克，你真是孤注一掷了，对吧?

[mɑːrk] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ? "

Mark	,	would	you	like	a	cup	of	tea	?	"
标记	,	会	你	喜欢	一个	杯子	的	茶	?	"

马克，你想喝杯茶吗?

" [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Love	it	!
"	爱	它	!

“爱它！

" ['mɑ:rgrət] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lʌkʃəri] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:mən] .

"	Margaret	said	,	a	little	surprised	,	for	this	luxury	was	not	common	.
"	玛格丽特	说	,	一个	小的	惊讶	,	为了	这	奢华	曾是	不是	常见的	.

玛格丽特有些惊讶地说，因为这种奢侈品并不常见。

" [ænd; ənd] [toʊst] — [wi:l] [toʊst] [ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] ['θiədɔ:] , [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] .

"	And	toast	—	we'll	toast	it	!	"	said	Theodore	,	enthusiastically	.
"	和	吐司	—	出色地	吐司	它	!	"	说	西奥多	,	踊跃	.

“干杯——我们干杯！”西奥多热情地说。

" [noʊ] , [noʊ] — [noʊ] [ti:] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] ,

"	No	,	no	—	no	tea	!	"	said	Mrs	.	Paget	,
"	不	,	不	—	不	茶	!	"	说	太太	.	佩吉特	,

“不，不——不要茶！”帕吉特太太说道。

['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['soʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .

coming	in	at	this	point	with	some	sewing	in	her	hands	.
未来	在	在	这	观点	和	一些	缝纫	在	她	双手	.

这时她手里拿着缝纫工具走了进来。

" [dəunt] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['dɪnər] , [naʊ] , [mɑ:rk] [dɪr] ; [ti:] ['dʌznt] [du:][ju:; jʊ] ['eni] [gʊd] .

"	Don't	spoil	your	dinner	,	now	,	Mark	dear	;	tea	doesn't	do	you	any	good	.
"	不	剧透	你的	晚餐	,	现在	,	标记	亲爱的	;	茶	不	做	你	任何	好的	.

“别把晚餐搞砸了，亲爱的马克；喝茶对你没有任何好处。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['blɑ:nʃ] [ɪz] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [kri:m] [fɔ:r; fər][æn; ən]['æp(ə)l][ˌtæpi'oʊkə] .

And	I	think	Blanche	is	saving	the	cream	for	an	apple	tapioca	.
和	我	思考	布兰奇	是	保存	这	奶油	为了	一个	苹果	木薯	.

我觉得布兰奇是要把奶油留着做苹果西米露。

['θiədɔ:] , ['mʌðər] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [raɪt] [ˌdaʊn'sterz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [koʊl] , [dɪr] .

Theodore	,	Mother	wants	you	to	go	right	downstairs	for	some	coal	,	dear	.
西奥多	,	母亲	想要	你	到	去	正确的	楼下	为了	一些	煤炭	,	亲爱的	.

西奥多，妈妈要你立刻下楼去拿些煤，亲爱的。

[ænd; ənd] , ['dʒu:li] , [ju:d] ['betər] [stɑ:rt][jʊr; jər] ['teɪbl] ; [its] [kloʊz] [tu:; tə][sɪks] .

And	,	Julie	,	you'd	better	start	your	table	;	it's	close	to	six	.
和	,	朱莉	,	你会	更好的	开始	你的	桌子	;	它是	关闭	到	六	.

朱莉，你最好开始摆桌子了，快六点了。

[pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [geɪm] , [rɪ'bekə] !

Put	up	the	game	,	Rebecca	!
放	向上	这	游戏	,	丽贝卡	!

丽贝卡，拿出你的本事来！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl]['proʊtest] .

"	There	was	general	protest	.
"	那里	曾是	一般的	反对	.

“当时出现了普遍的抗议。”

['dʌŋkən] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , ['ni:dɪd] ['oʊnli] " [tu:] [mɔ:r] " [tu:; tə][wɪn] .

Duncan	,	it	seemed	,	needed	only	"	two	more	"	to	win	.
邓肯	,	它	似乎	,	需要	仅有的	"	二	更多的	"	到	赢	.

邓肯似乎只需要再进两球就能赢了。

['lɪt(ə)l] ['rɑ:bərt] ,

Little	Robert	,
小的	罗伯特	,

小罗伯特

[huː] [wʌz; wəz] [bə'nevələntli] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪg'zæktli][æz; əz]

who	was	benevolently	allowed	by	the	other	children	to	play	the	game	exactly	as
WHO	曾是	仁慈地	允许	经过	这	其他	孩子们	到	玩	这	游戏	确切地	作为

[hiː; hi] [pliːzd] ,

he	pleased	,
他	高兴	,

其他孩子都宽容地允许他按照自己的意愿玩游戏。

[skriːmd] [dɪ'laɪtɪdli] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['oʊnli][wʌn] [mɔːr] ,

screamed	delightedly	that	he	needed	only	one	more	,
尖叫	欣喜地	那	他	需要	仅有的	一	更多的	,

他欣喜若狂地大叫，说他只需要再来一个。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ][kɑːrd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][blæŋk] ['speɪsɪz][wɜːr; wər] ['lævɪʃli] ['kʌvərd]

and	showed	a	card	upon	which	even	the	blank	spaces	were	lavishly	covered
和	显示	一个	卡片	之上	哪个	甚至	这	空白的	空间	是	慷慨地	涵盖

[wɪð; wɪθ] [glæs] .

with	glass	.
和	玻璃	.

他展示了一张卡片，就连空白处也用玻璃精心覆盖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenərəsli] [kən'siːdid] [ðə; ði] ['vɪktəri] ,

He	was	generously	conceded	the	victory	,
他	曾是	慷慨地	承认	这	胜利	,

他被慷慨地承认了胜利，

[ænd; ənd] [kɪst] [baɪ] [rɪ'bekə] [ænd; ənd]['dʒuːli][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

and	kissed	by	Rebecca	and	Julie	as	he	made	his	way	to	his	mother's
和	亲吻	经过	丽贝卡	和	朱莉	作为	他	制成	他的	方式	到	他的	母亲的

[læp] .

lap	.
膝	.

当他走到母亲腿上时，丽贝卡和朱莉都亲吻了他。

" [waɪ] , [ðɪs] [kɑːnt][biː; bi]['rɑːbərt]['pædʒɪt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] ,

"	Why	,	this	can't	be	Robert	Paget	!	"	said	Mrs	.	Paget	,
"	为什么	,	这	不能	是	罗伯特	佩吉特	!	"	说	太太	.	佩吉特	,

“怎么，这不可能是罗伯特·佩吉特！”佩吉特夫人说道。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [tuː; tə] ['gædər] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

putting	aside	her	sewing	to	gather	him	in	her	arms	.
推杆	旁边	她	缝纫	到	收集	他	在	她	武器	.

她放下手中的针线活，将他拥入怀中。

" [nɑːt] [ðɪs] [greɪt] , [bɪg] [bɔɪ] ! "

"	Not	this	great	,	big	boy	!	"
"	不是	这	伟大的	,	大的	男生	!	"

“不是这么伟大的大男孩！”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	Yes	,	I	am	!
"	是的	,	我	是	!

“我是！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ə'sɜːrtɪd] ['dʒɔɪəsli] , ['dɑːdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɪsɪz] .

"	the	little	fellow	asserted	joyously	,	dodging	her	kisses	.
"	这	小的	同伴	断言	欣喜地	,	躲避	她	吻	.

小家伙高兴地说道，同时躲开了她的亲吻。

" [gʊd] [tuː; tə] [get] [hoʊm] !

"	Good	to	get	home	!
"	好的	到	得到	家	!

回家真好！

" ['mɑːrgrət] [sed] [lʌg'ʒʊriəsli] .
" Margaret said luxuriously .
" 玛格丽特 说 奢华地 .

玛格丽特优雅地说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [sliːp] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kə'mɑːndid] [ə'fekʃənətli] .
" You must sleep late in the morning , " her mother commanded affectionately .
" 你 必须 睡觉 晚的 在 这 早晨 , " 她 母亲 命令 亲切地 .

“你早上一定要睡懒觉，”她母亲慈爱地吩咐道。

" [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [freʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ! " [ɪg'zʌltid]
" Yes , because you have to be fresh for the party Monday ! " exulted
" 是的 , 因为 你 有 到 是 新鲜的 为了 这 派对 周一 ! " 欣喜若狂
['dʒuːli] .
Julie .
朱莉 .

“没错，因为周一的派对你必须精神饱满才行！”朱莉兴奋地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,
She had flung a white cloth over the long table ,
她 有 扔 一个 白色的 布 超过 这 长的 桌子 ,

她把一块白桌布搭在长桌上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋd] ['næpkɪnz] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [bæŋz] .
and was putting the ringed napkins down with rapid bangs .
和 曾是 推杆 这 环状 餐巾纸 向下 和 迅速的 刘海 .

然后砰的一声快速放下环状餐巾。

" [ænd; ənd] [nuː] ['jɪrz] [iːvz] [ðə; ði] [dæns] !
" And New Year's Eve's the dance !
" 和 新的 年 夏娃的 这 舞蹈 !

“新年夜就是舞会！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['bɔiəntli] .
" she went on buoyantly .
" 她 去 在 轻快地 .

她兴高采烈地继续说道。

" [aɪ][dʒʌst] [lʌv] ['krɪsməs] , ['eniweɪ] ! "
" I just love Christmas , anyway ! "
" 我 只是 爱 圣诞节 , 反正 ! "

“反正我就是喜欢圣诞节！”

" [rɪ'bekə] , [æsk] ['blɑːnʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌem 'iː] , " — [ðæt] [wʌz; wəz] ['mʌðər] .
" Rebecca , ask Blanche if she needs me , " — that was Mother .
" 丽贝卡 , 问 布兰奇 如果 她 需求 我 , " — 那 曾是 母亲 .

“丽贝卡，问问布兰奇是否需要我，”——那是母亲的声音。

" [juːd] [goʊ] ['pɜːrfɪktli] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['dʒuː] , [ʃiːz] [ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" You'd go perfectly crazy about her , Ju , she's the most fascinating , and the
" 你会 去 完美 疯狂的 关于 她 , 朱 , 她是 这 最多 迷人 , 和 这
[moʊst] [ˌʌnə'fektɪd] ['wʊmən] !
most unaffected woman !
最多 不受影响 女士 !

“朱，你肯定会为她疯狂的，她是最迷人、最不做作的女人！”

" ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['riːəl] [ɪ'vent] .
" Margaret was full of the day's real event .
" 玛格丽特 曾是 满的 的 这 天 真实的 事件 .

玛格丽特对当天发生的真实事件了如指掌。

" [ænd; ənd] ['mʌðər] [θɛθ] [ðæt] [ted] [ænd; ənd] ['dʌŋk] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] -
" And Mother theth that Ted and Dunc and I can have our friendth -
" 和 母亲 Theth 那 泰德 和 邓克 和 我 能 有 我们的 -
[ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] - [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] - [triː] !
in on the day after Chrithmath to thee the Chrithmath tree !
在 在 这 天 后 - 到 你 这 - 树 !

“愿泰德、邓肯和我能在圣诞节后的第二天带我们的朋友来圣诞树下！”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'bekə] , [huː] ['ædɪd] , " ['blɑːnʃ] [θɛθ] [noʊ] , ['mʌðər] ,
" That was Rebecca , who added , " Blanche theth no , Mother ,
" 那 曾是 丽贝卡 , WHO 额外 , " 布兰奇 Theth 不 , 母亲 ,

那是丽贝卡，她补充道：“布兰奇，不，妈妈，

- [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] ['tɑːm] [kriːm] ['greɪvi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - ! "
unleth you want to make thom cream gravy for the chopth ! "
- 你 想 到 制作 汤姆 奶油 肉汁 为了 这 - ! "

除非你想为肉排做奶油肉汁！

" [ænd; ənd] , [mɑːrk] , ['elənə; -nɔː] [æskt] [ɪf] [bruːs] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wəːnt, weənt] ['goʊɪŋ] [æz; əz]
" And , Mark , Eleanor asked if Bruce and you and I weren't going as
" 和 , 标记 , 埃莉诺 问 如果 布鲁斯 和 你 和 我 不是 去 作为
['pɪroʊ] [ænd; ənd] - ;
Pierrot and Pierettes ;
小丑 和 - ;

“还有，马克，埃莉诺问布鲁斯、你和我是不是要扮成小丑和小丑女郎；

[ʃiːz] ['sɪmpli] ['kreɪzi] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] !
she's simply crazy to find out !
她是 简单地 疯狂的 到 寻找 出去 !

她简直疯了才会知道！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʒuːli] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːrgrət] , ['koʊksɪŋli] , " [duː] [meɪk] [kriːm] ['greɪvi]
" This was Julie again ; and then Margaret , coaxingly , " Do make cream gravy
" 这 曾是 朱莉 再次 ; 和 然后 玛格丽特 , 哄骗地 , " 做 制作 奶油 肉汁
[fɔːr; fər] [bruːs] , ['mʌðər] .
for Bruce , Mother .
为了 布鲁斯 , 母亲 .

“又是朱莉；然后玛格丽特哄着说：‘妈妈，请给布鲁斯做奶油肉汁吧。

[gɪv] ['beɪbi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Give Baby to me !
给 婴儿 到 我 !

把孩子给我！

" [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['rɑːbɝts] [ɪ'leɪtɪd] " [aɪ] [noʊ] [θriː] [θɪŋz] ['bɛkiz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [fɔːr; fər]
" and little Robert's elated " I know three things Becky's going to get for
" 和 小的 罗伯特的 欣喜若狂 " 我 知道 三 事物 贝基的 去 到 得到 为了
['krɪsməs] , [mɑːrk] ! "
Christmas , Mark ! "
圣诞节 , 标记 ! "

小罗伯特高兴地说：“马克，我知道贝基圣诞节会收到三样东西！”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , [ðeəz; ðəz] [mɪlk] , " ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [kən'siːdid] , ['raɪzɪŋ] .
" Well , I think I will , there's milk , " Mrs . Paget conceded , rising .
" 出色地 , 我 思考 我 将要 , 有 牛奶 , " 太太 . 佩吉特 承认 , 上升 .

“好吧，我想我会的，有牛奶，”帕吉特太太起身说道。

" [pʊt] [bræn] [aʊt] , ['tedi] ; [ɔːr] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔːndri] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ,
" Put Bran out , Teddy ; or put him in the laundry if you want to ,
" 放 麸 出去 , 泰迪 ; 或者 放 他 在 这 洗衣店 如果 你 想 到 ,

“把布兰扔出去，泰迪；或者如果你愿意的话，把他放进洗衣房里。”

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['dɪnər] .
while we have dinner .
尽管 我们 有 晚餐 .

我们一边吃晚饭一边聊天。

" ['mɑːrgrət] ['prez(ə)ntli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" Margaret presently followed her mother into the kitchen ,
" 玛格丽特 目前 随后 她 母亲 进入 这 厨房 ,

玛格丽特随母亲走进了厨房，

['stɑːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['pæsɪdʒweɪ] [tuː; tə][taɪ][æn; ən]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [skuːl] [gaʊn] .
stopping in a crowded passageway to tie an apron over her school gown .
停止 在 一个 挤 通道 到 领带 一个 围裙 超过 她 学校 袍 .

她停在拥挤的过道里，把围裙系在校服袍子上。

" [bruːs] [kʌm] [ɪn] [jet] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Bruce come in yet ? " she said in a low voice .
" 布鲁斯 来 在 然而 ? " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“布鲁斯进来了吗？”她低声问道。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [flæʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [lʊk] .
Her mother flashed her a sympathetic look .
她 母亲 闪光灯 她 一个 交感神经 看 .

她母亲向她投去同情的目光。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] , [mɑːrk] . "
" I don't believe he's coming , Mark . "
" 我 不 相信 他是 未来 , 标记 . "

“我不认为他会来，马克。”

" ['iznt] !
" Isn't !
" 不是 !

“不是！”

[oʊ] , ['mʌðər] !
Oh , Mother !
哦 , 母亲 !

哦，母亲！

[oʊ] , ['mʌðər] , [dʌz] [hiː; hi] [fiːl] [soʊ]['bædli] [ə'baʊt] ['beti] ? "
Oh , Mother , does he feel so badly about Betty ? "
哦 , 母亲 , 做 他 感觉 所以 糟糕 关于 贝蒂 ? "

哦，妈妈，他真的那么在意贝蒂吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] !
" I suppose so !
" 我 认为 所以 !

我想也是!

" ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bred] ['kʌtɪŋ] .
" Mrs . Paget went on with her bread cutting .
" 太太 . 佩吉特 去 在 和 她 面包 切割 .

佩吉特夫人继续切面包。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , ['ʃʊrli] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] ['mæri] ['beti] ['fɔrsaɪð] ? "
" But , Mother , surely he didn't expect to marry Betty Forsythe ? "
" 但 , 母亲 , 一定 他 没有 预计 到 结婚 贝蒂 福赛斯 ? "

“可是，母亲，他肯定没想到会娶贝蒂·福赛斯吧？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [nɑːt] , [mɑːrk] .
" I don't know why not , Mark .
" 我 不 知道 为什么 不是 , 标记 .

“我不知道为什么不行，马克。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] . "
She's a sweet little thing . "
她是 一个 甜的 小的 事物 . "

她真是个可爱的小家伙。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] — " ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
" But , Mother — " Margaret was a little at a loss .
" 但 , 母亲 — " 玛格丽特 曾是 一个 小的 在 一个 损失 .

“可是，母亲——”玛格丽特有些不知所措。

" [wiː; wi][dəunt] [siːm] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəli] [biː; bi] ['getɪŋ] ['mærid] !
" We don't seem old enough to really be getting married !
" 我们 不 似乎 老的 足够的 到 真的 是 获得 已婚 !

“我们看起来年纪还不够大，不像是要结婚的样子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪmli] .
" she said , a little lamely .
" 她 说 , 一个 小的 跛行 .

她有些无力地说。

" ['brʌki] [keɪm] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [faɪv] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] ['rɪtʃiz]
" Brucie came in about half - past five , and said he was going over to Richie's
" 布鲁西 来了 在 关于 一半 - 过去的 五 , 和 说 他 曾是 去 超过 到 里奇的
,
,
,

“布鲁西大约五点半进来，说他要去里奇家。”

" ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" Mrs . Paget said , with a sigh .
" 太太 . 佩吉特 说 , 和 一个 叹 .

“帕吉特夫人叹了口气说道。”

" [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [reɪn] — [ðæt] [lɔːŋ] [wɔːk] !
" In all this rain — that long walk !
" 在 全部 这 雨 — 那 长的 走 !

“在这场雨中——走了那么长的路！”

" ['mɑːrgrət] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪkər] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [slaɪst] [bred] .
" Margaret ejaculated , as she filled a long wicker basket with sliced bread .
" 玛格丽特 射精 , 作为 她 已填 一个 长的 柳条 篮子 和 切片 面包 .

玛格丽特一边往一个长长的柳条篮子里装切片面包，一边射精了。

" [aɪ] [θɪŋk] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃi] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] ,
" I think an evening of work with Richie will do him a world of good ,
" 我 思考 一个 晚上 的 工作 和 里奇 将要 做 他 一个 世界 的 好的 ,

我认为和里奇一起工作一个晚上对他大有裨益。

" [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" said his mother .
" 说 他的 母亲 .

“他母亲说道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [ðeəz; ðəz][dæd] .
" There's Dad .
" 有 爸爸 .

“爸爸在那儿。”

[aɪl] [goʊ][ɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['endɪŋ] [ˌaɪ'ti:] , [æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [slæmd] .

I'll	go	in	,	"	she	said	,	suddenly	ending	it	,	as	the	front	door	slammed	.
患病的	去	在	,	"	她	说	,	突然	结束	它	,	作为	这	正面	门	猛烈抨击	.

“我进去吧,”她说完，话音未落，前门就砰地一声关上了。

['mɑ:rgrət] [went] [ɪn] , [tu:] , [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ; [ə; eɪ]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] , [greɪ] ['herd] [mæn]

Margaret	went	in	,	too	,	to	kiss	her	father	;	a	tired	-	looking	,	gray	haired	man
玛格丽特	去	在	,	也	,	到	吻	她	父亲	;	一个	疲劳的	-	寻找	,	灰色的	头发	男人

[kloʊz] [tu:; tə] ['fɪfti] ,

close	to	fifty	,
关闭	到	五十	,

玛格丽特也进去亲吻了她的父亲；那是一位面容疲惫、头发花白、年近五十的老人。

[hu:] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

who	had	taken	her	chair	by	the	fire	.
WHO	有	已采取	她	椅子	经过	这	火	.

她坐在火炉旁的椅子上。

['mɪsɪz] . ['pædʒɪt][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃu:z] [wɜ:r; wər]

Mrs	.	Paget	was	anxious	to	be	assured	that	his	shoulders	and	shoes	were
太太	.	佩吉特	曾是	焦虑的	到	是	保证	那	他的	肩膀	和	鞋	是

[nɑ:t][dæmp] .

not	damp	.
不是	潮湿	.

佩吉特太太急切地想知道他的肩膀和鞋子是否潮湿。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][hændz][ɑ:r; ər] ['aɪsi] , ['dædi] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

"	But	your	hands	are	icy	,	Daddy	,	"	said	she	,
"	但	你的	双手	是	冰冷的	,	爸爸	,	"	说	她	,

“可是爸爸，你的手好冰凉啊,”她说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [tju'ri:nˌtə'ri:n][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

as	she	sat	down	behind	a	smoking	tureen	at	the	head	of	the	table	.
作为	她	卫星	向下	在后面	一个	吸烟	汤碗	在	这	头	的	这	桌子	.

她坐在餐桌首位，身后摆着一个冒着烟的汤盆。

" [kʌm] , [hæv; həv][jʊr; jər][naɪs][hɑ:t] [su:p] , [dɪr] .

"	Come	,	have	your	nice	hot	soup	,	dear	.
"	来	,	有	你的	好的	热的	汤	,	亲爱的	.

“来，亲爱的，喝你的热汤吧。”

[pæs] [ðæt] [tu:; tə][dæd] , ['beki] , [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [gæs] .

Pass	that	to	Dad	,	Becky	,	and	light	the	other	gas	.
经过	那	到	爸爸	,	贝基	,	和	光	这	其他	气体	.

把那个递给爸爸，贝基，然后点燃另一个煤气罐。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ? "

What	sort	of	a	day	?	"
什么	种类	的	一个	天	?	"

今天过得怎么样?

" [ə; eɪ][hɑ:rd] [deɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['pædʒɪt] , ['hevɪli] .

"	A	hard	day	,	"	said	Mr	.	Paget	,	heavily	.
"	一个	难的	天	,	"	说	先生	.	佩吉特	,	重度	.

“真是糟糕的一天,”帕吉特先生沉重地说。

" [hɪr] , [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ]['gɜ:lz][pʊt] ['beɪbi]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Here	,	one	of	you	girls	put	Baby	into	his	chair	.
"	这里	,	一	的	你	女孩们	放	婴儿	进入	他的	椅子	.

“来，你们其中一个女孩把宝宝放到椅子上。”

[let] [goʊ] , [bɑːb] , — [aɪm] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] ['mʌŋki] [ʃaɪnz] !
Let go , Bob , — I'm too tired to - night for monkey shines !
让 去 , 鲍勃 , — 我是 也 疲劳的 到 - 夜晚 为了 猴 闪耀 !

放手吧，鲍勃——我今晚太累了，没精力玩闹了！

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['stɪfli] .
" He sat down stiffly .
" 他 卫星 向下 僵硬地 .

他僵硬地坐了下来。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [bruːs] ?
" Where's Bruce ?
" 在哪里? 布鲁斯 ?

布鲁斯在哪儿?

[kɑːnt] [ðæt] [bɔɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] ['dɪnər] ? "
Can't that boy remember what time we have dinner ? "
不能 那 男生 记住 什么 时间 我们 有 晚餐 ? "

那孩子难道记不住我们什么时候吃晚饭吗?

" [bruːs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃi] ['wɪljəmz] , [dæd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] , [sə'riːnli] .
" Bruce is going to have supper with Richie Williams , Dad , " said Mrs . Paget , serenely .
" 布鲁斯 是 去 到 有 晚餐 和 里奇 威廉姆斯 , 爸爸 , " 说 太太 . 佩吉特 , 平静地 .

“爸爸，布鲁斯要和里奇·威廉姆斯一起吃晚饭，”佩吉特太太平静地说。

" [ðeɪl] [get] [aʊt] [ðer; ðər] [bluː] [prɪnts] ['æftərwərdz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['iːvnɪŋz] [wɜːrk] .
" They'll get out their blue prints afterwards and have a good evening's work .
" 他们会 得到 出去 他们的 蓝色的 印刷 然后 和 有 一个 好的 晚上 工作 .

“他们之后会拿出蓝图，好好工作一晚上。”

[fɪl] [ðə; ði] ['glæsɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , ['dʒuː] .
Fill the glasses before you sit down , Ju .
充满 这 眼镜 前 你 坐 向下 , 朱 .

Ju，坐下前请先把杯子倒满。

[kʌm] , [ted] — [pʊt] [ðæt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] . — [kʌm] , ['beki] !
Come , Ted — put that back on the mantel . — Come , Becky !
来 , 泰德 — 放 那 后退 在 这 壁炉架 . — 来 , 贝基 !

来，泰德——把它放回壁炉架上。——来，贝基！

[tel] ['dædi] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] , [mɑːrk] —
Tell Daddy about what happened to - day , Mark —
告诉 爸爸 关于 什么 发生 到 - 天 , 标记 —

马克，把今天发生的事告诉爸爸——

" [ðeɪ] [ɔːl] [druː] [ʌp][ðer; ðər] [tʃerz] .
" They all drew up their chairs .
" 他们 全部 画 向上 他们的 椅子 .

他们都拉过椅子坐了下来。

['rɑːbərt] , ['riːs(ə)ntli] ['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] , [wʌz; wəz] [prɔpt] [ə'pɑːn] " [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,
Robert , recently graduated from a high chair , was propped upon " The Officers of the Civil War ,
罗伯特 , 最近 毕业 从 一个 高的 椅子 , 曾是 支撑 之上 " 这 警官 的 这 民用 战争 ,

罗伯特最近刚从高脚椅上下来，被扶在《内战军官》一书上。

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] .

"	and	"	The	Household	Book	of	Verse	.
"	和	"	这	家庭	书	的	诗	.

和《家庭诗集》。

" ['dʒuːli] [taɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪb] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fæt] ['lɪt(ə)l] [nek] ,

"	Julie	tied	on	his	bib	,	and	kissed	the	back	of	his	fat	little	neck	,
"	朱莉	系	在	他的	围兜	,	和	亲吻	这	后退	的	他的	胖的	小的	脖子	,

朱莉给他系上围兜，亲吻了他胖乎乎的小脖子后侧。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [siːt] .

before	she	slipped	into	her	own	seat	.
前	她	滑倒了	进入	她	自己的	座位	.

在她悄悄坐到自己的座位上之前。

[ðə; ði] ['mʌðər] [sæt] [bɪ'twiːn] [ted] [ænd; ənd] ['dʌŋkən] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm]

The	mother	sat	between	Ted	and	Duncan	,	for	reasons	that	immediately	became
这	母亲	卫星	之间	泰德	和	邓肯	,	为了	原因	那	立即地	成为

['ɑːbviəs] .

obvious	.
明显的	.

母亲坐在泰德和邓肯中间，原因很快就显而易见了。

['mɑːrgrət] [sæt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːdz] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːl]

Margaret	sat	by	her	father	,	and	attended	to	his	needs	,	telling	him	all
玛格丽特	卫星	经过	她	父亲	,	和	参加	到	他的	需求	,	讲述	他	全部

[ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,

about	the	day	,
关于	这	天	,

玛格丽特坐在父亲身边，照顾他的需求，并把当天发生的事情都告诉了他。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [slɪm] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

and	laying	her	pretty	slim	hand	over	his	as	it	rested	beside	his	plate	.
和	躺下	她	漂亮的	苗条的	手	超过	他的	作为	它	休息	旁	他的	盘子	.

她将自己纤细漂亮的手轻轻放在他放在餐盘旁的手上。

[ðə; ði] [tʃɔps] [ænd; ənd] [kriːm] ['greɪvi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [beɪkt] [pə'tetoz] ,

The	chops	and	cream	gravy	,	as	well	as	a	mountain	of	baked	potatoes	,
这	排骨	和	奶油	肉汁	,	作为	出色地	作为	一个	山	的	烘焙	土豆	,

猪排配奶油肉汁，以及一大堆烤土豆，

[ænd; ənd] ['veriəs] ['vedʒtəb(ə)lz] , [wɜːr; wər] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

and	various	vegetables	,	were	under	discussion	,
和	各种各样的	蔬菜	,	是	在下面	讨论	,

讨论的话题还包括各种蔬菜。

[wen] ['evri] [wʌn] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːrbel] [rɪŋ] .

when	every	one	stopped	short	in	surprise	at	hearing	the	doorbell	ring	.
什么时候	每一个	一	停止	短的	在	惊喜	在	听力	这	门铃	戒指	.

听到门铃声，所有人都惊讶地停下了脚步。

" [huː] — ? " [sed] ['mɑːrgrət] , ['tɜːrnɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [braʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] " [aɪm]

"	Who	—	?	"	said	Margaret	,	turning	puzzled	brows	to	her	mother	,	and	"	I'm
"	WHO	—	?	"	说	玛格丽特	,	转弯	困惑	眉毛	到	她	母亲	,	和	"	我是

[ʃʊr] [aɪ] — " [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ænsər] ,

sure	I	—	"	her	mother	answered	,
当然	我	—	"	她	母亲	回答	,

“谁——？”玛格丽特疑惑地转头看向母亲，问道，“我肯定我——”母亲回答道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

shaking	her	head	.
摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[ted] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['mʌtər] [ʌn'iːzɪli] [ðæt] , [dʒiː] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] ['pembruk] ,

Ted	was	heard	to	mutter	uneasily	that	,	gee	,	maybe	it	was	old	Pembroke	,
泰德	曾是	听到	到	低声	不安地	那	,	哎呀	,	或许	它	曾是	老的	彭布罗克	,

人们听到泰德不安地嘟囔着，哎呀，也许是老彭布罗克干的。

[mæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['fɛlɜ-z] [hæd; həd] [soʊkt] [hɪz; ɪz][oʊld] [skeɪt] [wɪð; wɪθ] ['snəʊˌbɔːlz] ; ['dʒuːli]

mad	because	the	fellers	had	soaked	his	old	skate	with	snowballs	;	Julie
疯狂的	因为	这	伙计们	有	浸泡过	他的	老的	滑冰	和	雪球	;	朱莉

['dɪmpld] [ænd; ənd] [sed] ,

dimpled	and	said	,
凹陷的	和	说	,

朱莉生气是因为那帮家伙用雪球把他的旧溜冰鞋弄湿了；她咧嘴一笑，说道：

" ['meɪbi] [its] ['flaʊərz] !

"	Maybe	it's	flowers	!
"	或许	它是	花朵	!

“也许是花！”

" ['rɑːbərt] ['ʃaʊtɪd] , " - !

"	Robert	shouted	,	"	Bakeryman	!
"	罗伯特	喊叫	,	"	-	!

罗伯特喊道：“面包师傅！”

" [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði][wɜːrd][ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['eni]

"	more	because	he	had	recently	acquired	the	word	than	because	of	any
"	更多的	因为	他	有	最近	获得	这	单词	比	因为	的	任何

[kən'vɪkʃn] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

conviction	on	the	subject	.
定罪	在	这	主题	.

“与其说是出于对这个问题的任何信念，不如说是因为他最近才学会了这个词。”

[ɪn][ðə; ði][end]['dʒuːli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] .

In	the	end	Julie	went	to	the	door	,	with	the	four	children	in	her	wake	.
在	这	结尾	朱莉	去	到	这	门	,	和	这	四	孩子们	在	她	唤醒	.

最后，朱莉带着四个孩子走到了门口。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] .

When	she	came	back	,	she	looked	bewildered	,	and	the	children	a	little	alarmed	.
什么时候	她	来了	后退	,	她	看起来	困惑	,	和	这	孩子们	一个	小的	惊慌	.

她回来时一脸茫然，孩子们也有些惊慌。

" [its] — [its] ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] , ['mʌðər] , " [sed] ['dʒuːli] .

"	It's	—	it's	Mrs	.	Carr	-	Boldt	,	Mother	,	"	said	Julie	.
"	它是	—	它是	太太	.	卡尔	-	博尔特	,	母亲	,	"	说	朱莉	.

“是——是卡尔-博尔特太太，妈妈，”朱莉说。

" [wel] , [dəunt] [liːv] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][koʊld] , [dɪr] !

"	Well	,	don't	leave	her	standing	there	in	the	cold	,	dear	!
"	出色地	,	不	离开	她	常设	那里	在	这	寒冷的	,	亲爱的	!

“亲爱的，别让她一个人站在寒风中！”

" ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [sed] , ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] , [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

"	Mrs	.	Paget	said	,	rising	quickly	,	to	go	into	the	hall	.
"	太太	.	佩吉特	说	,	上升	迅速地	,	到	去	进入	这	大厅	.

“帕吉特夫人说着，迅速起身，要进大厅去。”

['mɑːrgrət] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'ænəˌlaɪzd] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

Margaret	,	her	heart	thumping	with	an	unanalyzed	premonition	of	something
玛格丽特	,	她	心	怦	和	一个	未经分析的	预感	的	某物

['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,

pleasant	,	and	nervous	,
令人愉快的	,	和	紧张的	,

玛格丽特的心怦怦直跳，一种难以解释的愉悦预感涌上心头，她感到紧张不安。

[tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌhɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

too	,	for	the	hospitality	of	the	Pagets	,	followed	her	.
也	,	为了	这	热情好客	的	这	-	,	随后	她	.

也因为佩吉特一家的热情款待，她跟随了他们。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈprez(ə)ntli] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt][ɔːl][ˌhɑːspɪˈtæləti] ,

So	they	were	all	presently	crowded	into	the	hall	,	Mrs	.	Paget	all	hospitality	,
所以	他们	是	全部	目前	挤	进入	这	大厅	,	太太	.	佩吉特	全部	热情好客	,

于是，他们全都挤进了大厅，佩吉特夫人热情好客。

[ˈmɑːrgrət] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

Margaret	full	of	a	fear	she	would	have	denied	that	her	mother	would	not	be
玛格丽特	满的	的	一个	害怕	她	会	有	否认	那	她	母亲	会	不是	是

[ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,

equal	to	the	occasion	,
平等的	到	这	场合	,

玛格丽特心中充满恐惧，她会否认她的母亲无法胜任这个场合。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈkjʊriəs] , [ˈdʒuːli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈbærəst] .

the	children	curious	,	Julie	a	little	embarrassed	.
这	孩子们	好奇的	,	朱莉	一个	小的	尴尬的	.

孩子们很好奇，朱莉有点尴尬。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [fɜːr] - [klæd] , [reɪn] - [ˈspætəd] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [əˈgen] , — [ænd; ənd]

The	visitor	,	fur	-	clad	,	rain	-	spattered	,	—	for	it	was	raining	again	,	—	and
这	游客	,	毛皮	-	覆膜	,	雨	-	溅射	,	—	为了	它	曾是	下雨	再次	,	—	和

[ˈbiːmɪŋ] , [stretʃt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] .

beaming	,	stretched	a	hand	to	Mrs	.	Paget	.
光芒四射	,	拉伸	一个	手	到	太太	.	佩吉特	.

来访者身穿皮草，身上沾满了雨水——因为又下雨了——脸上洋溢着笑容，向帕吉特夫人伸出了手。

" [jʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['aʊər][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] ,

"	You're	Mrs	.	Paget	,	of	course	,	—	this	is	an	awful	hour	to	interrupt	you	,
"	你是	太太	.	佩吉特	,	的	课程	,	—	这	是	一个	可怕	小时	到	打断	你	,

“您当然是帕吉特夫人——现在这个时间打扰您实在太不合适了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][bɪg] , ['iːzi] [weɪ] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ] [mɪs] ['pædʒɪt] , — [haʊ] [duː][juː; jʊ]

"	she	said	in	her	big	,	easy	way	,	"	and	there's	my	Miss	Paget	,	—	how	do	you
"	她	说	在	她	大的	,	简单的	方式	,	"	和	有	我的	错过	佩吉特	,	—	如何	做	你

[duː] ?

do	?
做	?

“她用她那轻松自在的大嗓门说道，“这就是我的佩吉特小姐，——你好吗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][mʌst; məst][get] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] — [ɪn] [ðɪs] [dɔːr] ?

But	you	see	I	must	get	up	to	town	to	-	night	—	in	this	door	?
但	你	看	我	必须	得到	向上	到	镇	到	-	夜晚	—	在	这	门	?

但你知道，我今晚必须进城——从这扇门进去吗?

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['pɜːrfɪktli] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! — [ænd; ənd]

I	can	see	perfectly	,	thank	you	!	—	and
我	能	看	完美	,	感谢	你	!	—	和

我看得清清楚楚，谢谢！——

[aɪ][dɪd][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɜːrst] .

I	did	want	a	little	talk	with	you	first	.
我	做过	想	一个	小的	讲话	和	你	第一的	.

我想先跟你聊一会儿。

[naʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! " — [fɔːr; fər][ðə; ði][gæs] , ['laɪtɪd] [baɪ] ['θiədɔː] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Now	,	what	a	shame	!	"	—	for	the	gas	,	lighted	by	Theodore	at	this	point	,
现在	,	什么	一个	耻辱	!	"	—	为了	这	气体	,	照明	经过	西奥多	在	这	观点	,

真是太可惜了！——此时西奥多点燃了煤气灯，

[rɪ'vi:ld] ['dʌŋkənz] [bɪb] , [ænd; ənd][ðə; ði]['næpkɪnz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['kæriɪŋ]

revealed	Duncan's	bib	,	and	the	napkins	some	of	the	others	were	still	carrying
揭晓	邓肯的	围兜	,	和	这	餐巾纸	一些	的	这	其他的	是	仍然	携带

.

:

.

邓肯的围兜露了出来，其他人手里还拿着餐巾。

" [aɪv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [jʊr; jər] ['dɪnər] !

"	I've	interrupted	your	dinner	!
"	我已经	中断	你的	晚餐	!

“我打断你们的晚餐了！”

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:] [weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] — "

Won't	you	let	me	wait	here	until	—	"
惯于	你	让	我	等待	这里	直到	—	"

你能不能让我在这里等一会儿——”

" [pər'hæps] — [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][jʊr; jər] ['sʌpər] — [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][wɪð; wɪθ]

"	Perhaps	—	if	you	haven't	had	your	supper	—	you	will	have	some	with
"	也许	—	如果	你	还没有	有	你的	晚餐	—	你	将要	有	一些	和

[ˌju: 'es] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] ,

us	,	"	said	Mrs	.	Paget	,
我们	,	"	说	太太	.	佩吉特	,

“或许——如果你还没吃晚饭——你可以和我们一起吃，”佩吉特太太说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜ:rtnli] .

a	little	uncertainly	.
一个	小的	不确定性	.

略感犹豫。

['mɑ:rgrət] ['ɪnwərdli] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɑ:r] - ['boʊlt] [wʌz; wəz] ['greɪʃəs] .

Margaret	inwardly	shuddered	,	but	Mrs	.	Carr	-	Boldt	was	gracious	.
玛格丽特	内心	颤抖	,	但	太太	.	卡尔	-	博尔特	曾是	亲切	.

玛格丽特内心一阵战栗，但卡尔-博尔特夫人却很和蔼。

" ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] , [ðæts] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Mrs	.	Paget	,	that's	charming	of	you	,	"	she	said	.
"	太太	.	佩吉特	,	那就是	迷人	的	你	,	"	她	说	.

“佩吉特夫人，您真有魅力，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ti:] [æt; ət] ['deɪtn] , [ænd; ənd] ['mʌsnt] [lu:z] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .

"	But	I	had	tea	at	Dayton	,	and	mustn't	lose	another	moment	.
"	但	我	有	茶	在	代顿	,	和	不得	失去	其他	片刻	.

“但我已经在代顿喝过茶了，一刻也不能耽搁了。”

[aɪ] [ʃænt] [daɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [hoʊm] .

I	shan't	dine	until	I	get	home	.
我	不会	用餐	直到	我	得到	家	.

我回家后才吃饭。

[aɪm][ðə; ði] ['bɪzi:st] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

I'm	the	busiest	woman	in	the	world	,	you	know	.
我是	这	最繁忙	女士	在	这	世界	,	你	知道	.

你知道吗，我是世界上最忙的女人。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'i:] [tu:] ['mɪnɪts] —

Now	,	it	won't	take	me	two	minutes	—
现在	,	它	惯于	拿	我	二	分钟	—

现在，这只需要不到两分钟——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [naʊ] , [hɜːr; hər][hændz] [stɪl] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [mʌf] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrlər]

"	She	was	seated	now	,	her	hands	still	deep	in	her	muff	,	for	the	parlor
"	她	曾是	坐着	现在	,	她	双手	仍然	深的	在	她	耳罩	,	为了	这	客厅

[wʌz; wəz] ['friːzɪŋ] [koʊld] .

was	freezing	cold	.
曾是	冷冻	寒冷的	.

“她现在坐着，双手仍然插在手筒里，因为客厅里冷得要命。”

['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] , [sæt] [daʊn] , [tuː] .

Mrs	.	Paget	,	with	a	rather	bewildered	look	,	sat	down	,	too	.
太太	.	佩吉特	,	和	一个	相当	困惑	看	,	卫星	向下	,	也	.

佩吉特夫人一脸茫然地坐了下来。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dinəz] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	You	can	run	back	to	your	dinners	,	"	said	she	to	the	children	.
"	你	能	跑步	后退	到	你的	晚餐	,	"	说	她	到	这	孩子们	.

“你们可以回去吃饭了，”她对孩子们说。

" [teɪk] [ðem; ðəm] , ['dʒuːli] .

"	Take	them	,	Julie	.
"	拿	他们	,	朱莉	.

“带走它们吧，朱莉。”

[mɑːrk] , [dɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] ?

Mark	,	dear	,	will	you	help	the	pudding	?
标记	,	亲爱的	,	将要	你	帮助	这	布丁	?

马克，亲爱的，你能帮帮忙做布丁吗?

" [ðeɪ] [ɔːl] [faɪld] ['duːtɪfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ,

"	They	all	filed	dutifully	out	of	the	room	,	and	Margaret	,	excited	and	curious	,
"	他们	全部	已提交	尽职尽责地	出去	的	这	房间	,	和	玛格丽特	,	兴奋的	和	好奇的	,

“他们都乖乖地鱼贯走出房间，玛格丽特既兴奋又好奇，

[kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] [miːl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɔːdʌst] [ænd; ənd][sænd][fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː]

continued	a	meal	that	might	have	been	of	sawdust	and	sand	for	all	she	knew
持续	一个	一顿饭	那	可能	有	到过	的	锯末	和	沙	为了	全部	她	知道

.

:
.

她继续吃着一顿饭，说不定那顿饭是用锯末和沙子做的。

[ðə; ði] [streɪn] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ; [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

The	strain	did	not	last	long	;	in	about	ten	minutes	Mrs	.	Paget	looked	into	the	room	,
这	拉紧	做过	不是	最后的	长的	;	在	关于	十	分钟	太太	.	佩吉特	看起来	进入	这	房间	,

这种紧张感并没有持续太久；大约十分钟后，佩吉特夫人向房间里望去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['wɜːrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] : —

with	a	rather	worried	expression	,	and	said	,	a	little	breathlessly	:	—
和	一个	相当	担心	表达	,	和	说	,	一个	小的	气喘吁吁	:	—

他脸上带着一丝担忧，有些喘息着说道：

" ['dædi] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] ? — [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Daddy	,	can	you	come	here	a	moment	?	—	You're	all	right	,	dear	,	"	she	added	,
"	爸爸	,	能	你	来	这里	一个	片刻	?	—	你是	全部	正确的	,	亲爱的	,	"	她	额外	,

“爸爸，你能过来一下吗？——亲爱的，你没事吧？”她补充道。

[æz; əz]['mɪstər] . ['pædʒɪt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bærəst] ['dʒestʃər] [hɪz; ɪz] [wel] [wɔːrn] [haʊs] -

as	Mr	.	Paget	indicated	with	an	embarrassed	gesture	his	well	worn	house	-
作为	先生	.	佩吉特	表明的	和	一个	尴尬的	手势	他的	出色地	磨损	房子	-

[koʊt] .

coat	.
外套	.

帕吉特先生尴尬地指了指他那件穿旧了的睡袍。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] .
They went out together .
他们 去 出去 一起 .

他们一起出去了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [sæt] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l]
The young people sat almost without speaking , listening to the indistinguishable
这 年轻的 人们 卫星 几乎 没有 请讲 , 聆听 到 这 无法区分的
['mɜ:rmər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,
murmur from the adjoining room ,
低语 从 这 相邻的 房间 ,

年轻人几乎一言不发地坐着，听着隔壁房间传来难以分辨的低语声。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
and smiling mysteriously at each other .
和 微笑 神秘地 在 每个 其他 .

两人神秘地对视一笑。

[ðen] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [went] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ,
Then Margaret was called , and went as far as the dining - room door ,
然后 玛格丽特 曾是 称为 , 和 去 作为 远的 作为 这 用餐 - 房间 门 ,

然后玛格丽特被叫了过来，走到餐厅门口。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['næpkɪn] [ʌn'sɜ:rtnli] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [pleɪs] ,
and came back to put her napkin uncertainly down at her place ,
和 来了 后退 到 放 她 餐巾 不确定性 向下 在 她 地方 ,
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

她犹豫着，又回到原地，把餐巾放在自己面前。

[ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər] [gaʊn] ['kerfəli] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [aʊt] [ə'gen] .
arranged her gown carefully , and finally went out again .
安排 她 袍 小心 , 和 最后 去 出去 再次 .

她仔细整理好礼服，最后又走了出去。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] . . . ['kwestʃənɪŋ] . . . ['læfɪŋ] .
They heard her voice with the others in the parlor . . . questioning . . . laughing .
他们 听到 她 嗓音 和 这 其他的 在 这 客厅 . . . 提问 . . . 笑 .

他们听到她和其他人一起在客厅里说话……质疑……大笑。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [loʊ] ['mɜ:rmər] [broʊk] ['ɪntu:] ['ɔ:dəbl] ['fɛə'welz] ; [tʃerz] [wɜ:r; wər] [pʊʃt] [bæk] , [fi:t]
Presently the low murmur broke into audible farewells ; chairs were pushed back , feet
目前 这 低的 低语 打破 进入 可听见的 告别 ; 椅子 是 推动 后退 , 脚
[skreɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
scraped in the hall .
刮擦 在 这 大厅 .

随后，低低的耳语变成了清晰可闻的告别声；椅子被推开，脚步声在走廊里沙沙作响。

" [gʊd] - [naɪt] , [ðen] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑ:r] - - [klɪr] [toʊnz] , " [ænd; ənd] [soʊ] ['sɑ:ri] [tu:; tə]
" Good - night , then ! " said Mrs . Carr - Boldt's clear tones , " and so sorry to
" 好的 - 夜晚 , 然后 ! " 说 太太 . 卡尔 - - 清除 音调 , " 和 所以 对不起 到
[hæv; həv] — [gʊd] - [naɪt] ,
have — Good - night ,
有 — 好的 - 夜晚 ,

“那么，晚安！”卡尔-博尔特太太用清晰的声音说道，“很抱歉——晚安，

['mɪstər] . ['pædʒɪt] ! — [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət] [aɪm] [wel] [ræpt] .
Mr . Paget ! — Oh , thank you — but I'm well wrapped .
先生 . 佩吉特 ! — 哦 , 感谢 你 — 但 我是 出色地 包装 .

帕吉特先生！——哦，谢谢——但我已经裹得很严实了。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

[gʊd] - [naɪt] , [dɪr] !
Good - night , dear !
好的 - 夜晚 , 亲爱的 !

晚安，亲爱的!

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [suːn] — [aɪl] [raɪt] .
I'll see you again soon — I'll write .
患病的 看 你 再次 很快 — 患病的 写 .

我会很快再见到你——我会写信给你。

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [hɔːŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] ,
" And then came the honking of the motor - car ,
" 和 然后 来了 这 鸣笛 的 这 发动机 - 车 ,

然后就传来了汽车喇叭声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [swɪʃ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [greɪzd] [ə; eɪ] [wet] [bʊʃ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .
and a great swish where it grazed a wet bush near the house .
和 一个 伟大的 嗖嗖 在哪里 它 放牧 一个 湿的 衬套 靠近 这 房子 .

它在房子附近的湿灌木丛边吃草时，发出了一声响亮的嗖嗖声。

['sʌmbɑːdi] ['loʊɝd] [ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pædʒɪts] [vɔɪs] [sed] [rɪ'gretfəli] ,
Somebody lowered the gas in the hall , and Mrs . Paget's voice said regretfully ,
某人 降低 这 气体 在 这 大厅 , 和 太太 . 佩吉特的 嗓音 说 遗憾的是 ,

有人调低了走廊里的煤气灯，帕吉特太太遗憾地说：

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] — [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] !
" I wish we had had a fire in the parlor — just one of the times !
" 我 希望 我们 有 有 一个 火 在 这 客厅 — 只是 一 的 这 时代 !

“我真希望我们曾经在客厅里发生过一场火灾——哪怕只有一次！”

— [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
— but there's no help for it .
— 但 有 不 帮助 为了 它 .

——但对此却无能为力。

" [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ɪn] , ['mɑːrgrət] [flʌʃt] , ['stɑːri] - [aɪd] ; [hɜːr; hər]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ə; eɪ]
" They all came in , Margaret flushed , starry - eyed ; her father and mother a
" 他们 全部 来了 在 , 玛格丽特 酡 , 繁星 - 眼睛 ; 她 父亲 和 母亲 一个
['lɪt(ə)l] ['sɪriəs] .
little serious .
小的 严肃的 .

“他们都进来了，玛格丽特脸颊绯红，双眼闪闪发光；她的父母则有些严肃。”

[ðə; ði] [θriː] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [braitə] [laɪt] ,
The three blinked at the brighter light ,
这 三 眨眼 在 这 更亮 光 ,

三人眨了眨眼，适应着更亮的光线。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [tʃɔps] [æz; əz] [ɪf] ['iːtɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
and fell upon the cooling chops as if eating were the important business of
和 跌倒 之上 这 冷却 排骨 作为 如果 吃 是 这 重要的 商业 的
[ðə; ði]['moʊmənt] .
the moment .
这 片刻 .

然后扑向正在冷却的猪排，仿佛吃饭才是眼下最重要的事。

" [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , " [sed] ['dʒuːli] .

"	We	waited	the	pudding	,	"	said	Julie	.
"	我们	等待	这	布丁	,	"	说	朱莉	.

“我们等着吃布丁呢，”朱莉说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [waɪ] — " ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt][bɪ'gæn] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	Why	—	"	Mrs	.	Paget	began	,	hesitatingly	.
"	为什么	—	"	太太	.	佩吉特	开始	,	犹豫地	.

“为什么——”佩吉特夫人犹豫着开口说道。

['mɪstər] . ['pædʒɪt] ['brɪskli] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

Mr	.	Paget	briskly	took	the	matter	out	of	her	hands	.
先生	.	佩吉特	轻快地	采取	这	事情	出去	的	她	双手	.

帕吉特先生干脆利落地接手了这件事，不再让她插手。

" [ðɪs] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [tɔːk] [ʌn'nesəseri] ,

"	This	lady	,	"	he	said	,	with	an	air	of	making	any	further	talk	unnecessary	,
"	这	女士	,	"	他	说	,	和	一个	空气	的	制作	任何	更远	讲话	不必要	,

“这位女士，”他说道，语气中带着一丝不苟的意味，似乎不想再多说什么。

" [niːdz] [ə; eɪ] ['sekrəteri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːfərd] [jʊr; jər]['sɪstər] ['mɑːrgrət] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	needs	a	secretary	,	and	she	has	offered	your	sister	Margaret	the	position	.
"	需求	一个	秘书	,	和	她	有	提供	你的	姐姐	玛格丽特	这	位置	.

“她需要一位秘书，并且已经向你妹妹玛格丽特提供了这个职位。”

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

That's	the	whole	affair	in	a	nutshell	.
那就是	这	所有的	事务	在	一个	简而言之	.

事情的来龙去脉就是这样。

[aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪz] ['ɔːfər] [fɔːr; fər]

I'm	not	at	all	sure	that	your	mother	and	I	think	it	a	wise	offer	for
我是	不是	在	全部	当然	那	你的	母亲	和	我	思考	它	一个	明智的	提供	为了

['mɑːrgrət] [tuː; tə] [ək'sept] ,

Margaret	to	accept	,
玛格丽特	到	接受	,

我完全不确定你母亲是否同意，而且我认为玛格丽特接受这个提议并非明智之举。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][seɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə]

and	I	want	to	say	here	and	now	that	I	don't	want	any	child	of	mine	to
和	我	想	到	说	这里	和	现在	那	我	不	想	任何	孩子	的	矿	到

[spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ,

speak	of	this	matter	,
说话	的	这	事情	,

我在此郑重声明，我不希望我的任何孩子谈论此事。

[ɔːr] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['gɑːsɪp] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

or	make	it	a	matter	of	general	gossip	in	the	neighborhood	.
或者	制作	它	一个	事情	的	一般的	闲话	在	这	邻里	.

或者让它成为邻里间的谈资。

['mʌðər] , [aɪ'd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['blɑːnʃ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [freʃ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] . "

Mother	,	I'd	like	very	much	to	have	Blanche	make	me	a	fresh	cup	of	tea	.	"
母亲	,	ID	喜欢	非常	很多	到	有	布兰奇	制作	我	一个	新鲜的	杯子	的	茶	.	"

母亲，我很想让布兰奇给我泡杯新鲜的茶。

" ['wɒnts] ['mɑ:rgrət] ! " [gɑ:spt] ['dʒu:li] , [ˌʌnə'fektɪd] — [soʊ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:z] — [baɪ]

" Wants Margaret ! " gasped Julie , unaffected — so astonishing was the news — by

" 想要 玛格丽特 ! " 倒吸一口气 朱莉 , 不受影响 — 所以 惊人 曾是 这 消息 — 经过

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ʌn'ju:ʒuəl] ['stɜ:rnnəs] .

her father's unusual sternness .

她 父亲的 异常 严厉 .

“他要玛格丽特！”朱莉倒吸一口凉气，父亲反常的严厉态度丝毫没有影响到她——这个消息实在太令人震惊了。

" [oʊ] , ['mʌðər] !

" Oh , Mother !

" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

[oʊ] , [mɑ:rk] !

Oh , Mark !

哦 , 标记 !

哦，马克！

[oʊ] , [ju:; jʊ] ['lʌki] [θɪŋ] !

Oh , you lucky thing !

哦 , 你 幸运的 事物 !

哦，你真是个幸运儿！

[wen] [ɪz][ʃi:; ʃi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] ? "

When is she coming down here ? "

什么时候 是 她 未来 向下 这里 ? "

她什么时候下来?

" [ʃi:; ʃi] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] — [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [mɑ:rk][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , "

" She isn't coming down here — she wants Mark to go to her — that's it , "

" 她 不是 未来 向下 这里 — 她 想要 标记 到 去 到 她 — 那就是 它 , "

[sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

said her mother .

说 她 母亲 .

“她不会下来——她希望马克去找她——就是这样，”她母亲说。

" [mɑ:rk] — [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ! " [ʃrɪld] ['θiədɔ:] .

" Mark — in New York ! " shrilled Theodore .

" 标记 — 在 新的 约克 ! " 尖锐的 西奥多 .

“马克——在纽约！”西奥多尖叫道。

['dʒu:li][gɑ:t][ʌp][tu:; tə] [rʌʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ;

Julie got up to rush around the table and kiss her sister ;

朱莉 得到 向上 到 匆忙 大约 这 桌子 和 吻 她 姐姐 ;

朱莉起身绕过桌子，亲吻了她的妹妹；

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [læft] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .

the younger children laughed and shouted .

这 年轻 孩子们 笑了 和 喊叫 .

年幼的孩子们又笑又叫。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] , " [sed] ['mɪstər] . ['pædʒɪt] , [bʌt; bət]['maɪldli] ,

" There is no occasion for all this , " said Mr . Paget , but mildly ,

" 那里 是 不 场合 为了 全部 这 , " 说 先生 . 佩吉特 , 但 轻微地 ,

“这一切完全没有必要，”帕吉特先生语气温和地说。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [freʃ] [ti:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

for the fresh tea had arrived .

为了 这 新鲜的 茶 有 到达的 .

因为新鲜茶叶已经送到了。

" [dʒʌst]['kwaɪət][ðem; ðəm] [daʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ?

"	Just	quiet	them	down	,	will	you	,	Mother	?
"	只是	安静的	他们	向下	,	将要	你	,	母亲	?

“妈妈，您能让他们安静下来吗？”

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

I	see	nothing	very	extraordinary	in	the	matter	.
我	看	没有什么	非常	非凡的	在	这	事情	.

我觉得这件事没什么特别的。

[ðɪs] ['mɪsɪz] . — ['mɪsɪz] .

This	Mrs	.	—	Mrs	.
这	太太	.	—	太太	.

这位夫人——夫人

['kɑːr] ['boʊlt] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [niːdz] [ə; eɪ] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔfɝz] [ðə; ði]

Carr	Boldt	—	is	it	?	—	needs	a	secretary	and	companion	;	and	she	offers	the
卡尔	博尔特	—	是	它	?	—	需求	一个	秘书	和	伴侣	;	和	她	优惠	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][mɑːrk] . "

position	to	Mark	.	"
位置	到	标记	.	"

卡尔·博尔特——是她吗？——需要一位秘书兼伴侣；她把这个职位给了马克。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [sɔː] [mɑːrk] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ! " ['mɑːvəld] ['dʒuːli] .

"	But	—	but	she	never	even	saw	Mark	until	to	-	day	!	"	marvelled	Julie	.
"	但	—	但	她	绝不	甚至	锯	标记	直到	到	-	天	!	"	惊叹不已	朱莉	.

“但是——但是直到今天她才第一次见到马克！”朱莉惊叹道。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [siː] [haʊ] [ðæt] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] !

"	I	hardly	see	how	that	affects	it	,	my	dear	!
"	我	几乎	看	如何	那	影响	它	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，我看不出这会对它产生什么影响！”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [əb'zɜːrvd] [ˌʌnɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	her	father	observed	unenthusiastically	.
"	她	父亲	观察到	不情愿地	.

她父亲冷冷地看着。

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ɪk'strɔːrdəneri] ! " [ɪg'zʌltid] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər]

"	Why	,	I	think	it	makes	it	simply	extraordinary	!	"	exulted	the	generous	little	sister
"	为什么	,	我	思考	它	制作	它	简单地	非凡的	!	"	欣喜若狂	这	慷慨的	小的	姐姐

.

:
.

“哎呀，我觉得这简直太棒了！”慷慨的小妹妹兴奋地说。

" [oʊ] , [mɑːrk] , ['iznt] [ðɪs] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] ['hæpən] !

"	Oh	,	Mark	,	isn't	this	just	the	sort	of	thing	you	would	have	wished	to	happen	!
"	哦	,	标记	,	不是	这	只是	这	种类	的	事物	你	会	有	希望	到	发生	!

“哦，马克，这不正是你一直希望发生的事情吗！”

['sekrəteri] [wɜːrk] , — [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə][duː] !

Secretary	work	,	—	just	what	you	love	to	do	!
秘书	工作	,	—	只是	什么	你	爱	到	做	!

秘书工作——正是你喜欢做的事！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hændraɪtɪŋ] , [juːl] [dʒʌst][biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə]

And	you	,	with	your	beautiful	handwriting	,	you'll	just	be	invaluable	to
和	你	,	和	你的	美丽的	手写	,	你会	只是	是	无价	到

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

而你，拥有如此漂亮的字迹，对她来说简直太宝贵了！

[ænd; ənd][jʊr; jər]['dʒɜːrmən] — [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [juːl] [dʒʌst][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'dɔːrɪŋ] [juː; jʊ] — !

And	your	German	—	and	I'll	bet	you'll	just	have	them	all	adoring	you	—	!
和	你的	德语	—	和	患病的	赌注	你会	只是	有	他们	全部	崇拜	你	—	!

"

"

"

还有你的德语——我敢打赌，他们都会非常喜欢你！

" [oʊ] , ['dʒuː] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	Ju	,	if	I	only	can	do	it	!
"	哦	,	朱	,	如果	我	仅有的	能	做	它	!

“哦，朱，如果我能做到就好了！”

" [bɜːrst][frʌm; frəm] ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [gæsp] .

"	burst	from	Margaret	,	with	a	little	childish	gasp	.
"	爆裂	从	玛格丽特	,	和	一个	小的	幼稚	喘气	.

“玛格丽特突然惊呼一声，带着孩子气的轻喘。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] ['saɪdweɪz] ,

She	was	sitting	back	from	the	table	,	twisted	about	so	that	she	sat	sideways	,
她	曾是	坐着	后退	从	这	桌子	,	扭曲	关于	所以	那	她	卫星	侧身	,

她背对着桌子坐着，身体扭动着侧身而坐。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][tɑːp][bɑːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] - [bæk] .

her	hands	clasped	about	the	top	bar	of	her	chair	-	back	.
她	双手	紧握	关于	这	顶部	酒吧	的	她	椅子	-	后退	.

她的双手紧紧抓住椅背的横杆。

[hɜːr; hər] ['tɔːni] [sɔːft] [her] [wʌz; wəz] ['luːsnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ə'fleɪm] .

Her	tawny	soft	hair	was	loosened	about	her	face	,	her	dark	eyes	aflame	.
她	黄褐色	柔软的	头发	曾是	松动	关于	她	脸	,	她	黑暗的	眼睛	燃烧	.

她柔软的棕褐色头发散落在脸颊两侧，深邃的眼睛里闪烁着光芒。

" ['lenəks] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['mɑːrgrət] [went] [ɑːn] ['deizidli] ; " [ænd; ənd] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ]

"	Lenox	,	she	said	,	"	Margaret	went	on	dazedly	;	"	and	Europe	,	and	travelling
"	莱诺克斯	,	她	说	,	"	玛格丽特	去	在	茫然地	;	"	和	欧洲	,	和	旅行

['evriwer] !

everywhere	!
到处	!

“莱诺克斯，”她说，“玛格丽特茫然地继续说道；“还有欧洲，以及周游世界！”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

And	a	hundred	dollars	a	month	,	and	nothing	to	spend	it	on	,
和	一个	百	美元	一个	月	,	和	没有什么	到	花费	它	在	,

每月一百美元，却无处可花。

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [help] [aʊt] [hɪr] !

so	I	can	still	help	out	here	!
所以	我	能	仍然	帮助	出去	这里	!

所以我仍然能在这里帮上忙！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! " — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn] ['smaɪlɪŋ] , ['ɪntrəstɪd] [feɪs]

Why	,	it	—	I	can't	believe	it	!	"	—	she	looked	from	one	smiling	,	interested	face
为什么	,	它	—	我	不能	相信	它	!	"	—	她	看起来	从	一	微笑	,	感兴趣的	脸

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

“天哪——我简直不敢相信！”她环顾四周，一张张面带微笑、饶有兴致的脸庞接着一张张。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] ['reɪdiəns] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪ'klɪps] .

and	suddenly	her	radiance	underwent	a	quick	eclipse	.
和	突然	她	辐射	经历了	一个	快的	蚀	.

突然间，她的光彩黯然失色。

[hɜːr; hər][lɪp] ['trembld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tʃer] [bæk] ,

Her	lip	trembled	,	and	she	tried	to	laugh	as	she	pushed	her	chair	back	,
她	唇	颤抖	,	和	她	尝试	到	笑	作为	她	推动	她	椅子	后退	,

她的嘴唇颤抖着，她向后推开椅子，试图笑出声来。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['oʊpənd] .

and	ran	to	the	arms	her	mother	opened	.
和	跑	到	这	武器	她	母亲	打开	.

她奔向母亲张开的双臂。

" [oʊ] , ['mʌðər] !

"	Oh	,	Mother	!
"	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

" ['sɒbd] ['mɑːrgrət] , ['klɪŋɪŋ] [ðer; ðər] , " [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ?

"	sobbed	Margaret	,	clinging	there	,	"	do	you	want	me	to	go	—	shall	I	go	?
"	啜泣	玛格丽特	,	依恋	那里	,	"	做	你	想	我	到	去	—	将	我	去	?

玛格丽特呜咽着，紧紧地抱着他，“你想让我走吗？我该走吗？”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdɪskən'tentɪd] ,

I've	always	been	so	happy	here	,	and	I	feel	so	ashamed	of	being	discontented	,
我已经	总是	到过	所以	快乐的	这里	,	和	我	感觉	所以	羞愧	的	存在	不满	,

我在这里一直都很开心，现在却感到不满，这让我感到非常羞愧。

— [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

—	and	I	don't	deserve	a	thing	like	this	to	happen	to	me	!	"
—	和	我	不	应得	一个	事物	喜欢	这	到	发生	到	我	!	"

——我不应该遭遇这种事！

" [waɪ] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] , ['tendərli] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [goʊ] !

"	Why	,	God	bless	her	heart	!	"	said	Mrs	.	Paget	,	tenderly	,	"	of	course	you'll	go	!
"	为什么	,	上帝	保佑	她	心	!	"	说	太太	.	佩吉特	,	温柔地	,	"	的	课程	你会	去	!

"

"

"

“哎呀，上帝保佑她！”佩吉特太太温柔地说，“你当然会去的！”

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] !

"	Oh	,	you	silly	!
"	哦	,	你	愚蠢的	!

“哦，你这个傻瓜！”

[aɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ! " [læft] ['dʒuːli] , [θruː] [ˌsɪmpə'θetɪk]

I'll	never	speak	to	you	again	if	you	don't	!	"	laughed	Julie	,	through	sympathetic
患病的	绝不	说话	到	你	再次	如果	你	不	!	"	笑了	朱莉	,	通过	交感神经

[terz] .

tears	.
眼泪	.

“如果你不答应，我就再也不跟你说话了！”朱莉笑着说，眼中噙着同情的泪水。

['θiədɔː] [ænd; ənd] ['dʌŋkən] [ɪ'miːdiətli] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪdiənt] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðer; ðər][wʌn]

Theodore	and	Duncan	immediately	burst	into	a	radiant	reminiscence	of	their	one
西奥多	和	邓肯	立即地	爆裂	进入	一个	辐射状	怀旧	的	他们的	一

[briːf] ['vɪzɪt][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ;

brief	visit	to	New	York	;
简短的	访问	到	新的	约克	;

西奥多和邓肯立刻兴致勃勃地回忆起他们短暂的纽约之行；

[rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] ['mɜ:rmər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] " - [mɑ:rk] ['θoʊm] [deɪ] " ; [ænd; ənd]

Rebecca	was	heard	to	murmur	that	she	would	"	vithet	Mark	thome	day	"	;	and
丽贝卡	曾是	听到	到	低语	那	她	会	"	-	标记	家	天	"	;	和

[ðə; ði]['beɪbi] ,

the	baby	,
这	婴儿	,

有人听到丽贝卡低声说她要“在家陪马克”；还有那个婴儿，

['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['elboʊ] , [æskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɪf] [mɑ:rk][wʌz; wəz] ['nɔ:ti] ,

tugging	at	his	mother's	elbow	,	asked	sympathetically	if	Mark	was	naughty	,
拉扯	在	他的	母亲的	弯头	,	问	同情地	如果	标记	曾是	淘气	,

他拉着妈妈的胳膊肘，关切地问马克是不是淘气了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔ:t] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst]

and	was	caught	between	his	sister's	and	his	mother's	arms	and	kissed
和	曾是	捕捉	之间	他的	姐妹	和	他的	母亲的	武器	和	亲吻

[baɪ][ðem; ðəm][bəuθ] .

by	them	both	.
经过	他们	两个都	.

他被姐姐和母亲抱在怀里，被她们俩都亲吻了。

['mɪstər] . ['pædʒɪt] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [tʊk] [æn; ən][ɑ:rm]

Mr	.	Paget	,	picking	his	paper	from	the	floor	beside	his	chair	,	took	an	arm
先生	.	佩吉特	,	挑选	他的	纸	从	这	地面	旁	他的	椅子	,	采取	一个	手臂

- [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

-	chair	by	the	fire	,
-	椅子	经过	这	火	,

帕吉特先生从椅子旁的地板上捡起文件，走到壁炉旁，坐到一把扶手椅上。

[stɜ:rd] [ðə; ði] [koʊl] ['nɔɪzɪli] , [ænd; ənd] [waɪl] ['kli:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,

stirred	the	coals	noisily	,	and	while	cleaning	his	glasses	,
搅拌	这	煤炭	喧闹地	,	和	尽管	打扫	他的	眼镜	,

他用力搅动着煤炭，发出嘈杂的声音，同时擦拭着眼镜。

[əb'zɜ:rvd] ['ræðər] ['hʌskɪli] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['ɔ:lweɪz] [nu:] ,

observed	rather	huskily	that	the	little	girl	always	knew	,
观察到	相当	沙哑地	那	这	小的	女孩	总是	知道	,

他声音有些沙哑地说道，小女孩总是知道这一点。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] .

she	could	come	back	again	if	anything	went	wrong	.
她	可以	来	后退	再次	如果	任何事物	去	错误的	.

如果出了什么差错，她还可以回来。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ][dəunt][su:t] ? " [sə'dʒestɪd] ['mɑ:rgrət] , ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hi:lz] ,

"	But	suppose	I	don't	suit	?	"	suggested	Margaret	,	sitting	back	on	her	heels	,
"	但	认为	我	不	套装	?	"	建议	玛格丽特	,	坐着	后退	在	她	高跟鞋	,

“但如果我不合适呢？”玛格丽特说着，向后坐了下来。

[rɪ'freʃt] [baɪ] [terz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][leɪd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [læp] .

refreshed	by	tears	,	and	with	her	arms	laid	across	her	mother's	lap	.
焕然一新	经过	眼泪	,	和	和	她	武器	铺设	穿过	她	母亲的	膝	.

她泪流满面，双臂搭在母亲的腿上。

" [oʊ] , [ju:l] [su:t] , " [sed] ['dʒu:li] , ['kɑ:nfɪdəntli] ;

"	Oh	,	you'll	suit	,	"	said	Julie	,	confidently	;
"	哦	,	你会	套装	,	"	说	朱莉	,	自信地	;

“哦，你很合适，”朱莉自信地说；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [smu:ðd] [ðə; ði]['gɝ:lz] [her] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [ə'fekʃənətli] ,

and	Mrs	.	Paget	smoothed	the	girl's	hair	back	and	said	affectionately	,
和	太太	.	佩吉特	平滑	这	女孩们	头发	后退	和	说	亲切地	,

佩吉特太太把女孩的头发捋到耳后，慈爱地说：

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːl] [faɪnd] ['meni] ['gɝːlz] [laɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] , [mɑːrk] ! "
" I don't think she'll find many girls like you for the asking , Mark ! "
" 我 不 思考 壳 寻找 许多 女孩们 喜欢 你 为了 这 问 , 标记 ! "

“马克，我觉得她不太可能轻易找到像你这样的女孩！”

" ['riːdɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , " [sed] ['mɑːrgrət] , ['driːmɪli] , " [ænd; ənd]
" Reading English with the two little girls , " said Margaret , dreamily , " and
" 阅读 英语 和 这 二 小的 女孩们 , " 说 玛格丽特 , 梦幻般地 , " 和
['ænsər] [noʊts] [ænd; ənd] [ˌɪnvi'teiʃənz] .
answering notes and invitations .
回答 笔记 和 邀请函 .

“和两个小女孩一起读英文书，”玛格丽特梦呓般地说，“回复纸条和邀请函。”

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [bʊks] — "
And keeping books — "
和 保持 图书 — "

还要记账——”

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] ['eniweɪ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪpər] .
" You can do that anyway , " said her father , over his paper .
" 你 能 做 那 反正 , " 说 她 父亲 , 超过 他的 纸 .

“反正你也能那样做，”她父亲一边看着报纸一边说。

" [ænd; ənd] ['dɪnər] [lɪsts] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] — ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['stɔːri] !
" And dinner lists , you know , Mother — doesn't it sound like an English story !
" 和 晚餐 列表 , 你 知道 , 母亲 — 不 它 声音 喜欢 一个 英语 故事 !

“还有晚餐清单，你知道吗，妈妈——这听起来不像是一个英国故事！”

" ['mɑːrgrət] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stætɪk] ['rɪgl] .
" Margaret stopped in the middle of an ecstatic wriggle .
" 玛格丽特 停止 在 这 中间 的 一个 欣喜若狂 扭动 .

玛格丽特正兴奋地扭动着身体，突然停了下来。

" ['mʌðər] , [wɪl] [juː; jʊ] [preɪ] [aɪ] [sək'siːd] ?
" Mother , will you pray I succeed ?
" 母亲 , 将要 你 祈祷 我 成功 ?

母亲，您会为我祈祷成功吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] .
" she said solemnly .
" 她 说 庄严地 .

她严肃地说。

" [dʒʌst][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] ['sɪmp(ə)l][self] , [mɑːrk] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [əd'vaɪzd] .
" Just be your own dear simple self , Mark , " her mother advised .
" 只是 是 你的 自己的 亲爱的 简单的 自己 , 标记 , " 她 母亲 建议 .

“马克，做你自己就好，”她母亲劝道。

" ['dʒænjueri] !
" January !
" 一月 !

“一月！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .
" she added , with a great sigh .
" 她 额外 , 和 一个 伟大的 叹 .

她长叹一声，补充道。

" [its] [ðə; ði][fɜːrst] [breɪk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [dæd] ?
" It's the first break , isn't it , Dad ?
" 它是 这 第一的 休息 , 不是 它 , 爸爸 ?

“这是第一次休息，对吧，爸爸？”

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [mɑːrk] ! "

Think	of	trying	to	get	along	without	our	Mark	!	"
思考	的	尝试	到	得到	沿着	没有	我们的	标记	!	"

想想没有马克我们该怎么生活吧!

" ['dʒænjueri] !

"	January	!
"	一月	!

“一月!

" ['dʒuːli] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'lɜːrt] .

"	Julie	was	instantly	alert	.
"	朱莉	曾是	即刻	警报	.

朱莉立刻警觉起来。

" [waɪ] , [bʌt; bət] [juːl] [niːd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kloʊðz] ! "

"	Why	,	but	you'll	need	all	sorts	of	clothes	!	"
"	为什么	,	但	你会	需要	全部	排序	的	衣服	!	"

“可是你需要各种各样的衣服啊!”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['soʊɪŋ] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , " ['mɑːrgrət] [sed] ,

"	Oh	,	she	says	there's	a	sewing	woman	always	in	the	house	,	"	Margaret	said	,
"	哦	,	她	说道	有	一个	缝纫	女士	总是	在	这	房子	,	"	玛格丽特	说	,

“哦，她说家里总有一个女裁缝在做针线活，”玛格丽特说。

['ɔːlmoʊst] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðə; ði] [stɪl] - [ʌn'foʊldɪŋ] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

almost	embarrassed	by	the	still	-	unfolding	advantages	of	the	proposition	.
几乎	尴尬的	经过	这	仍然	-	展开	优势	的	这	主张	.

几乎要为该方案仍在不断展现的优势而感到不好意思了。

" [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [duː] [ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz] [left] ['oʊvər] .

"	I	can	have	her	do	whatever's	left	over	.
"	我	能	有	她	做	不管是什么	左边	超过	.

“剩下的事情我可以让她做。”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ʃruːd] [glæns] .

"	Her	father	lowered	his	paper	to	give	her	a	shrewd	glance	.
"	她	父亲	降低	他的	纸	到	给	她	一个	精明	瞥一眼	.

她父亲放下报纸，意味深长地看了她一眼。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmbɑːdi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] , ['mʌðər] ? " [æskt]

"	I	suppose	somebody	knows	something	about	this	Mrs	.	Carr	-	Boldt	,	Mother	?	"	asked
"	我	认为	某人	知道	某物	关于	这	太太	.	卡尔	-	博尔特	,	母亲	?	"	问

[hiː; hi] .

he	.
他	.

“我想应该有人知道卡尔-博尔特太太的情况吧，妈妈？”他问道。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	She's	all	right	,	I	suppose	?	"
"	她是	全部	正确的	,	我	认为	?	"

“她应该没事吧？”

" [oʊ] , [dæd] , [hɜːr; hər] ['neɪmz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] , " ['dʒuːli] [bɜːrst] [aʊt] ;

"	Oh	,	Dad	,	her	name's	always	in	the	papers	,	"	Julie	burst	out	;
"	哦	,	爸爸	,	她	名字	总是	在	这	文件	,	"	朱莉	爆裂	出去	;

“哦，爸爸，她的名字总是出现在报纸上，”朱莉突然说道;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	the	mother	smiled	as	she	said	,
和	这	母亲	微笑	作为	她	说	,

母亲笑着说:

" [wiːl] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [let] ['aʊər; ɑːr] [mɑːrk] [goʊ] !

"	We'll	be	pretty	sure	of	everything	before	we	let	our	Mark	go	!
"	出色地	是	漂亮的	当然	的	一切	前	我们	让	我们的	标记	去	!

“在放走马克之前，我们会确保一切都万无一失！”

" ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,

"	Later	,	when	the	children	had	been	dismissed	,	and	he	himself	was	going	,
"	之后	,	什么时候	这	孩子们	有	到过	解雇	,	和	他	他自己	曾是	去	,

['ræðər] ['stɪfli] ,

rather	stiffly	,
相当	僵硬地	,

“后来，孩子们都走了，他自己也准备离开时，姿态有些僵硬，

[tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] , ['mɪstər] . ['pædʒɪt] [ə'gen] [vɔɪst] [ə; eɪ] [maɪld] [daʊt] .

toward	the	stairs	,	Mr	.	Paget	again	voiced	a	mild	doubt	.
朝向	这	楼梯	,	先生	.	佩吉特	再次	配音	一个	温和的	怀疑	.

帕吉特先生走向楼梯时，再次表达了一个淡淡的疑惑。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hɜːri] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	There	was	a	perfectly	good	reason	for	her	hurry	,	I	suppose	?
"	那里	曾是	一个	完美	好的	原因	为了	她	匆忙	,	我	认为	?

我想，她这么着急肯定有充分的理由吧?

[oʊld] ['sekrəteri] [dɪ'zɜːrtɪd] — [gɑːt] ['mærid] — ?

Old	secretary	deserted	—	got	married	—	?
老的	秘书	荒凉的	—	得到	已婚	—	?

老秘书离职——结婚了——?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [mɑːrk] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['hɜːri] ?

She	had	good	reason	for	wanting	Mark	in	all	this	hurry	?
她	有	好的	原因	为了	想要	标记	在	全部	这	匆忙	?

她这么急着要马克，肯定有充分的理由吧?

" ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [hæd; həd] ['setld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪər] [fɔːr; fər] [æn; ən]

"	Mrs	.	Paget	and	her	daughters	had	settled	about	the	fire	for	an
"	太太	.	佩吉特	和	她	女儿们	有	定居	关于	这	火	为了	一个

['aʊɚz] [dɪ'lɪʃəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

hour's	delicious	discussion	,
小时	可口的	讨论	,

“帕吉特夫人和她的女儿们围坐在火炉旁，愉快地交谈了一个小时。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪ] ['suːðɪŋli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] , [dæd] , [huːz]

but	she	interrupted	it	to	say	soothingly	,	"	It	was	her	cousin	,	Dad	,	who's
但	她	中断	它	到	说	舒缓地	,	"	它	曾是	她	表哥	,	爸爸	,	谁是

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,

going	to	be	married	,
去	到	是	已婚	,

但她打断了她的话，轻声安慰道：“是她表哥，也就是爸爸，要结婚了。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz]

and	she's	been	trying	to	get	hold	of	just	the	right	person	—	she	says	she's
和	她是	到过	尝试	到	得到	抓住	的	只是	这	正确的	人	—	她	说道	她是

['fɪrfəli] [bɪ'haɪndhænd] — "

fearfully	behindhand	—	"
恐惧地	背后	—	"

她一直在努力寻找合适的人选——她说自己严重落后于人——”

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [best] , " [sed] ['mɪstər] . ['pædʒɪt] , [di'pɑːtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'tentɪdli] .

"	Well	,	you	know	best	,	"	said	Mr	.	Paget	,	departing	a	little	discontentedly	.
"	出色地	,	你	知道	最好的	,	"	说	先生	.	佩吉特	,	离开	一个	小的	不满地	.

“好吧，您最清楚，”帕吉特先生说着，有些不满地离开了。

[left] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːkt] , [jɔːnd] , [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ]
Left **to** **the** **dying** **fire** **,** **the** **others** **talked** **,** **yawned** **,** **made** **a** **pretence** **of** **breaking**
左边 到 这 垂死 火 , 这 其他的 谈话 , 打哈欠 , 制成 一个 虚伪 的 打破
[ʌp] :
up **:**
向上 :

剩下的人围坐在即将熄灭的篝火旁，聊天、打哈欠，假装要分手：

[tɔːkt] [ænd; ənd] [jɔːnd] [ə'gen] .
talked **and** **yawned** **again** **.**
谈话 和 打哈欠 再次 .

说着说着，我又打了个哈欠。

[ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['tʃɪli] .
The **room** **grew** **chilly** **.**
这 房间 生长 寒冷 .

房间渐渐变得冷了。

[bruːs] , — ['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , — [dɑːrk] , [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] , ['wɪri] , — ['prez(ə)ntli] [keɪm]
Bruce **,** **—** **oldest** **of** **the** **children** **,** **—** **dark** **,** **undemonstrative** **,** **weary** **,** **—** **presently** **came**
布鲁斯 , — 最老 的 这 孩子们 , — 黑暗的 , 不善于表达的 , 厌倦 , — 目前 来了
[ɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [nuːz] ,
in **,** **and** **was** **given** **the** **news** **,**
在 , 和 曾是 给定 这 消息 ,

布鲁斯——孩子们中年纪最大的——肤色黝黑，不善表达情感，神情疲惫——这时走了进来，被告知了这个消息。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
and **marvelled** **in** **his** **turn** **.**
和 惊叹不已 在 他的 转动 .

他自己也感到惊叹不已。

[bruːs] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [æm'bɪʃənz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] :
Bruce **and** **Margaret** **had** **talked** **of** **their** **ambitions** **a** **hundred** **times** **:**
布鲁斯 和 玛格丽特 有 谈话 的 他们的 抱负 一个 百 时代 :

布鲁斯和玛格丽特曾一百次谈论过他们的抱负：

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [maɪt] ['entər] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] ['liːʒər]
of **the** **day** **when** **he** **might** **enter** **college** **and** **when** **she** **might** **find** **the** **leisure**
的 这 天 什么时候 他 可能 进入 大学 和 什么时候 她 可能 寻找 这 闲暇
[ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn][laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][soʊl] ['hʌŋgərd] .
and **beauty** **in** **life** **for** **which** **her** **soul** **hungered** **.**
和 美丽 在 生活 为了 哪个 她 灵魂 饥饿 .

她憧憬着他或许有一天会进入大学，而她或许有一天会找到她灵魂渴望的闲暇和生活之美。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Now **,** **as** **he** **sat** **with** **his** **arm** **about** **her** **,** **and** **her** **head** **on** **his**
现在 , 作为 他 卫星 和 他的 手臂 关于 她 , 和 她 头 在 他的
['ʃoʊldər] ,
shoulder **,**
肩膀 ,

现在，他搂着她坐着，她的头靠在他的肩膀上，

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] : —
he **said** **with** **generous** **satisfaction** **over** **and** **over** **:** **—**
他 说 和 慷慨的 满意 超过 和 超过 : —

他带着极大的满足感一遍又一遍地说：——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɑːrk] ; [juːv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] !
" **It** **was** **coming** **to** **you** **,** **Mark** **;** **you've** **earned** **it** **!**
" 它 曾是 未来 到 你 , 标记 ; 你已经 获得 它 !

“这是你应得的，马克；这是你应得的！”

" [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['lɔɪtərɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [koʊld][ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] , ['mɑːrgrət] [kɪst] [hɜːr; hər]

"	At	midnight	,	loitering	upstairs	,	cold	and	yawning	,	Margaret	kissed	her
"	在	午夜	,	游荡	楼上	,	寒冷的	和	打哈欠	,	玛格丽特	亲吻	她

['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ['kwaɪətli] ,

mother	and	brother	quietly	,
母亲	和	兄弟	悄悄	,

“午夜时分，玛格丽特在楼上徘徊，又冷又打着哈欠，她轻轻地吻了吻母亲和弟弟。”

[wɪð; wɪθ] ['wɪspəd] [briːf] [gʊd] - [naɪts] .

with	whispered	brief	good	-	nights	.
和	低声说道	简短的	好的	-	夜晚	.

轻声道了声简短的晚安。

[bʌt; bət]['dʒuːli] , ['laɪɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd] [snʌg] [ɪn][bed] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]['leɪtər] , [hæd; həd][ə; eɪ][læst]

But	Julie	,	lying	warm	and	snug	in	bed	half	-	an	-	hour	later	,	had	a	last
但	朱莉	,	说谎	温暖的	和	舒适	在	床	一半	-	一个	-	小时	之后	,	有	一个	最后的

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

但半小时后，躺在温暖舒适的床上的朱莉还有最后一句话要说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [mɑːrk] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['dʒenərəs]

"	You	know	,	Mark	,	I	think	I'm	as	happy	as	you	are	—	no	,	I'm	not	generous
"	你	知道	,	标记	,	我	思考	我是	作为	快乐的	作为	你	是	—	不	,	我是	不是	慷慨的

[æt; ət][ɔːl] !

at	all	!
在	全部	!

“你知道吗，马克，我觉得我和你一样开心——不，我一点也不慷慨！”

[its] [dʒʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [θɪŋz] [duː] [kʌm] [jʊr; jər] [weɪ] ['faɪnəli] ,

It's	just	that	it	makes	me	feel	that	things	do	come	your	way	finally	,
它是	只是	那	它	制作	我	感觉	那	事物	做	来	你的	方式	最后	,

只是这让我觉得，好事最终还是会降临到你身上的。

[ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

if	you	wait	long	enough	,
如果	你	等待	长的	足够的	,

如果你等待的时间足够长，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːnt] [ðə; ði]['oʊnli]['fæməli][ɪn] [taʊn] [ðæt] ['nevər] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['diːsnt]

and	that	we	aren't	the	only	family	in	town	that	never	has	anything	decent
和	那	我们	不是	这	仅有的	家庭	在	镇	那	绝不	有	任何事物	体面的

['hæpən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! . . .

happen	to	it	!	.	.	.
发生	到	它	!	.	.	.

而且我们家并不是镇上唯一一个总是诸事不顺的家庭！

[aɪl] [mɪs] [juː; jʊ] ['ɔːfli] , [mɑːrk] , ['dɑːrlɪŋ] ! . . .

I'll	miss	you	awfully	,	Mark	,	darling	!	.	.	.
患病的	错过	你	非常	,	标记	,	亲爱的	!	.	.	.

我会非常想念你，马克，亲爱的！

[mɑːrk] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] - [let][ˌem 'iː] [teɪk] [ðɪs] [bed] [aʊt] ,

Mark	,	do	you	suppose	Mother'd	-	let	me	take	this	bed	out	,
标记	,	做	你	认为	-		让	我	拿	这	床	出去	,

马克，你觉得妈妈会让我把这张床搬出去吗？

[ænd; ənd][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [kaʊtʃ] [ɪn] [hɪr] ?

and	just	have	a	big	couch	in	here	?
和	只是	有	一个	大的	长椅	在	这里	?

里面放个大沙发怎么样？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [siːm] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] .

It	would	make	the	room	seem	so	much	bigger	.
它	会	制作	这	房间	似乎	所以	很多	大	.

这样会让房间看起来大得多。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]['gɜːlz] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər] . . . .

And	then	I	could	have	the	girls	come	up	here	,	don't	you	know	—	when	they	came	over	.	.	.	.
和	然后	我	可以	有	这	女孩们	来	向上	这里	,	不	你	知道	—	什么时候	他们	来了	超过	.	.	.	.

然后我就可以让女孩们上来，你知道吗——当她们过来的时候.....

[θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ] — ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] !

Think	of	you	—	you	—	going	abroad	!
思考	的	你	—	你	—	去	国外	!

想想你——你——出国!

[aɪ'd] ['sɪmpli] [daɪ] !

I'd	simply	die	!
ID	简单地	死	!

我简直要死了!

[aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [tuː; tə] [tel] ['beti] ! . . .

I	can't	wait	to	tell	Betty	!	.	.	.
我	不能	等待	到	告诉	贝蒂	!	.	.	.

我迫不及待地想告诉贝蒂!

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['gʊdnəs] ['mʌðər] [wəʊnt] [pʊt] [bek] [ɪn] [hɪr] ! . . .

I	hope	to	goodness	Mother	won't	put	Beck	in	here	!	.	.	.
我	希望	到	善良	母亲	惯于	放	贝克	在	这里	!	.	.	.

我真希望妈妈不会把贝克关在这里!

[wiːv] [hæd; həd] [ðɪs] [ruːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tə'geðər] , ['hævnt] [wiː; wi] ?

We've	had	this	room	a	long	time	together	,	haven't	we	?
我们已经	有	这	房间	一个	长的	时间	一起	,	还没有	我们	?

我们一起拥有这个房间很久了，不是吗?

['evər] [sɪns] ['grænmɑː] [daɪd] .

Ever	since	Grandma	died	.
曾经	自从	奶奶	死亡	.

自从奶奶去世后。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [kə'neri] , [ðæt] ['tedi] [hɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] ? . . .

Do	you	remember	her	canary	,	that	Teddy	hit	with	a	plate	?	.	.	.
做	你	记住	她	金丝雀	,	那	泰迪	打	和	一个	盘子	?	.	.	.

你还记得她养的那只金丝雀吗? 就是泰迪用盘子打的那只?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ] ['terəbli] , [mɑːrk] .

I'm	going	to	miss	you	terribly	,	Mark	.
我是	去	到	错过	你	可怕	,	标记	.

马克，我会非常想念你的。

[bʌt; bət] [wiːl] [raɪt] . . . .

But	we'll	write	.	.	.	.
但	出色地	写	.	.	.	.

但我们会写.....

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [baɪ][ɔːl]['westən] ,

On	the	days	that	followed	,	the	miracle	came	to	be	accepted	by	all	Weston	,
在	这	天	那	随后	,	这	奇迹	来了	到	是	公认	经过	全部	韦斯顿	,

接下来的几天里，韦斯顿的所有人都接受了这个奇迹。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['oʊvər] [ðɪs] ['ɑːnər] [dʌn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

which	was	much	excited	for	a	day	or	two	over	this	honor	done	a	favorite
哪个	曾是	很多	兴奋的	为了	一个	天	或者	二	超过	这	荣誉	完毕	一个	最喜欢的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

她为自己最疼爱的女儿获得的这份荣誉兴奋了好几天。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] - , — [ɪk'sept] ['mɑːrgrət] .

and	by	all	the	Pagets	,	—	except	Margaret	.
和	经过	全部	这	-	,	—	除了	玛格丽特	.

除了玛格丽特之外，所有佩吉特家族成员都同意。

['mɑːrgrət] [went] [θruː] [ðə; ði] ['aʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] , ['kwaɪət] ['mænər] ,

Margaret	went	through	the	hours	in	her	old	,	quiet	manner	,
玛格丽特	去	通过	这	小时	在	她	老的	,	安静的	方式	,

玛格丽特像往常一样安静地度过了几个小时。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['tendər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][pər'hæps][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]

a	little	more	tender	and	gentle	perhaps	than	she	had	been	;	but	her
一个	小的	更多的	投标	和	温和的	也许	比	她	有	到过	;	但	她

[hɑːrt] ['nevər] [biːt] ['nɔːrməli] ,

heart	never	beat	normally	,
心	绝不	打	通常情况下	,

或许比以前温柔一些，但她的心脏再也没有正常跳动过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ]

and	she	lay	awake	late	at	night	,	and	early	in	the	morning	,	thinking	,	thinking
和	她	躺	醒	晚的	在	夜晚	,	和	早期的	在	这	早晨	,	思维	,	思维

, ['θɪŋkɪŋ] .

,	thinking	.
,	思维	.

她常常在深夜和清晨辗转反侧，思考，思考，思考。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tiː] [wʌz; wəz]

She	tried	to	realize	that	it	was	in	her	honor	that	a	farewell	tea	was
她	尝试	到	意识到	那	它	曾是	在	她	荣誉	那	一个	告别	茶	曾是

[plænd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

planned	at	the	club	,
计划	在	这	俱乐部	,

她努力让自己明白，俱乐部为她举办的告别茶会是为了向她致敬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ]

it	was	for	her	that	her	fellow	-	teachers	were	planning	a	good	-	bye
它	曾是	为了	她	那	她	同伴	-	教师	是	规划	一个	好的	-	再见

['lʌntʃən] ;

luncheon	;
午餐	;

她的同事们正计划为她举办一场告别午餐会；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ʃiː; ʃi] — ['mɑːrgrət] ['pædʒɪt] — [huːz] [vɔɪs] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ə; eɪ]

it	was	really	she	—	Margaret	Paget	—	whose	voice	said	at	the	telephone	a
它	曾是	真的	她	—	玛格丽特	佩吉特	—	谁	嗓音	说	在	这	电话	一个

['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

dozen	times	a	day	,
打	时代	一个	天	,

真的是她——玛格丽特·佩吉特——每天在电话里说十几次的话：

" [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] . — [oʊ] , [duː][aɪ] ?

"	On	the	fourteenth	.	—	Oh	,	do	I	?
"	在	这	第十四	.	—	哦	,	做	我	?

“14号那天——哦，是吗？”

[aɪ][dəunt] [fiːl] [kɑːm] !

I	don't	feel	calm	!
我	不	感觉	冷静的	!

我感觉很不平静！

[kɑːnt] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] — [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] !

Can't	you	try	to	come	in	—	I	do	want	to	see	you	before	I	go	!
不能	你	尝试	到	来	在	—	我	做	想	到	看	你	前	我	去	!

你能不能进来一下？我走之前想见你一面！

" [ʃiː; ʃi] ['duːtɪfəli] [rɪ'piːtɪd] ['bruːsəz] ['kerf(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [tʃek] [tuː; tə]

"	She	dutifully	repeated	Bruce's	careful	directions	;	she	was	to	give	her	check	to
"	她	尽职尽责地	重复	布鲁斯的	小心	方向	;	她	曾是	到	给	她	查看	到

[æn; ən] [ɪk'spresmən] ,

an	expressman	,
一个	快递员	,

她尽职尽责地重复了布鲁斯的详细指示：她要把支票交给快递员。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['suːtkeɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] - [kæp] ; [ðə; ði] [ɪk'spresmən] [wʊd] ['prɑːbəbli] [tʃɑːrdʒ] ['fɪfti]

and	her	suitcase	to	a	red	-	cap	;	the	expressman	would	probably	charge	fifty
和	她	手提箱	到	一个	红色的	-	帽	;	这	快递员	会	大概	收费	五十

[sents] ,

cents	,
分	,

她把行李箱交给一个红帽子快递员；快递员可能会收五毛钱。

[ðə; ði] [red] - [kæp][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] .

the	red	-	cap	was	to	have	no	more	than	fifteen	.
这	红色的	-	帽	曾是	到	有	不	更多的	比	十五	.

红帽警员最多只能有十五人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] .

And	she	was	to	tell	the	latter	to	put	her	into	a	taxicab	.
和	她	曾是	到	告诉	这	后者	到	放	她	进入	一个	出租车	.

她要告诉后者把她送上一辆出租车。

" [aɪl] [rɪ'membər] , " ['mɑːrgrət] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] ,

"	I'll	remember	,	"	Margaret	assured	him	gratefully	,
"	患病的	记住	,	"	玛格丽特	保证	他	感激不尽	,

“我会记住的，”玛格丽特感激地向他保证道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'ælәti] ['presɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['peɪnfəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] . — [wʌn]

but	with	a	sense	of	unreality	pressing	almost	painfully	upon	her	.	—	One
但	和	一个	感觉	的	不真实	紧迫	几乎	痛苦地	之上	她	.	—	一

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ɔːrd(ə)neri] [skuːl] ['tiːtʃərz] ,

of	a	million	ordinary	school	teachers	,
的	一个	百万	普通的	学校	教师	,

但一种不真实感几乎让她感到痛苦不堪。——她是百万普通教师中的一员。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] !

in	a	million	little	towns	—	and	this	marvel	had	befallen	her	!
在	一个	百万	小的	城镇	—	和	这	奇迹	有	发生	她	!

在无数个小镇里——而这奇迹竟然降临到了她身上！

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ['krɪsməs] [pleɪ] [keɪm] , [ə; eɪ] [naɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd]

The	night	of	the	Pagets	'	Christmas	play	came	,	a	night	full	of	laughter	and
这	夜晚	的	这	-	-	圣诞节	玩	来了	,	一个	夜晚	满的	的	笑声	和

['traɪʌmf] ;

triumph	;
胜利	;

帕吉特一家圣诞剧的演出之夜到来了，那是一个充满欢笑和胜利的夜晚；

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] [gɪfts] [ðæt] [wɜːr; wər] [slɪpt] ['ɪntuː]

and	marked	for	Margaret	by	the	little	parting	gifts	that	were	slipped	into
和	标记	为了	玛格丽特	经过	这	小的	离别	礼物	那	是	滑倒了	进入

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

而那些悄悄塞到玛格丽特手中的小礼物，则表明了这是为她准备的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][wɔːrm] [gʊd] [wɪʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['mɝːmɝd] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['stedəli] ,

and	by	the	warm	good	wishes	that	were	murmured	,	not	always	steadily	,
和	经过	这	温暖的	好的	愿望	那	是	低声说道	,	不是	总是	稳步	,

还有那些低声呢喃的温暖祝福，虽然并非总是连绵不断。

[baɪ] [ðɪs] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] [ðæt] .

by	this	old	friend	and	that	.
经过	这	老的	朋友	和	那	.

这位老朋友和那位老朋友。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [pleɪts] [ænd; ənd]['peɪpər]['næpkɪnz] ,

When	the	time	came	to	distribute	plates	and	paper	napkins	,
什么时候	这	时间	来了	到	分发	盘子	和	纸	餐巾纸	,

到了分发餐盘和餐巾纸的时候，

[ænd; ənd] [greɪt] ['sɔːsəz] [ʌv; əv][aɪs] [kriːm] [ænd; ənd] [slaɪst] [keɪk] , ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['toʊstɪd] [ɪn][koʊld]

and	great	saucers	of	ice	cream	and	sliced	cake	,	Margaret	was	toasted	in	cold
和	伟大的	碟子	的	冰	奶油	和	切片	蛋糕	,	玛格丽特	曾是	烤过的	在	寒冷的

[swiːt] [ˌleməˈneɪd] ;

sweet	lemonade	;
甜的	柠檬水	;

还有几大碟冰淇淋和切片蛋糕，玛格丽特在冰凉的甜柠檬水中被烤得金黄酥脆；

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] [tuː; tə] " ['hɑːrmənaɪz] " [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] ,

and	drawing	close	together	to	"	harmonize	"	more	perfectly	,
和	绘画	关闭	一起	到	"	协调	"	更多的	完美	,

彼此靠近，以求更完美地“和谐共处”。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tʌtʃt] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [waɪl] [ðeɪ] [sæŋ] , " [fɔːr; fər] [ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli]

the	circle	about	her	touched	their	glasses	while	they	sang	,	"	For	she's	a	jolly
这	圆圈	关于	她	感动	他们的	眼镜	尽管	他们	唱	,	"	为了	她是	一个	快乐的

[gʊd] ['feloʊ] .

good	fellow	.
好的	同伴	.

她周围的人一边唱着歌，一边碰杯：“因为她是个快乐的好伙伴。”

" ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] , ['eθəl] ['eliət] ,

"	Later	,	when	the	little	supper	was	almost	over	,	Ethel	Elliot	,
"	之后	,	什么时候	这	小的	晚餐	曾是	几乎	超过	,	埃塞尔	埃利奥特	,

“后来，当这顿简单的晚餐快结束时，埃塞尔·艾略特……”

['liːnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] , [bɪ'gæn][ɪn][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [kən'træltoʊ] :

leaning	over	to	lay	her	hand	on	Margaret's	,	began	in	her	rich	contralto	:
倾斜	超过	到	躺	她	手	在	玛格丽特的	,	开始	在	她	富有的	女低音	:

一

二

二

她俯身将手放在玛格丽特的手上，用她浑厚的女低音说道：

" [wen] ['ʌðər] [lɪps][ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɑːrts] . . .

"	When	other	lips	and	other	hearts	.	.	.
"	什么时候	其他	嘴唇	和	其他	心	.	.	.

“当其他嘴唇和其他人的心……”

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['sɪriəsli] [θruː] [ðə; ði] [tuː] [vəːsiz] , [ðeɪ] [stʊd] [ʌp] ,

"	and	as	they	all	went	seriously	through	the	two	verses	,	they	stood	up	,
"	和	作为	他们	全部	去	严重地	通过	这	二	诗句	,	他们	站立	向上	,

“当他们认真地诵读这两节经文时，他们都站了起来，

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [lɪŋkt] [ɑːrmz] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] , [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ,

one	by	one	,	and	linked	arms	;	the	little	circle	,	affectionate	and	admiring	,
一	经过	一	,	和	链接	武器	;	这	小的	圆圈	,	亲热	和	钦佩	,

一个接一个，手挽着手；这个小小的圈子，充满爱意和钦佩。

[ðæt] [hæd; həd] [baʊndɪd] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [f'rendʃɪps] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

that	had	bounded	Margaret's	friendships	until	now	.
那	有	有界	玛格丽特的	友谊	直到	现在	.

此前，正是这些维系着玛格丽特的友谊。

[ðen] ['krɪsməs] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] ,

Then	Christmas	came	,	with	a	dark	,
然后	圣诞节	来了	,	和	一个	黑暗的	,

然后圣诞节来了，却笼罩着一层阴霾。

['friːzɪŋ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪn] - [spaɪst] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] - ['laɪtɪd] ['ɜːrli] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

freezing	walk	to	the	pine	-	spiced	and	candle	-	lighted	early	service	in	the	little
冷冻	走	到	这	松树	-	加香料	和	蜡烛	-	照明	早期的	服务	在	这	小的

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

顶着严寒，步行前往那座小教堂，参加弥漫着松香气息、烛光摇曳的早间礼拜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪkər] [wɔːk] [hoʊm] , [tʃɪld] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['raɪətəs]

and	a	quicker	walk	home	,	chilled	and	happy	and	hungry	,	to	a	riotous
和	一个	更快	走	家	,	冷藏	和	快乐的	和	饥饿的	,	到	一个	暴乱的

['krɪsməs] ['brekfəst] ,

Christmas	breakfast	,
圣诞节	早餐	,

然后，舒舒服服地、心情愉悦地、饥肠辘辘地走回家，享用一顿热闹非凡的圣诞早餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtəd] ['brekfəst] ['teɪbl] .

and	a	littered	breakfast	table	.
和	一个	垃圾	早餐	桌子	.

还有一张堆满杂物的早餐桌。

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæns] [ænd; ənd] ['revl] ,

The	new	year	came	,	with	a	dance	and	revel	,
这	新的	年	来了	,	和	一个	舞蹈	和	陶醉	,

新年来临，人们载歌载舞，欢庆佳节。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [træmps] [θruː] [ðə; ði] ['snoʊi] [ˌæftər'nuːn] ,

and	the	Pagets	took	one	of	their	long	tramps	through	the	snowy	afternoon	,
和	这	-	采取	一	的	他们的	长的	流浪汉	通过	这	下雪的	下午	,

帕吉特一家在下雪的午后进行了一次漫长的徒步旅行。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] ['dɪnər] .

and	came	back	hungry	for	a	big	dinner	.
和	来了	后退	饥饿的	为了	一个	大的	晚餐	.

回来后，他饿着肚子想吃顿丰盛的晚餐。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dresmeɪkɪŋ] , — ['mɪsɪz] .

Then	there	was	dressmaking	,	—	Mrs	.
然后	那里	曾是	服装制作	,	一	太太	.

然后是服装制作，——夫人。

['ʃmɪt] [ɪn] [kə'mænd] , ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] ['taɪərləs] [æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , ['dʒuːli][ɔːl] ['iːgər] ['ɪntrəst] .

Schmidt	in	command	,	Mrs	.	Paget	tireless	at	the	machine	,	Julie	all	eager	interest	.
施密特	在	命令	,	太太	.	佩吉特	不知疲倦	在	这	机器	,	朱莉	全部	渴望的	兴趣	.

施密特指挥，佩吉特夫人不知疲倦地操作机器，朱莉也兴致勃勃地参与其中。

['mɑːrgrət] , ['peɪʃntli] ['stændɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] ,

Margaret	,	patiently	standing	to	be	fitted	,	conscious	of	the	icy	,
玛格丽特	,	耐心	常设	到	是	适配	,	有意识的	的	这	冰冷的	,

玛格丽特耐心地站着等待试穿，她感觉到了冰冷的.....

[wet] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ʃmɪts] [red] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz] ,

wet	touch	of	Mrs	.	Schmidt's	red	fingers	on	her	bare	arms	,
湿的	触碰	的	太太	.	施密特的	红色的	手指	在	她	裸	武器	,

施密特太太红润的手指湿漉漉地触碰着她裸露的手臂，

['driːmɪli] [ˌækwi'es(ə)nt] [æz; əz][tuː; tə] ['bʌtnz] [ɔːr] [hʊks] , [wʌz; wəz] ['toʊtəli] ['æbsənt][ɪn]['spɪrɪt] .

dreamily	acquiescent	as	to	buttons	or	hooks	,	was	totally	absent	in	spirit	.
梦幻般地	默许	作为	到	按钮	或者	钩子	,	曾是	完全	缺席的	在	精神	.

对于纽扣或钩子，他梦幻般地顺从，但精神上却完全缺席。

[ə; eɪ] [trʌŋk] [keɪm] ,

A	trunk	came	,
一个	树干	来了	,

一个行李箱运了过来，

['mɪstər] . ['pædʒɪt] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [kiːz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] " [fuːld] [wɪð; wɪθ] " [baɪ][ðə; ði]

Mr	.	Paget	very	anxious	that	the	keys	should	not	be	"	fooled	with	"	by	the
先生	.	佩吉特	非常	焦虑的	那	这	钥匙	应该	不是	是	"	被骗了	和	"	经过	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

帕吉特先生非常担心孩子们会“乱动”钥匙。

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['mʌðər] [pækt] [ðɪs] [trʌŋk] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] .

Margaret's	mother	packed	this	trunk	scientifically	.
玛格丽特的	母亲	包装	这	树干	科学地	.

玛格丽特的母亲用科学的方法打包了这个箱子。

" [noʊ] , [naʊ] [ðə; ði] [ʃuːz] , [mɑːrk] — [naʊ] [ðæt] ['hevi] [skɜːrt] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

"	No	,	now	the	shoes	,	Mark	—	now	that	heavy	skirt	,	"	she	would	say	.
"	不	,	现在	这	鞋	,	标记	—	现在	那	重的	裙子	,	"	她	会	说	.

“不，马克，现在是鞋子——现在是那条厚重的裙子，”她会说。

" [rʌn] [get] ['mʌðər] [sʌm; səm] [mɔːr] ['tɪʃuː] ['peɪpər] , [bek] .

"	Run	get	mother	some	more	tissue	paper	,	Beck	.
"	跑步	得到	母亲	一些	更多的	组织	纸	,	贝克	.

“贝克，快去给妈妈拿些纸巾来。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][bɪg] [keɪp] , [dɪr] ,

You'll	have	to	leave	the	big	cape	,	dear	,
你会	有	到	离开	这	大的	岬	,	亲爱的	,

亲爱的，你得离开那座大披风了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][send][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	can	send	for	it	if	you	need	it	.
和	你	能	发送	为了	它	如果	你	需要	它	.

如果需要，你可以申请领取。

[naʊ] [ðə; ði] [bluː] [dres] , ['dʒuː] .

Now	the	blue	dress	,	Ju	.
现在	这	蓝色的	裙子	,	朱	.

现在是蓝色连衣裙，Ju。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [daɪd] [soʊ] ['prɪtɪli] , [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋz] .

I	think	that	dyed	so	prettily	,	just	the	thing	for	mornings	.
我	思考	那	染色	所以	漂亮	,	只是	这	事物	为了	早晨	.

我觉得染出来的颜色真漂亮，特别适合早上用。

[ænd; ənd] [hɪəz] [jʊr; jər] [prer] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [treɪ] , [dɪr] ;

And	here's	your	prayer	book	in	the	tray	,	dear	;
和	这里是	你的	祷告	书	在	这	托盘	,	亲爱的	;

亲爱的，你的祈祷书在托盘里；

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ['sætərdeɪ] [juːl] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

if	you	go	Saturday	you'll	want	it	the	first	thing	in	the	morning	.
如果	你	去	周六	你会	想	它	这	第一的	事物	在	这	早晨	.

如果你周六去，你肯定想一大早就去。

[siː] , [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [freʃ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] —

See	,	I'll	put	a	fresh	handkerchief	in	it	—
看	,	患病的	放	一个	新鲜的	手帕	在	它	—

你看，我会在里面放一块新的手帕——

" ['mɑːrgrət] , [rɪ'lækst] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkər] , [wɪð; wɪθ] ['dʌŋkən] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ['bɪzɪli]

"	Margaret	,	relaxed	and	idle	,	in	a	rocker	,	with	Duncan	in	her	lap	busily
"	玛格丽特	,	轻松	和	闲置的	,	在	一个	摇滚乐	,	和	邓肯	在	她	膝	忙碌地

['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lɑːkɪt] ,

working	at	her	locket	,
在职的	在	她	吊坠	,

玛格丽特放松地躺在摇椅上，邓肯坐在她腿上，正忙着摆弄她的小盒坠。

[wʊd] [seɪ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] : —

would	say	over	and	over	:	—
会	说	超过	和	超过	:	—

会一遍又一遍地说：——

" [jʊə(r)] [ɔːl] [sʌtʃ] ['eɪndʒəlz] , — [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] ,

"	You're	all	such	angels	,	—	I'll	never	forget	it	!	"	and	wish	that	,
"	你是	全部	这样的	天使	,	—	患病的	绝不	忘记	它	!	"	和	希望	那	,

“你们都是天使，——我永远不会忘记！”并希望，

['noʊɪŋ] [haʊ] [sɪn'sɪrli] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

knowing	how	sincerely	she	meant	it	,	she	could	feel	it	a	little	more	.
会心	如何	真挚地	她	意思是	它	,	她	可以	感觉	它	一个	小的	更多的	.

知道她这话是发自肺腑的，她更能感受到其中的真情实感。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ;

Conversation	languished	in	these	days	;
对话	萎靡不振	在	这些	天	;

这些日子里，人们的谈话寥寥无几；

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [tu:] ['preʃəs] [tu:; tə] [weɪst] [spi:tʃ] [ʌv; əv]

mother	**and**	**daughters**	**feeling**	**that**	**time**	**was**	**too**	**precious**	**to**	**waste**	**speech**	**of**
母亲	和	女儿们	感觉	那	时间	曾是	也	宝贵的	到	浪费	演讲	的

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

little	**things**	**,**
小的	事物	,

母女俩都觉得时间太宝贵，不应该浪费在琐事上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [tu:] [fʊl] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪm'pendɪŋ] .

and	**that**	**their**	**hearts**	**were**	**too**	**full**	**to**	**touch**	**upon**	**the**	**great**	**change**	**impending**	**.**
和	那	他们的	心	是	也	满的	到	触碰	之上	这	伟大的	改变	即将到来的	.

他们心中充满喜悦，无暇顾及即将到来的巨大变革。

[ə; eɪ] [naɪt] [keɪm] [wen] [ðə; ði] - [went] ['ɜ:rli] [ˌʌp'sterz] , ['seɪɪŋ] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] ,

A	**night**	**came**	**when**	**the**	**Pagets**	**went**	**early**	**upstairs**	**,**	**saying**	**that**	**,**	**after**	**all**	**,**
一个	夜晚	来了	什么时候	这	-	去	早期的	楼上	,	说	那	,	后	全部	,

一天晚上，佩吉特一家早早地上了楼，他们说，毕竟，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk] ['pi:p(ə)l] ['mæriŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['rʌʃə] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk][ə; eɪ]

it	**was**	**not**	**like**	**people**	**marrying**	**and**	**going**	**to**	**Russia**	**;**	**it**	**was**	**not**	**like**	**a**
它	曾是	不是	喜欢	人们	结婚	和	去	到	俄罗斯	;	它	曾是	不是	喜欢	一个

['ri:əl] ['pɑ:rtɪŋ] ;

real	**parting**	**;**
真实的	离别	;

这不像人们结婚后去俄罗斯；这不像真正的离别；

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [æz; əz] [ɪf] [mɑ:rk] ['kudnt] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] [ɪn] [fɔ:r] ['aʊərz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ]

it	**wasn't**	**as**	**if**	**Mark**	**couldn't**	**come**	**home**	**again**	**in**	**four**	**hours**	**if**	**anything**	**went**	**wrong**
它	不是	作为	如果	标记	不能	来	家	再次	在	四	小时	如果	任何事物	去	错误的

[æt; ət] ['i:ðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

at	**either**	**end**	**of**	**the**	**line**	**.**
在	任何一个	结尾	的	这	线	.

如果线路两端出现任何意外，马克也不是四个小时后就回不了家了。

['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [kwɪk] [naʊ] ;

Margaret's	**heart**	**was**	**beating**	**high**	**and**	**quick**	**now**	**;**
玛格丽特的	心	曾是	殴打	高的	和	快的	现在	;

玛格丽特的心跳现在又快又快；

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

she	**tried**	**to**	**show**	**some**	**of**	**the**	**love**	**and**	**sorrow**	**she**	**knew**	**she**	**should**	**have**
她	尝试	到	展示	一些	的	这	爱	和	悲哀	她	知道	她	应该	有

[felt] ,

felt	**,**
毛毡	,

她试图表达出她本应感受到的爱与悲伤。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [fi:l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blʌd] [ðæt] [meɪd] [spi:tʃ]

she	**knew**	**that**	**she**	**did**	**feel**	**under**	**the**	**hurry**	**of**	**her**	**blood**	**that**	**made**	**speech**
她	知道	那	她	做过	感觉	在下面	这	匆忙	的	她	血	那	制成	演讲

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

impossible	**.**
不可能的	.

她知道自己确实感到血液奔涌，以至于无法说话。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ-z] [dɔ:r] , ['slendər] [ænd; ənd] ['gɜ:rlɪʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] ['naɪtgaʊn] ,

She	**went**	**to**	**her**	**mother's**	**door**	**,**	**slender**	**and**	**girlish**	**in**	**her**	**white**	**nightgown**	**,**
她	去	到	她	母亲的	门	,	苗条	和	少女	在	她	白色的	睡衣	,

她穿着白色睡衣，身形纤细，少女气息十足，走到母亲家门口。

[tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] [ə'gen] .

to	kiss	her	good	-	night	again	.
到	吻	她	好的	-	夜晚	再次	.

再吻她道晚安。

['mɪsɪz] . ['pædʒɪts] [bɪg] [ɑːrmz] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

Mrs	.	Paget's	big	arms	went	about	her	daughter	.
太太	.	佩吉特的	大的	武器	去	关于	她	女儿	.

佩吉特太太用她粗壮的双臂环抱着她的女儿。

['mɑːrgrət] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['tʃaɪldɪʃli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['ʃoʊldər] .

Margaret	laid	her	head	childishly	on	her	mother's	shoulder	.
玛格丽特	铺设	她	头	幼稚地	在	她	母亲的	肩膀	.

玛格丽特孩子气地把头靠在妈妈的肩膀上。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] [wʌz; wəz] [sed] .

Nothing	of	significance	was	said	.
没有什么	的	意义	曾是	说	.

双方并未说任何重要的话。

['mɑːrgrət] ['wɪspəd] , " ['mʌðər] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

Margaret	whispered	,	"	Mother	,	I	love	you	!
玛格丽特	低声说道	,	"	母亲	,	我	爱	你	!

玛格丽特轻声说道：“妈妈，我爱你！”

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] , " [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [mɑːrk] , [wen] [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ]

"	Her	mother	said	,	"	You	were	such	a	little	thing	,	Mark	,	when	I	kissed	you
"	她	母亲	说	,	"	你	是	这样的	一个	小的	事物	,	标记	,	什么时候	我	亲吻	你

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

她母亲说：“马克，你还是个小不点儿的时候，有一天我吻了你。”

[wɪ'ðaʊt] [hʌgɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] , - [pliːz] [dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [feɪs]

without	hugging	you	,	and	you	said	,	'	Please	don't	love	me	just	with	your	face
没有	拥抱	你	,	和	你	说	,	-	请	不	爱	我	只是	和	你的	脸

,

,

,

你没有拥抱我，而是说：“请不要只用你的脸来爱我。”

['mʌðər] , [lʌv] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hɑːrt] ! -

Mother	,	love	me	with	your	heart	!	'
母亲	,	爱	我	和	你的	心	!	-

母亲，请您全心全意地爱我！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [dɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['dʒuːli] [get] [ðæt] ['ekstrə] ['blæŋkɪt] [daʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Then	she	added	,	"	Did	you	and	Julie	get	that	extra	blanket	down	to	-	day	,
"	然后	她	额外	,	"	做过	你	和	朱莉	得到	那	额外的	毯子	向下	到	-	天	,

然后她又补充道：“你和朱莉今天把那条额外的毯子拿下来了吗？”

[dɪr] ? — [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [koʊld] .

dear	?	—	it's	going	to	be	very	cold	.
亲爱的	?	—	它是	去	到	是	非常	寒冷的	.

亲爱的？——天气会很冷。

" ['mɑːrgrət] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Margaret	nodded	.
"	玛格丽特	点头	.

玛格丽特点了点头。

" [gʊd] - [naɪt] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] — "
" Good - night , little girl — "
" 好的 - 夜晚 , 小的 女孩 — "

“晚安，小姑娘——”

" [ˌgʊd'naɪt] , ['mʌðər] —
" Goodnight , Mother —
" 晚安 , 母亲 —

“晚安，妈妈——”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [ˌfer'wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl][kən'fjuːʒ(ə)n] .
" That was the real farewell , for the next morning was all confusion .
" 那 曾是 这 真实的 告别 , 为了 这 下一个 早晨 曾是 全部 困惑 .

“那才是真正的告别，因为第二天早上一切都乱了套。”

[ðeɪ] [drest] ['hɜːrɪdli] , [baɪ] ['tʃɪli] [gæs] - [laɪt] ; [klɑːks] [wɜːr; wər] [kəm'perd] , [rə'bɛkəz] [bæk]
They dressed hurriedly , by chilly gas - light ; clocks were compared , Rebecca's back
他们 穿着 匆匆 , 经过 寒冷 气体 - 光 ; 时钟 是 比较的 , 丽贝卡的 后退
['bʌtnd] ; ['dʌŋkənz] ['oʊvərkoʊt] [dʒɜːrk] [ɑːn] ;
buttoned ; Duncan's overcoat jerked on ;
纽扣 ; 邓肯的 大衣 猛地一抖 在 ;

他们在寒冷的煤气灯光下匆匆穿好衣服；他们比较了一下钟表，丽贝卡扣上了背后的扣子；邓肯的外套猛地穿上了；

['kɔːfi] [drʌŋk] ['skɔːldɪŋ] [hɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ; [bred] ['berli] ['teɪstɪd] .
coffee drunk scalding hot as they stood about the kitchen table ; bread barely tasted .
咖啡 醉 烫 热的 作为 他们 站立 关于 这 厨房 桌子 ; 面包 仅仅 尝过 .

他们围坐在厨房的桌子旁，喝着滚烫的咖啡；面包几乎没什么味道。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn] [wet] ['saɪdwɔːk] , ['ʌndər] [ə; eɪ]['broʊkən][skaɪ] ,
They walked to the railway station on wet sidewalks , under a broken sky ,
他们 步行 到 这 铁路 车站 在 湿的 人行道 , 在下面 一个 破碎的 天空 ,

他们顶着阴沉的天空，沿着湿漉漉的人行道走向火车站。

[bruːs] , [wɪð; wɪθ]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][suːt] - [keɪs] , [ɪn][ðə; ði] [liːd] .
Bruce , with Margaret's suit - case , in the lead .
布鲁斯 , 和 玛格丽特的 套装 - 案件 , 在 这 带领 .

布鲁斯提着玛格丽特的行李箱，走在最前面。

['westən][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði][stɔːrm] .
Weston was asleep in the gray morning , after the storm .
韦斯顿 曾是 睡着了 在 这 灰色的 早晨 , 后 这 风暴 .

暴风雨过后，清晨灰蒙蒙的，韦斯顿还在睡梦中。

[fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [bɪ'leɪtɪd] [kɑːks] [wɜːr; wər] [krəuɪŋ] .
Far and near belated cocks were crowing .
远的 和 靠近 迟到的 公鸡 是 鸣叫 .

远处和近处的雄鸡都在啼叫。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] [met] ['mɑːrgrət] [æt; ət][ðə; ði] [treɪn] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gɪfts] , ['prɔmisiz] ,
A score of old friends met Margaret at the train ; there were gifts , promises ,
一个 分数 的 老的 朋友们 遇见 玛格丽特 在 这 火车 ; 那里 是 礼物 , 承诺 ,
[gʊd] [wɪʃɪz] .
good wishes .
好的 愿望 .

二十多位老朋友在火车站迎接玛格丽特；他们带来了礼物、承诺和美好的祝愿。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
There came a moment when it was generally felt that the Pagets should be
那里 来了 一个 片刻 什么时候 它 曾是 一般来说 毛毡 那 这 - 应该 是
[left] [ə'loʊn] ,
left alone ,
左边 独自的 ,

人们普遍认为应该让佩吉特一家清静清静。

[naʊ] — [ðə; ði][fɑːr] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] — [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] -
now — the far whistle of the train beyond the bridge — the beginning of good -
现在 — 这 远的 哨 的 这 火车 超过 这 桥 — 这 开始 的 好的 -
[baɪz] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɝz] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'laɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [smaɪl] . —
byes — a sudden filling of the mother's eyes that was belied by her smile . —
轮空 — 一个 突然 填充 的 这 母亲的 眼睛 那 曾是 谎言 经过 她 微笑 . —
" [gʊd] - [baɪ] ,
" Good - bye ,
" 好的 - 再见 ,

现在——桥那边传来火车的汽笛声——离别开始了——母亲的眼中突然涌起一丝泪光，但她脸上的笑容却掩盖了这一点。“再见，

[swiːtəst] — [dəunt] [nɑːk] [maɪ][hæt][ɔːf] , ['beɪbi] [dɪr] !
sweetest — don't knock my hat off , baby dear !
最甜美的 — 不 敲 我的 帽子 离开 , 婴儿 亲爱的 !

最甜的——宝贝，别把我的帽子打掉！

[bek] , ['dɑːrlɪŋ] — [oʊ] , ['dʒuː] , [duː] !
Beck , darling — Oh , Ju , do !
贝克 , 亲爱的 — 哦 , 朱 , 做 !

贝克，亲爱的——哦，朱，做！

[dəunt][dʒʌst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [stɑːrt][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] - [naɪt] !
don't just say it — start me a letter to - night !
不 只是 说 它 — 开始 我 一个 信 到 - 夜晚 !

别光说不做——今晚就给我写封信！

[ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
ALL write to me !
全部 写 到 我 !

都给我写信吧！

[gʊd] - [baɪ] , [dæd] , ['dɑːrlɪŋ] , — [ɔːl] [raɪt] , [bruːs] , [aɪl] [get] [raɪt] [ɪn] ! — [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][dæd] .
Good - bye , Dad , darling , — all right , Bruce , I'll get right in ! — another for Dad .
好的 - 再见 , 爸爸 , 亲爱的 , — 全部 正确的 , 布鲁斯 , 患病的 得到 正确的 在 ! — 其他 为了 爸爸 .

再见，爸爸，亲爱的，——好的，布鲁斯，我马上就进去！——再给爸爸一个。

[gʊd] - [baɪ] , ['mʌðər] ['dɑːrlɪŋ] , — [ˌgʊd'baɪ] !
Good - bye , Mother darling , — goodbye !
好的 - 再见 , 母亲 亲爱的 , — 再见 !

再见了，亲爱的妈妈，——再见！

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

" [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv]
" Then for the Pagets there was a walk back to the empty disorder of
" 然后 为了 这 - 那里 曾是 一个 走 后退 到 这 空的 紊乱 的
[ðə; ði] [haʊs] :
the house :
这 房子 :

然后，佩吉特一家又走回了空荡荡、一片凌乱的房子：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

母亲：一个故事(Mother A Story)
第3/6页

['dʒuːli] ['veri] ['tɔːkətɪv] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] ; [bruːs] ['wɔːkɪŋ] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər]
Julie very talkative , at her father's side ; Bruce walking far behind the others
朱莉 非常 健谈 , 在 她 父亲的 边 ; 布鲁斯 步行 远的 在后面 这 其他的
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
with his mother ,
和 他的 母亲 ,

朱莉很健谈，一直待在她父亲身边；布鲁斯和母亲走在队伍的最后面。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz] [fə'mɪliər] [ruː'tiːn] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmhaʊ] [gɔːn] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['mɑːrgrət] .
— and the day's familiar routine to be somehow gone through without Margaret .
— 和 这 天 熟悉的 常规 到 是 不知何故 已消失 通过 没有 玛格丽特 .

——而这一天熟悉的日常作息，却没有了玛格丽特的陪伴，还要继续下去。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] , ['setlɪŋ] [hɜːr'self]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But for Margaret , settling herself comfortably in the grateful warmth of the
但 为了 玛格丽特 , 安顿 她自己 舒适地 在 这 感激的 温暖 的 这
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

但对玛格丽特来说，她惬意地安顿在温暖舒适的火车车厢里，感激不尽。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ɜːrli] ['sʌnʃaɪn] ['braɪt(ə)n] [ˌʌnfə'mɪliər] [fiːldz] [ænd; ənd]
and watching the uncertain early sunshine brighten unfamiliar fields and
和 观看 这 不确定 早期的 阳光 提亮 陌生 字段 和
['fɑːmˌhaʊsiz] ,
farmhouses ,
农舍 ,

看着清晨变幻莫测的阳光照亮陌生的田野和农舍，

['evri] ['brɪliənt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ɪn] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] .
every brilliant possibility in life seemed to be waiting .
每一个 杰出的 可能性 在 生活 似乎 到 是 等待 .

生活中所有美好的机遇似乎都在等待着我们。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [preɪ] , [tuː; tə] [ster] ['stedəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
She tried to read , to think , to pray , to stare steadily out of the window ;
她 尝试 到 读 , 到 思考 , 到 祈祷 , 到 盯 稳步 出去 的 这 窗户 ;

她试着读书、思考、祈祷，并凝视着窗外；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
she could do nothing for more than a moment at a time .
她 可以 做 没有什么 为了 更多的 比 一个 片刻 在 一个 时间 .

她一次只能做一会儿事情。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [went] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːvɪŋ] ['ʃʌt(ə)l] : " [haʊ] [gʊd]
Her thoughts went backward and forward like a weaving shuttle : " How good
她 想法 去 落后 和 向前 喜欢 一个 编织 穿梭 : " 如何 好的
[ðeɪv] [ɔːl] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
they've all been to me !
他们有 全部 到过 到 我 !

她的思绪像梭子一样来回穿梭：“他们都对我真好！”

[haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
How grateful I am !
如何 感激的 我 是 !

我多么感激！

[naʊ] [ɪf] ['oʊnli] , ['oʊnli] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [gʊd] ！ "

Now	**if**	**only**	**,**	**only**	**,**	**I**	**can**	**make**	**good**	**!**	**"**
现在	如果	仅有的	,	仅有的	,	我	能	制作	好的	！	"

现在，如果我能成功就好了！

" [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ！

"	**Look**	**out**	**for**	**the**	**servants**	**!**
"	看	出去	为了	这	仆人	！

“照顾好仆人！”

" ['dʒuːli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] - [oʊld] ['wɪzdəm] [hæd; həd] [wɔːrnd]

"	**Julie**	**,**	**from**	**the**	**depth**	**of**	**her**	**sixteen**	**years**	**-**	**old**	**wisdom**	**had**	**warned**
"	朱莉	,	从	这	深度	的	她	十六	年	-	老的	智慧	有	警告

[hɜːr; hər] ['sɪstər] .

her	**sister**	**.**
她	姐姐	.

“朱莉凭借她十六岁的智慧，曾警告过她的妹妹。”

" [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wɪl] [heɪt] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːl] [biː; bi] [ə'freɪd] [juːl] [kʌt] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

"	**The**	**governess**	**will**	**hate**	**you**	**because**	**she'll**	**be**	**afraid**	**you'll**	**cut**	**her**	**out**	**,**
"	这	家庭教师	将要	恨	你	因为	壳	是	害怕的	你会	切	她	出去	,

“女家庭教师会恨你，因为她害怕你会抛弃她。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːr] - - [meɪd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kæt] !

and	**Mrs**	**.**	**Carr**	**-**	**Boldt's**	**maid**	**will**	**be**	**a**	**cat**	**!**
和	太太	.	卡尔	-	-	女佣	将要	是	一个	猫	！

卡尔-博尔特太太的女佣将是一只猫！

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] , [ɪn] [bʊks] .

They	**always**	**are**	**,**	**in**	**books**	**.**
他们	总是	是	,	在	图书	.

在书里，它们总是如此。

" ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [bi'liːvd]

"	**Margaret**	**had**	**laughed**	**at**	**this**	**advice**	**,**	**but**	**in**	**her**	**heart**	**she**	**rather**	**believed**
"	玛格丽特	有	笑了	在	这	建议	,	但	在	她	心	她	相当	相信

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

玛格丽特对这个建议嗤之以鼻，但她内心深处却相当相信。

[hɜːr; hər] [nuː] [wɜːrk] [siːmd] [soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə]

Her	**new**	**work**	**seemed**	**so**	**enchanting**	**to**	**her**	**that**	**it**	**was**	**not**	**easy**	**to**
她	新的	工作	似乎	所以	妖娆	到	她	那	它	曾是	不是	简单的	到

[bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stænd][ɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [laɪt] .

believe	**that**	**she**	**did**	**not**	**stand**	**in**	**somebody's**	**light**	**.**
相信	那	她	做过	不是	站立	在	某人的	光	.

她对自己的新工作如此着迷，以至于很难相信自己没有站在别人的聚光灯下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ][læst] - ['moʊmənt] [ə'reɪndʒmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]

She	**was**	**glad**	**that**	**by**	**a**	**last**	**-**	**moment**	**arrangement**	**she**	**was**	**to**	**arrive**	**at**
她	曾是	高兴的	那	经过	一个	最后的	-	片刻	安排	她	曾是	到	到达	在

[ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][æz; əz]['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt]

the	**Grand**	**Central**	**Station**	**at**	**almost**	**the**	**same**	**moment**	**as**	**Mrs**	**.**	**Carr**	**-**	**Boldt**
这	盛大	中央	车站	在	几乎	这	相同的	片刻	作为	太太	.	卡尔	-	博尔特

[hɜːr'self] ,

herself	**,**
她自己	,

她很高兴，由于临时安排，她几乎可以和卡尔-博尔特夫人同时抵达中央车站。

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [θriː] - [wiːks] - ['vɪzɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] .

who	was	coming	home	from	a	three	-	weeks	'	visit	in	the	middle	west	.
WHO	曾是	未来	家	从	一个	三	-	周	-	访问	在	这	中间	西方	.

他刚结束在中西部为期三周的访问回家。

['mɑːrgrət] [geɪv] ['oʊnli] [hæf] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kʌntri] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

Margaret	gave	only	half	her	attention	to	the	flying	country	that	was	beginning
玛格丽特	给予	仅有的	一半	她	注意力	到	这	飞行	国家	那	曾是	开始

[tuː; tə] [ʃeɪp] [ɪt'self] ['ɪntuː] [striːts] [ænd; ənd] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ;

to	shape	itself	into	streets	and	rows	of	houses	;
到	形状	本身	进入	街道	和	行	的	房屋	;

玛格丽特只用了一半的注意力去关注这片正在逐渐形成街道和房屋的飞翔之地；

[ɔːl] [ðə; ði] [læst] [hæf] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪp] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

all	the	last	half	hour	of	the	trip	was	clouded	by	the	nervous	fear	that	she	would
全部	这	最后的	一半	小时	的	这	旅行	曾是	阴天	经过	这	紧张的	害怕	那	她	会

['sʌmhaʊ] [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd] ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['tɜːrmɪn(ə)l] .

somehow	fail	to	find	Mrs	.	Carr	-	Boldt	in	the	confusion	at	the	railroad	terminal	.
不知何故	失败	到	寻找	太太	.	卡尔	-	博尔特	在	这	困惑	在	这	铁路	终端	.

旅途的最后半小时，她一直忐忑不安，生怕在火车站的混乱中找不到卡尔-博尔特太太。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] , [ɔːr] ['ræðər] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz]

But	happily	enough	the	lady	was	found	without	trouble	,	or	rather	Margaret	was
但	快乐地	足够的	这	女士	曾是	成立	没有	麻烦	,	或者	相当	玛格丽特	曾是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

但令人欣慰的是，这位女士被顺利找到了，或者更确切地说，是玛格丽特被找到了。

[felt] [æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [tæp] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [kɔːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] ['vaɪəlits] ,

felt	an	authoritative	tap	on	her	shoulder	,	caught	a	breath	of	fresh	violets	,
毛毡	一个	权威性	轻敲	在	她	肩膀	,	捕捉	一个	气息	的	新鲜的	紫罗兰	,

她感到肩膀上被人权威地轻拍了一下，闻到了一股清新的紫罗兰香气。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['peɪtrənz] [klɪr] [skɪnd] , ['rezəluːt] [feɪs] .

and	a	glimpse	of	her	patron's	clear	skinned	,	resolute	face	.
和	一个	一瞥	的	她	赞助人的	清除	去皮	,	坚决	脸	.

还能瞥见她赞助人那张皮肤白皙、意志坚定的脸。

[ðeɪ] [wɜːrl] [θruː] [wet] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] ; ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] ,

They	whirled	through	wet	deserted	streets	;	Mrs	.	Carr	-	Boldt	gracious	and	talkative	,
他们	旋转	通过	湿的	荒凉的	街道	;	太太	.	卡尔	-	博尔特	亲切	和	健谈	,

['mɑːrgrət] ['nɜːrvəsli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] .

Margaret	nervously	interested	and	amused	.
玛格丽特	紧张地	感兴趣的	和	觉得好笑	.

她们飞快地穿过湿漉漉的空旷街道；卡尔-博尔特夫人亲切健谈，玛格丽特紧张地感兴趣，觉得很有趣。

[ðer; ðər] [wiːlz] ['prez(ə)ntli] ['greɪtɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [kɜːrb] , [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['lɪvəri] ['oʊpənd] [ðə; ði]

Their	wheels	presently	grated	against	a	curb	,	a	man	in	livery	opened	the
他们的	车轮	目前	磨碎的	反对	一个	抑制	,	一个	男人	在	涂装	打开	这

['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [dɔːr] .

limousine	door	.
豪华轿车	门	.

车轮与路沿摩擦发出刺耳的摩擦声，一名身穿制服的男子打开了豪华轿车的车门。

['mɑːrgrət] [sɔː] [æn; ən] [ɪ'mens] [stoʊn] ['mænʃ(ə)n] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrk] , [klaɪmd] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [flaɪt]

Margaret	saw	an	immense	stone	mansion	facing	the	park	,	climbed	a	dazzling	flight
玛格丽特	锯	一个	巨大	石头	大厦	面向	这	公园	,	攀登	一个	耀眼的	航班

[ʌv; əv] [waɪd] [steps] ,

of	wide	steps	,
的	宽的	步骤	,

玛格丽特看到一座巨大的石头宅邸正对着公园，便拾级而上，登上了一段气势恢宏的宽阔台阶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] [ðæt] [feɪst] [æn; ən] [ɪn'tɪrɪər] [kɔːrt] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

and	was	in	a	great	hall	that	faced	an	interior	court	,	where	there	were
和	曾是	在	一个	伟大的	大厅	那	面对	一个	内部的	法庭	,	在哪里	那里	是

['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn]['mɑːrb(ə)l] [bentʃiz] ,

Florentine	marble	benches	,
佛罗伦萨	大理石	长椅	,

大厅面向内院，内院里摆放着佛罗伦萨大理石长凳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['lɪftɪd] [liːvz] [ʌv; əv] [pɑːmz] .

and	the	great	lifted	leaves	of	palms	.
和	这	伟大的	抬起	树叶	的	棕榈树	.

还有棕榈树高耸的叶子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] [baɪ] ['kraʊdɪd] [im'preʃəns] ; [im'preʃəns] [ʌv; əv] [haɪt] [ænd; ənd]

She	was	a	little	dazed	by	crowded	impressions	;	impressions	of	height	and
她	曾是	一个	小的	茫然	经过	挤	印象	;	印象	的	高度	和

['speɪʃəsnəs] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] ,

spaciousness	and	richness	,
宽敞	和	丰富	,

她被眼前熙熙攘攘的景象弄得有些晕眩；高耸、宽敞、富丽堂皇的景象让她印象深刻。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] ['vɪstəz] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['sterweɪ] ,

and	opening	vistas	;	a	great	marble	stairway	,
和	开幕	景色	;	一个	伟大的	大理石	楼梯	,

视野开阔；一条宏伟的大理石阶梯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [dɪ'zaɪnd] ['wɪndoʊ] [ɪn] [klɪr] ['ledɪd]

and	a	landing	where	there	was	an	immense	designed	window	in	clear	leaded
和	一个	降落	在哪里	那里	曾是	一个	巨大	设计	窗户	在	清除	铅

[glæs] ;

glass	;
玻璃	;

楼梯平台处有一扇巨大的、设计精美的透明铅玻璃窗；

[rʌgz] , ['tæpɪstriːz] , ['mɪrɚz] , ['pɑːlɪʃt] [wʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [tʃerz] [wɪð; wɪθ][broʊ'keɪdɪd] [siːts]

rugs	,	tapestries	,	mirrors	,	polished	wood	and	great	chairs	with	brocaded	seats
地毯	,	挂毯	,	镜子	,	抛光	木头	和	伟大的	椅子	和	锦缎	座位

[ænd; ənd] [kaːvd] [dɑːrk] [bæks] .

and	carved	dark	backs	.
和	雕刻	黑暗的	背部	.

地毯、挂毯、镜子、抛光木制品和带有锦缎座椅和雕刻深色椅背的精美椅子。

[tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , ['hevi] , [wel] [gruːmd] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , — [wʌn] ['spektəkld] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

Two	little	girls	,	heavy	,	well	groomed	little	girls	,	—	one	spectacled	and	good	-	natured
二	小的	女孩们	,	重的	,	出色地	修剪过的	小的	女孩们	,	—	一	戴眼镜的	和	好的	-	自然

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

两个小女孩，个子比较丰满，打扮也很讲究——其中一个戴着眼镜，看起来很和善。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ræðər] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [fer] [her] ,

the	other	rather	pretty	,	with	a	mass	of	fair	hair	,
这	其他	相当	漂亮的	,	和	一个	大量的	的	公平的	头发	,

另一个长得相当漂亮，有一头浓密的金发。

— [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] ['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] ['wʊmən] .

—	were	coming	down	the	stairs	with	an	eager	little	German	woman	.
—	是	未来	向下	这	楼梯	和	一个	渴望的	小的	德语	女士	.

——他们正和一位热情的小个子德国女人一起从楼梯上下来。

[ðeɪ] [kɪst] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,
They kissed their mother ,
他们 亲吻 他们的 母亲 ,

他们亲吻了他们的母亲，

[mʌtʃ] [daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði][mæd] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [liːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [waɪt] ['puːdlz] [huː]
much diverted by the mad rushes and leaps of the two white poodles who
很多 改道 经过 这 疯狂的 冲刺 和 跳跃 的 这 二 白色的 贵宾犬 WHO
[ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] .
accompanied them .
伴随 他们 .

他们被陪伴他们的两只白色贵宾犬疯狂的奔跑和跳跃逗乐了。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ]['beɪbiːz] , [mɪs] ['pædʒɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] .
" These are my babies , Miss Paget , " said Mrs . Carr - Boldt .
" 这些 是 我的 婴儿 , 错过 佩吉特 , " 说 太太 . 卡尔 - 博尔特 .

“这些是我的宝贝女儿，佩吉特小姐，”卡尔-博尔特夫人说。

" [ðɪs] [ɪz] [vɪk'tɔːriə] , [huːz] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɛriːət] , [huːz] [sɪks] .
" This is Victoria , who's eleven , and Harriet , who's six .
" 这 是 维多利亚 , 谁是 十一 , 和 哈丽特 , 谁是 六 .

“这是维多利亚，11岁；这是哈丽特，6岁。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [mə'sjɜːr] — "
And these are Monsieur — "
和 这些 是 先生 — "

而这些就是先生——”

" [mə'sjɜːr] [pæ'tuː] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [muːʃ] , " [sed] [vɪk'tɔːriə] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz][wɪð; wɪθ]
" Monsieur Patou and Monsieur Mouche , " said Victoria , introducing the dogs with
" 先生 帕图 和 先生 穆什 , " 说 维多利亚 , 介绍 这 狗 和
[ɪn'taɪər] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] .
entire ease of manner .
全部的 舒适 的 方式 .

“帕图先生和穆什先生，”维多利亚轻松地介绍着这两只狗。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['wʊmən] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrsəbli] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz]
The German woman said something forcibly , and Margaret understood the child's
这 德语 女士 说 某物 强制 , 和 玛格丽特 理解 这 孩子的
[rɪ'plaɪ][ɪn] [ðæt] [tʌŋ] :
reply in that tongue :
回复 在 那 舌头 :

德国女人语气强硬地说了些什么，玛格丽特听懂了孩子用那种语言的回答：

" ['mæmə] [wəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['frɔilain] ; ['hɛriːət] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn]
" Mamma won't blame you , Fraulein ; Harriet and I wished them to come down
" 妈妈 惯于 责备 你 , 弗劳莱因 ; 哈丽特 和 我 希望 他们 到 来 向下
!
!
!

“妈妈不会怪你的，小姐；我和哈丽特都希望他们下来！”

" ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [lɪft] ,
" Presently they all went up in a luxuriously fitted little lift ,
" 目前 他们 全部 去 向上 在 一个 奢华地 适配 小的 举起 ,

“随后，他们都乘坐一部装饰豪华的小电梯上去了。”

['mɑːrgrət] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ,
Margaret being carried to the fourth floor to her own rooms ,
玛格丽特 存在 携带 到 这 第四 地面 到 她 自己的 房间 ,

玛格丽特被抬到四楼自己的房间。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər] .

to	which	a	little	maid	escorted	her	.
到	哪个	一个	小的	女佣	护送	她	.

一位小女仆陪同她前往。

[wen] [ðə; ðɪ] [meɪd] [hæd; həd] [gɔːn] ['mɑːrgrət] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	the	maid	had	gone	Margaret	walked	to	the	door	and	tried	it	,
什么时候	这	女佣	有	已消失	玛格丽特	步行	到	这	门	和	尝试	它	,

女仆走后，玛格丽特走到门口，试了试门锁。

[fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [wət'evər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] .

for	no	reason	whatever	;	it	was	shut	.
为了	不	原因	任何	;	它	曾是	关闭	.

无缘无故地关门了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] .

Her	heart	was	beating	violently	.
她	心	曾是	殴打	暴力	.

她的心脏剧烈跳动。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪrər] ,

She	walked	into	the	middle	of	the	room	and	looked	at	herself	in	the	mirror	,
她	步行	进入	这	中间	的	这	房间	和	看起来	在	她自己	在	这	镜子	,

她走到房间中央，对着镜子看了看自己。

[ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] [læf] .

and	laughed	a	little	breathless	laugh	.
和	笑了	一个	小的	喘不过气	笑	.

然后他轻声喘息着笑了笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt] ['kerfəli] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [ðæt] [wʌz; wəz]

Then	she	took	off	her	hat	carefully	and	went	into	the	bedroom	that	was
然后	她	采取	离开	她	帽子	小心	和	去	进入	这	卧室	那	曾是

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

beyond	her	sitting	room	,
超过	她	坐着	房间	,

然后她小心翼翼地摘下帽子，走进客厅后面的卧室。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər][hæt][ɪn][ə; eɪ]['freɪgrənt] [waɪt] ['klɑːzɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd]

and	hung	her	hat	in	a	fragrant	white	closet	that	was	entirely	and
和	悬挂	她	帽子	在	一个	香	白色的	壁橱	那	曾是	完全	和

[dɪ'laɪtfəli] ['empti] ,

delightfully	empty	,
令人愉悦	空的	,

她把帽子挂在一个散发着淡淡清香的白色衣橱里，衣橱里空空荡荡，令人赏心悦目。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [koʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['hæŋər] ,

and	put	her	coat	on	a	hanger	,
和	放	她	外套	在	一个	衣架	,

然后把她的外套挂在衣架上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd][bæg][ɪn][ðə; ðɪ] ['empti] [bɪg][tɑːp] [drɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

and	her	gloves	and	bag	in	the	empty	big	top	drawer	of	a	great
和	她	手套	和	包	在	这	空的	大的	顶部	抽屉	的	一个	伟大的

[mə'hɑːgəni] ['bjʊroʊ] .

mahogany	bureau	.
桃花心木	局	.

她的手套和包放在一张大红木梳妆台空荡荡的大抽屉里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːti]
Then she went back to the mirror and looked hard at her own beauty
然后 她 去 后退 到 这 镜子 和 看起来 难的 在 她 自己的 美丽
[rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
reflected in it ;
反映 在 它 ;

然后她回到镜子前，仔细端详着镜中映出的自己的美貌；

[ænd; ənd] [læft] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [læf] [ə'gen] .
and laughed her little laugh again .
和 笑了 她 小的 笑 再次 .

她又发出了一声轻柔的笑声。

" [its] [tuː] [gʊd] — [its] [tuː] [mʌtʃ] !
" It's too good — it's too much !
" 它是 也 好的 — 它是 也 很多 !

“太好了——简直太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [hɜːr; hər][doʊ'meɪn] ,
She investigated her domain ,
她 调查 她 领域 ,

她调查了自己的领地，

['æftər] [kwelɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [desk] [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði]
after quelling a wild desire to sit down at the beautiful desk and try the
后 镇压 一个 荒野 欲望 到 坐 向下 在 这 美丽的 桌子 和 尝试 这
[nuː] [penz] ,
new pens ,
新的 钢笔 ,

在压抑住想要坐在那张漂亮的桌子前试用新钢笔的强烈欲望之后，

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [ɪŋk] - [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɪ'vɪrli] [ɪn'greɪvd] [ə'dres] ,
the crystal ink - well , and the heavy paper , with its severely engraved address ,
这 水晶 墨水 - 出色地 , 和 这 重的 纸 , 和 它是 严重 刻 地址 ,

水晶墨水瓶，还有那张厚重的纸，上面镌刻着密密麻麻的地址。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə] ['mʌðər] .
in a long letter to Mother .
在 一个 长的 信 到 母亲 .

在一封写给母亲的长信中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['ʌpraɪt] [pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['faɪərpleɪs]
There was a tiny upright piano in the sitting - room , and at the fireplace
那里 曾是 一个 微小的 直立 钢琴 在 这 坐着 - 房间 , 和 在 这 壁炉
[ə; eɪ] [diːp] [θɪk] [rʌg] ,
a deep thick rug ,
一个 深的 厚的 小地毯 ,

客厅里有一架小小的立式钢琴，壁炉旁铺着一块厚厚的地毯。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] ['leðər] [ɑːrm] - [tʃer] .
and an immense leather arm - chair .
和 一个 巨大 皮革 手臂 - 椅子 .

还有一张巨大的皮质扶手椅。

[ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn]['krɪst(ə)l][ænd; ənd][goʊld] ['flæŋkt] [baɪ] [tuː] ['krɪst(ə)l] ['kændlˌstɪks] [hæd; həd][ðə; ði] ['sentər]
A clock in crystal and gold flanked by two crystal candlesticks had the centre
一个 钟 在 水晶 和 金子 侧翼 经过 二 水晶 烛台 有 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
of the mantelpiece .
的 这 壁炉架 .

壁炉架中央摆放着一座水晶和黄金打造的钟，两侧各有一个水晶烛台。

[ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [mə'hɑːgəni] ['sentər] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [moʊ'zeɪɪk]
On the little round mahogany centre table was a lamp with a wonderful mosaic
在 这 小的 圆形的 桃花心木 中心 桌子 曾是 一个 灯 和 一个 精彩的 马赛克
[ʃeɪd] ;
shade ;
阴影 ;

小圆红木茶几上放着一盏灯，灯罩是精美的马赛克图案；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] - [keɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzinz] .
a little book - case was filled with books and magazines .
一个 小的 书 - 案件 曾是 已填 和 图书 和 杂志 .

小书柜里摆满了书籍和杂志。

['mɑːrgrət] [went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['wɪndoʊz] ,
Margaret went to one of the three windows ,
玛格丽特 去 到 一 的 这 三 视窗 ,

玛格丽特走到三扇窗户中的一扇前，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
and looked down upon the bare trees and the snow in the park ,
和 看起来 向下 之上 这 裸 树木 和 这 雪 在 这 公园 ,

他俯瞰着公园里光秃秃的树木和积雪，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [griːn] ['ɔmnɪˌbʌsiz] , [ɔːl] [beɪðd] [ɪn] [braɪt] ['tʃɪli] ['sʌnlaɪt] .
and upon the rumbling green omnibuses , all bathed in bright chilly sunlight .
和 之上 这 隆隆声 绿色的 公共汽车 , 全部 洗澡 在 明亮的 寒冷 阳光 .

沐浴在明亮清冷的阳光下，绿色的公共汽车隆隆驶来。

[ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [nɑːb] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer]
A mahogany door with a crystal knob opened into the bedroom , where
一个 桃花心木 门 和 一个 水晶 旋钮 打开 进入 这 卧室 , 在哪里
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] ,
there was a polished floor ,
那里 曾是 一个 抛光 地面 ,

一扇带有水晶门把手的红木门通向卧室，卧室里铺着光洁的地板。

[ænd; ənd] [mɔːr] [rʌgz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] ['roʊzi] [wɔːl] ['peɪpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and more rugs , and a gay rosy wall paper , and a great bed with a
和 更多的 地毯 , 和 一个 同性恋 红润 墙 纸 , 和 一个 伟大的 床 和 一个
[leɪs] ['kʌvər] .
lace cover .
蕾丝 覆盖 .

还有更多的地毯，漂亮的玫瑰色壁纸，以及一张带蕾丝床罩的大床。

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæθruːm] , [ɔːl][ɪ'næm(ə)l] , ['mɑːrb(ə)l] , [glæs] , [ænd; ənd] ['nɪk(ə)l] - [pleɪt] , [wɪð; wɪθ]
Beyond was a bathroom , all enamel , marble , glass , and nickel - plate , with
超过 曾是 一个 浴室 , 全部 搪瓷 , 大理石 , 玻璃 , 和 镍 - 盘子 , 和
['hevi] ['mɑːnəgræmd] ['tauəlz] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] ,
heavy monogrammed towels on the rack ,
重的 字母组合 毛巾 在 这 架子 ,

再往里走是浴室，全部采用搪瓷、大理石、玻璃和镀镍材料制成，架子上挂着厚重的、绣有字母缩写的毛巾。

[θriː] [nuː] ['lɪt(ə)l] [wɑːʃ] - [klɔːðz] [siːld] [ɪn] [gleɪzd] ['peɪpər] , [θriː] [nuː] [tuːθ] - ['brʌʃɪz] [ɪn]['peɪpər]

three	new	little	wash	-	cloths	sealed	in	glazed	paper	,	three	new	tooth	-	brushes	in	paper
三	新的	小的	洗	-	布料	密封	在	釉面	纸	,	三	新的	齿	-	刷子	在	纸

['keɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

三块用光面纸密封包装的新小毛巾，三支装在纸盒里的新牙刷，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃ] [soʊp][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['ræpər] .

and	a	cake	of	famous	English	soap	just	out	of	its	wrapper	.
和	一个	蛋糕	的	著名的	英语	肥皂	只是	出去	的	它是	包装纸	.

还有一块刚拆封的英国名牌香皂。

['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['lɪt(ə)l] [swiːt] [ðer; ðər] [bruːdid] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɔːrdər] .

Over	the	whole	little	suite	there	brooded	an	exquisite	order	.
超过	这	所有的	小的	套房	那里	沉思	一个	精美的	命令	.

整个小套房里弥漫着一种精致的秩序感。

[nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dʌst] [broʊk] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] ,

Not	a	particle	of	dust	broke	the	shining	surfaces	of	the	mahogany	,
不是	一个	粒子	的	灰尘	打破	这	灼灼	表面	的	这	桃花心木	,

桃花心木表面光洁如镜，没有一丝灰尘玷污它。

[nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːlən] [liːf] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv]['roʊziz][ɑːn][ðə; ði] [desk] .

not	a	fallen	leaf	lay	under	the	great	bowl	of	roses	on	the	desk	.
不是	一个	倒下	叶子	躺	在下面	这	伟大的	碗	的	玫瑰	在	这	桌子	.

桌上那一大碗玫瑰花下，连一片落叶都没有。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['reɪdieɪtər] [klæŋkt] [ɪn][ðə; ði] [stres] ;

Now	and	then	the	radiator	clanked	in	the	stress	;
现在	和	然后	这	散热器	叮当作响	在	这	压力	;

散热器不时发出咔嗒声；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ðæt] [ə; eɪ][koʊld] ['wɪntər] [wɪnd]

it	was	hard	to	believe	in	that	warmth	and	silence	that	a	cold	winter	wind
它	曾是	难的	到	相信	在	那	温暖	和	沉默	那	一个	寒冷的	冬天	风

[wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

was	blowing	outside	,
曾是	吹	外部	,

很难相信在这温暖宁静的环境中，外面正刮着凛冽的冬风。

[ænd; ənd] [ðæt] [snoʊ] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	that	snow	still	lay	on	the	ground	.
和	那	雪	仍然	躺	在	这	地面	.

积雪仍然覆盖在地上。

['mɑːrgrət] , ['restɪŋ] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] , [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] ; ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [went]

Margaret	,	resting	luxuriously	in	the	big	chair	,	became	thoughtful	;	presently	she	went
玛格丽特	,	休息	奢华地	在	这	大的	椅子	,	成为	周到	;	目前	她	去

['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

into	the	bedroom	,
进入	这	卧室	,

玛格丽特舒适地倚靠在大椅子上，陷入了沉思；过了一会儿，她走进了卧室。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

and	knelt	down	beside	the	bed	.
和	跪下	向下	旁	这	床	.

然后跪在床边。

" [oʊ] [lɔːrd] , [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

"	O	Lord	,	let	me	stay	here	,	"	she	prayed	,	her	face	in	her	hands	.
"	哦	主	,	让	我	停留	这里	,	"	她	祈祷	,	她	脸	在	她	双手	.

“主啊，让我留在这里吧，”她双手捂着脸祈祷道。

" [aɪ][wɑːnt][soʊ][tuː; tə] [steɪ] — [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sək'ses] !
" I want so to stay — make me a success !
" 我 想 所以 到 停留 — 制作 我 一个 成功 !

“我非常想留下来——让我成功吧！”

" ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] [mɔːr] ['dʒenərəsli] ['ænsər] .
" Never was a prayer more generously answered .
" 绝不 曾是 一个 祷告 更多的 慷慨地 回答 .

“从未有过如此慷慨的祈祷得到回应。”

[mɪs] ['pædʒɪt][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [sək'ses] .
Miss Paget was an instant success .
错过 佩吉特 曾是 一个 立即的 成功 .

佩吉特小姐一炮而红。

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] ,
In something less than two months she became indispensable to Mrs . Carr - Boldt ,
在 某物 较少的 比 二 几个月 她 成为 必不可少 到 太太 . 卡尔 - 博尔特 ,

不到两个月的时间，她就成了卡尔-博尔特夫人不可或缺的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ræðər] ['stɑːlɪd] ,
and was a favorite with every one , from the rather stolid ,
和 曾是 一个 最喜欢的 和 每一个 一 , 从 这 相当 沉稳 ,

深受所有人的喜爱，从相当沉稳的……

['saɪlənt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪdz] .
silent head of the house down to the least of the maids .
沉默的 头 的 这 房子 向下 到 这 至少 的 这 女佣 .

从沉默寡言的一家之主到最卑微的女仆，无一例外。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] , [soʊ] [ˌʌnə'fektɪd] , [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,
She was so busy , so unaffected , so sympathetic ,
她 曾是 所以 忙碌的 , 所以 不受影响 , 所以 交感神经 ,

她非常忙碌，却又毫不矫揉造作，还很富有同情心。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [raɪz] [ɪn]['feɪvər][wʌz; wəz] [ri'zentid] [baɪ][noʊ][wʌn] .
that her sudden rise in favor was resented by no one .
那 她 突然 上升 在 偏爱 曾是 怨恨 经过 不 一 .

她突然获得青睐，并没有引起任何人的不满。

[ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,
The butler told her his troubles ,
这 管家 讲述 她 他的 麻烦 ,

管家向她倾诉了自己的烦恼。

[ðə; ðɪ] [frentʃ] [meɪd] ['dɑːrkli] [dɪ'klerd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [mɪs] ['pædʒɪt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]
the French maid darkly declared that but for Miss Paget she would not for one
这 法语 女佣 黑暗 声明 那 但 为了 错过 佩吉特 她 会 不是 为了 一
['sekənd] [ɑːr] - [ɑːr] - [rɪ'meɪn] !
second r - r - remain !
第二 r - r - 保持 !

法国女仆阴沉地宣称，若非为了佩吉特小姐，她一秒钟都不会留下！

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [went] ['tʃɪrfəli] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dentɪst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'dɔrd] [mɪs] ['pegi] ;
The children went cheerfully even to the dentist with their adored Miss Peggy ;
这 孩子们 去 愉快地 甚至 到 这 牙医 和 他们的 受人喜爱 错过 佩吉 ;

孩子们甚至兴高采烈地和他们敬爱的佩吉小姐一起去看牙医；

[ðeɪ] [suːn] [prɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər]['eskɔːrt][tuː; tə] [ˌmætn'eɪ] [ɔːr] [zuː] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
they soon preferred her escort to matinee or zoo to that of any other person .
他们 很快 首选 她 护送 到 午场 或者动物园 到 那 的 任何 其他 人 .

他们很快就发现，比起其他人，他们更喜欢由她陪同去看午场电影或去动物园。

['mɑ:rgrət] ['ɔ:lsoʊ] ['eskɔ:tid] ['mɪsɪz] . ['kɑ:r] - - ['mʌðər] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][oʊld]['leɪdi] , [ɑ:n]

Margaret	**also**	**escorted**	**Mrs**	**.**	**Carr**	**-**	**Boldt's**	**mother**	**,**	**a**	**magnificent**	**old**	**lady**	**,**	**on**
玛格丽特	还	护送	太太	.	卡尔	-	-	母亲	,	一个	壮丽	老的	女士	,	在

['ʃɑ:pɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

shopping	**expeditions**	**,**
购物	探险	,

玛格丽特还陪同卡尔-博尔特夫人的母亲——一位慈祥的老太太——一起去购物。

[ænd; ənd] [ə'tendid] [ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ['bɔrdz] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['kɑ:r] - ['boʊlt] .

and	**attended**	**the**	**meetings**	**of**	**charity**	**boards**	**for**	**Mrs**	**.**	**Carr**	**-**	**Boldt**	**.**
和	参加	这	会议	的	慈善机构	板	为了	太太	.	卡尔	-	博尔特	.

并代表卡尔-博尔特夫人参加了慈善机构董事会的会议。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [ə'kaʊnt] [bʊks] [ænd; ənd] [tʃek] [bʊks] , ['dɪnər] [lɪsts] ,

With	**notes**	**and**	**invitations**	**,**	**account**	**books**	**and**	**cheque**	**books**	**,**	**dinner**	**lists**	**,**
和	笔记	和	邀请函	,	帐户	图书	和	查看	图书	,	晚餐	列表	,

[ænd; ənd] ['ɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ] ['keɪtərəz] ,

and	**interviews**	**with**	**caterers**	**,**
和	访谈	和	餐饮服务商	,

包括笔记和邀请函、账簿和支票簿、晚餐清单以及与餐饮服务商的访谈记录，

['dekəreɪtər] , [ænd; ənd] ['flɔ:rɪsts] , ['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [taɪm] [wʌz; wəz] [fʊl] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['evri]

decorators	**,**	**and**	**florists**	**,**	**Margaret's**	**time**	**was**	**full**	**,**	**but**	**she**	**loved**	**every**
装饰师	,	和	花店	,	玛格丽特的	时间	曾是	满的	,	但	她	喜爱	每一个

['moʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rk] ,

moment	**of**	**her**	**work**	**,**
片刻	的	她	工作	,

玛格丽特既是室内设计师，又是花艺师，她的时间非常充实，但她热爱工作的每一刻。

[ænd; ənd] ['glɔ:rid] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'kri:sɪŋ] ['ju:sflnəs] .

and	**gloried**	**in**	**her**	**increasing**	**usefulness**	**.**
和	光荣的	在	她	增加	用处	.

并为她日益增长的利用价值而沾沾自喜。

[æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][dɑ:rk] [deɪz] ;

At	**first**	**there**	**were**	**some**	**dark**	**days**	**;**
在	第一的	那里	是	一些	黑暗的	天	;

起初经历了一些黑暗的日子；

['noʊtəbli][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wʌn][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['mɑ:rgrət] ['sʌmhaʊ] — ['sʌmwer] — [drɑ:pt] [ðə; ði]

notably	**the**	**dreadful**	**one**	**upon**	**which**	**Margaret**	**somehow**	**—**	**somewhere**	**—**	**dropped**	**the**
尤其	这	可怕	一	之上	哪个	玛格丽特	不知何故	—	某处	—	掉落	这

[bɑ:ks] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [hæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['hɛri:ət] ,

box	**containing**	**the**	**new**	**hat**	**she**	**was**	**bringing**	**home**	**for**	**Harriet**	**,**
盒子	包含	这	新的	帽子	她	曾是	带来	家	为了	哈丽特	,

尤其可怕的是，玛格丽特不知何故——在某个地方——把装有她带回家给哈丽特的新帽子的盒子掉在了地上。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [ˌæftər'nu:n] [er] [waɪl] [ðə; ði]['moʊtər] [meɪd] [ə; eɪ]

and	**kept**	**the**	**little**	**girl**	**out**	**in**	**the**	**cold**	**afternoon**	**air**	**while**	**the**	**motor**	**made**	**a**
和	保留	这	小的	女孩	出去	在	这	寒冷的	下午	空气	尽管	这	发动机	制成	一个

['fru:tləs] [trɪp] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlɪnərz] .

fruitless	**trip**	**back**	**to**	**the**	**milliner's**	**.**
徒劳无功	旅行	后退	到	这	制帽商	.

于是，他把小女孩留在寒冷的午后空气中，而汽车却徒劳地返回了女帽店。

['hɛri:ət] [kən'træktɪd] [ə; eɪ][koʊld] , [ænd; ənd] ['hæri:əts] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [spoʊk] [sɪ'vɪrli]

Harriet	**contracted**	**a**	**cold**	**,**	**and**	**Harriet's**	**mother**	**for**	**the**	**first**	**time**	**spoke**	**severely**
哈丽特	合同	一个	寒冷的	,	和	哈里特的	母亲	为了	这	第一的	时间	辐	严重

[tu:; tə] ['mɑ:rgrət] .

to	**Margaret**	**.**
到	玛格丽特	.

哈丽特感冒了，哈丽特的母亲第一次严厉地训斥了玛格丽特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bæd] [deɪ] [wen] ['mɑ:rgrət] ['a:tlisli] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [pi(:)'ɛə][poʊlk]

There	was	another	bad	day	when	Margaret	artlessly	admitted	to	Mrs	.	Pierre	Polk
那里	曾是	其他	坏的	天	什么时候	玛格丽特	不经意地	承认	到	太太	.	皮埃尔	波尔克

[æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑ:r] - ['boʊlt][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ðæt]

at	the	telephone	that	Mrs	.	Carr	-	Boldt	was	not	engaged	for	dinner	that
在	这	电话	那	太太	.	卡尔	-	博尔特	曾是	不是	已订婚的	为了	晚餐	那

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

还有一次糟糕的经历，玛格丽特在电话里不经意地向皮埃尔·波尔克太太承认，卡尔-博尔特太太当晚没有赴约共进晚餐。

[ðʌs] [ə'blaɪdʒɪŋ][hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪər] [tu:; tə] [snʌb] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɔ:r] [ək'sept] [ə; eɪ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

thus	obliging	her	employer	to	snub	the	lady	,	or	accept	a	distasteful	invitation
因此	乐于助人	她	雇主	到	冷落	这	女士	,	或者	接受	一个	令人厌恶的	邀请

[tu:; tə][daɪn] .

to	dine	.
到	用餐	.

因此，她的雇主要么冷落这位女士，要么接受令人厌恶的用餐邀请。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [wen] ['mɪstər] . ['kɑ:r] - ['boʊlt] , [nɑ:t]

And	there	was	a	most	uncomfortable	occasion	when	Mr	.	Carr	-	Boldt	,	not
和	那里	曾是	一个	最多	不舒服	场合	什么时候	先生	.	卡尔	-	博尔特	,	不是

[æt; ət][ɔ:l][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ,

at	all	at	his	best	,
在	全部	在	他的	最好的	,

还有一次非常尴尬的场合，当时卡尔-博尔特先生状态很差，

['stʌmbld] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['æŋgri] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] [ment] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪr]

stumbled	in	upon	his	wife	with	some	angry	observations	meant	for	her	ear
踉跄	在	之上	他的	妻子	和	一些	生气的	观察	意思是	为了	她	耳朵

[ə'loʊn] ;

alone	;
独自的	;

他无意间撞见妻子，心中怒火中烧，只当着她的面说了几句难听的话；

[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ri:ses] , [wʌz; wəz] , [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə]

and	Margaret	,	busy	with	accounts	in	a	window	recess	,	was	,	unknown	to
和	玛格丽特	,	忙碌的	和	账户	在	一个	窗户	凹陷处	,	曾是	,	未知	到

[ðem; ðəm][bəuθ] , [ə; eɪ] [dɪ'strest] ['wɪtnəs] .

them	both	,	a	distressed	witness	.
他们	两个都	,	一个	苦恼	证人	.

玛格丽特在窗台上忙着记账，而他们两人都不知道，她其实是一位痛苦的证人。

" [ə'nʌðər] [taɪm] , [mɪs] ['pædʒɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑ:r] - ['boʊlt] , ['koʊldli] , [ə'pɑ:n]['mɑ:rgɚɪts, 'mɑ:rgrɪts]

"	Another	time	,	Miss	Paget	,	"	said	Mrs	.	Carr	-	Boldt	,	coldly	,	upon	Margaret's
"	其他	时间	,	错过	佩吉特	,	"	说	太太	.	卡尔	-	博尔特	,	冷冷地	,	之上	玛格丽特的

[ə'piərɪŋ] ['skɑ:rlət] - ['tʃi:kt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,

appearing	scarlet	-	cheeked	between	the	curtains	,
出现	猩红	-	脸颊	之间	这	窗帘	,

“下次吧，佩吉特小姐，”卡尔-博尔特太太冷冷地说，只见玛格丽特脸颊绯红地出现在窗帘后面。

" [dəunt][ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['fi:lɪŋ] [ʃʊr]

"	don't	oblige	me	to	ascertain	that	you	are	not	within	hearing	before	feeling	sure
"	不	必须	我	到	探明	那	你	是	不是	之内	听力	前	感觉	当然

[ʌv; əv]['praɪvəsi] .

of	privacy	.
的	隐私	.

“不要让我在确信你不在视线范围内之前，就不得不去确认你是否听得到。

[wɪl] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ðoʊz] [bɪlz] [ˌʌp'sterz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?
Will you finish those bills upstairs , if you please ?
将要 你 结束 那些 账单 楼上 , 如果 你 请 ?

请你把楼上的账单付完好吗?

" ['mɑːrgrət] [went] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt] , [kæst][hɜːr; hər] [bɪlz] [hæp'hæzərd][ɑːn][hɜːr; hər]
" Margaret went upstairs with a burning heart , cast her bills haphazard on her
" 玛格丽特 去 楼上 和 一个 燃烧 心 , 投掷 她 账单 偶然 在 她
[oʊn] [desk] ,
own desk ,
自己的 桌子 ,

玛格丽特怀着怒火上楼，把账单胡乱地扔在自己的桌子上。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] , [draɪ] - [aɪd] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] , [ɑːn][ðə; ði][bed] .
and flung herself , dry - eyed and furious , on the bed .
和 扔 她自己 , 干燥 - 眼睛 和 狂怒 , 在 这 床 .

她怒火中烧，双眼干涩，猛地扑倒在床上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['æŋgri][tuː; tə] [θɪŋk] ,
She was far too angry to think ,
她 曾是 远的 也 生气的 到 思考 ,

她当时气得根本无法思考。

[bʌt; bət] [leɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][pər'hæps] ['twenti] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [breɪn] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] .
but lay there for perhaps twenty minutes with her brain whirling .
但 躺 那里 为了 也许 二十 分钟 和 她 脑 旋转 .

但她就这样躺了大约二十分钟，脑子里一片混乱。

['faɪnəli] ['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ʌp] [hɜːr; hər] [her] , ['streɪtnd] [hɜːr; hər] ['kɑːlər] , [ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv]
Finally rising , she brushed up her hair , straightened her collar , and , full of
最后 上升 , 她 刷过 向上 她 头发 , 拉直 她 衣领 , 和 , 满的 的
[trə'mendəs] [ri'zɔlvz] ,
tremendous resolves ,
巨大的 解决 ,

她终于起身，捋了捋头发，整理了一下衣领，然后，满怀坚定的决心，

[stept] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] ,
stepped into her little sitting room , to find Mrs . Carr - Boldt in the big chair ,
步 进入 她 小的 坐着 房间 , 到 寻找 太太 . 卡尔 - 博尔特 在 这 大的 椅子 ,
[sə'riːnli] ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] .
serenely eyeing her .
平静地 觊觎 她 .

她走进自己的小客厅，发现卡尔-博尔特太太坐在大椅子上，平静地看着她。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [aɪ] [spoʊk] [soʊ] , ['pegi] , " [sed] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] , ['dʒenərəsli] .
" I'm so sorry I spoke so , Peggy , " said her employer , generously .
" 我是 所以 对不起 我 辐 所以 , 佩吉 , " 说 她 雇主 , 慷慨地 .

“佩吉，我很抱歉我那样说话，”她的雇主宽容地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,
" But the truth is ,
" 但 这 真相 是 ,

但事实是，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][maɪ'self] [wen] — [wen] ['mɪstər] . ['kɑːr] - ['boʊlt] — " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə'piːl] [ɪn]
I am not myself when — when Mr . Carr - Boldt — " The little hesitating appeal in
我 是 不是 我 什么时候 — 什么时候 先生 . 卡尔 - 博尔特 — " 这 小的 犹豫不决 上诉 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] [kəm'pliːtli] [dis'aːrmd] ['mɑːrgrət] .
her voice completely disarmed Margaret .
她 嗓音 完全地 解除武装 玛格丽特 .

“当——当卡尔-博尔特先生——”她声音中略带犹豫的恳求彻底瓦解了玛格丽特的戒备。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['epɪsoʊd] [si'mentid] [ðə; ði]['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]

In	the	end	the	little	episode	cemented	the	rapidly	growing	friendship	between	the	two
在	这	结尾	这	小的	插曲	水泥	这	快速	生长	友谊	之间	这	二

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

最终，这个小插曲巩固了两位女性之间迅速发展的友谊。

['mɪsɪz] . ['kɑ:r] - ['boʊlt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ['ræðər] ['fri:li] [ʌv; əv] [wʌt]

Mrs	.	Carr	-	Boldt	seeming	to	enjoy	the	relief	of	speaking	rather	freely	of	what
太太	.	卡尔	-	博尔特	似乎	到	享受	这	宽慰	的	请讲	相当	自由	的	什么

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['ri:əl]['traɪəl][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .

was	the	one	real	trial	in	her	life	.
曾是	这	一	真实的	审判	在	她	生活	.

卡尔-博尔特夫人似乎很享受能够比较自由地谈论她一生中唯一一次真正的考验所带来的轻松感。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ['mʌni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:zətɪv] [weɪ]

"	My	husband	has	always	had	too	much	money	,	"	she	said	,	in	her	positive	way
"	我的	丈夫	有	总是	有	也	很多	钱	,	"	她	说	,	在	她	积极的	方式

.

:
.

“我丈夫一直都很有钱，”她用她特有的乐观语气说道。

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˌæbsə'lu:tli] ['ru:ɪn][hɪz; ɪz] [helθ] [baɪ] [ðɪs]

"	At	one	time	we	were	afraid	that	he	would	absolutely	ruin	his	health	by	this
"	在	一	时间	我们	是	害怕的	那	他	会	绝对地	废墟	他的	健康	经过	这

— ['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

—	habit	of	his	.
—	习惯	的	他的	.

“我们一度担心他会因为这个习惯而彻底毁掉自己的健康。”

[hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld] , — [aɪ][left] [vɪk'tɔ:riə] , [dʒʌst][ə; eɪ]

His	physician	and	I	took	him	around	the	world	,	—	I	left	Victoria	,	just	a
他的	医生	和	我	采取	他	大约	这	世界	,	—	我	左边	维多利亚	,	只是	一个

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

他的医生和我带他环游世界——我离开维多利亚时，他还是个婴儿。

[wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , — [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .

with	mother	,	—	and	for	too	years	he	was	never	out	of	my	sight	.
和	母亲	,	—	和	为了	也	年	他	曾是	绝不	出去	的	我的	视线	.

和母亲在一起的那几年，他从未离开过我的视线。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [soʊ][bæd] [sɪns] .

It	has	never	been	so	bad	since	.
它	有	绝不	到过	所以	坏的	自从	.

此后情况从未如此糟糕过。

[ju:; jʊ] [noʊ] [jɔ:r'self] [haʊ] [rɪ'laɪəb(ə)l][hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['tʃɪrfəli] ,

You	know	yourself	how	reliable	he	usually	is	,	"	she	finished	cheerfully	,
你	知道	你自己	如何	可靠的	他	通常	是	,	"	她	完成的	愉快地	,

“你自己也知道他通常有多可靠，”她愉快地总结道。

" [ən'les] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

"	unless	some	of	the	other	men	get	hold	of	him	!
"	除非	一些	的	这	其他	男人	得到	抓住	的	他	!

除非其他人抓住了他！

" [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɑːn] ['mɑːrgrət] [keɪm] [tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] [mɔːr] [ænd; ənd]

"	As	the	months	went	on	Margaret	came	to	admire	her	employer	more	and
"	作为	这	几个月	去	在	玛格丽特	来了	到	钦佩	她	雇主	更多的	和

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

随着时间推移，玛格丽特越来越钦佩她的雇主。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɪndələnt] ['ɪmpʌls] [ɪn]['mɪsɪz] . ['kɑːr] - - [ɪn'taɪər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

There	was	not	an	indolent	impulse	in	Mrs	.	Carr	-	Boldt's	entire	composition	.
那里	曾是	不是	一个	懒惰的	冲动	在	太太	.	卡尔	-	-	全部的	作品	.

卡尔-博尔特夫人的整部作品中没有丝毫懈怠之感。

[smuːð] - ['herd] , [freʃ] - [skɪnd] , [ɪn] ['spɑːtləs] ['lɪnɪn] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [eɪt]

Smooth	-	haired	,	fresh	-	skinned	,	in	spotless	linen	,	she	began	the	day	at	eight
光滑的	-	头发	,	新鲜的	-	去皮	,	在	一尘不染	亚麻布	,	她	开始	这	天	在	八

[ə'klɔk, əu-] , [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

o'clock	,	full	of	energy	and	interest	.
点钟	,	满的	的	活力	和	兴趣	.

她头发柔顺，皮肤白皙，身穿一尘不染的亚麻布衣服，早上八点就开始了一天的工作，精力充沛，兴致勃勃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['deɪli] ['seʃnz] [wɪð; wɪθ] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [haʊs] - ['kiːpər] , ['ʃɑːpt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət]

She	had	daily	sessions	with	butler	and	house	-	keeper	,	shopped	with	Margaret
她	有	日常的	会议	和	管家	和	房子	-	守门员	,	购物	和	玛格丽特

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	the	children	,
和	这	孩子们	,

她每天都与管家和女管家会面，与玛格丽特和孩子们一起购物。

[wɔːkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['griːnhaʊs] [ɔːr][hɜːr; hər] ['kʌntri] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skəːts] [pɪnd] [ʌp]

walked	about	her	greenhouse	or	her	country	garden	with	her	skirts	pinned	up
步行	关于	她	温室	或者	她	国家	花园	和	她	裙子	已置顶	向上

,

,
,

她撩起裙子，在温室或乡间花园里走来走去。

[ænd; ənd][hæd; həd][t'juːlɪps] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] [stoʊn] [wɜːrk] [kən'tɪnjuːd] .

and	had	tulips	potted	and	stone	work	continued	.
和	有	郁金香	盆栽	和	石头	工作	持续	.

于是郁金香被栽种起来，石工工作也继续进行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːmɪnənt] [ɪn] ['sevrəl] [klʌbz] , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['dɪnər] - ['gɪvər] ,

She	was	prominent	in	several	clubs	,	a	famous	dinner	-	giver	,
她	曾是	著名的	在	一些	俱乐部	,	一个	著名的	晚餐	-	赠予者	,

她在几个俱乐部都很活跃，是一位著名的晚宴举办者。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ,

she	took	a	personal	interest	in	all	her	servants	,
她	采取	一个	个人的	兴趣	在	全部	她	仆人	,

她对所有仆人都非常关心，

[lʌvd] [tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd][hæv; həv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌp][ɑːn][ðə; ði]

loved	to	settle	their	quarrels	and	have	three	or	four	of	them	up	on	the
喜爱	到	定居	他们的	争吵	和	有	三	或者	四	的	他们	向上	在	这

['kɑːrpɪt][æt; ət][wʌns] ,

carpet	at	once	,
地毯	在	一次	,

他们喜欢调解彼此的争吵，经常三四个人同时被叫到地毯上。

['tɪrfl] [ænd; ənd] [ɪk'splænətɔ:ri] .

tearful	**and**	**explanatory**	**.**
内牛满面	和	解释性	.

泪流满面，解释得很清楚。

['mɑ:rgrət] [kept] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][sʌm; səm] [tu:] ['hʌndrəd] [frendz] ,

Margaret	**kept**	**for**	**her**	**a**	**list**	**of**	**some**	**two**	**hundred**	**friends**	**,**
玛格丽特	保留	为了	她	一个	列表	的	一些	二	百	朋友们	,

玛格丽特为她保存了一份大约两百位朋友的名单，

[hu:z] ['bə:θdeiz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][gɪfts] .

whose	**birthdays**	**were**	**to**	**be**	**marked**	**with**	**carefully**	**selected**	**gifts**	**.**
谁	生日	是	到	是	标记	和	小心	已选	礼物	.

他们的生日将以精心挑选的礼物来庆祝。

[ʃi:; ʃi] [pli:zd] ['mɪsɪz] . ['kɑ:r] - ['boʊlt][baɪ][hɜ:r; hər]['oʊpən] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɚz] [vaɪ'tæləti] .

She	**pleased**	**Mrs**	**.**	**Carr**	**-**	**Boldt**	**by**	**her**	**open**	**amazement**	**at**	**the**	**latter's**	**vitality**	**.**
她	高兴	太太	.	卡尔	-	博尔特	经过	她	打开	惊愕	在	这	后者的	活力	.

她对卡尔-博尔特夫人的活力表示由衷的惊讶，这让卡尔-博尔特夫人很高兴。

[ðə; ði][gɜ:rl] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪər] [kʊd; kəd][nɑ:t]['vɪzɪt] ['eni] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

The	**girl**	**observed**	**that**	**her**	**employer**	**could**	**not**	**visit**	**any**	**institution**	**without**	**making**
这	女孩	观察到	那	她	雇主	可以	不是	访问	任何	机构	没有	制作

[ə; eɪ] [fju:] ['vɪgərəs] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ə'baʊt] ,

a	**few**	**vigorous**	**suggestions**	**as**	**she**	**went**	**about**	**,**
一个	很少	蓬勃	建议	作为	她	去	关于	,

女孩注意到，她的雇主无论去哪个机构，都会提出一些强烈的建议。

[ʃi:; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] [t'ʃeks] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rgənaɪzd] ['tʃæritiz] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃærəti]

she	**accompanied**	**her**	**cheques**	**to**	**the**	**organized**	**charities**	**—**	**and**	**her**	**charity**
她	伴随	她	支票	到	这	组织	慈善机构	—	和	她	慈善机构

[floʊd] ['oʊnli] [θru:] [ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['tʃænlz] — [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['frendli] ,

flowed	**only**	**through**	**absolutely**	**reliable**	**channels**	**—**	**with**	**little**	**friendly**	**,**
流动	仅有的	通过	绝对地	可靠的	频道	—	和	小的	友好的	,

她亲自将支票捐赠给指定的慈善机构——而且她的慈善捐款只通过绝对可靠的渠道进行——很少与人私下接触。

[əd'vaɪzəri] ['letərz] .

advisory	**letters**	**.**
咨询	信件	.

咨询信函。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['ætɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

She	**liked**	**the**	**democratic**	**attitude**	**for**	**herself**	**,**
她	喜欢	这	民主	态度	为了	她自己	,

她很欣赏这种民主态度。

— ['i:v(ə)n] [waɪl] ['prɑ:mptli] ['snʌbɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] ['tendənsi] [ɪn] ['tʃɪldrən] [ɔ:r] [frendz] ;

—	**even**	**while**	**promptly**	**snubbing**	**any**	**such**	**tendency**	**in**	**children**	**or**	**friends**	**;**
—	甚至	尽管	及时	冷落	任何	这样的	趋势	在	孩子们	或者	朋友们	;

—即使同时迅速驳斥孩子或朋友的任何此类倾向；

— [ænd; ənd][toʊld] ['mɑ:rgrət] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [ju:st] [hɜ:r; hər] [koʊt] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ɑ:n] [haʊs] ['lɪnɪn] ,

—	**and**	**told**	**Margaret**	**that**	**she**	**only**	**used**	**her**	**coat**	**of**	**arms**	**on**	**house**	**linen**	**,**
—	和	讲述	玛格丽特	那	她	仅有的	用过的	她	外套	的	武器	在	房子	亚麻布	,

——并告诉玛格丽特，她只在家用亚麻布上使用了她的纹章，

['steɪʃəneri] , [ænd; ənd] ['lɪvəri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['mʌðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

stationery	**,**	**and**	**livery**	**,**	**because**	**her**	**husband**	**and**	**mother**	**liked**	**it**	**.**
静止的	,	和	涂装	,	因为	她	丈夫	和	母亲	喜欢	它	.

文具和制服，因为她的丈夫和母亲都喜欢。

" [its] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ræðər] [naɪs] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌn] [kʌmz] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldɪst]
" It's of course rather nice to realize that one comes from one of the oldest
" 它是 的 课程 相当 好的 到 意识到 那 一 来 从 一 的 这 最老
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'loʊniəl] ['fæməliz] ,
of the Colonial families ,
的 这 殖民 家庭 ,

“当然，得知自己出身于殖民时期最古老的家族之一，感觉相当不错。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
" she would say .
" 她 会 说 .

她会这样说。

" [ðə; ði] [kɑːrtɝɛts] [ʌv; əv] ['merilənd] , [juː; jʊ] [noʊ] . — [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [sʌtʃ] [bɑːʃ] !
" The Carterets of Maryland , you know . — But it's all such bosh !
" 这 卡特雷茨 的 马里兰州 , 你 知道 . — 但 它是 全部 这样的 博什 !

“你知道，马里兰州的卡特雷特家族——但这都是胡说八道！”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] [tuː; tə] ['fæməli] ['ɔnəz] : " [jʊə(r)]
" And she urged Margaret to claim her own right to family honors : " You're
" 和 她 敦促 玛格丽特 到 宣称 她 自己的 正确的 到 家庭 荣誉 : " 你是
[ə; eɪ] ['kwinsi] , [maɪ] [dɪr] !
a Quincy , my dear !
一个 昆西 , 我的 亲爱的 !

“她敦促玛格丽特争取自己应得的家族荣誉：‘亲爱的，你是昆西家族的人！’

[dəunt] [let] [ðæt] ['wʊmən] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [juː; jʊ] ,
Don't let that woman intimidate you ,
不 让 那 女士 威吓 你 ,

别让那个女人吓到你。

— [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
— she didn't remember that her grandfather was a captain until her husband
— 她 没有 记住 那 她 祖父 曾是 一个 队长 直到 她 丈夫
[meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
made his money .
制成 他的 钱 .

—直到丈夫发了财，她才想起祖父曾是位船长。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['fæməli] ['pɔːtrɪts] [keɪm] [frʌm; frəm] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ,
And where the family portraits came from I don't know ,
和 在哪里 这 家庭 肖像 来了 从 我 不 知道 ,

至于这些家庭照片的来源，我就不得而知了。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [fɔːrθ] ['ævənuː] [huː] [dʌz] - [ɪm] !
but I think there's a man on Fourth Avenue who does ' em !
但 我 思考 有 一个 男人 在 第四 大街 WHO 做 - 呃 !

但我认为第四大道上有一个人会做这个！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [ɔːr] , " [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['lɪli] ['renldz] , ['pegi] .
" she would say , or , " I know all about Lilly Reynolds , Peggy .
" 她 会 说 , 或者 , " 我 知道 全部 关于 莉莉 雷诺兹 , 佩吉 .

她会说，或者，“佩吉，我知道莉莉·雷诺兹的一切。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [aɪ] ['deə'sei] [ðə; ði] [krest] [ɪz] [ðerz] .
Her father was as rich as she says , and I daresay the crest is theirs .
她 父亲 曾是 作为 富有的 作为 她 说道 , 和 我 敢说 这 波峰 是 他们的 .

她父亲确实像她所说的那样富有，我敢说族徽是他们家的。

[bʌt; bət] [æsk] [hɜːr; hər] [wʌt] [hɜːr; hər] [mə'tɜːrn(ə)l] ['grænmʌðər] [dɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
But ask her what her maternal grandmother did for a living ,
但 问 她 什么 她 母体 祖母 做过 为了 一个 活的 ,

但如果你问她外祖母是做什么的，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər][ʌp] !

if	you	want	to	shut	her	up	!
如果	你	想	到	关闭	她	向上	！

如果你想让她闭嘴！

" ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'dem] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspəd] " [koʊl] ！ " [ɔːr] " ['pæt(ə)nt] [bæθ]

"	Other	people	she	would	condemn	with	a	mere	whispered	"	Coal	!	"	or	"	Patent	bath
"	其他	人们	她	会	谴责	和	一个	仅仅	低声说道	"	煤炭	！	"	或者	"	专利	洗澡

\- [tʌb] ！

-	tubs	!
-	浴缸	！

“而对于其他人，她只会低声斥责‘煤炭！’或‘专利浴缸！’

" [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][fæn] ,

"	behind	her	fan	,
"	在后面	她	扇子	,

“在她粉丝身后，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] ['treʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekrəteri]

and	it	pleased	her	to	tell	people	that	her	treasure	of	a	secretary
和	它	高兴	她	到	告诉	人们	那	她	宝藏	的	一个	秘书

[hæd; həd][ðə; ði]['faɪnɪst] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][hɜːr; hər][veɪnz] .

had	the	finest	blood	in	the	world	in	her	veins	.
有	这	最好的	血	在	这	世界	在	她	静脉	.

她很高兴地告诉人们，她那位宝贝秘书的血管里流淌着世界上最好的血液。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Margaret	was	much	admired	,	and	Margaret	was	her	discovery	,	and	she
玛格丽特	曾是	很多	钦佩	,	和	玛格丽特	曾是	她	发现	,	和	她

[laɪkt] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɜːr; hər][faɪnd] .

liked	to	emphasize	her	find	.
喜欢	到	强调	她	寻找	.

玛格丽特备受赞赏，而玛格丽特是她的发现者，她喜欢强调自己的发现。

['mɪsɪz] . ['kɑːr] - - ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['tremjələs] , ['pɑːmpəs] [oʊld]['leɪdi] ,

Mrs	.	Carr	-	Boldt's	mother	,	a	tremulous	,	pompous	old	lady	,
太太	.	卡尔	-	-	母亲	,	一个	颤抖的	,	傲慢	老的	女士	,

卡尔-博尔特夫人的母亲，一位颤抖、傲慢的老太太，

[ʌn'wɪtɪŋli] ['eɪdɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fænsi] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ,

unwittingly	aided	the	impression	by	taking	an	immense	fancy	to	Margaret	,
不知不觉	协助	这	印象	经过	采取	一个	巨大	想要	到	玛格丽特	,

无意中加深了这种印象，因为他非常迷恋玛格丽特。

[ænd; ənd][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [fjuː] ['ɪntɪməts] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]

and	by	telling	her	few	intimates	and	the	older	women	among	her
和	经过	讲述	她	很少	亲密	和	这	老	女性	之中	她

['dɔtɜ-z] [frendz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['θɜːroʊbred] .

daughter's	friends	that	the	girl	was	a	perfect	little	thoroughbred	.
女儿的	朋友们	那	这	女孩	曾是	一个	完美的	小的	纯种马	.

她告诉女儿的几个密友和女儿朋友中的一些年长女性，女儿是个完美的小纯种马。

[wen] [ðə; ði]['kɑːr] - [fɪld] [ðer; ðər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['kʌmpəni]

When	the	Carr	-	Boldts	filled	their	house	with	the	reckless	and	noisy	company
什么时候	这	卡尔	-	博尔茨	已填	他们的	房子	和	这	鲁莽	和	嘈杂	公司

[ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'fektɪd] ,

they	occasionally	affected	,
他们	偶尔	做作的	,

当卡尔-博尔特一家把他们偶尔会邀请来的那些鲁莽喧闹的朋友带进屋里时，

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [wʊd] [seɪ] [mə'dʒestɪkli] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] : —

Mrs	.	Carteret	would	say	majestically	to	Margaret	:	—
太太	.	卡特雷特	会	说	雄伟地	到	玛格丽特	:	—

卡特雷特夫人会威严地对玛格丽特说：——

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪf] - [ræf] , [maɪ] [dɪr] !

"	You	and	I	have	nothing	in	common	with	this	riff	-	raff	,	my	dear	!
"	你	和	我	有	没有什么	在	常见的	和	这	即兴演奏	-	拉夫	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，你我跟这些乌合之众没有任何共同之处！”

" ['sʌmər] [keɪm] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['hedɪd] [ə; eɪ] ['hæpi] ['letər] " [bɑːr]['hɑːrbər] .

"	Summer	came	,	and	Margaret	headed	a	happy	letter	"	Bar	Harbor	.
"	夏天	来了	,	和	玛格丽特	标题	一个	快乐的	信	"	酒吧	港口	.

夏天来了，玛格丽特在一封快乐的信中写道：“巴尔港。”

" [tuː] [mʌnθs] ['leɪtər][ɔːl]['westən] [nuː] [ðæt] ['mɑːrgrət] ['pædʒɪt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Two	months	later	all	Weston	knew	that	Margaret	Paget	was	going	abroad	for	a
"	二	几个月	之后	全部	韦斯顿	知道	那	玛格丽特	佩吉特	曾是	去	国外	为了	一个

[jɪr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ,

year	with	those	rich	people	,
年	和	那些	富有的	人们	,

两个月后，韦斯顿才知道玛格丽特·佩吉特要和那些富人一起出国一年。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌluːsi'teinjə] .

and	had	written	her	mother	from	the	Lusitania	.
和	有	书面	她	母亲	从	这	卢西塔尼亚	.

她曾从卢西塔尼亚号上给母亲写信。

['letərz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] , [frʌm; frəm] ['hɑːlənd] , [frʌm; frəm] ['rʌʃə] , ['fɑːloʊd] .

Letters	from	London	,	from	Germany	,	from	Holland	,	from	Russia	,	followed	.
信件	从	伦敦	,	从	德国	,	从	荷兰	,	从	俄罗斯	,	随后	.

随后，我收到了来自伦敦、德国、荷兰和俄罗斯的信件。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['gɝːlz][æt; ət] [skuːl] [ɪn] ['swɪtsərlənd] , [ænd; ənd] ([ə'hemˌə'həm] !)

"	We	are	going	to	put	the	girls	at	school	in	Switzerland	,	and	(	ahem	!	)
"	我们	是	去	到	放	这	女孩们	在	学校	在	瑞士	,	和	(	嗯	!	)

“我们将把这些女孩送到瑞士上学，而且（咳咳！）

['wɪntər] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊm] [fɔːr; fər]['hoʊli] [wiːk] !

winter	on	the	Riviera	,	and	then	Rome	for	Holy	Week	!
冬天	在	这	里维埃拉	,	和	然后	罗马	为了	圣	星期	!

在里维埃拉度过冬天，然后去罗马过圣周！

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

"	she	wrote	.
"	她	写道	.

她写道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [hoʊm] [ə'gen] , ['tʃætərɪŋ] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər]

She	was	presently	home	again	,	chattering	French	and	German	to	amuse	her
她	曾是	目前	家	再次	,	喋喋不休	法语	和	德语	到	娱乐	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

她现在又回到了家，正用法语和德语叽叽喳喳地逗她父亲开心。

['tiːtʃɪŋ] ['beki] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] [sɔːŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] ['kɑːstuːm] .

teaching	Becky	a	little	Italian	song	to	match	her	little	Italian	costume	.
教学	贝基	一个	小的	意大利语	歌曲	到	匹配	她	小的	意大利语	戏服	.

教贝基唱一首意大利歌曲，好搭配她的意大利小服装。

" [its] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] ,

"	It's	wonderful	to	me	how	you	get	along	with	all	these	rich	people	,
"	它是	精彩的	到	我	如何	你	得到	沿着	和	全部	这些	富有的	人们	,

“你和这些有钱人相处得这么好，真是让我佩服得五体投地。”

[mɑ:rk] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [əd'maɪərɪŋli] , ['dʊrɪŋ] ['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts] [hoʊm] ['vɪzɪt] .

Mark	,	"	said	her	mother	,	admiringly	,	during	Margaret's	home	visit	.
标记	,	"	说	她	母亲	,	钦佩地	,	期间	玛格丽特的	家	访问	.

“马克，”玛格丽特的母亲在她家拜访时赞赏地说道。

['mɪsɪz] . ['pædʒɪt][wʌz; wəz] ['wɔ:tərɪŋ] [ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] - ['lʊkɪŋ] [saɪd] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stræglɪŋ]

Mrs	.	Paget	was	watering	the	dejected	-	looking	side	garden	with	a	straggling
太太	.	佩吉特	曾是	浇水	这	垂头丧气	-	寻找	边	花园	和	一个	零散的

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [hoʊz] ;

length	of	hose	;
长度	的	软管	;

佩吉特太太正用一根松松垮垮的水管给看起来有些萧条的侧花园浇水；

['mɑ:rgrət] [ænd; ənd]['dʒu:li] ['ʃelɪŋ] ['pi:z] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [steps] .

Margaret	and	Julie	shelling	peas	on	the	side	steps	.
玛格丽特	和	朱莉	炮击	豌豆	在	这	边	步骤	.

玛格丽特和朱莉在台阶旁剥豌豆。

['mɑ:rgrət] [læft] , ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Margaret	laughed	,	coloring	a	little	.
玛格丽特	笑了	,	染色	一个	小的	.

玛格丽特笑了，脸上泛起了一丝红晕。

" [waɪ] , [wɪə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , ['mʌðər] !

"	Why	,	we're	just	as	good	as	they	are	,	Mother	!
"	为什么	,	是	只是	作为	好的	作为	他们	是	,	母亲	!

“哎呀，我们和他们一样优秀，妈妈！”

" ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [drentʃt] [ə; eɪ] [draɪd] ['lɪt(ə)l] [dʌmp] [ʌv; əv] [kɑ:'neɪʃənz] .

"	Mrs	.	Paget	drenched	a	dried	little	dump	of	carnations	.
"	太太	.	佩吉特	湿透了	一个	干燥	小的	倾倒	的	康乃馨	.

“佩吉特夫人将一小堆干枯的康乃馨浇透了。”

" [wɪə(r)] [æz; əz] [gʊd] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] ; " [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑ:t][æz; əz] [rɪtʃ] , [ɔ:r][æz; əz] ['trævld] ,

"	We're	as	good	,	"	she	admitted	;	"	but	we're	not	as	rich	,	or	as	travelled	,
"	是	作为	好的	,	"	她	承认	;	"	但	是	不是	作为	富有的	,	或者	作为	旅行	,

“我们和他们一样优秀，”她承认道；“但我们没他们那么富有，也没他们去过那么多地方。”

— [wi:; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:əz] ; [wi:; wi] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klæs] . "

—	we	haven't	the	same	ideas	;	we	belong	to	a	different	class	.	"
—	我们	还没有	这	相同的	想法	;	我们	属于	到	一个	不同的	班级	.	"

——我们想法不一样；我们属于不同的阶层。

" [oʊ] , [noʊ] , [wi:; wi][dəunt] , ['mʌðər] , " ['mɑ:rgrət] [sed] ['kwɪkli] .

"	Oh	,	no	,	we	don't	,	Mother	,	"	Margaret	said	quickly	.
"	哦	,	不	,	我们	不	,	母亲	,	"	玛格丽特	说	迅速地	.

“哦，不，我们没有，妈妈，”玛格丽特赶紧说道。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['kɑ:r] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mʌni] ?

"	Who	are	the	Carr	Boldts	,	except	for	their	money	?
"	WHO	是	这	卡尔	博尔茨	,	除了	为了	他们的	钱	?

“卡尔·博尔特家族除了钱以外，还有什么身份？”

[waɪ] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɘɪt] , — [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['fæməli] ! — ['iznt] [hæf][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] ['grænmɑː]

Why	,	Mrs	.	Carteret	,	—	for	all	her	family	!	—	isn't	half	the	aristocrat	Grandma
为什么	,	太太	.	卡特雷特	,	—	为了	全部	她	家庭	!	—	不是	一半	这	贵族	奶奶

[wʌz; wəz] !

was	!
曾是	!

卡特雷特夫人，就她整个家族而言！——连她奶奶一半的贵族气质都比不上！

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

And	you	—	you	could	be	a	Daughter	of	The	Officers	of	the	Revolution	,
和	你	—	你	可以	是	一个	女儿	的	这	警官	的	这	革命	,

['mʌðər] ! "

Mother	!	"
母亲	!	"

而你——你也可能成为革命军官的女儿，母亲！

" [waɪ] , [mɑːrk] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] !

"	Why	,	Mark	,	I	never	heard	that	!
"	为什么	,	标记	,	我	绝不	听到	那	!

“哎呀，马克，我从来没听说过！”

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [prəu'testid] , ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] ['sprɪŋklər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['herpɪn] .

"	her	mother	protested	,	cleaning	the	sprinkler	with	a	hairpin	.
"	她	母亲	抗议	,	打扫	这	洒水器	和	一个	簪	.

“她母亲抗议道，一边用发夹清理洒水器。”

" ['mʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲！

" ['dʒuːli] [sed] ['iːgərli] .

"	Julie	said	eagerly	.
"	朱莉	说	急切地	.

“朱莉急切地说。”

" [greɪt] - ['grænfɑːðər] ['kwinsi] ! "

"	Great	-	grandfather	Quincy	!	"
"	伟大的	-	祖父	昆西	!	"

“昆西曾祖父！”

" [oʊ] , ['grænpɑː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] .

"	Oh	,	Grandpa	,	"	said	Mrs	.	Paget	.
"	哦	,	爷爷	,	"	说	太太	.	佩吉特	.

“哦，爷爷，”佩吉特太太说。

" [jes] , ['grænpɑː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪmæstər] .

"	Yes	,	Grandpa	was	a	paymaster	.
"	是的	,	爷爷	曾是	一个	出纳员	.

“是的，爷爷是出纳员。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['gʌvərnər] ['hæn,kɑːks] [stɑːf] .

He	was	on	Governor	Hancock's	staff	.
他	曾是	在	州长	汉考克的	职员	.

他曾是汉考克州长的幕僚。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - ['meɪdʒər] . -

They	used	to	call	him	'	Major	.	'
他们	用过的	到	称呼	他	-	主要的	.	-

他们以前都叫他“少校”。

[bʌt; bət][mɑːrk] — " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði]['wɔːtər] ,

But	Mark	—	"	she	turned	off	the	water	,
但	标记	—	"	她	转向	离开	这	水	,

但是马克——"她关掉了水，

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][skəːts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [dʌst] [ˌʌndər'fʊt] ,

holding	her	skirts	away	from	the	combination	of	mud	and	dust	underfoot	,
保持	她	裙子	离开	从	这	组合	的	泥	和	灰尘	脚下	,

她撩起裙摆，不让裙摆沾到脚下的泥土和灰尘上。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] , [dɪr] !

"	that's	a	very	silly	way	to	talk	,	dear	!
"	那就是	一个	非常	愚蠢的	方式	到	讲话	,	亲爱的	!

“亲爱的，你这样说话太愚蠢了！”

['mʌni] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ;

Money	does	make	a	difference	;
钱	做	制作	一个	不同之处	;

金钱确实能带来改变；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]

it	does	no	good	to	go	back	into	the	past	and	say	that	this	one	was	a
它	做	不	好的	到	去	后退	进入	这	过去的	和	说	那	这	一	曾是	一个

[dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ə; eɪ]['meɪdʒər] ;

judge	and	that	one	a	major	;
法官	和	那	一	一个	主要的	;

回顾过去，说这个人是法官，那个人是少校，是没有任何意义的；

[wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

we	must	live	our	lives	where	we	are	!
我们	必须	居住	我们的	生活	在哪里	我们	是	!

我们必须在我们所处的地方好好生活！

" ['mɑːrgrət] [hæd; həd][nɑːt][lɔːst][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði]

"	Margaret	had	not	lost	a	wholesome	respect	for	her	mother's	opinion	in	the
"	玛格丽特	有	不是	丢失的	一个	健康	尊重	为了	她	母亲的	观点	在	这

[tuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] ,

two	years	she	had	been	away	,
二	年	她	有	到过	离开	,

“玛格丽特在母亲离开的两年里，丝毫没有失去对母亲意见的尊重。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wɜːrld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [aɪ'diːəz] .

but	she	had	lived	in	a	very	different	world	,	and	was	full	of	new	ideas	.
但	她	有	居住地	在	一个	非常	不同的	世界	,	和	曾是	满的	的	新的	想法	.

但她生活在一个截然不同的世界里，充满了新奇的想法。

" ['mʌðər] ,

"	Mother	,
"	母亲	,

“母亲，

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][dæd] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [pæk]

do	you	mean	to	tell	me	that	if	you	and	Dad	hadn't	had	a	perfect	pack
做	你	意思是	到	告诉	我	那	如果	你	和	爸爸	之前没有	有	一个	完美的	盒

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

of	children	,
的	孩子们	,

你的意思是说，如果你和爸爸没有生下这群完美的孩子，

[ænd; ənd] [muːvd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

and	moved	so	much	,
和	已搬	所以	很多	,

而且搬家次数很多，

[ænd; ənd] [ɪf] [dæd] — [seɪ] — [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ɔɪl] [diːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi]

and	if	Dad	—	say	—	had	been	in	that	oil	deal	that	he	said	he	wished	he
和	如果	爸爸	—	说	—	有	到过	在	那	油	交易	那	他	说	他	希望	他

[hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] ,

had	the	money	for	,
有	这	钱	为了	,

如果爸爸——比如说——参与了他一直想做却没钱做的那笔石油交易，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [stɪl] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [brɪk] [haʊs] ,

and	we	still	lived	in	the	brick	house	,
和	我们	仍然	居住地	在	这	砖	房子	,

我们仍然住在那栋砖房里。

[ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪn] ['evri] [wei] [ðə; ði] ['iːkwəl] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] ? "

that	you	wouldn't	be	in	every	way	the	equal	of	Mrs	.	Carr	-	Boldt	?	"
那	你	不会	是	在	每一个	方式	这	平等的	的	太太	.	卡尔	-	博尔特	?	"

你难道不想在各方面都和卡尔-博尔特夫人平起平坐吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['mʌni] [goʊz] , [mɑːrk] , — [noʊ] .

"	If	you	mean	as	far	as	money	goes	,	Mark	,	—	no	.
"	如果	你	意思是	作为	远的	作为	钱	去	,	标记	,	—	不	.

“如果你指的是金钱方面的话，马克，——不。”

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [tuː; tə] - [duː] [æz; əz] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [goʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] — "

We	might	have	been	well	to	-	do	as	country	people	go	,	I	suppose	—	"
我们	可能	有	到过	出色地	到	-	做	作为	国家	人们	去	,	我	认为	—	"

我想，就乡下人而言，我们或许算是比较富裕的吧——

" [ɪg'zæktli] ! " [sed] ['mɑːrgrət] ;

"	Exactly	!	"	said	Margaret	;
"	确切地	!	"	说	玛格丽特	;

“正是如此！”玛格丽特说道；

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [wel] [ɔːf] [æz; əz] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]

"	and	you	would	have	been	as	well	off	as	dozens	of	the	people	who	are
"	和	你	会	有	到过	作为	出色地	离开	作为	几十个	的	这	人们	WHO	是

['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [sə'saɪəti] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

going	about	in	society	this	minute	!
去	关于	在	社会	这	分钟	!

“而你现在的生活水平，和社会上几十个人的生活水平一样好！”

[its] [ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːnt] [rɪtʃ] .

It's	the	merest	chance	that	we	aren't	rich	.
它是	这	最	机会	那	我们	不是	富有的	.

我们并非一无所有的可能性。

[dʒʌst] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [twelv] ['tʃɪldrən] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ? — [ænd; ənd] [left]

Just	for	instance	:	father's	father	had	twelve	children	,	didn't	he	?	—	and	left
只是	为了	实例	:	父亲的	父亲	有	十二	孩子们	,	没有	他	?	—	和	左边

[ðem; ðəm] — [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

them	—	how	much	was	it	?
他们	—	如何	很多	曾是	它	?

举个例子：我父亲的父亲有十二个孩子，对吧？——然后抛弃了他们——他留下了多少钱?

— [ə'baʊt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] — "

—	about	three	thousand	dollars	apiece	—	"
—	关于	三	千	美元	一块	—	"

——每人约三千美元——

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɑːdsend] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [tuː] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [rɪ'flektɪvli] .

"	And	a	Godsend	it	was	,	too	,	"	said	her	mother	,	reflectively	.
"	和	一个	天赐之物	它	曾是	,	也	,	"	说	她	母亲	,	反思地	.

“这真是上天的恩赐，”她母亲若有所思地说。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [dæd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnlɪ][tʃaɪld] , ['mʌðər] , " ['mɑ:rgrət] [pə'sistid] , " [hi:; hi]

"	But	suppose	Dad	had	been	the	only	child	,	Mother	,	"	Margaret	persisted	,	"	he
"	但	认为	爸爸	有	到过	这	仅有的	孩子	,	母亲	,	"	玛格丽特	持续	,	"	他

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] — "

would	have	had	—	"
会	有	有	—	"

“可是，如果爸爸是独生子呢，妈妈，”玛格丽特继续说道，“他就会——”

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	He	would	have	had	the	whole	thirty	-	six	thousand	dollars	,	I	suppose	,
"	他	会	有	有	这	所有的	三十	-	六	千	美元	,	我	认为	,

[mɑ:rk] . "

Mark	.	"
标记	.	"

“我想他应该能拿到全部三万六千美元吧，马克。”

" [ɔ:r] [mɔ:r] , " [sed] ['mɑ:rgrət] , " [fɔ:r; fər] ['grænfɑ:ðər] ['pædʒɪt][wʌz; wəz] [prɪ'zu:məbli] ['spendɪŋ]

"	Or	more	,	"	said	Margaret	,	"	for	Grandfather	Paget	was	presumably	spending
"	或者	更多的	,	"	说	玛格丽特	,	"	为了	祖父	佩吉特	曾是	想必	开支

['mʌni] [ɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] . "

money	on	them	all	the	time	.	"
钱	在	他们	全部	这	时间	.	"

“或者更多，”玛格丽特说，“因为帕吉特爷爷大概一直在他们身上花钱。”

" [wel] , [bʌt; bət] , [mɑ:rk] — " [sed] ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] , ['læfɪŋ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Well	,	but	,	Mark	—	"	said	Mrs	.	Paget	,	laughing	as	at	the	vagaries	of	a
"	出色地	,	但	,	标记	—	"	说	太太	.	佩吉特	,	笑	作为	在	这	反复无常	的	一个

[smɔ:l] [tʃaɪld] ,

small	child	,
小的	孩子	,

“嗯，但是，马克——”帕吉特太太笑着说，仿佛在嘲笑一个小孩子的任性。

" ['fɑ:ðər] ['pædʒɪt][dɪd][hæv; həv] [twelv] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] ['dædi] [ænd; ənd][aɪ] [eɪt] — " [ʃi:; ʃi]

"	Father	Paget	did	have	twelve	children	—	and	Daddy	and	I	eight	—	"	she
"	父亲	佩吉特	做过	有	十二	孩子们	—	和	爸爸	和	我	八	—	"	她

[said] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] ,

sighed	,	as	always	,
叹了口气	,	作为	总是	,

“帕吉特神父有十二个孩子——我和爸爸有八个——”她叹了口气，像往常一样。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , — " [ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

at	the	thought	of	the	little	son	who	was	gone	,	—	"	and	there	you	are	!
在	这	想法	的	这	小的	儿子	WHO	曾是	已消失	,	—	"	和	那里	你	是	!

想到那个离世的小儿子，——“而你却在这里！”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] , [dɪr] .

You	can't	get	away	from	that	,	dear	.
你	不能	得到	离开	从	那	,	亲爱的	.

亲爱的，你躲不开这件事。

" ['mɑ:rgrət] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .

"	Margaret	did	not	answer	.
"	玛格丽特	做过	不是	回答	.

玛格丽特没有回答。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [held] ['mʌðɚz] [vju:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]

But	she	thought	to	herself	that	very	few	people	held	Mother's	views	of	this	subject
但	她	想法	到	她自己	那	非常	很少	人们	握住	母亲的	浏览	的	这	主题

.

:

.

但她心想，很少有人会像母亲那样看待这个问题。

['mɪsɪz] . ['kɑːr] - - [frendz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [dɪd][nɑːt] [ək'sept] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kɛrz] [ɪn] [ðɪs]

Mrs	.	Carr	-	Boldt's	friends	,	for	example	,	did	not	accept	increasing	cares	in	this
太太	.	卡尔	-	-	朋友们	,	为了	例子	,	做过	不是	接受	增加	关心	在	这

[rɪ'zaɪnd] ['fæʃ(ə)n] ;

resigned	fashion	;
辞职	时尚	;

例如，卡尔-博尔特夫人的朋友们并没有以这种逆来顺受的态度接受日益加重的负担；

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [aɪ'diːəli] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]

their	lives	were	ideally	pleasant	and	harmonious	without	the	complicated
他们的	生活	是	理想情况下	令人愉快的	和	和谐	没有	这	复杂的

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['fæməliz] .

responsibilities	of	large	families	.
职责	的	大的	家庭	.

他们的生活理想而愉快和谐，没有大家庭的复杂责任。

[ðeɪ] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ker] , ['ɔːlweɪz] [friː] , ['ɔːlweɪz] [geɪ] , ['ɔːlweɪz]

They	drifted	from	season	to	season	without	care	,	always	free	,	always	gay	,	always
他们	漂移	从	季节	到	季节	没有	关心	,	总是	自由的	,	总是	同性恋	,	总是

[ˌiri'prəutʃəbli] [gaʊnd] .

irreproachably	gowned	.
无可指摘	身着礼服	.

他们无忧无虑地随波逐流，永远自由自在，永远快乐无比，永远衣着无可挑剔。

[ɪn] ['wɪntər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['deɪli] ['miːtiŋz] , [fɔːr; fər] ['ʃɑːpɪŋ] , [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , [brɪdʒ] [ɔːr] [tiː] ;

In	winter	there	were	daily	meetings	,	for	shopping	,	for	luncheon	,	bridge	or	tea	;
在	冬天	那里	是	日常的	会议	,	为了	购物	,	为了	午餐	,	桥	或者	茶	;

冬天，每天都有聚会，有购物、午餐、打桥牌或喝茶；

['sʌmər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['vɪzɪts] .

summer	was	filled	with	a	score	of	country	visits	.
夏天	曾是	已填	和	一个	分数	的	国家	访问	.

整个夏天，我们进行了数十次乡村之旅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊtər] - [trɪps] [fɔːr; fər] [wiːk] - ['ɛndz] , ['dinəz] , ['θiːətər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːprə]

There	were	motor	-	trips	for	week	-	ends	,	dinners	,	theatre	,	and	the	opera
那里	是	发动机	-	旅行	为了	星期	-	结束	,	晚餐	,	剧院	,	和	这	歌剧

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,

to	fill	the	evenings	,
到	充满	这	晚上	,

周末他们会驾车旅行，晚上则会去看晚饭、戏剧和歌剧。

['dʒɜːrmən][ɔːr] ['sɪŋɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] , ['mænɪkjʊr] , [mə'suːs] , [ænd; ənd] ['dresmeɪkər] [tuː; tə] [kraʊd] [ðə; ði]

German	or	singing	lessons	,	manicure	,	masseuse	,	and	dressmaker	to	crowd	the
德语	或者	歌唱	课程	,	美甲	,	按摩师	,	和	裁缝	到	人群	这

['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

morning	hours	all	the	year	round	.
早晨	小时	全部	这	年	圆形的	.

德语课或声乐课、美甲、按摩、裁缝等服务，一年四季都能填满早晨的时光。

['mɑːrgrət] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ɪk'skwɪzɪt] , ['freɪgrənt] ['kriːtʃərz] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

Margaret	learned	from	these	exquisite	,	fragrant	creatures	the	art	of	being
玛格丽特	学习	从	这些	精美的	,	香	生物	这	艺术	的	存在

[pər'petʃuəli] [freʃ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

perpetually	fresh	and	charming	,
永恒地	新鲜的	和	迷人	,

玛格丽特从这些精致芬芳的生物身上学会了如何永远保持清新迷人。

['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] ['meθədz] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['bjuːti] , ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [rer]

learned	their	methods	of	caring	for	their	own	beauty	,	learned	to	love	rare
学习	他们的	方法	的	关怀	为了	他们的	自己的	美丽	,	学习	到	爱	稀有的

['tɔɪlət] ['wɔːtərz] [ænd; ənd] ['paudəz] ,

toilet	waters	and	powders	,
洗手间	水	和	粉末	,

她们学会了如何保养自己的容貌，学会了喜爱珍稀的香水和爽身粉。

[faɪn] [im'brɔidəd] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] .

fine	embroidered	linen	and	silk	stockings	.
美好的	绣花	亚麻布	和	丝绸	长筒袜	.

精美的刺绣亚麻丝袜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] [streɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] [naʊ] , [nɔːr][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [pɜːrs] ;

There	was	no	particular	strain	upon	her	wardrobe	now	,	nor	upon	her	purse	;
那里	曾是	不	特别的	拉紧	之上	她	衣柜	现在	,	也不	之上	她	钱包	;

现在她的衣橱和钱包都没有什么特别的压力；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['deɪnti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

she	could	be	as	dainty	as	she	liked	.
她	可以	是	作为	纤巧	作为	她	喜欢	.

她可以随心所欲地打扮得娇弱可爱。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [ðæt] [went] [ɑːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , — ['sʌmtaɪmz] ['krɪtɪk(ə)l][ɔːr]

She	listened	to	the	conversations	that	went	on	about	her	,	—	sometimes	critical	or
她	听着	到	这	对话	那	去	在	关于	她	,	—	有时	批判的	或者

[ˌʌnkən'vɪnst] ;

unconvinced	;
不信服	;

她倾听着人们对她的议论——有时是批评性的，有时是不相信她的；

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n][əd'maɪərɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər]

more	often	admiring	;	and	as	she	listened	she	found	slowly	but	certainly	her
更多的	经常	钦佩	;	和	作为	她	听着	她	成立	缓慢地	但	当然	她

[oʊn] ['vjuːpɔɪnt] .

own	viewpoint	.
自己的	观点	.

她更多的是欣赏；在倾听的过程中，她慢慢地、但肯定地找到了自己的观点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɜːrsəneri] .

She	was	not	mercenary	.
她	曾是	不是	雇佣兵	.

她并非唯利是图之辈。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][dʒʌst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] ,

She	would	not	marry	a	man	just	for	his	money	,	she	decided	,
她	会	不是	结婚	一个	男人	只是	为了	他的	钱	,	她	决定	,

她决定，她绝不会仅仅为了钱而嫁给一个男人。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

but	just	as	certainly	she	would	not	marry	a	man	who	could	not	give	her	a
但	只是	作为	当然	她	会	不是	结婚	一个	男人	WHO	可以	不是	给	她	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

comfortable	establishment	,
舒服的	建立	,

但她也同样肯定不会嫁给一个不能给她提供舒适生活条件的男人。

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] .

a	position	in	society	.
一个	位置	在	社会	.

社会地位。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [ə'pɪr] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

The	man	seemed	in	no	hurry	to	appear	;	as	a	matter	of	fact	,
这	男人	似乎	在	不	匆忙	到	出现	;	作为	一个	事情	的	事实	,

那人似乎并不急于露面；事实上，

[ðə; ði][men] [huːm] ['mɑːrgrət] [met][wɜːr; wər]['oʊpənli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] ['mærɪdʒ] ,

the	men	whom	Margaret	met	were	openly	anxious	to	evade	marriage	,
这	男人	谁	玛格丽特	遇见	是	公然	焦虑的	到	逃避	婚姻	,

玛格丽特遇到的男人们都公开表示急于逃避婚姻。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['welθi] ['gɜːlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [set] .

even	with	the	wealthy	girls	of	their	own	set	.
甚至	和	这	富裕	女孩们	的	他们的	自己的	放	.

甚至对她们自己圈子里的富家女也是如此。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɜːrnd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ]

Margaret	was	not	concerned	;	she	was	too	happy	to	miss	the	love	-	making
玛格丽特	曾是	不是	担心的	;	她	曾是	也	快乐的	到	错过	这	爱	-	制作

['elɪmənt] ;

element	;
元素	;

玛格丽特并不在意；她太高兴了，根本不会在意性爱环节；

[ðə; ði][men] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['bɪzi] ,

the	men	she	saw	were	not	of	a	type	to	inspire	a	sensible	busy	,
这	男人	她	锯	是	不是	的	一个	类型	到	启发	一个	明智的	忙碌的	,

她看到的那些男人，都不是那种能激发她理智和忙碌精神的那种人。

['hæpi] , [gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['eni] ['veri] [diːp] ['fiːlɪŋ] .

happy	,	girl	with	any	very	deep	feeling	.
快乐的	,	女孩	和	任何	非常	深的	感觉	.

快乐的女孩，没有任何非常深刻的情感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli]

And	it	was	with	generous	and	perfect	satisfaction	that	she	presently
和	它	曾是	和	慷慨的	和	完美的	满意	那	她	目前

[hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv]['dʒuːliːz] ['hæpi] [ɪn'geɪdʒmənt] .

had	news	of	Julie's	happy	engagement	.
有	消息	的	朱莉的	快乐的	订婚	.

她欣喜若狂地得知朱莉订婚的消息。

['dʒuːli][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['pɑːpjələr]['dɑːktər] ,

Julie	was	to	marry	a	young	and	popular	doctor	,
朱莉	曾是	到	结婚	一个	年轻的	和	受欢迎的	医生	,

朱莉即将嫁给一位年轻有名的医生。

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['westənz] [moʊst]['prɑːmɪnənt] ['fæməliz] .

the	only	child	of	one	of	Weston's	most	prominent	families	.
这	仅有的	孩子	的	一	的	韦斯顿的	最多	著名的	家庭	.

他是韦斯顿最显赫家族之一的独生子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] ['letər] ['bʌbld] ['dʒɔɪəsli] [wɪð; wɪθ] [nuːz] .

The	little	sister's	letter	bubbled	joyously	with	news	.
这	小的	姐妹	信	冒泡	欣喜地	和	消息	.

小妹妹的信里充满了喜悦的消息。

" ['hɛriːz] ['fɑːðər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [pleɪs] ,

"	Harry's	father	is	going	to	build	us	a	little	house	on	the	big	place	,
"	哈利的	父亲	是	去	到	建造	我们	一个	小的	房子	在	这	大的	地方	,

“哈利的父亲打算在那块大地上给我们盖一栋小房子，

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] , " [roʊt] ['dʒuːli] ; " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

the	darling	,	"	wrote	Julie	;	"	and	we	will	stay	with	them	until	it	is	done	.
这	亲爱的	,	"	写道	朱莉	;	"	和	我们	将要	停留	和	他们	直到	它	是	完毕	.

“亲爱的,”朱莉写道;“我们将一直陪伴他们，直到事情结束。”

[bʌt; bət][ɪn] [faɪv] ['jɪrz] ['hæri] [sez] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəl] ['hʌnimuːn] , [ɪn] ['jʊrəp] !

But	in	five	years	Harry	says	we	will	have	a	real	honeymoon	,	in	Europe	!
但	在	五	年	哈里	说道	我们	将要	有	一个	真实的	蜜月	,	在	欧洲	!

但哈里说五年后我们会去欧洲度真正的蜜月!

[θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] !

Think	of	going	to	Europe	as	a	married	woman	!
思考	的	去	到	欧洲	作为	一个	已婚	女士	!

想象一下已婚女性去欧洲旅行!

[mɑːrk] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [rɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

Mark	,	I	wish	you	could	see	my	ring	;	it	is	a	beauty	,
标记	,	我	希望	你	可以	看	我的	戒指	;	它	是	一个	美丽	,

马克，真希望你能看到我的戒指，它太漂亮了。

[bʌt; bət][dəunt] [tel] ['mʌðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

but	don't	tell	Mother	I	was	silly	enough	to	write	about	it	!
但	不	告诉	母亲	我	曾是	愚蠢的	足够的	到	写	关于	它	!

但千万别告诉妈妈我傻到把这件事写下来!

" ['mɑːrgrət] [dɪ'laɪtɪdli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər]['dʒuːliːz] ['truːsoʊ]

"	Margaret	delightedly	selected	a	little	collection	of	things	for	Julie's	trousseau
"	玛格丽特	欣喜地	已选	一个	小的	收藏	的	事物	为了	朱莉的	嫁妆

.

:

.

玛格丽特兴高采烈地为朱莉挑选了一些嫁妆。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [ə; eɪ][skɑːrf][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [wɔːrn] , [ə; eɪ] [leɪs] ['petɪkoʊt] ,

A	pair	of	silk	stockings	,	a	scarf	she	never	had	worn	,	a	lace	petticoat	,
一个	一对	的	丝绸	长筒袜	,	一个	围巾	她	绝不	有	磨损	,	一个	蕾丝	衬裙	,

一双丝袜，一条她从未戴过的围巾，一件蕾丝衬裙，

[pɪŋk] [sɪlk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪst] .

pink	silk	for	a	waist	.
粉色的	丝绸	为了	一个	腰部	.

粉色丝绸腰带。

['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['ædɪŋ]

Mrs	.	Carr	-	Boldt	,	coming	in	in	the	midst	of	these	preparations	,	insisted	upon	adding
太太	.	卡尔	-	博尔特	,	未来	在	在	这	中间	的	这些	准备工作	,	坚持	之上	添加

[soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

so	many	other	things	,
所以	许多	其他	事物	,

卡尔-博尔特夫人是在这些准备工作进行到一半时加入的，她坚持要添加许多其他的东西。

[frʌm; frəm] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['klɔzits] , [ðæt] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

from	trunks	and	closets	,	that	Margaret	was	speechless	with	delight	.
从	树干	和	壁橱	,	那	玛格丽特	曾是	无言	和	喜	.

从箱子和壁橱里，玛格丽特惊喜得说不出话来。

[skɑːrvz] , ['kɑːbˌwebi] [sɪlks] [ɪn] [ˌʌn'kʌt] [leŋθs] , [im'brɔidəd] [ˌlɑːndʒə'reɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['tɪʃuː] ['peɪpər]

Scarves	,	cobwebby	silks	in	uncut	lengths	,	embroidered	lingerie	still	in	the	tissue	paper
围巾	,	蛛网状的	帛	在	未剪辑版	长度	,	绣花	内衣	仍然	在	这	组织	纸

[ʌv; əv]['pærɪs] [ʃɑːps] ,

of	Paris	shops	,
的	巴黎	商店	,

围巾，未经裁剪的蛛网状丝绸，巴黎商店里还用薄纸包裹的刺绣内衣，

['pærəˌsɔːlz] , [glʌvz] , [ænd; ənd] [leŋθs] [ʌv; əv] [leɪs] , — [ʃiː; ʃi] [paɪld] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ɪntuː]

parasols	,	gloves	,	and	lengths	of	lace	,	—	she	piled	all	of	them	into
阳伞	,	手套	,	和	长度	的	蕾丝	,	—	她	堆积	全部	的	他们	进入

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [ɑːrmz] .

Margaret's	arms	.
玛格丽特的	武器	.

她把阳伞、手套和蕾丝都堆在玛格丽特的怀里。

['dʒuːliːz] ['truːsoʊ] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [kwaɪt] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['westən] [hæd; həd] ['evər] [siːn] ;

Julie's	trousseau	was	consequently	quite	the	most	beautiful	Weston	had	ever	seen	;
朱莉的	嫁妆	曾是	最后	相当	这	最多	美丽的	韦斯顿	有	曾经	已见	;

因此，朱莉的嫁妆是韦斯顿见过的最漂亮的嫁妆；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstɝz] ['klaʊdləs] [dʒɔɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] ['mɑːrgrət] [spent] [æt; ət] [hoʊm]

and	the	little	sister's	cloudless	joy	made	the	fortnight	Margaret	spent	at	home
和	这	小的	姐妹	无云	喜悦	制成	这	两星期	玛格丽特	花费	在	家

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] .

at	the	time	of	the	wedding	a	very	happy	one	.
在	这	时间	的	这	婚礼	一个	非常	快乐的	一	.

小妹妹的无忧无虑让玛格丽特在婚礼期间待在家里的两周过得非常快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['flɜːri] , ['læftər] [ænd; ənd] [terz] , [ʌv; əv] ['roʊziz] ,

It	was	a	time	of	rush	and	flurry	,	laughter	and	tears	,	of	roses	,
它	曾是	一个	时间	的	匆忙	和	阵雪	,	笑声	和	眼泪	,	的	玫瑰	,

那是一个忙碌而喧闹、充满欢笑和泪水、遍地玫瑰的时代。

[ænd; ənd] ['gɝːlz] [ɪn] [waɪt] [gaʊnz] .

and	girls	in	white	gowns	.
和	女孩们	在	白色的	礼服	.

还有身穿白色礼服的女孩们。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

But	some	ten	days	before	the	wedding	,
但	一些	十	天	前	这	婚礼	,

但婚礼前大约十天，

['dʒuːli] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['aʊər] ['oʊvər] [ðer; ðər]

Julie	and	Margaret	happened	to	be	alone	for	a	peaceful	hour	over	their
朱莉	和	玛格丽特	发生	到	是	独自的	为了	一个	和平	小时	超过	他们的

['soʊɪŋ] ,

sewing	,
缝纫	,

朱莉和玛格丽特碰巧独自一人享受了一个小时的宁静缝纫时光。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] ['sɪriəsli] .

and	fell	to	talking	seriously	.
和	跌倒	到	说	严重地	.

然后话题就变得严肃起来。

" [juː; jʊ] [siː] , ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [smɔːl] , " [sed] ['dʒuːli] ;

"	You	see	,	our	house	will	be	small	,	"	said	Julie	;
"	你	看	,	我们的	房子	将要	是	小的	,	"	说	朱莉	;

“你看，我们的房子会很小，”朱莉说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [ker] — [wiː; wi] [dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['westən] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .

"	but	I	don't	care	—	we	don't	intend	to	stay	in	Weston	all	our	lives	.
"	但	我	不	关心	—	我们	不	打算	到	停留	在	韦斯顿	全部	我们的	生活	.

但我不在乎——我们并不打算一辈子都待在韦斯顿。

[dəunt] [briːð] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [mɑːrk] ,

Don't	breathe	this	to	any	one	,	Mark	,
不	呼吸	这	到	任何	一	,	标记	,

马克，千万别把这件事告诉任何人。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hæri] [dʌz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hiːz] ['duːɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

but	if	Harry	does	as	well	as	he's	doing	now	for	two	years	,
但	如果	哈里	做	作为	出色地	作为	他是	正在做	现在	为了	二	年	,

但如果哈利未来两年都能保持现在这样的表现，

[wiːl] [rent] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kɔːrs] .

we'll	rent	the	little	house	,	and	we're	going	to	Baltimore	for	a	year	for	a	special	course	.
出色地	租	这	小的	房子	,	和	是	去	到	巴尔的摩	为了	一个	年	为了	一个	特别的	课程	.

我们会租下那栋小房子，然后去巴尔的摩参加一个为期一年的特殊课程。

[ðen] — [juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'kɪm] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] - [ðə; ði] [tʃiːf] ,

Then	—	you	know	he's	devoted	to	Dr	.	McKim	,	he	always	calls	him	'	the	chief	,
然后	—	你	知道	他是	奉献	到	博士	.	麦金	,	他	总是	呼叫	他	-	这	首席	,

然后——你知道他很敬重麦金医生，他总是称呼他为“主任”，

- — [ðen] [hiː; hi] [θɪŋks] ['meɪbi] [mə'kɪm] [wɪl] [wɜːrk] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] , — ['hiːz] ['getɪŋ] [oʊld] ,

'	—	then	he	thinks	maybe	McKim	will	work	him	into	his	practice	,	—	he's	getting	old	,
-	—	然后	他	思考	或许	麦金	将要	工作	他	进入	他的	实践	,	—	他是	获得	老的	,

“——然后他想，也许麦金会把他招进自己的诊所，——他年纪大了，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [nuː] [jɔːk] ! "

you	know	,	and	that	means	New	York	!	"
你	知道	,	和	那	方法	新的	约克	!	"

你知道，那指的是纽约！

" [oʊ] , ['dʒuː] , — ['riːəli] ! "

"	Oh	,	Ju	,	—	really	!	"
"	哦	,	朱	,	—	真的	!	"

“哦，朱，——真的吗！”

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [nɑːt] , " ['dʒuːli] [sed] , ['dɪmplɪŋ] .

"	I	don't	see	why	not	,	"	Julie	said	,	dimpling	.
"	我	不	看	为什么	不是	,	"	朱莉	说	,	凹陷	.

“我不明白为什么不行，”朱莉说着，脸上露出了酒窝。

" ['hɛriːz] ['kreɪzi] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Harry's	crazy	to	do	it	.
"	哈利的	疯狂的	到	做	它	.

“哈利这样做简直疯了。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn] ['westən] .

He	says	he	doesn't	propose	to	live	and	die	in	Weston	.
他	说道	他	不	提出	到	居住	和	死	在	韦斯顿	.

他说他并不打算在韦斯顿生活和死去。

[mə'kɪm] [kʊd; kəd] [θroʊ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['hɑːspɪt(ə)l] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] [wei] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

McKim	could	throw	any	amount	of	hospital	practice	his	way	,	to	begin	with	.
麦金	可以	扔	任何	数量	的	医院	实践	他的	方式	,	到	开始	和	.

首先，麦金姆可以获得大量的医院实习机会。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] - [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [rent] .

And	you	know	Harry'll	have	something	,	—	and	the	house	will	rent	.
和	你	知道	-	有	某物	,	—	和	这	房子	将要	租	.

你知道哈利肯定会有办法的，——房子肯定能租出去。

[aɪm]['kreɪzi] , " [sed]['dʒu:li] , [ɪn,θu:zi'æstɪkli] , " [tu:; tə][teɪk][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz] ['lʌvli] [oʊld]
I'm crazy , " said Julie , enthusiastically , " to take one of those lovely old
我是 疯狂的 , " 说 朱莉 , 踊跃 , " 到 拿 一 的 那些 迷人的 老的
[ə'pɑ:rtmənts][ɑ:n] ['wɑ:ʃɪŋtən] [skwer] ,
apartments on Washington Square ,
公寓 在 华盛顿 正方形 ,

“我疯了,”朱莉兴奋地说，“竟然要租下华盛顿广场上那些漂亮的旧公寓之一。”

[ænd; ənd] [mi:t] [ə; eɪ][fju:][naɪs]['pi:p(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]['ri:əli] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
and meet a few nice people , you know , and really make something of my
和 见面 一个 很少 好的 人们 , 你 知道 , 和 真的 制作 某物 的 我的
[laɪf] ! "
life ! "
生活 ! "

还能认识一些好人，让你的人生真正有所成就!

" ['mɪsɪz] . ['kɑ:r] - ['boʊlt][ænd; ənd][aɪ][wɪl][spɪn][daʊn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['evri] [fju:][deɪz] , " ['mɑ:rgrət][sed]
" Mrs . Carr - Boldt and I will spin down for you every few days , " Margaret said
" 太太 . 卡尔 - 博尔特 和 我 将要 旋转 向下 为了 你 每一个 很少 天 , " 玛格丽特 说
,
,
,

“我和卡尔-博尔特太太会每隔几天就下来为您纺纱,”玛格丽特说。

['fɔ:lɪŋ] ['redɪli] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn] .
falling readily in with the plan .
坠落 容易 在 和 这 计划 .

欣然接受了这个计划。

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə]['sɪmpli] [get]['ɪntu:][ə; eɪ][rʌt][ðə; ði][weɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
" I'm glad you're not going to simply get into a rut the way some of the
" 我是 高兴的 你是 不是 去 到 简单地 得到 进入 一个 发情 这 方式 一些 的 这
['ʌðər] ['gɜ:lz][hæv; həv] ,
other girls have ,
其他 女孩们 有 ,

“我很高兴你不会像其他一些女孩那样陷入一成不变的生活。”

— ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd]['beɪbi:z][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] !
— cooking and babies and nothing else !
— 烹饪 和 婴儿 和 没有什么 别的 !

——烹饪和孩子，仅此而已!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [mis'teik] , " ['dʒu:li][sed]['plæsɪdli] .
" I think that's an awful mistake , " Julie said placidly .
" 我 思考 那就是 一个 可怕 错误 , " 朱莉 说 平静地 .

“我认为那是一个可怕的错误,”朱莉平静地说。

" ['sta:tiŋ] [ɪn] [raɪt] [ɪz][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
" Starting in right is so important .
" 开始 在 正确的 是 所以 重要的 .

“好的开始非常重要。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mɪr] [drʌdʒ] [laɪk] ['eθəl][ɔ:r] ['lu:ɪs] — [ðeɪ] [meɪ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
I don't want to be a mere drudge like Ethel or Louise — they may like it .
我 不 想 到 是 一个 仅仅 苦力 喜欢 埃塞尔 或者 路易丝 — 他们 可能 喜欢 它 .

我不想像埃塞尔或路易丝那样做苦力——她们或许喜欢那样。

[aɪ][dəunt] !
I don't !
我 不 !

我不!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Of course , this isn't a matter to talk of , " she went on , coloring a little .
的 课程 , 这 不是 一个 事情 到 讲话 的 , " 她 去 在 , 染色 一个 小的 .

“当然，这不是什么值得一提的事情，”她继续说道，语气中带着一丝夸张。

" [aɪd] ['nevər] [briːð] [ðɪs] [tuː; tə] ['mʌðər] !
" I'd never breathe this to Mother !
" ID 绝不 呼吸 这 到 母亲 !

“我绝不会把这种事告诉妈妈！”

[bʌt; bət] [its] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] ['gɜːlz][dəunt] [dɪ'skʌs] [ðiːz] [θɪŋz] .
But it's perfectly absurd to pretend that girls don't discuss these things .
但 它是 完美 荒诞 到 假装 那 女孩们 不 讨论 这些 事物 .

但假装女孩们不讨论这些事情是完全荒谬的。

[aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə] ['beti] [ænd; ənd] ['luːɪs] — [wiː; wi] [ɔːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I've talked to Betty and Louise — we all talk about it , you know .
我已经 谈话 到 贝蒂 和 路易丝 — 我们 全部 讲话 关于 它 , 你 知道 .

我和贝蒂还有路易丝都谈过了——你知道，我们都谈论过这件事。

[ænd; ənd] ['luːɪs] [sez] [ðeɪ] ['hævnt] [hæd; həd][wʌn] [friː] ['sekənd] [sɪns] ['bʌdi] [keɪm] .
And Louise says they haven't had one free second since Buddy came .
和 路易丝 说道 他们 还没有 有 一 自由的 第二 自从 伙伴 来了 .

路易丝说，自从巴迪来了之后，他们就没一秒钟空闲时间。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [kiːp] [wʌn] [meɪd] ,
She can't keep one maid ,
她 不能 保持 一 女佣 ,

她连一个女佣都留不住。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [tuː] [meɪdz] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
and she says the idea of two maids eating their three meals a day ,
和 她 说道 这 主意 的 二 女佣 吃 他们的 三 餐 一个 天 ,

她说，让两个女佣一天吃三顿饭的想法，

['weðər] [ʃiːz] [hoʊm] [ɔːr][nɑːt] , [meɪks] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] [sɪk] !
whether she's home or not , makes her perfectly sick !
无论 她是 家 或者 不是 , 制作 她 完美 生病的 !

无论她是否在家，都会让她感到非常恶心!

[sʌm; səm] [wʌnz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['sekənd] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] ['hiːz] [fɔːr] ,
Some one's got to be with him every single second , even now , when he's four ,
一些 一个人的 得到 到 是 和 他 每一个 单身的 第二 , 甚至 现在 , 什么时候 他是 四 ,

即使他现在只有四岁了，也必须每时每刻都有人陪着他。

— [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [fɔːl] [ɔːf] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
— to see that he doesn't fall off something , or put things in his mouth .
— 到 看 那 他 不 落下 离开 某物 , 或者 放 事物 在 他的 嘴 .

— 防止他从高处摔下来，或者把东西放进嘴里。

[ænd; ənd][æz; əz] ['luːɪs] [sez] — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [noʊ] [mɔːr] [wiːk] [end] [trɪps] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] ['vɪzɪtɪŋ]

And	as	Louise	says	—	it	means	no	more	week	end	trips	;	you	can't	go	visiting
和	作为	路易丝	说道	—	它	方法	不	更多的	星期	结尾	旅行	;	你	不能	去	访问

['oʊvər] [naɪt] ,

over	night	,
超过	夜晚	,

正如路易丝所说——这意味着不能再进行周末旅行了；也不能过夜拜访了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['deɪz] [draɪv] [ɔːr] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

you	can't	even	go	for	a	day's	drive	or	a	day	on	the	beach	,
你	不能	甚至	去	为了	一个	天	驾驶	或者	一个	天	在	这	海滩	,

你甚至连开车兜风一天或者去海滩玩一天都做不到。

[wɪ'ðaʊt] ['ekstrə] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

without	extra	clothes	for	the	baby	,
没有	额外的	衣服	为了	这	婴儿	,

没有给宝宝准备额外的衣服，

[ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] - [net] [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌm'brelə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪbi] — [mɪlk] [pækt] [ɪn] [aɪs] [fɔːr; fər]

a	mosquito	-	net	and	an	umbrella	for	the	baby	—	milk	packed	in	ice	for
一个	蚊子	-	网	和	一个	伞	为了	这	婴儿	—	牛奶	包装	在	冰	为了

[ðə; ði] ['beɪbi] — ['sʌmbɑːdi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['beɪbi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [næp] — [its] ['ɔːf(ə)l] !

the	baby	—	somebody	trying	to	get	the	baby	to	take	his	nap	—	it's	awful	!
这	婴儿	—	某人	尝试	到	得到	这	婴儿	到	拿	他的	午睡	—	它是	可怕	!

给婴儿准备了蚊帐和雨伞——给婴儿准备了冰镇牛奶——有人想办法哄婴儿睡觉——真是太糟糕了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] ['aʊər; ɑːr] ['bɔːltɪmɔːr] [plæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [nuː] [jɔːk] ,

It	would	end	our	Baltimore	plan	,	and	that	means	New	York	,
它	会	结尾	我们的	巴尔的摩	计划	,	和	那	方法	新的	约克	,

这将终结我们的巴尔的摩计划，而这也意味着纽约的计划也将终止。

[ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [miːnz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['hæri] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] !

and	New	York	means	everything	to	Harry	and	me	!
和	新的	约克	方法	一切	到	哈里	和	我	!

纽约对哈里和我来说意义非凡！

" ['fɪnɪʃt] ['dʒuːli] , [kən'tentɪdli] , ['flætnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [bɪt] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] ,

"	finished	Julie	,	contentedly	,	flattening	a	finished	bit	of	embroidery	on	her	knee	,
"	完成的	朱莉	,	心满意足地	,	扁平化	一个	完成的	少量	的	刺绣	在	她	膝盖	,

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pleɪsntli] .

and	regarding	it	complacently	.
和	关于	它	自满地	.

“朱莉满意地说道，她把绣好的一块布料铺在膝盖上，心满意足地看着它。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] , " ['mɑːrgrət] [ə'pruːvd] .

"	Well	,	I	think	you're	right	,	"	Margaret	approved	.
"	出色地	,	我	思考	你是	正确的	,	"	玛格丽特	得到正式认可的	.

“嗯，我想你是对的，”玛格丽特赞同道。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [naʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['mʌðɚz] [deɪ] . "

"	Things	are	different	now	from	what	they	were	in	Mother's	day	.	"
"	事物	是	不同的	现在	从	什么	他们	是	在	母亲的	天	.	"

“现在的情况和母亲节时已经大不相同了。”

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['mʌðər] , " ['dʒuːli] [sed] .

"	And	look	at	Mother	,	"	Julie	said	.
"	和	看	在	母亲	,	"	朱莉	说	.

“看看妈妈，”朱莉说。

" [wʌn] [lɔːŋ] ['sleɪvəri] !

"	One	long	slavery	!
"	一	长的	奴隶制	!

“漫长的奴役！”

['laɪfs] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [wer] [jɔːr'self] [aʊt] [ðæt] [wei] !
Life's too short to wear yourself out that way !
生活的 也 短的 到 穿 你自己 出去 那 方式 !

人生苦短，何必这样耗尽精力!

" ['mɪsɪz] . ['pædʒɪts] ['sʌni] ['tʃɪrflnəs] [wʌz; wəz] ['sædli] ['ʃeɪkən] [wen] [ðə; ði]['æktʃuəl]['moʊmənt]
" Mrs . Paget's sunny cheerfulness was sadly shaken when the actual moment
" 太太 . 佩吉特的 阳光明媚 愉悦 曾是 令人遗憾的是 摇晃 什么时候 这 实际的 片刻
[ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ,
of parting with the exquisite ,
的 离别 和 这 精美的 ,

“当与那位英俊潇洒的女士真正告别时，帕吉特夫人阳光般的乐观开朗却悲伤地消散了。”

[roʊz] - ['hætɪd] , [greɪ] - [frɒk] ['dʒuːli] [keɪm] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːrkt] ['pɪtɪfəli] [ɪn][ɪts] ['efərt] [tuː; tə]
rose - hatted , gray - frocked Julie came ; her face worked pitifully in its effort to
玫瑰 - 戴帽子的 , 灰色的 - 穿着礼服 朱莉 来了 ; 她 脸 工作 可怜地 在 它是 努力 到
[smaɪl] ;
smile ;
微笑 ;

头戴玫瑰色帽子、身穿灰色连衣裙的朱莉来了；她脸上努力挤出一个可怜的笑容；

[hɜːr; hər] [tɔːl] ['fɪgjər] , ['ɔːkwərd] [ɪn][æn; ən] [ɪl] - [meɪd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [nuː] [sɪlk] ,
her tall figure , awkward in an ill - made unbecoming new silk ,
她 高的 数字 , 尴尬的 在 一个 患病的 - 制成 不体面 新的 丝绸 ,

她高挑的身形，穿着一件做工粗糙、不合身的新丝绸，显得笨拙不堪。

[siːmd] [tuː; tə] [druːp] ['tendərli] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪŋɪŋ] [waɪf] .
seemed to droop tenderly over the little clinging wife .
似乎 到 下垂 温柔地 超过 这 小的 依恋 妻子 .

仿佛温柔地垂落在依偎着的小妻子身上。

['mɑːrgrət] , [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] , [stʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Margaret , stirred by the sight of tears on her mother's face , stood with an
玛格丽特 , 搅拌 经过 这 视线 的 眼泪 在 她 母亲的 脸 , 站立 和 一个
[ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
arm about her ,
手臂 关于 她 ,

玛格丽特看到母亲脸上的泪水，心生怜惜，便搂着母亲站了起来。

[wen] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [droʊv] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] .
when the bride and groom drove away in the afternoon sunshine .
什么时候 这 新娘 和 新郎 驾驶 离开 在 这 下午 阳光 .

新郎新娘在午后的阳光下驾车离去。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] [bæk] !
" I'm going to stay with you until she gets back !
" 我是 去 到 停留 和 你 直到 她 获得 后退 !

“我会一直陪着你，直到她回来！”

" [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" she reminded her mother .
" 她 提醒 她 母亲 .

她提醒她的母亲。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juːv] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə] ['mæri] , ['mʌðər] , "
" And you know you've always said you wanted the girls to marry , Mother , "
" 和 你 知道 你已经 总是 说 你 通缉 这 女孩们 到 结婚 , 母亲 , "
['ɜːdʒd] ['mɪstər] . ['pædʒɪt] .
urged Mr . Paget .
敦促 先生 . 佩吉特 .

“你知道你一直都说你想让女儿们结婚，母亲，”佩吉特先生催促道。

[rɪ'bekə] [felt] [ðɪs] [ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] ['moʊmənt][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv]

Rebecca	felt	this	a	felicitous	moment	to	ask	if	she	and	the	boys	could	have
丽贝卡	毛毡	这	一个	幸福的	片刻	到	问	如果	她	和	这	男孩们	可以	有

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪs] - [kriːm] .

the	rest	of	the	ice	-	cream	.
这	休息	的	这	冰	-	奶油	.

丽贝卡觉得这是个好时机，便问她和男孩们是否可以吃剩下的冰淇淋。

" [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːvnli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

"	Divide	it	evenly	,	"	said	Mrs	.	Paget	,	wiping	her	eyes	and	smiling	.
"	划分	它	均匀地	,	"	说	太太	.	佩吉特	,	擦拭	她	眼睛	和	微笑	.

“均分吧，”佩吉特太太擦了擦眼睛，笑着说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , ['dædi] [dɪr] , [aɪm][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['wʊmən] !

"	Yes	,	I	know	,	Daddy	dear	,	I'm	an	ungrateful	woman	!
"	是的	,	我	知道	,	爸爸	亲爱的	,	我是	一个	忘恩负义	女士	!

“是的，我知道，亲爱的爸爸，我是一个忘恩负义的女人！”

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər][tɜːrn] [wɪl] [kʌm] [nekst] , [mɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] !

I	suppose	your	turn	will	come	next	,	Mark	,	and	then	I	don't	know	what	I	will	do	!
我	认为	你的	转动	将要	来	下一个	,	标记	,	和	然后	我	不	知道	什么	我	将要	做	!

我想接下来就轮到你了，马克，到时候我就不知道该怎么办了！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[bʌt; bət]['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts][tɜːrn][dɪd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] .

But	Margaret's	turn	did	not	come	for	nearly	a	year	.
但	玛格丽特的	转动	做过	不是	来	为了	几乎	一个	年	.

但玛格丽特的轮到却等了将近一年。

[ðen] — [ɪn]['dʒɜːrməni] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːr'lɪn][hoʊ'tel][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ]

Then	—	in	Germany	again	,	and	lingering	at	a	great	Berlin	hotel	because	the
然后	—	在	德国	再次	,	和	挥之不去的	在	一个	伟大的	柏林	酒店	因为	这

[sprɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

spring	was	so	beautiful	,
春天	曾是	所以	美丽的	,

然后——我又回到了德国，因为柏林的春天太美了，所以我在一家很棒的柏林酒店里多待了一段时间。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪti] [soʊ] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['lɪndən] [bluːm] ,

and	the	city	so	sweet	with	linden	bloom	,
和	这	城市	所以	甜的	和	菩提树	盛开	,

这座城市里菩提花盛开，美不胜收。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] [æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] [huːz] [geɪm]

and	especially	because	there	were	two	Americans	at	the	hotel	whose	game
和	尤其	因为	那里	是	二	美国人	在	这	酒店	谁	游戏

[ʌv; əv] [brɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] ['deɪli] [tuː; tə] [hoʊp] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

of	bridge	it	pleased	Mr	.	and	Mrs	.	Carr	-	Boldt	daily	to	hope	they	could
的	桥	它	高兴	先生	.	和	太太	.	卡尔	-	博尔特	日常的	到	希望	他们	可以

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

尤其因为酒店里有两个美国人，卡尔-博尔特夫妇每天都盼望着能和他们打出同样的桥牌，这让他们很高兴。

— [ðen] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [træns'fɔ:md] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪrli] ['prɪti] ,

—	then	Margaret	was	transformed	within	a	few	hours	from	a	merely	pretty	,
—	然后	玛格丽特	曾是	转变	之内	一个	很少	小时	从	一个	仅仅	漂亮的	,

['veri] ['dɪgnɪfaɪd] ,

very	dignified	,
非常	凝重	,

——几个小时之内，玛格丽特就从一个仅仅漂亮、非常端庄的女子，变成了一个.....

['pɜ:rfɪktli] [kən'tentɪd] ['sekrəteri] , [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

perfectly	contented	secretary	,	entirely	satisfied	with	what	she	wore	as	long	as	it
完美	满足	秘书	,	完全	使满意	和	什么	她	穿着	作为	长的	作为	它

[wʌz; wəz] ['su:təb(ə)l] [ænd; ənd] [freʃ] ,

was	suitable	and	fresh	,
曾是	合适的	和	新鲜的	,

这位秘书对自己的穿着非常满意，只要衣服得体、干净整洁就行。

['ɪntu:] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] , [hu:z] [tʃi:ks] [peɪld] [ænd; ənd] [flʌʃt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜ:r; hər]

into	a	living	woman	,	whose	cheeks	paled	and	flushed	at	nothing	but	her
进入	一个	活的	女士	,	谁	脸颊	苍白	和	酡	在	没有什么	但	她

[θɔ:ts] ,

thoughts	,
想法	,

变成一个活生生的女人，她的脸颊会因为任何事而苍白或泛红，只有想到自己的事情才会如此。

[hu:] [læft] [æt; ət] [hɜ:r'self] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['mɪrər] , ['lɔɪtəd] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] ['traɪɪŋ] [wʌn] [gaʊn]

who	laughed	at	herself	in	her	mirror	,	loitered	over	her	toilet	trying	one	gown
WHO	笑了	在	她自己	在	她	镜子	,	徘徊	超过	她	洗手间	尝试	一	袍

['æftər] [ə'nʌðər] ,

after	another	,
后	其他	,

她对着镜子嘲笑自己，在盥洗台前徘徊，一件接一件地试穿礼服。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [hæf] - ['smaɪlɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['roʊzi] [dri:mz] .

and	walked	half	-	smiling	through	a	succession	of	rosy	dreams	.
和	步行	一半	-	微笑	通过	一个	演替	的	红润	梦境	.

然后，他面带微笑地走过一连串美好的梦境。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [keɪm] [ə'baʊt] ['veri] ['sɪmpli] .

It	all	came	about	very	simply	.
它	全部	来了	关于	非常	简单地	.

事情的起因很简单。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fɔ:rmenʃənd; əˌfɔ:r'menʃənd] [brɪdʒ] ['pleɪɜ-z] ['wʌndɜ-d] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['kɑ:r] - [boʊlt]

One	of	the	aforementioned	bridge	players	wondered	if	Mrs	.	Carr	-	Bolt
一	的	这	上述	桥	玩家	想知道	如果	太太	.	卡尔	-	螺栓

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ni:s] — [oʊ] ,

and	her	niece	—	oh	,
和	她	侄女	—	哦	,

前面提到的一位桥牌选手想知道卡尔-博尔特夫人和她的侄女——哦，

['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ? — [hɜ:r; hər] ['sekrəteri] [ðen] ,

wasn't	it	?	—	her	secretary	then	,
不是	它	?	—	她	秘书	然后	,

难道不是吗？——她的秘书当时这样问道。

— [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [prə'fesər] ['lektʃər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?

—	would	like	to	hear	a	very	interesting	young	American	professor	lecture	this	morning	?
—	会	喜欢	到	听到	一个	非常	有趣的	年轻的	美国人	教授	演讲	这	早晨	?

——今天上午想听一位非常有趣的美国年轻教授的讲座吗？

— ['wʌndɝd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fænɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['eri] ['lektʃər] - [ruːm] ,

—	wondered	,	when	they	were	fanning	themselves	in	the	airy	lecture	-	room	,
—	想知道	,	什么时候	他们	是	扇形	他们自己	在	这	轻盈的	演讲	-	房间	,

——当他们在通风良好的阶梯教室里扇着扇子时，不禁疑惑道：

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [miːt] [prə'fesər] ['tenʃ(ə)n] ?

if	they	would	care	to	meet	Professor	Tension	?
如果	他们	会	关心	到	见面	教授	紧张	?

他们是否愿意见见坦森教授?

['mɑːrgrət] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kiːn] , ['hjuːmərəs] [aɪz] ,

Margaret	looked	into	a	pair	of	keen	,	humorous	eyes	,
玛格丽特	看起来	进入	一个	一对	的	敏锐的	,	幽默	眼睛	,

玛格丽特望进一双敏锐而幽默的眼睛里。

['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [smaɪl] [prə'fesər] [-] ['sʌd(ə)n] ['tʃɑːrmɪŋ] [wʌn] ,

answered	with	her	own	smile	Professor	Tension's	sudden	charming	one	,
回答	和	她	自己的	微笑	教授	紧张局势	突然	迷人	一	,

她用自己那突然绽放的迷人笑容回答道："紧张教授。"

[lɔːst] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][fɜːrm][wʌn] .

lost	her	small	hand	in	his	big	firm	one	.
丢失的	她	小的	手	在	他的	大的	公司	一	.

她的小手被他粗壮的大手夹住了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɔːk] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

Then	she	listened	to	him	talk	,	as	he	strode	about	the	platform	,
然后	她	听着	到	他	讲话	,	作为	他	大步走	关于	这	平台	,

然后她听他边走边说，他则在站台上踱步。

['bɔɪɪʃli] ['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [her] [ðæt] [fel] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

boyishly	shaking	back	the	hair	that	fell	across	his	forehead	.
男孩气地	摇晃	后退	这	头发	那	跌倒	穿过	他的	前额	.

他孩子气地甩了甩垂在额前的头发。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [θruː] ['dæzlɪŋ] ['siːz] [ʌv; əv]

After	that	he	walked	to	the	hotel	with	them	,	through	dazzling	seas	of
后	那	他	步行	到	这	酒店	和	他们	,	通过	耀眼的	海域	的

[pər'fjuːm] ,

perfume	,
香水	,

之后，他与她们一起穿过令人眼花缭乱的香水海洋，步行前往酒店。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['ʃɪftɪŋ] [griːn] [ʌv; əv] [greɪt] [triːz] , — [ɔːr][soʊ]

and	of	flowers	,	under	the	enchanted	shifting	green	of	great	trees	,	—	or	so
和	的	花朵	,	在下面	这	迷人的	转变	绿色的	的	伟大的	树木	,	—	或者	所以

['mɑːrgrət] [θɔːt] .

Margaret	thought	.
玛格丽特	想法	.

在参天大树变幻莫测的绿色光芒下，鲜花盛开——玛格丽特是这么想的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] [striːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [kuːl] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	plunge	from	the	hot	street	into	the	awning	cool	gloom	of	the
那里	曾是	一个	暴跌	从	这	热的	街道	进入	这	棚	凉爽的	愁云	的	这

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

从炎热的街道一下子跌入酒店凉爽昏暗的遮阳篷下，感觉像是坠落了一截。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] ,

and	then	a	luncheon	,
和	然后	一个	午餐	,

然后是午餐会，

[wen] [ðə; ði] ['hæpi] ['stedi] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['teɪbl] [siːmd] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði]

when	the	happy	steady	murmur	from	their	own	table	seemed	echoed	by	the
什么时候	这	快乐的	稳定的	低语	从	他们的	自己的	桌子	似乎	回声	经过	这

['məːməz] [klɪŋk] [ænd; ənd][stɜːr][ænd; ənd] ['læftər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

murmurs	clink	and	stir	and	laughter	all	about	them	,
低语	碰杯	和	搅拌	和	笑声	全部	关于	他们	,

当他们自己餐桌上快乐而稳定的低语声似乎与周围此起彼伏的叮当声、搅动声和笑声交织在一起时，

[ænd; ənd] ['æksentɪd] [baɪ][ðə; ði][nɑːt] - [tuː] - [kloʊz] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][bænd] .

and	accented	by	the	not	-	too	-	close	music	from	the	band	.
和	重音	经过	这	不是	-	也	-	关闭	音乐	从	这	乐队	.

乐队不太近距离的音乐更增添了气氛。

['dɑːktər] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['mɑːrgrət] [θɔːt] , ['ɪnstəntli] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði]

Doctor	Tension	was	everything	charming	,	Margaret	thought	,	instantly	drawn	by	the
医生	紧张	曾是	一切	迷人	,	玛格丽特	想法	,	即刻	绘制	经过	这

[ˌʌnə'fektɪd] , ['frendli] ['mænər] ,

unaffected	,	friendly	manner	,
不受影响	,	友好的	方式	,

玛格丽特心想，坦森医生真是个迷人的人，她立刻就被他自然友好的态度所吸引。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [flæʃ] [ʌv; əv]

and	watching	the	interested	gleam	of	his	blue	eyes	and	the	white	flash	of
和	观看	这	感兴趣的	闪耀	的	他的	蓝色的	眼睛	和	这	白色的	闪光	的

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

his	teeth	He	was	a	gentleman	,
他的	牙齿	他	曾是	一个	绅士	,

看着他湛蓝的眼睛里闪烁着兴趣的光芒，以及露出的洁白牙齿，他是一位绅士。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ; [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æt; ət] ['θɜːrti] - [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [wɜːrk] ; [bɪg][ænd; ənd] [wel]

to	begin	with	;	distinguished	at	thirty	-	two	in	his	chosen	work	;	big	and	well
到	开始	和	;	杰出的	在	三十	-	二	在	他的	选定	工作	;	大的	和	出色地

- [bɪlt] ,

-	built	,
-	建造	,

首先；32岁时在其所选领域崭露头角；身材高大健壮。

[wɪ'ðaʊt] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] ['æθliːt] , [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['ɑːnərd] [ə'merɪkən] ['fæməli] ,

without	suggesting	the	athlete	,	of	an	old	and	honored	American	family	,
没有	建议	这	运动员	,	的	一个	老的	和	荣幸	美国人	家庭	,

不提及这位运动员，他出身于一个历史悠久、备受尊敬的美国家庭。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] — [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] — [oʊld]['dɑːktər] [huːm] ['mɪsɪz] . ['kɑːr] -

and	the	only	son	of	a	rich	—	and	eccentric	—	old	doctor	whom	Mrs	.	Carr	-
和	这	仅有的	儿子	的	一个	富有的	—	和	偏心	—	老的	医生	谁	太太	.	卡尔	-

[boʊlt] ['tʃænst] [tuː; tə] [noʊ] .

Bolt	chanced	to	know	.
螺栓	偶然	到	知道	.

他是卡尔-博尔特夫人偶然认识的一位富有而古怪的老医生的独子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['frænkli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn]['kɑːntækt]

He	was	frankly	delighted	at	the	chance	that	had	brought	him	in	contact
他	曾是	坦率地说	高兴极了	在	这	机会	那	有	带来	他	在	接触

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['piːp(ə)l] ;

with	these	charming	people	;
和	这些	迷人	人们	;

他坦率地说，能有机会接触到这些迷人的人们，他感到非常高兴；

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['kɑːr] - [boʊlt] [tʊk] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['fænsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	as	Mrs	.	Carr	-	Bolt	took	an	instant	fancy	to	him	,
和	作为	太太	.	卡尔	-	螺栓	采取	一个	立即的	想要	到	他	,

卡尔-博尔特夫人立刻就喜欢上了他，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊ'tel] , [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['æftər] [ðæt]

and	as	he	was	staying	at	their	own	hotel	,	they	saw	him	after	that
和	作为	他	曾是	入住	在	他们的	自己的	酒店	,	他们	锯	他	后	那

['evri] [deɪ] ,

every	day	,
每一个	天	,

因为他住在他们自己的酒店里，所以之后他们每天都能见到他。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	several	times	a	day	.
和	一些	时代	一个	天	.

一天好几次。

['mɑːrgrət] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] - [beɪðd] ['sterweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]

Margaret	would	come	down	the	great	sun	-	bathed	stairway	in	the	morning	to	find
玛格丽特	会	来	向下	这	伟大的	太阳	-	洗澡	楼梯	在	这	早晨	到	寻找

[hɪm; ɪm] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [tʃer] .

him	patiently	waiting	in	a	porch	chair	.
他	耐心	等待	在	一个	门廊	椅子	.

每天早晨，玛格丽特都会沿着阳光普照的大台阶走下来，发现他正耐心地坐在门廊的椅子上等着她。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] — [hæf][dʒɔɪ] , [hæf] [nuː] [streɪndʒ] [peɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Her	heart	would	give	a	great	leap	—	half	joy	,	half	new	strange	pain	,	as	she
她	心	会	给	一个	伟大的	飞跃	—	一半	喜悦	,	一半	新的	奇怪的	疼痛	,	作为	她

['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

recognized	him	.
认可	他	.

当她认出他时，她的心猛地一跳——一半是喜悦，一半是陌生的痛苦。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] ['oʊvər][ðer; ðər] [fruːt] [ænd; ənd] [egz] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['kɑːr]

There	would	be	time	for	a	chat	over	their	fruit	and	eggs	before	Mr	.	Carr
那里	会	是	时间	为了	一个	聊天	超过	他们的	水果	和	鸡蛋	前	先生	.	卡尔

- [boʊlt] [keɪm] [daʊn] ,

-	Bolt	came	down	,
-	螺栓	来了	向下	,

在卡尔-博尔特先生下来之前，大家还有时间一边享用水果和鸡蛋一边聊天。

[ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊtər] - [trɪp] , [ɔːr]['mɪsɪz] . ['kɑːr] - [boʊlt] , [swɔðd] [ɪn] [kriːm] - ['kʌlərd] [koʊt]

all	ready	for	a	motor	-	trip	,	or	Mrs	.	Carr	-	Bolt	,	swathed	in	cream	-	colored	coat
全部	准备好	为了	一个	发动机	-	旅行	,	或者	太太	.	卡尔	-	螺栓	,	裹挟着	在	奶油	-	有色	外套

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [veɪlz] ,

and	flying	veils	,
和	飞行	面纱	,

一切准备就绪，即将踏上汽车之旅；或者说，卡尔-博尔特夫人，身披奶油色外套，面纱飘扬。

[dʒɔɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

joined	them	with	an	approving	"	Good	-	morning	.
加入	他们	和	一个	批准	"	好的	-	早晨	.

他附和着他们说了声“早上好”。

" ['mɑːrgrət] [wʊd] [rɪ'membər] [ðiːz] ['brekfəsts] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ;

"	Margaret	would	remember	these	breakfasts	all	her	life	;
"	玛格丽特	会	记住	这些	早餐	全部	她	生活	;

“玛格丽特会终生铭记这些早餐；

[ðə; ði] [sʌn] [splæʃt] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

the	sun	splashed	little	table	in	a	corner	of	the	great	dining	-	room	,
这	太阳	溅起	小的	桌子	在	一个	角落	的	这	伟大的	用餐	-	房间	,

阳光洒在大餐厅角落里的小桌子上，

[ðə; ði]['roʊzi] ['fɑːðərli] ['weɪtər] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒɜːrmən] ,

the	rosy	fatherly	waiter	who	was	so	much	delighted	with	her	German	,
这	红润	父爱	服务员	WHO	曾是	所以	很多	高兴极了	和	她	德语	,

那位面色红润、慈祥和蔼的服务员，对她的德语非常满意。

[ðə; ði] ['bɪzi] [ˌpɪktʃə'resk] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

the	busy	picturesque	traffic	in	the	street	just	below	the	wide	-	open	window	.
这	忙碌的	如画	交通	在	这	街道	只是	以下	这	宽的	-	打开	窗户	.

透过敞开的窗户，可以看到下方街道上繁忙而风景如画的车流。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɪlmi] [sɪlk] [straɪpt] [gaʊn] , [ə; eɪ] [waɪd] [hæt] ['loʊdɪd]

She	would	always	remember	a	certain	filmy	silk	striped	gown	,	a	wide	hat	loaded
她	会	总是	记住	一个	肯定	电影	丝绸	有条纹的	袍	,	一个	宽的	帽子	已加载

[wɪð; wɪθ] ['deɪziz] ;

with	daisies	;
和	雏菊	;

她永远都会记得那件薄如蝉翼的丝绸条纹长裙，还有那顶缀满雏菊的宽边帽；

['ɔːlweɪz] [lʌv] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['lɪndən] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

always	love	the	odor	of	linden	trees	in	the	spring	.
总是	爱	这	气味	的	菩提树	树木	在	这	春天	.

我一直很喜欢春天里菩提树的香味。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [prə'fesər] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [draɪv] ,

Sometimes	the	professor	went	with	them	on	their	morning	drive	,
有时	这	教授	去	和	他们	在	他们的	早晨	驾驶	,

有时教授会陪他们一起晨练。

[tuː; tə][biː; bi] [drɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['lektʃər] - [hɔːl][wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːr] - [boʊlt] .

to	be	dropped	at	the	lecture	-	hall	with	Margaret	and	Mrs	.	Carr	-	Bolt	.
到	是	掉落	在	这	演讲	-	大厅	和	玛格丽特	和	太太	.	卡尔	-	螺栓	.

和玛格丽特以及卡尔-博尔特夫人一起送到演讲厅。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] ['veri] ['sɪriəsli] ,

The	latter	was	pleased	to	take	the	course	of	lectures	very	seriously	,
这	后者	曾是	高兴	到	拿	这	课程	的	讲座	非常	严重地	,

后者很高兴能认真对待这门课程。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['rʌʃ(ə)n] ['leðər] [noʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld]['pens(ə)l] .

and	carried	a	handsome	Russian	leather	note	-	book	,	and	a	gold	pencil	.
和	携带	一个	英俊的	俄语	皮革	笔记	-	书	,	和	一个	金子	铅笔	.

他随身携带一本精美的俄罗斯皮质笔记本和一支金铅笔。

['sʌmtaɪmz] ['æftər] ['lʌntʃən] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tə'geðər] ,

Sometimes	after	luncheon	they	all	went	on	an	expedition	together	,
有时	后	午餐	他们	全部	去	在	一个	远征	一起	,

有时午饭后他们会一起去探险。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]['dɑːktər] ['tenʃ(ə)n] [went] [ɔːf] [ə'loʊn][ɑːn] [fʊt] , [tuː; tə]

and	now	and	then	Margaret	and	Doctor	Tension	went	off	alone	on	foot	,	to
和	现在	和	然后	玛格丽特	和	医生	紧张	去	离开	独自的	在	脚	,	到

[ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['sɪti] .

explore	the	city	.
探索	这	城市	.

玛格丽特和坦森医生偶尔会独自步行去探索这座城市。

[ðeɪ] [wʊd] [end] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [keɪks] [ɪn][sʌm; səm] [tiː] - [ruːm] ,

They	would	end	the	afternoon	with	coffee	and	little	cakes	in	some	tea	-	room	,
他们	会	结尾	这	下午	和	咖啡	和	小的	蛋糕	在	一些	茶	-	房间	,

他们会在某个茶室里喝咖啡吃小蛋糕，以此结束下午的时光。

[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] ['taɪərd][ænd; ənd] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnset] ,

and	come	home	tired	and	merry	in	the	long	shadows	of	the	spring	sunset	,
和	来	家	疲劳的	和	欢乐	在	这	长的	阴影	的	这	春天	日落	,

在春日夕阳的长长阴影中，疲惫而快乐地回家。

[wɪð; wɪθ] ['wɪltɪd] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ɪn][ðer; ðər][hændz] .

with	wilted	flowers	from	the	street	markets	in	their	hands	.
和	枯萎的	花朵	从	这	街道	市场	在	他们的	双手	.

他们手里拿着从街头市场买来的枯萎的花朵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['glɔːriəs] [træmp][ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

There	was	one	glorious	tramp	in	the	rain	,
那里	曾是	一	辉煌	流浪汉	在	这	雨	,

雨中曾有一位光荣的流浪者，

[wen] [ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] [greɪt] [læf] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

when	the	professor's	great	laugh	rang	out	like	a	boy's	for	sheer	high	spirits	,
什么时候	这	教授们	伟大的	笑	响铃	出去	喜欢	一个	男孩们	为了	透明	高的	烈酒	,

教授爽朗地大笑起来，像个孩子一样，纯粹是因为心情愉悦。

[ænd; ənd] [wen] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [koʊt] ,

and	when	Margaret	was	an	enchanting	vision	in	her	long	coat	,
和	什么时候	玛格丽特	曾是	一个	妖娆	想象	在	她	长的	外套	,

玛格丽特穿着长外套，真是美得令人心醉。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bloʊn] [wet] ['tendrəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

with	her	cheeks	glowing	through	the	blown	wet	tendrils	of	her	hair	.
和	她	脸颊	发光	通过	这	吹	湿的	卷须	的	她	头发	.

被风吹湿的发丝间，她的双颊泛着红晕。

[ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pɑːrlər][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [ɪn] ,

That	day	they	had	tea	in	the	deserted	charming	little	parlor	of	a	tiny	inn	,
那	天	他们	有	茶	在	这	荒凉的	迷人	小的	客厅	的	一个	微小的	客栈	,

那天，他们在一家小旅馆空荡荡的、迷人的小客厅里喝茶。

[ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] ['toʊstɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] .

and	drank	it	toasting	their	feet	over	a	glowing	fire	.
和	喝	它	祝酒	他们的	脚	超过	一个	发光	火	.

他们一边喝着酒，一边在熊熊燃烧的篝火上烤着脚。

" [ɪz]['mɪsɪz] . ['kɑːr] - [boʊlt][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [ɔːr][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['sɪstər] ?

"	Is	Mrs	.	Carr	-	Bolt	your	mother's	or	your	father's	sister	?
"	是	太太	.	卡尔	-	螺栓	你的	母亲的	或者	你的	父亲的	姐姐	?

“卡尔-博尔特夫人是你母亲的姐妹还是你父亲的姐妹？”

" [dʒɑːn] ['tenʃ(ə)n] [æskt] , ['watʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːv(ə)l] .

"	John	Tension	asked	,	watching	his	companion	with	approval	.
"	约翰	紧张	问	,	观看	他的	伴侣	和	赞同	.

约翰·坦森一边赞许地看着他的同伴，一边问道。

" [oʊ] , [gʊd] ['greɪʃəs] ! " [sed] ['mɑːrgrət] , ['læfɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['tiːkʌp] .

"	Oh	,	good	gracious	!	"	said	Margaret	,	laughing	over	her	teacup	.
"	哦	,	好的	亲切	!	"	说	玛格丽特	,	笑	超过	她	茶碗	.

“哦，我的天哪！”玛格丽特笑着说道，嘴里还含着茶杯。

" ['hævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [jet] [ðæt] [aɪm]['oʊnli][hɜːr; hər] ['sekrəteri] ?

"	Haven't	I	told	you	yet	that	I'm	only	her	secretary	?
"	还没有	我	讲述	你	然而	那	我是	仅有的	她	秘书	?

难道我还没告诉过你，我只是她的秘书吗?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['kɑːr][boʊlt] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

I	never	saw	Mrs	.	Carr	Bolt	until	five	years	ago	.	"
我	绝不	锯	太太	.	卡尔	螺栓	直到	五	年	前	.	"

直到五年前，我才第一次见到卡尔·博尔特夫人。

" [pərˈhæps][juː; jʊ][dɪd] [tel] [ˌem ˈiː] .
" **Perhaps you did tell me .**
" 也许 你 做过 告诉 我 .

“或许你确实告诉过我。”

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [hed] , [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ænt] [ænd; ənd] [niːs] —
But I got it into my head , that first day , that you were aunt and niece —
但 我 得到 它 进入 我的 头 , 那 第一的 天 , 那 你 是 阿姨 和 侄女 —
"
"
"

但从第一天起，我就认定你们是我的姑姑和侄女——”

" [ˈpiːp(ə)l] [duː] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ˈmɑːrgrət] [sed] [ˈθɔːtfəli] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wɪə(r)] [bəuθ] [fer] .
" People do , I think , " Margaret said thoughtfully , " because we're both fair .
" 人们 做 , 我 思考 , " 玛格丽特 说 深思熟虑 , " 因为 是 两个都 公平的 .

“我想人们确实会这样，”玛格丽特若有所思地说，“因为我们俩都很公平。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːr] - [boʊlts] [ɪnˈvæljuəb(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs]
" She did not say that but for Mrs . Carr - Bolt's invaluable maid the likeness
" 她 做过 不是 说 那 但 为了 太太 . 卡尔 - 螺栓 无价 女佣 这 相似
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [mɑːrkt] ,
would have been less marked ,
会 有 到过 较少的 标记 ,

“她并没有说，要不是卡尔-博尔特太太那位得力的女佣，两人的相似之处就不会这么明显了。”

[ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] [æt; ət] [liːst] .
on this score at least .
在 这 分数 在 至少 .

至少在这一点上是这样。

" [aɪ] [tɔːt] [skuːl] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈsɪmpli] , " [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːr] - [boʊlt] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
" I taught school , " she went on simply , " and Mrs . Carr - Bolt happened to
" 我 教授 学校 , " 她 去 在 简单地 , " 和 太太 . 卡尔 - 螺栓 发生 到
[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [skuːl] ,
come to my school ,
来 到 我的 学校 ,

“我以前教书，”她接着简单地说，“卡尔-博尔特夫人碰巧来过我的学校。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
and she asked me to come to her . "
和 她 问 我 到 来 到 她 . "

她让我去她那里。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [mɪs] [peɪdʒ] ?
" You're all alone in the world , Miss Page ?
" 你是 全部 独自的 在 这 世界 , 错过 页 ?

“佩吉小姐，你孤身一人吗？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈmjuːzɪŋli] ; [ðə; ði][dəˈrekt] [ˈkwestʃən] [keɪm] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli] .
" He was eyeing her amusingly ; the direct question came quite naturally .
" 他 曾是 觊觎 她 有趣的是 ; 这 直接的 问题 来了 相当 自然 .

他饶有兴致地打量着她；直接的问题自然而然地脱口而出。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , [noʊ] !
" Oh , dear me , no !
" 哦 , 亲爱的 我 , 不 !

“哦，天哪，不！”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] " ; [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] ,
My father and mother are living " ; and feeling , as she always did ,
我的 父亲 和 母亲 是 活的 " ; 和 感觉 , 作为 她 总是 做过 ,

我的父母还健在”；她也像往常一样感到：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kleɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɔːr][wɜːr; wər] , ['ræðər] ,

a	little	claim	on	her	loyalty	,	she	added	:	"	We	are	,	or	were	,	rather	,
一个	小的	宣称	在	她	忠诚	,	她	额外	:	"	我们	是	,	或者	是	,	相当	,

她略微声称自己忠心耿耿，并补充道："我们是，或者更确切地说，曾经是……"

['sʌðərn] ['piːp(ə)l] , — [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [nuː] [jɔːk] [taʊn] — "

Southern	people	,	—	but	my	father	settled	in	a	very	small	New	York	town	—	"
南方	人们	,	—	但	我的	父亲	定居	在	一个	非常	小的	新的	约克	镇	—	"

南方人——但我父亲定居在纽约州的一个小镇——"

" ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - [boʊlt][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] — [aɪ'd] [fər'gɑːtn] — " [sed] [prə'fesər] ['tɛnəsən] ,

"	Mrs	.	Carr	-	Bolt	told	me	that	—	I'd	forgotten	—	"	said	Professor	Tenison	,
"	太太	.	卡尔	-	螺栓	讲述	我	那	—	ID	被遗忘的	—	"	说	教授	特尼森	,

"卡尔-博尔特夫人告诉我这件事——我都忘了——"特尼森教授说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][hændz] , — [mʌtʃ] ,

and	he	carried	the	matter	entirely	out	of	Margaret's	hands	,	—	much	,
和	他	携带	这	事情	完全	出去	的	玛格丽特的	双手	,	—	很多	,

他完全将此事从玛格丽特手中夺走——很多。

[mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] ,

much	further	indeed	than	she	would	have	carried	it	,	by	continuing	,
很多	更远	的确	比	她	会	有	携带	它	,	经过	继续	,

如果她继续下去，她原本可能走得更远。

" [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] - [wʌz; wəz] [neɪmd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['grænfɑːðər] ,

"	She	tells	me	that	Quincyport	was	named	for	your	mother's	grandfather	,
"	她	讲述	我	那	-	曾是	命名	为了	你的	母亲的	祖父	,

"她告诉我昆西波特是以你母亲的祖父的名字命名的，

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌdʒ] ['pædʒɪt][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['fɑːðər] . "

and	that	Judge	Paget	was	your	father's	father	.	"
和	那	法官	佩吉特	曾是	你的	父亲的	父亲	.	"

而且，佩吉特法官是你父亲的父亲。

" ['fɑːðɝz] ['ʌŋk(ə)l] , " ['mɑːrgrət] [kə'rektɪd] ,

"	Father's	uncle	,	"	Margaret	corrected	,
"	父亲的	叔叔	,	"	玛格丽特	已更正	,

"是父亲的叔叔，"玛格丽特纠正道。

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [dʒʌdʒ] ['pædʒɪt][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['nɪrər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

although	as	a	matter	of	fact	Judge	Paget	had	been	no	nearer	than	her
虽然	作为	一个	事情	的	事实	法官	佩吉特	有	到过	不	更近	比	她

['fɑːðɝz] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] .

father's	second	cousin	.
父亲的	第二	表哥	.

但事实上，佩吉特法官与她父亲的关系只不过是远房表亲而已。

" [bʌt; bət] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['ʌŋk(ə)l] , " ['mɑːrgrət] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] ['ɪnwərdli] .

"	But	father	always	called	him	uncle	,	"	Margaret	assured	herself	inwardly	.
"	但	父亲	总是	称为	他	叔叔	,	"	玛格丽特	保证	她自己	内心	.

"但是父亲总是叫他叔叔，"玛格丽特在心里安慰自己。

[tuː; tə][ðə; ði]['kwinsi] - [pɔːrt] [kleɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

To	the	Quincy	-	port	claim	she	said	nothing	.
到	这	昆西	-	港口	宣称	她	说	没有什么	.

对于昆西港的说法，她什么也没说。

- [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæt] ['mʌðɝz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ; ['kwinsi]

Quincyport	was	in	the	county	that	Mother's	people	had	come	from	;	Quincy
-	曾是	在	这	县	那	母亲的	人们	有	来	从	;	昆西

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [neɪm] ,

was	a	very	unusual	name	,
曾是	一个	非常	异常	姓名	,

昆西港位于我母亲祖籍的那个县；昆西是一个非常罕见的姓氏。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kwinsi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃɑːrlz] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

and	the	original	Quincy	had	been	a	Charles	,	which	certainly	was	one	of
和	这	原来的	昆西	有	到过	一个	查尔斯	,	哪个	当然	曾是	一	的

['mʌðɝz] ['fæməli] [neɪmz] .

Mother's	family	names	.
母亲的	家庭	姓名	.

而最初的昆西原本是查尔斯，这当然是母亲的家族姓氏之一。

['mɑːrgrət] [ænd; ənd]['dʒuːli] ,

Margaret	and	Julie	,
玛格丽特	和	朱莉	,

玛格丽特和朱莉

['braʊzɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kə'loʊniəl]['hɪstɝiːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['westən]

browsing	about	among	the	colonial	histories	and	genealogies	of	the	Weston
浏览	关于	之中	这	殖民	历史	和	家谱	的	这	韦斯顿

['pʌblɪk] ['laɪbreri] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

Public	Library	years	before	,
民众	图书馆	年	前	,

多年前，我曾在韦斯顿公共图书馆浏览过殖民时期的历史和家谱。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['mʌðɝz] ['grænfɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

had	come	to	a	jubilant	certainty	that	mother's	grandfather	must	have	been
有	来	到	一个	喜庆	肯定	那	母亲的	祖父	必须	有	到过

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

the	same	man	.
这	相同的	男人	.

他欣喜若狂地确信，母亲的祖父一定是同一个人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [soʊ] ['pɑːzətɪv] [naʊ] .

But	she	did	not	feel	quite	so	positive	now	.
但	她	做过	不是	感觉	相当	所以	积极的	现在	.

但她现在感觉没那么乐观了。

" [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ɑːnt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [juː; jʊ] [sed] ? "

"	Your	people	aren't	still	in	the	South	,	you	said	?	"
"	你的	人们	不是	仍然	在	这	南	,	你	说	?	"

你说你们的人都不在南方了？

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" ['mɑːrgrət] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	Margaret	cleared	her	throat	.
"	玛格丽特	已清除	她	喉	.

玛格丽特清了清嗓子。

" [ðeə(r)] [ɪn]['westən] — ['westən] , [nuː] [jɔːk] . "

"	They're	in	Weston	—	Weston	,	New	York	.	"
"	它们是	在	韦斯顿	—	韦斯顿	,	新的	约克	.	"

“他们在纽约州韦斯顿。”

" ['westən] !
" **Weston** !
" 韦斯顿 !

“韦斯顿！”

[nɑːt] [nɪr] ['deɪtn] ? "
Not **near** **Dayton** **?** **"**
不是 靠近 代顿 ? "

不在代顿附近吗?

" [waɪ] , [jes] !
" **Why** **,** **yes** **!**
" 为什么 , 是的 !

“是的！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['deɪtn] ? "
Do **you** **know** **Dayton** **?** **"**
做 你 知道 代顿 ? "

你了解代顿吗?

" [duː][aɪ] [noʊ] ['deɪtn] ?
" **Do** **I** **know** **Dayton** **?**
" 做 我 知道 代顿 ?

我了解代顿吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['iːgər] [tʃaɪld] .
" **He** **was** **like** **an** **eager** **child** **.**
" 他 曾是 喜欢 一个 渴望的 孩子 .

他就像一个充满渴望的孩子。

" [waɪ] , [maɪ] [ænt] ['pæmələ][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ; [ðə; ði]['oʊnli] ['mʌðər] [aɪ]['evər] [nuː] !
" **Why** **,** **my** **Aunt** **Pamela** **lives** **there** **;** **the** **only** **mother** **I** **ever** **knew** **!**
" 为什么 , 我的 阿姨 帕梅拉 生活 那里 ; 这 仅有的 母亲 我 曾经 知道 !

“为什么？我的帕梅拉阿姨就住在那里；她是我唯一的母亲！”

[aɪ] [nuː] ['westən] , [tuː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I **knew** **Weston** **,** **too** **,** **a** **little** **.**
我 知道 韦斯顿 , 也 , 一个 小的 .

我也认识韦斯顿，不过只是略有耳闻。

['lʌvli] ['hoʊmz] [ðer; ðər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , — [oʊld][kə'loʊniəl] ['haʊzɪz] .
Lovely **homes** **there** **,** **some** **of** **them** **,** **—** **old** **colonial** **houses** **.**
迷人的 房屋 那里 , 一些 的 他们 , — 老的 殖民 房屋 .

那里有很多漂亮的房子，其中一些是古老的殖民时期房屋。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ?
And **your** **mother** **lives** **there** **?**
和 你的 母亲 生活 那里 ?

你母亲也住在那里吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi][fɑːnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] ? "
Is **she** **fond** **of** **flowers** **?** **"**
是 她 喜爱 的 花朵 ? "

她喜欢花吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðem; ðəm] , " ['mɑːrgrət] [sed] , ['veɪgli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" **She** **loves** **them** **,** **"** **Margaret** **said** **,** **vaguely** **uncomfortable** **.**
" 她 爱 他们 , " 玛格丽特 说 , 依稀 不舒服 .

“她很喜欢他们，”玛格丽特略感不自在地说。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ænt] ['pæmələ] , " [sed] [dʒɑːn] ['tɛnəsən] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
" **Well** **,** **she** **must** **know** **Aunt** **Pamela** **,** **"** **said** **John** **Tenison** **,** **enthusiastically** **.**
" 出色地 , 她 必须 知道 阿姨 帕梅拉 , " 说 约翰 特尼森 , 踊跃 .

“嗯，她肯定认识帕梅拉阿姨，”约翰·特尼森热情地说。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ðeid] [biː; bi] [greɪt] [frendz] .

"	I	expect	they'd	be	great	friends	.
"	我	预计	他们会	是	伟大的	朋友们	.

“我猜他们会成为很好的朋友。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ænt] [pæm] .

And	you	must	know	Aunt	Pam	.
和	你	必须	知道	阿姨	帕姆	.

你一定认识帕姆阿姨。

[ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['deɪnti] [oʊld] [piːs] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [ɔːr][ə; eɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ə; eɪ] [tiː] [roʊz] !

She's	like	a	dainty	old	piece	of	china	,	or	a	—	I	don't	know	,	a	tea	rose	!
她是	喜欢	一个	纤巧	老的	片	的	中国	,	或者	一个	—	我	不	知道	,	一个	茶	玫瑰	!

她就像一件精致的老式瓷器，或者——我不知道，一朵茶玫瑰！

[ʃiːz] ['nevər] ['mærid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [brɪk] [haʊs] ,

She's	never	married	,	and	she	lives	in	the	most	charming	brick	house	,
她是	绝不	已婚	,	和	她	生活	在	这	最多	迷人	砖	房子	,

她从未结婚，住在一栋非常迷人的砖房里。

[wɪð; wɪθ] [brɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['hɑːlihɑːk] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ˌɪn'saɪd]

with	brick	walls	and	hollyhocks	all	about	it	,	and	such	an	atmosphere	inside
和	砖	墙壁	和	蜀葵	全部	关于	它	,	和	这样的	一个	气氛	里面

!

!
!

四周都是砖墙和蜀葵，里面的氛围真好！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][oʊld][meɪd][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['gɑːrdnər] ,

She	has	an	old	maid	and	an	old	gardener	,
她	有	一个	老的	女佣	和	一个	老的	园丁	,

她有一个老女佣和一个老园丁。

[ænd; ənd] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — [ʃiːz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] [laɪks] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['ʌndər]

and	—	don't	you	know	—	she's	the	sort	of	woman	who	likes	to	sit	down	under
和	—	不	你	知道	—	她是	这	种类	的	女士	WHO	点赞	到	坐	向下	在下面

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] ,

a	portrait	of	your	great	-	grandfather	,
一个	肖像	的	你的	伟大的	-	祖父	,

难道你不知道吗？她就是那种喜欢坐在你曾祖父画像下的女人。

[ɪn][ə; eɪ][dɪm]['pɑːrlər] [fʊl] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] [ænd; ənd][roʊz]['dʒɑːrz] ,

in	a	dim	parlor	full	of	mahogany	and	rose	jars	,
在	一个	暗淡	客厅	满的	的	桃花心木	和	玫瑰	罐子	,

在一个光线昏暗、摆满了红木和玫瑰花瓶的客厅里，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] [skəːts] ['spredɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [bluː] [kʌp] [ɪn]

with	her	black	silk	skirts	spreading	about	her	,	and	an	Old	Blue	cup	in
和	她	黑色的	丝绸	裙子	传播	关于	她	,	和	一个	老的	蓝色的	杯子	在

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她黑色丝绸裙摆飘逸，手里拿着一只老蓝杯，

[ænd; ənd] [tɔːk] ['fæməli] , — [haʊ] ['kʌz(ə)n] [ðɪs] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['piːp(ə)l] [ɑːnt] ['enibɑːdi] ,

and	talk	family	,	—	how	cousin	this	married	a	man	whose	people	aren't	anybody	,
和	讲话	家庭	,	—	如何	表哥	这	已婚	一个	男人	谁	人们	不是	任何人	,

然后聊聊家庭，——比如这个表亲嫁给了一个家境贫寒的男人，

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['aʊtreɪdʒɪŋ] ['presɪdənt] [baɪ] ['neɪmɪŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

and	cousin	that	is	outraging	precedent	by	naming	her	child	for	her	husband's
和	表哥	那	是	令人愤慨	先例	经过	命名	她	孩子	为了	她	丈夫的

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

side	of	the	house	.
边	的	这	房子	.

表妹给孩子取名时使用了丈夫家的姓氏，这简直是骇人听闻的先例。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['fʌni] , [dɪr] [oʊld]['leɪdi] !

She's	a	funny	,	dear	old	lady	!
她是	一个	有趣的	,	亲爱的	老的	女士	!

她是一位风趣又可爱的老太太!

[juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['pædʒɪt] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['iːgər] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [er] ,

You	know	,	Miss	Paget	,	"	the	professor	went	on	,	with	his	eager	,	impersonal	air	,
你	知道	,	错过	佩吉特	,	"	这	教授	去	在	,	和	他的	渴望的	,	不具个人色彩	空气	,

“你知道吗，佩吉特小姐，”教授继续说道，语气热情而冷漠。

" [wen] [aɪ][met][juː; jʊ] ,

"	when	I	met	you	,
"	什么时候	我	遇见	你	,

当我遇见你时，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['jɒːkə] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːr] ['hɑːbɔːə] — [ɪf]

I	thought	you	didn't	quite	seem	like	a	New	Yorker	and	a	Bar	Harborer	—	if
我	想法	你	没有	相当	似乎	喜欢	一个	新的	约克人	和	一个	酒吧	窝藏	—	如果

[ðæts] [ðə; ði][wɜːrd] !

that's	the	word	!
那就是	这	单词	!

我觉得你看起来不太像纽约人，也不太像巴尔港人——如果用这个词合适的话!

[ænt] [pæm] — [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːz] [maɪ]['oʊnli] ['mʌðər] , [aɪ][gɑːt][ɔːl][maɪ] ['ɜːrli] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm]

Aunt	Pam	—	you	know	she's	my	only	mother	,	I	got	all	my	early	knowledge	from
阿姨	帕姆	—	你	知道	她是	我的	仅有的	母亲	,	我	得到	全部	我的	早期的	知识	从

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

帕姆阿姨——你知道她是我唯一的母亲，我早期的所有知识都来自她!

— [ænt] [pæm] [dɪ'tests] [ðə; ði]['juːʒuəl] [nuː] [jɔːk] [gɜːrl] ,

—	Aunt	Pam	detests	the	usual	New	York	girl	,
—	阿姨	帕姆	厌恶	这	通常	新的	约克	女孩	,

帕姆阿姨讨厌典型的纽约女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][met][juː; jʊ][aɪ] [nuː] [ʃiːd] [laɪk][juː; jʊ] .

and	the	minute	I	met	you	I	knew	she'd	like	you	.
和	这	分钟	我	遇见	你	我	知道	棚	喜欢	你	.

我第一眼见到你就知道她会喜欢你。

[juːd] [sɔːrt][ʌv; əv][fɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪtn] ['pɪktʃər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][breɪdz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [rʌfli]

You'd	sort	of	fit	into	the	Dayton	picture	,	with	your	braids	,	and	those	ruffly
你会	种类	的	合身	进入	这	代顿	图片	,	和	你的	辫子	,	和	那些	褶皱的

[θɪŋz] [juː; jʊ] [wer] !

things	you	wear	!
事物	你	穿	!

你梳着辫子，穿着那些褶边衣服，感觉很符合代顿的形象!

" ['mɑːrgrət] [sed] ['sɪmpli] , " [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

"	Margaret	said	simply	,	"	I	would	love	to	meet	her	,
"	玛格丽特	说	简单地	,	"	我	会	爱	到	见面	她	,

玛格丽特简单地说：“我很想见见她。”

" [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [glʌvz] .

"	and	began	slowly	to	draw	on	her	gloves	.
"	和	开始	缓慢地	到	画	在	她	手套	.

然后她开始慢慢地戴上手套。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] ,

It	surely	was	not	requisite	that	she	should	add	,
它	一定	曾是	不是	必需品	那	她	应该	添加	,

她完全没有必要补充说：

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [kən'fjuːz] [maɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['ɔːrdərd]

"	But	you	must	not	confuse	my	home	with	any	such	exquisitely	ordered
"	但	你	必须	不是	迷惑	我的	家	和	任何	这样的	精美绝伦	订购

[ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [ðæt] .

existence	as	that	.
存在	作为	那	.

“但是，你千万不要把我的家与那种井然有序的生活混为一谈。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [pʊr] ['piːp(ə)l] , ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] ['kraʊdɪd] ,

We	are	poor	people	,	our	house	is	crowded	,
我们	是	贫穷的	人们	,	我们的	房子	是	挤	,

我们是穷人，我们家很拥挤，

['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['endləs] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] .

our	days	a	severe	and	endless	struggle	with	the	ugly	things	of	life	.
我们的	天	一个	严重	和	无尽的	斗争	和	这	丑陋的	事物	的	生活	.

我们每天都在与生活中丑陋的事物进行着艰苦而无休止的斗争。

[wiː; wi] [hæv; həv] [gʊd] [blʌd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [veɪnz] ,

We	have	good	blood	in	our	veins	,
我们	有	好的	血	在	我们的	静脉	,

我们血管里流淌着健康的血液。

[bʌt; bət] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'merɪkən] ['fæməliz] .

but	not	more	than	hundreds	of	thousands	of	other	American	families	.
但	不是	更多的	比	数百	的	数千	的	其他	美国人	家庭	.

但与其他数十万美国家庭相比，这种情况并不严重。

[maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [tenθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ænts, 'ɔnts] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

My	mother	would	not	understand	one	tenth	of	your	aunt's	conversation	;
我的	母亲	会	不是	理解	一	第十	的	你的	姑姑的	对话	;

我母亲连你姑姑谈话的十分之一都听不懂；

[jʊr; jər] [ænt] [wʊd] [faɪnd] ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] .

your	aunt	would	find	very	uninteresting	the	things	that	are	vital	to	my	mother	.
你的	阿姨	会	寻找	非常	无聊	这	事物	那	是	必不可少的	到	我的	母亲	.

你姑姑会觉得我母亲非常重视的事情很无聊。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [seɪ] [ðæt] .

"	No	,	she	couldn't	say	that	.
"	不	,	她	不能	说	那	.

不，她不能那样说。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['dæʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hæt] ,

She	picked	up	her	dashing	little	hat	,
她	挑选	向上	她	帅气	小的	帽子	,

她拿起她那顶漂亮的小帽子，

[ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] ['luːsnd] [sɔːft] [mæs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] , [ænd; ənd] ['bʌtnd]

and	pinned	it	over	her	loosened	soft	mass	of	yellow	hair	,	and	buttoned
和	已置顶	它	超过	她	松动	柔软的	大量的	的	黄色的	头发	,	和	纽扣

[ʌp][hɜːr; hər][stɔːrm] [koʊt] ,

up	her	storm	coat	,
向上	她	风暴	外套	,

然后把发夹别在她松散柔软的黄色头发上，并扣上了防风外套的扣子。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɜːr; hər][hændz] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkəts] .

and	plunged	her	hands	deep	in	her	pockets	.
和	暴跌	她	双手	深的	在	她	口袋	.

她将双手深深地插进口袋里。

[noʊ] , [ðə; ði] [prə'fesər] [wʊd] [kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][bɑːr]['hɑːrbər] ,

No	,	the	professor	would	call	on	her	at	Bar	Harbor	,
不	,	这	教授	会	称呼	在	她	在	酒吧	港口	,

不，教授会去巴尔港拜访她。

[teɪk] [ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] [trɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːr] - [pər'hæps] , [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] ,

take	a	yachting	trip	with	the	Carr	-	Boldts	perhaps	,	and	then	—	and	then	,
拿	一个	游艇	旅行	和	这	卡尔	-	博尔茨	也许	,	和	然后	—	和	然后	,

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [gʊd] [frendz] ,

when	they	were	really	good	friends	,
什么时候	他们	是	真的	好的	朋友们	,

或许可以和卡尔-博尔特一家一起乘游艇出海，然后——然后，当他们成为真正的好朋友时，

[sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] .

some	day	she	would	ask	.
一些	天	她	会	问	.

总有一天她会问的。

['mʌðər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['lʌntʃən] ,

Mother	to	have	a	simple	little	luncheon	,
母亲	到	有	一个	简单的	小的	午餐	,

母亲享用一顿简单的午餐，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] [wʊd] [let][hɜːr; hər] [brɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɛnəsən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

and	Mrs	.	Carr	-	Boldt	would	let	her	bring	Dr	.	Tenison	down	in	the
和	太太	.	卡尔	-	博尔特	会	让	她	带来	博士	.	特尼森	向下	在	这

['moʊtər][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

motor	from	New	York	.
发动机	从	新的	约克	.

卡尔-博尔特夫人会让她开车从纽约把特尼森医生接过来。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] — [noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɪk'splɪsɪt] .

And	meantime	—	no	need	to	be	too	explicit	.
和	与此同时	—	不	需要	到	是	也	显式	.

与此同时——无需说得太明白。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [tuː] ['hæpi] [wiːks] ['mɑːrgrət] [lɪvd] [ɪn] ['wʌndərlænd] .

For	just	two	happy	weeks	Margaret	lived	in	Wonderland	.
为了	只是	二	快乐的	周	玛格丽特	居住地	在	仙境	.

玛格丽特在仙境里度过了短短两周的快乐时光。

[ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	fourteen	days	were	a	revelation	to	her	.
这	十四	天	是	一个	启示	到	她	.

这十四天对她来说是一次启示。

[laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['wɔːrmər] , [mɔːr] ['roʊzi] ['kʌlərd] .

Life	seemed	to	grow	warmer	,	more	rosy	colored	.
生活	似乎	到	生长	更温暖	,	更多的	红润	有色	.

生活似乎变得更加温暖，更加美好。

['lɪt(ə)l]	[θɪŋz]	[bɪ'keɪm]	[sɪg'nɪfɪkənt]	;	['evri]	['moʊmənt]	['kærid]	[ɪts]	[freɪt]	[ʌv; əv]	[dʒɔɪ]	.
Little	**things**	**became**	**significant**	**;**	**every**	**moment**	**carried**	**its**	**freight**	**of**	**joy**	**.**
小的	事物	成为	重要的	;	每一个	片刻	携带	它是	货运	的	喜悦	.

小事变得意义非凡；每一刻都充满了喜悦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

母亲：一个故事(Mother A Story)
第4/6页

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , ['ɔːlweɪz] ['noʊtəb(ə)l] , [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtlɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [gloʊ]

Her	beauty	,	always	notable	,	became	almost	startling	;	there	was	a	new	glow
她	美丽	,	总是	值得注意的	,	成为	几乎	令人震惊	;	那里	曾是	一个	新的	辉光

[ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] ,

in	her	cheeks	and	lips	,
在	她	脸颊	和	嘴唇	,

她原本就美貌出众，如今更是美得令人惊艳；她的脸颊和嘴唇都泛起了新的光彩。

[nuː] ['faɪər][ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk] [læʃ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər]

new	fire	in	the	dark	lashed	eyes	that	were	so	charming	a	contrast	to	her
新的	火	在	这	黑暗的	鞭打	眼睛	那	是	所以	迷人	一个	对比	到	她

[braɪt] [her] .

bright	hair	.
明亮的	头发	.

她那双浓密睫毛的眼睛里闪烁着新的光芒，与她明亮的头发形成了迷人的对比。

[laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɑːn] ['tɛnəsən] [wɔːkt]

Like	a	pair	of	joyous	and	irresponsible	children	she	and	John	Tenison	walked
喜欢	一个	一对	的	欢乐	和	不负责任	孩子们	她	和	约翰	特尼森	步行

[θruː] [ðə; ðiː] [deɪz] ,

through	the	days	,
通过	这	天	,

她和约翰·泰尼森就像一对快乐而无忧无虑的孩子，日复一日地生活着。

[tuː] ['hæpi] ['evər][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd][æsk] [ðəm'selvz] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

too	happy	ever	to	pause	and	ask	themselves	whither	they	were	going	.
也	快乐的	曾经	到	暂停	和	问	他们自己	往哪里去	他们	是	去	.

他们太过快乐，以至于从未停下来思考自己要去往何方。

[ðen] [ə'brʌptli] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] .

Then	abruptly	it	ended	.
然后	突然	它	结束	.

然后，一切突然结束了。

[vɪk'tɔːriə] , [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm] [skuːl] [ɪn] ['swɪtsərlənd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv]

Victoria	,	brought	down	from	school	in	Switzerland	with	various	indications	of
维多利亚	,	带来	向下	从	学校	在	瑞士	和	各种各样的	症状	的

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,

something	wrong	,
某物	错误的	,

维多利亚从瑞士的学校被带回来，种种迹象表明她身体出了问题。

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ;

was	in	a	flash	a	sick	child	;
曾是	在	一个	闪光	一个	生病的	孩子	;

瞬间变成了一个生病的孩子；

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['hɜːrid] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ðiː]['oʊnli] ['sɜːrdʒən] [ɪn] [huːm] ['mɪsɪz] . ['kɑːr] -

a	child	who	must	be	hurried	home	to	the	only	surgeon	in	whom	Mrs	.	Carr	-
一个	孩子	WHO	必须	是	慌忙	家	到	这	仅有的	外科医生	在	谁	太太	.	卡尔	-

['boʊlt] [pleɪst] [ðə; ðiː] [liːst] [trʌst] .

Boldt	placed	the	least	trust	.
博尔特	放置	这	至少	相信	.

一个必须被紧急送回家的孩子，将由卡尔-博尔特夫人最不信任的唯一一位外科医生接诊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɜːrid] ['pækɪŋ] , ['telɪfəʊnɪŋ] , ['waɪərɪŋ] ;

There	was	hurried	packing	,	telephoning	,	wiring	;
那里	曾是	慌忙	包装	,	电话	,	接线	;

现场一片混乱，人们匆忙打包、打电话、布线；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːrmən] [fə'zɪʃənz] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] [ðæt] [ðeɪ]

it	was	only	a	few	hours	after	the	great	German	physician's	diagnosis	that	they
它	曾是	仅有的	一个	很少	小时	后	这	伟大的	德语	医生的	诊断	那	他们

[wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

were	all	at	the	railway	station	,
是	全部	在	这	铁路	车站	,

那位伟大的德国医生做出诊断后仅仅几个小时，他们就都到了火车站。

['breθləs] , ['nɜːrvəs] , ['iːgər] [tuː; tə] [get] ['stɑːrtɪd] .

breathless	,	nervous	,	eager	to	get	started	.
喘不过气	,	紧张的	,	渴望的	到	得到	开始	.

气喘吁吁，紧张不安，迫不及待地想要开始。

['dɑːktər] ['tɛnəsən] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] -

Doctor	Tenison	accompanied	them	to	the	station	,	and	in	the	five	minutes	'
医生	特尼森	伴随	他们	到	这	车站	,	和	在	这	五	分钟	-

[weɪt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [treɪn] [left] ,

wait	before	their	train	left	,
等待	前	他们的	火车	左边	,

特尼森医生陪同他们来到车站，在火车出发前的五分钟等待时间里，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['klaʊdɪd] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [driːmz]

a	little	incident	occurred	,	the	memory	of	which	clouded	Margaret's	dreams
一个	小的	事件	发生	,	这	记忆	的	哪个	阴天	玛格丽特的	梦境

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] .

for	many	a	day	to	come	.
为了	许多	一个	天	到	来	.

发生了一件小事，这件事的记忆在接下来的许多天里都笼罩着玛格丽特的梦境。

[ə'raɪvɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [di'pɑːtɪŋ] , [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ['ælənz] , ['nɔɪzi] , [rɪtʃ] ,

Arriving	,	as	they	were	departing	,	were	the	St	.	George	Allens	,	noisy	,	rich	,
抵达	,	作为	他们	是	离开	,	是	这	英石	.	乔治	艾伦斯	,	嘈杂	,	富有的	,

['ærəgənt] [nuː] ['jɔːkə] ,

arrogant	New	Yorkers	,
傲慢的	新的	约克人	,

就在他们离开的同时，圣乔治·艾伦一家也到了，他们是吵闹、富有、傲慢的纽约人。

[fɔːr; fər] [huːm] ['mɑːrgrət] [hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪs'laɪk] .

for	whom	Margaret	had	a	special	dislike	.
为了	谁	玛格丽特	有	一个	特别的	不喜欢	.

玛格丽特尤其厌恶他。

[ðə; ði] ['ælənz] [fel] ['dʒɔɪəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːr] - ['boʊlt] ['pɑːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [g'riːtɪŋz]

The	Allens	fell	joyously	upon	the	Carr	-	Boldt	party	,	with	a	confusion	of	greetings
这	艾伦斯	跌倒	欣喜地	之上	这	卡尔	-	博尔特	派对	,	和	一个	困惑	的	问候

.

:
.

艾伦一家兴高采烈地来到卡尔-博尔特一行人面前，热情地向他们打招呼。

" [ænd; ənd][dʒæk]['tɛnəsən] ! " ['ʃaʊtɪd] ['lɪli] ['ælən] , [dɪ'laɪtɪdli] .

"	And	Jack	Tenison	!	"	shouted	Lily	Allen	,	delightedly	.
"	和	杰克	特尼森	!	"	喊叫	百合	艾伦	,	欣喜地	.

“还有杰克·特尼森！”莉莉·艾伦高兴地喊道。

" [wel] , [wʌt] [fʌn] !
" Well , what fun !
" 出色地 , 什么 乐趣 !

“哇，真有趣！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ? "
What are you doing here ? "
什么 是 你 正在做 这里 ? "

你在这里做什么?

" [aɪm] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] .
" I'm feeling a little lonely , " said the professor , smiling at Mrs . Carr - Boldt .
" 我是 感觉 一个 小的 孤独 , " 说 这 教授 , 微笑 在 太太 . 卡尔 - 博尔特 .

“我感觉有点孤单，”教授笑着对卡尔-博尔特夫人说。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [ʌn'seɪ] [ðem; ðəm] - , " [sed] ['mɔd] ['ælən] , ['tʃɪrfəli] .
" Nothing like that ; unsay them woyds , " said Maude Allen , cheerfully .
" 没有什么 喜欢 那 ; 未说 他们 - , " 说 莫德 艾伦 , 愉快地 .

“根本不是那样；把那些话收回去，”莫德·艾伦愉快地说。

" ['mæmə] , [meɪk] [hɪm; ɪm] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] !
" Mamma , make him dine with us !
" 妈妈 , 制作 他 用餐 和 我们 !

“妈妈，让他和我们一起吃饭吧！”

[seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] . "
Say you will . "
说 你 将要 . "

答应我。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] ['iːvnɪŋ] , " [dʒɑːn] ['tɛnəsən] [sed] ['greɪtfəli] .
" I assure you I was dreading the lonely evening , " John Tenison said gratefully .
" 我 保证 你 我 曾是 恐惧 这 孤独 晚上 , " 约翰 特尼森 说 感激不尽 .

“我向你保证，我原本很害怕这个孤独的夜晚，”约翰·特尼森感激地说。

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['lɪˌliːz] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['tʃeri]
Margaret's last glimpse of his face was between Lily's pink and cherry
玛格丽特的 最后的 一瞥 的 他的 脸 曾是 之间 莉莉的 粉色的 和 樱桃
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

玛格丽特最后一次看到他的脸，是从莉莉的粉色樱桃色帽子后面。

[ænd; ənd] [mɔːdz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['hedgɪr] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [strɔː] , [goʊld] [breɪd] , ['spæŋgld] [kwɪlz] ,
and Maude's astonishing headgear of yellow straw , gold braid , spangled quills ,
和 莫德的 惊人 帽子 的 黄色的 稻草 , 金子 编织 , 闪闪发光的 羽毛 ,
[ænd; ənd] ['kælə] ['liliz] .
and calla lilies .
和 马蹄莲 百合花 .

还有莫德那令人惊叹的头饰，由黄色稻草、金色编织带、亮片羽毛和马蹄莲组成。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['hɑːrteɪk] [θruː] [ðə; ði] ['wɜːrid] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv] [vɪk'tɔriːəz] ['ɪlnəs] ,
She carried a secret heartache through the worried fortnight of Victoria's illness ,
她 携带 一个 秘密 心痛 通过 这 担心 两星期 的 维多利亚的 疾病 ,

在维多利亚生病的那令人担忧的两周里，她一直默默承受着内心的痛苦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪzi] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ; [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] ['meni]
and the busy days that followed ; for Mrs . Carr - Boldt had one of many
和 这 忙碌的 天 那 随后 ; 为了 太太 . 卡尔 - 博尔特 有 一 的 许多
['nɜːrvəs] [breɪk] - [daʊnz] ,
nervous break - downs ,
紧张的 休息 - 下坡 ,

接下来的日子也十分忙碌；因为卡尔-博尔特夫人又一次精神崩溃了，而这只是她众多精神崩溃中的一次。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wen] [vɪk'tɔːriə] [keɪm] [hoʊm] .

and	took	her	turn	at	the	hospital	when	Victoria	came	home	.
和	采取	她	转动	在	这	医院	什么时候	维多利亚	来了	家	.

维多利亚回家后，她轮流在医院工作。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [faɪv] ['hæpi] ['jɪrz] , ['mɑːrgrət] [druːpt] ,

For	the	first	time	in	five	happy	years	,	Margaret	drooped	,
为了	这	第一的	时间	在	五	快乐的	年	,	玛格丽特	下垂	,

五年幸福生活以来，玛格丽特第一次垂头丧气。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

and	for	the	first	time	a	longing	for	money	and	power	of	her	own
和	为了	这	第一的	时间	一个	渴望	为了	钱	和	力量	的	她	自己的

[naːd] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːrlz] [hɑːrt] .

gnawed	at	the	girl's	heart	.
被啃咬	在	这	女孩们	心	.

女孩心中第一次涌起对金钱和权力的渴望。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

If	she	had	but	her	share	of	these	things	,
如果	她	有	但	她	分享	的	这些	事物	,

如果她能拥有她应得的那份东西，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɔd] [ænd; ənd] ['lɪli] ['ælənz] .

she	could	hold	her	own	against	a	hundred	Maude	and	Lily	Allens	.
她	可以	抓住	她	自己的	反对	一个	百	莫德	和	百合	艾伦斯	.

她能与一百个莫德·艾伦和莉莉·艾伦抗衡。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sekrəteri] ,

As	it	was	,	she	told	herself	a	little	bitterly	,	she	was	only	a	secretary	,
作为	它	曾是	,	她	讲述	她自己	一个	小的	苦涩地	,	她	曾是	仅有的	一个	秘书	,

她有些苦涩地告诉自己，她只不过是个秘书而已。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [peɪd] [dɪ'pɛndənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] .

one	of	the	hundred	paid	dependents	of	a	rich	woman	.
一	的	这	百	有薪酬的	家属	的	一个	富有的	女士	.

一位富婆雇佣的百名受雇家属之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['kʌntri] [skuːl] ['tiːtʃər] .

She	was	only	,	after	all	,	a	little	middle	-	class	country	school	teacher	.
她	曾是	仅有的	,	后	全部	,	一个	小的	中间	-	班级	国家	学校	老师	.

她毕竟只是个来自乡村的中产阶级小学教师。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

" [soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [end] , ['pegi] ?

"	So	you're	going	home	to	your	own	people	for	the	week	end	,	Peggy	?
"	所以	你是	去	家	到	你的	自己的	人们	为了	这	星期	结尾	,	佩吉	?

“所以你周末要回家和家人团聚吗，佩吉？”

— [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] , — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fər'get] ? " [sed] [jʌŋ] ['mɪsɪz] .

—	And	how	many	of	you	are	there	,	—	I	always	forget	?	"	said	young	Mrs	.
—	和	如何	许多	的	你	是	那里	,	—	我	总是	忘记	?	"	说	年轻的	太太	.

[dʒɔːrdʒ] ['krɔfəd] , ['neglɪdʒəntli] .

George	Crawford	,	negligently	.
乔治	克劳福德	,	疏忽地	.

“你们有多少人？我总是忘记。”年轻的乔治·克劳福德太太漫不经心地问道。

[ʃiː; ʃi] [tɪpt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [hæf] [ʃʌt] [hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] , [hæf] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	tipped	back	in	her	chair	,	half	shut	her	novel	,	half	shut	her	eyes	,
她	倾斜	后退	在	她	椅子	,	一半	关闭	她	小说	,	一半	关闭	她	眼睛	,

她向后靠在椅子上，半合上小说，半闭上眼睛。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [neɪlz] .

and	looked	critically	at	her	finger	-	nails	.
和	看起来	关键	在	她	手指	-	指甲	.

她仔细地看了看自己的指甲。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɪg] ['kʌntri] [haʊs] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [smuːð] [lɔːnz] ,

Outside	the	big	country	house	summer	sunshine	flooded	the	smooth	lawns	,
外部	这	大的	国家	房子	夏天	阳光	被淹	这	光滑的	草坪	,

在乡间大宅外，夏日的阳光洒满平坦的草坪。

['spɑːkld] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['daiəmənds][ænd; ənd] [stɪl] [puːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

sparkled	on	the	falling	diamonds	and	still	pool	of	the	fountain	,
闪闪发光	在	这	坠落	钻石	和	仍然	水池	的	这	喷泉	,

闪耀在飘落的钻石和喷泉平静的水池上，

[gləud] ['oʊvər]['eikəs][ʌv; əv] ['mætʃləs] [wʊd] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] .

glowed	over	acres	of	matchless	wood	and	garden	.
发光	超过	英亩	的	无比	木头	和	花园	.

照耀着数英亩无与伦比的森林和花园。

[bʌt; bət] [diːp] ['ɔːnɪŋz] [meɪd] [ə; eɪ] [klɪr] [kuːl] [ʃeɪd] [ˌɪn'dɔːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [ruːmz; rʊmz]

But	deep	awnings	made	a	clear	cool	shade	indoors	,	and	the	wide	rooms
但	深的	遮阳篷	制成	一个	清除	凉爽的	阴影	室内	,	和	这	宽的	房间

[wɜːr; wər] [dɪ'laɪtfəli] ['briːzi] .

were	delightfully	breezy	.
是	令人愉悦	微风	.

但厚重的遮阳篷在室内营造出凉爽的阴凉，宽敞的房间通风极佳。

['mɑːrgrət] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ledʒər] [ænd; ənd] [tʃek] - [bʊk] , [smaɪld] ['æbsəntli] , ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]

Margaret	,	busy	with	a	ledger	and	cheque	-	book	,	smiled	absently	,	finished	a
玛格丽特	,	忙碌的	和	一个	账簿	和	查看	-	书	,	微笑	心不在焉地	,	完成的	一个

[lɔːŋ] ['kɑːləm] ,

long	column	,
长的	柱子	,

玛格丽特忙着翻阅账簿和支票簿，心不在焉地笑了笑，写完了一长串内容。

[meɪd] [æn; ən] ['ɔːrdərli] ['entri] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər][pen] .

made	an	orderly	entry	,	and	wiped	her	pen	.
制成	一个	秩序	入口	,	和	擦拭	她	笔	.

她有条不紊地记下笔记，然后擦了擦笔。

" ['sev(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Seven	,	"	said	she	,	smiling	.
"	七	,	"	说	她	,	微笑	.

“七，”她笑着说。

" ['sev(ə)n] ! " ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] , ['leɪzɪli] .

"	Seven	!	"	echoed	Mrs	.	Potter	,	lazily	.
"	七	!	"	回声	太太	.	波特	,	懒洋洋	.

“七！”波特太太懒洋洋地重复道。

" [maɪ] ['hev(ə)n] — ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] !

"	My	heaven	—	seven	children	!
"	我的	天堂	—	七	孩子们	!

我的天堂——七个孩子！

[haʊ] ['ɜːrli] [vɪk'tɔːriən] ！ "
How early Victorian ! "
如何 早期的 维多利亚时代 ！ "

多么早期的维多利亚风格啊！

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . [wɑːts] ['wɑːtsn] ,
" Isn't it ? " said a third woman , a very beautiful woman , Mrs . Watts Watson ,
" 不是 它 ? " 说 一个 第三 女士 , 一个 非常 美丽的 女士 , 太太 . 瓦特 沃森 ,

“难道不是吗？”第三个女人说道，她是一位非常漂亮的女人，沃茨·沃森夫人。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['aɪdlɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] - [ænd; ənd] - [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] .
who was also idling and reading in the white - and - gray morning room .
WHO 曾是 还 怠速 和 阅读 在 这 白色的 - 和 - 灰色的 早晨 房间 .

他当时也在白灰色的晨间房间里闲坐着看书。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['mægəziːn] , [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'baʊt]
" Well , " she added , dropping her magazine , and locking her hands about
" 出色地 , " 她 额外 , 下降 她 杂志 , 和 锁定 她 双手 关于
[hɜːr; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

“好吧，”她说着，扔掉杂志，双手抱头。

" [maɪ] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [ten] .
" my grandmother had ten .
" 我的 祖母 有 十 .

我祖母有十个。

['fænsi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ten] ['tʃɪldrən] ！ "
Fancy trying to raise ten children ! "
想要 尝试 到 增加 十 孩子们 ！ "

想想看，养育十个孩子有多难！

" [oʊ] , ['evriːˌθɪŋz] ['dɪfrənt] [naʊ] , " [ðə; ði] [fɜːrst] ['spiːkər] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Oh , everything's different now , " the first speaker said indifferently .
" 哦 , 一切都是 不同的 现在 , " 这 第一的 扬声器 说 漠不关心 .

“哦，现在一切都不同了，”第一个说话的人冷漠地说。

" ['evriːˌθɪŋz] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] , [laɪf] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .
" Everything's more expensive , life is more complicated .
" 一切都是 更多的 昂贵的 , 生活 是 更多的 复杂的 .

“所有东西都更贵了，生活更复杂了。”

['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ruːmiːə] ['haʊzɪz] , [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] [ænd; ənd] ['grændˌmʌðəz]
People used to have roomier houses , aunts and cousins and grandmothers
人们 用过的 到 有 更宽敞 房屋 , 姑姑们 和 表兄弟姐妹 和 祖母们
['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;
living with them ;
活的 和 他们 ;

以前人们住的房子更宽敞，姑姑、表兄弟姐妹和祖母都和他们住在一起；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
there was always some one at home with the children .
那里 曾是 总是 一些 一 在 家 和 这 孩子们 .

家里总有人照顾孩子。

['naʊədeɪz] [wiː; wi] [dəunt] [duː] [ðæt] . "
Nowadays we don't do that . "
如今 我们 不 做 那 . "

现在我们不这么做了。

" [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [seɪnts] [wi:; wi][dəunt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɑ:tsn] , ['paɪəsli] .

"	And	thank	the	saints	we	don't	!	"	said	Mrs	.	Watson	,	piously	.
"	和	感谢	这	圣徒	我们	不	!	"	说	太太	.	沃森	,	虔诚地	.

“谢天谢地，我们没有！”沃森太太虔诚地说。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kɑ:nt][stænd] , [its] [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] - [ɪn] - [lɔ:] ! "

"	If	there's	one	thing	I	can't	stand	,	it's	a	houseful	of	things	-	in	-	law	!	"
"	如果	有	一	事物	我	不能	站立	,	它是	一个	满屋	的	事物	-	在	-	法律	!	"

“如果说我最不能忍受什么，那就是家里堆满姻亲的东西！”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði]['fæməli]['prɑ:bləm]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] , " ['mɪsɪz] .

"	Of	course	;	but	I	mean	it	made	the	family	problem	simpler	,	"	Mrs	.
"	的	课程	;	但	我	意思是	它	制成	这	家庭	问题	更简单	,	"	太太	.

['krɔfəd] [pər'su:d] .

Crawford	pursued	.
克劳福德	追击	.

“当然；但我的意思是，这让家庭问题变得简单了，”克劳福德太太继续说道。

" [oʊ] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] !

"	Oh	—	and	I	don't	know	!
"	哦	—	和	我	不	知道	!

“哦——我不知道！”

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l] .

Everything	was	so	simple	.
一切	曾是	所以	简单的	.

一切都如此简单。

[ɔ:l] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [s'terəlaɪzɪŋ] , [ænd; ənd]['fju:mi,geitiŋ] , [ænd; ənd] ['pæstʃəˌraɪzɪŋ] , [ænd; ənd]

All	this	business	of	sterilizing	,	and	fumigating	,	and	pasteurizing	,	and
全部	这	商业	的	灭菌	,	和	熏蒸	,	和	巴氏杀菌	,	和

['væksəˌneɪtɪŋ] ,

vaccinating	,
接种疫苗	,

所有这些消毒、熏蒸、巴氏杀菌和接种疫苗的工作，

[ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][bə'ræsɪk]['æsɪd] ['wɔznt] [dʌn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , " [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['veɪgli] .

and	boiling	in	boracic	acid	wasn't	done	in	those	days	,	"	she	finished	vaguely	.
和	沸腾	在	硼酸	酸	不是	完毕	在	那些	天	,	"	她	完成的	依稀	.

“那时候还没有人用硼酸煮沸法，”她含糊地总结道。

" [naʊ] [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [naʊ] [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑ:r] - ['boʊlt] ,

"	Now	there	you	are	—	now	there	you	are	!	"	said	Mrs	.	Carr	-	Boldt	,
"	现在	那里	你	是	—	现在	那里	你	是	!	"	说	太太	.	卡尔	-	博尔特	,

“你终于出现了——你终于出现了！”卡尔-博尔特夫人说道。

['entərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fɔ:rs] .

entering	into	the	conversation	with	sudden	force	.
进入	进入	这	对话	和	突然	力量	.

突然强势地加入谈话。

[ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] ['æftər][hɜ:r; hər] ['nɜ:rvəs] [kə'læps] , [æz; əz] [brɪsk] [æz; əz] ['evər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [krɪsp]

Entirely	recovered	after	her	nervous	collapse	,	as	brisk	as	ever	in	her	crisp
完全	恢复	后	她	紧张的	坍塌	,	作为	轻快	作为	曾经	在	她	脆

['lɪnɪn] [gaʊn] ,

linen	gown	,
亚麻布	袍	,

她从精神崩溃中完全恢复过来，穿着干净利落的亚麻长袍，一如既往地精神抖擞。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [t'ʃeks] [ðæt] ['mɑːrgrət] ['hændɪd] [hɜːr; hər] , ['fraʊnɪŋli] ['bɪzi] [ænd; ənd]

she	was	signing	the	cheques	that	Margaret	handed	her	,	frowningly	busy	and
她	曾是	签名	这	支票	那	玛格丽特	递交	她	,	皱着眉头	忙碌的	和

[əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kaʊnts] .

absorbed	with	her	accounts	.
吸收	和	她	账户	.

她皱着眉头，全神贯注地看着账目，签着玛格丽特递给她的支票。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪst] ,

Now	she	leaned	back	in	her	chair	,	glanced	at	the	watch	at	her	wrist	,
现在	她	倾斜	后退	在	她	椅子	,	瞥了一眼	在	这	手表	在	她	手腕	,

她向后靠在椅子上，瞥了一眼手腕上的手表。

[ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ðə; ði] [kræmpt] ['mʌslz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] .

and	relaxed	the	cramped	muscles	of	her	body	.
和	轻松	这	狭窄	肌肉	的	她	身体	.

她放松了身体紧绷的肌肉。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [ˌaɪ 'tiː] , [roʊz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['krɔfəd] .

"	That's	exactly	it	,	Rose	,	"	said	she	to	Mrs	.	Crawford	.
"	那就是	确切地	它	,	玫瑰	,	"	说	她	到	太太	.	克劳福德	.

“正是如此，罗斯，”她对克劳福德太太说。

" [laɪf] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

"	Life	is	more	complicated	.
"	生活	是	更多的	复杂的	.

生活远比这复杂。

['piːp(ə)l] — [ðə; ði] ['veri] ['piːp(ə)l] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] — ['sɪmpli] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] !

People	—	the	very	people	who	ought	to	have	children	—	simply	cannot	afford	it	!
人们	—	这	非常	人们	WHO	应该	到	有	孩子们	—	简单地	不能	买得起	它	!

人们——那些本该拥有孩子的人——却根本负担不起！

[ænd; ənd] [huːz] [tuː; tə] [bleɪm] ?

And	who's	to	blame	?
和	谁是	到	责备	?

那该怪谁呢?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [bleɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [laɪf] [ɪz] [pækt] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli]

Can	you	blame	a	woman	whose	life	is	packed	full	of	other	things	she	simply
能	你	责备	一个	女士	谁	生活	是	包装	满的	的	其他	事物	她	简单地

['kænɑːt] [ə'vɔɪd] ,

cannot	avoid	,
不能	避免	,

你能责怪一个生活被其他无法避免的事情填满的女人吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [di'klainz] [tuː; tə] ['kɑːmplɪkeɪt] [θɪŋz] ['eni] ['fɜːrðər] ?

if	she	declines	to	complicate	things	any	further	?
如果	她	下降	到	复杂化	事物	任何	更远	?

如果她拒绝让事情进一步复杂化呢?

['aʊər; ɑːr] ['grænd,mʌðəz] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['tɛlə,foʊnz] , [ɔːr] ['moʊtər] - [kɑːrz] , [ɔːr] [wiːk] - [end] [ə'ferz] ,

Our	grandmothers	didn't	have	telephones	,	or	motor	-	cars	,	or	week	-	end	affairs	,
我们的	祖母们	没有	有	电话	,	或者	发动机	-	汽车	,	或者	星期	-	结尾	事务	,

[ɔːr]['iːv(ə)n] — [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — ['mænɪ,kjʊrz] [ænd; ənd] [her] - ['dresəz] !

or	even	—	for	that	matter	—	manicures	and	hair	-	dressers	!
或者	甚至	—	为了	那	事情	—	美甲	和	头发	-	梳妆台	!

我们的祖母那一代没有电话，没有汽车，没有周末度假，甚至连美甲和理发都没有！

[ə; eɪ] [gʊd] ['hevi] [sɪlk] [wʌz; wəz] [fʊl] [dres] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] - [raʊnd] .

A	good	heavy	silk	was	full	dress	all	the	year	'	round	.
一个	好的	重的	丝绸	曾是	满的	裙子	全部	这	年	-	圆形的	.

一件优质厚重的丝绸连衣裙一年四季都适合穿着。

[ðeɪ] [wɑːʃt] [ðer; ðər] [oʊn] [her] .
They washed their own hair .
他们 洗过 他们的 自己的 头发 .

他们自己洗头。

[ðə; ði] - [ʌp] - [sterz] [gɜːrl] - ['ænsər] [ðə; ði] ['dɔːrbel] , — [waɪ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv]['tælkəm]
The ' up - stairs girl ' answered the doorbell , — why , they didn't even have talcum
这 - 向上 - 楼梯 女孩 - 回答 这 门铃 , — 为什么 , 他们 没有 甚至 有 滑石粉
['paʊdər] [ænd; ənd] ['nɜːrsəri] [rɪ'frɪdʒəˌretər] ,
powder and nursery refrigerators ,
粉末 和 苗圃 冰箱 ,

楼上的女孩去开了门——哎呀，他们家连爽身粉和婴儿冰箱都没有。

[ænd; ənd]['sænəteri] [rʌgz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] ['evri] [deɪ] !
and sanitary rugs that have to be washed every day !
和 卫生 地毯 那 有 到 是 洗过 每一个 天 !

还有那种需要每天清洗的卫生地毯!

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [maɪ] ['grænmʌðər] ['evər] [tʊk] [ə; eɪ]['beɪbiːz]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [ɔːr][hæd; həd][ɪts]
Do you suppose my grandmother ever took a baby's temperature , or had its
做 你 认为 我的 祖母 曾经 采取 一个 婴儿的 温度 , 或者 有 它是
[aɪz] [ænd; ənd] [noʊz] [ɪg'zæmɪnd] ,
eyes and nose examined ,
眼睛 和 鼻子 检查 ,

你觉得我奶奶会给婴儿量体温吗？或者带婴儿检查过眼睛和鼻子吗?

[ɔːr][ɪts] ['ædənɔɪdz] [kʌt] ?
or its adenoids cut ?
或者 它是 腺样体 切 ?

还是切除腺样体?

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɔːst] [mɔːr] ['tʃɪldrən] , — [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] [ɔːr]
They had more children , and they lost more children , — without any reason or
他们 有 更多的 孩子们 , 和 他们 丢失的 更多的 孩子们 , — 没有 任何 原因 或者
['lɑːdʒɪk] [wət'evər] .
logic whatever .
逻辑 任何 .

他们生了很多孩子，也失去了很多孩子——没有任何理由或逻辑可言。

[pʊr] [θɪŋz] , [ðeɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪ] [sə'poʊz] !
Poor things , they never thought of doing anything else , I suppose !
贫穷的 事物 , 他们 绝不 想法 的 正在做 任何事物 别的 , 我 认为 !

可怜的人儿，我想他们大概从来没想过做别的吧!

[ə; eɪ][fæt][oʊld]['dɑːki] [nɜːrs] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['ʃʌdər] [tuː; tə]
A fat old darky nurse brought up the whole crowd — it makes one shudder to
一个 胖的 老的 黑人 护士 带来 向上 这 所有的 人群 — 它 制作 一 不寒而栗 到
[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
think of it !
思考 的 它 !

一个肥胖的老黑人护士引起了全场的骚动——想到这就让人不寒而栗!

[waɪ] , [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] ,
Why , I had always a trained nurse ,
为什么 , 我 有 总是 一个 受过训练 护士 ,

为什么呢？我一直都有受过专业训练的护士。

[ænd; ənd][ðə; ði]['regjələr] [nɜːrs] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [tuː] [bɑːðz][ə; eɪ] [deɪ] .
and the regular nurse used to take two baths a day .
和 这 常规的 护士 用过的 到 拿 二 浴室 一个 天 .

而那位普通护士以前一天要洗两次澡。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ðæt] , [ænd; ənd][bəuθ] ['nɜːrsəri] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [aʊt] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['klɔːraɪd]

I	insisted	on	that	,	and	both	nurseries	were	washed	out	every	day	with	chloride
我	坚持	在	那	,	和	两个都	苗圃	是	洗过	出去	每一个	天	和	氯化物

[ʌv; əv] ['pɑːtæʃ] [sə'luːʃ(ə)n] ,

of	potash	solution	,
的	钾肥	解决方案	,

我坚持这样做，两个育苗室每天都用氯化钾溶液冲洗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn][bedz] [wɑːʃt] ['evri] [wiːk] !

and	the	iron	beds	washed	every	week	!
和	这	铁	床	洗过	每一个	星期	!

铁床每周都清洗!

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [vɪk][hæd; həd] [ðɪs] ['mæstɔɪd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hɛriːət] [gɑːt] ['evriθɪŋ] ,

And	even	then	Vic	had	this	mastoid	trouble	,	and	Harriet	got	everything	,
和	甚至	然后	维克	有	这	乳突	麻烦	,	和	哈丽特	得到	一切	,

['ɔːlməʊst] . "

almost	.	"
几乎	.	"

即便如此，维克还是得了乳突炎，而哈丽特几乎得了所有病。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] .

"	Exactly	,	"	said	Mrs	.	Watson	.
"	确切地	,	"	说	太太	.	沃森	.

“正是如此，”沃森太太说。

" [ðæts] [juː; jʊ] , ['hæti] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	That's	you	,	Hattie	,	with	all	the	money	in	the	world	.
"	那就是	你	,	哈蒂	,	和	全部	这	钱	在	这	世界	.

“那就是你，哈蒂，拥有世界上所有的钱。”

[naʊ] [duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ,

Now	do	you	wonder	that	some	of	the	rest	of	us	,
现在	做	你	想知道	那	一些	的	这	休息	的	我们	,

现在你是否好奇我们其他人中有些人会怎么想?

[huː] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mʌni] — [ɪn] [ʃɔːrt] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [dɪ'saɪdɪdli] ,

who	have	to	think	of	money	—	in	short	,	"	she	finished	decidedly	,
WHO	有	到	思考	的	钱	—	在	短的	,	"	她	完成的	绝对地	,

“总之，那些需要考虑钱的人，”她斩钉截铁地总结道。

" [duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] ?

"	do	you	wonder	that	people	are	not	having	children	?
"	做	你	想知道	那	人们	是	不是	拥有	孩子们	?

你难道不奇怪为什么人们不生孩子吗?

[æt; ət][fɜːrst] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wʌn] ['dʌznt] [wɑːnt][ðem; ðəm] , — [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] , [aɪm] [ʃʊr] ,

At	first	,	naturally	,	one	doesn't	want	them	,	—	for	three	or	four	years	,	I'm	sure	,
在	第一的	,	自然	,	一	不	想	他们	,	—	为了	三	或者	四	年	,	我是	当然	,

起初，人们自然不会想要它们——我敢肯定，至少三四年内不会。

[ðə; ði] [θɔːt] ['dʌznt] [kʌm] ['ɪntuː] [wʌnz] [hed] .

the	thought	doesn't	come	into	one's	head	.
这	想法	不	来	进入	一个人的	头	.

这种想法根本不会出现在脑海中。

[bʌt; bət] [ðen] , ['æftərwərdz] , — [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] ['mærid] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [naʊ] ! — ['æftərwərdz]

But	then	,	afterwards	,	—	you	see	,	I've	been	married	fifteen	years	now	!	—	afterwards
但	然后	,	然后	,	—	你	看	,	我已经	到过	已婚	十五	年	现在	!	—	然后

,

,

,

但是，后来——你知道，我已经结婚十五年了！——后来，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kidi] ,

I	think	it	would	be	awfully	nice	to	have	one	or	two	little	kiddies	,
我	思考	它	会	是	非常	好的	到	有	一	或者	二	小的	孩子们	,

我觉得如果能有一两个小孩就太好了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] .

if	it	was	a	possible	thing	.
如果	它	曾是	一个	可能的	事物	.

如果这是有可能的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] . "

But	it	isn't	.	"
但	它	不是	.	"

但事实并非如此。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " ['mɪsɪz] . ['krɔfəd] [ə'griːd] .

"	No	,	it	isn't	,	"	Mrs	.	Crawford	agreed	.
"	不	,	它	不是	,	"	太太	.	克劳福德	同意	.

“不，不是的，”克劳福德夫人同意道。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ən'les] [jʊə(r)] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	You	don't	want	to	have	them	unless	you're	able	to	do	everything	in	the
"	你	不	想	到	有	他们	除非	你是	有能力的	到	做	一切	在	这

[wɜːrld][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

world	for	them	.
世界	为了	他们	.

“除非你能为他们做世界上所有的事情，否则你不会想拥有他们。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hæt] [hɪr] , [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] . "

If	I	were	Hat	here	,	I'd	have	a	dozen	.	"
如果	我	是	帽子	这里	,	ID	有	一个	打	.	"

如果我是哈特，我会买一打。

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['prɑːmptli] .

"	Oh	,	no	,	you	wouldn't	,	"	Mrs	.	Carr	-	Boldt	assured	her	promptly	.
"	哦	,	不	,	你	不会	,	"	太太	.	卡尔	-	博尔特	保证	她	及时	.

“哦，不，你不会的，”卡尔-博尔特夫人连忙向她保证。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] !

"	No	,	you	wouldn't	!
"	不	,	你	不会	!

“不，你不会的！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kloʊðz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]

You	can't	leave	everything	to	servants	—	there	are	clothes	to	think	of	,	and
你	不能	离开	一切	到	仆人	—	那里	是	衣服	到	思考	的	,	和

['dentists] ,

dentists	,
牙医	,

你不能把所有事情都交给佣人——还有衣服要考虑，还有牙医的事要操心。

[ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['tiːtʃərz] , [ænd; ənd] [its] ['fraɪtfəli] [hɑːrd][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] .

and	special	teachers	,	and	it's	frightfully	hard	to	get	a	nursery	governess	.
和	特别的	教师	,	和	它是	可怕地	难的	到	得到	一个	苗圃	家庭教师	.

还有专门的老师，而且要找到一位幼儿园家庭教师非常困难。

[ænd; ənd] [ðen] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

And	then	you've	got	to	see	that	they	know	the	right	people	—	don't	you	know	?
和	然后	你已经	得到	到	看	那	他们	知道	这	正确的	人们	—	不	你	知道	?

然后你还得看看他们是否认识合适的人——你明白吗?

— [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['pɑːrtiz] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] [ə; eɪ] [streɪn] . "

—	and	give	them	parties	—	I	tell	you	it's	a	strain	.	"
—	和	给	他们	各方	—	我	告诉	你	它是	一个	拉紧	.	"

——还要给他们办派对——我跟你说，这很累人。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [maɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sev(ə)n]['evər] [wɜːrkt] ['eni]['hɑːrdər][ðæn; ðən] [juː; jʊ][duː] !

"	Well	,	I	don't	believe	my	mother	with	her	seven	ever	worked	any	harder	than	you	do	!
"	出色地	,	我	不	相信	我的	母亲	和	她	七	曾经	工作	任何	更难	比	你	做	!

“嗯，我不相信我母亲带着她的七个孩子工作会比你更努力！”

" [sed] ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊldər] ['wʊmən] .

"	said	Margaret	,	with	the	admiration	in	her	eyes	that	was	so	sweet	to	the	older	woman	.
"	说	玛格丽特	,	和	这	钦佩	在	她	眼睛	那	曾是	所以	甜的	到	这	老	女士	.

“玛格丽特说道，她眼中流露出的钦佩之情，让这位年长的女士感到无比温柔。”

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [dɪd][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ? "

"	Look	at	this	morning	—	did	you	sit	down	before	you	came	in	here	twenty	minutes	ago	?	"
"	看	在	这	早晨	—	做过	你	坐	向下	前	你	来了	在	这里	二十	分钟	前	?	"

“看看今天早上——你二十分钟前进来之前坐下了吗？”

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

[ɪn'diːd] [aɪ] ['dɪdnt] !

Indeed	I	didn't	!
的确	我	没有	!

我确实没有!

" ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] [sed] .

"	Mrs	.	Carr	-	Boldt	said	.
"	太太	.	卡尔	-	博尔特	说	.

卡尔-博尔特夫人说。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['letərz] [æt; ət]['sev(ə)n] , [bæθ] [æt; ət] [eɪt] ,

"	I	had	my	breakfast	and	letters	at	seven	,	bath	at	eight	,
"	我	有	我的	早餐	和	信件	在	七	,	洗澡	在	八	,

我七点吃早餐、写信，八点洗澡。

['streɪtnd] [aʊt] [ðæt] ['skwɑːb(ə)l] [bɪ'twiːn] ['swɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] , — [aɪ] [θɪŋk] [pɔːl] [ɪz] [stɪl] ['sɪmərɪŋ] ,

straightened	out	that	squabble	between	Swann	and	the	cook	,	—	I	think	Paul	is	still	simmering	,
拉直	出去	那	争吵	之间	斯旺	和	这	厨师	,	—	我	思考	保罗	是	仍然	煨煮	,

解决了斯旺和厨师之间的争吵——我觉得保罗还在生气。

[bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] ! — [ðen] [aɪ] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vet] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
but **that's** **neither** **here** **nor** **there** **!** **—** **then** **I** **went** **down** **with** **the** **vet** **to** **see** **the**
但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 ！ — 然后 我 去 向下 和 这 兽医 到 看 这
[mer] .
mare **.**
母马 .

但这都无关紧要！——然后我和兽医一起去看那匹母马。

- ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪv] ['riːəli] ['broʊkən][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [niːz] ! — [ðen] [aɪ] ['telifəund]
Joe'll **never** **forgive** **me** **if** **I've** **really** **broken** **the** **creature's** **knees** **!** **—** **then** **I** **telephoned**
- 绝不 原谅 我 如果我已经 真的 破碎的 这 生物的 膝盖 ！ — 然后 我 电话
['mʌðər] ,
mother **,**
母亲 ,

如果我真的弄断了那家伙的膝盖，乔永远不会原谅我的！——然后我给妈妈打了电话。

[ænd; ənd] [sɔː] ['hæriːəts] [ˌvaɪə'lɪn][mæn] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'tæliən][dʒoʊ] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [kliːn]
and **saw** **Harriet's** **violin** **man** **,** **and** **talked** **to** **that** **Italian** **Joe** **sent** **up** **to** **clean**
和 锯 哈里特的 小提琴 男人 , 和 谈话 到 那 意大利语 乔 发送 向上 到 干净的
[ðə; ði] [ɔɪlz] ,
the **oils** **,**
这 油 ,

然后看到了哈丽特的提琴手，还和那个被派来清理油渍的意大利人乔聊了聊。

— ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [naʊ] , [ænd; ənd] — [lets] [siː] — "
— **he's** **in** **the** **gallery** **now** **,** **and** **—** **let's** **see** **—** **"**
— 他是 在 这 画廊 现在 , 和 — 我们来吧 看 — "

“他现在在画廊里，我们来看看——”

" [ɪ'tæliən] ['les(ə)n] , " ['mɑːrgrət] ['prɑːmptɪd] .
" **Italian** **lesson** **,** **"** **Margaret** **prompted** **.**
" 意大利语 课 , " 玛格丽特 提示 .

“意大利语课，”玛格丽特提示道。

" [ɪ'tæliən] ['les(ə)n] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ekəud] , " [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [saɪn] [maɪ] [t'ʃeks]
" **Italian** **lesson** **,** **"** **the** **other** **echoed** **,** **"** **and** **then** **came** **in** **here** **to** **sign** **my** **cheques**
" 意大利语 课 , " 这 其他 回声 , " 和 然后 来了 在 这里 到 符号 我的 支票
. "
: **"**
. "

“上完意大利语课，”另一个人附和道，“然后进来帮我签支票。”

" [jʊə(r)] [soʊ] [ɪg'zekjətɪv] , ['hɛriːət] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['krɔfəd] , ['læŋgwɪdli] .
" **You're** **so** **executive** **,** **Harriet** **!** **"** **said** **Mrs** **.** **Crawford** **,** **languidly** **.**
" 你是 所以 管理人员 , 哈丽特 ！ " 说 太太 . 克劳福德 , 懒洋洋地 .

“你真有魄力，哈丽特！”克劳福德太太懒洋洋地说。

" [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] ['swɑːn] , " ['mɑːrgrət] [sed] ,
" **Apropos** **of** **Swann** **,** **"** **Margaret** **said** **,**
" 恰好 的 斯旺 , " 玛格丽特 说 ,

“说到斯旺，”玛格丽特说道。

" [hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] — [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːrm] [daʊn] [ɑːn]
" **he** **confided** **to** **me** **that** **he** **has** **seven** **children** **—** **on** **a** **little** **farm** **down** **on**
" 他 坦白 到 我 那 他 有 七 孩子们 — 在 一个 小的 农场 向下 在
[lɔːŋ] ['aɪlənd] . "
Long **Island** **.** **"**
长的 岛 . "

“他向我透露，他在长岛的一个小农场里有七个孩子。”

" [ðə; ði] ['bʌtlər] — [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] !
" The butler — oh , I dare say !
" 这 管家 — 哦 , 我 敢 说 !

“管家——哦，我敢说！”

" ['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] [ə'griːd] .
" Mrs . Watson agreed .
" 太太 . 沃森 同意 .

沃森太太同意了。

" [ðeɪ] [kæn; kən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪv] [noʊ]['stændərd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] — ['sev(ə)n] ,
" They can , because they've no standard to maintain — seven ,
" 他们 能 , 因为 他们有 不 标准 到 维持 — 七 ,

“他们可以这样做，因为他们没有标准要维持——七，

[ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] — [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪn] [ɪk'spens] [ɪz][ðə; ði]['æktʃuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]
or seventeen — the only difference in expense is the actual amount of bread and
或者 十七 — 这 仅有的 不同之处 在 费用 是 这 实际的 数量 的 面包 和
['bʌtər] [kən'sʊmd] . "
butter consumed . "
黄油 消耗 . "

或者十七岁——唯一的区别在于实际消耗的面包和黄油的数量。

" [its] [tuː] [bæd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['krɔfəd] .
" It's too bad , " said Mrs . Crawford .
" 它是 也 坏的 , " 说 太太 . 克劳福德 .

“太可惜了，”克劳福德太太说。

" [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] ['seɪnli] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] .
" But you've got to handle the question sanely and reasonably , like any other .
" 但 你已经 得到 到 处理 这 问题 理智地 和 合理 , 喜欢 任何 其他 .

“但是你必须像处理其他任何问题一样，理智而合理地处理这个问题。”

[naʊ] , [aɪ] [lʌv] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
Now , I love children , " she went on .
现在 , 我 爱 孩子们 , " 她 去 在 .

“我喜欢孩子，”她继续说道。

" [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [maɪ] ['sɪstɚz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" I'm perfectly crazy about my sister's little girl .
" 我是 完美 疯狂的 关于 我的 姐妹 小的 女孩 .

“我非常喜欢我姐姐的小女儿。”

[ʃiːz] [ɪ'lev(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kjuːtɪst] [θɪŋ] [ə'laɪv] .
She's eleven now , and the cutest thing alive .
她是 十一 现在 , 和 这 最可爱 事物 活 .

她现在十一岁了，是世界上最可爱的小家伙。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] ['meɪbəlz] [bɪn] [θruː] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
But when I think of all Mabel's been through , since she was born ,
但 什么时候 我 思考 的 全部 梅布尔的 到过 通过 , 自从 她 曾是 出生 ,

但每当我想起梅布尔自出生以来所经历的一切，

— [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt][ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] .
— I realize that it's a little too much to expect of any woman .
— 我 意识到 那 它是 一个 小的 也 很多 到 预计 的 任何 女士 .

——我知道这对任何女性来说都有些过分了。

[naʊ] , [lʊk] [æt; ət][juː 'es] , — [ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [fɪkst] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]

Now	,	look	at	us	,	—	there	are	thousands	of	people	fixed	as	we	are
现在	,	看	在	我们	,	—	那里	是	数千	的	人们	固定的	作为	我们	是

.

:

.

现在，看看我们——成千上万的人和我们一样，被困在原地。

[wɪə(r)] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [hoʊ'tel] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [meɪd] .

We're	in	an	apartment	hotel	,	with	one	maid	.
是	在	一个	公寓	酒店	,	和	一	女佣	.

我们住在一家公寓式酒店，只有一个女佣。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [meɪd] , [noʊ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][noʊ] [bæk] [jɑːrd] .

There's	no	room	for	a	second	maid	,	no	porch	and	no	back	yard	.
有	不	房间	为了	一个	第二	女佣	,	不	门廊	和	不	后退	院子	.

这里没有地方雇佣第二个女佣，没有门廊，也没有后院。

[wel] , [ðə; ði]['beɪbi] [kʌmz] , — [wʌn]['luːzɪz] , [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [sɪks]

Well	,	the	baby	comes	,	—	one	loses	,	before	and	after	the	event	,	just	about	six
出色地	,	这	婴儿	来	,	—	一	失败	,	前	和	后	这	事件	,	只是	关于	六

[mʌnθs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

months	of	everything	,
几个月	的	一切	,

嗯，孩子出生后，——在孩子出生前后，大约六个月的时间里，人们会失去一切。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ! — [ðə; ði]['beɪbi] [kʌmz] .

and	of	course	the	expense	is	frightful	,	but	no	matter	!	—	the	baby	comes	.
和	的	课程	这	费用	是	可怕	,	但	不	事情	!	—	这	婴儿	来	.

当然，开销也很大，但是没关系！——孩子来了。

[wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] .

We	take	a	house	.
我们	拿	一个	房子	.

我们租了一套房子。

[ðæt] [miːnz] [θriː] ['ɪndɔːr] [meɪdz] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ʃoʊ'fɜːr] , [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [lɔːn] [ænd; ənd]

That	means	three	indoor	maids	,	George's	chauffeur	,	a	man	for	lawn	and
那	方法	三	室内的	女佣	,	乔治的	司机	,	一个	男人	为了	草地	和

['fɜːrnɪs] — [ðæts] [faɪv] — "

furnace	—	that's	five	—	"
炉	—	那就是	五	—	"

这意味着需要三个室内女佣、乔治的司机、一个负责草坪和暖气的人——一共五个人——”

" ['dʌblɪŋ] [ɪk'spensɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] , ['θɔːtfəli] .

"	Doubling	expenses	,	"	said	Mrs	.	Carr	-	Boldt	,	thoughtfully	.
"	翻倍	开支	,	"	说	太太	.	卡尔	-	博尔特	,	深思熟虑	.

“开支翻了一番，”卡尔-博尔特夫人若有所思地说。

" ['dʌblɪŋ] — !

"	Doubling	—	!
"	翻倍	—	!

“翻倍——！”

[t'reblɪŋ] , [ɔːr] [mɔːr] .

Trebling	,	or	more	.
三倍	,	或者	更多的	.

三倍，或更多。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] .

But	that's	not	all	.
但	那就是	不是	全部	.

但这还不是全部。

['beɪbi][mʌst; məst][biː; bi][aʊt][frʌm; frəm][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] [θriː] ['evri] [deɪ] .

Baby	**must**	**be**	**out**	**from**	**eleven**	**to**	**three**	**every**	**day**	**.**
婴儿	必须	是	出去	从	十一	到	三	每一个	天	.

宝宝每天上午11点到下午3点必须外出。

[soʊ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [waɪl] [nɜːrs] [goʊz] [hoʊm] [fɔːr; fər]

So	**you've**	**got**	**to**	**go**	**sit**	**by**	**the**	**carriage**	**in**	**the**	**park**	**while**	**nurse**	**goes**	**home**	**for**
所以	你已经	得到	到	去	坐	经过	这	运输	在	这	公园	尽管	护士	去	家	为了

[hɜːr; hər] [lʌntʃ] .

her	**lunch**	**.**
她	午餐	.

所以，护士回家吃午饭的时候，你就得去公园里的马车旁坐着了。

[ɔːr] , [ɪf] [jʊə(r)] [aʊt] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , [ɔːr] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] , [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ['beɪbi] [hoʊm] ,

Or	**,**	**if**	**you're**	**out**	**for**	**luncheon**	**,**	**or**	**giving**	**a**	**luncheon**	**,**	**she**	**brings**	**baby**	**home**	**,**
或者	,	如果	你是	出去	为了	午餐	,	或者	给予	一个	午餐	,	她	带来	婴儿	家	,

或者，如果你外出吃午饭，或者你举办午宴，她把宝宝带回家了。

[bʌmps] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] , ['kæriz] [ðə; ði]['beɪbi] [ˌʌp'sterz] ,

bumps	**the**	**carriage**	**into**	**the**	**basement**	**,**	**carries**	**the**	**baby**	**upstairs**	**,**
颠簸	这	运输	进入	这	地下室	,	携带	这	婴儿	楼上	,

他把婴儿车撞进了地下室，然后抱着婴儿上了楼。

[iːts] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] [ɪn] ['snætʃɪz] — [ðə; ði] [meɪdz] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm]

eats	**her**	**lunch**	**in**	**snatches**	**—**	**the**	**maids**	**don't**	**like**	**it**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**blame**
吃	她	午餐	在	抢夺	—	这	女佣	不	喜欢	它	,	和	我	不	责备

[ðem; ðəm] !

them	**!**
他们	!

她午饭总是狼吞虎咽地吃——女佣们不喜欢这样，我也不怪她们!

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['meɪbəl] ;

I	**know**	**how**	**it**	**was**	**with**	**Mabel**	**;**
我	知道	如何	它	曾是	和	梅布尔	;

我知道梅布尔的遭遇;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðerz] [ɑːn] [grə'mɜːrsi] [pɑːrk] .

she	**had**	**to**	**give**	**up**	**that**	**wonderful**	**old**	**apartment**	**of**	**theirs**	**on**	**Gramercy**	**Park**	**.**
她	有	到	给	向上	那	精彩的	老的	公寓	的	他们的	在	格拉梅西	公园	.

她不得不放弃他们在格拉梅西公园那套很棒的老公寓。

[sɪd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] ,

Sid	**had**	**his**	**studio**	**on**	**the**	**top**	**floor**	**,**
西德	有	他的	工作室	在	这	顶部	地面	,

西德的工作室在顶楼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [flæt] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [flɔːr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɪft]

and	**she**	**had**	**such**	**a**	**lovely**	**flat**	**on**	**the**	**next**	**floor**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**lift**
和	她	有	这样的	一个	迷人的	平坦的	在	这	下一个	地面	,	但	那里	曾是	不	举起

,

,

,

她在楼上有一个很漂亮的公寓，但是没有电梯。

[ænd; ənd][noʊ] ['lɔːndri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [smɔːl] — [ə; eɪ]['beɪbi] [teɪks] [soʊ] [mʌtʃ]

and	**no**	**laundry**	**,**	**and**	**the**	**kitchen**	**was**	**small**	**—**	**a**	**baby**	**takes**	**so**	**much**
和	不	洗衣店	,	和	这	厨房	曾是	小的	—	一个	婴儿	需要	所以	很多

['fʌsɪŋ] !

fussing	**!**
唠叨	!

而且没有衣服要洗，厨房也很小——照顾婴儿真是太费劲了!

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðæt] ['splendɪd] [kʊk] [ʌv; əv][hɜːrz] , [dʒe'mein] .

And	then	she	lost	that	splendid	cook	of	hers	,	Germaine	.
和	然后	她	丢失的	那	灿烂	厨师	的	她的	,	杰曼	.

然后，她失去了她那位出色的厨师杰曼。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

She	wouldn't	stand	it	.
她	不会	站立	它	.

她绝对无法容忍。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ʃiːd] [bɪn] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] ['endɪd] [ðæt] .

Up	to	that	time	she'd	been	cooking	and	waiting	,	too	,	but	the	baby	ended	that	.
向上	到	那	时间	棚	到过	烹饪	和	等待	,	也	,	但	这	婴儿	结束	那	.

在那之前，她也一直在做饭和等待，但孩子的到来结束了这一切。

['meɪbəl] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][sɪd] [peɪd] ['stuːdioʊ][rent] [bɪ'saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː]

Mabel	took	a	house	,	and	Sid	paid	studio	rent	beside	,	and	they	had	two
梅布尔	采取	一个	房子	,	和	西德	有薪酬的	工作室	租	旁	,	和	他们	有	二

[meɪdz] , [ænd; ənd]

maids	,	and
女佣	,	和

梅布尔租了一栋房子，西德在旁边租了一间工作室，他们还雇了两个女佣。

[ðen] [θriː] [meɪdz] , — [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [deɪz] [ɔːf] ,

then	three	maids	,	—	and	what	with	their	fighting	,	and	their	days	off	,
然后	三	女佣	,	—	和	什么	和	他们的	斗争	,	和	他们的	天	离开	,

[ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

and	eternally	changing	,
和	永恒	变化	,

然后是三个女仆——她们争吵不休，她们的休息日，以及永无止境的变化，

['meɪbəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] .

Mabel	was	a	wreck	.
梅布尔	曾是	一个	破坏	.

梅布尔崩溃了。

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [hænd][wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] ['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn]

I've	seen	her	trying	to	play	a	bridge	hand	with	Dorothy	bobbing	about	on
我已经	已见	她	尝试	到	玩	一个	桥	手	和	多萝西	上下摆动	关于	在

[hɜːr; hər][ɑːrm] — [pʊr] [gɜːrl] !

her	arm	—	poor	girl	!
她	手臂	—	贫穷的	女孩	!

我曾看到她试图打桥牌，而多萝西则在她手臂上晃来晃去——可怜的女孩！

['faɪnəli] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][tʃaɪld] [gɑːt]['oʊldər] , [ænd; ənd]

Finally	they	went	to	a	hotel	,	and	of	course	the	child	got	older	,	and
最后	他们	去	到	一个	酒店	,	和	的	课程	这	孩子	得到	老	,	和

[wʌz; wəz] [les] ['trʌb(ə)l] .

was	less	trouble	.
曾是	较少的	麻烦	.

最后他们去了酒店，当然，孩子渐渐长大，也不那么麻烦了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['meɪbəl] ['dʌznt] [der] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn][fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] .

But	to	this	day	Mabel	doesn't	dare	leave	her	alone	for	one	second	.
但	到	这	天	梅布尔	不	敢	离开	她	独自的	为了	一	第二	.

但直到今天，梅布尔仍然不敢让她独自待上一秒钟。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

And	when	they	go	out	to	dinner	,	and	leave	her	alone	in	the	hotel	,
和	什么时候	他们	去	出去	到	晚餐	,	和	离开	她	独自的	在	这	酒店	,

当他们外出吃饭，把她一个人留在酒店时，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪz] — ！ "

of	course	the	child	cries	—	!	"
的	课程	这	孩子	哭泣	—	！	"

孩子当然会哭——！

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɪdi] , " ['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] [sed] .

"	That's	the	worst	of	a	kiddie	,	"	Mrs	.	Watson	said	.
"	那就是	这	最差	的	一个	小孩	,	"	太太	.	沃森	说	.

“这是最糟糕的孩子，”沃森太太说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['evər] [tɜːrn] - [ɪm] [ɔːf] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ɔːr] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [speɪdz] !

"	You	can't	ever	turn	'	em	off	,	as	it	were	,	or	make	it	spades	!
"	你	不能	曾经	转动	-	呃	离开	,	作为	它	是	,	或者	制作	它	黑桃	！

“你永远无法把它们关掉，或者说，无法把它们变成黑桃！”

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] .

They're	always	right	on	the	job	.
它们是	总是	正确的	在	这	工作	.

他们总是能出色地完成工作。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] ['elsi] [kleɪ] .

I'll	never	forget	Elsie	Clay	.
患病的	绝不	忘记	艾尔西	黏土	.

我永远不会忘记艾尔西·克莱。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [frend] [aɪ] [hæd; həd] , — [maɪ] ['braɪdzmeɪd] , [tuː] .

She	was	the	best	friend	I	had	,	—	my	bridesmaid	,	too	.
她	曾是	这	最好的	朋友	我	有	,	—	我的	伴娘	,	也	.

她是我最好的朋友，也是我的伴娘。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['dʒɜːrzi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	married	,	and	after	a	while	they	took	a	house	in	Jersey	because	of	the
她	已婚	,	和	后	一个	尽管	他们	采取	一个	房子	在	球衣	因为	的	这

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

她结婚了，过了一段时间，因为孩子，他们在新泽西州买了一栋房子。

[aɪ] [went] [aʊt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wʌn] [deɪ] .

I	went	out	there	to	lunch	one	day	.
我	去	出去	那里	到	午餐	一	天	.

有一天我去那里吃午饭。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] ['pɜːrfɪktli] ['berid] [ɪn] [triːz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪn] ['sɑːpɪŋ] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] ,

There	she	was	in	a	house	perfectly	buried	in	trees	,	with	the	rain	sopping	down	outside	,
那里	她	曾是	在	一个	房子	完美	埋葬	在	树木	,	和	这	雨	湿透了	向下	外部	,

她住在一栋被树木完美掩映的房子里，外面大雨倾盆而下。

[ænd; ənd] [smoʊk] ['bloʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [dɑːrk] [æz; əz] [pɪtʃ] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

and	smoke	blowing	out	of	the	fireplace	,	and	the	drawing	-	room	as	dark	as	pitch	at	two	o'clock	.
和	抽烟	吹	出去	的	这	壁炉	,	和	这	绘画	-	房间	作为	黑暗的	作为	沥青	在	二	点钟	.

两点钟的时候，壁炉里冒出滚滚浓烟，客厅里漆黑一片。

['elsi] [sed] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['nɪrli] [daɪ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ,

Elsie	said	she	used	to	nearly	die	of	loneliness	,
艾尔西	说	她	用过的	到	几乎	死	的	孤独	,

艾尔西说她以前几乎孤独死过。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɔ:l] [ˌæftər'nu:n] [lɔ:ŋ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪnz] ['wɪslɪŋ] ,

sitting	there	all	afternoon	long	listening	to	the	trains	whistling	,
坐着	那里	全部	下午	长的	聆听	到	这	火车	吹口哨	,

整个下午都坐在那里，听着火车鸣笛。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] ['θʌmpɪŋ] ['aɪərnz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['beɪbi:z] [blɑ:ks] .

and	the	maid	thumping	irons	in	the	kitchen	,	and	picking	up	the	baby's	blocks	.
和	这	女佣	怦	熨斗	在	这	厨房	,	和	挑选	向上	这	婴儿的	积木	.

还有女佣在厨房里砰砰地熨衣服，以及捡起婴儿的积木。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwɑ:rəld] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

And	they	quarrelled	,	you	know	,	she	and	her	husband	—	that	was	the
和	他们	争吵	,	你	知道	,	她	和	她	丈夫	—	那	曾是	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

beginning	of	the	trouble	.
开始	的	这	麻烦	.

你知道，她和她丈夫吵架了——这就是麻烦的开始。

['faɪnəli] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'li:v] ['ɛlsi:z] ['mærid] [ə'gen] ,

Finally	the	boy	went	to	his	grandmother	,	and	now	believe	Elsie's	married	again	,
最后	这	男生	去	到	他的	祖母	,	和	现在	相信	艾尔西的	已婚	再次	,

最后男孩去了奶奶家，现在他相信艾尔西已经再婚了。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] ['sʌmwer] .

and	living	in	California	somewhere	.
和	活的	在	加利福尼亚州	某处	.

住在加州某个地方。

" ['mɑ:rgrət] , ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] .

"	Margaret	,	hanging	over	the	back	of	her	chair	,	was	an	attentive	listener	.
"	玛格丽特	,	绞刑	超过	这	后退	的	她	椅子	,	曾是	一个	细心	听众	.

玛格丽特倚在椅背上，认真地听着。

" [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] — ['pi:p(ə)l] [ɪn] [taʊn] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] !

"	But	people	—	people	in	town	have	children	!
"	但	人们	—	人们	在	镇	有	孩子们	!

但是镇上的人——镇上的人都有孩子!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ðə; ði] [blæŋkənʃɪps] [hæv; həv][wʌn] , [ænd; ənd] ['hævnt] [ðə; ði][di:] - ? "

"	The	Blankenships	have	one	,	and	haven't	the	de	Normandys	?	"
"	这	布兰肯希普斯	有	一	,	和	还没有	这	德	-	?	"

“布兰肯希普家族有一艘，德诺曼底家族没有吗？”

" [ðə; ði] ['blæŋkənʃɪp] [bɔɪ] [ɪz][ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑ:r] - ['boʊlt] ;

"	The	Blankenship	boy	is	in	college	,	"	said	Mrs	.	Carr	-	Boldt	;
"	这	布兰肯希普	男生	是	在	大学	,	"	说	太太	.	卡尔	-	博尔特	;

“布兰肯希普家的男孩在上大学，”卡尔-博尔特夫人说；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][di:] - [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['grænmʌðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][oʊld]

"	and	the	little	de	Normandys	lived	with	their	grandmother	until	they	were	old
"	和	这	小的	德	-	居住地	和	他们的	祖母	直到	他们	是	老的

[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['bɔ:rdɪŋ] [sku:l] . "

enough	for	boarding	school	.	"
足够的	为了	登机	学校	.	"

“小德诺曼底一家和他们的祖母一起生活，直到他们到了上寄宿学校的年龄。”

" [wel] , [ðə; ði] - [hæv; həv] [θriː] !
" Well , the Deanes have three !
" 出色地 , 这 - 有 三 !

“嗯，迪恩一家有三个！”

" ['mɑːrgrət] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Margaret said triumphantly .
" 玛格丽特 说 凯旋而归 .

玛格丽特得意洋洋地说。

" [ɑː] , [wel] , [maɪ] [dɪr] !
" Ah , well , my dear !
" 啊 , 出色地 , 我的 亲爱的 !

“啊，好吧，亲爱的！”

['hæri] ['diːnz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pel] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] , " ['mɪsɪz] .
Harry Deane's a rich man , and she was a Pell of Philadelphia , " Mrs .
哈里 迪恩的 一个 富有的 男人 , 和 她 曾是 一个 佩尔 的 费城 , " 太太 .
['krɔfəd] [sə'plaɪd] ['prɑːmptli] .
Crawford supplied promptly .
克劳福德 供应 及时 .

“哈里·迪恩是个有钱人，而她（指哈里·迪恩）是费城佩尔家的人，”克劳福德太太连忙补充道。

" [naʊ] [ðə; ði] [iːstmənz] [hæv; həv] [θriː] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] [ə'piːs] . "
" Now the Eastmans have three , too , with a trained nurse apiece . "
" 现在 这 伊士曼 有 三 , 也 , 和 一个 受过训练 护士 一块 . "

“现在伊斯特曼一家也有三个孩子，每个孩子都配有一名训练有素的护士。”

" [aɪ] [siː] , " ['mɑːrgrət] [əd'mɪtɪd] ['sloʊli] .
" I see , " Margaret admitted slowly .
" 我 看 , " 玛格丽特 承认 缓慢地 .

“我明白了，”玛格丽特缓缓承认道。

" [fɑːr]['waɪzər][tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] , [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'saɪsɪv] [weɪ]
" Far wiser to have none at all , " said Mrs . Carr - Boldt , in her decisive way
" 远的 更明智 到 有 没有任何 在 全部 , " 说 太太 . 卡尔 - 博尔特 , 在 她 决定性 方式
,
,
,

“最好还是一个都不买，”卡尔-博尔特夫人果断地说。

" [ðæn; ðən][tuː; tə]['hændikæp][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt][baɪ] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [siː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən]
" than to handicap them from the start by letting them see other children
" 比 到 让分 他们 从 这 开始 经过 出租 他们 看 其他 孩子们
[end'ʒɔɪɪŋ] ['pleʒərz] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz] [ðeɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] .
enjoying pleasures and advantages they can't afford .
享受 快乐 和 优势 他们 不能 买得起 .

与其让他们从一开始就看到其他孩子享受他们无法负担的快乐和优势，从而阻碍他们。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['gɝːlz] , [lets] [stɑːp] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .
And now , girls , let's stop wasting time .
和 现在 , 女孩们 , 我们来吧 停止 浪费 时间 .

好了，姑娘们，别再浪费时间了。

[its] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] .
It's half - past eleven .
它是 一半 - 过去的 十一 .

现在是十一点半。

[waɪ] [kɑːnt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['ɔːkʃn] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ?
Why can't we have a game of auction right here and now ?
为什么 不能 我们 有 一个 游戏 的 拍卖 正确的 这里 和 现在 ?

为什么我们现在不能玩一场拍卖游戏呢?

" ['mɑ:rgrət] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃek] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] [spi:d] .
" **Margaret returned to her cheque - book with speed .**
" 玛格丽特 返回 到 她 查看 - 书 和 速度 .

玛格丽特迅速又拿出了支票簿。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] , [glæd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'raʊzd] , ['hɑ:rtɪli] [ə'pru:vd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .
The other two , glad to be aroused , heartily approved the idea .
这 其他 二 , 高兴的 到 是 被唤醒 , 衷心地 得到正式认可的 这 主意 .

另外两人很高兴被挑逗起来，欣然同意了这个主意。

" [wel] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['veri] ['bɪznəslaɪk] ['æspekt][ɪm'plaɪ] ?
" **Well , what does this very businesslike aspect imply ?**
" 出色地 , 什么 做 这 非常 商业化 方面 意味着 ?

“那么，这种非常商业化的做法意味着什么呢？”

" ['mɪsɪz] . ['kɑ:r] - ['boʊlt] [æskt] [hɜ:r; hər] ['sekrəteri] .
" **Mrs . Carr - Boldt asked her secretary .**
" 太太 . 卡尔 - 博尔特 问 她 秘书 .

卡尔-博尔特夫人问她的秘书。

" [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [pleɪ] [kɑ:rdz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ɔtnt] , " ['mɑ:rgrət] [sed] , ['læfɪŋ] .
" **It means that I can't play cards , and you oughtn't , " Margaret said , laughing .**
" 它 方法 那 我 不能 玩 牌 , 和 你 不应该 , " 玛格丽特 说 , 笑 .

“这意味着我不能打牌，你也不应该打牌，”玛格丽特笑着说。

" [oʊ] — ?
" **Oh — ?**
" 哦 — ?

“哦-?

[waɪ] [nɑ:t] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:v] [lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ði:z] [noʊts] ,
" **Because you've lots of things to do , and I've got to finish these notes ,**
" 因为 你已经 很多 的 事物 到 做 , 和 我已经 得到 到 结束 这些 笔记 ,

“因为你有很多事情要做，而我得把这些笔记做完，”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] ['hɛri:ət] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [hɜ:r; hər]['dʒɜ:rmən] — "
and I have to sit with Harriet while she does her German — "
和 我 有 到 坐 和 哈丽特 尽管 她 做 她 德语 — "

我得陪着哈丽特，听她练习德语——”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['frɔilain] ? "
" **Where's Fraulein ? "**
" 在哪里? 弗劳莱因 ? "

“弗劳莱因在哪里？”

" [frɔl:nz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [draɪv] [vɪk]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rtrɪdʒ] - [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] ,
" **Fraulein's going to drive Vic over to the Partridges ' for luncheon ,**
" 弗劳莱因的 去 到 驾驶 维克 超过 到 这 鹧鸪 - 为了 午餐 ,

“弗劳莱因要开车送维克去帕特里奇家吃午饭，

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪst] ['swɑ:n] [aɪ'd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['feɪvərz][ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔ:r; fər]
and I promised Swann I'd talk to him about favors and things for
和 我 承诺 斯旺 ID 讲话 到 他 关于 恩惠 和 事物 为了
[tə'mɑ:roʊ] [naɪt] . "
tomorrow night . "
明天 夜晚 . "

我答应斯旺，我会和他谈谈明天晚上帮忙的事情。

" [wel] — ['bɪzi] ['lɪzi] !
" Well — busy Lizzie !
" 出色地 — 忙碌的 莉齐 !

“哎呀，莉齐真忙啊！”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː] ?
And what have I to do ?
和 什么 有 我 到 做 ?

我该怎么办?

" ['mɑːrgrət] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [deɪt] - [bʊk] .
" Margaret reached for a well - filled date - book .
" 玛格丽特 达到 为了 一个 出色地 - 已填 日期 - 书 .

玛格丽特伸手去拿一本写得满满的日记本。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ˌɔːltə'reiʃəns] , [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [juː; jʊ]
" You were to decide about those alterations , the porch and dining room , you
" 你 是 到 决定 关于 那些 变化 , 这 门廊 和 用餐 房间 , 你
[noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
know , " said she .
知道 , " 说 她 .

“那些改动，比如门廊和餐厅的改动，都是由你来决定的，”她说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ɑːrkəˌtɛkts] [sketʃiz] [ə'raʊnd] [hɪr] ; [ðə; ðɪ]['mænz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr]
" There are some architect's sketches around here ; the man's going to be here
" 那里 是 一些 建筑师的 草图 大约 这里 ; 这 男人的 去 到 是 这里
['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
early in the morning .
早期的 在 这 早晨 .

“这附近有一些建筑师的草图；这个人明天一早就到。”

[juː; jʊ] [sed] [juːd] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jɑːt] [klʌb] , [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][steɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
You said you'd drive to the yacht club , to see about the stage for the
你 说 你会 驾驶 到 这 游艇 俱乐部 , 到 看 关于 这 阶段 为了 这
['tʃɪldrənz] [pleɪ] ;
children's play ;
孩子们的 玩 ;

你说过你会开车去游艇俱乐部，看看儿童剧的舞台情况；

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːp][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [oʊld]['mɪsɪz] . [mək'næb][ə; eɪ]['moʊmənt] .
you were to stop on the way back and see old Mrs . McNab a moment .
你 是 到 停止 在 这 方式 后退 和 看 老的 太太 . 麦卡纳布 一个 片刻 .

你在回程途中要停下来，去看望一下麦克纳布老太太。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] ['mɪsɪz] . [poʊlk][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] - ['kaɪzərɪn] [ɔː'gʌstə] - ,
You wanted to write Mrs . Polk a note to catch the ' Kaiserin Augusta ' ,
你 通缉 到 写 太太 . 波尔克 一个 笔记 到 抓住 这 - 凯撒林 奥古斯塔 - ,

你想给波尔克夫人写张便条，让她赶上“奥古斯塔皇后号”列车。

[ænd; ənd] ['lʌntʃənz] ['ɜːrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kelɑːg] [brɪdʒ] .
and luncheon's early because of the Kellogg bridge .
和 午餐会 早期的 因为 的 这 家乐氏 桥 .

因为凯洛格桥的缘故，午餐时间提前了。

" [ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [bʊk] .
" She shut the book .
" 她 关闭 这 书 .

她合上了书。

" [ænd; ənd][kɔːl]['mɪstər] . ['kɑːr] - ['boʊlt][æt; ət][ðə; ðɪ][klʌb][æt; ət][wʌn] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] .
" And call Mr . Carr - Boldt at the club at one , " she added .
" 和 称呼 先生 . 卡尔 - 博尔特 在 这 俱乐部 在 一 , " 她 额外 .

“然后一点钟给俱乐部的卡尔-博尔特先生打电话，”她补充道。

" [ɔːl] [ðæt] , [naʊ] ['fænsi] ! " [sed] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] , [əd'maɪərɪŋli] .
" All that , now fancy ! " said her employer , admiringly .
" 全部 那 , 现在 想要 ! " 说 她 雇主 , 钦佩地 .

“这一切，现在看来真是精彩绝伦！”她的雇主赞叹道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swept] [sʌm; səm] ['skætərd] ['mægəzinz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
She had swept some scattered magazines from a small table , and was
她 有 扫荡 一些 疏散 杂志 从 一个 小的 桌子 , 和 曾是
[naʊ] ['siːtɪd] [ðer; ðər] ,
now seated there ,
现在 坐着 那里 ,

她从一张小桌子上扫走了一些散落的杂志，然后坐在了那里。

['neglɪdʒəntli] ['ʃʌflɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz][ɪn][hɜːr; hər] [faɪn] [waɪt] [hændz] .
negligently shuffling a pack of cards in her fine white hands .
疏忽地 洗牌 一个 盒 的 牌 在 她 美好的 白色的 双手 .

她那双纤细白皙的手漫不经心地洗着一副扑克牌。

" [rɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['pegi] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Ring , will you , Peggy ? " said she .
" 戒指 , 将要 你 , 佩吉 ? " 说 她 .

“佩吉，你来接电话好吗？”她说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] ['reɪsɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [daɪn] [æt; ət] [oʊks] - [ɪn] - [ðə; ði] -
" And the boat races are to - day , and you dine at Oaks - in - the -
" 和 这 船 种族 是 到 - 天 , 和 你 用餐 在 橡树 - 在 - 这 -
[fiːld] , " ['mɑːrgrət] ['sʌplɪmentɪd] [ɪn'fleksəbli] .
Field , " Margaret supplemented inflexibly .
场地 , " 玛格丽特 补充 僵硬 .

“今天有赛艇比赛，你们要在橡树田野餐厅用餐，”玛格丽特斩钉截铁地补充道。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

[wel] , [kʌm] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði]['sev(ə)n][ʌv; əv] [klʌbz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] ,
Well , come and beat the seven of clubs , " said Mrs . Carr - Boldt ,
出色地 , 来 和 打 这 七 的 俱乐部 , " 说 太太 . 卡尔 - 博尔特 ,

“来吧，打败梅花7，”卡尔-博尔特夫人说道。

['spredɪŋ] [ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drɔː] .
spreading the deck for the draw .
传播 这 甲板 为了 这 画 .

摊开牌堆准备抽牌。

" ['frɔɪlain] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
" Fraulein , " she said sweetly , a moment later ,
" 弗劳莱因 , " 她 说 甜蜜地 , 一个 片刻 之后 ,

“小姐，”她过了一会儿甜甜地说。

[wen] [ə; eɪ] [meɪd] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ðæt] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['gʌvərnəs] ,
when a maid had summoned that worthy and earnest governess ,
什么时候 一个 女佣 有 被召唤 那 值得 和 认真 家庭教师 ,

当女仆把那位贤良淑德的家庭教师叫来时，

" [tel] [mɪs] ['hɛriːət] [ðæt] ['mʌðər] ['dʌznt] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒɜːrmən][tuː; tə] - [deɪ] ,
" tell Miss Harriet that Mother doesn't want her to do her German to - day ,
" 告诉 错过 哈丽特 那 母亲 不 想 她 到 做 她 德语 到 - 天 ,
[its] [tuː] [wɔːrm] .
it's too warm .
它是 也 温暖的 .

“告诉哈丽特小姐，妈妈不想让她今天学德语，天气太热了。”

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiːz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [vɪkˈtɔːriə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] .

Tell	**her**	**that**	**she's**	**to**	**go**	**with**	**you**	**and**	**Miss**	**Victoria**	**for**	**a**	**drive**	**.**
告诉	她	那	她是	到	去	和	你	和	错过	维多利亚	为了	一个	驾驶	.

告诉她，她要和你还有维多利亚小姐一起兜风。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

[ænd; ənd] , [ˈfrɔilain] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈtelɪfoʊn] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [məkˈnæb] ,

And	**,**	**Fraulein**	**,**	**will**	**you**	**telephone**	**old**	**Mrs**	**.**	**McNab**	**,**
和	,	弗劳莱因	,	将要	你	电话	老的	太太	.	麦卡纳布	,

小姐，请您给麦克纳布老太太打个电话好吗?

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːr] [ˈboʊlt] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈhedeɪk] ,

and	**say**	**that**	**Mrs**	**.**	**Carr**	**Boldt**	**is**	**lying**	**down**	**with**	**a**	**severe**	**headache**	**,**
和	说	那	太太	.	卡尔	博尔特	是	说谎	向下	和	一个	严重	头痛	,

并说卡尔·博尔特夫人因剧烈头痛而卧床不起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

and	**she**	**won't**	**be**	**able**	**to**	**come**	**in**	**this**	**morning**	**?**
和	她	惯于	是	有能力的	到	来	在	这	早晨	?

她今天上午不能来上班吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

[ænd; ənd] , [ˈfrɔilain] , ['telɪfoʊn] [ðə; ði] [jɑːt] [klʌb] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

And	**,**	**Fraulein**	**,**	**telephone**	**the**	**yacht**	**club**	**,**	**will**	**you**	**?**
和	,	弗劳莱因	,	电话	这	游艇	俱乐部	,	将要	你	?

小姐，请您给游艇俱乐部打个电话好吗?

[ænd; ənd] [tel] ['mɪstər] . ['mæθjuːz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] [ɪz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv]

And	**tell**	**Mr**	**.**	**Mathews**	**that**	**Mrs**	**.**	**Carr**	**-**	**Boldt**	**is**	**indisposed**	**and**	**he'll**	**have**
和	告诉	先生	.	马修斯	那	太太	.	卡尔	-	博尔特	是	不适	和	地狱	有

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

to	**come**	**back**	**this**	**afternoon**	**.**
到	来	后退	这	下午	.

告诉马修斯先生，卡尔-博尔特太太身体不适，他得今天下午再来。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['reɪsɪz] .

I'll	**talk**	**to**	**him**	**before**	**the**	**children's**	**races**	**.**
患病的	讲话	到	他	前	这	孩子们的	种族	.

我会在儿童比赛前和他谈谈。

[ænd; ənd] — [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] !

And	**—**	**one**	**thing**	**more**	**!**
和	—	一	事物	更多的	!

还有一件事!

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] ['swɑːn] [mɪs] ['pædʒɪt] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['dɪnər] [wen] [ʃiː; ʃi]

Will	**you**	**tell**	**Swann**	**Miss**	**Paget**	**will**	**see**	**him**	**about**	**to**	**-**	**morrow's**	**dinner**	**when**	**she**
将要	你	告诉	斯旺	错过	佩吉特	将要	看	他	关于	到	-	明天	晚餐	什么时候	她

[kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɑːt] [klʌb] [tuː; tə] - [deɪ] ?

comes	**back**	**from**	**the**	**yacht**	**club**	**to**	**-**	**day**	**?**
来	后退	从	这	游艇	俱乐部	到	-	天	?

你能告诉斯旺，佩吉特小姐今天从游艇俱乐部回来后会和他谈明天的晚餐吗?

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send][ˌjuː ˈes] ['sʌmθɪŋ] [kuːl] [tuː; tə][drɪŋk] [naʊ] .

And	tell	him	to	send	us	something	cool	to	drink	now	.
和	告诉	他	到	发送	我们	某物	凉爽的	到	喝	现在	.

让他现在就给我们送点冰镇饮料来。

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

Thank	you	so	much	.
感谢	你	所以	很多	.

太感谢了。

[noʊ] , [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] .

No	,	shut	it	.
不	,	关闭	它	.

不，闭嘴。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [draɪv] !

Have	a	nice	drive	!
有	一个	好的	驾驶	!

祝您一路顺风！

" [ðeɪ] [ɔːl] [druː] [ʌp][ðer; ðər] [tʃerz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	They	all	drew	up	their	chairs	to	the	table	.
"	他们	全部	画	向上	他们的	椅子	到	这	桌子	.

他们都把椅子拉到桌边。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [roʊz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] .

"	You	and	I	,	Rose	,	"	said	Mrs	.	Watson	.
"	你	和	我	,	玫瑰	,	"	说	太太	.	沃森	.

“你和我，罗斯，”沃森太太说。

" [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] , ['hæti] .

"	I'm	so	glad	you	suggested	this	,	Hattie	.
"	我是	所以	高兴的	你	建议	这	,	哈蒂	.

“哈蒂，我太高兴你提出了这个建议了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] . "

I	am	dying	to	play	.	"
我	是	垂死	到	玩	.	"

我迫不及待地想上场比赛。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [rests] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] .

"	It	really	rests	me	more	than	anything	else	,	"	said	Mrs	.	Carr	-	Boldt	.
"	它	真的	休息	我	更多的	比	任何事物	别的	,	"	说	太太	.	卡尔	-	博尔特	.

“它真的让我比其他任何事情都更能放松，”卡尔-博尔特夫人说。

" [tuː] [speɪdz] .

"	Two	spades	.
"	二	黑桃	.

两把黑桃。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

, [ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['sʌnlaɪt] ,

Archerton	,	a	blur	of	flying	trees	and	houses	,	bright	in	the	late	sunlight	,
阿切尔顿	,	一个	模糊	的	飞行	树木	和	房屋	,	明亮的	在	这	晚的	阳光	,

阿切顿，一片模糊的飞翔的树木和房屋，在夕阳的余晖中闪闪发光。

['pɑːtsˌvɪl] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ['weɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['hʌnts] ['krɔːsɪŋ] ,

Pottsville	**,**	**with**	**children**	**wading**	**and**	**shouting**	**,**	**under**	**the**	**bridge**	**,**	**Hunt's**	**Crossing**	**,**
波茨维尔	,	和	孩子们	涉水	和	喊叫	,	在下面	这	桥	,	亨特的	十字路口	,

波茨维尔，孩子们在桥下涉水嬉戏，欢声笑语，亨茨渡口

[ðen] [ðə; ði][nekst] [wʊd] [biː; bi]['westən] — [ænd; ənd] [hoʊm] .

then	**the**	**next**	**would**	**be**	**Weston**	**—**	**and**	**home**	**.**
然后	这	下一个	会	是	韦斯顿	—	和	家	.

下一站就是韦斯顿——然后回家。

['mɑːrgrət] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [ræps] [ænd; ənd] [smɔːl] [pə'zeʃnz] [tə'geðər] , [said] .

Margaret	**,**	**beginning**	**to**	**gather**	**wraps**	**and**	**small**	**possessions**	**together**	**,**	**sighed**	**.**
玛格丽特	,	开始	到	收集	卷饼	和	小的	财产	一起	,	叹了口气	.

玛格丽特开始收拾披肩和小件物品，叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [said] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] ,

She	**sighed**	**partly**	**because**	**her**	**head**	**ached**	**,**
她	叹了口气	部分	因为	她	头	疼痛	,

她叹了口气，一部分原因是头疼。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [hɑːt] [trɪp] [hæd; həd] [mʌst] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [freʃ] ['trɪmnɪs] , ['lɑːrdʒli]

partly	**because**	**the**	**hot**	**trip**	**had**	**mussed**	**her**	**usual**	**fresh**	**trimness**	**,**	**largely**
部分	因为	这	热的	旅行	有	凌乱	她	通常	新鲜的	修身	,	很大程度上

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

because	**she**	**was**	**going**	**home**	**.**
因为	她	曾是	去	家	.

部分原因是炎热的旅途破坏了她平日里清爽苗条的身材，主要原因是她要回家了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːgəst] ; [hɜːr; hər] [læst] [trɪp] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'twiːn] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

This	**was**	**August**	**;**	**her**	**last**	**trip**	**home**	**had**	**been**	**between**	**Christmas**	**and**	**the**
这	曾是	八月	;	她	最后的	旅行	家	有	到过	之间	圣诞节	和	这

[nuː] [jɪr] .

New	**Year**	**.**
新的	年	.

当时是八月；她上一次回家是在圣诞节和新年之间。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [bɑːks] [frʌm; frəm] ['dʒɜːrməni] [æt; ət] ['iːstər] , [taɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

She	**had**	**sent**	**a**	**box**	**from**	**Germany**	**at**	**Easter**	**,**	**ties**	**for**	**the**	**boys**	**,**
她	有	发送	一个	盒子	从	德国	在	复活节	,	领带	为了	这	男孩们	,

复活节时她从德国寄来一个包裹，里面是给男孩们的领带。

[sɪlk] [skɑːrvz] [fɔːr; fər] [rɪ'bekə] , [bʊks] [fɔːr; fər] [dæd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['mʌðər] [fɔːr; fər]

silk	**scarves**	**for**	**Rebecca**	**,**	**books**	**for**	**Dad**	**;**	**and**	**she**	**had**	**written**	**Mother**	**for**
丝绸	围巾	为了	丽贝卡	,	图书	为了	爸爸	;	和	她	有	书面	母亲	为了

[hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] [ɪn][dʒuːn] ,

her	**birthday**	**in**	**June**	**,**
她	生日	在	六月	,

她给丽贝卡买了丝巾，给爸爸买了书；六月份妈妈过生日的时候，她还写了一封信。

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [bɪt] [ʌv; əv] [leɪs] [ɪn][ðə; ði] ['letər] ;

and	**enclosed**	**an**	**exquisite**	**bit**	**of**	**lace**	**in**	**the**	**letter**	**;**
和	内	一个	精美的	少量	的	蕾丝	在	这	信	;

信中还附赠了一块精美的蕾丝；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [vɪk'tɔriːəz] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ['nɪrli] [θriː] [mʌnθs]

but	**although**	**Victoria's**	**illness**	**had**	**brought**	**her**	**to**	**America**	**nearly**	**three**	**months**
但	虽然	维多利亚的	疾病	有	带来	她	到	美国	几乎	三	几个月

[ə'goʊ] ,

ago	**,**
前	,

尽管维多利亚的病情在近三个月前就把她带到了美国，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

it	had	somehow	been	impossible	,	she	wrote	them	,	to	come	home	until	now	.
它	有	不知何故	到过	不可能的	,	她	写道	他们	,	到	来	家	直到	现在	.

她写信告诉他们，直到现在，她才终于能够回家。

['mɑːrgrət] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sæv] [fɔːr; fər]

Margaret	had	paid	a	great	deal	for	the	lace	,	as	a	sort	of	salve	for
玛格丽特	有	有薪酬的	一个	伟大的	交易	为了	这	蕾丝	,	作为	一个	种类	的	药膏	为了

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ,

her	conscience	,
她	良心	,

玛格丽特花了很多钱买下这块蕾丝，以此来安慰自己的良心。

— [nɑːt] [ðæt] ['mʌðər] [wʊd] ['evər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] !

—	not	that	Mother	would	ever	wear	it	!
—	不是	那	母亲	会	曾经	穿	它	!

——当然，母亲永远不会穿它！

[hɪr] [wʌz; wəz]['westən] .

Here	was	Weston	.
这里	曾是	韦斯顿	.

这里是韦斯顿。

['westən] ['lʊkɪŋ] [ɪts] ['veri] ['ʌgliːəst] [ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l] ['pɪtiləs] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] .

Weston	looking	its	very	ugliest	in	the	level	pitiless	rays	of	the	afternoon	sun	.
韦斯顿	寻找	它是	非常	最丑陋的	在	这	等级	无情	射线	的	这	下午	太阳	.

在午后阳光无情的照射下，韦斯顿显得格外丑陋。

[ðə; ði] [taʊn] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ,

The	town	,	like	most	of	its	inhabitants	,
这	镇	,	喜欢	最多	的	它是	居民	,

这座城镇，就像它的大多数居民一样，

[wʌz; wəz] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [graɪmd] ['æftər][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪ]

was	wilted	and	grimed	after	the	burden	and	heat	of	the	long	summer	day
曾是	枯萎的	和	肮脏的	后	这	负担	和	热	的	这	长的	夏天	天

.

:
.

经过漫长夏日的劳累和酷热，它变得枯萎肮脏。

['mɑːrgrət] ['kærid] [hɜːr; hər] ['hevi] [suːt] - [keɪs] ['sloʊli] [ʌp] [meɪn] [striːt] .

Margaret	carried	her	heavy	suit	-	case	slowly	up	Main	Street	.
玛格丽特	携带	她	重的	套装	-	案件	缓慢地	向上	主要的	街道	.

玛格丽特拖着沉重的行李箱，缓缓地沿着大街向上走。

[ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['spɑːtɪd] [ænd; ənd] ['dʌsti] , [ænd; ənd] ['ʃɔpˌkiːpəz] , ['stændɪŋ] ['aɪd(ə)l][ɪn]

Shop	windows	were	spotted	and	dusty	,	and	shopkeepers	,	standing	idle	in
店铺	视窗	是	斑	和	尘土飞扬	,	和	店主	,	常设	闲置的	在

[ðer; ðər] ['dɔːˌweɪz] ,

their	doorways	,
他们的	门口	,

商店橱窗布满斑点和灰尘，店主们无所事事地站在门口。

[lʊkt] ['spɑːtɪd] [ænd; ənd] ['dʌsti] [tuː] .

looked	spotted	and	dusty	too	.
看起来	斑	和	尘土飞扬	也	.

看起来斑驳陆离，还沾满了灰尘。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [flaɪz] [fɔːt] [ænd; ənd] ['sɜːdʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kloʊsli] ['gɑːrdɪd] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

A	cloud	of	flies	fought	and	surged	about	the	closely	guarded	door	of	the
一个	云	的	苍蝇	战斗	和	激增	关于	这	密切	守卫	门	的	这

['bʊtʃər] [ʃɑːp] ;

butcher	shop	;
屠夫	店铺	;

一群苍蝇在肉铺戒备森严的门口争抢、涌动；

[ə; eɪ] [dɪ'lɪvəri] [kɑːrt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːrb] , [ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [hɔːrs] ['swɪtʃɪŋ] [æn; ən]

a	delivery	cart	was	at	the	curb	,	the	discouraged	horse	switching	an
一个	送货	大车	曾是	在	这	抑制	,	这	灰心	马	交换	一个

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] [teɪl] .

ineffectual	tail	.
无效	尾巴	.

一辆送货车停在路边，沮丧的马儿无力地甩着尾巴。

[æz; əz] ['mɑːrgrət] [pæst] [ðɪs] [kɑːrt] ,

As	Margaret	passed	this	cart	,
作为	玛格丽特	通过了	这	大车	,

玛格丽特经过这辆马车时，

[ə; eɪ] [tɔːl] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪər] -

a	tall	boy	of	fourteen	came	out	of	the	shop	with	a	bang	of	the	wire	-
一个	高的	男生	的	十四	来了	出去	的	这	店铺	和	一个	砰	的	这	金属丝	-

['netɪŋ] [dɔːr] ,

netting	door	,
网	门	,

一个十四岁左右的高个男孩砰的一声关上铁丝网门，从店里走了出来。

[ænd; ənd] [slɪd] [ə; eɪ] ['bæskɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] .

and	slid	a	basket	into	the	back	of	the	cart	.
和	滑行	一个	篮子	进入	这	后退	的	这	大车	.

然后把一个篮子滑到购物车后面。

" ['tedi] ! " [sed] ['mɑːrgrət] , [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['evɪdənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .

"	Teddy	!	"	said	Margaret	,	irritation	evident	in	her	voice	,	in	spite	of	herself	.
"	泰迪	!	"	说	玛格丽特	,	刺激	明显	在	她	嗓音	,	在	尽管如此	的	她自己	.

“泰迪！”玛格丽特不由自主地说道，语气中明显带着恼怒。

" [hə'loʊ] , [mɑːrk] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [dɪ'laɪtɪdli] .

"	Hello	,	Mark	!	"	said	her	brother	,	delightedly	.
"	你好	,	标记	!	"	说	她	兄弟	,	欣喜地	.

“你好，马克！”她哥哥高兴地说。

" [seɪ] , [greɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	Say	,	great	to	see	you	!
"	说	,	伟大的	到	看	你	!

“哎呀，见到你真高兴！”

[get] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːr] - [ten] ? "

Get	in	on	the	four	-	ten	?	"
得到	在	在	这	四	-	十	?	"

参与四十分钟的比赛吗?

" [ted] , " [sed] ['mɑːrgrət] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	Ted	,	"	said	Margaret	,	kissing	him	,
"	泰德	,	"	说	玛格丽特	,	接吻	他	,

“泰德，”玛格丽特说着，吻了他一下。

[æz; əz] [ðə; ði] - ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] ['sɪmpli] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] [met] ,

as	the	Pagets	always	quite	simply	kissed	each	other	when	they	met	,
作为	这	-	总是	相当	简单地	亲吻	每个	其他	什么时候	他们	遇见	,

佩吉特夫妇每次见面都会很自然地亲吻对方。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [ˌkɔ'stɛloʊz] [kɑːrt][fɔːr; fər] ? "

"	**what**	**are**	**you**	**driving**	**Costello's**	**cart**	**for**	**?**	**"**
"	什么	是	你	驾驶	科斯特洛的	大车	为了	?	"

你为什么给科斯特洛推车?

" [laɪk] [tuː; tə] , " [sed] ['θiədɔː] , ['sɪmplɪ] .

"	**Like**	**to**	**,**	**"**	**said**	**Theodore**	**,**	**simply**	**.**
"	喜欢	到	,	"	说	西奥多	,	简单地	.

“喜欢,”西奥多简单地说。

" ['mʌðər] ['dʌznt] [ker] .

"	**Mother**	**doesn't**	**care**	**.**
"	母亲	不	关心	.

母亲不在乎。

[seɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [swel] , [mɑːrk] ! "

Say	**,**	**you**	**look**	**swell**	**,**	**Mark**	**!**	**"**
说	,	你	看	膨胀	,	标记	!	"

嘿，马克，你看起来棒极了!

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [kɑːrt] , [ted] ? " [prəu'testid] ['mɑːrgrət] .

"	**What**	**makes**	**you**	**want**	**to**	**drive**	**this**	**horrid**	**cart**	**,**	**Ted**	**?**	**"**	**protested**	**Margaret**	**.**
"	什么	制作	你	想	到	驾驶	这	可怕的	大车	,	泰德	?	"	抗议	玛格丽特	.

“泰德，你为什么想开这辆破旧的马车?”玛格丽特抗议道。

" [wʌt] [dʌz] [kɑː'steloʊ] [peɪ] [juː; jʊ] ? "

"	**What**	**does**	**Costello**	**pay**	**you**	**?**	**"**
"	什么	做	科斯特洛	支付	你	?	"

科斯特洛付给你多少钱?

" [peɪ] [ˌem 'iː] ? " [skauld] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] .

"	**Pay**	**me**	**?**	**"**	**scowled**	**her**	**brother**	**,**	**gathering**	**up**	**the**	**reins**	**.**
"	支付	我	?	"	皱着眉头	她	兄弟	,	采集	向上	这	缰绳	.

“付钱给我?”她哥哥皱着眉头，抓起缰绳问道。

" [oʊ] , [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - !

"	**Oh**	**,**	**come**	**out**	**of**	**it**	**,**	**Marg'ret**	**!**
"	哦	,	来	出去	的	它	,	-	!

“哦，玛格丽特，醒醒吧！”

[hiː; hi] ['dʌznt] [peɪ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

He	**doesn't**	**pay**	**me**	**anything**	**.**
他	不	支付	我	任何事物	.

他一分钱也不付给我。

[dəunt][juː; jʊ] [meɪk] ['mʌðər] [stɑːp][ˌem 'iː] , ['iːðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Don't	**you**	**make**	**Mother**	**stop**	**me**	**,**	**either**	**,**	**will**	**you**	**?**
不	你	制作	母亲	停止	我	,	任何一个	,	将要	你	?

你也别让妈妈阻止我，好吗?

" [hiː; hi] ['endɪd] ['æŋkʃəsli] .

"	**he**	**ended**	**anxiously**	**.**
"	他	结束	焦虑地	.

他焦急地结束了对话。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wəʊnt] !

"	**Of**	**course**	**I**	**won't**	**!**
"	的	课程	我	惯于	!

“我当然不会！”

" ['mɑːrgrət] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	**Margaret**	**said**	**impatiently**	**.**
"	玛格丽特	说	不耐烦地	.

玛格丽特不耐烦地说。

" [gɪˈdæp] , [ruːθ] ! " [sed] ['θiədɔː] ; [bʌt; bət] [diˈpɑːtɪŋ] , [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] ['tʃɪrfəli]
" **Giddap** , **Ruth** ! " **said** **Theodore** ; **but** **departing** , **he** **pulled** **up** **to** **add** **cheerfully**
" 吉达普 , 露丝 ! " 说 西奥多 ; 但 离开 , 他 拉 向上 到 添加 愉快地
,
,
,

“驾，露丝！”西奥多说道；但临走时，他又停下车，兴高采烈地补充道：

" [seɪ] , [dæd] ['dɪdnt] [get] [hɪz; ɪz] [reɪz] . "
" **Say** , **Dad** **didn't** **get** **his** **raise** . "
" 说 , 爸爸 没有 得到 他的 增加 . "

“比如说，爸爸没拿到加薪。”

" [dɪd] ? " [sed] ['mɑːrgrət] , ['braɪtnɪŋ] .
" **Did** ? " **said** **Margaret** , **brightening** .
" 做过 ? " 说 玛格丽特 , 提亮 .

“真的吗？”玛格丽特精神一振，问道。

" ['dɪdnt] !
" **Didn't** !
" 没有 !

“没有！”

" [hiː; hi] [grɪnd] [əˈfekʃənətli] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪsləʊˌkeɪtɪŋ] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [kɑːrt]
" **He** **grinned** **affectionately** **upon** **her** **as** **with** **a** **dislocating** **jerk** **the** **cart**
" 他 咧嘴一笑 亲切地 之上 她 作为 和 一个 脱臼 混蛋 这 大车
['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['rɪkəʃeɪ] [kə'rɪr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
started **a** **ricochetting** **career** **down** **the** **street** ,
开始 一个 反弹 职业 向下 这 街道 ,

“他慈爱地看着她咧嘴一笑，这时手推车猛地一晃，开始在街上乱窜。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈbændən] [noʊn] ['oʊnli] [tuː; tə] ['butʃəz] - [kɑːrts] .
with **that** **abandon** **known** **only** **to** **butchers** ' **carts** .
和 那 放弃 已知 仅有的 到 屠夫 - 购物车 .

带着只有屠夫推车才有的那种肆意妄为。

['mɑːrgrət] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['hevi] [suːt] - [keɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['restɪd] [ɑːrm] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['veksədli]
Margaret , **changing** **her** **heavy** **suit** - **case** **to** **the** **rested** **arm** , **was** **still** **vexedly**
玛格丽特 , 变化 她 重的 套装 - 案件 到 这 休息 手臂 , 曾是 仍然 恼怒地
['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
watching **it** ,
观看 它 ,

玛格丽特把沉重的行李箱换到休息的那只胳膊上，仍然烦躁地看着它。

[wen] [tuː] ['gɜːlz] , ['læfɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['kʌmpəniːz] ['ɑːfɪs] [ə'krɔːs]
when **two** **girls** , **laughing** **in** **the** **open** **doorway** **of** **the** **express** **company's** **office** **across**
什么时候 二 女孩们 , 笑 在 这 打开 门口 的 这 表达 公司的 办公室 穿过
[ðə; ði] [striːt] ,
the **street** ,
这 街道 ,

这时，两个女孩在街对面快递公司敞开的门口笑着，

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
caught **sight** **of** **her** .
捕捉 视线 的 她 .

我瞥见了她。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [pɪŋk] [hæt][ænd; ənd] ['rʌflz] , [ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz]

One	of	them	,	a	little	vision	of	pink	hat	and	ruffles	,	and	dark	eyes
一	的	他们	,	一个	小的	想象	的	粉色的	帽子	和	褶边	,	和	黑暗的	眼睛

[ænd; ənd] [her] ,

and	hair	,
和	头发	,

其中一个，是一个戴着粉色帽子、穿着褶边裙、有着黑色眼睛和头发的小天使，

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .

came	running	to	join	her	.
来了	跑步	到	加入	她	.

他跑过来和她会合。

[rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hænsəm] - [ðə; ði][best] [tuː; tə] [lʊk]

Rebecca	was	now	sixteen	,	and	of	all	the	handsome	Pagets	the	best	to	look
丽贝卡	曾是	现在	十六	,	和	的	全部	这	英俊的	-	这	最好的	到	看

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

丽贝卡当时十六岁，在所有英俊的佩吉特家族成员中，她是容貌最出众的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['juːθfl] [laɪts] ; ['evri] ['seprət] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]

She	was	dressed	according	to	her	youthful	lights	;	every	separate	article	of
她	曾是	穿着	根据	到	她	青春	灯	;	每一个	分离	文章	的

[hɜːr; hər] [ə'pærəl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

her	apparel	to	-	day	,
她	服饰	到	-	天	,

她穿着打扮都符合她年轻时的风采；她今天穿的每一件衣服，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['rajdiiʃ] ['lɪt(ə)l][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊpənˌwɜːrk][hoʊz] ,

from	her	rowdyish	little	hat	to	her	openwork	hose	,
从	她	喧闹的	小的	帽子	到	她	镂空	软管	,

从她那顶滑稽的小帽子到她的镂空长袜，

[ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['pædʒɪts] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə] [prə'praɪəti] [ɪn]

represented	a	battle	with	Mrs	.	Paget's	preconceived	ideas	as	to	propriety	in
代表	一个	战斗	和	太太	.	佩吉特的	先入为主的	想法	作为	到	礼	在

[dres] ,

dress	,
裙子	,

这代表着与佩吉特夫人对着装得体的固有观念的斗争。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔnəz] ['lɑːrdʒli] [fɔːr; fər] [rɪ'bekə] .

with	the	honors	largely	for	Rebecca	.
和	这	荣誉	很大程度上	为了	丽贝卡	.

其中大部分荣誉都归于丽贝卡。

[rɪ'bekə] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , [ɪn] [eɪt] [mʌnθs] , [hɜːr; hər] ['sɪstər] [θɔːt] , [kən'fjuːzədli] ; [ʃiː; ʃi]

Rebecca	had	grown	up	,	in	eight	months	,	her	sister	thought	,	confusedly	;	she
丽贝卡	有	生长	向上	,	在	八	几个月	,	她	姐姐	想法	,	困惑地	;	她

[wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] ,

was	no	longer	the	adorable	,
曾是	不	更长	这	可爱的	,

丽贝卡在短短八个月内就长大了，她的妹妹困惑地想；她不再是那个可爱的小家伙了。

[ən] - [self] - ['kɑːnʃəs] ['tɑːmbɔɪ] [huː] [fɔːt] [ænd; ənd] [skeitid] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

un	-	self	-	conscious	tomboy	who	fought	and	skated	and	tobogganed	with	the
联合国	-	自己	-	有意识的	假小子	WHO	战斗	和	滑冰	和	-	和	这

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

一个毫不拘束的假小子，和男孩们一起打架、滑冰、玩雪橇。

" [hə'loʊ] , ['dɑːrlɪŋ] [dɪr] ! " [sed] [rɪ'bekə] .

"	Hello	,	darling	dear	!	"	said	Rebecca	.
"	你好	,	亲爱的	亲爱的	!	"	说	丽贝卡	.

“你好，亲爱的！”丽贝卡说道。

" [tuː] [bæd][noʊ][wʌn] [met] [juː; jʊ] !

"	Too	bad	no	one	met	you	!
"	也	坏的	不	一	遇见	你	!

“可惜没人认识你！”

[wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sɪks] .

We	all	thought	you	were	coming	on	the	six	.
我们	全部	想法	你	是	未来	在	这	六	.

我们都以为你会从六号位过来。

['kreɪzi] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [suːt] !

Crazy	about	your	suit	!
疯狂的	关于	你的	套装	!

我太喜欢你的西装了！

[hɪəz] ['mɔːdi] [præt] .

Here's	Maudie	Pratt	.
这里是	莫迪	普拉特	.

这位是莫迪·普拉特。

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɔːdi] , [dəunt][juː; jʊ] , [mɑːrk] ?

You	know	Maudie	,	don't	you	,	Mark	?
你	知道	莫迪	,	不	你	,	标记	?

马克，你认识莫迪，对吧?

" ['mɑːrgrət] [nuː] ['mɔːdi] .

"	Margaret	knew	Maudie	.
"	玛格丽特	知道	莫迪	.

玛格丽特认识莫迪。

[rə'bɛkəz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər] [pleɪn] , ['hevi] - ['fitʃərd] , [kəm'pleɪs(ə)nt] [mɪs] [præt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Rebecca's	infatuation	for	plain	,	heavy	-	featured	,	complacent	Miss	Pratt	was	a
丽贝卡的	痴情	为了	清楚的	,	重的	-	特色	,	自满	错过	普拉特	曾是	一个

['stændɪŋ] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði]['pædʒɪt]['fæməli] .

standing	mystery	in	the	Paget	family	.
常设	神秘	在	这	佩吉特	家庭	.

丽贝卡迷恋相貌平平、五官厚重、性格安于现状的普拉特小姐，这在佩吉特家族中一直是个谜。

['mɑːrgrət] [smaɪld] , [boʊd] .

Margaret	smiled	,	bowed	.
玛格丽特	微笑	,	鞠躬	.

玛格丽特微笑着鞠了一躬。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] - [deɪ] , [mɪs]

"	I	think	we	stumbled	upon	a	pretty	little	secret	of	yours	to	-	day	,	Miss
"	我	思考	我们	踉跄	之上	一个	漂亮的	小的	秘密	的	你的	到	-	天	,	错过

['mɑːrgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

“我想我们今天无意中发现了你的一个小秘密，玛格丽特小姐。”

" [sed] ['mɔːdi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [best] ['kʌmpəni] ['mænər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .

"	said	Maudie	,	with	her	best	company	manner	,	as	they	walked	along	.
"	说	莫迪	,	和	她	最好的	公司	方式	,	作为	他们	步行	沿着	.

“莫迪一边走一边用她最得体的举止说道。”

['mɑ:rgrət] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz] .

Margaret	**raised**	**her**	**eyebrows**	**.**
玛格丽特	提高	她	眉毛	.

玛格丽特挑了挑眉。

" ['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd][aɪ] , " ['mɔ:di] [went] [ɑ:n] ,

"	**Rebel**	**and**	**I**	**,**	**"**	**Maudie**	**went**	**on**	**,**
"	反叛	和	我	,	"	莫迪	去	在	,

“我和瑞贝尔，”莫迪继续说道。

— [rɪ'bekə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [si:ks] [ə; eɪ] ['pi:kənt] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ʌnpəu'etikəl]

—	**Rebecca**	**was**	**at**	**the**	**age**	**that**	**seeks**	**a**	**piquant**	**substitute**	**for**	**an**	**unpoetical**
—	丽贝卡	曾是	在	这	年龄	那	寻找	一个	辛辣的	代替	为了	一个	不诗意的

['fæməli] [neɪm] , — " ['reb(ə)l; rɪ'bel]

family	**name**	**,**	**—**	**"**	**Rebel**
家庭	姓名	,	—	"	反叛

——丽贝卡到了想要用一个更有趣、更能替代她那平淡无奇的姓氏的年纪，——“叛逆者”

[ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [æsk][ju:; jʊ] [hu:] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['tɛnəsən] [ɪz] ?

and	**I**	**are**	**wondering**	**if**	**we**	**may**	**ask**	**you**	**who**	**Mr**	**.**	**John**	**Tenison**	**is**	**?**
和	我	是	好奇	如果	我们	可能	问	你	WHO	先生	.	约翰	特尼森	是	?

我想请问一下，约翰·特尼森先生是哪位?

" [dʒɑ:n] ['tɛnəsən] !

"	**John**	**Tenison**	**!**
"	约翰	特尼森	!

约翰·泰尼森!

['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] ['ɔ:lmoʊst] ['sɪkənɪŋ] , [ðen] [bi:t] ['fjʊriəsli] .

Margaret's	**heart**	**stood**	**still**	**with**	**a**	**shock**	**almost**	**sickening**	**,**	**then**	**beat**	**furiously**	**.**
玛格丽特的	心	站立	仍然	和	一个	震惊	几乎	令人作呕	,	然后	打	愤怒地	.

玛格丽特的心脏仿佛被震惊得停止了跳动，几乎令人作呕，然后又剧烈地跳动起来。

[wʌt] — [haʊ] — [hu:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['tɛnəsən] ?

What	**—**	**how**	**—**	**who**	**on**	**earth**	**had**	**told**	**them**	**anything**	**of**	**John**	**Tenison**	**?**
什么	—	如何	—	WHO	在	地球	有	讲述	他们	任何事物	的	约翰	特尼森	?

究竟是谁——怎么会——告诉了他们关于约翰·泰尼森的事?

['kʌlərɪŋ] [haɪ] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət] [rɪ'bekə] .

Coloring	**high**	**,**	**she**	**looked**	**sharply**	**at**	**Rebecca**	**.**
染色	高的	,	她	看起来	尖锐地	在	丽贝卡	.

她脸色红润，目光锐利地盯着丽贝卡。

" [tʃɪr] [ʌp] , ['eɪndʒl] , " [sed] [rɪ'bekə] , " ['hi:z] [nɑ:t] [ded] .

"	**Cheer**	**up**	**,**	**angel**	**,**	**"**	**said**	**Rebecca**	**,**	**"**	**he's**	**not**	**dead**	**.**
"	欢呼	向上	,	天使	,	"	说	丽贝卡	,	"	他是	不是	死的	.

“振作起来，宝贝，”丽贝卡说，“他没死。”

[hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['mʌðər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] — "

He	**sent**	**a**	**telegram**	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**	**Mother**	**opened**	**it**	**—**	**"**
他	发送	一个	电报	到	-	天	,	和	母亲	打开	它	—	"

他今天发了一封电报，母亲打开了——

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [sed] ['mɑ:rgrət] , [kən'si:lɪŋ] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [æz; əz] [rɪ'bekə]

"	**Naturally**	**,**	**"**	**said**	**Margaret**	**,**	**concealing**	**an**	**agony**	**of**	**impatience**	**,**	**as**	**Rebecca**
"	自然	,	"	说	玛格丽特	,	隐藏	一个	痛苦	的	不耐烦	,	作为	丽贝卡

[pɔ:zd] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] .

paused	**apologetically**	**.**
暂停	带着歉意地	.

“当然了，”玛格丽特说道，掩饰着一丝焦躁，丽贝卡则歉意地停顿了一下。

" ['hiːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] , [æt; ət] ['deɪtn] , [ʌp][ðə; ði][roʊd] [hɪr] , " [kən'tɪnjuːd] [rɪ'bekə] ;
" He's with his aunt , at Dayton , up the road here , " continued Rebecca ;
" 他是 和 他的 阿姨 , 在 代顿 , 向上 这 路 这里 , " 持续 丽贝卡 ;

“他和他的姑姑在代顿，就在这附近的路边，”丽贝卡继续说道；

" [ænd; ənd] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə]['waɪər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [spend] [tə'mɑːroʊ]
" and wants you to wire him if he may come down and spend tomorrow
" 和 想要 你 到 金属丝 他 如果 他 可能 来 向下 和 花费 明天
[hɪr] .
here .
这里 .

“他想让你给他发个电报，问他明天是否可以下来在这里待几天。”

" ['mɑːrgrət] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [breθ] .
" Margaret drew a relieved breath .
" 玛格丽特 画 一个 松了口气 气息 .

玛格丽特松了一口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] , [æt; ət] [liːst] .
There was time to turn around , at least .
那里 曾是 时间 到 转动 大约 , 在 至少 .

至少还有时间转身。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] , [sɪs] ? " [æskt] [rɪ'bekə] .
" Who is he , sis ? " asked Rebecca .
" WHO 是 他 , 妹妹 ? " 问 丽贝卡 .

“他是谁，姐姐？”丽贝卡问道。

" [waɪ] , ['hiːz] [æn; ən] ['ɔːfli] ['klevər] [prə'fesər] , ['hʌni] , " ['mɑːrgrət] ['ænsər] [sə'riːnli] .
" Why , he's an awfully clever professor , honey , " Margaret answered serenely .
" 为什么 , 他是 一个 非常 聪明的 教授 , 蜂蜜 , " 玛格丽特 回答 平静地 .

“哎呀，他可是个非常聪明的教授，亲爱的，”玛格丽特平静地回答道。

" [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['lektʃər] [ɪn]['dʒɜːrməni] [ðɪs] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] .
" We heard him lecture in Germany this spring , and met him afterwards .
" 我们 听到 他 演讲 在 德国 这 春天 , 和 遇见 他 然后 .

“今年春天我们在德国听了他的演讲，之后又见到了他。”

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .
I liked him very much .
我 喜欢 他 非常 很多 .

我很喜欢他。

['hiːz] [trə'mendəsli] ['ɪntrəstɪŋ] .
He's tremendously interesting .
他是 非常 有趣的 .

他非常有趣。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [ʃʊk] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [mɪr]
" She tried to keep out of her voice the thrill that shook her at the mere
" 她 尝试 到 保持 出去 的 她 嗓音 这 刺激 那 摇晃 她 在 这 仅仅
[θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
thought of him .
想法 的 他 .

她努力不让自己的声音里流露出仅仅是想到他就会让她心跳加速的激动之情。

[kən'fjuːzd] [peɪn][ænd; ənd] ['pleʒər] [stɜːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] . — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
Confused pain and pleasure stirred her to the very heart . — He wanted to
使困惑 疼痛 和 乐趣 搅拌 她 到 这 非常 心 . — 他 通缉 到
[kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
come to see her ,
来 到 看 她 ,

痛苦与快乐交织，深深触动着她的心。——他想来看她。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['telifəund] ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt][ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][kɔːl] ,

he	must	have	telephoned	Mrs	.	Carr	-	Boldt	and	asked	to	call	,
他	必须	有	电话	太太	.	卡尔	-	博尔特	和	问	到	称呼	,

他一定是给卡尔-博尔特夫人打了电话，请求通话。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] [wiːk] [end] ,

or	he	would	not	have	known	that	she	was	at	home	this	week	end	,
或者	他	会	不是	有	已知	那	她	曾是	在	家	这	星期	结尾	,

否则他就不会知道她这周末在家了。

— ['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] , ['ʃʊrli] [ðæt] [ment] ['sʌmθɪŋ] !

—	surely	that	was	significant	,	surely	that	meant	something	!
—	一定	那	曾是	重要的	,	一定	那	意思是	某物	!

——这肯定意义重大，这肯定意味着什么!

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['pleʒər] ,

The	thought	was	all	pleasure	,
这	想法	曾是	全部	乐趣	,

心中只有愉悦。

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] [ɪn'diːd] [ðæt] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]

so	great	a	joy	and	pride	indeed	that	Margaret	was	conscious	of	wanting	to
所以	伟大的	一个	喜悦	和	自豪	的确	那	玛格丽特	曾是	有意识的	的	想要	到

[leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,

lay	it	aside	,
躺	它	旁边	,

这份喜悦和自豪如此巨大，以至于玛格丽特想要把它放在一边。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [driːm] [ʌv; əv] , ['pɑːndər]['oʊvər] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

to	think	of	,	dream	of	,	ponder	over	,	when	she	was	alone	.
到	思考	的	,	梦	的	,	思考	超过	,	什么时候	她	曾是	独自的	.

当她独处时，她会想起、梦见、反复思索。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

But	,	on	the	other	hand	,
但	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

there	was	instantly	the	miserable	conviction	that	he	mustn't	be	allowed	to
那里	曾是	即刻	这	悲惨的	定罪	那	他	不得	是	允许	到

[kʌm] [tuː; tə]['westən] ,

come	to	Weston	,
来	到	韦斯顿	,

他立刻痛苦地意识到，绝对不能让他来韦斯顿。

[noʊ] — [noʊ] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [siː] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ]

no	—	no	—	she	couldn't	have	him	see	her	home	and	her	people	on	a
不	—	不	—	她	不能	有	他	看	她	家	和	她	人们	在	一个

['kraʊdɪd] [hɑːt] ['sʌmər] ['sʌndeɪ] ,

crowded	hot	summer	Sunday	,
挤	热的	夏天	星期日	,

不——不——她不能让他看到她家和她家人在炎热拥挤的夏日星期天的情景。

[wen] [ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] [ɪts] ['ʌgliːəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

when	the	town	looked	its	ugliest	,	and	the	children	were	home	from	school	,
什么时候	这	镇	看起来	它是	最丑陋的	,	和	这	孩子们	是	家	从	学校	,

当小镇看起来最丑陋的时候，孩子们也都放学回家了，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['skræmb(ə)l][tu:; tə][get][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][tu:; tə] ['seɪfli] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðə; ði]

and	when	the	scramble	to	get	to	church	and	to	safely	accomplish	the
和	什么时候	这	争夺	到	得到	到	教会	和	到	安全	完成	这

[wʌn][ə'klɔk, əu-] ['dɪnər] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

one	o'clock	dinner	exhausted	the	women	of	the	family	.
一	点钟	晚餐	筋疲力尽的	这	女性	的	这	家庭	.

当争分夺秒赶到教堂并安全完成下午一点的晚餐让家里的女人们筋疲力尽时。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] , [wʌt] [ɪk'skju:s][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [gɪv] ?

And	how	could	she	keep	him	from	coming	,	what	excuse	could	she	give	?
和	如何	可以	她	保持	他	从	未来	,	什么	原谅	可以	她	给	?

她该如何阻止他来？她又能找什么借口呢？

" [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] — [ɪz][hi:; hi][oʊld][ænd; ənd] ['fʌsi] ? " [æskt] [rɪ'bekə] ,

"	Don't	you	want	him	to	come	—	is	he	old	and	fussy	?	"	asked	Rebecca	,
"	不	你	想	他	到	来	—	是	他	老的	和	挑剔的	?	"	问	丽贝卡	,

['ɪntrəstɪdlɪ] .

interestedly	.
饶有兴趣地	.

“你不想让他来吗？他年纪大了，脾气不好吗？”丽贝卡饶有兴致地问道。

" [aɪl] [si:] , " ['mɑ:rgrət] ['ænsər] ['veɪgli] .

"	I'll	see	,	"	Margaret	answered	vaguely	.
"	患病的	看	,	"	玛格丽特	回答	依稀	.

“我看看吧。”玛格丽特含糊地回答道。

" [nəʊ] , ['hi:z]['oʊnli]['θɜ:rti] - [tu:] [ɔ:r] [fɔ:r] . "

"	No	,	he's	only	thirty	-	two	or	four	.	"
"	不	,	他是	仅有的	三十	-	二	或者	四	.	"

“不，他才三十四岁。”

" [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ! " [sed] ['mɔ:di] ['ɑ:rtʃli] .

"	And	charming	!	"	said	Maudie	archly	.
"	和	迷人	!	"	说	莫迪	傲慢的	.

“真是迷人！”莫迪傲慢地说。

['mɑ:rgrət] [aɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ku:lnəs] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑ:r] - ['boʊlt] [hɜ:r'self] ,

Margaret	eyed	her	with	a	coolness	worthy	of	Mrs	.	Carr	-	Boldt	herself	,
玛格丽特	眼睛	她	和	一个	凉爽	值得	的	太太	.	卡尔	-	博尔特	她自己	,

玛格丽特用一种堪比卡尔-博尔特夫人本人的冷漠目光打量着她。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] ['rædər] ['pɔɪntɪdli] [tu:; tə] [rɪ'bekə] .

and	then	turned	rather	pointedly	to	Rebecca	.
和	然后	转向	相当	尖锐地	到	丽贝卡	.

然后他颇为意味深长地转向丽贝卡。

" ['haʊz] ['mʌðər] , ['beki] ? "

"	How's	Mother	,	Becky	?	"
"	怎么样	母亲	,	贝基	?	"

贝基，妈妈好吗？

" [oʊ] , [ʃi:z] [faɪn] !

"	Oh	,	she's	fine	!
"	哦	,	她是	美好的	!

“哦，她没事！”

" [rɪ'bekə] [sed] , ['æbsəntli] [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] .

"	Rebecca	said	,	absently	in	her	turn	.
"	丽贝卡	说	,	心不在焉地	在	她	转动	.

丽贝卡心不在焉地说道。

[wen] ['mɔːdi] [left] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['kɔːrnər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] : —

When	Maudie	left	them	at	the	next	corner	,	she	said	quickly	:	—
什么时候	莫迪	左边	他们	在	这	下一个	角落	,	她	说	迅速地	:	—

莫迪把他们留在下一个街角时，她迅速说道：——

" [mɑːrk] , [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ? "

"	Mark	,	did	you	see	where	we	were	when	I	saw	you	?	"
"	标记	,	做过	你	看	在哪里	我们	是	什么时候	我	锯	你	?	"

马克，我看到你的时候，你看到我们当时在哪儿吗?

" [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɑːfɪs] — ?

"	At	the	express	office	—	?
"	在	这	表达	办公室	—	?

“在快递公司——？”

[jes] , " ['mɑːrgrət] [sed] , [sər'praɪzd] .

Yes	,	"	Margaret	said	,	surprised	.
是的	,	"	玛格丽特	说	,	惊讶	.

“是的，”玛格丽特惊讶地说。

" [wel] , ['lɪs(ə)n] , " [sed] [rɪ'bekə] , ['rednɪŋ] .

"	Well	,	listen	,	"	said	Rebecca	,	reddening	.
"	出色地	,	听	,	"	说	丽贝卡	,	发红	.

“好吧，听我说，”丽贝卡说着，脸涨得通红。

" [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Don't	say	anything	to	Mother	about	it	,	will	you	?
"	不	说	任何事物	到	母亲	关于	它	,	将要	你	?

“千万别跟妈妈说这件事，好吗？”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðoʊz] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [freʃ] [ɪn] [ðer; ðər] — [ʃiː; ʃi] [dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] ! "

She	thinks	those	boys	are	fresh	in	there	—	She	don't	like	me	to	go	in	!	"
她	思考	那些	男孩们	是	新鲜的	在	那里	—	她	不	喜欢	我	到	去	在	!	"

她觉得里面那些男孩很年轻——她不喜欢我进去!

" [oʊ] , [bek] — [ðen] [juː; jʊ] ['ɔtnt] !

"	Oh	,	Beck	—	then	you	oughtn't	!
"	哦	,	贝克	—	然后	你	不应该	!

“哦，贝克——那你就不应该！”

" ['mɑːrgrət] [prəu'testid] .

"	Margaret	protested	.
"	玛格丽特	抗议	.

玛格丽特抗议道。

" [wel] , [aɪ] ['wɔznt] !

"	Well	,	I	wasn't	!
"	出色地	,	我	不是	!

“嗯，我可不是！”

" [rɪ'bekə] [sed] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

"	Rebecca	said	uncomfortably	.
"	丽贝卡	说	不舒服地	.

丽贝卡尴尬地说。

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪf] - ['rækɪt] [hæd; həd] [kʌm] .

"	We	went	to	see	if	Maudie's	racket	had	come	.
"	我们	去	到	看	如果	-	球拍	有	来	.

我们去看莫迪的球拍到了没有。

[juː; jʊ] [wəʊnt] — [wɪl] [juː; jʊ] , [mɑːrk] ? "

You	won't	—	will	you	,	Mark	?	"
你	惯于	—	将要	你	,	标记	?	"

你不会的，对吧，马克?

" [tel] ['mʌðər] — [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , " ['mɑːrgrət] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .

"	Tell	Mother	—	no	,	I	won't	,	"	Margaret	said	,	with	a	long	sigh	.
"	告诉	母亲	—	不	,	我	惯于	,	"	玛格丽特	说	,	和	一个	长的	叹	.

“告诉妈妈——不，我不会，”玛格丽特长叹一声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [rɪ'bekə] , — [ðə; ði] ['deɪnti] , [fæst] - ['fɔːmiŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

She	looked	sideways	at	Rebecca	,	—	the	dainty	,	fast	-	forming	little	figure	,
她	看起来	侧身	在	丽贝卡	,	—	这	纤巧	,	快速地	-	成型	小的	数字	,

她侧过头看向丽贝卡——那个娇小玲珑、身形迅速变得娇小的女孩。

[ðə; ði]['iːv(ə)n]['rɪp(ə)l][ænd; ənd][kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pleɪtɪd; 'plætɪd] [her] , [ðə; ði] [ə'ʃɔrd] [poʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	even	ripple	and	curl	of	her	plaited	hair	,	the	assured	pose	of	the
这	甚至	波纹	和	卷曲	的	她	编织	头发	,	这	保证	姿势	的	这

['prɪti] [hed] .

pretty	head	.
漂亮的	头	.

她编成的辫子均匀地卷曲着，漂亮的头颅姿态自信。

[vɪk'tɔːriə] ['kɑːr] - ['boʊlt] , [dʒʌst] [rə'bɛkəz] [eɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ][bɪg] ['skuːlgɜːrl] [stɪl] , [self] - ['kɑːnʃəs]

Victoria	Carr	-	Boldt	,	just	Rebecca's	age	,	as	a	big	schoolgirl	still	,	self	-	conscious
维多利亚	卡尔	-	博尔特	,	只是	丽贝卡的	年龄	,	作为	一个	大的	女学生	仍然	,	自己	-	有意识的

[ænd; ənd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ,

and	inarticulate	,
和	不善言辞	,

维多利亚·卡尔-博尔特，和丽贝卡同龄，还是个大学生，害羞内向，不善言辞。

[hɜːr; hər] [wel] - [gruːmd] [her] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] " [klʌb] , " [hɜːr; hər] [wel] - [hʌŋ] [skəːts]

her	well	-	groomed	hair	in	an	unbecoming	"	club	,	"	her	well	-	hung	skirts
她	出色地	-	修剪过的	头发	在	一个	不体面	"	俱乐部	,	"	她	出色地	-	悬挂	裙子

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋli] [ʃɔːrt] .

unbecomingly	short	.
不合时宜的	短的	.

她精心打理的头发在不合适的“俱乐部”里显得格格不入，她垂坠感很好的裙子却显得过短。

['mɑːrgrət] [hæd; həd][hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'bekə] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt]

Margaret	had	half	expected	to	find	Rebecca	at	the	same	stage	of	development
玛格丽特	有	一半	预期的	到	寻找	丽贝卡	在	这	相同的	阶段	的	发展

.

:
.

玛格丽特原本以为会发现丽贝卡也处于同样的发育阶段。

[rɪ'bekə] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [naʊ] , [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ɪg'zæktɪd] , [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [əb'zɜːrvd] : —

Rebecca	was	cheerful	now	,	the	promise	exacted	,	and	cheerfully	observed	:	—
丽贝卡	曾是	快乐	现在	,	这	承诺	索取	,	和	愉快地	观察到	:	—

丽贝卡现在心情愉快了，答应的事情已经办妥，她也愉快地遵守了：

" [dæd] ['dɪdnt] [get][hɪz; ɪz] [reɪz] — ['ɪznt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪmɪt] ?

"	Dad	didn't	get	his	raise	—	isn't	that	the	limit	?
"	爸爸	没有	得到	他的	增加	—	不是	那	这	限制	?

“爸爸没拿到加薪——难道这就是底线吗？”

" ['mɑːrgrət] [said] [ə'gen] , [ʃ'rʌgd] ['wɪrəli] .

"	Margaret	sighed	again	,	shrugged	wearily	.
"	玛格丽特	叹了口气	再次	,	耸了耸肩	疲劳	.

玛格丽特又叹了口气，疲惫地耸了耸肩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kwaɪət][saɪd] [striːt] [naʊ] , [ə; eɪ] [striːt] [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['ʌgli] ,

They	were	in	their	own	quiet	side	street	now	,	a	street	lined	with	ugly	,
他们	是	在	他们的	自己的	安静的	边	街道	现在	,	一个	街道	衬里	和	丑陋的	,

他们现在身处一条僻静的小巷里，这条街两旁林立着丑陋的.....

['ʃæbi] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['bju:tə,faɪd] [baɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][oʊld] ['ɛlmz] [ænd; ənd]['meɪpəlz] .

shabby	houses	and	beautified	by	magnificent	old	elms	and	maples	.
破旧	房屋	和	美化	经过	壮丽	老的	榆树	和	枫树	.

破旧的房屋，却被雄伟的老榆树和枫树装点得别具风情。

[ðə; ði] - - [oʊn] [pər'tɪkjələr] [geɪt] [wʌz; wəz] ['weðər] - [pi:ld] , [ðə; ði] [lɔ:n] ['træmpld] [ænd; ənd]

The	Pagets	'	own	particular	gate	was	weather	-	peeled	,	the	lawn	trampled	and
这	-	-	自己的	特别的	门	曾是	天气	-	去皮	,	这	草地	践踏	和

[ber] .

bare	.
裸	.

帕吉特家的大门风吹日晒，门板剥落，草坪被践踏得光秃秃的。

[ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] ['waɪər] ['netɪŋ] [dɔ:r] [geɪv] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃæbi] [oʊld] [hɔ:l] ['mɑ:rgrət] [nu:] [soʊ] [wel] ;

A	bulging	wire	netting	door	gave	on	the	shabby	old	hall	Margaret	knew	so	well	;
一个	凸起	金属丝	网	门	给予	在	这	破旧	老的	大厅	玛格丽特	知道	所以	出色地	;

玛格丽特非常熟悉的那间破旧大厅里，一扇鼓胀的铁丝网门塌了下来；

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ru:mz; rʊmz] , [ə'kju:tli] ['kɑ:nʃəs] ,

she	went	on	into	the	familiar	rooms	,	acutely	conscious	,
她	去	在	进入	这	熟悉的	房间	,	急性	有意识的	,

她继续走进那些熟悉的房间，意识非常清醒。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [æt; ət] [hoʊm] ,

as	she	always	was	for	the	first	hour	or	two	at	home	,
作为	她	总是	曾是	为了	这	第一的	小时	或者	二	在	家	,

就像她回家后的头一两个小时一样，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bernəs] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] ['evriwer] — [ðə; ði][oʊld]['soʊfə] [ðæt] [sægd] [ɪn][ðə; ði] [si:t]

of	the	bareness	and	ugliness	everywhere	—	the	old	sofa	that	sagged	in	the	seat
的	这	裸露	和	丑陋	到处	—	这	老的	沙发	那	下垂	在	这	座位

,

,

,

到处都是空荡荡的、丑陋的东西——那张旧沙发，座椅都塌陷了，

[ðə; ði] [skrætʃt] ['rɑ:kɜ-z] , [ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərləs] ['mægəzinz] ,

the	scratched	rockers	,	the	bookcases	overflowing	with	coverless	magazines	,
这	刮痕	摇滚乐手	,	这	书柜	溢出	和	无封面	杂志	,

刮花的摇椅，堆满没有封面的杂志的书架，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [skwer] [pi'ænoʊ][hæf] - ['berid] ['ʌndər] [lu:s] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['mju:zɪk] .

and	the	old	square	piano	half	-	buried	under	loose	sheets	of	music	.
和	这	老的	正方形	钢琴	一半	-	埋葬	在下面	松动的	纸张	的	音乐	.

还有那架老式方形钢琴，半埋在散落的乐谱下面。

['dʌŋkən] [sæt][ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] [bentʃ] — ['glu:mɪli] ['sɔ:ɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˌvaɪələn'tʃeloʊ] .

Duncan	sat	on	the	piano	bench	—	gloomily	sawing	at	a	violoncello	.
邓肯	卫星	在	这	钢琴	长椅	—	阴郁地	锯切	在	一个	大提琴	.

邓肯坐在钢琴凳上，闷闷不乐地弹着大提琴。

['rɑ:bərt] , — [naɪn] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['beɪbi] ['raʊndnəs] [gɔ:n] , [ə; eɪ] [li:n] ['lɪt(ə)l] [bə:nd] ,

Robert	,	—	nine	now	,	with	all	his	pretty	baby	roundness	gone	,	a	lean	little	burned	,
罗伯特	,	—	九	现在	,	和	全部	他的	漂亮的	婴儿	圆润	已消失	,	一个	倾斜	小的	烧伤	,

罗伯特，——现在九岁了，他原本圆滚滚的婴儿模样已经消失殆尽，变成了一个瘦削的小胖墩。

['pi:lɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][bɪg] [ti:θ] ['mɪsɪŋ] [wen] [hi:; hi] [smaɪld] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] ,

peeling	face	,	and	big	teeth	missing	when	he	smiled	,	stood	in	the	bay	window	,
剥落	脸	,	和	大的	牙齿	丢失的	什么时候	他	微笑	,	站立	在	这	湾	窗户	,

他脸部皮肤剥落，微笑时露出几颗缺失的大牙，站在凸窗前。

['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [lɪmp] [net] ['kɜːtənz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [roʊp] .

twisting	the	already	limp	net	curtains	into	a	tight	rope	.
扭曲	这	已经	跛行	网	窗帘	进入	一个	紧的	绳索	.

将原本松弛的网状窗帘拧成一条紧绷的绳子。

[iːtʃ] [bɔɪ] [geɪv] ['mɑːrgrət] [ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [siːmd] ['kjʊriəsli] [tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv] [dʌst] , ['sʌnbɜːrn] , [ænd; ənd] ['freklz] ,

Each	boy	gave	Margaret	a	kiss	that	seemed	curiously	to	taste	of	dust	,	sunburn	,	and	freckles	,
每个	男生	给予	玛格丽特	一个	吻	那	似乎	奇怪的是	到	品尝	的	灰尘	,	晒斑	,	和	雀斑	,

每个男孩都亲吻了玛格丽特，但奇怪的是，这些吻似乎尝起来有灰尘、晒伤和雀斑的味道。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][faɪnd] ['mʌðər] .

before	she	followed	a	noise	of	hissing	and	voices	to	the	kitchen	to	find	Mother	.
前	她	随后	一个	噪音	的	嘶嘶声	和	声音	到	这	厨房	到	寻找	母亲	.

她循着嘶嘶声和人声来到厨房，找到了母亲。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [wʌz; wəz][ɪn][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'sʌfrəbli] [hɑːt] .

The	kitchen	,	at	five	o'clock	on	Saturday	afternoon	,	was	in	wild	confusion	,	and	insufferably	hot	.
这	厨房	,	在	五	点钟	在	周六	下午	,	曾是	在	荒野	困惑	,	和	令人难以忍受	热的	.

星期六下午五点，厨房里一片混乱，热得令人难以忍受。

['mɑːrgrət] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] ['muːvəbl] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ˌðer'ɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] ,

Margaret	had	a	distinct	impression	that	not	a	movable	article	therein	was	in	place	,
玛格丽特	有	一个	清楚的	印象	那	不是	一个	活动	文章	其中	曾是	在	地方	,

玛格丽特清楚地感觉到，里面没有一件可以移动的物品是原位的。

[ænd; ənd][nɑːt][æn; ən][ə'veɪləb(ə)l] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [teiblz] [ɔːr] [tʃerz] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ,

and	not	an	available	inch	of	tables	or	chairs	unused	,
和	不是	一个	可用的	英寸	的	表格	或者	椅子	未使用的	,

没有一寸空着的桌椅，

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [pər'keɪl] ,

before	her	eyes	reached	the	tall	figure	of	the	woman	in	a	gown	of	chocolate	percale	,
前	她	眼睛	达到	这	高的	数字	的	这	女士	在	一个	袍	的	巧克力	斜纹布	,

她的目光落在了身穿巧克力色细布长裙的高挑女子身上，

[huː] [wʌz; wəz] ['fraɪɪŋ] ['kʌtlɪts] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['lɪtəd] [reɪndʒ] .

who	was	frying	cutlets	at	the	big	littered	range	.
WHO	曾是	煎炸	肉饼	在	这	大的	垃圾	范围	.

谁在那个堆满垃圾的大炉子上煎肉排?

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [hiːt] , [ænd; ənd] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

Her	face	was	dark	with	heat	,	and	streaked	with	perspiration	.
她	脸	曾是	黑暗的	和	热	,	和	条纹	和	汗	.

她脸涨得通红，汗珠密布。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz] ['mɑːrgrət] ['entərd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [kraɪ] .

She	turned	as	Margaret	entered	,	and	gave	a	delighted	cry	.
她	转向	作为	玛格丽特	进入	,	和	给予	一个	高兴极了	哭	.

玛格丽特进来时，她转过身，高兴地叫了一声。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][maɪ][gɜːrl] !

"	Well	,	there's	my	girl	!
"	出色地	,	有	我的	女孩	!

“瞧，我的女孩儿！”

[bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

Bless	her	heart	!
保佑	她	心	!

真是个好人！

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [spuːn] , ['lʌvi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪ'miːdiətli] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] ['gɑːrdɪd]

Look	out	for	this	spoon	,	lovey	,	"	she	added	immediately	,	giving	the	girl	a	guarded
看	出去	为了	这	勺子	,	亲爱的	,	"	她	额外	立即地	,	给予	这	女孩	一个	守卫

[ɪm'breɪs] .

embrace	.
拥抱	.

“小心这把勺子，宝贝，”她立刻补充道，同时小心翼翼地拥抱了女孩。

[terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [stʊd] ['fræŋkli] [ɪn][hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] .

Tears	of	joy	stood	frankly	in	her	fine	eyes	.
眼泪	的	喜悦	站立	坦率地说	在	她	美好的	眼睛	.

她美丽的眼睛里，喜悦的泪水毫不掩饰地涌了出来。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [dɪr] , " [ə'pɑːlədʒaɪzd]['mɪsɪz] . ['pædʒɪt]

"	I	meant	to	have	all	of	this	out	of	the	way	,	dear	,	"	apologized	Mrs	.	Paget
"	我	意思是	到	有	全部	的	这	出去	的	这	方式	,	亲爱的	,	"	道歉	太太	.	佩吉特

,

,

,

“亲爱的，我本想把这些都处理好的，”佩吉特太太道歉道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [keɪks] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['frɔːstɪŋ] ,

with	a	gesture	that	included	cakes	in	the	process	of	frosting	,
和	一个	手势	那	包括	蛋糕	在	这	过程	的	糖霜	,

举手之劳，其中还包括正在抹糖霜的蛋糕，

['sæləd] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['kuːlɪŋ] , [suːp] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [streɪnd] ,

salad	vegetables	in	the	process	of	cooling	,	soup	in	the	process	of	getting	strained	,
沙拉	蔬菜	在	这	过程	的	冷却	,	汤	在	这	过程	的	获得	紧张	,

沙拉蔬菜正在冷却，汤正在过滤。

[greɪt] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['əudəz] .

great	loaves	of	bread	that	sent	a	delicious	fragrance	over	all	the	other	odors	.
伟大的	面包	的	面包	那	发送	一个	可口的	香味	超过	全部	这	其他	气味	.

硕大的面包散发出诱人的香气，盖过了其他所有的气味。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [sɪks] . "

"	But	we	didn't	look	for	you	until	six	.	"
"	但	我们	没有	看	为了	你	直到	六	.	"

“但我们直到六点才开始找你。”

" [oʊ] , [noʊ] ['mætər] !

"	Oh	,	no	matter	!
"	哦	,	不	事情	!

“哦，没关系！”

" ['mɑːrgrət] [sed] ['breɪvli] .
" Margaret said bravely .
" 玛格丽特 说 勇敢地 .

玛格丽特勇敢地说。

" [rɪ'bekə] [tel] [juː; jʊ][dæd] ['dɪdnt] [get][hɪz; ɪz] [reɪz] ? " [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] ,
" Rebecca tell you Dad didn't get his raise ? " called Mrs . Paget ,
" 丽贝卡 告诉 你 爸爸 没有 得到 他的 增加 ? " 称为 太太 . 佩吉特 ,

“丽贝卡，告诉你爸爸没拿到加薪吗？”佩吉特太太打电话问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['veriəs] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
in a voice that rose above the various noises of the kitchen .
在 一个 嗓音 那 玫瑰 多于 这 各种各样的 噪音 的 这 厨房 .

他的声音盖过了厨房里的各种噪音。

" ['blɑːnʃ] !
" Blanche !
" 布兰奇 !

“布兰奇！

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , " [kɑːnt] [ðæt] [weɪt] ?
" she protested , " can't that wait ?
" 她 抗议 , " 不能 那 等待 ?

她抗议道：“难道不能等等吗？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['niːgres] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kræk] [aɪs][wɪð; wɪθ] ['defnɪŋ] ['smæʃɪz] .
" for the old negress had begun to crack ice with deafening smashes .
" 为了 这 老的 黑人女性 有 开始 到 裂缝 冰 和 震耳欲聋 粉碎 .

“因为那位老黑人妇女开始用震耳欲聋的巨响砸碎冰面。”

[bʌt; bət] ['blɑːnʃ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] , [soʊ]['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [kən'tɪnjuːd] ['laʊdli] : " [dæd] [sɔː] ['rɛdˌmæn]
But Blanche did not hear , so Mrs . Paget continued loudly : " Dad saw Redman
但 布兰奇 做过 不是 听到 , 所以 太太 . 佩吉特 持续 高声 : " 爸爸 锯 雷德曼
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

但布兰奇没有听到，于是佩吉特太太继续大声说道：“爸爸亲眼见到了雷德曼；

['hiːl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
he'll tell you about it !
地狱 告诉 你 关于 它 !

他会告诉你这件事的！

[dəunt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] [dres] , [dɪr] !
Don't stay in the kitchen in that pretty dress , dear !
不 停留 在 这 厨房 在 那 漂亮的 裙子 , 亲爱的 !

亲爱的，别穿着那件漂亮的裙子待在厨房里！

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ˌʌp'sterz] .
I'm coming right upstairs .
我是 未来 正确的 楼上 .

我马上上楼。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] [ˌʌp'sterz] ; [ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [smeld] ['feɪntli] [ʌv; əv] ['mætɪŋ] ,
" It was very hot upstairs ; the bedrooms smelled faintly of matting ,
" 它 曾是 非常 热的 楼上 ; 这 卧室 闻起来 淡淡的 的 垫子 ,

楼上很热；卧室里淡淡地弥漫着地毯的味道，

[ðə; ði][soʊp][ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] [wʌz; wəz] ['ʃrɪvld] [ɪn][ɪts] ['sɔːsər] .
the soap in the bathroom was shrivelled in its saucer .
这 肥皂 在 这 浴室 曾是 干瘪 在 它是 碟子 .

浴室里的肥皂在碟子里都干瘪了。

[ɪn]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][oʊld] [ruːm] [ðə; ði] ['wiːks] ['wɑːʃɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [paɪld] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

In	Margaret's	old	room	the	week's	washing	had	been	piled	high	on	the	bed	.
在	玛格丽特的	老的	房间	这	本周	洗涤	有	到过	堆积	高的	在	这	床	.

玛格丽特以前的房间里，一周要洗的衣服都堆在床上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]['lɪnɪn] [koʊt] , [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

She	took	off	her	hat	and	linen	coat	,	brushed	her	hair	back	from	her
她	采取	离开	她	帽子	和	亚麻布	外套	,	刷过	她	头发	后退	从	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她脱下帽子和亚麻外套，把头发从脸上拨到脑后。

[fliŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [faɪt] [terz] ,

flinging	her	head	back	and	shutting	her	eyes	the	better	to	fight	tears	,
投掷	她	头	后退	和	关闭	她	眼睛	这	更好的	到	斗争	眼泪	,

她仰起头，闭上眼睛，努力抑制泪水。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'sɔːrt] [ðə; ði]['kɑːlərz][ænd; ənd] ['ʃɝːts] [ænd; ənd][pʊt]

as	she	did	so	,	and	began	to	assort	the	collars	and	shirts	and	put
作为	她	做过	所以	,	和	开始	到	配合	这	项圈	和	衬衫	和	放

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

them	away	.
他们	离开	.

她一边这样做，一边开始整理衣领和衬衫，然后把它们放好。

[fɔːr; fər]['dædz] ['bjʊroʊ] — [fɔːr; fər]['bruːsəz] ['bjʊroʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] - ['bjʊroʊ] , ['teɪbl] [klɔːðz]

For	Dad's	bureau	—	for	Bruce's	bureau	—	for	the	boys	'	bureau	,	table	cloths
为了	爸爸的	局	—	为了	布鲁斯的	局	—	为了	这	男孩们	-	局	,	桌子	布料

[tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] ,

to	go	downstairs	,
到	去	楼下	,

给爸爸的梳妆台——给布鲁斯的梳妆台——给男孩们的梳妆台，还有要放到楼下的桌布，

['tauəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃelvz] [ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] .

towels	for	the	shelves	in	the	bathroom	.
毛巾	为了	这	货架	在	这	浴室	.

浴室架子上的毛巾。

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['ʃɜː(r)t.weɪst] [fɔːr; fər] [rɪ'bekə] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hoʊlz] [tɔːrn] [θruː] [ðem; ðəm] [wer] ['kɑːlər]

Two	little	shirtwaists	for	Rebecca	with	little	holes	torn	through	them	where	collar
二	小的	衬衫裙	为了	丽贝卡	和	小的	孔	撕裂	通过	他们	在哪里	衣领

[ænd; ənd] [belt] [pɪnz] [bɪ'lɔːŋd] .

and	belt	pins	belonged	.
和	腰带	别针	属于	.

给丽贝卡的两条小衬衫裙，领子和腰带别针的位置都撕开了小洞。

[hɜːr; hər][læst] ['dʒɜːrni] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] , [θɜːrd] - ['stɔːri] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [θriː]

Her	last	journey	took	her	to	the	big	,	third	-	story	room	where	the	three
她	最后的	旅行	采取	她	到	这	大的	,	第三	-	故事	房间	在哪里	这	三

['jʌŋgər] [bɔɪz] [slept] .

younger	boys	slept	.
年轻	男孩们	睡着了	.

她的最后一程带她来到了三楼的大房间，三个小男孩就睡在那里。

[ðə; ði] [θriː] ['næroʊ] [bedz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌn'meɪd] ,

The	three	narrow	beds	were	still	unmade	,
这	三	狭窄的	床	是	仍然	未完成	,

三张窄床还未铺好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] ['sʌnlaɪt] [pɔ:d] ['oʊvər] ['tʌmbld] ['blæŋkits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skætərd] [smɔ:l]

and	the	western	sunlight	poured	over	tumbled	blankets	and	the	scattered	small
和	这	西	阳光	倾倒	超过	翻滚	毯子	和	这	疏散	小的

[pə'zeʃnz] [ðæt] [si:m] [tu:; tə] [u:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔrz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

possessions	that	seem	to	ooze	from	the	pores	of	little	boys	,
财产	那	似乎	到	渗出物	从	这	毛孔	的	小的	男孩们	,

西晒的阳光洒在凌乱的毯子和散落的小物件上，这些小物件仿佛是从小男孩的毛孔里渗出来的一样。

['mɑ:rgrət] [set][hɜ:r; hər][lɪps] [dɪs'teɪstfəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] ['ɔ:rdər][aʊt][ʌv; əv]['keɪɑ:s] .

Margaret	set	her	lips	distastefully	as	she	brought	order	out	of	chaos	.
玛格丽特	放	她	嘴唇	令人厌恶地	作为	她	带来	命令	出去	的	混乱	.

玛格丽特厌恶地抿了抿嘴，从混乱中恢复了秩序。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] , ['sʌmhaʊ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

It	was	all	wrong	,	somehow	,	she	thought	,
它	曾是	全部	错误的	,	不知何故	,	她	想法	,

她心想，这一切都不对劲。

['gæðərɪŋ] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs][ænd; ənd] [mætʃɪz] [ænd; ənd] " [nɪk] ['kɑ:rtɜ-z] " [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔɪld]

gathering	handkerchiefs	and	matches	and	"	Nick	Carters	"	and	the	oiled
采集	手帕	和	比赛	和	"	缺口	卡特	"	和	这	涂油

['peɪpər] [ðæt] [hæd; həd] [ræpt] ['kærəmelz][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['piləuz] [ðæt] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:]

paper	that	had	wrapped	caramels	from	under	the	pillows	that	would	in	a	few
纸	那	有	包装	焦糖	从	在下面	这	枕头	那	会	在	一个	很少

['aʊərz] ['hɑ:rbər][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] .

hours	harbor	a	fresh	supply	.
小时	港口	一个	新鲜的	供应	.

收集手帕、火柴、“尼克·卡特”牌香烟，以及从枕头下取出包裹焦糖的油纸，几个小时后，这些焦糖里将藏着新的焦糖。

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ-z] ['ʃæbi]

She	went	out	on	the	porch	in	time	to	put	her	arms	about	her	father's	shabby
她	去	出去	在	这	门廊	在	时间	到	放	她	武器	关于	她	父亲的	破旧

['ʃəuldəz] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] .

shoulders	when	he	came	in	.
肩膀	什么时候	他	来了	在	.

她及时走到门廊上，在她父亲进门时，用双臂环抱住了他破旧的肩膀。

['mɪstər] . ['pædʒɪt][wʌz; wəz]['taɪərd] ,

Mr	.	Paget	was	tired	,
先生	.	佩吉特	曾是	疲劳的	,

佩吉特先生很累，

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

and	he	told	his	wife	and	daughters	that	he	thought	he	was	a	very
和	他	讲述	他的	妻子	和	女儿们	那	他	想法	他	曾是	一个	非常

[sɪk] [mæn] .

sick	man	.
生病的	男人	.

他告诉妻子和女儿，他觉得自己病得很重。

['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['mʌðər] [met] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtu:d] [ðæt] [wʌz; wəz]

Margaret's	mother	met	this	statement	with	an	anxious	solicitude	that	was
玛格丽特的	母亲	遇见	这	陈述	和	一个	焦虑的	关怀	那	曾是

['veri] ['su:ðɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərər] .

very	soothing	to	the	sufferer	.
非常	舒缓	到	这	患者	.

玛格丽特的母亲对这番话表现出一种焦虑的关切，这让玛格丽特感到非常安慰。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [mɑ:rk][get] ['dædi] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [lu:s] [koʊt] ,

She	made	Mark	get	Daddy	his	slippers	and	loose	coat	,
她	制成	标记	得到	爸爸	他的	拖鞋	和	松动的	外套	,

她让马克去给爸爸拿拖鞋和宽松的外套。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [rɪ'bekə] [ʃeɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [kaʊtʃ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪ'stæblɪʃt]

and	suggested	that	Rebecca	shake	up	the	dining	-	room	couch	before	she	established
和	建议	那	丽贝卡	摇	向上	这	用餐	-	房间	长椅	前	她	已确立的

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

him	there	,
他	那里	,

并建议丽贝卡在把他安置在餐厅沙发之前，先把沙发摇晃一下。

[ɪn][ə; eɪ]['ræmpɑːrt][ʌv; əv] ['piləuz] .

in	a	rampart	of	pillows	.
在	一个	壁垒	的	枕头	.

在枕头筑成的城墙中。

[noʊ][ˌaʊt'saɪdər] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt][hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪg'zækt]

No	outsider	would	have	dreamed	that	Mrs	.	Paget	had	dealt	with	this	exact
不	局外人	会	有	梦见	那	太太	.	佩吉特	有	已处理	和	这	精确的

[ɪ'mɜːrdʒənsi] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ['twenti] ['jɪrz] .

emergency	some	hundreds	of	times	in	the	past	twenty	years	.
紧急情况	一些	数百	的	时代	在	这	过去的	二十	年	.

外人绝对想不到，在过去的二十年里，帕吉特夫人已经处理过数百次类似的紧急情况。

['mɪstər] . ['pædʒɪt] , [rɪ'klaɪnɪŋ] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] "

Mr	.	Paget	,	reclining	,	shut	his	eyes	,	remarked	that	he	had	had	an	"
先生	.	佩吉特	,	斜倚	,	关闭	他的	眼睛	,	评论	那	他	有	有	一个	"

['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] [deɪ] ,

awful	,	awful	day	,
可怕	,	可怕	天	,

帕吉特先生斜倚着，闭上眼睛，说道："我今天过得糟透了。"

" [ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['feɪntli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] " ['sʌmbɑːdi]

"	and	wondered	faintly	if	it	would	be	too	much	trouble	to	have	"	somebody
"	和	想知道	淡淡的	如果	它	会	是	也	很多	麻烦	到	有	"	某人

" [meɪk] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] [toʊst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

"	make	him	just	a	little	milk	toast	for	his	dinner	.
"	制作	他	只是	一个	小的	牛奶	吐司	为了	他的	晚餐	.

他隐隐约觉得，让"某人"给他做一小块牛奶吐司当晚餐会不会太麻烦了。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['mɑːrgrət] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]

He	smiled	at	Margaret	when	she	sat	down	beside	him	;	all	the	children	were
他	微笑	在	玛格丽特	什么时候	她	卫星	向下	旁	他	;	全部	这	孩子们	是

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

玛格丽特在他身边坐下时，他朝她笑了笑；所有的孩子们他都喜欢。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldɪst] ['dɔːtər] [nuː] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

but	the	oldest	daughter	knew	she	came	first	with	her	father	.
但	这	最老	女儿	知道	她	来了	第一的	和	她	父亲	.

但大女儿知道，在父亲心中，她是第一位的。

" ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn] !

"	Getting	to	be	an	old	,	old	man	!
"	获得	到	是	一个	老的	,	老的	男人	!

"我快要老了！"

" [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] ,

"	he	said	wearily	,
"	他	说	疲劳	,

他疲惫地说："

[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [heitid] [hɜ:r'self] [bɪ'kɔz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [kwel] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ɪmpʌls]

and	Margaret	hated	herself	because	she	had	to	quell	an	impatient	impulse
和	玛格丽特	憎恨	她自己	因为	她	有	到	荡平	一个	不耐烦	冲动

[tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['taɪərd] [ænd; ənd] [krɔ:s] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

to	tell	him	he	was	merely	tired	and	cross	and	hungry	,
到	告诉	他	他	曾是	仅仅	疲劳的	和	叉	和	饥饿的	,

玛格丽特恨透了自己，因为她不得不克制住想要告诉他，他只是又累又生气又饿的冲动。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:pər] ['su:ðɪŋ] [toʊn] , " [dəunt] [tɔ:k] [ðæt] [wei] , [dæd] ['dɑ:rlɪŋ] !

before	she	could	say	,	in	the	proper	soothing	tone	,	"	Don't	talk	that	way	,	Dad	darling	!
前	她	可以	说	,	在	这	恰当的	舒缓	语气	,	"	不	讲话	那	方式	,	爸爸	亲爱的	!

她还没来得及用恰当的安抚语气说："爸爸，亲爱的，别那样说话！"

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [reɪz] ,

"	She	had	to	listen	to	a	long	account	of	the	"	raise	,
"	她	有	到	听	到	一个	长的	帐户	的	这	"	增加	,

她不得不听一大段关于"加薪"的叙述，

" [wɪnsɪŋ] ['evri] [taɪm] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['emfəsaizd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [oʊn]

"	wincing	every	time	her	father	emphasized	the	difference	between	her	own
"	畏缩	每一个	时间	她	父亲	强调	这	不同之处	之间	她	自己的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪər] .

position	and	that	of	her	employer	.
位置	和	那	的	她	雇主	.

每当父亲强调她自己的地位与雇主的地位不同时，她都会感到一阵刺痛。

[dæd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['i:kwəl] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ɪn] ['westən] !

Dad	was	at	least	the	equal	of	any	one	in	Weston	!
爸爸	曾是	在	至少	这	平等的	的	任何	一	在	韦斯顿	!

爸爸至少和韦斯顿的任何人一样优秀！

[waɪ] , [ə; eɪ] [mæn] ['dædz] [eɪdʒ] ['ɔtnt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hʌmbli] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [reɪz] ,

Why	,	a	man	Dad's	age	oughtn't	to	be	humbly	asking	a	raise	,
为什么	,	一个	男人	爸爸的	年龄	不应该	到	是	谦卑地	问	一个	增加	,

为什么一个像爸爸这个年纪的人还谦虚地要求加薪呢?

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dik,teitiŋ] [naʊ] .

he	ought	to	be	dictating	now	.
他	应该	到	是	口述	现在	.

他现在应该在发号施令了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['dædz] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] .

It	was	just	Dad's	way	of	looking	at	things	,	and	it	was	all	wrong	.
它	曾是	只是	爸爸的	方式	的	寻找	在	事物	,	和	它	曾是	全部	错误的	.

这只是爸爸看待事物的方式，而这完全是错误的。

" [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] !

"	Well	,	I'll	tell	you	one	thing	!
"	出色地	,	患病的	告诉	你	一	事物	!

"好吧，我告诉你一件事！"

" [sed] [rɪ'bekə] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [su:p] [pleɪt] [ʌv; əv] [mɪlk] [toʊst] ,

"	said	Rebecca	,	who	had	come	in	with	a	brimming	soup	plate	of	milk	toast	,
"	说	丽贝卡	,	WHO	有	来	在	和	一个	充满	汤	盘子	的	牛奶	吐司	,

"丽贝卡端着满满一盘牛奶吐司走了进来，说道，"

" [dʒoʊ] ['rɛdˌmæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [læst] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	Joe	Redman	gave	a	picnic	last	month	,	and	he	came	here	with	his	mother	,
"	乔	雷德曼	给予	一个	野餐	最后的	月	,	和	他	来了	这里	和	他的	母亲	,

"乔·雷德曼上个月举办了一次野餐会，他和他的母亲一起来了这里。"

[ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] .
in the car , to ask me .
在 这 车 , 到 问 我 .

在车里问我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] , ['wɔznt] [aɪ] , [ted] ?
And I was the scornfullest thing you ever saw , wasn't I , Ted ?
和 我 曾是 这 最轻蔑的 事物 你 曾经 锯 , 不是 我 , 泰德 ?

而我，就是你见过的最傲慢无礼的人，对吧，泰德?

[nɑːt] [mʌtʃ] ! "
Not much ! "
不是 很多 ! "

不多!

" [oʊ] , [bek] , [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][mɪks]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['bɪznəs] [θɪŋz] [ðæt] [weɪ] !
" Oh , Beck , you oughtn't to mix social and business things that way !
" 哦 , 贝克 , 你 不应该 到 混合 社会的 和 商业 事物 那 方式 !

“哦，贝克，你不应该把社交和公事混为一谈！”

" ['mɑːrgrət] [sed] ['helpləsli] .
" Margaret said helplessly .
" 玛格丽特 说 无助地 .

玛格丽特无奈地说。

" ['dɪnər] ! " [skriːmd] [ðə; ði][naɪn] - [jɪr] - [oʊld]['rɑːbərt] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs]
" Dinner ! " screamed the nine - year - old Robert , breaking into the room at this
" 晚餐 ! " 尖叫 这 九 - 年 - 老的 罗伯特 , 打破 进入 这 房间 在 这
[pɔɪnt] , [ænd; ənd] " ['dɪnər] !
point , and " Dinner !
观点 , 和 " 晚餐 !

“吃饭啦！”九岁的罗伯特冲进房间，大声喊道，“吃饭啦！”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] , ['wɪrəli] , ['tʃɪrfəli] ,
" said Mrs . Paget , wearily , cheerfully ,
" 说 太太 . 佩吉特 , 疲劳 , 愉快地 ,

“帕吉特夫人疲惫却又愉快地说，”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
from the chair into which she had dropped at the head of the table .
从 这 椅子 进入 哪个 她 有 掉落 在 这 头 的 这 桌子 .

她从桌子首位的椅子上跌了下来。

['mɪstər] . ['pædʒɪt] , [ri'vaivd][baɪ] ['sɪmpəθi] , [mɪlk] [toʊst] , [ænd; ənd] [rə'bɛkəz] [ə'tenʃnz] , [tʊk] [hɪz; ɪz]
Mr . Paget , revived by sympathy , milk toast , and Rebecca's attentions , took his
先生 . 佩吉特 , 复活 经过 同情 , 牛奶 吐司 , 和 丽贝卡的 注意 , 采取 他的
[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,
place at the foot ,
地方 在 这 脚 ,

帕吉特先生在同情、牛奶吐司和丽贝卡的关怀下恢复了精神，回到了床脚边。

[ænd; ənd] [bruːs] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'twiːn] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
and Bruce the chair between Margaret and his mother .
和 布鲁斯 这 椅子 之间 玛格丽特 和 他的 母亲 .

布鲁斯坐在玛格丽特和他母亲之间的椅子上。

[laɪk] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪz] ,
Like the younger boys ,
喜欢 这 年轻 男孩们 ,

和年纪较小的男孩一样，

[huːz] ['ɔːlməʊst] ['kɑːnfluənt] ['freklz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][ʌn'juːʒuəl] ['prɑːmɪnəns] [baɪ]

whose	almost	confluent	freckles	had	been	brought	into	unusual	prominence	by
谁	几乎	汇合	雀斑	有	到过	带来	进入	异常	显赫地位	经过

['vaɪələntli] [ə'plaɪd] [soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər] ,

violently	applied	soap	and	water	,
暴力	应用	肥皂	和	水	,

她脸上几乎连成一片的雀斑，因为用力地用肥皂和水清洗而显得格外显眼。

[ænd; ənd] [huːz] [her] [d'rɪpt] [ɑːn][ðer; ðər]['kɑːlərz] , [hiː; hi][hæd; həd] [brʌʃt] [ʌp][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

and	whose	hair	dripped	on	their	collars	,	he	had	brushed	up	for	dinner	,
和	谁	头发	滴落	在	他们的	项圈	,	他	有	刷过	向上	为了	晚餐	,

他梳洗打扮一番，准备享用晚餐，而他们的头发都滴到了衣领上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['kɔːrdərɔɪ] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] [steɪnd] [ænd; ənd] ['spɑːtɪd]

but	his	negligee	shirt	and	corduroy	trousers	were	stained	and	spotted
但	他的	便服	衬衫	和	灯心绒	裤子	是	染色	和	斑

[frʌm; frəm] [mə'ʃiːn] [ɔɪl] .

from	machine	oil	.
从	机器	油	.

但他身上的睡衣衬衫和灯芯绒裤子沾满了机油污渍和斑点。

['mɑːrgrət] , [kəm'pɛrɪŋ] [hɪm; ɪm] ['siːkrətli] [tuː; tə][ðə; ðiˌ][men][ʃiː; ʃi] [nuː] , [æz; əz] ['deɪntɪli] [gruːmd]

Margaret	,	comparing	him	secretly	to	the	men	she	knew	,	as	daintily	groomed
玛格丽特	,	比较	他	偷偷	到	这	男人	她	知道	,	作为	轻柔地	修剪过的

[æz; əz] ['wɪmɪn] ,

as	women	,
作为	女性	,

玛格丽特暗自将他与她认识的那些打扮得像女人一样精致的男人作比较。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

母亲：一个故事(Mother A Story)
第5/6页

[ɪn][ðer; ðər] ['spɑːtləs] [waɪt] , [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zentmənt] [ðæt] ['bruːsəz] ['taɪərd] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ]
in 在 **their** 他们的 **spotless** 一尘不染 **white** 白色的 **,** ， **felt** 毛毡 **a** 一个 **little** 小的 **resentment** 怨恨 **that** 那 **Bruce's** 布鲁斯的 **tired** 疲劳的 **face** 脸 **was** 曾是 **so** 所以
[kən'tentɪd] ,
contented 满足 **,** ，

他们穿着一尘不染的白色衣服，我感到一丝怨恨，因为布鲁斯疲惫的脸上却带着如此满足的表情。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [rɔːŋ] .
and 和 **said** 说 **to** 到 **herself** 她自己 **again** 再次 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **all** 全部 **wrong** 错误的 **.** .

她再次对自己说，这一切都错了。

['dɪnər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [hæp'hæzərd] [miːl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fə'mɪliər] ;
Dinner 晚餐 **was** 曾是 **the** 这 **same** 相同的 **old** 老的 **haphazard** 偶然 **meal** 一顿饭 **with** 和 **which** 哪个 **she** 她 **was** 曾是 **so** 所以 **familiar** 熟悉的 **;** ；

晚餐还是她早已熟悉的那顿随意而老套的饭菜；

['blɑːnʃ] [sə'plaɪɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'pruːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ted] [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vedʒtəb(ə)lz] ,
Blanche 布兰奇 **supplying** 供应 **an** 一个 **occasional** 偶然 **reproof** 责备 **to** 到 **the** 这 **boys** 男孩们 **,** ， **Ted** 泰德 **ignoring** 忽略 **his** 他的 **vegetables** 蔬菜 **,** ，

布兰奇偶尔会训斥一下男孩们，泰德则对蔬菜不感兴趣。

[ænd; ənd] ['redi] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['kʌtlət] , [ænd; ənd] ['rɑːbərt]
and 和 **ready** 准备好 **in** 在 **an** 一个 **incredibly** 难以置信 **short** 短的 **time** 时间 **for** 为了 **a** 一个 **second** 第二 **cutlet** 肉排 **,** ， **and** 和 **Robert** 罗伯特
['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] [kɔːrn] ['sɪrəp] ,
begging 乞讨 **for** 为了 **corn** 玉米 **syrup** 糖浆 **,** ，

很快，第二块肉排就做好了，罗伯特还央求着要玉米糖浆。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðə; ði] [suːp] , [ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bred] .
immediately 立即地 **after** 后 **the** 这 **soup** 汤 **,** ， **and** 和 **spilling** 溢出 **it** 它 **from** 从 **his** 他的 **bread** 面包 **.** .

喝完汤后，汤汁立刻从面包上洒了下来。

['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [dɪsə'pɪərənsɪz] ['kɪtʃɪnwərd] ['friːkwənt] .
Mrs 太太 **.** . **Paget** 佩吉特 **was** 曾是 **flushed** 酡 **,** ， **her** 她 **disappearances** 失踪 **kitchenward** 厨房 **frequent** 频繁 **.** .

佩吉特太太脸色通红，她经常消失在厨房里。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['tɛnəsən] .
She 她 **wanted** 通缉 **Margaret** 玛格丽特 **to** 到 **tell** 告诉 **her** 她 **all** 全部 **about** 关于 **Mr** 先生 **.** . **Tenison** 特尼森 **.** .

她想让玛格丽特把关于特尼森先生的一切都告诉她。

['mɑːrgrət] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
Margaret 玛格丽特 **laughed** 笑了 **,** ， **and** 和 **said** 说 **there** 那里 **was** 曾是 **nothing** 没有什么 **to** 到 **tell** 告诉 **.** .

玛格丽特笑了，说没什么好说的。

" [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [frʌm; frəm] ['piːtɚsənz] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] ,
" " **You** 你 **might** 可能 **get** 得到 **a** 一个 **horse** 马 **and** 和 **buggy** 有缺陷的 **from** 从 **Peterson's** 彼得森的 **,** ， **"** " **suggested** 建议 **Mrs** 太太 **.** . **Paget** 佩吉特 **,** ，

“你可以从彼得森那里租一辆马车，”佩吉特太太建议道。

['ɪntrəstɪdlɪ] , " [ænd; ənd] [draɪv] [ə'baʊt] ['æftər] ['dɪnər] . "

interestedly	,	"	and	drive	about	after	dinner	.	"
饶有兴趣地	,	"	和	驾驶	关于	后	晚餐	.	"

他饶有兴致地回答："晚饭后开车四处逛逛。"

" [oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] !

"	Oh	,	Mother	,	I	don't	think	I	had	better	let	him	come	!
"	哦	,	母亲	,	我	不	思考	我	有	更好的	让	他	来	!

"哦，母亲，我觉得我最好还是别让他来了！"

" ['mɑːrgrət] [sed] .

"	Margaret	said	.
"	玛格丽特	说	.

玛格丽特说。

" [ðeəz; ðəz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] !

"	There's	so	many	of	us	,	and	such	confusion	,	on	Sunday	!
"	有	所以	许多	的	我们	,	和	这样的	困惑	,	在	星期日	!

"星期天我们人太多了，场面也太混乱了！"

['dʒuː][ænd; ənd] ['hæri] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] . "

Ju	and	Harry	are	almost	sure	to	come	over	.	"
朱	和	哈里	是	几乎	当然	到	来	超过	.	"

Ju和Harry几乎肯定会过来。

" [jes] , [aɪ] [ges] [ðeɪ] [wɪl] , " ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['reɪdiənt] [smaɪl] .

"	Yes	,	I	guess	they	will	,	"	Mrs	.	Paget	said	,	with	her	sudden	radiant	smile	.
"	是的	,	我	猜测	他们	将要	,	"	太太	.	佩吉特	说	,	和	她	突然	辐射状	微笑	.

"是的，我想他们会的，"佩吉特夫人说着，脸上突然绽放出灿烂的笑容。

" ['dʒuː][ɪz][soʊ] [dɪr] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd] ['hɛriːz] [soʊ] [swiːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

"	Ju	is	so	dear	in	her	little	house	,	and	Harry's	so	sweet	with	her	,
"	朱	是	所以	亲爱的	在	她	小的	房子	,	和	哈利的	所以	甜的	和	她	,

"Ju在她的小房子里很可爱，Harry对她也很好。"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [vɪ'væsəti] .

"	she	went	on	with	vivacity	.
"	她	去	在	和	活泼	.

她兴致勃勃地继续说道。

" ['dædi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['tuːzdeɪ] .

"	Daddy	and	I	had	dinner	with	them	Tuesday	.
"	爸爸	和	我	有	晚餐	和	他们	周二	.

"周二，我和爸爸跟他们一起吃了晚饭。"

[bruːs] [sed] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] , — [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['dʒuːliːz] [ə'gen]

Bruce	said	Rebecca	was	lovely	with	the	boys	,	—	we're	going	to	Julie's	again
布鲁斯	说	丽贝卡	曾是	迷人的	和	这	男孩们	,	—	是	去	到	朱莉的	再次

['sʌmtaɪm] .

sometime	.
有时	.

布鲁斯说丽贝卡对孩子们很好，——我们打算再去朱莉家玩。

[aɪ] [dɪ'kler] [its] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [wiːv] [bɪn] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wiː; wi] [bəuθ] [felt]

I	declare	it's	so	long	since	we've	been	anywhere	without	the	children	that	we	both	felt
我	宣布	它是	所以	长的	自从	我们已经	到过	任何地方	没有	这	孩子们	那	我们	两个都	毛毡

['fʌni] .

funny	.
有趣的	.

我敢说，我们已经很久没有离开孩子单独出去玩了，以至于我们俩都觉得有点奇怪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈiːvnɪŋ] . "

It	was	a	lovely	evening	.	"
它	曾是	一个	迷人的	晚上	.	"

那是一个美好的夜晚。

" [jʊə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [taɪd] , [ˈmʌðər] , " [ˈmɑːrgrət] [sed] [əˈfekʃənətli] .

"	You're	too	much	tied	,	Mother	,	"	Margaret	said	affectionately	.
"	你是	也	很多	系	,	母亲	,	"	玛格丽特	说	亲切地	.

“妈妈，您太忙了，”玛格丽特亲切地说。

" [nɑːt] [naʊ] !

"	Not	now	!
"	不是	现在	!

“现在不要！

" [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [prəuˈtestid] [ˈreɪdiəntli] .

"	her	mother	protested	radiantly	.
"	她	母亲	抗议	光芒四射	.

她母亲愤然抗议。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][ˈbeɪbiːz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɪntuː][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [soʊ][fæst] .

"	With	all	my	babies	turning	into	men	and	women	so	fast	.
"	和	全部	我的	婴儿	转弯	进入	男人	和	女性	所以	快速地	.

“我的孩子们都这么快长成了男人和女人。”

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [təˈgeðər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [aɪ][hoʊp] , [tuː]

And	I'll	have	you	all	together	to	-	morrow	—	and	your	friend	I	hope	,	too
和	患病的	有	你	全部	一起	到	-	明天	—	和	你的	朋友	我	希望	,	也

, [mɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈhɑːspɪtəbliˌhɑːˈspɪtəbli] .

,	Mark	,	"	she	added	hospitably	.
,	标记	,	"	她	额外	热情好客	.

“明天我一定会让你们聚在一起——希望你的朋友马克也能来，”她热情地补充道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] , [dɪr] .

"	You	had	better	let	him	come	,	dear	.
"	你	有	更好的	让	他	来	,	亲爱的	.

“亲爱的，你最好让他来。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlweɪz] [friːz] [mɔːr] [kriːm] [ðæn; ðən][wiː; wi] [niːd] ,

There's	a	big	dinner	,	and	I	always	freeze	more	cream	than	we	need	,
有	一个	大的	晚餐	,	和	我	总是	冻结	更多的	奶油	比	我们	需要	,

晚餐很丰盛，我总是会冷冻比我们需要的更多的奶油。

[ˈeniweɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈdædi] [laɪks] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni]

anyway	,	because	Daddy	likes	a	plate	of	it	about	four	o'clock	,	if	there's	any
反正	,	因为	爸爸	点赞	一个	盘子	的	它	关于	四	点钟	,	如果	有	任何

[left] . "

left	.	"
左边	.	"

总之，因为爸爸喜欢在四点钟左右吃一盘，如果还有剩的话。

" [wel] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [ˈmɑːrgrət] [prəuˈtestid] .

"	Well	—	but	there's	nothing	to	do	,	"	Margaret	protested	.
"	出色地	—	但	有	没有什么	到	做	,	"	玛格丽特	抗议	.

“可是——可是没办法啊，”玛格丽特抗议道。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ˈdɪnər] [teɪks] [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊtfəli] ;

"	No	,	but	dinner	takes	quite	a	while	,	"	Mrs	.	Paget	suggested	a	little	doubtfully	;
"	不	,	但	晚餐	需要	相当	一个	尽管	,	"	太太	.	佩吉特	建议	一个	小的	怀疑地	;

“不，但是晚餐要花很长时间，”佩吉特太太有些犹豫地说道；

" [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] ,

"	and	we	could	have	a	nice	talk	on	the	porch	,
"	和	我们	可以	有	一个	好的	讲话	在	这	门廊	,

“我们可以在门廊上好好聊聊，”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] ['draɪvɪŋ] [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] .

and	then	you	could	go	driving	or	walking	.
和	然后	你	可以	去	驾驶	或者	步行	.

然后你可以开车或步行。

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][duː] , [mɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]

I	wish	there	was	something	cool	and	pleasant	to	do	,	Mark	,	"	she	finished	a
我	希望	那里	曾是	某物	凉爽的	和	令人愉快的	到	做	,	标记	,	"	她	完成的	一个

['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .

little	wistfully	.
小的	怅然地	.

“我真希望有什么轻松愉快的事情可以做，马克，”她说完，语气中带着一丝惆怅。

" [juː; jʊ][duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] . "

"	You	do	just	as	you	think	best	about	asking	him	to	come	.	"
"	你	做	只是	作为	你	思考	最好的	关于	问	他	到	来	.	"

“你只要按你认为最好的方式邀请他来就行了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] ['waɪər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , " [sed] ['mɑːrgrət] , ['sloʊli] .

"	I	think	I'll	wire	him	that	another	time	would	be	better	,	"	said	Margaret	,	slowly	.
"	我	思考	患病的	金属丝	他	那	其他	时间	会	是	更好的	,	"	说	玛格丽特	,	缓慢地	.

“我想我会给他发个电报，说改天再来比较好，”玛格丽特缓缓说道。

" ['sʌmtaɪm] [wiːl] ['regjələrli] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Sometime	we'll	regularly	arrange	for	it	.	"
"	有时	出色地	经常	安排	为了	它	.	"

“我们有时会定期安排这件事。”

" [wel] , [pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [best] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'griːd] .

"	Well	,	perhaps	that	would	be	best	,	"	her	mother	agreed	.
"	出色地	,	也许	那	会	是	最好的	,	"	她	母亲	同意	.

“嗯，或许那样最好。”她母亲同意道。

" [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [wiːl] [send] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [θɪŋz] [ɔːl] [naɪs]

"	Some	other	time	we'll	send	the	boys	off	before	dinner	,	and	have	things	all	nice
"	一些	其他	时间	出色地	发送	这	男孩们	离开	前	晚餐	,	和	有	事物	全部	好的

[ænd; ənd]['kwaɪət] .

and	quiet	.
和	安静的	.

“下次我们可以在晚饭前把孩子们送走，让一切都安静祥和一些。”

[ɪn][ɑːk'toʊbər] , [seɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] [triːz] [ɑːr; ər][soʊ] ['prɪti] .

In	October	,	say	,	when	the	trees	are	so	pretty	.
在	十月	,	说	,	什么时候	这	树木	是	所以	漂亮的	.

比如说十月份，那时候树木非常漂亮。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðæts] [maɪ] ['feɪvərɪt] [taɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [jɪr] !

I	don't	know	but	what	that's	my	favorite	time	of	all	the	year	!
我	不	知道	但	什么	那就是	我的	最喜欢的	时间	的	全部	这	年	!

我不知道，但那是我一年中最喜欢的时光！

" ['mɑːrgrət] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ðɪ]['taɪərd] , [braɪt]

"	Margaret	looked	at	her	as	if	she	found	something	new	in	the	tired	,	bright
"	玛格丽特	看起来	在	她	作为	如果	她	成立	某物	新的	在	这	疲劳的	,	明亮的

[feɪs] .

face	.
脸	.

玛格丽特看着她，仿佛在她疲惫却明亮的脸上发现了什么新的东西。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] — [stɪl] [tuː] ['hiːtɪd] [tuː; tə] [kə'mens] ['iːtɪŋ]

She	could	not	understand	why	her	mother	—	still	too	heated	to	commence	eating
她	可以	不是	理解	为什么	她	母亲	—	仍然	也	加热	到	开始	吃

[hɜːr; hər] ['dɪnər] — [ʃʊd; ʃəd] ['reɪdieɪt] [soʊ] ['defɪnət] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['kɑːntent] ,

her	dinner	—	should	radiate	so	definite	an	atmosphere	of	content	,
她	晚餐	—	应该	辐射	所以	定	一个	气氛	的	内容	,

她无法理解，为什么母亲——仍然热得吃不下饭——却散发出如此明显的满足感。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['breθləs] , ['æftər] [ðə; ði] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] .

as	she	sat	back	a	little	breathless	,	after	the	flurry	of	serving	.
作为	她	卫星	后退	一个	小的	喘不过气	,	后	这	阵雪	的	服务	.

忙碌地上菜之后，她有些气喘吁吁地靠在椅背上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [felt] ['ɪndʒərd] [ænd; ənd] [sɔːr] ,

She	herself	felt	injured	and	sore	,
她	她自己	毛毡	受伤	和	疮	,

她自己也感到受伤和疼痛。

[nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [dʒɑːn] [-] ['vɪzɪt] ,

not	at	the	mere	disappointment	it	caused	her	to	put	off	John	Tendon's	visit	,
不是	在	这	仅仅	失望	它	导致	她	到	放	离开	约翰	肌腱的	访问	,

不仅仅是因为推迟约翰·滕登的来访让她感到失望，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [ə'kjuːtli] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

but	because	she	felt	more	acutely	than	ever	to	-	night	the	difference	between
但	因为	她	毛毡	更多的	急性	比	曾经	到	-	夜晚	这	不同之处	之间

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] .

his	position	and	her	own	.
他的	位置	和	她	自己的	.

但因为今晚她比以往任何时候都更深刻地感受到了他和她自身处境的差异。

" ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['mʌðər] ?

"	Something	nice	has	happened	,	Mother	?
"	某物	好的	有	发生	,	母亲	?

“妈妈，发生什么好事了吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['hæzədid] , ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊldər] ['wʊmənz] [muːd] .

"	she	hazarded	,	entering	with	an	effort	into	the	older	woman's	mood	.
"	她	危险的	,	进入	和	一个	努力	进入	这	老	女性的	情绪	.

她冒险尝试，努力融入这位年长女性的情绪中。

" ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] .

"	Nothing	special	.
"	没有什么	特别的	.

没什么特别的。

" [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['hæpi] [aɪz] [reɪndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['feɪsɪz] .

"	Her	mother's	happy	eyes	ranged	about	the	circle	of	young	faces	.
"	她	母亲的	快乐的	眼睛	范围	关于	这	圆圈	的	年轻的	面孔	.

“她母亲欣喜的目光扫过一圈张张年轻的脸庞。

" [bʌt; bət] [its] [soʊ] ['lʌvli] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dʒuː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] -

"	But	it's	so	lovely	to	have	you	here	,	and	to	have	Ju	coming	to	-
"	但	它是	所以	迷人的	到	有	你	这里	,	和	到	有	朱	未来	到	-

['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

morrow	,	"	she	said	.
明天	,	"	她	说	.

“不过，你在这里真是太好了，而且明天 Ju 也会来，”她说。

" [aɪ] [dʒʌst] [wɪʃ] ['dædi] [kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

"	I	just	wish	Daddy	could	build	a	house	for	each	one	of	you	,
"	我	只是	希望	爸爸	可以	建造	一个	房子	为了	每个	一	的	你	,

“我真希望爸爸能为你们每个人盖一栋房子。”

[æz; əz][juː; jʊ] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] , [raɪt] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

as	you	marry	and	settle	down	,	right	around	our	house	in	a	circle	,
作为	你	结婚	和	定居	向下	,	正确的	大约	我们的	房子	在	一个	圆圈	,

当你结婚安家时，就在我们家周围围成一个圈，

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ['piːp(ə)l] [duː] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] .

as	they	say	people	do	sometimes	in	the	Old	World	.
作为	他们	说	人们	做	有时	在	这	老的	世界	.

正如人们常说的，旧世界的人们有时会这样做。

[aɪ] [θɪŋk] [ðen] [aɪ'd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ! "

I	think	then	I'd	have	nothing	in	life	to	wish	for	!	"
我	思考	然后	ID	有	没有什么	在	生活	到	希望	为了	!	"

我想，那样的话，我的人生就没什么可奢求的了！

" [oʊ] , ['mʌðər] — [ɪn]['westən] !

"	Oh	,	Mother	—	in	Weston	!
"	哦	,	母亲	—	在	韦斯顿	!

“哦，母亲——在韦斯顿！

" ['mɑːrgrət] [sed] ['hoʊpləsli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Margaret	said	hopelessly	,	but	her	mother	did	not	catch	it	.
"	玛格丽特	说	绝望地	,	但	她	母亲	做过	不是	抓住	它	.

“玛格丽特绝望地说，但她妈妈没有听出来。”

" [nɑːt] , [mɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ,

"	Not	,	Mark	,	"	she	went	on	hastily	and	earnestly	,
"	不是	,	标记	,	"	她	去	在	草草	和	切实	,

“不，马克，”她急忙而认真地继续说道。

" [ðæt] [aɪm][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	that	I'm	not	more	than	grateful	to	God	for	all	His	goodness	,	as	it	is	!
"	那	我是	不是	更多的	比	感激的	到	上帝	为了	全部	他的	善良	,	作为	它	是	!

“我对上帝赐予我的一切美好事物都充满感激之情！”

[aɪ] [lʊk] [æt; ət] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] , [aɪ] ['wʌndər] — [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]

I	look	at	other	women	,	and	I	wonder	,	I	wonder	—	what	I	have	done	to
我	看	在	其他	女性	,	和	我	想知道	,	我	想知道	—	什么	我	有	完毕	到

[biː; bi][soʊ]['blesɪd; blest] !

be	so	blessed	!
是	所以	蒙福	!

我看着其他女人，不禁思索，不禁思索——我究竟做了什么好事，才能如此幸运！

[mɑːrk] — " [hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [gləʊd] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , "

Mark	—	"	her	face	suddenly	glowed	,	she	leaned	a	little	toward	her	daughter	,	"
标记	—	"	她	脸	突然	发光	,	她	倾斜	一个	小的	朝向	她	女儿	,	"

['dɪri] ,

dearie	,
亲爱的	,

“马克——”她的脸突然容光焕发，她微微向女儿倾身，“亲爱的，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [its] [ə'baʊt] ['dʒuː] —

I	must	tell	you	,	"	she	said	;	"	it's	about	Ju	—
我	必须	告诉	你	,	"	她	说	;	"	它是	关于	朱	—

“我必须告诉你，”她说，“这事关朱——”

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] .

"	Their	eyes	met	in	the	pause	.
"	他们的	眼睛	遇见	在	这	暂停	.

短暂的停顿中，他们的目光相遇了。

" ['mʌðər] — ['riːəli] ?
" Mother — really ?
" 母亲 — 真的 ?

“母亲——真的吗？”

" ['mɑːrgrət] [sed] ['sloʊli] .
" Margaret said slowly .
" 玛格丽特 说 缓慢地 .

玛格丽特缓缓说道。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ɑːn] ['tuːzdeɪ] , .
" She told me on Tuesday , .
" 她 讲述 我 在 周二 , .

“她周二告诉我，……”

" ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .
" Mrs . Paget said , with glistening eyes .
" 太太 . 佩吉特 说 , 和 闪闪发光 眼睛 .

“帕吉特夫人说，她的眼睛闪闪发光。”

" [naʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [mɑːrk] , — [bʌt; bət] [ʃiːl] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ! "
" Now , not a word to any one , Mark , — but she'll want you to know ! "
" 现在 , 不是 一个 单词 到 任何 一 , 标记 , — 但 壳 想 你 到 知道 ! "

“现在，别跟任何人说，马克——但她会想让你知道的！”

" [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi][glæd] ?
" And is she glad ?
" 和 是 她 高兴的 ?

她高兴吗?

" ['mɑːrgrət] [sed] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .
" Margaret said , unable to rejoice .
" 玛格丽特 说 , 无法 到 麾 .

玛格丽特说，她高兴不起来。

" [glæd] ? " ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] ['ekəud] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['glædnəs] [ɪt'self] .
" Glad ? " Mrs . Paget echoed , her face gladness itself .
" 高兴的 ? " 太太 . 佩吉特 回声 , 她 脸 欢乐 本身 .

“高兴吗？”佩吉特夫人重复道，脸上满是喜悦。

" [wel] , [dʒuz][soʊ] [jʌŋ] , — [dʒʌst] ['twenti] - [wʌn] , " ['mɑːrgrət] [səb'mɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːrtnli] ;
" Well , Ju's so young , — just twenty - one , " Margaret submitted a little uncertainly ;
" 出色地 , ju's 所以 年轻的 , — 只是 二十 - 一 , " 玛格丽特 提交 一个 小的 不确定性 ;
" [ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] [soʊ]
" and she's been so
" 和 她是 到过 所以

“嗯，朱还很年轻，才二十一岁，”玛格丽特有些不确定地说道，“而且她一直……”

[friː] , — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nuː] [haʊs] !
free , — and they're just in the new house !
自由的 , — 和 它们是 只是 在 这 新的 房子 !

免费，——而且他们才刚搬进新家！

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] ! "
And I thought they were going to Europe ! "
和 我 想法 他们 是 去 到 欧洲 ! "

我还以为他们要去欧洲呢！

" [oʊ] , ['jʊrəp] !
" Oh , Europe !
" 哦 , 欧洲 !

“哦，欧洲！”

" ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] .
" Mrs . Paget dismissed it cheerfully .
" 太太 . 佩吉特 解雇 它 愉快地 .

佩吉特夫人愉快地驳斥了此事。

" [waɪ] , [its] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] , [mɑːrk] !
" Why , it's the happiest time in a woman's life , Mark !
" 为什么 , 它是 这 最快乐 时间 在 一个 女性的 生活 , 标记 !

“马克，这可是女人一生中最幸福的时光啊！”

[ɔːr][aɪ][dəunt] [noʊ] , [ðoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['θɔːtfəli] ,
Or I don't know , though , " she went on thoughtfully ,
或者 我 不 知道 , 尽管 , " 她 去 在 深思熟虑 ,

“或者我也不知道，”她若有所思地继续说道。

— " [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpiːəst] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl]['taɪni] ,
— " I don't know but what I was happiest when you were all tiny ,
— " 我 不 知道 但 什么 我 曾是 最快乐 什么时候 你 是 全部微小的 ,

——“我不知道，但当你们都还很小的时候，我最开心。”

['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][læp] . . . .
tumbling about me , and climbing into my lap . . . .
翻滚 关于 我 , 和 攀登 进入 我的 膝 . . . .

它们在我周围翻滚，爬到我的腿上……

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʌv] ['tʃɪldrən] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər]
Why , you love children , dear , " she finished , with a shade of reproach in her
为什么 , 你 爱 孩子们 , 亲爱的 , " 她 完成的 , 和 一个 阴影 的 责备 在 她
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“亲爱的，你明明很喜欢孩子啊，”她说完，语气中带着一丝责备。

[æz; əz] ['mɑːrgrət] [stɪl] [lʊkt] ['soʊbər] .
as Margaret still looked sober .
作为 玛格丽特 仍然 看起来 清醒 .

玛格丽特看起来依然很清醒。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , ['mʌðər] , " ['mɑːrgrət] [sed] .
" Yes , I know , Mother , " Margaret said .
" 是的 , 我 知道 , 母亲 , " 玛格丽特 说 .

“是的，我知道，妈妈，”玛格丽特说。

" [bʌt; bət]['dʒuːliːz]['oʊnli][gɑːt][ðə; ði][wʌn] [meɪd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv]
" But Julie's only got the one maid , and I don't suppose they can have
" 但 朱莉的 仅有的 得到 这 一 女佣 , 和 我 不 认为 他们 能 有
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

“但是朱莉只有一个女佣，我想他们不可能再雇一个了。”

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['gʊdnəs] ['dʒuː] [wəʊnt] [get] [hɜːr'self] [ɔːl] [rʌn] [daʊn] !
I hope to goodness Ju won't get herself all run down !
我 希望 到 善良 朱 惯于 得到 她自己 全部 跑步 向下 !

我真心希望Ju不会把自己累垮!

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [læft] .
" Her mother laughed .
" 她 母亲 笑了 .

她母亲笑了。

" [juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv] ['grænmɑː] ['pædʒɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tʃɪrfəli] ;

"	You	remind	me	of	Grandma	Paget	,	"	said	she	,	cheerfully	;
"	你	提醒	我	的	奶奶	佩吉特	,	"	说	她	,	愉快地	;

“你让我想起了帕吉特奶奶，”她愉快地说；

" [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ten] [maɪlz] [əˈweɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [wen] [bruːs]

"	she	lived	ten	miles	away	when	we	were	married	,	but	she	came	in	when	Bruce
"	她	居住地	十	英里	离开	什么时候	我们	是	已婚	,	但	她	来了	在	什么时候	布鲁斯

[wʌz; wəz][bɔːrn] .

was	born	.
曾是	出生	.

“我们结婚时她住在十英里外，但布鲁斯出生后她就搬过来了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [praʊd] , [koʊld] ['wʊmən] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə]

She	was	rather	a	proud	,	cold	woman	herself	,	but	she	was	very	sweet	to
她	曾是	相当	一个	自豪的	,	寒冷的	女士	她自己	,	但	她	曾是	非常	甜的	到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

她本人是个相当骄傲、冷漠的女人，但她对我却很和蔼。

[wel] , [ðen] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] [keɪm] , [ˌfɔːr'tiːn] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðæt] ['veri] ['sɪriəsli]

Well	,	then	little	Charlie	came	,	fourteen	months	later	,	and	she	took	that	very	seriously
出色地	,	然后	小的	查理	来了	,	十四	几个月	之后	,	和	她	采取	那	非常	严重地

.

:
.

十四个月后，小查理出生了，她对此非常重视。

['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [əˈgen] ,

Mother	was	dead	,	you	know	,	and	she	stayed	with	me	again	,
母亲	曾是	死的	,	你	知道	,	和	她	入住	和	我	再次	,

你知道，母亲去世了，她又留下来和我住在一起。

[ænd; ənd] ['wɜːrid] [ˌem ˈiː][hæf] [sɪk] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [fer] [tuː; tə] [bruːs] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

and	worried	me	half	sick	telling	me	that	it	wasn't	fair	to	Bruce	and	it
和	担心	我	一半	生病的	讲述	我	那	它	不是	公平的	到	布鲁斯	和	它

['wɔznt] [fer] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] [dɪˈvaɪd] [maɪ] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [wei] .

wasn't	fair	to	Charlie	to	divide	my	time	between	them	that	way	.
不是	公平的	到	查理	到	划分	我的	时间	之间	他们	那	方式	.

他担心得我快要吐了，说这样分配我的时间对布鲁斯和查理都不公平。

[wel] , [ðen] [wen] [maɪ] [θɜːrd] ['beɪbi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] ['dɪdnt] [der] [tel] [hɜːr; hər] .

Well	,	then	when	my	third	baby	was	coming	,	I	didn't	dare	tell	her	.
出色地	,	然后	什么时候	我的	第三	婴儿	曾是	未来	,	我	没有	敢	告诉	她	.

后来，当我怀第三个孩子的时候，我都不敢告诉她了。

[dæd] [kept] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] ,

Dad	kept	telling	me	to	,	and	I	couldn't	,
爸爸	保留	讲述	我	到	,	和	我	不能	,

爸爸一直让我这么做，但我做不到。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [kəˈlæməti] [ə; eɪ] [θɜːrd] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

because	I	knew	what	a	calamity	a	third	would	seem	to	her	!
因为	我	知道	什么	一个	灾害	一个	第三	会	似乎	到	她	!

因为我知道第三个孩子对她来说会是多么大的灾难！

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ænt] [rɪˈbekə] [aʊt] [west] ,

Finally	she	went	to	visit	Aunt	Rebecca	out	West	,
最后	她	去	到	访问	阿姨	丽贝卡	出去	西方	,

最后她去西部拜访了丽贝卡阿姨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] .

and	it	was	the	very	day	she	got	back	that	the	baby	came	.
和	它	曾是	这	非常	天	她	得到	后退	那	这	婴儿	来了	.

她回到家的当天，孩子就出生了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌʌp'sterz] — [ʃiːd] [kʌm] [raɪt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd][nɑːt] [siːn] ['eni] [wʌn]

She	came	upstairs	—	she'd	come	right	up	from	the	train	,	and	not	seen	any	one
她	来了	楼上	—	棚	来	正确的	向上	从	这	火车	,	和	不是	已见	任何	一

[bʌt; bət][dæd] ;

but	Dad	;
但	爸爸	;

她上楼了——她直接从火车上上来，除了爸爸之外没见到任何人；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [aɪ] [ges] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

and	he	wasn't	very	intelligible	,	I	guess	—	and	she	sat	down	and	took	the
和	他	不是	非常	可理解的	,	我	猜测	—	和	她	卫星	向下	和	采取	这

['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

baby	in	her	arms	,
婴儿	在	她	武器	,

我猜他说话不太清楚——然后她坐下来，把孩子抱在怀里。

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][sɔːrt][ʌv; əv] ['peɪʃntli] , [jet] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	says	she	,	looking	at	me	sort	of	patiently	,	yet	as	if	she	was
和	说道	她	,	寻找	在	我	种类	的	耐心	,	然而	作为	如果	她	曾是

[ɪg'zæspəreɪtɪd] [tuː] :

exasperated	too	:
恼怒	也	:

她看着我，眼神里带着几分耐心，但又似乎有些恼火，说道：

- [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [wei] [tuː; tə][duː] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [maɪ] ['bæks] [tɜːrnd] !

'	Well	,	this	is	a	nice	way	to	do	,	the	minute	my	back's	turned	!
-	出色地	,	这	是	一个	好的	方式	到	做	,	这	分钟	我的	背部	转向	!

“嗯，趁我一转身，这倒是个好办法！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] , ['dʒuːliə] ? -

What	are	you	going	to	call	him	,	Julia	?	'
什么	是	你	去	到	称呼	他	,	朱莉娅	?	-

朱莉娅，你打算叫他什么名字?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ['mɑːrgrət] , [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] ['hʌzbəndz] ['mʌðər] ,

And	I	said	,	'	I'm	going	to	call	her	Margaret	,	for	my	dear	husband's	mother	,
和	我	说	,	-	我是	去	到	称呼	她	玛格丽特	,	为了	我的	亲爱的	丈夫的	母亲	,

我说：“我要叫她玛格丽特，因为我亲爱的丈夫的母亲也叫玛格丽特。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] [groʊ] [ʌp][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]

and	she's	going	to	be	beautiful	and	good	,	and	grow	up	to	marry	the
和	她是	去	到	是	美丽的	和	好的	,	和	生长	向上	到	结婚	这

['prezɪdənt] ! -

President	!	'
总统	!	-

她将来一定会美丽善良，长大后嫁给总统！

" ['mɪsɪz] . ['pædʒɪts] ['meri] [læf] [ræŋ] [aʊt] .

"	Mrs	.	Paget's	merry	laugh	rang	out	.
"	太太	.	佩吉特的	欢乐	笑	响铃	出去	.

佩吉特夫人爽朗的笑声响彻云霄。

" [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [jʊr; jər] ['grændˌməðɚz] [feɪs] . "

"	I	never	shall	forget	your	grandmother's	face	.	"
"	我	绝不	将	忘记	你的	祖母的	脸	.	"

“我永远不会忘记你祖母的脸。”

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [di:p] [saɪ] , " [wen] ['lɪt(ə)l]
" Just the same , " Mrs . Paget added , with a sudden deep sigh , " when little
" 只是 这 相同的 , " 太太 . 佩吉特 额外 , 和 一个 突然 深的 叹 , " 什么时候 小的
['tʃɑ:rli] [left] [ju: 'es] ,
Charlie left us ,
查理 左边 我们 ,

“即便如此，”佩吉特夫人突然深深叹了口气，补充道，“当小查理离开我们的时候……”

[ðə; ði][nekst] [jɪr] , [ænd; ənd] ['brʌki] [ænd; ənd][dæd][wɜ:r; wər][bəuθ][soʊ] [ɪl] ,
the next year , and Brucie and Dad were both so ill ,
这 下一个 年 , 和 布鲁西 和 爸爸 是 两个都 所以 患病的 ,

第二年，布鲁斯和爸爸都病得很重。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [ə'gri:d] [ðæt] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] —
she and I agreed that you — you were just talking and trying to walk —
她 和 我 同意 那 你 — 你 是 只是 说 和 尝试 到 走 —
[wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [wi:; wi][hæd; həd] !
were the only comfort we had !
是 这 仅有的 舒适 我们 有 !

她和我一致认为，你——你一边说话一边尝试走路——是我们唯一的慰藉！

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [maɪ]['gɝ:lz][noʊ] ['greɪtər] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][maɪ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:]
I could wish my girls no greater happiness than my children have been to me
我 可以 希望 我的 女孩们 不 更大的 幸福 比 我的 孩子们 有 到过 到 我
,
,
,

我衷心希望我的女儿们能像我的孩子们带给我的那样幸福。

" ['fɪnɪʃt] ['mʌðər] , [kən'tentɪdli] .
" finished Mother , contentedly .
" 完成的 母亲 , 心满意足地 .

母亲满意地说道。

" [aɪ] [noʊ] , " ['mɑ:rgrət] [bɪ'gæn] , [hæf] ['æŋgrəli] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
" I know , " Margaret began , half angrily ; " but what about the children ?
" 我 知道 , " 玛格丽特 开始 , 一半 愤怒地 ; " 但 什么 关于 这 孩子们 ?

“我知道，”玛格丽特半是生气地说道，“但是孩子们怎么办？”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] .
" she was going to add .
" 她 曾是 去 到 添加 .

她正要补充。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ju:st] [soʊ] ['plɔ:zəbli] [dɪd][nɑ:t] ['ʌtər] [ðəm'selvz]
But somehow the arguments she had used so plausibly did not utter themselves
但 不知何故 这 论点 她 有 用过的 所以 可能 做过 不是 说出 他们自己
['i:zəli] [tu:; tə] ['mʌðər] ,
easily to Mother ,
容易地 到 母亲 ,

但不知为何，她那些看似合情合理的论点，却难以轻易地表达给母亲。

[hu:z] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['kæri] ['ɪntu:][ðer; ðər] [oʊn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [dred] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
whose children would carry into their own middle age a wholesome dread of her
谁 孩子们 会 携带 进入 他们的 自己的 中间 年龄 一个 健康 恐惧 的 她
['æŋgər] .
anger .
愤怒 .

他们的孩子们到了中年，仍然会带着对她愤怒的敬畏之心。

['mɑ:rgrət] ['fɔ:ltəd] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [skauld] .

Margaret	**faltered**	**,**	**and**	**merely**	**scowled**	**.**
玛格丽特	犹豫不决	,	和	仅仅	皱着眉头	.

玛格丽特犹豫了一下，只是皱起了眉头。

" [aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] , ['dɪri] , " [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sed] ,

"	**I**	**don't**	**like**	**to**	**see**	**that**	**expression**	**on**	**your**	**face**	**,**	**dearie**	**,**	**"**	**her**	**mother**	**said**	**,**
"	我	不	喜欢	到	看	那	表达	在	你的	脸	,	亲爱的	,	"	她	母亲	说	,

“亲爱的，我不喜欢看到你脸上这种表情，”她母亲说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][æn; ən] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld][tʃaɪld] .

as	**she**	**might**	**have**	**said**	**it**	**to**	**an**	**eight**	**-**	**year**	**-**	**old**	**child**	**.**
作为	她	可能	有	说	它	到	一个	八	-	年	-	老的	孩子	.

她说话的语气就像是在对一个八岁的孩子说。

" [bi:; bi][maɪ] [swi:t] [gɜ:rl] !

"	**Be**	**my**	**sweet**	**girl**	**!**
"	是	我的	甜的	女孩	!

“做我的甜心女孩吧！”

[waɪ] , ['mærɪdʒ] ['iznt] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] , [mɑ:rk] .

Why	**,**	**marriage**	**isn't**	**marriage**	**without**	**children**	**,**	**Mark**	**.**
为什么	,	婚姻	不是	婚姻	没有	孩子们	,	标记	.

马克，没有孩子，婚姻就不能称之为婚姻。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l] [wi:k] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] [ə'gen] ,

I've	**been**	**thinking**	**all**	**week**	**of**	**having**	**a**	**baby**	**in**	**my**	**arms**	**again**	**,**
我已经	到过	思维	全部	星期	的	拥有	一个	婴儿	在	我的	武器	再次	,

我这周一直在想念再次把宝宝抱在怀里的感觉。

— [its] [soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [rɑ:b][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

—	**it's**	**so**	**long**	**since**	**Rob**	**was**	**a**	**baby**	**.**
—	它是	所以	长的	自从	抢	曾是	一个	婴儿	.

——罗布还是婴儿已经是很久以前的事了。

" ['mɑ:rgrət] [dɪ'voʊtɪd] [hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['sʌlən] [feɪs] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'zɜ:rt] .

"	**Margaret**	**devoted**	**herself**	**,**	**with**	**a**	**rather**	**sullen**	**face**	**,**	**to**	**her**	**dessert**	**.**
"	玛格丽特	奉献	她自己	,	和	一个	相当	忧郁	脸	,	到	她	甜点	.

玛格丽特板着脸，专心致志地享用她的甜点。

['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [fi:l] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z]

Mother	**would**	**never**	**feel**	**as**	**she**	**did**	**about**	**these**	**things**	**,**	**and**	**what**	**was**	**the**	**use**
母亲	会	绝不	感觉	作为	她	做过	关于	这些	事物	,	和	什么	曾是	这	使用

[ʌv; əv]['ɑ:rgju:ɪŋ] ?

of	**arguing**	**?**
的	争论	?

母亲永远不会像她那样看待这些事情，争论又有什么用呢?

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [spi:k] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] .

In	**the**	**silence**	**she**	**heard**	**her**	**father**	**speak**	**loudly**	**and**	**suddenly**	**.**
在	这	沉默	她	听到	她	父亲	说话	高声	和	突然	.

在寂静中，她听到父亲突然大声说话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] ['tʃɪldrən] ['skwɑ:ndər] ['mʌni] [ɑ:n]['kɑ:nsərts]

"	**I**	**am**	**not**	**in**	**a**	**position**	**to**	**have**	**my**	**children**	**squander**	**money**	**on**	**concerts**
"	我	是	不是	在	一个	位置	到	有	我的	孩子们	挥霍	钱	在	音乐会

[ænd; ənd]['kændi] ,

and	**candy**	**,**
和	糖果	,

“我不能让我的孩子把钱浪费在演唱会和糖果上。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

['mɑːrgrət] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ['griːvəns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
Margaret forgot her own grievance , and looked up .
玛格丽特 忘了 她 自己的 不满 , 和 看起来 向上 .

玛格丽特忘记了自己的不满，抬起头来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [rɪ'zentf(ə)l] [ænd; ənd] ['gluːmi] ; [rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt]
The boys looked resentful and gloomy ; Rebecca was flushed , her eyes dropped
这 男孩们 看起来 不满 和 阴沉 ; 丽贝卡 曾是 酡 , 她 眼睛 掉落
, [hɜːr; hər] [lɪps] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
, her lips trembling with disappointment .
, 她 嘴唇 发抖 和 失望 .

男孩们面露怨恨和沮丧；丽贝卡脸涨得通红，垂着眼帘，嘴唇因失望而颤抖。

" [aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [elks] ['kɑːnsərt][ænd; ənd] [dæns] , " ['mɪsɪz] .
" I had promised to take them to the Elks Concert and dance , " Mrs .
" 我 有 承诺 到 拿 他们 到 这 麋鹿 音乐会 和 舞蹈 , " 太太 .
['pædʒɪt] [ɪn'tɜːrprətɪd] ['heɪstɪli] .
Paget interpreted hastily .
佩吉特 翻译 草草 .

“我答应带他们去参加麋鹿会音乐会和舞会，”佩吉特太太匆忙翻译道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [dæd] [sez] [ðə; ði]['beɪkərz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [pleɪ] [wɪst] . "
" But now Dad says the Bakers are coming over to play whist . "
" 但 现在 爸爸 说道 这 面包师 是 未来 超过 到 玩 惠斯特 . "

“但是爸爸说贝克一家要过来玩惠斯特牌。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] , [ted] ?
" Is it going to be a good show , Ted ?
" 是 它 去 到 是 一个 好的 展示 , 泰德 ?

“泰德，这会是一场精彩的演出吗？”

" ['mɑːrgrət] [æskt] .
" Margaret asked .
" 玛格丽特 问 .

玛格丽特问道。

" [oʊ] , " [rɪ'bekə] [flæʃt] ['ɪntuː] ['ɪnstənt] ['gloʊɪŋ] [rɪ'spɑːns] .
" Oh , " Rebecca flashed into instant glowing response .
" 哦 , " 丽贝卡 闪光灯 进入 立即的 发光 回复 .

“哦，”丽贝卡瞬间容光焕发地回应道。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dændi] !
" It's going to be a dandy !
" 它是 去 到 是 一个 花花公子 !

“那将会是一件很棒的事！”

['evri] [wʌnz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] !
Every one's going to be there !
每一个 一个人的 去 到 是 那里 !

所有人都会到场!

[fɔːrd] ['pætɚsən] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['mɑːnəlɔːg] , — ['hiːz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]
Ford Patterson is going to do a monologue , — he's as good as a professional
福特 帕特森 是 去 到 做 一个 独白 , — 他是 作为 好的 作为 一个 专业的
!
!
!

福特·帕特森要表演一段独白，——他演得跟专业人士一样好!

— [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send] [ʌp][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['kærəts] [ænd; ənd] ['pɑːsnips] !

—	and	George	is	going	to	send	up	a	bunch	of	carrots	and	parsnips	!
—	和	乔治	是	去	到	发送	向上	一个	束	的	胡萝卜	和	欧防风	！

——乔治要送来一大堆胡萝卜和欧洲防风草！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['westən] [meɪl] [kwɑːr'tet] , [mɑːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪlət] [baɪ][ðə; ðɪ] ['hʌnts] ['krɔːsɪŋ]

And	the	Weston	Male	Quartette	,	Mark	,	and	a	playlet	by	the	Hunt's	Crossing
和	这	韦斯顿	男性	四重奏	,	标记	,	和	一个	短剧	经过	这	亨特的	十字路口

['æmətər] [θiˈætrɪk(ə)l] [səˈsaɪəti] ！ "

Amateur	Theatrical	Society	!	"
业余	戏剧	社会	！	"

还有韦斯顿男声四重唱、马克，以及亨茨克罗辛业余戏剧协会的小剧！

" [oʊ] — [oʊ] ！ " — ['mɑːrgrət] [mimikt] [ðə; ðɪ] ['iːgər] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

"	Oh	—	oh	!	"	—	Margaret	mimicked	the	eager	rush	of	words	.
"	哦	—	哦	！	"	—	玛格丽特	模仿	这	渴望的	匆忙	的	字	.

“哦——哦！”——玛格丽特模仿着急切的语速说道。

" [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ðem; ðəm] , [dæd] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

"	Let	me	take	them	,	Dad	,	"	she	pleaded	,
"	让	我	拿	他们	,	爸爸	,	"	她	恳求	,

“让我带走它们吧，爸爸，”她恳求道。

" [ɪf] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] !

"	if	it's	going	to	be	as	fine	as	all	that	!
"	如果	它是	去	到	是	作为	美好的	作为	全部	那	！

“如果真像你说的那么好的话！”

[aɪl] [stænd] [triːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kraʊd] . "

I'll	stand	treat	for	the	crowd	.	"
患病的	站立	对待	为了	这	人群	.	"

我将为观众们献上精彩表演。

" [oʊ] , [mɑːrk] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] !

"	Oh	,	Mark	,	you	darling	!
"	哦	,	标记	,	你	亲爱的	！

“哦，马克，你这个亲爱的！”

" [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ræptʃərəs] [rɪ'bekə] .

"	burst	from	the	rapturous	Rebecca	.
"	爆裂	从	这	欣喜若狂	丽贝卡	.

“从欣喜若狂的丽贝卡口中迸发出来。”

" [seɪ] , [dʒiː] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ðer; ðər] ['ɜːrli] !

"	Say	,	gee	,	we've	got	to	get	there	early	!
"	说	,	哎呀	,	我们已经	得到	到	得到	那里	早期的	！

“哎呀，我们得早点到那儿！”

" ['θiədɔː] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['mæməθ] ['spuːnfʊl] .

"	Theodore	warned	them	,	finishing	his	pudding	with	one	mammoth	spoonful	.
"	西奥多	警告	他们	,	精加工	他的	布丁	和	一	长毛象	一勺	.

“西奥多警告他们，然后用一大勺吃完了他的布丁。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] , " ['mɪstər] . ['pædʒɪt] [sed] ['greɪʃəsli] ,

"	If	you	take	them	,	my	dear	,	"	Mr	.	Paget	said	graciously	,
"	如果	你	拿	他们	,	我的	亲爱的	,	"	先生	.	佩吉特	说	亲切地	,

“如果你收下它们，亲爱的，”佩吉特先生亲切地说，

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] . "

"	of	course	Mother	and	I	are	quite	satisfied	.	"
"	的	课程	母亲	和	我	是	相当	使满意	.	"

“当然，我和母亲都非常满意。”

" [aɪl] [hoʊld]['rɑ:bərt][baɪ][wʌn] [ɪr] [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [baɪ] [ə'nʌðər] , " ['mɑ:rgrət] ['prɑ:mɪst] ;
" I'll hold Robert by one ear and Rebecca by another , " Margaret promised ;
" 患病的 抓住 罗伯特 经过 一 耳朵 和 丽贝卡 经过 其他 , " 玛格丽特 承诺 ;

“我会揪着罗伯特的一只耳朵，揪着丽贝卡的另一只耳朵，”玛格丽特承诺道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɛəz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [dʒɔ:rdʒ] [ɔ:r][ted][ɔ:r] ['dʒɪmi] ['bɑ:r][ɔ:r]
" and if she so much as dares to look at George or Ted or Jimmy Barr or
" 和 如果 她 所以 很多 作为 敢于 到 看 在 乔治 或者 泰德 或者 吉米 巴尔 或者
[pɔ:l] ,
Paul ,
保罗 ,

“如果她胆敢看乔治、泰德、吉米·巴尔或保罗一眼，

[aɪl] — "
I'll — "
患病的 — "

患病的-”

" [oʊ] , ['dʒɪmi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] ['lu:ɪs] , [naʊ] , " [sed] [rɪ'bekə] , ['reɪdiəntli] .
" Oh , Jimmy belongs to Louise , now , " said Rebecca , radiantly .
" 哦 , 吉米 属于 到 路易丝 , 现在 , " 说 丽贝卡 , 光芒四射 .

“哦，吉米现在是路易丝的了，”丽贝卡容光焕发地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['dʒu:niəs] ,
There was a joyous shout of laughter from the light - hearted juniors ,
那里 曾是 一个 欢乐 喊 的 笑声 从 这 光 - 心地 青少年 ,
[ænd; ənd] [rɪ'bekə] ,
and Rebecca ,
和 丽贝卡 ,

一群性格开朗的低年级学生和丽贝卡都发出了欢快的笑声。

['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɑ:rtləs] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:] [leɪt] , [tɜ:rnd] ['skɑ:rlət] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [læft] .
seeing her artless admission too late , turned scarlet while she laughed .
看到 她 不矫揉造作 入学 也 晚的 , 转向 猩红 尽管 她 笑了 .

看到她毫无防备的坦白时已经太晚了，她笑着笑着脸涨得通红。

['dɪnər] [broʊk] [ʌp] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] , [æz; əz] ['dɪnər] [æt; ət] [hoʊm] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi]
Dinner broke up in confusion , as dinner at home always did , and everybody
晚餐 打破 向上 在 困惑 , 作为 晚餐 在 家 总是 做过 , 和 大家
['strægəld] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [dres] .
straggled upstairs to dress .
散落的 楼上 到 裙子 .

晚餐像往常一样在一片混乱中结束，大家三三两两地上楼去穿衣服。

['mɑ:rgrət] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [dres] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbli] [hɑ:t] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
Margaret , changing her dress in a room that was insufferably hot , because
玛格丽特 , 变化 她 裙子 在 一个 房间 那 曾是 令人难以忍受 热的 , 因为
[ðə; ði] [ʃeɪdz] [mʌst; məst][bi:; bi] [daʊn] ,
the shades must be down ,
这 色调 必须 是 向下 ,

玛格丽特在一个闷热难耐的房间里换衣服，因为窗帘必须拉下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - [laɪts] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
and the gas - lights as high as possible ,
和 这 气体 - 灯 作为 高的 作为 可能的 ,

煤气灯调得尽可能高，

[rɪ'flektɪd] [ðæt] [ə'nʌðər] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] [wʊd] [si:] [hɜ:r; hər] ['spi:dɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld]

reflected	that	another	forty	-	eight	hours	would	see	her	speeding	back	to	the	world
反映	那	其他	四十	-	八	小时	会	看	她	超速	后退	到	这	世界

[ʌv; əv] [ku:l] ,

of	cool	,
的	凉爽的	,

她心想，再过四十八小时，她就会迅速回归酷炫的世界。

['ɔ:niŋd] [in'tiəriəz] , ['ju:nɪfɔ:rmd] [meɪdz] , [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [aɪst] ['glæsɪz] , [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt]

awninged	interiors	,	uniformed	maids	,	the	clink	of	iced	glasses	,	the	flash	of	white
有遮阳篷的	室内	,	制服	女佣	,	这	碰杯	的	冰镇	眼镜	,	这	闪光	的	白色的

[seɪlz] [ɑ:n] [blu:] ['wɔ:tər] .

sails	on	blue	water	.
帆	在	蓝色的	水	.

遮阳篷下的室内，身着制服的女仆，冰镇酒杯的碰撞声，蓝色水面上闪烁的白色风帆。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [ə'fɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [swi:t] .

She	could	surely	afford	for	that	time	to	be	patient	and	sweet	.
她	可以	一定	买得起	为了	那	时间	到	是	病人	和	甜的	.

她完全有时间保持耐心和温柔。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [rə'bɛkəz] [stɑ:rtʃt] ['petɪkoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tu:; tə] [gɪv] ['mʌðər] [ə; eɪ] [si:t] ,

She	lifted	Rebecca's	starched	petticoat	from	the	bed	to	give	Mother	a	seat	,
她	抬起	丽贝卡的	淀粉	衬裙	从	这	床	到	给	母亲	一个	座位	,

她从床上提起丽贝卡浆过的衬裙，好让母亲坐下。

[wen] ['mʌðər] [keɪm] ['ræðər] ['wɪrəli] [ɪn][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] .

when	Mother	came	rather	wearily	in	to	watch	them	.
什么时候	母亲	来了	相当	疲劳	在	到	手表	他们	.

母亲疲惫地进来看着他们。

" [swi:t] [gɜ:rl][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , [mɑ:rk] , " [sed] ['mʌðər] , [ə'pri:ʃətɪvli] .

"	Sweet	girl	to	take	them	,	Mark	,	"	said	Mother	,	appreciatively	.
"	甜的	女孩	到	拿	他们	,	标记	,	"	说	母亲	,	表示赞赏	.

“马克，你真是个好姑娘，愿意带他们去，”母亲赞赏地说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk] ['brʌki] .

"	I	was	going	to	ask	Brucie	.
"	我	曾是	去	到	问	布鲁西	.

我本来想问布鲁西的。

[bʌt; bət]['hi:z] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] , [pʊr] ['feloʊ] ; ['hi:z] [wɔ:rn] [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] . "

But	he's	gone	to	bed	,	poor	fellow	;	he's	worn	out	to	-	night	.	"
但	他是	已消失	到	床	,	贫穷的	同伴	;	他是	磨损	出去	到	-	夜晚	.	"

可怜的家伙，他已经去睡觉了；他今晚累坏了。

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ned] ['gʊntər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [sed] [rɪ'bekə] , ['tʃɪrfəli] ,

"	He	had	a	letter	from	Ned	Gunther	this	morning	,	"	said	Rebecca	,	cheerfully	,
"	他	有	一个	信	从	内德	冈瑟	这	早晨	,	"	说	丽贝卡	,	愉快地	,

“他今天早上收到了内德·冈瑟的来信，”丽贝卡兴高采烈地说。

— ['paʊdərɪŋ] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɪti] [noʊz] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ɔ:lmoʊst] [krɔ:st] [wɪð; wɪθ]

—	powdering	the	tip	of	her	pretty	nose	,	her	eyes	almost	crossed	with
—	粉末	这	提示	的	她	漂亮的	鼻子	,	她	眼睛	几乎	交叉	和

[ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

concentration	,
专注	,

她正用粉扑着漂亮的鼻尖，眼睛几乎因专注而眯成了一条缝。

— " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [blu:] [ɔ:l] [deɪ] . "

—	"	and	I	think	it	made	him	blue	all	day	.	"
—	"	和	我	思考	它	制成	他	蓝色的	全部	天	.	"

“我觉得他一整天都闷闷不乐的。”

" [ned] ['gʊntər] ? " [sed] ['mɑːrgrət] .
" Ned Gunther ? " said Margaret .
" 内德 冈瑟 ? " 说 玛格丽特 .

“内德·冈瑟？”玛格丽特问道。

" [tʃʌm] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , " [rɪ'bekə] [ɪ'luːsɪˌdeɪtid] ; " [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]
" Chum at college , " Rebecca elucidated ; " a lot of them are going to
" 密友 在 大学 , " 丽贝卡 阐明 ; " 一个 很多 的 他们 是 去 到
[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ,
Honolulu ,
檀香山 ,

“大学里的朋友，”丽贝卡解释说，“他们很多人都要去檀香山。”

[dʒʌst][fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [bruːs] .
just for this month , and of course they wanted Bruce .
只是 为了 这 月 , 和 的 课程 他们 通缉 布鲁斯 .

仅限本月，而且他们当然想要布鲁斯。

[mɑːrk] , [dʌz] [ðæt] [ʃoʊ] ?
Mark , does that show ?
标记 , 做 那 展示 ?

马克，这能显示出来吗?

" ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðɝz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" Margaret's heart ached for the beloved brother's disappointment .
" 玛格丽特的 心 疼痛 为了 这 心爱 兄弟 失望 .

玛格丽特为心爱的哥哥的失望而感到心痛。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] , [ɔːl] [rɔːŋ] !
There it was again , all wrong !
那里 它 曾是 再次 , 全部 错误的 !

又错了!

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪətɪŋ] ['jʌŋstəz] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Before she left the house with the rioting youngsters , she ran upstairs to his
前 她 左边 这 房子 和 这 骚乱 年轻人 , 她 跑 楼上 到 他的
[ruːm] .
room .
房间 .

在她和那些闹事的年轻人一起离开房子之前，她跑上楼去了他的房间。

[bruːs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mægəzinz] , [ə; eɪ][drɑːp] - [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [griːn] [ʃeɪd]
Bruce , surrounded by scientific magazines , a drop - light with a vivid green shade
布鲁斯 , 包围 经过 科学 杂志 , 一个 降低 - 光 和 一个 生动 绿色的 阴影
['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
over his shoulder ,
超过 他的 肩膀 ,

布鲁斯被科学杂志包围着，肩上架着一盏发出鲜艳绿色灯罩的吊灯。

[lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [smaɪl] .
looked up with a welcoming smile .
看起来 向上 和 一个 欢迎 微笑 .

他抬起头，脸上带着友好的微笑。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] , [mɑːrk] , " [sed] [hiː; hi] .
" Sit down and talk , Mark , " said he .
" 坐 向下 和 讲话 , 标记 , " 说 他 .

“坐下来谈谈，马克，”他说。

['mɑːrgrət] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] ['hɜːri] .
Margaret explained her hurry .
玛格丽特 解释 她 匆忙 .

玛格丽特解释了她为何如此匆忙。

" [bruːs] , — [ðɪs] ['iznt] [mʌtʃ] [fʌn] !
" **Bruce , — this isn't much fun !**
" 布鲁斯 , — 这 不是 很多 乐趣 !

“布鲁斯，——这可一点都不好玩！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ʃæbi] ['dresər] [ænd; ənd] [wɔːrn] ['kɑːrpɪt] .
" **she said , looking about the room with its shabby dresser and worn carpet .**
" 她 说 , 寻找 关于 这 房间 和 它是 破旧 梳妆台 和 磨损 地毯 .

“她说着，环顾四周，房间里有一张破旧的梳妆台和磨损的地毯。”

" [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnsərt] ? "
" **Why aren't you going to the concert ? "**
" 为什么 不是 你 去 到 这 音乐会 ? "

你为什么不去听演唱会?

" [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['kɑːnsərt] ?
" **Is there a concert ?**
" 是 那里 一个 音乐会 ?

有演唱会吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [sər'praɪzd] .
" **he asked , surprised .**
" 他 问 , 惊讶 .

他惊讶地问道。

" [waɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] ?
" **Why , didn't you hear us talking at dinner ?**
" 为什么 , 没有 你 听到 我们 说 在 晚餐 ?

“怎么，你没听到我们吃饭时的谈话吗？”

[ðə; ði] [elks] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
The Elks , you know . "
这 麋鹿 , 你 知道 . "

你知道，就是麋鹿会。

" [wel] — [ʃʊr] !
" **Well — sure !**
" 出色地 — 当然 !

“当然可以！”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðæt] .
I meant to go to that .
我 意思是 到 去 到 那 .

我本来打算去那里的。

[aɪ] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['leɪzi] [smaɪl] .
I forgot it was to - night , " he said , with his lazy smile .
我 忘了 它 曾是 到 - 夜晚 , " 他 说 , 和 他的 懒惰的 微笑 .

“我忘了是今晚了，”他懒洋洋地笑着说。

" [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ɔːl] [ɪn] , [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] . "
" **I came home all in , forgot everything . "**
" 我 来了 家 全部 在 , 忘了 一切 . "

“我回来的时候已经筋疲力尽，什么都忘了。”

" [oʊ] , [kʌm] !
" **Oh , come !**
" 哦 , 来 !

“哦，来吧！”

" ['mɑːrgrət] ['ɝːdʒd] , [æz; əz] ['iːgərli] [æz; əz] [rɪ'bekə] ['evər] [dɪd] .
" **Margaret urged , as eagerly as Rebecca ever did .**
" 玛格丽特 敦促 , 作为 急切地 作为 丽贝卡 曾经 做过 .

玛格丽特像丽贝卡一样热切地敦促道。

" [its] ['ɜ:rli] , [bru:s] , [kʌm] [ɑ:n] !
" It's early , Bruce , come on !
" 它是 早期的 , 布鲁斯 , 来 在 !

“布鲁斯，现在还早，快点！”

[ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə] [ʃeɪv] !
You don't have to shave !
你 不 有 到 刮胡子 !

你不用刮胡子!

[wi:l] [hoʊld][ə; eɪ] [si:t] , — [kʌm] [ɑ:n] ! "
We'll hold a seat , — come on ! "
出色地 抓住 一个 座位 , — 来 在 ! "

我们会帮你占个位子，——走吧!

" [ʃʊr] , [aɪ] [wɪl] !
" Sure , I will !
" 当然 , 我 将要 !

“当然，我会的！”

" [hi:; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] .
" he said , suddenly roused .
" 他 说 , 突然 唤醒 .

“他突然惊醒，说道。”

[ðə; ði] ['mægəzinz] [ræpt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
The magazines rapped on the floor ,
这 杂志 说唱 在 这 地面 ,

杂志敲击地板，发出清脆的响声。

[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] ['berli] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ber]
and Margaret had barely shut the door behind her when she heard his bare
和 玛格丽特 有 仅仅 关闭 这 门 在后面 她 什么时候 她 听到 他的 裸
[fi:t] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] .
feet follow them .
脚 跟随 他们 .

玛格丽特刚关上身后的门，就听到他赤着的脚步声跟在后面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] [tu:; tə][sɪt][nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][hɑ:t] ['meri] ['i:vnɪŋ] ,
It was like old times to sit next to him through the hot merry evening ,
它 曾是 喜欢 老的 时代 到 坐 下一个 到 他 通过 这 热的 欢乐 晚上 ,

在那个炎热而愉快的夜晚，和他并肩而坐，仿佛回到了过去。

[waɪl] [rɪ'bekə] [gləud] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [roʊz] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [frendz] ,
while Rebecca glowed like a little rose among her friends ,
尽管 丽贝卡 发光 喜欢 一个 小的 玫瑰 之中 她 朋友们 ,

而丽贝卡在朋友们中间就像一朵小玫瑰，容光焕发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔ:lər] [bɔɪz] ['tɪk(ə)ld] [hɜ:r; hər] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪspəd] ['kɑ:ments] .
and the smaller boys tickled her ear with their whispered comments .
和 这 较小的 男孩们 挠痒 她 耳朵 和 他们的 低声说道 评论 .

小男孩们低声细语，逗得她耳朵痒痒的。

['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tu:; tə] [prə'fesər] ['tɛnəsən] ,
Margaret had sent a telegram to Professor Tenison ,
玛格丽特 有 发送 一个 电报 到 教授 特尼森 ,

玛格丽特给特尼森教授发了一封电报。

[ænd; ənd] [felt] [rɪ'li:vd] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ðæt] [streɪn] [wʌz; wəz] [sperd] [hɜ:r; hər] .
and felt relieved that at least that strain was spared her .
和 毛毡 松了口气 那 在 至少 那 拉紧 曾是 幸存 她 .

她感到如释重负，至少自己免受了这种压力。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [bruːs] ['æftər][ðə; ði]['kɑːnsərt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [oʊld] [frendz]

She	even	danced	with	Bruce	after	the	concert	,	and	with	one	or	two	old	friends
她	甚至	跳舞	和	布鲁斯	后	这	音乐会	,	和	和	一	或者	二	老的	朋友们

.

:

.

演唱会结束后，她甚至还和布鲁斯以及一两位老朋友跳了舞。

['æftərwərdz] , [ðeɪ] ['stroʊld] [bæk] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['sʌmər] [dɑːrk] ,

Afterwards	,	they	strolled	back	slowly	through	the	inky	summer	dark	,
然后	,	他们	漫步	后退	缓慢地	通过	这	墨色	夏天	黑暗的	,

随后，他们缓缓漫步在漆黑的夏夜中。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [hɑːt][ænd; ənd] [kloʊz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .

finding	the	house	hot	and	close	when	they	came	in	.
寻找	这	房子	热的	和	关闭	什么时候	他们	来了	在	.

他们进屋时发现房子里又热又闷。

['mɑːrgrət] [went] [ˌʌp'sterz] , ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] , " [oʊ] , [dæd] , [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ]

Margaret	went	upstairs	,	hearing	her	mother's	apologetic	,	"	Oh	,	Dad	,	why	didn't	I
玛格丽特	去	楼上	,	听力	她	母亲的	道歉的	,	"	哦	,	爸爸	,	为什么	没有	我

[gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [klʌb] ?

give	you	back	your	club	?
给	你	后退	你的	俱乐部	?

玛格丽特上楼去了，听到母亲歉意地说：“哦，爸爸，我为什么没把球杆还给你呢？”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .

"	as	she	passed	the	dining	-	room	door	.
"	作为	她	通过了	这	用餐	-	房间	门	.

她经过餐厅门口时说道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['mʌðər] [heitid] [wɪst] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['ræðər] ['ɪrɪtəbli] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	knew	Mother	hated	whist	,	and	wondered	rather	irritably	why	she	played	it	.
她	知道	母亲	憎恨	惠斯特	,	和	想知道	相当	易怒地	为什么	她	玩	它	.

她知道母亲讨厌惠斯特牌，所以很恼火地想知道母亲为什么还要玩这种牌。

[ðə; ði]['pædʒɪt]['fæməli][wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] .

The	Paget	family	was	slow	to	settle	down	.
这	佩吉特	家庭	曾是	慢的	到	定居	向下	.

佩吉特一家迟迟没有安定下来。

['rɑːbərt] [bɪ'keɪm] ['tɪrfl] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [bʌmpt] [prəu'test, 'prəu-]

Robert	became	tearful	and	whining	before	he	was	finally	bumped	protesting
罗伯特	成为	内牛满面	和	抱怨	前	他	曾是	最后	撞	抗议

['ɪntuː][bed] .

into	bed	.
进入	床	.

罗伯特哭闹不止，最后被人推搡着回到床上抗议。

['θiədɔː] [ænd; ənd] ['dʌŋkən] [prə'lɔːŋd] [ðer; ðər] [ə'bluːʃnz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] ,

Theodore	and	Duncan	prolonged	their	ablutions	until	the	noise	of	shouting	,
西奥多	和	邓肯	延长	他们的	洗礼	直到	这	噪音	的	喊叫	,

['splæʃɪŋ] ,

splashing	,
溅起水花	,

西奥多和邓肯的洗漱时间越来越长，直到传来喊叫声和泼水声。

[ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] [brɔːt] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

and	thumping	in	the	bathroom	brought	Mother	to	the	foot	of	the	stairs	.
和	怦	在	这	浴室	带来	母亲	到	这	脚	的	这	楼梯	.

浴室里传来砰砰的声响，母亲走到楼梯口。

[rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] .

Rebecca	**was**	**conversational**	**.**
丽贝卡	曾是	对话	.

丽贝卡很健谈。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slendər] [ɑːrmz] [lɔkt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

She	**lay**	**with**	**her**	**slender**	**arms**	**locked**	**behind**	**her**	**head**	**on**	**the**	**pillow**	**,**
她	躺	和	她	苗条	武器	已锁定	在后面	她	头	在	这	枕头	,

她双臂纤细地枕在枕头上，头后交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] [tɔːkt] , [æz; əz]['dʒuːli][hæd; həd] [tɔːkt] [ɑːn] [ðæt] ['meməreb(ə)l] [naɪt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	**talked**	**,**	**as**	**Julie**	**had**	**talked**	**on**	**that**	**memorable**	**night**	**five**	**years**	**ago**	**.**
和	谈话	,	作为	朱莉	有	谈话	在	那	难忘	夜晚	五	年	前	.

然后他们开始交谈，就像五年前那个难忘的夜晚朱莉那样交谈。

['mɑːrgrət] , ['restləs] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['dɑːrknəs] ,

Margaret	**,**	**restless**	**in**	**the**	**hot**	**darkness**	**,**
玛格丽特	,	不安	在	这	热的	黑暗	,

玛格丽特在炎热的黑暗中焦躁不安。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][gæs][wʌz; wəz]

wondering	**whether**	**the**	**maddening**	**little**	**shaft**	**of**	**light**	**from**	**the**	**hall**	**gas**	**was**
好奇	无论	这	令人抓狂	小的	轴	的	光	从	这	大厅	气体	曾是

[ə'nɔɪɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

annoying	**enough**	**to**	**warrant**	**the**	**effort**	**of**	**getting**	**up**	**and**	**extinguishing**	**it**	**,**
恼人的	足够的	到	保证	这	努力	的	获得	向上	和	熄灭	它	,

我琢磨着，从走廊煤气灯里射出的那道恼人的小光束是否烦人到值得我起身把它关掉。

['lisnd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

listened	**and**	**listened**	**.**
听着	和	听着	.

仔细聆听。

[rɪ'bekə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][steɪdʒ] [klʌb] , [bʌt; bət] ['mʌðər] ['wʊdnt] [let][hɜːr; hər] [ən'les]

Rebecca	**wanted**	**to**	**join**	**the**	**Stage**	**Club**	**,**	**but**	**Mother**	**wouldn't**	**let**	**her**	**unless**
丽贝卡	通缉	到	加入	这	阶段	俱乐部	,	但	母亲	不会	让	她	除非

[bruːs] [dɪd] .

Bruce	**did**	**.**
布鲁斯	做过	.

丽贝卡想加入舞台剧社，但除非布鲁斯也加入，否则妈妈不会让她加入。

[rɪ'bekə] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'gresɪv] ['dainəz] .

Rebecca	**belonged**	**to**	**the**	**Progressive**	**Diners**	**.**
丽贝卡	属于	到	这	进步	食客	.

丽贝卡是进步食客俱乐部的成员。

[dɪd][mɑːrk] [sə'poʊz] - [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kreɪzi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði]['fæməli][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

Did	**Mark**	**suppose**	**Mother'd**	**think**	**she**	**was**	**crazy**	**if**	**she**	**asked**	**the**	**family**	**not**	**to**	**be**
做过	标记	认为	-	思考	她	曾是	疯狂的	如果	她	问	这	家庭	不是	到	是

[ɪn] ['evɪdəns] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sæləd] [kɔːrs] ?

in	**evidence**	**when**	**the**	**crowd**	**came**	**to**	**the**	**house**	**for**	**the**	**salad**	**course**	**?**
在	证据	什么时候	这	人群	来了	到	这	房子	为了	这	沙拉	课程	?

马克认为，如果母亲要求家人在众人来家里吃沙拉时不要露面，母亲会不会觉得她疯了？

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['bruːsəz] [tʃʌm] , [nɑːt] ['regjələrli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mɑːrk] ,

And	**Rebecca**	**wanted**	**to**	**write**	**to**	**Bruce's**	**chum**	**,**	**not**	**regularly**	**,**	**you**	**know**	**,**	**Mark**	**,**
和	丽贝卡	通缉	到	写	到	布鲁斯的	密友	,	不是	经常	,	你	知道	,	标记	,

丽贝卡想给布鲁斯的朋友写信，不是定期写信，你知道，马克。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][naɪs] !

but	**just**	**now**	**and**	**then**	**,**	**he**	**was**	**so**	**nice**	**!**
但	只是	现在	和	然后	,	他	曾是	所以	好的	!

但偶尔，他又很和善！

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

And	Mother	didn't	like	the	idea	.
和	母亲	没有	喜欢	这	主意	.

母亲并不喜欢这个主意。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [lend] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ]

Margaret	was	obviously	supposed	to	lend	a	hand	with	these	interesting
玛格丽特	曾是	明显地	据称	到	借	一个	手	和	这些	有趣的

['tæŋglz] .

tangles	.
缠结	.

显然，玛格丽特应该帮忙解决这些棘手的问题。

" . . . [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

"	.	.	.	and	I	said	,	'	Certainly	not	!
"	.	.	.	和	我	说	,	-	当然	不是	!

“……我说，‘当然不是！’

[aɪ][wəʊnt] [ˌʌn'mæsk][æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ! - . . .

I	won't	unmask	at	all	,	if	it	comes	to	that	!	'	.	.	.
我	惯于	揭开面具	在	全部	,	如果	它	来	到	那	!	-	.	.	.

如果真到了那一步，我绝对不会摘下面具！

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['elɪgənt] ['feloʊ] ['kæriɪŋ] [maɪ][oʊld] [bʊks] [ænd; ənd][maɪ] [skeɪts] !

And	imagine	that	elegant	fellow	carrying	my	old	books	and	my	skates	!
和	想象	那	优雅的	同伴	携带	我的	老的	图书	和	我的	冰鞋	!

想象一下，那位优雅的男士竟然帮我拿着旧书和溜冰鞋！

[soʊ][aɪ] [roʊt] , [ænd; ənd] ['mɔːdi] [ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd] . . .

So	I	wrote	,	and	Maudie	and	I	decided	.	.	.
所以	我	写道	,	和	莫迪	和	我	决定	.	.	.

于是我写了这篇文章，然后我和莫迪决定……

[ænd; ənd][mɑːrk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['gɔːrdʒəs] [bɑːks][ʌv; əv]['roʊziz] ! . . .

And	Mark	,	if	it	wasn't	a	perfectly	gorgeous	box	of	roses	!	.	.	.
和	标记	,	如果	它	不是	一个	完美	华丽的	盒子	的	玫瑰	!	.	.	.

马克，那不是一盒美得令人窒息的玫瑰花吗！

[ðæt] [oʊld] , [oʊld] ['dɪməti] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [prest] [ænd; ənd] ['freʃənd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . . . .

That	old	,	old	dimity	,	but	Mother	pressed	and	freshened	it	up	.	.	.	.
那	老的	,	老的	暗色	,	但	母亲	按下	和	清新	它	向上	.	.	.	.

那件陈年旧衣服，但妈妈把它熨烫得焕然一新……

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] . . .

Not	that	I	want	to	marry	him	,	or	any	one	.	.	.
不是	那	我	想	到	结婚	他	,	或者	任何	一	.	.	.

并不是说我想嫁给他，或者嫁给任何人……

" ['mɑːrgrət] ['weikənd] [frʌm; frəm] [ʌn'iːzi] [draʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	Margaret	wakened	from	uneasy	drowsing	with	a	start	.
"	玛格丽特	醒来	从	不安	困倦	和	一个	开始	.

玛格丽特猛然从不安的睡意中惊醒。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][dɑːrk] [naʊ] , [ðə; ði] [ruːm] ['kuːlər] .

The	hall	was	dark	now	,	the	room	cooler	.
这	大厅	曾是	黑暗的	现在	,	这	房间	冷却器	.

大厅里一片漆黑，房间也凉快了些。

[rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

Rebecca	was	asleep	.
丽贝卡	曾是	睡着了	.

丽贝卡睡着了。

[hændz] , [hændz][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] , [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Hands	**,**	**hands**	**she**	**knew**	**well**	**,**	**were**	**drawing**	**a**	**light**	**covering**	**over**	**her**	**shoulders**	**.**
手	,	双手	她	知道	出色地	,	是	绘画	一个	光	覆盖	超过	她	肩膀	.

一双她非常熟悉的手，正轻轻地在她肩上披上一件轻薄的罩衫。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

She	**opened**	**her**	**eyes**	**to**	**see**	**her**	**mother**	**.**
她	打开	她	眼睛	到	看	她	母亲	.

她睁开眼睛，看到了她的母亲。

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [jʊə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [frend] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	**I've**	**been**	**wondering**	**if**	**you're**	**disappointed**	**about**	**your**	**friend**	**not**	**coming**	**to**	**-**	**morrow**
"	我已经	到过	好奇	如果	你是	失望的	关于	你的	朋友	不是	未来	到	-	明天

, [mɑːrk] ?

,	**Mark**	**?**
,	标记	?

“马克，我一直在想，你是不是因为你的朋友明天不来而感到失望？”

" [sed] [ðə; ði] ['tendər] [vɔɪs] .

"	**said**	**the**	**tender**	**voice**	**.**
"	说	这	投标	嗓音	.

“温柔的声音说道。”

" [oʊ] , [noʊ] - [oʊ] ! " [sed] ['mɑːrgrət] , ['hɑːrdəli] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**-**	**o**	**!**	**"**	**said**	**Margaret**	**,**	**hardily**	**.**
"	哦	,	不	-	o	!	"	说	玛格丽特	,	几乎	.

“哦，不！”玛格丽特强忍着怒气说道。

" ['mʌðər] — [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌp] [soʊ] [leɪt] ? "

"	**Mother**	**—**	**why**	**are**	**you**	**up**	**so**	**late**	**?**	**"**
"	母亲	—	为什么	是	你	向上	所以	晚的	?	"

“妈妈，您为什么这么晚还没睡？”

" [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['suːðɪŋli] .

"	**Just**	**going**	**to**	**bed**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**,**	**soothingly**	**.**
"	只是	去	到	床	,	"	说	这	其他	,	舒缓地	.

“我正准备睡觉，”另一个人轻声安慰道。

" ['blɑːnʃ] [fər'gɑːt][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['oʊtmiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʊkər] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz]

"	**Blanche**	**forgot**	**to**	**put**	**the**	**oatmeal**	**into**	**the**	**cooker**	**,**	**and**	**I**	**went**	**downstairs**
"	布兰奇	忘了	到	放	这	麦片	进入	这	炊具	,	和	我	去	楼下

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

“布兰奇忘记把燕麦片放进电饭煲里了，我又下楼去了。”

[aɪl] [seɪ] [maɪ] [prerz] [ɪn] [hɪr] .

I'll	**say**	**my**	**prayers**	**in**	**here**	**.**
患病的	说	我的	祈祷	在	这里	.

我会在这里祈祷。

" ['mɑːrgrət] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

"	**Margaret**	**went**	**off**	**to**	**sleep**	**again**	**,**	**as**	**she**	**had**	**so**	**many**	**hundred**	**times**	**before**	**,**
"	玛格丽特	去	离开	到	睡觉	再次	,	作为	她	有	所以	许多	百	时代	前	,

玛格丽特又睡着了，就像她以前无数次做的那样。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

with	**her**	**mother**	**kneeling**	**beside**	**her**	**.**
和	她	母亲	跪着	旁	她	.

她的母亲跪在她身边。

['tʃæptə] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['bleɪzɪŋ] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] [pri'sipiteitid] [ə'pɑːn]
It seemed but a few moments before the blazing Sunday was precipitated upon
它 似乎 但 一个 很少 时刻 前 这 炽烈 星期日 曾是 沉淀 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

仿佛没过多久，酷热的星期天就倾盆而下。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
and everybody was late for everything .
和 大家 曾是 晚的 为了 一切 .

每个人都迟到了。

[ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɑːt] ['gridlz] [bluː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] ,
The kitchen was filled with the smoke from hot griddles blue in the sunshine ,
这 厨房 曾是 已填 和 这 抽烟 从 热的 烤盘 蓝色的 在 这 阳光 ,

厨房里弥漫着阳光下炙热煎锅冒出的缕缕青烟。

[wen] ['mɑːrgrət] [went] [ˌdaʊn'sterz] ;
when Margaret went downstairs ;
什么时候 玛格丽特 去 楼下 ;

玛格丽特下楼的时候；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['mɜːrsɪləs] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['stɪki] ['sɪrəp] ['pɪtʃər]
and in the dining - room the same merciless light fell upon the sticky syrup pitcher
和 在 这 用餐 - 房间 这 相同的 无情 光 跌倒 之上 这 黏 糖浆 投手
,
,
,

餐厅里，同样无情的灯光照在了黏糊糊的糖浆罐上。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [steɪnz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪblklɔːθ] .
and upon the stains on the tablecloth .
和 之上 这 污渍 在 这 桌布 .

以及桌布上的污渍。

[kriːm] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][ɪn][ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] , [ðə; ðɪ] [bred] [treɪ] [wʌz; wəz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ]
Cream had been brought in in the bottle , the bread tray was heaped with
奶油 有 到过 带来 在 在 这 瓶子 , 这 面包 托盘 曾是 堆积如山 和
['ɔrɪndʒ] [skɪnz] ,
orange skins ,
橙子 皮肤 ,

奶油是用瓶子装的，面包盘里堆满了橘子皮。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][roʊlz] [paɪld] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪblklɔːθ] .
and the rolls piled on the tablecloth .
和 这 卷 堆积 在 这 桌布 .

面包卷堆放在桌布上。

[bruːs] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] [fɔːr; fər]
Bruce , who had already been to church with Mother , and was off for
布鲁斯 , WHO 有 已经 到过 到 教会 和 母亲 , 和 曾是 离开 为了
[ə; eɪ] ['deɪz] [seɪl] ,
a day's sail ,
一个 天 帆 ,

布鲁斯已经和母亲一起去过教堂了，现在正准备出海航行一天。

[wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['rɑ:bərt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

was	dividing	his	attention	between	Robert	and	his	watch	.
曾是	分割	他的	注意力	之间	罗伯特	和	他的	手表	.

他一会儿想着罗伯特，一会儿又想看看手表。

[rɪ'bekə] , ['deɪntɪli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [kʌp] [ænd; ənd] [pleɪt] [ðæt] [wɜ:r; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

Rebecca	,	daintily	busy	with	the	special	cup	and	plate	that	were	one	of	her
丽贝卡	,	轻柔地	忙碌的	和	这	特别的	杯子	和	盘子	那	是	一	的	她

['lɪt(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

little	affectations	,
小的	影响	,

丽贝卡轻盈地摆弄着她的小癖好之一——特制的杯子和盘子。

[wʌz; wəz] [ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] , [ɪk'sept] [æz; əz] [tu:; tə] [dres] ,

was	all	ready	for	the	day	,	except	as	to	dress	,
曾是	全部	准备好	为了	这	天	,	除了	作为	到	裙子	,

除了衣服，其他一切都准备就绪了。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [kɪ'moʊnoʊ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [blu:] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [stɑ:rtʃt] [ɪm'brɔɪdəriz] .

wearing	a	thin	little	kimono	over	her	blue	ribbons	and	starched	embroideries	.
穿着	一个	薄的	小的	和服	超过	她	蓝色的	丝带	和	淀粉	刺绣	.

她身穿一件薄薄的小和服，罩在蓝色丝带和浆洗过的刺绣上。

['mʌðər] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] [fɔ:r; fər] [bru:s] .

Mother	was	putting	up	a	little	lunch	for	Bruce	.
母亲	曾是	推杆	向上	一个	小的	午餐	为了	布鲁斯	.

母亲正在为布鲁斯准备简单的午餐。

[kən'fju:ʒ(ə)n] ['reɪnd] .

Confusion	reigned	.
困惑	统治	.

一片混乱。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['ɜ:dʒd] [tu:; tə] ['hɜ:ri] , [ɪf] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] " [naɪn] .

The	younger	boys	were	urged	to	hurry	,	if	they	wanted	to	make	the	"	nine	.
这	年轻	男孩们	是	敦促	到	匆忙	,	如果	他们	通缉	到	制作	这	"	九	.

年纪较小的男孩们被催促着快点，如果他们想凑够“九”的话。

" [rɪ'bekə] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] " [hæf] [pæst] [ten] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] " [kɪdz]

"	Rebecca	was	going	to	wait	for	the	"	half	past	ten	,	"	because	the	"	kids
"	丽贝卡	曾是	去	到	等待	为了	这	"	一半	过去的	十	,	"	因为	这	"	孩子们

[sæŋ] [æt; ət] [naɪn] ,

sang	at	nine	,
唱	在	九	,

丽贝卡打算等到“十点半”，因为“孩子们九点就开始唱歌了”。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɪrs] .

and	it	was	fierce	.
和	它	曾是	凶猛的	.

战斗非常激烈。

" ['mɪstər] . ['pædʒɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [went] [ʌp'sterz]

"	Mr	.	Paget	and	his	sons	departed	together	,	and	the	girls	went	upstairs
"	先生	.	佩吉特	和	他的	儿子们	已离开	一起	,	和	这	女孩们	去	楼上

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hɑ:t] ,

for	a	hot	,
为了	一个	热的	,

“帕吉特先生和他的儿子们一起离开了，女孩们则上楼去吃热饮了，

['taɪərɪŋ] ['tʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [bedz] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['sta:tiŋ] [fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃ] .

tiring	tussle	with	beds	and	dusting	before	starting	for	church	.
令人疲惫	争执	和	床	和	除尘	前	开始	为了	教会	.

去教堂之前，先要费劲地整理床铺、掸灰，真是累人。

[ðeɪ] [left] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːm] ['friːzər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

They	left	their	mother	busy	with	the	cream	freezer	in	the	kitchen	.
他们	左边	他们的	母亲	忙碌的	和	这	奶油	冰箱	在	这	厨房	.

他们离开时，母亲正在厨房里忙着操作奶油冷冻柜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt]['iːv(ə)n] [ðen] .

It	was	very	hot	even	then	.
它	曾是	非常	热的	甚至	然后	.

那时天气就已经很热了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['hɔtə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ˌmɪd'deɪ] ['stɪlnəs] .

But	it	was	still	hotter	,	walking	home	in	the	burning	midday	stillness	.
但	它	曾是	仍然	更热	,	步行	家	在	这	燃烧	正午	寂静	.

但走在回家的路上，正午的烈日下寂静无声，感觉还是更热。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪd] ['leɪzɪli][fɔːr; fər] ['letərz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

A	group	of	young	people	waited	lazily	for	letters	,	under	the	trees	outside	the
一个	团体	的	年轻的	人们	等待	懒洋洋	为了	信件	,	在下面	这	树木	外部	这

[poʊst] - ['ɑːfɪs] [dɔːr] .

post	-	office	door	.
邮政	-	办公室	门	.

一群年轻人懒洋洋地在邮局门外的树下等信。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

Otherwise	the	main	street	was	deserted	.
否则	这	主要的	街道	曾是	荒凉的	.

除此之外，主街上空无一人。

[ə; eɪ]['læŋgwɪd]['lɪt(ə)l] [briːz] [brɔːt] [ðə; ði][fɑːr] ['ekoʊz] [ʌv; əv][pi'ænəuz][ænd; ənd] ['foʊnəgræf]

A	languid	little	breeze	brought	the	far	echoes	of	pianos	and	phonographs
一个	慵懒的	小的	微风	带来	这	远的	回声	的	钢琴	和	留声机

[frʌm; frəm] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ðæt] .

from	this	direction	and	that	.
从	这	方向	和	那	.

一阵微风吹来，远处传来钢琴和留声机的回声，从四面八方传来。

" [huːz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ? " [sed] [rɪ'bekə] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [hoʊm] ,

"	Who's	that	on	the	porch	?	"	said	Rebecca	,	suddenly	,	as	they	neared	home	,
"	谁是	那	在	这	门廊	?	"	说	丽贝卡	,	突然	,	作为	他们	接近	家	,

“门廊上是谁？”当他们快到家时，丽贝卡突然问道。

['ɪnstəntli] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] .

instantly	finding	the	stranger	among	her	father	and	the	boys	.
即刻	寻找	这	陌生人	之中	她	父亲	和	这	男孩们	.

她一眼就认出了父亲和男孩们中间的那个陌生人。

['mɑːrgrət] , ['glænsɪŋ] [ʌp] ['ʃɑːrpli] , [sɔː] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪknəs] , [ðə; ði]

Margaret	,	glancing	up	sharply	,	saw	,	almost	with	a	sensation	of	sickness	,	the
玛格丽特	,	瞥了一眼	向上	尖锐地	,	锯	,	几乎	和	一个	感觉	的	疾病	,	这

[bɪg] ,

big	,
大的	,

玛格丽特猛地抬起头，几乎带着一丝恶心，看到了那个高大的……

[ʌn'geɪnli] ['fɪgjər] , [ðə; ði] ['biːmɪŋ] [smaɪl] ,

ungainly	figure	,	the	beaming	smile	,
笨拙的	数字	,	这	光芒四射	微笑	,

笨拙的身形，灿烂的笑容，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət]

and	the	shock	of	dark	hair	that	belonged	to	nobody	else	in	the	world	but
和	这	震惊	的	黑暗的	头发	那	属于	到	无人	别的	在	这	世界	但

[dʒɑːn]['tɛnəsən] ,

John	Tenison	,
约翰	特尼森	,

还有那头令人惊艳的黑色头发，世界上除了约翰·泰尼森，谁也别无他物。

[ə; eɪ]['stoʊni] [tʃɪl] ['setld] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [geɪv]

A	stony	chill	settled	about	her	heart	as	she	went	up	the	steps	and	gave
一个	石质的	寒意	定居	关于	她	心	作为	她	去	向上	这	步骤	和	给予

[hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

him	her	hand	.
他	她	手	.

她走上台阶，向他伸出手，心中涌起一阵寒意。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] ['kudnt] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] .

Oh	,	if	he	only	couldn't	stay	to	dinner	,	she	prayed	.
哦	,	如果	他	仅有的	不能	停留	到	晚餐	,	她	祈祷	.

她祈祷道："哦，要是他不能留下来吃晚饭就好了。"

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [ðem; ðəm] [taɪm] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt] !

Oh	,	if	only	he	could	spare	them	time	for	no	more	than	a	flying	visit	!
哦	,	如果	仅有的	他	可以	空闲的	他们	时间	为了	不	更多的	比	一个	飞行	访问	!

唉，如果他能抽出一点时间，哪怕只是短暂的拜访，该有多好啊！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜːr; hər] [g'riːtɪŋz] .

With	a	sinking	heart	she	smiled	her	greetings	.
和	一个	下沉	心	她	微笑	她	问候	.

她心情沉重，但还是挤出一个笑容问候大家。

" ['dɑːktər] ['tɛnəsən] , — [ðɪs] [ɪz] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	Doctor	Tenison	,	—	this	is	very	nice	of	you	!
"	医生	特尼森	,	—	这	是	非常	好的	的	你	!

"特尼森医生，——您真是太好了！"

" ['mɑːrgrət] [sed] .

"	Margaret	said	.
"	玛格丽特	说	.

玛格丽特说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [met] [maɪ] ['fɑːðər] — [maɪ] [smɔːl] ['brʌðərz] ? "

"	Have	you	met	my	father	—	my	small	brothers	?	"
"	有	你	遇见	我的	父亲	—	我的	小的	兄弟	?	"

你见过我父亲和我的弟弟们吗?

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [tɔːk] , " [sed] [dʒɑːn] ['tɛnəsən] , ['dʒiːniəli] ,

"	We	have	been	having	a	great	talk	,	"	said	John	Tenison	,	genially	,
"	我们	有	到过	拥有	一个	伟大的	讲话	,	"	说	约翰	特尼森	,	和蔼地	,

"我们聊得很开心，"约翰·特尼森和蔼地说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — " [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['rɑːbərt] , " [hæz; həz] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]

"	and	this	young	man	—	"	he	indicated	Robert	,	"	has	been	showing	me	the
"	和	这	年轻的	男人	—	"	他	表明的	罗伯特	,	"	有	到过	显示	我	这

['kʌlərd] ['sʌplɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

colored	supplement	of	the	paper	.
有色	补充	的	这	纸	.

"而这位年轻人——"他指着罗伯特说，"一直在给我看这份报纸的彩色增刊。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [mɪs] ['pædʒɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

I	didn't	have	any	word	from	you	,	Miss	Paget	,	"	he	went	on	,
我	没有	有	任何	单词	从	你	,	错过	佩吉特	,	"	他	去	在	,

"我没有收到你的任何消息，佩吉特小姐，"他继续说道。

" [soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] .

"	so	I	took	the	chance	of	finding	you	.
"	所以	我	采取	这	机会	的	寻找	你	.

所以我冒险找到了你。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [baɪ] ['steɪɪŋ] [tuː; tə]

And	your	mother	has	assured	me	that	I	will	not	put	her	out	by	staying	to
和	你的	母亲	有	保证	我	那	我	将要	不是	放	她	出去	经过	入住	到

[hæv; həv] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

have	luncheon	with	you	.	"
有	午餐	和	你	.	"

你母亲向我保证，我不会因为留下来和你一起吃午饭而让她不高兴。

" [oʊ] , [ðæts] [naɪs] !

"	Oh	,	that's	nice	!
"	哦	,	那就是	好的	!

“哦，那真好！”

" ['mɑːrgrət] [sed] [mə'kænɪkli] ,

"	Margaret	said	mechanically	,
"	玛格丽特	说	机械地	,

玛格丽特机械地说：

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] ['rɑːbərt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [baɪ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt]

trying	to	dislodge	Robert	from	the	most	comfortable	chair	by	a	significant
尝试	到	松动	罗伯特	从	这	最多	舒服的	椅子	经过	一个	重要的

[tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ʃoʊldər] .

touch	of	her	fingers	on	his	small	shoulder	.
触碰	的	她	手指	在	他的	小的	肩膀	.

她用手指轻轻触碰罗伯特瘦小的肩膀，试图把他从最舒服的椅子上弄下来。

['rɑːbərt] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [tʃer] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [əb'zɔːrbd]

Robert	perfectly	understood	that	she	wanted	the	chair	,	but	continued	in	absorbed
罗伯特	完美	理解	那	她	通缉	这	椅子	,	但	持续	在	吸收

['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmɪk] ['sʌplɪmənt] ,

study	of	the	comic	supplement	,
学习	的	这	漫画	补充	,

罗伯特完全明白她想要那把椅子，但他仍然全神贯注地研究着那份漫画增刊。

['mɪrli] ['rɪgəlɪŋ] [rɪ'zentfəli] [æt; ət] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [tʌtʃ] .

merely	wriggling	resentfully	at	Margaret's	touch	.
仅仅	扭动	怨恨地	在	玛格丽特的	触碰	.

只是不满地扭动着身体，任由玛格丽特触碰自己。

['mɑːrgrət] , [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tuː; tə] [juːz] ['vaɪələns] [ɑːn] [ðə; ði]

Margaret	,	at	the	moment	,	would	have	been	glad	to	use	violence	on	the
玛格丽特	,	在	这	片刻	,	会	有	到过	高兴的	到	使用	暴力	在	这

['stʌbərn] , [sə'riːn] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

stubborn	,	serene	little	figure	.
固执的	,	安详	小的	数字	.

玛格丽特当时很想对这个固执而又平静的小家伙使用暴力。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪs'lɔdʒd] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] ,

When	he	was	finally	dislodged	,	she	sat	down	,
什么时候	他	曾是	最后	脱落	,	她	卫星	向下	,

他终于被推开后，她坐了下来。

[stɪl] [flʌʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] ['dɑːktər] - [ə'raɪv(ə)l] [kɔːzd]

still	flushed	from	her	walk	and	the	nervousness	Doctor	Tenison's	arrival	caused
仍然	酡	从	她	走	和	这	紧张	医生	-	到达	导致

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她的脸颊仍然泛红，这是散步带来的紧张感，也是特尼森医生到来时让她感到不安的原因。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] ['tʃæn(ə)l] .

and	tried	to	bring	the	conversation	into	a	normal	channel	.
和	尝试	到	带来	这	对话	进入	一个	普通的	渠道	.

并试图将谈话引回正常轨道。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['hæri] [ænd; ənd]['dʒuːli][ɪn][ðə; ði]

But	an	interruption	occurred	in	the	arrival	of	Harry	and	Julie	in	the
但	一个	中断	发生	在	这	到达	的	哈里	和	朱莉	在	这

['rʌnəbaʊt] ;

runabout	;
小型快艇	;

但哈里和朱莉乘坐快艇抵达时，却发生了意外；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [swɔːmd] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

the	little	boys	swarmed	down	to	examine	it	.
这	小的	男孩们	蜂拥而至	向下	到	检查	它	.

小男孩们蜂拥而至，仔细查看。

['dʒuːli] , ['veri] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [nuː] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,

Julie	,	very	pretty	,	with	a	perceptible	little	new	air	of	dignity	,
朱莉	,	非常	漂亮的	,	和	一个	可感知的	小的	新的	空气	的	尊严	,

朱莉很漂亮，身上明显散发着一丝新的端庄气质。

[went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] ['freʃn] [her] [ænd; ənd] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['hæri] ,

went	upstairs	to	freshen	hair	and	gown	,	and	Harry	,
去	楼上	到	清新	头发	和	袍	,	和	哈里	,

上楼去整理头发和礼服，哈利，

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [bæk] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə][mɑːp][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

pushing	his	straw	hat	back	the	better	to	mop	his	forehead	,
推动	他的	稻草	帽子	后退	这	更好的	到	拖把	他的	前额	,

他把草帽往后推了推，以便更好地擦拭额头上的汗水。

[ɪ'miːdiətli] [ɪn'geɪdʒd] ['dɑːktər] - [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [wʌt] ['saʊndɪd]

immediately	engaged	Doctor	Tenison's	attention	with	the	details	of	what	sounded
立即地	已订婚的	医生	-	注意力	和	这	细节	的	什么	听起来

[tuː; tə] ['mɑːrgrət] [laɪk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

to	Margaret	like	a	particularly	uninteresting	operation	,
到	玛格丽特	喜欢	一个	特别	无聊	手术	,

特尼森医生立刻被他讲述的细节所吸引，这些细节在玛格丽特看来似乎是一场特别无聊的手术。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

which	he	had	witnessed	the	day	before	.
哪个	他	有	目击者	这	天	前	.

他前一天亲眼目睹了这一切。

['ʌtərli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ænd; ənd] [ə'kjuːtli] ['retʃɪd] , ['mɑːrgrət] ['prez(ə)ntli] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

Utterly	discouraged	,	and	acutely	wretched	,	Margaret	presently	slipped	away	,	and
完全地	灰心	,	和	急性	可怜	,	玛格丽特	目前	滑倒了	离开	,	和

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

went	into	the	kitchen	,
去	进入	这	厨房	,

玛格丽特彻底灰心丧气，痛苦万分，随即悄悄溜进了厨房。

[tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪnər] [ˌrepə'reɪʃnz] [ɪf] [help] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

to	lend	a	hand	with	the	dinner	reparations	if	help	was	needed	.
到	借	一个	手	和	这	晚餐	赔偿	如果	帮助	曾是	需要	.

如果需要帮忙，可以帮忙处理晚餐的补救工作。

[ðə; ði] [ruːm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kən'fjuːzd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

The	room	presented	a	scene	if	possible	a	little	more	confused	than	that	of
这	房间	呈现	一个	场景	如果	可能的	一个	小的	更多的	使困惑	比	那	的

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

the	day	before	,
这	天	前	,

房间里的景象，如果可能的话，比前一天更加混乱。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['hɔtə(r)] .

and	was	certainly	hotter	.
和	曾是	当然	更热	.

而且天气肯定更热。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] , [ɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [bʌt; bət] ['ræðər] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['gɪŋəm] ,

Her	mother	,	flushed	and	hurried	,	in	a	fresh	but	rather	unbecoming	gingham	,
她	母亲	,	酡	和	慌忙	,	在	一个	新鲜的	但	相当	不体面	格子布	,

她的母亲面色潮红，神色匆匆，穿着一件清新但略显不合身的格子衬衫。

[wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [koʊld] ['sʌpər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪz] , [huː] ,

was	putting	up	a	cold	supper	for	the	younger	boys	,	who	,
曾是	推杆	向上	一个	寒冷的	晚餐	为了	这	年轻	男孩们	,	WHO	,

当时正在为年纪小的男孩们准备冷餐，

['hævɪŋ] ['duːli] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] , [wɜːr; wər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [træmp] ,

having	duly	attended	to	their	religious	duties	,	were	to	take	a	long	afternoon	tramp	,
拥有	正式地	参加	到	他们的	宗教	职责	,	是	到	拿	一个	长的	下午	流浪汉	,

他们按时完成了宗教仪式，然后进行一次漫长的下午徒步旅行。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] .

with	a	possible	interval	of	fishing	.
和	一个	可能的	间隔	的	钓鱼	.

可能有一段捕鱼间隔。

[ʃiː; ʃi] ['bʌtərd] [iːtʃ] [slaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [loʊf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	buttered	each	slice	of	the	great	loaf	before	she	cut	it	,
她	涂黄油的	每个	片	的	这	伟大的	面包	前	她	切	它	,

她切面包之前，先在每一片面包上都抹了黄油。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪf] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [slaɪs] .

and	lifted	it	carefully	on	the	knife	before	beginning	the	next	slice	.
和	抬起	它	小心	在	这	刀	前	开始	这	下一个	片	.

然后小心地用刀将它挑起，再开始切下一片。

[æn; ən] ['oʊpənd] [pɑːt] [ʌv; əv] [dʒæm] [stʊd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['elboʊ] .

An	opened	pot	of	jam	stood	at	her	elbow	.
一个	打开	锅	的	果酱	站立	在	她	弯头	.

她手边放着一罐打开的果酱。

[ə; eɪ] [tɪn] [kʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['fɪʃɪŋ] - [gɪr] [leɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] .

A	tin	cup	and	the	boys	'	fishing	-	gear	lay	on	a	chair	.
一个	锡	杯子	和	这	男孩们	-	钓鱼	-	齿轮	躺	在	一个	椅子	.

一把椅子上放着一个锡杯和男孩们的钓鱼用具。

['θiədɔ:] [ænd; ənd] ['dʌŋkən] [ðəm'selvz] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] ; ['nevər] [ə'pærəntli]
Theodore and Duncan themselves hung over these preparations ; never apparently
西奥多 和 邓肯 他们自己 悬挂 超过 这些 准备工作 ; 绝不 显然
['helpɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [fuːd] ,
helping themselves to food ,
帮助 他们自己 到 食物 ,

西奥多和邓肯全程参与了这些准备工作；他们似乎从未动过自己的手。

[jet] ['nevər] [wɪð; wɪθ] ['empti] [maʊðz] .
yet never with empty mouths .
然而 绝不 和 空的 嘴 .

但绝不会空着嘴。

['blɑːnʃ] ,
Blanche ,
布兰奇 ,

布兰奇，

['məʊnɪŋ] " [ðə; ði] [pɑːmz] " [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]
moaning " The Palms " with the insistence of one who wishes to show her
呻吟 " 这 棕榈树 " 和 这 坚持 的 一 WHO 愿望 到 展示 她
[ɪn'taɪər] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meləɖi] ,
entire familiarity with a melody ,
全部的 熟悉 和 一个 旋律 ,

她呻吟着唱着《棕榈树》，语气中带着一种想要展现自己对这首旋律完全熟悉的执着。

[wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪndʒ] .
was at the range .
曾是 在 这 范围 .

当时在靶场。

[roʊst] [viːl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smʌðəd] ['tʃɪkɪnz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ,
Roast veal , instead of the smothered chickens her mother had so often ,
烤 小牛肉 , 反而 的 这 窒息 鸡 她 母亲 有 所以 经常 ,
[ænd; ənd] [kʊkt] [soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] ,
and cooked so deliciously ,
和 煮熟 所以 美味 ,

她想吃烤小牛肉，而不是她母亲经常做的、味道鲜美的炖鸡。

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [mæʃt] [pə'teɪtoʊ] — [kɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːb] ,
a mountain of mashed potato — corn on the cob ,
一个 山 的 捣碎 土豆 — 玉米 在 这 玉米 ,

一大堆土豆泥——还有玉米棒子，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['hevi] ['sæləd] ['mæntld] [wɪð; wɪθ] ['meɪəneɪz] — ['mɑːrgrət] [kʊd; kəd]
and an enormous heavy salad mantled with mayonnaise — Margaret could
和 一个 巨大的 重的 沙拉 披风 和 蛋黄酱 — 玛格丽特 可以
[hæv; həv] [wept] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hoʊpləsli] [plə'biːən] ['dɪnər] !
have wept over the hopelessly plebeian dinner !
有 哭泣 超过 这 绝望地 平民 晚餐 !

还有一大盘浇满蛋黄酱的厚重沙拉——玛格丽特看到这顿极其平民化的晚餐，简直要哭了！

" ['mʌðər] , [meint] [aɪ] [get] [daʊn] [ðə; ði] ['fɪŋgər] - [boʊlz] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ;
" Mother , mayn't I get down the finger - bowls , " she asked ;
" 母亲 , 可能不会 我 得到 向下 这 手指 - 碗 , " 她 问 ;

“妈妈，我可以把洗手碗拿下来吗？”她问道；

" [ænd; ənd] [meint] [wiː; wi] [hæv; həv] [blæk] ['kɔːfi] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvər] [pɑːt] , ['æftərwərdz] ?
" and mayn't we have black coffee in the silver pot , afterwards ?
" 和 可能不会 我们 有 黑色的 咖啡 在 这 银 锅 , 然后 ?

“之后我们能不能用银壶喝杯黑咖啡？”

" ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [lʊkt] ['æbsəntli] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['duːbiəs] ['sekənd] .

"	Mrs	.	Paget	looked	absently	at	her	for	a	dubious	second	.
"	太太	.	佩吉特	看起来	心不在焉地	在	她	为了	一个	可疑	第二	.

佩吉特夫人心不在焉地看了她一眼，眼神中带着怀疑。

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][æsk] ['blɑːnʃ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ɔːl] [ðæt] ['ekstrə] [glæs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	don't	like	to	ask	Blanche	to	wash	all	that	extra	glass	,	"	she	said	,
"	我	不	喜欢	到	问	布兰奇	到	洗	全部	那	额外的	玻璃	,	"	她	说	,

“我不喜欢让布兰奇去洗那么多额外的玻璃杯，”她说。

[ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , ['ædɪŋ] ['brɪskli] [tuː; tə] ['θiədɔː] , " [noʊ] , [noʊ] , [ted] !

in	an	undertone	,	adding	briskly	to	Theodore	,	"	No	,	no	,	Ted	!
在	一个	底色	,	添加	轻快地	到	西奥多	,	"	不	,	不	,	泰德	!

他低声补充道，语气干脆地对西奥多说：“不，不，泰德！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ɔːl] [ðæt] [keɪk] .

You	can't	have	all	that	cake	.
你	不能	有	全部	那	蛋糕	.

你不可能把所有的蛋糕都吃掉。

[hæf] [ðæt] !

Half	that	!
一半	那	!

一半！

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['blɑːnʃ] [hɜːr'self] , " [dəunt] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [wen] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] ,

"	and	to	Blanche	herself	,	"	Don't	leave	the	door	open	when	you	go	in	,
"	和	到	布兰奇	她自己	,	"	不	离开	这	门	打开	什么时候	你	去	在	,

“还有对布兰奇本人说的，‘进去的时候别把门敞开着，’”

['blɑːnʃ] ; [aɪ][dʒʌst] [droʊv] [ɔːl][ðə; ði] [flaɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

Blanche	;	I	just	drove	all	the	flies	out	of	the	dining	-	room	.
布兰奇	;	我	只是	驾驶	全部	这	苍蝇	出去	的	这	用餐	-	房间	.

布兰奇：我刚刚把餐厅里的苍蝇都赶走了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] : " [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] !

"	Then	she	returned	to	Margaret	with	a	cordial	:	"	Why	,	certainly	,	dear	!
"	然后	她	返回	到	玛格丽特	和	一个	亲切	:	"	为什么	,	当然	,	亲爱的	!

然后她热情地对玛格丽特说：“当然，亲爱的！”

['eni] [wʌn] [huː] ['wɒnts] ['kɔːfi] , ['æftər] [tiː] , [kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

Any	one	who	wants	coffee	,	after	tea	,	can	have	it	!
任何	一	WHO	想要	咖啡	,	后	茶	,	能	有	它	!

任何人喝完茶后想喝咖啡都可以！

[dæd] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] . "

Dad	always	wants	his	cup	of	tea	.	"
爸爸	总是	想要	他的	杯子	的	茶	.	"

爸爸总是想喝杯茶。

" ['nəʊbɑːdi][bʌt; bət][ˌjuː 'es]['evər] [səːvz] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['dɪnər] !

"	Nobody	but	us	ever	serves	tea	with	dinner	!
"	无人	但	我们	曾经	服务	茶	和	晚餐	!

“除了我们，没有人会在晚餐时供应茶水！”

" ['mɑːrgrət] ['mʌtəd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Margaret	muttered	;	but	her	mother	did	not	hear	it	.
"	玛格丽特	低声说道	;	但	她	母亲	做过	不是	听到	它	.

玛格丽特低声嘟囔着，但她母亲没有听到。

[ʃiː; ʃi] ['bʌkld] [ðə; ði][stræp][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] - [bɑːks] , ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

She	buckled	the	strap	of	the	lunch	-	box	,	straightened	her	back	with	an	air
她	弯曲	这	带子	的	这	午餐	-	盒子	,	拉直	她	后退	和	一个	空气

[ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

of	relief	,
的	宽慰	,

她扣好饭盒的带子，挺直了腰背，一副如释重负的样子。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [daʊn] [hɜːr; hər] [roʊld] - [ʌp] [sliːvz] .

and	pushed	down	her	rolled	-	up	sleeves	.
和	推动	向下	她	滚动	-	向上	袖子	.

她拉下卷起的袖子。

" [dəunt] [luːz] [ðæt] ['næpkɪn] , [ted] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Don't	lose	that	napkin	,	Ted	,	"	said	she	,
"	不	失去	那	餐巾	,	泰德	,	"	说	她	,

“别把餐巾纸弄丢了，泰德，”她说。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['greɪtf(ə)l] [kɪs] [hæp'hæzərd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['fɔːrhed]

and	receiving	the	boy's	grateful	kiss	haphazard	between	her	hair	and	forehead
和	接收	这	男孩们	感激的	吻	偶然	之间	她	头发	和	前额

, [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'fekʃənətli] :

,	she	added	affectionately	:
,	她	额外	亲切地	:

她欣然接受男孩在她头发和额头间随意落下一个充满感激的吻，并深情地补充道：

" [jʊə(r)] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['welkəm] , [dɪr] !

"	You're	more	than	welcome	,	dear	!
"	你是	更多的	比	欢迎	,	亲爱的	!

“不客气，亲爱的！”

[wɪə(r)] [ɔːl] ['redi] , [mɑːrk] , — [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , [dɪr] !

We're	all	ready	,	Mark	,	—	go	and	tell	them	,	dear	!
是	全部	准备好	,	标记	,	—	去	和	告诉	他们	,	亲爱的	!

我们都准备好了，马克——去告诉他们吧，亲爱的！

[ɔːl] [raɪt] , ['blɑːnʃ] .

All	right	,	Blanche	.
全部	正确的	,	布兰奇	.

好的，布兰奇。

" ['rʌfld] [ænd; ənd] ['æŋgri] , ['mɑːrgrət] [went] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['dɪnər] .

"	Ruffled	and	angry	,	Margaret	went	to	summon	the	others	to	dinner	.
"	褶皱的	和	生气的	,	玛格丽特	去	到	召唤	这	其他的	到	晚餐	.

玛格丽特又生气又恼火，去叫其他人来吃饭。

['mɔːdi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːdʒd] [tuː; tə] [steɪ]

Maudie	had	joined	them	on	the	porch	now	,	and	had	been	urged	to	stay
莫迪	有	加入	他们	在	这	门廊	现在	,	和	有	到过	敦促	到	停留

,

,
,

莫迪也来到了门廊上，和他们一起坐着，并被劝留了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['traɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['juːθfl] [waɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [prə'fesər] .

and	was	already	trying	her	youthful	wiles	on	the	professor	.
和	曾是	已经	尝试	她	青春	诡计	在	这	教授	.

她已经开始对教授施展她年轻的魅力了。

" [wel] , ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ɑːn][ðə; ði] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] !

"	Well	,	he'll	have	to	leave	on	the	five	o'clock	!
"	出色地	,	地狱	有	到	离开	在	这	五	点钟	!

“那他五点钟就得走了！”

" ['mɑ:rgrət] [rɪ'flektɪd] , ['stiːld] [tuː; tə] ['bɪtər] [ɪn'dʊrəns] [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] .

"	Margaret	reflected	,	steeled	to	bitter	endurance	until	that	time	.
"	玛格丽特	反映	,	钢铁般的意志	到	苦的	耐力	直到	那	时间	.

玛格丽特心想，在那之前，她已经磨砺出了坚韧不拔的意志。

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [went] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] ['dɪnər] [wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] ['naɪtmer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

For	everything	went	wrong	,	and	dinner	was	one	long	nightmare	for	her	.
为了	一切	去	错误的	,	和	晚餐	曾是	一	长的	恶梦	为了	她	.

一切都出了差错，晚餐对她来说简直是一场漫长的噩梦。

[prə'fesər] - ['næpkɪn] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] .

Professor	Tenison's	napkin	turned	out	to	be	a	traycloth	.
教授	-	餐巾	转向	出去	到	是	一个	托盘布	.

特尼森教授的餐巾原来是一块托盘布。

['blɑːnʃ] , [æskt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

Blanche	,	asked	for	another	,	disappeared	for	several	minutes	,	and	returned
布兰奇	,	问	为了	其他	,	消失	为了	一些	分钟	,	和	返回

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	it	,
没有	它	,

布兰奇又要了一份，消失了几分钟，回来时却没拿到。

[tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn]['mɪsɪz] . ['pædʒɪts] [ɪr] .

to	whisper	in	Mrs	.	Paget's	ear	.
到	耳语	在	太太	.	佩吉特的	耳朵	.

在佩吉特太太耳边低语。

['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [ɪ'miːdiətli] [sent] [hɜːr; hər] [oʊn] [freʃ] ['næpkɪn][tuː; tə][ðə; ði] [gest] .

Mrs	.	Paget	immediately	sent	her	own	fresh	napkin	to	the	guest	.
太太	.	佩吉特	立即地	发送	她	自己的	新鲜的	餐巾	到	这	客人	.

佩吉特夫人立即把自己干净的餐巾递给了客人。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['mɝːmɝd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [geɪv] [rɪ'bekə] [ænd; ənd]

The	incident	,	or	something	in	their	murmured	conversation	,	gave	Rebecca	and
这	事件	,	或者	某物	在	他们的	低声说道	对话	,	给予	丽贝卡	和

['mɔːdi] " [ðə; ði] ['gɪglz] .

Maudie	"	the	giggles	.
莫迪	"	这	咯咯笑	.

这件事，或者说她们低声交谈中的某些话，让丽贝卡和莫迪咯咯地笑了起来。

" [ðer; ðər] [siːmd] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] [ʌv; əv] [pleɪts] .

"	There	seemed	an	exhausting	amount	of	passing	and	repassing	of	plates	.
"	那里	似乎	一个	精疲力竭	数量	的	通过	和	重传	的	盘子	.

“盘子似乎被反复传递，令人筋疲力尽。”

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][hɑːt] , [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][aɪs] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

The	room	was	hot	,	the	supply	of	ice	insufficient	.
这	房间	曾是	热的	,	这	供应	的	冰	不足的	.

房间很热，冰块供应不足。

['mɪstər] . ['pædʒɪt] [dwelt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['griːvəns] — " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['iznt] ['niːdɪd] , [ðiːz]

Mr	.	Paget	dwelt	on	his	favorite	grievance	—	"	the	old	man	isn't	needed	,	these
先生	.	佩吉特	居住	在	他的	最喜欢的	不满	—	"	这	老的	男人	不是	需要	,	这些

[deɪz] .

days	.
天	.

佩吉特先生反复抱怨他最喜欢的一件事——“如今，老家伙没用了。”

[ðeə(r)] ['getɪŋ] [ɔːl] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] .

They're	getting	all	young	fellows	into	the	bank	.
它们是	获得	全部	年轻的	伙伴们	进入	这	银行	.

他们正在把所有年轻人都招进银行。

[ðeɪ] [pʊt] [jʌŋ] ['kɑːlɪdʒ] ['fɛloʊz] [ɪn][ðer; ðər] [huː] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][ˌeɪ 'em]

They	put	young	college	fellows	in	there	who	are	getting	pretty	near	the	money	I	am
他们	放	年轻的	大学	伙伴们	在	那里	WHO	是	获得	漂亮的	靠近	这	钱	我	是

— ['æftər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] !

—	after	twenty	-	five	years	!
—	后	二十	-	五	年	!

他们把一些年轻的大学生安排在那里工作，这些年轻人挣的钱已经非常接近我二十五年前的收入了！

" [ɪn] ['eni] [pɔːz] , ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ,

"	In	any	pause	,	Mrs	.	Paget	could	be	heard	,
"	在	任何	暂停	,	太太	.	佩吉特	可以	是	听到	,

“每当片刻的停顿，都能听到佩吉特夫人的声音，”

['peɪʃntli] [dɪ'sweɪdɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['rɑːbərt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪkst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði]

patiently	dissuading	little	Robert	from	his	fixed	intention	of	accompanying	the
耐心	劝阻	小的	罗伯特	从	他的	固定的	意图	的	随同	这

['oʊldər] [bɔɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [wɔːk] ,

older	boys	on	their	walk	,
老	男孩们	在	他们的	走	,

耐心地劝阻小罗伯特放弃他原本打算和大孩子们一起散步的想法。

['weðər] [ɪn'vaɪtɪd][ɔːr] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .

whether	invited	or	uninvited	.
无论	受邀	或者	不速之客	.

无论是否受邀。

[dʒɑːn] ['tɛnəsən] [bɪ'heɪvd] ['tʃɑːrmɪŋli] , ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['lʊkɪŋ]

John	Tenison	behaved	charmingly	,	eating	his	dinner	with	enjoyment	,	looking
约翰	特尼森	表现	迷人地	,	吃	他的	晚餐	和	享受	,	寻找

['ɪntrəstɪdlɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

interestedly	from	one	face	to	the	other	,
饶有兴趣地	从	一	脸	到	这	其他	,

约翰·特尼森举止优雅，津津有味地吃着晚餐，饶有兴致地看着每个人的脸。

[ˌsɪmpə'θetɪk] , [ə'lɜːrt] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] .

sympathetic	,	alert	,	and	amused	.
交感神经	,	警报	,	和	觉得好笑	.

富有同情心、机敏且幽默。

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [raɪðd] [ɪn] ['spɪrɪt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] .

But	Margaret	writhed	in	spirit	at	what	he	must	be	thinking	.
但	玛格丽特	扭动	在	精神	在	什么	他	必须	是	思维	.

但玛格丽特想到他可能在想什么，内心就感到一阵痛苦。

['faɪnəli] [ðə; ði][aɪs] [kriːm] , [ɪn][ə; eɪ] ['meltɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔːklət] [keɪk] , ['veri] ['stɪki]

Finally	the	ice	cream	,	in	a	melting	condition	,	and	the	chocolate	cake	,	very	sticky
最后	这	冰	奶油	,	在	一个	融化	状况	,	和	这	巧克力	蛋糕	,	非常	黏

,

,

,

最后是已经融化的冰淇淋和非常粘稠的巧克力蛋糕。

[meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər]['regjələr] ['sʌndeɪ] [triːts] , [ðə; ði] [bɔɪz]

made	their	appearance	;	and	although	these	were	regular	Sunday	treats	,	the	boys
制成	他们的	外貌	;	和	虽然	这些	是	常规的	星期日	款待	,	这	男孩们

[felt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [tʃɪr] .

felt	called	upon	to	cheer	.
毛毡	称为	之上	到	欢呼	.

它们出现了；虽然这些是普通的周日美食，但男孩们还是觉得应该欢呼喝彩。

['dʒu:li] [æskt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:dəbl] ['ʌndərtoʊn] [ɪf] [ʃi:; ʃi] " [ɔ:t] " [tu:; tə] [i:t] [keɪk] .

Julie	**asked**	**her**	**mother**	**in**	**an**	**audible**	**undertone**	**if**	**she**	**"**	**ought**	**"**	**to**	**eat**	**cake**	**.**
朱莉	问	她	母亲	在	一个	可听见的	底色	如果	她	"	应该	"	到	吃	蛋糕	.

朱莉压低声音问她妈妈，她“应该”吃蛋糕吗？

['dɑ:ktər] ['tɛnəsən] [prə'du:st] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [bɑ:ks][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] ,

Doctor	**Tenison**	**produced**	**an**	**enormous**	**box**	**of**	**chocolates**	**,**
医生	特尼森	生产	一个	巨大的	盒子	的	巧克力	,

特尼森医生拿出了一大盒巧克力。

[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fræntɪk]['skræmb(ə)l][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [meɪd]

and	**Margaret**	**was**	**disgusted**	**with**	**the**	**frantic**	**scramble**	**her**	**brothers**	**made**
和	玛格丽特	曾是	厌恶	和	这	疯狂的	争夺	她	兄弟	制成

[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm] .

to	**secure**	**them**	**.**
到	安全的	他们	.

玛格丽特对哥哥们慌乱地抢夺这些东西的行为感到厌恶。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɔ:k] , [dɪr] , " [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sed] , [wen] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz]

"	**If**	**you're**	**going**	**for**	**a**	**walk**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**her**	**mother**	**said**	**,**	**when**	**the**	**meal**	**was**
"	如果	你是	去	为了	一个	走	,	亲爱的	,	"	她	母亲	说	,	什么时候	这	一顿饭	曾是

['oʊvər] ,

over	**,**
超过	,

“亲爱的，如果你要去散步的话，”饭后她母亲说。

" [ju:d] ['betər] [goʊ] .

"	**you'd**	**better**	**go**	**.**
"	你会	更好的	去	.

你最好走吧。

[ɪts] ['ɔ:lmoʊst] [θri:] [naʊ] . "

It's	**almost**	**three**	**now**	**.**	**"**
它是	几乎	三	现在	.	"

现在快三点了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [wi:; wi] [wɪl] , [ɪts] [soʊ][hɑ:t] , " ['mɑ:rgrət] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [toʊn]

"	**I**	**don't**	**know**	**whether**	**we**	**will**	**,**	**it's**	**so**	**hot**	**,**	**"**	**Margaret**	**said**	**,**	**in**	**an**	**indifferent**	**tone**
"	我	不	知道	无论	我们	将要	,	它是	所以	热的	,	"	玛格丽特	说	,	在	一个	冷漠	语气

,

,
,

“我不知道我们能不能去，天气太热了，”玛格丽特漫不经心地说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv]['broʊkən]['ɪntu:] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] [terz] .

but	**she**	**could**	**easily**	**have**	**broken**	**into**	**disheartened**	**tears**	**.**
但	她	可以	容易地	有	破碎的	进入	沮丧	眼泪	.

但她本可以轻易地伤心落泪。

" [oʊ] , [goʊ] , " ['dʒu:li] ['ɜ:dʒd] , " [ɪts] [mʌtʃ] ['ku:lər] [aʊt] .

"	**Oh**	**,**	**go**	**,**	**"**	**Julie**	**urged**	**,**	**"**	**it's**	**much**	**cooler**	**out**	**.**
"	哦	,	去	,	"	朱莉	敦促	,	"	它是	很多	冷却器	出去	.

“哦，快去吧，”朱莉催促道，“外面凉快多了。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌp][ɪn]['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts][oʊld] [ru:m] , ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]['eɪprən] [ə'baʊt]

"	**They**	**were**	**up**	**in**	**Margaret's**	**old**	**room**	**,**	**Mrs**	**.**	**Paget**	**tying**	**a**	**big**	**apron**	**about**
"	他们	是	向上	在	玛格丽特的	老的	房间	,	太太	.	佩吉特	捆绑	一个	大的	围裙	关于

['dʒu:li:z] ['rʌfld] [frɑ:k] ,

Julie's	**ruffled**	**frock**	**,**
朱莉的	褶皱的	连衣裙	,

她们当时在玛格丽特以前的房间里，佩吉特太太正在给朱莉的褶边连衣裙系上一条大围裙。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] ['kɪtʃɪn] .
preparatory to an attack upon the demoralized kitchen .
预备 到 一个 攻击 之上 这 士气低落 厨房 .

准备对士气低落的厨房发起进攻。

" [wiː; wi] [θɪŋk] ['hiːz] ['lʌvli] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪtrən] [went] [ɑːn] [ə'pruːvɪŋli] .
" We think he's lovely , " the little matron went on approvingly .
" 我们 思考 他是 迷人的 , " 这 小的 护士长 去 在 赞许地 .

“我们觉得他很可爱，”那位小护士赞许地继续说道。

" [dəunt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [mɑːrk] . "
" Don't fall in love with him , Mark . "
" 不 落下 在 爱 和 他 , 标记 . "

“马克，别爱上他。”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['mɑːrgrət] [sed] ['kerləsli] , ['pɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] .
" Margaret said carelessly , pinning on her hat .
" 玛格丽特 说 粗心大意 , 钉住 在 她 帽子 .

玛格丽特漫不经心地说道，一边别着帽子。

" [wel] , [aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn] ['hiːz] [ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'θɔːrəti] , ['waɪzli] .
" Well , I don't imagine he's a marrying man , " said the young authority , wisely .
" 出色地 , 我 不 想象 他是 一个 结婚 男人 , " 说 这 年轻的 权威 , 明智地 .

“嗯，我估计他不是那种会结婚的人，”这位年轻的官员睿智地说。

['mɑːrgrət] [flʌʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['flʌʃɪŋ] .
Margaret flushed , and was angry at herself for flushing .
玛格丽特 酡 , 和 曾是 生气的 在 她自己 为了 冲洗 .

玛格丽特脸红了，她很生气自己为什么会脸红。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt][hæd; həd] [gɔːn] [ˌdaʊn'sterz] , ['dʒuːli] [keɪm] ['veri] ['sɪmpli] [ænd; ənd]
But when Mrs . Paget had gone downstairs , Julie came very simply and
但 什么时候 太太 . 佩吉特 有 已消失 楼下 , 朱莉 来了 非常 简单地 和
['tʃɑːrmɪŋli] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
charmingly over to her sister ,
迷人地 超过 到 她 姐姐 ,

但当佩吉特太太下楼后，朱莉非常自然迷人地走到她姐姐身边。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəst] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ,
and standing close beside her with embarrassed eyes on her own hand ,
和 常设 关闭 旁 她 和 尴尬的 眼睛 在 她 自己的 手 ,

她站在她身边，尴尬地看着自己的手，

— ['veri] ['juːθfl] [ɪn][ɪts] [pleɪn] [rɪŋ] , — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ['fəːniʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi]
— very youthful in its plain ring , — as she played with the bureau furnishing , she
— 非常 青春 在 它是 清楚的 戒指 , — 作为 她 玩 和 这 局 家具 , 她
[sed] :
said :
说 :

——她摆弄着书桌上的家具，声音清脆悦耳，显得非常年轻，——她说：

" ['mʌðər] [tel] [juː; jʊ] ?
" Mother tell you ?
" 母亲 告诉 你 ?

“妈妈告诉你？”

" ['mɑːrgrət] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] .
" Margaret looked down at the flushed face .
" 玛格丽特 看起来 向下 在 这 酡 脸 .

玛格丽特低头看着那张涨红的脸。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] , ['dʒuː] ? "
" Are you sorry , Ju ? "
" 是 你 对不起 , 朱 ? "

“朱，你感到抱歉吗？”

" ['sɑːri] !
" Sorry !
" 对不起 !

“对不起!

" [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [aɪz] [flæʃt] ['ɪntuː] [vjuː] .
" The conscious eyes flashed into view .
" 这 有意识的 眼睛 闪光灯 进入 看法 .

“意识清醒的目光闪现在眼前。”

" ['sɑːri] !
" Sorry !
" 对不起 !

“对不起!

" ['dʒuːli] ['ekəud] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Julie echoed in astonishment .
" 朱莉 回声 在 惊讶 .

朱莉惊讶地附和道。

" [waɪ] , [mɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['driːmɪli] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] [ɪn]
" Why , Mark , " she said dreamily , — there was no affectation of maturity in
" 为什么 , 标记 , " 她 说 梦幻般地 , — 那里 曾是 不 做作 的 到期 在
[hɜːr; hər] ['mænər] [naʊ] ,
her manner now ,
她 方式 现在 ,

“为什么呢，马克？”她梦呓般地说——她现在的举止中丝毫没有成熟稳重的迹象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] .
and it was all the more impressive for that .
和 它 曾是 全部 这 更多的 感人的 为了 那 .

正因如此，它才更令人印象深刻。

" [waɪ] , [mɑːrk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [its] — [its] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] ['hæpənd]
" Why , Mark , " said she , " it's — it's the most wonderful thing that ever happened
" 为什么 , 标记 , " 说 她 , " 它是 — 它是 这 最多 精彩的 事物 那 曾经 发生
[tuː; tə][ˌem 'iː] !
to me !
到 我 !

“马克，”她说，“这——这简直是我经历过的最美好的事情！”

[aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] , " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt] ['veri] [loʊ] , — " [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]
I think and think , " — her voice dropped very low , — " of holding it in my
我 思考 和 思考 , " — 她 嗓音 掉落 非常 低的 , — " 的 保持 它 在 我的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

我一遍遍地想着，”她的声音低了下来，“想着把它抱在怀里。”

— [maɪn] [ænd; ənd] ['hɛriːz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['lɪt(ə)l] [feɪs] !
— mine and Harry's , you know — and of its little face !
— 矿 和 哈利的 , 你 知道 — 和 的 它是 小的 脸 !

——我和哈利的，你知道的——还有它的小脸！

" ['mɑ:rgrət] , [stɜ:rd] , [kɪst] [ðə; ði] [wet] ['læʃɪz] .
" Margaret , stirred , kissed the wet lashes .
" 玛格丽特 , 搅拌 , 亲吻 这 湿的 睫毛 .

玛格丽特动了动，吻了吻湿漉漉的睫毛。

" ['dʒu:] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [soʊ] [jʌŋ] — [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] [jɔ:r'self] !
" Ju , but you're so young — you're such a baby yourself !
" 朱 , 但 你是 所以 年轻的 — 你是 这样的 一个 婴儿 你自己 !

“Ju，你还那么年轻——你自己都还是个小孩子呢！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd] , [mɑ:rk] , " ['dʒu:li] [sed] , [ˌʌn'hidɪŋ] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæri] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]
" And , Mark , " Julie said , unheeding , " you know what Harry and I are
" 和 , 标记 , " 朱莉 说 , 不理会 , " 你 知道 什么 哈里 和 我 是
['goʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] ,
going to call her ,
去 到 称呼 她 ,

“还有，马克，”朱莉不理会他的话，说道，“你知道哈里和我打算怎么称呼她。”

[ɪf] [its] [ə; eɪ][gɜ:rl] ?
if it's a girl ?
如果 它是 一个 女孩 ?

如果是女孩呢?

[nɑ:t][fɔ:r; fər] ['mʌðər] , [fɔ:r; fər] [its] [soʊ] [kən'fju:zɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [tu:] ['dʒu:liə] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
Not for Mother , for it's so confusing to have two Julias , but for you !
不是 为了 母亲 , 为了 它是 所以 令人困惑 到 有 二 朱莉娅 , 但 为了 你 !

不是为了妈妈，因为有两个茱莉亚太让人困惑了，而是为了你!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [went] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] , " [ju:v] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Because , " her arms went about her sister , " you've always been such a
因为 , " 她 武器 去 关于 她 姐姐 , " 你已经 总是 到过 这样的 一个
['dɑ:rlɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
darling to me ,
亲爱的 到 我 ,

“因为，”她搂住妹妹说，“你一直是我最亲爱的。”

[mɑ:rk] !
Mark !
标记 !

标记!

" ['mɑ:rgrət] [went] [ˌdaʊn'sterz] ['veri] ['θɔ:tfəli] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['saɪlənt] ['sʌndeɪ] [stri:ts]
" Margaret went downstairs very thoughtfully , and out into the silent Sunday streets
" 玛格丽特 去 楼下 非常 深思熟虑 , 和 出去 进入 这 沉默的 星期日 街道
.
:
.

玛格丽特若有所思地走下楼，来到了寂静的星期天街道上。

[wer] [ðeɪ] [wɔ:kt] , [ɔ:r] [wʌt] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
Where they walked , or what they talked of , she did not know .
在哪里 他们 步行 , 或者 什么 他们 谈话 的 , 她 做过 不是 知道 .

她不知道他们走了哪里，也不知道他们谈论了什么。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hed] [eɪkt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lʊkt] ['veri] ['kɑ:mənpleɪs] ,
She knew that her head ached , and that the village looked very commonplace ,
她 知道 那 她 头 疼痛 , 和 那 这 村庄 看起来 非常 平凡 ,

她知道自己头疼，也知道这个村子看起来很普通。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] .

and	that	the	day	was	very	hot	.
和	那	这	天	曾是	非常	热的	.

那天天气非常热。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] ['strəuliŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɪg] ,

She	found	it	more	painful	than	sweet	to	be	strolling	along	beside	the	big	,
她	成立	它	更多的	痛苦	比	甜的	到	是	漫步	沿着	旁	这	大的	,

她发现沿着大树漫步更多的是痛苦而非甜蜜，

[luːs] - ['dʒɔɪntɪd] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [send] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪd] [glæns] [tuː; tə][dʒɑːn] -

loose	-	jointed	figure	,	and	to	send	an	occasional	side	glance	to	John	Tenison's	-
松动的	-	关节	数字	,	和	到	发送	一个	偶然	边	瞥一眼	到	约翰		-

['ɜːrnɪst] [feɪs] ,

earnest	face	,
认真	脸	,

一个关节松动的人物，偶尔还会侧目瞥一眼约翰·泰尼森认真的脸，

[wɪtʃ] [wɔːr] [ɪts] ['plɛzəntɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [naʊ] .

which	wore	its	pleasantest	expression	now	.
哪个	穿着	它是	最令人愉悦的	表达	现在	.

它此刻脸上洋溢着最愉悦的表情。

[ɑː] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər][æt; ət][faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Ah	,	well	,	it	would	be	all	over	at	five	o'clock	,	she	said	wearily	to	herself	,
啊	,	出色地	,	它	会	是	全部	超过	在	五	点钟	,	她	说	疲劳	到	她自己	,

“唉，到五点钟一切都结束了，”她疲惫地自言自语道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd]

and	she	could	go	home	and	lie	down	with	her	aching	head	in	a	darkened
和	她	可以	去	家	和	说谎	向下	和	她	疼痛	头	在	一个	变暗

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她可以回家，躺在黑暗的房间里，忍受头痛的折磨。

[ænd; ənd][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə] - [deɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

and	try	not	to	think	what	to	-	day	might	have	been	.
和	尝试	不是	到	思考	什么	到	-	天	可能	有	到过	.

尽量不要去想今天原本可能是什么样子。

[traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['lʌntʃən] ['æni] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

Try	not	to	think	of	the	dainty	little	luncheon	Annie	would	have	given	them
尝试	不是	到	思考	的	这	纤巧	小的	午餐	安妮	会	有	给定	他们

[æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɑːr] - - ,

at	Mrs	.	Carr	-	Boldt's	,
在	太太	.	卡尔	-	-	,

尽量不要去想安妮会在卡尔-博尔特太太家为他们准备的那顿精致的小午餐。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] ['æftərwərd] : ['moʊtərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lʌvli] ['kʌntri]

of	the	luxurious	choice	of	amusements	afterward	:	motoring	over	the	lovely	country
的	这	豪华	选择	的	娱乐	之后	:	汽车	超过	这	迷人的	国家

[roʊdz] ,

roads	,
道路	,

之后还有许多奢华的娱乐选择：驾车行驶在美丽的乡村道路上，

['roʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [stɪl] ['wɔːtər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrts] ,

rowing	on	the	wide	still	water	,	watching	the	tennis	courts	,
划船	在	这	宽的	仍然	水	,	观看	这	网球	法院	,

在宽阔平静的水面上划船，看着网球场，

[ɔːr] ['sɪmpli] ['restɪŋ] [ɪn] [diːp] [tʃerz] [ɑːn][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] ['velvɪt] [lɔːn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər] .

or	simply	resting	in	deep	chairs	on	the	sweep	of	velvet	lawn	above	the	river	.
或者	简单地	休息	在	深的	椅子	在	这	扫	的	天鹅绒	草地	多于	这	河	.

或者只是在河边柔软的草坪上，舒适地坐在宽阔的椅子里休息。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['revəri] [tuː; tə][faɪnd]['dɑːktər] ['tɛnəsən] ['glænsɪŋ] ['kɑːmli] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

She	came	out	of	a	reverie	to	find	Doctor	Tenison	glancing	calmly	up	from	his
她	来了	出去	的	一个	遐想	到	寻找	医生	特尼森	瞥了一眼	平静地	向上	从	他的

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

她从沉思中回过神来，发现特尼森医生正平静地从手表上抬起头来。

" [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	The	train	was	five	o'clock	,	was	it	?
"	这	火车	曾是	五	点钟	,	曾是	它	?

“火车是五点钟的，对吧？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	I've	missed	it	!	"
"	我已经	错过	它	!	"

“我好想念它！”

" [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Missed	it	!
"	错过	它	!

错过了！

" ['mɑːrgrət] ['ekəud] ['blæŋkli] .

"	Margaret	echoed	blankly	.
"	玛格丽特	回声	茫然地	.

玛格丽特茫然地重复道。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , " [oʊ] , [noʊ] ! "

Then	,	as	the	horrible	possibility	dawned	upon	her	,	"	Oh	,	no	!	"
然后	,	作为	这	可怕	可能性	黎明	之上	她	,	"	哦	,	不	!	"

然后，当可怕的可能性在她脑海中浮现时，“哦，不！”

" [oʊ] , [jes] , — [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] !

"	Oh	,	yes	,	—	as	bad	as	that	!
"	哦	,	是的	,	—	作为	坏的	作为	那	!

“哦，是的，——就是这么糟糕！”

" [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	he	said	,	laughing	at	her	.
"	他	说	,	笑	在	她	.

“他笑着对她说。”

[pʊr] ['mɑːrgrət] , ['faɪtɪŋ] [dɪ'sper] , ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] .

Poor	Margaret	,	fighting	despair	,	struggled	to	recover	herself	.
贫穷的	玛格丽特	,	斗争	绝望	,	挣扎	到	恢复	她自己	.

可怜的玛格丽特，在绝望中挣扎，努力恢复过来。

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Well	,	I	thought	it	might	have	been	important	to	you	!
"	出色地	,	我	想法	它	可能	有	到过	重要的	到	你	!

“嗯，我以为这对你来说可能很重要呢！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] .

"	she	said	,	laughing	quite	naturally	.
"	她	说	,	笑	相当	自然	.

“她说着，笑得很自然。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [sɪks] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] ['evriwer] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ten] - ['θɜːrti] .

"	There's	a	seven	-	six	,	but	it	stops	everywhere	,	and	a	ten	-	thirty	.
"	有	一个	七	-	六	,	但	它	停止	到处	,	和	一个	十	-	三十	.

“有七六路公交车，但到处都停，还有十点半的公交车。”

[ðə; ði][ten] - ['θɜːrti] [ɪz][best] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌpərz] [æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] . "

The	ten	-	thirty	is	best	,	because	supper's	apt	to	be	a	little	late	.	"
这	十	-	三十	是	最好的	,	因为	晚餐	易于	到	是	一个	小的	晚的	.	"

十点半最好，因为晚餐可能会晚一些。

" [ðə; ði][ten] - ['θɜːrti] , " ['dɑːktər]['tɛnəsən] ['ekəud] [kən'tentɪdli] .

"	The	ten	-	thirty	,	"	Doctor	Tenison	echoed	contentedly	.
"	这	十	-	三十	,	"	医生	特尼森	回声	心满意足地	.

“十点半，”特尼森医生满意地重复道。

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [hɑːrt] [sæŋk] , — [faɪv] [mɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] !

Margaret's	heart	sank	,	—	five	more	hours	of	the	struggle	!
玛格丽特的	心	沉没	,	—	五	更多的	小时	的	这	斗争	!

玛格丽特的心沉了下去——还要再挣扎五个小时！

" [bʌt; bət][pər'hæps] [ðæts] [æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	perhaps	that's	an	imposition	,	"	he	said	.
"	但	也许	那就是	一个	征收	,	"	他	说	.

“但也许这是一种强加，”他说。

" ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [tiː] - [ruːm] — ['iznt] [ðer; ðər][æn; ən] [ɪn] [hɪr] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]

"	Isn't	there	a	tea	-	room	—	isn't	there	an	inn	here	where	we	could	have	a
"	不是	那里	一个	茶	-	房间	—	不是	那里	一个	客栈	这里	在哪里	我们	可以	有	一个

[baɪt] ? "

bite	?	"
咬	?	"

“这里难道没有茶室或者客栈，我们可以进去吃点东西吗？”

" [wiː; wi] [ɑːnt] [ɪn][bɜːr'lɪn] , " ['mɑːrgrət] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] .

"	We	aren't	in	Berlin	,	"	Margaret	reminded	him	cheerfully	.
"	我们	不是	在	柏林	,	"	玛格丽特	提醒	他	愉快地	.

“我们不在柏林，”玛格丽特愉快地提醒他。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊ'tel] , — [bʌt; bət] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['eni] [wʌn]

"	There's	a	hotel	,	—	but	Mother	would	never	forgive	me	for	leading	any	one
"	有	一个	酒店	,	—	但	母亲	会	绝不	原谅	我	为了	领导	任何	一

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

“那里有一家酒店，——但是如果我带任何人去那里，妈妈一定会原谅我的！”

[noʊ] , [wiːl] [teɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] ,

No	,	we'll	take	that	little	walk	I	told	you	of	,
不	,	出色地	拿	那	小的	走	我	讲述	你	的	,

不，我们就去我跟你说过的那条散步路线。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ['leɪtər] . — [pər'hæps] [ɪf] [wɪə(r)] [leɪt] [ɪ'nʌf] ,

and	Mother	will	give	us	something	to	eat	later	.	—	Perhaps	if	we're	late	enough	,
和	母亲	将要	给	我们	某物	到	吃	之后	.	—	也许	如果	是	晚的	足够的	,

妈妈待会儿会给我们弄点吃的。——也许如果我们晚点儿，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][dʒʌst] [tiː] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd][dʒæm]

"	she	added	to	herself	,	"	we	can	have	just	tea	and	bread	and	jam
"	她	额外	到	她自己	,	"	我们	能	有	只是	茶	和	面包	和	果酱

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

她自言自语道："我们可以只喝茶、吃面包和果酱。"

['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

after	the	others	.
后	这	其他的	.

在其他人之后。

" ['sʌd(ə)nli] , [ʌn'riːznəbli] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [geɪ] .

"	Suddenly	,	unreasonably	,	she	felt	philosophical	and	gay	.
"	突然	,	不合理地	,	她	毛毡	哲学	和	同性恋	.

"突然间，毫无缘由地，她感到自己既富有哲理又同性恋。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['epɪsoʊd][ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][treɪn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði][oʊld] [dɪr] ['fiːlɪŋ]

The	little	episode	of	missing	the	train	had	given	her	the	old	dear	feeling
这	小的	插曲	的	丢失的	这	火车	有	给定	她	这	老的	亲爱的	感觉

[ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['kɑːmrædʃɪp] [ə'gen] .

of	adventure	and	comradeship	again	.
的	冒险	和	同志情谊	再次	.

错过火车的这件小事，让她重新体会到了冒险和伙伴情谊的美好。

[θɪŋz] ['kudnt] [biː; bi] ['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [nuːn] , ['eniweɪ] .

Things	couldn't	be	any	worse	than	they	had	been	at	noon	,	anyway	.
事物	不能	是	任何	更糟	比	他们	有	到过	在	中午	,	反正	.

无论如何，情况不可能比中午时更糟了。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] ['dɪsɪntʃɑːntɪŋ] .

The	experience	had	been	thoroughly	disenchanting	.
这	经验	有	到过	彻底	令人失望	.

这次经历令人彻底失望。

[wʌt] [dɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , ['mætər] !

What	did	a	few	hours	,	more	or	less	,	matter	!
什么	做过	一个	很少	小时	,	更多的	或者	较少的	,	事情	!

几个小时的差别又有什么关系呢！

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [dɪs'gʌstɪd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

Let	him	be	disgusted	if	he	wanted	to	,	she	couldn't	help	it	!
让	他	是	厌恶	如果	他	通缉	到	,	她	不能	帮助	它	!

如果他想感到厌恶，那就让他厌恶吧，她也没办法！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kuːlər] [naʊ] , [ðə; ði]['lev(ə)l] [leɪt] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n]['westən] ['prɪti] .

It	was	cooler	now	,	the	level	late	shadows	were	making	even	Weston	pretty	.
它	曾是	冷却器	现在	,	这	等级	晚的	阴影	是	制作	甚至	韦斯顿	漂亮的	.

天气凉爽了些，傍晚的阴影让韦斯顿也变得很漂亮。

[ðeɪ] [went] [ʌp][ə; eɪ] [stiːp] ['ʃeɪdi] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['greɪvjɑːrd] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] ,

They	went	up	a	steep	shady	lane	to	the	old	graveyard	,	and	wandered	,
他们	去	向上	一个	陡	阴凉	车道	到	这	老的	墓地	,	和	漫步	,

他们沿着一条陡峭阴凉的小路走到古老的墓地，然后漫步其中。

['piːsfəli] , [kən'tentɪdli] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld][greɪvz; grɑːvz] .

peacefully	,	contentedly	,	among	the	old	graves	.
和平地	,	心满意足地	,	之中	这	老的	坟墓	.

平静、满足地，在古老的坟墓间。

['mɑ:rgrət] ['gæðərd] [hɜ:r; hər] [θɪn] [gaʊn] [frʌm; frəm]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] , [ˌʌn'kʌt] [græs] ;

Margaret	**gathered**	**her**	**thin**	**gown**	**from**	**contact**	**with**	**the**	**tangled**	**,**	**uncut**	**grass**	**;**
玛格丽特	聚集	她	薄的	袍	从	接触	和	这	纠缠不清	,	未剪辑版	草	;

玛格丽特撩起薄薄的长袍，以免它沾到缠绕的、未割的草丛；

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['nɪblɪŋ] [ʃi:p] [tu:; tə] [krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['krʌmbliŋ]

they	**had**	**to**	**disturb**	**a**	**flock**	**of**	**nibbling**	**sheep**	**to**	**cross**	**to**	**the**	**crumbling**
他们	有	到	打扰	一个	群	的	轻咬	羊	到	叉	到	这	摇摇欲坠

[wɔ:l] .

wall	**.**
墙	.

他们不得不惊扰一群正在啃食的绵羊才能穿过摇摇欲坠的墙壁。

['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] [stoʊnz] [ðæt] [fɔ:rmd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv]

Leaning	**on**	**the**	**uneven**	**stones**	**that**	**formed**	**it**	**,**	**they**	**looked**	**down**	**at**	**the**	**roofs**	**of**
倾斜	在	这	不均匀	石头	那	形成	它	,	他们	看起来	向下	在	这	屋顶	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	**village**	**,**
这	村庄	,

他们倚靠在凹凸不平的石头上，俯瞰着村庄的屋顶。

[hæf] [lɔ:st] [ɪn] [tri:] - [tɑ:ps] ; [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][dɔ:gz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl]

half	**lost**	**in**	**tree**	**-**	**tops**	**;**	**and**	**listened**	**to**	**the**	**barking**	**of**	**dogs**	**,**	**and**	**the**	**shrill**
一半	丢失的	在	树	-	最高额	;	和	听着	到	这	叫声	的	狗	,	和	这	尖锐

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

voices	**of**	**children**	**.**
声音	的	孩子们	.

半个身子都迷失在树梢间；耳边传来狗吠声和孩童尖锐的说话声。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['loʊər] , ['loʊər] .

The	**sun**	**sank**	**lower**	**,**	**lower**	**.**
这	太阳	沉没	降低	,	降低	.

太阳越落越低。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [du:] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['sloʊli] [hoʊm] .

There	**was**	**a**	**feeling**	**of**	**dew**	**in**	**the**	**air**	**as**	**they**	**went**	**slowly**	**home**	**.**
那里	曾是	一个	感觉	的	露	在	这	空气	作为	他们	去	缓慢地	家	.

他们缓缓地往家走，空气中弥漫着露水的气息。

[wen] , [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] , [ðeɪ] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [pɔ:rtʃ] ['oʊnli]

When	**,**	**at**	**seven**	**o'clock**	**,**	**they**	**opened**	**the**	**gate**	**,**	**they**	**found**	**on**	**the**	**side**	**porch**	**only**
什么时候	,	在	七	点钟	,	他们	打开	这	门	,	他们	成立	在	这	边	门廊	仅有的

[rɪ'bekə] ,

Rebecca	**,**
丽贝卡	,

七点钟的时候，他们打开大门，发现侧廊上只有丽贝卡一个人。

[ɪn'tʃæntɪŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['dɑ:tɪd] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][dæd] .

enchanting	**in**	**something**	**pink**	**and**	**dotted**	**,**	**Mother**	**,**	**and**	**Dad**	**.**
妖娆	在	某物	粉色的	和	虚线	,	母亲	,	和	爸爸	.

妈妈和爸爸穿着粉色波点连衣裙，真是太迷人了。

" ['lʌki] [wi:; wi] ['weɪtɪd] ! " [sed] [rɪ'bekə] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪgnəlɪŋ] [sʌm; səm] ['wɜ:rdləs] ['mesɪdʒ]

"	**Lucky**	**we**	**waited**	**!**	**"**	**said**	**Rebecca**	**,**	**rising**	**,**	**and**	**signaling**	**some**	**wordless**	**message**
"	幸运的	我们	等待	!	"	说	丽贝卡	,	上升	,	和	信号传导	一些	无言	信息

[tu:; tə] ['mɑ:rgrət] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] ['dɪmplz] ,

to	**Margaret**	**that**	**required**	**dimples**	**,**
到	玛格丽特	那	必需的	酒窝	,

“幸好我们等了！”丽贝卡说着站起身，用酒窝向玛格丽特传递了一个无声的信息。

['waidnd] [aɪz] , [kəm'prest] [lɪps] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['si:krəsi] .

widened	eyes	,	compressed	lips	,	and	an	expression	of	utter	secrecy	.
扩大	眼睛	,	压缩	嘴唇	,	和	一个	表达	的	说出	保密	.

睁大双眼，紧抿双唇，一副极其神秘的表情。

" ['sʌpərz] [ɔ:l] ['redi] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['kæʒuəli] .

"	Supper's	all	ready	,	"	she	added	casually	.
"	晚餐	全部	准备好	,	"	她	额外	随意地	.

“晚饭准备好了，”她漫不经心地补充道。

" [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ʌðər] - " ['mɑ:rgrət] [sed] , [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n]

"	Where	are	the	others	'	"	Margaret	said	,	experiencing	the	most	pleasant	sensation
"	在哪里	是	这	其他的	-	"	玛格丽特	说	,	体验	这	最多	令人愉快的	感觉

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

she	had	had	in	twenty	-	four	hours	.
她	有	有	在	二十	-	四	小时	.

“其他人呢？”玛格丽特问道，她感受到了24小时以来最愉悦的感觉。

" ['dʒu:][ænd; ənd] ['hæri] [went] [hoʊm] , ['rɑ:bz][æt; ət]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [bɔɪz] ['wɔ:kɪŋ] , " [sed]

"	Ju	and	Harry	went	home	,	Rob's	at	George's	,	boys	walking	,	"	said
"	朱	和	哈里	去	家	,	罗布的	在	乔治的	,	男孩们	步行	,	"	说

[rɪ'bekə] ,

Rebecca	,
丽贝卡	,

“朱和哈里回家了，罗布在乔治家，男孩们在散步，”丽贝卡说。

['bri:fli] , [stɪl] ['dɪmplɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

briefly	,	still	dimpling	mysteriously	with	additional	information	.
简要地	,	仍然	凹陷	神秘地	和	额外的	信息	.

简短地，仍然神秘地凹陷着更多信息。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] ['mɑ:rgrət] [æn; ən] ['eləkwənt] [saɪd] [glæns] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

She	gave	Margaret	an	eloquent	side	glance	as	she	led	the	way	into	the	dining	-
她	给予	玛格丽特	一个	雄辩	边	瞥一眼	作为	她	引领	这	方式	进入	这	用餐	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

她领着玛格丽特走进餐厅时，意味深长地瞥了她一眼。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['mɑ:rgrət] [stɑ:pt] , [ə'staʊndɪd] .

At	the	doorway	Margaret	stopped	,	astounded	.
在	这	门口	玛格丽特	停止	,	震惊	.

玛格丽特站在门口，惊愕不已。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['rekəgnaɪzəbl] [naʊ] .

The	room	was	hardly	recognizable	now	.
这	房间	曾是	几乎	可识别的	现在	.

房间现在几乎面目全非了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃt] ['teɪbl] ['deɪntɪli] [set][fɔ:r; fər][faɪv] ,

It	was	cool	and	delightful	,	with	the	diminished	table	daintily	set	for	five	,
它	曾是	凉爽的	和	愉快	,	和	这	减少	桌子	轻柔地	放	为了	五	,

天气凉爽宜人，小巧精致的餐桌上摆放着五人份的餐具。

[ðə; ði][oʊld]['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] [ænd; ənd]['sɪlvər] ['ti:pɑ:t] [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər] [blu:] [boʊlz] [ʌv; əv] ['beriz] ,

The	old	silver	candlesticks	and	silver	teapot	presided	over	blue	bowls	of	berries	,
这	老的	银	烛台	和	银	茶壶	主持	超过	蓝色的	碗	的	浆果	,

古老的银烛台和银茶壶摆放在盛满浆果的蓝色碗中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv] ['mʌðɚz] [prɪ'zɜ:rv] [fru:ts] .

and	the	choicest	of	Mother's	preserved	fruits	.
和	这	精选	的	母亲的	保存完好	水果	.

还有母亲精心挑选的蜜饯。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm][tu:; tə][pʊt] [freʃ] ['pɑ:rsli] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑ:n] ['plætər]

Some	one	had	found	time	to	put	fresh	parsley	about	the	Canton	platter
一些	一	有	成立	时间	到	放	新鲜的	香菜	关于	这	广州	拼盘

[ʌv; əv][koʊld] [mi:ts] ,

of	cold	meats	,
的	寒冷的	肉类	,

有人特意在广式冷盘上放了些新鲜欧芹。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [trɪp][tu:; tə]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪnz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kri:m] [ðæt]

some	one	had	made	a	special	trip	to	Mrs	.	O'Brien's	for	the	cream	that
一些	一	有	制成	一个	特别的	旅行	到	太太	.	奥布莱恩的	为了	这	奶油	那

[fɪld] [ðə; ði] ['wedʒwʊd] ['pɪtʃər] .

filled	the	Wedgwood	pitcher	.
已填	这	韦奇伍德	投手	.

有人特地去奥布莱恩太太家买了奶油，装满了韦奇伍德水罐。

['mɑ:rgrət] [felt] [terz] [pres] ['sʌd(ə)nli] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

Margaret	felt	tears	press	suddenly	against	her	eyes	.
玛格丽特	毛毡	眼泪	按	突然	反对	她	眼睛	.

玛格丽特突然感到泪水涌上眼眶。

" [oʊ] , [bek] !

"	Oh	,	Beck	!
"	哦	,	贝克	!

“哦，贝克！”

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['stæmər] , [wen] [ðə; ði] ['sɪstər] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔ:r; fər][hɑ:t]['wɔ:tər]

"	she	could	only	stammer	,	when	the	sisters	went	into	the	kitchen	for	hot	water
"	她	可以	仅有的	结巴	,	什么时候	这	姐妹	去	进入	这	厨房	为了	热的	水

[ænd; ənd] [ti:] ['bɪskɪt] .

and	tea	biscuit	.
和	茶	饼干	.

“当姐妹俩去厨房倒热水、拿茶饼时，她只能结结巴巴地说。”

" ['mʌðər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [rɪ'bekə] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hʌg] [wɪð; wɪθ]['fɜ:rvər] .

"	Mother	did	it	,	"	said	Rebecca	,	returning	her	hug	with	fervor	.
"	母亲	做过	它	,	"	说	丽贝卡	,	返回	她	拥抱	和	热情	.

“是妈妈干的，”丽贝卡说着，热情地回抱了她。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌju: 'es][ɔ:l][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] , ['æftər][ju:; jʊ] [left] !

"	She	gave	us	all	an	awful	talking	to	,	after	you	left	!
"	她	给予	我们	全部	一个	可怕	说	到	,	后	你	左边	!

你走后，她狠狠地训斥了我们所有人！

[ʃi:; ʃi] [sed] [hɪr] [wʌz; wəz] [dɪr] [oʊld][mɑ:rk] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:rkt] [hɜ:r'self][tu:; tə] [deθ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,

She	said	here	was	dear	old	Mark	,	who	always	worked	herself	to	death	for	us	,
她	说	这里	曾是	亲爱的	老的	标记	,	WHO	总是	工作	她自己	到	死亡	为了	我们	,

她说，这就是我们亲爱的老马克，他总是为了我们拼命工作。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [goʊ] ['smu:ðli] ,

trying	to	make	a	nice	impression	,	and	to	have	things	go	smoothly	,
尝试	到	制作	一个	好的	印象	,	和	到	有	事物	去	顺利	,

想给人留下好印象，也想让事情进展顺利。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['æktɪŋ] [laɪk] ['indiəns] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [soʊ] [kən'fju:zd] [æt; ət] ['dɪnər] ,

and	we	were	all	acting	like	Indians	,	and	everything	so	confused	at	dinner	,
和	我们	是	全部	表演	喜欢	印度人	,	和	一切	所以	使困惑	在	晚餐	,

[ænd; ənd][hɑ:t][ænd; ənd] ['nɔɪzi] !

and	hot	and	noisy	!
和	热的	和	嘈杂	!

我们所有人都像印度人一样行事，晚餐时一片混乱，又热又吵！

[soʊ] , ['leɪtər] , [wen] [pɔːl] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ,

So	,	later	,	when	Paul	and	I	and	the	others	were	walking	,
所以	,	之后	,	什么时候	保罗	和	我	和	这	其他的	是	步行	,

后来，当保罗、我和其他人一起散步时，

[wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dɑːktər] ['tɛnəsən] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] ,

we	saw	you	and	Doctor	Tenison	going	up	toward	the	graveyard	,
我们	锯	你	和	医生	特尼森	去	向上	朝向	这	墓地	,

我们看到你和特尼森医生朝墓地走去，

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːr] [hoʊm] [ænd; ənd][toʊld] ['mʌðər] ['hiːd] [mɪst] [ðə; ði] [faɪv] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] ;

and	I	tore	home	and	told	Mother	he'd	missed	the	five	and	would	be	back	;
和	我	撕裂	家	和	讲述	母亲	他会	错过	这	五	和	会	是	后退	;

于是我赶紧回家，告诉妈妈他错过了五点钟，但很快就会回来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [faɪv] [ðen] , [ænd; ənd][wiː; wi][dʒʌst] [fluː] !

it	was	after	five	then	,	and	we	just	flew	!
它	曾是	后	五	然后	,	和	我们	只是	飞翔	!

当时已经过了五点，我们直接飞走了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'weɪkənɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] .

"	It	was	all	like	a	pleasant	awakening	after	a	troubled	dream	.
"	它	曾是	全部	喜欢	一个	令人愉快的	唤醒	后	一个	麻烦	梦	.

“这就像从噩梦中醒来一样，感觉很愉快。”

[æz; əz] ['mɑːrgrət] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːst] ,

As	Margaret	took	her	place	at	the	little	feast	,
作为	玛格丽特	采取	她	地方	在	这	小的	盛宴	,

玛格丽特在小宴会上落座后，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['kɑːntent] [sɪŋk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

she	felt	an	exquisite	sensation	of	peace	and	content	sink	into	her	heart	.
她	毛毡	一个	精美的	感觉	的	和平	和	内容	下沉	进入	她	心	.

她感到一股美妙的平静和满足感涌上心头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

母亲：一个故事(Mother A Story)
第6/6页

['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɜːrn] ;

Mother	**was**	**so**	**gracious**	**and**	**charming**	**,**	**behind**	**the**	**urn**	**;**
母亲	曾是	所以	亲切	和	迷人	,	在后面	这	瓮	;

母亲在骨灰瓮后面，显得那么和蔼可亲、魅力十足；

['rekə] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [prə'fesər] .

Rebecca	**irresistible**	**in**	**her**	**admiration**	**of**	**the**	**famous**	**professor**	**.**
丽贝卡	无法抗拒	在	她	钦佩	的	这	著名的	教授	.

丽贝卡对这位著名教授的崇拜之情难以抑制。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [swiːtəst] [self] , [dɪ'laɪtfəli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

Her	**father**	**was**	**his**	**sweetest**	**self**	**,**	**delightfully**	**reminiscent**	**of**	**his**	**boyhood**	**,**
她	父亲	曾是	他的	最甜美的	自己	,	令人愉悦	令人怀念的	的	他的	童年	,

她的父亲一如既往地和蔼可亲，让人不禁想起他童年时的模样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɪn] ['lɪŋkənz] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] " [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]

and	**his**	**visit**	**to**	**the**	**White**	**House**	**in**	**Lincoln's**	**day**	**,**	**with**	**"**	**my**	**uncle**	**,**	**the**
和	他的	访问	到	这	白色的	房子	在	林肯的	天	,	和	"	我的	叔叔	,	这

[dʒʌdʒ] .

judge	**.**
法官	.

以及他在林肯时代与“我的叔叔，法官”一起访问白宫的经历。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [ðæt] ['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [aɪz] [rɪ'tɜːrnd] [moʊst]

"	**But**	**it**	**was**	**to**	**her**	**mother's**	**face**	**that**	**Margaret's**	**eyes**	**returned**	**most**
"	但	它	曾是	到	她	母亲的	脸	那	玛格丽特的	眼睛	返回	最多

['ɔːf(ə)n] ,

often	**,**
经常	,

但玛格丽特的目光最常落在她母亲的脸上。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] — [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

she	**wanted**	**—**	**she**	**was**	**vaguely**	**conscious**	**that**	**she**	**wanted**	**—**	**to**	**get**	**away**	**from**
她	通缉	—	她	曾是	依稀	有意识的	那	她	通缉	—	到	得到	离开	从

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] ,

the	**voices**	**and**	**laughter**	**,**
这	声音	和	笑声	,

她想——她隐约意识到自己想——逃离那些声音和笑声。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['mʌðər] .

and	**think**	**about**	**Mother**	**.**
和	思考	关于	母亲	.

想想母亲。

[haʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [dʒʌst] [swiːt] , [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [haʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ðæt] [ɪn]

How	**sweet**	**she**	**was**	**,**	**just**	**sweet**	**,**	**and**	**after**	**all**	**,**	**how**	**few**	**people**	**were**	**that**	**in**
如何	甜的	她	曾是	,	只是	甜的	,	和	后	全部	,	如何	很少	人们	是	那	在

[ðɪs] [wɜːrld] !

this	**world**	**!**
这	世界	!

她真是太可爱了，真的太可爱了，毕竟，这世上像她这样的人又有多少呢！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klevər] , [ænd; ənd] ['wɪti] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , — ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [haʊ]

They	were	clever	,	and	witty	,	and	rich	,	—	plenty	of	them	,	but	how
他们	是	聪明的	,	和	机智	,	和	富有的	,	—	很多	的	他们	,	但	如何

['lɪt(ə)l] ['swiːtnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] !

little	sweetness	there	was	!
小的	甜味	那里	曾是	!

他们聪明、风趣、富有——人数众多，但却缺乏甜蜜！

[haʊ] [fjuː] ['feɪsɪz] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ,

How	few	faces	,	like	her	mother's	,
如何	很少	面孔	,	喜欢	她	母亲的	,

像她母亲那样的面孔少之又少，

[dɪd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [laɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

did	not	show	a	line	that	was	not	all	tenderness	and	goodness	.
做过	不是	展示	一个	线	那	曾是	不是	全部	压痛	和	善良	.

没有展现出任何不温柔善良的一面。

[ðeɪ] [læft] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['tiːˌkʌps] [laɪk] [oʊld] [frendz] ; [ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd] [rɪ'bekə]

They	laughed	over	their	teacups	like	old	friends	;	the	professor	and	Rebecca
他们	笑了	超过	他们的	茶杯	喜欢	老的	朋友们	;	这	教授	和	丽贝卡

['ʃaʊtɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [tə'geðər] ,

shouting	joyously	together	,
喊叫	欣喜地	一起	,

他们像老朋友一样，一边喝茶一边开怀大笑；教授和丽贝卡一起欢呼雀跃。

['mɪstər] . ['pædʒɪt] [wʌn] [brɔːd] ['twɪŋk(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] ['reɪdiəntli] [rɪ'flektɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd]

Mr	.	Paget	one	broad	twinkle	,	Mrs	.	Paget	radiantly	reflecting	,	as	she	always	did
先生	.	佩吉特	一	广阔	闪烁	,	太太	.	佩吉特	光芒四射	反思	,	作为	她	总是	做过

[ri'ækt] , [ðə; ði] ['ʌðər] - [muːd] .

react	,	the	others	'	mood	.
反应	,	这	其他的	-	情绪	.

佩吉特先生眨了眨眼，佩吉特太太也像往常一样容光焕发地反映出其他人的情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['memərəbli] ['hæpi] ['aʊər] .

It	was	a	memorably	happy	hour	.
它	曾是	一个	令人难忘	快乐的	小时	.

那是一个令人难忘的欢乐时光。

[ænd; ənd] ['æftər] [tiː] [ðeɪ] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [keɪm] [aʊt] ,

And	after	tea	they	sat	on	the	porch	,	and	the	stars	came	out	,
和	后	茶	他们	卫星	在	这	门廊	,	和	这	明星	来了	出去	,

喝完茶后，他们坐在门廊上，星星都出来了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [muːn] [sent] ['sɪlvər] [ʃɑːfts] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

and	presently	the	moon	sent	silver	shafts	through	the	dark	foliage	of	the	trees	.
和	目前	这	月亮	发送	银	轴	通过	这	黑暗的	叶子	的	这	树木	.

这时，月光透过树木茂密的树叶，洒下银色的光芒。

['lɪt(ə)l] [rɑːb] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ['saɪləntli] , [kən'tentɪdli] , ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [læp] .

Little	Rob	came	home	,	and	climbed	silently	,	contentedly	,	into	his	father's	lap	.
小的	抢	来了	家	,	和	攀登	默默	,	心满意足地	,	进入	他的	父亲的	膝	.

小罗布回到家，默默地、心满意足地爬到爸爸的腿上。

" [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [mɑːrk] , " [sed] [dæd] , [ðen] ; [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ,

"	Sing	something	,	Mark	,	"	said	Dad	,	then	;	and	Margaret	,
"	唱歌	某物	,	标记	,	"	说	爸爸	,	然后	;	和	玛格丽特	,

“唱首歌吧，马克，”爸爸说；玛格丽特，

['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [niː] ,

sitting	on	the	steps	with	her	head	against	her	mother's	knee	,
坐着	在	这	步骤	和	她	头	反对	她	母亲的	膝盖	,

她坐在台阶上，头靠在母亲的膝盖上。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] [hiː; hi] [lʌvd] :

found	it	very	simple	to	begin	in	the	darkness	one	of	the	old	songs	he	loved	:
成立	它	非常	简单的	到	开始	在	这	黑暗	一	的	这	老的	歌曲	他	喜爱	:

一

二

二

他发现，在黑暗中开始播放一首他很喜欢的老歌非常简单：

" [dəunt][juː; jʊ][kraɪ] , [mɑː] ['hʌni] ,

"	Don't	you	cry	,	ma	honey	,
"	不	你	哭	,	玛	蜂蜜	,

“别哭，宝贝。”

[dəunt][juː; jʊ] [wiːp] [noʊ] [mɔːr] .

Don't	you	weep	no	more	.
不	你	哭泣	不	更多的	.

不要再哭了。

" [rɪ'bekə] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] , [wʌn] ['slendər] [ɑːrm] [flʌŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	Rebecca	,	sitting	on	the	rail	,	one	slender	arm	flung	above	her	head	about	the
"	丽贝卡	,	坐着	在	这	轨	,	一	苗条	手臂	扔	多于	她	头	关于	这

['pɪlər] ,

pillar	,
支柱	,

“丽贝卡坐在栏杆上，一只纤细的手臂高高举过头顶，搭在柱子上，

[dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [oʊn] [jʌŋ] [vɔɪs] [tuː; tə]['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [swiːt] [ænd; ənd] ['stedi] [wʌn] .

joined	her	own	young	voice	to	Margaret's	sweet	and	steady	one	.
加入	她	自己的	年轻的	嗓音	到	玛格丽特的	甜的	和	稳定的	一	.

她用自己稚嫩的声音与玛格丽特甜美而沉稳的声音融合在一起。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hʌmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	others	hummed	a	little	.
这	其他的	哼唱	一个	小的	.

其他人则低声哼着歌。

[dʒɑːn]['tɛnəsən] , ['sɪtɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [lɔkt] [hændz] ['hæŋɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

John	Tenison	,	sitting	watching	them	,	his	locked	hands	hanging	between	his	knees	,
约翰	特尼森	,	坐着	观看	他们	,	他的	已锁定	双手	绞刑	之间	他的	膝盖	,

约翰·特尼森坐在那里看着他们，双手交叠垂在膝盖之间。

[sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['glɪtər] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [tʃiːk] .

saw	in	the	moonlight	a	sudden	glitter	on	the	mother's	cheek	.
锯	在	这	月光	一个	突然	闪光	在	这	母亲的	脸颊	.

月光下，他看见母亲脸颊上突然闪过一丝光芒。

['prez(ə)ntli] [bruːs] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnd] ,

Presently	Bruce	,	tired	and	happy	and	sunburned	,
目前	布鲁斯	,	疲劳的	和	快乐的	和	晒伤	,

此刻的布鲁斯，疲惫却快乐，身上还晒伤了。

[keɪm] [θruː] [ðə; ði] [splæʃt] ['sɪlvər] - [ænd; ənd] - [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][sɪt][baɪ] ['mɑːrgrət] ,

came	through	the	splashed	silver	-	and	-	black	of	the	street	to	sit	by	Margaret	,
来了	通过	这	溅起	银	-	和	-	黑色的	的	这	街道	到	坐	经过	玛格丽特	,

穿过银黑相间的街道，走到玛格丽特身边坐下。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	put	his	arm	about	her	;	and	the	younger	boys	,	returning	full	of	the
和	放	他的	手臂	关于	她	;	和	这	年轻	男孩们	,	返回	满的	的	这

['deɪz] [greɪt] [diːdz] ,

day's	great	deeds	,
天	伟大的	契约	,

他搂住了她；而年纪较小的男孩们，满怀着一天的英勇事迹回来了，

[spred] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbli¸'kʌmfərtəbli]['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] [steps] .
spread themselves comfortably over the lower steps .
传播 他们自己 舒适地 超过 这 降低 步骤 .

他们舒舒服服地躺在较低的台阶上。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ɔːl][ðer; ðər] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] [roʊz] [tə'geðər] , [ɑːn] " [bɪ'liːv] [¸em 'iː] , " [ænd; ənd] " ['wɜːrkɪŋ]
Before long all their happy voices rose together , on " Believe me , " and " Working
前 长的 全部 他们的 快乐的 声音 玫瑰 一起 , 在 " 相信 我 , " 和 " 在职的
[ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,
on the Railroad ,
在 这 铁路 ,

不久，他们欢快的歌声齐声响起，唱着“相信我”和“在铁路上工作”。

" [ænd; ənd] " ['siːɪŋ] ['neli] [hoʊm] ,
" and " Seeing Nellie Home ,
" 和 " 看到 内莉 家 ,

和“见到内莉回家，

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] [ðæt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sʌŋ] [fɔːr; fər][hæf]
" and a dozen more of the old songs that young people have sung for half
" 和 一个 打 更多的 的 这 老的 歌曲 那 年轻的 人们 有 唱 为了 一半
[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['muːnlaɪt] .
a century in the summer moonlight .
一个 世纪 在 这 夏天 月光 .

还有十几首老歌，这些歌半个世纪以来一直被年轻人在夏日的月光下传唱。

[ænd; ənd] [ðen] [¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [prə'fesər] ['tɛnəsən] .
And then it was time to say good - night to Professor Tenison .
和 然后 它 曾是 时间 到 说 好的 - 夜晚 到 教授 特尼森 .

然后就到了向特尼森教授道晚安的时候了。

" [kʌm] [ə'gen] , [sɜːr] ! " [sed] ['mɪstər] . ['pædʒɪt] , ['hɑːrtɪli] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [slɪd][ðer; ðər][hændz] ,
" Come again , sir ! " said Mr . Paget , heartily ; the boys slid their hands ,
" 来 再次 , 先生 ! " 说 先生 . 佩吉特 , 衷心地 ; 这 男孩们 滑行 他们的 双手 ,

“先生，欢迎再来！”帕吉特先生热情地说；男孩们伸出手，

[stɪl] ['feɪntli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [fɪʃ] , ['kɔːrdʒəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ;
still faintly suggestive of fish , cordially into his ;
仍然 淡淡的 暗示性的 的 鱼 , 诚挚地 进入 他的 ;

仍然隐隐约约有鱼的影子，热情地投入到他身上；

[rɪ'bekə] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'skʌst] [və'raɪəti][ʌv; əv][fɜːrn][ðə; ði] ['veri] [nekst]
Rebecca promised to mail him a certain discussed variety of fern the very next
丽贝卡 承诺 到 邮件 他 一个 肯定 讨论 种类 的 蕨类 这 非常 下一个
[deɪ] ;
day ;
天 ;

丽贝卡答应第二天就给他寄一份他们讨论过的某种蕨类植物；

['bruːsəz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɔːl] ['hɑːrti] [gʊd] - [wɪl] [æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [mɪs]
Bruce's voice sounded all hearty good - will as he hoped that he wouldn't miss
布鲁斯的 嗓音 听起来 全部 爽朗 好的 - 将要 作为 他 希望 那 他 不会 错过
['dɑːktər] - [nekst]['vɪzɪt] .
Doctor Tenison's next visit .
医生 - 下一个 访问 .

布鲁斯的声音听起来充满了真挚的善意，他希望自己不会错过特尼森医生的下次来访。

['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] , [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [reɪzd] [kiːn] , ['ɔːlmoʊst] ['æŋkʃəs] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Mrs . Paget , her hand in his , raised keen , almost anxious eyes to his face .
太太 . 佩吉特 , 她 手 在 他的 , 提高 敏锐的 , 几乎 焦虑的 眼睛 到 他的 脸 .

佩吉特夫人握着他的手，抬起锐利而略带焦虑的目光注视着他的脸。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juːl] [biː; bi] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'gen] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˌʌn'smaɪlɪŋli] .

"	But	surely	you'll	be	down	our	way	again	?	"	said	she	,	unsmilingly	.
"	但	一定	你会	是	向下	我们的	方式	再次	?	"	说	她	,	面无表情地	.

“但你肯定还会再来我们这儿的吧？”她面无表情地说。

" [oʊ] , ['ʃʊrli] .

"	Oh	,	surely	.
"	哦	,	一定	.

“哦，当然。”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] ['mɑːrgrət] ,

"	The	professor	was	unable	to	keep	his	eyes	from	moving	toward	Margaret	,
"	这	教授	曾是	无法	到	保持	他的	眼睛	从	移动	朝向	玛格丽特	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	mother	saw	it	.
和	这	母亲	锯	它	.

“教授的目光不由自主地转向了玛格丽特，她的母亲看到了这一点。”

" [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['veri] ['greɪvli] .

"	Good	-	bye	for	the	present	,	then	,	"	she	said	,	still	very	gravely	.
"	好的	-	再见	为了	这	展示	,	然后	,	"	她	说	,	仍然	非常	严重地	.

“那么，暂别了。”她语气依然十分严肃地说。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] , " [sed] ['dɑːktər] ['tɛnəsən] .

"	Good	-	bye	,	Mrs	.	Paget	,	"	said	Doctor	Tenison	.
"	好的	-	再见	,	太太	.	佩吉特	,	"	说	医生	特尼森	.

“再见，佩吉特夫人，”特尼森医生说道。

" [its] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɔːl] .

"	It's	been	an	inestimable	privilege	to	meet	you	all	.
"	它是	到过	一个	不可估量	特权	到	见面	你	全部	.

能够见到各位，我感到无比荣幸。

[aɪ] ['hævnt] ['evər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [deɪ] .

I	haven't	ever	had	a	happier	day	.
我	还没有	曾经	有	一个	更快乐	天	.

我从未有过如此快乐的一天。

" ['mɑːrgrət] , [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [θɔːt] [ðɪs] ['mɪrli]

"	Margaret	,	used	to	the	extravagant	speeches	of	another	world	,	thought	this	merely
"	玛格丽特	,	用过的	到	这	靡	演讲	的	其他	世界	,	想法	这	仅仅

['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [pə'laɪtnəs] .

very	charming	politeness	.
非常	迷人	礼貌	.

玛格丽特习惯了另一个世界里那些夸张的言辞，认为这只是非常迷人的礼貌而已。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tə'geðər] .

But	her	heart	sang	,	as	they	walked	away	together	.
但	她	心	唱	,	作为	他们	步行	离开	一起	.

但当他们一起离开时，她的内心却充满了喜悦。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] — [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] !

He	liked	them	—	he	had	had	a	nice	time	!
他	喜欢	他们	—	他	有	有	一个	好的	时间	!

他很喜欢他们——他玩得很开心！

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , " [sed] [dʒɑːn] ['tɛnəsən] ,

"	Now	I	know	what	makes	you	so	different	from	other	women	,	"	said	John	Tenison	,
"	现在	我	知道	什么	制作	你	所以	不同的	从	其他	女性	,	"	说	约翰	特尼森	,

“现在我知道你和其他女人有什么不同了，”约翰·特尼森说道。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

when	he	and	Margaret	were	alone	.
什么时候	他	和	玛格丽特	是	独自的	.

当他和玛格丽特单独相处时。

" [its] ['hævɪŋ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['mʌðər] !

"	It's	having	that	wonderful	mother	!
"	它是	拥有	那	精彩的	母亲	!

“这都多亏了我那位了不起的母亲！”

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [wel] , [ʃiːz] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ; [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] !

She	—	she	—	well	,	she's	one	woman	in	a	million	;	I	don't	have	to	tell	you	that	!
她	—	她	—	出色地	,	她是	一	女士	在	一个	百万	;	我	不	有	到	告诉	你	那	!

她——她——嗯，她是百万分之一的佳人；这无需我多说！

[its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] , [ə; eɪ] ['mʌðər] [laɪk] [ðæt] ; [its] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .

It's	something	to	thank	God	for	,	a	mother	like	that	;	it's	a	privilege	to	know	her	.
它是	某物	到	感谢	上帝	为了	,	一个	母亲	喜欢	那	;	它是	一个	特权	到	知道	她	.

能有这样一位母亲，真是值得感谢上帝；认识她是一种荣幸。

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [gets] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I've	been	watching	her	all	day	,	and	I've	been	wondering	what	she	gets	out	of	it	,
我已经	到过	观看	她	全部	天	,	和	我已经	到过	好奇	什么	她	获得	出去	的	它	,

我观察了她一整天，一直在想她从中得到了什么。

— [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [dʒʌst] [naʊ] , [aɪv] [faʊnd] [aʊt] !

—	that	was	what	puzzled	me	;	but	now	,	just	now	,	I've	found	out	!
—	那	曾是	什么	困惑	我	;	但	现在	,	只是	现在	,	我已经	成立	出去	!

——这就是我一直困惑的地方；但是现在，就在刚才，我终于明白了！

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər][laɪf][ɪz] , [aɪ] ['kudnt] [siː] [wʌt] [rɪ'peɪd] [hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?

This	morning	,	thinking	what	her	life	is	,	I	couldn't	see	what	repaid	her	,	do	you	see	?
这	早晨	,	思维	什么	她	生活	是	,	我	不能	看	什么	已偿还	她	,	做	你	看	?

今天早上，我在想她的人生是怎样的，我看不出她得到了什么回报，你明白吗?

[wʌt] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] , [ʌn'endɪŋ] ['efərt] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ,

What	made	up	to	her	for	the	unending	,	unending	effort	,	and	sacrifice	,
什么	制成	向上	到	她	为了	这	无尽的	,	无尽的	努力	,	和	牺牲	,

什么才能弥补她无休止的努力和牺牲?

[ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][help] — [jɪr] ['æftər] [jɪr] ['æftər] [jɪr] . . . . . : : . .

the	pouring	out	of	love	and	sympathy	and	help	—	year	after	year	after	year	.	.
这	浇注	出去	的	爱	和	同情	和	帮助	—	年	后	年	后	年	.	.

年复一年，爱心、同情和帮助源源不断地涌出.....

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	He	hesitated	,	but	Margaret	did	not	speak	.
"	他	犹豫了一下	,	但	玛格丽特	做过	不是	说话	.

他犹豫了一下，但玛格丽特没有说话。

" [juː; jʊ] [noʊ] ， " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈmjuːziŋli] ， " [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ，

"	You	know	,	"	he	went	on	musingly	,	"	in	these	days	,
"	你	知道	，	"	他	去	在	若有所思地	，	"	在	这些	天	，

“你知道，”他若有所思地继续说道，“如今，

[wen] [ˈwɪmɪn] [dʒʌst] [səˈriːnli] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [ɔːr][æt; ət][moʊst] , [æz; əz][ə; eɪ]

when	women	just	serenely	ignore	the	question	of	children	,	or	at	most	,	as	a
什么时候	女性	只是	平静地	忽略	这	问题	的	孩子们	，	或者	在	最多	，	作为	一个

[ˈspeʃ(ə)l] [kənˈseʃ(ə)n] ，

special	concession	,
特别的	让步	，

当女性平静地忽略生育问题，或者至多将其视为一种特殊让步时，

[brɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ， — [dʒʌst][ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] [huːz] [ɪkˈspensɪz] [kæn; kən][biː; bi]

bring	up	one	or	two	,	—	just	the	one	or	two	whose	expenses	can	be
带来	向上	一	或者	二	，	—	只是	这	一	或者	二	谁	开支	能	是

[ˈkʌmftəbli¦ˈkʌmfərtəbli] [met] !

comfortably	met	!
舒适地	遇见	！

带上一两个人——只要一两个人，他们的开销完全可以负担得起就行！

— [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ， [huː] [bɪˈgɪnz] [eɪt]

—	there's	something	magnificent	in	a	woman	like	your	mother	,	who	begins	eight
—	有	某物	壮丽	在	一个	女士	喜欢	你的	母亲	，	WHO	开始	八

[ˈdestiniz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][wʌn] !

destinies	instead	of	one	!
命运	反而	的	一	！

—像你母亲这样的女人身上有一种了不起的气质，她开启了八种不同的命运，而不是一种！

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [streɪn] [ænd; ənd] [tʃeɪf] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːrˈself] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][ˈpoʊətri][ɔːr]

She	doesn't	strain	and	chafe	to	express	herself	through	the	medium	of	poetry	or
她	不	拉紧	和	摩擦	到	表达	她自己	通过	这	中等的	的	诗	或者

[ˈmjuːzɪk][ɔːr][ðə; ði][steɪdʒ] ，

music	or	the	stage	,
音乐	或者	这	阶段	，

她并不费力或急于通过诗歌、音乐或舞台来表达自己，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈsplendɪd] [fəˈlɑːsəfi] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈnɜːrsəri] — [ˈlɔːntʃɪz] [saʊnd]

but	she	puts	her	whole	splendid	philosophy	into	her	nursery	—	launches	sound
但	她	放置	她	所有的	灿烂	哲学	进入	她	苗圃	—	发射	声音

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːdɪz] [ænd; ənd][maɪndz] [ðæt] [hæv; həv][ðer; ðər][fɜːrst] [groʊθ] [ˈkliːnli] [ænd; ənd] [ˈpjʊrli] [əˈbaʊt]

little	bodies	and	minds	that	have	their	first	growth	cleanly	and	purely	about
小的	身体	和	思想	那	有	他们的	第一的	生长	干净利落	和	纯粹	关于

[hɜːr; hər] [niːz] .

her	knees	.
她	膝盖	.

但她将自己所有美好的理念都融入到她的育儿室中——在她膝下，那些拥有健全的小身体和心灵，它们的第一次成长干净纯粹。

[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ， — [ðæts] [wʌt] [ðiːz] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] !

Responsibility	,	—	that's	what	these	other	women	say	they	are	afraid	of	!
责任	，	—	那就是	什么	这些	其他	女性	说	他们	是	害怕的	的	！

责任——其他女人说她们害怕的就是这个！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðeəz; ðəz][noʊ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪˈkriːɪŋ] [ðæt] [jʌŋ]

But	it	seems	to	me	there's	no	responsibility	like	that	of	decreeing	that	young
但	它	似乎	到	我	有	不	责任	喜欢	那	的	颁布	那	年轻的

[laɪvz; lɪvz] [ˈsɪmpli] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] .

lives	simply	shall	not	be	.
生活	简单地	将	不是	是	.

但在我看来，没有什么责任比颁布法令剥夺年轻生命更令人痛心的了。

[waɪ] , [wʌt] [gʊd] [ɪz] ['lɜːrnɪŋ] , [ɔːr] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['mænər] , [ɔːr] ['peɪnfəli] [ə'kwaɪrd] ['faɪnnəs] [ʌv; əv]
Why , what good is learning , or elegance of manner , or painfully acquired fineness of
为什么 , 什么 好的 是 学习 , 或者 优雅 的 方式 , 或者 痛苦地 获得 精细度 的
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

为什么呢？学问、优雅的举止、苦练得来的优美言辞有什么用呢？

[ænd; ənd] [teɪst] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
and taste and point of view ,
和 品尝 和 观点 的 看法 ,

以及品味和观点，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'stɪl][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [plænts] ,
if you are not going to distil it into the growing plants ,
如果 你 是 不是 去 到 蒸馏 它 进入 这 生长 植物 ,

如果你不打算将它蒸馏后施用于正在生长的植物，

[ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] [hoʊp] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
the only real hope we have in the world !
这 仅有的 真实的 希望 我们 有 在 这 世界 !

这是我们在这个世界上唯一的真正希望！

[juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['pædʒɪt] , " [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] , [ɪn][ðə; ði][hæf] ['dɑːrknəs] ,
You know , Miss Paget , " his smile was very sweet , in the half darkness ,
你 知道 , 错过 佩吉特 , " 他的 微笑 曾是 非常 甜的 , 在 这 一半 黑暗 ,

你知道吗，佩吉特小姐，”他在昏暗的光线下，笑容非常甜美。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['haɪər] [traɪ'bjuːnl][ðæn; ðən][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , ['æftər][ɔːl] ;
" there's a higher tribunal than the social tribunal of this world , after all ;
" 有 一个 更高 法庭 比 这 社会的 法庭 的 这 世界 , 后 全部 ;

“毕竟，还有比这个世界的社会法庭更高的法庭；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [stændz][ðer; ðər] , [æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər]
and it seems to me that a woman who stands there , as your mother
和 它 似乎 到 我 那 一个 女士 WHO 站立 那里 , 作为 你的 母亲
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

在我看来，像你母亲那样站在那里的女人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [nuː] [laɪvz; lɪvz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [laɪk] [hɜːrz] ,
with a forest of new lives about her , and a record like hers ,
和 一个 森林 的 新的 生活 关于 她 , 和 一个 记录 喜欢 她的 ,

她身边充满了新生的气息，而且她还拥有像她这样的成就。

[wɪl] — [wɪl] [faɪnd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [kɔːrt] !
will — will find she has a Friend at court !
将要 — 将要 寻找 她 有 一个 朋友 在 法庭 !

她会发现她在法庭上有位朋友！

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['wɪmzɪkli] .
" he finished whimsically .
" 他 完成的 异想天开地 .

他最后漫不经心地说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fens] ['ɔːfərɪŋ] ['mɑːrgrət] [ə; eɪ]
They were at a lonely corner , and a garden fence offering Margaret a
他们 是 在 一个 孤独 角落 , 和 一个 花园 栅栏 提供 玛格丽特 一个
[kən'viːniənt] [sə'pɔːrt] ,
convenient support ,
方便的 支持 ,

他们当时身处一个偏僻的角落，花园的栅栏正好为玛格丽特提供了支撑。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] - [ðæt] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs]

she	laid	her	arms	suddenly	upon	the	rosevine	that	covered	it	,	and	her	face
她	铺设	她	武器	突然	之上	这	-	那	涵盖	它	,	和	她	脸

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

upon	her	arms	,
之上	她	武器	,

她突然将双臂搭在覆盖着它的玫瑰藤上，脸埋在双臂上。

[ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .

and	cried	as	if	her	heart	was	broken	.
和	哭	作为	如果	她	心	曾是	破碎的	.

她哭得像心碎了一样。

" [waɪ] , [waɪ] — [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] !

"	Why	,	why	—	my	dear	girl	!
"	为什么	,	为什么	—	我的	亲爱的	女孩	!

“为什么，为什么——我亲爱的女孩！”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] , [ə'gæst] .

"	the	professor	said	,	aghast	.
"	这	教授	说	,	惊愕	.

教授惊愕地说。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

He	laid	his	hand	on	the	shaking	shoulders	,	but	Margaret	shook	it	off	.
他	铺设	他的	手	在	这	摇晃	肩膀	,	但	玛格丽特	摇晃	它	离开	.

他把手放在她颤抖的肩膀上，但玛格丽特甩开了他的手。

" [aɪm] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

"	I'm	not	what	you	think	I	am	!
"	我是	不是	什么	你	思考	我	是	!

“我不是你想的那样！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] , [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .

"	she	sobbed	out	,	incoherently	.
"	她	啜泣	出去	,	语无伦次	.

她语无伦次地抽泣着。

" [aɪm] [nɑːt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ;

"	I'm	not	different	from	other	women	;
"	我是	不是	不同的	从	其他	女性	;

“我和其他女人没什么不同；

[aɪm] [dʒʌst] [æz; əz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [bæd] [ænd; ənd] [miːn] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

I'm	just	as	selfish	and	bad	and	mean	as	the	worst	of	them	!
我是	只是	作为	自私	和	坏的	和	意思是	作为	这	最差	的	他们	!

我跟他们中最坏的那些人一样自私、邪恶、卑鄙！

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [tiː] - [taɪ] [maɪ] [em] - ['mʌðɝz] [ʃuːz] ! "

And	I'm	not	worthy	to	t	-	tie	my	m	-	mother's	shoes	!	"
和	我是	不是	值得	到	t	-	领带	我的	米	-	母亲的	鞋	!	"

我连给我妈妈系鞋带都不配！

" ['mɑːrgrət] !

"	Margaret	!
"	玛格丽特	!

“玛格丽特！”

" [dʒɑːn] ['tɛnəsən] [sed] [ʌn'stedəli] .

"	John	Tenison	said	unsteadily	.
"	约翰	特尼森	说	不稳定地	.

约翰·特尼森语无伦次地说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [braɪt] [hed] [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

And	in	a	flash	her	drooping	bright	head	was	close	to	his	lips	,
和	在	一个	闪光	她	下垂	明亮的	头	曾是	关闭	到	他的	嘴唇	,

转眼间，她那耷拉着的、明亮的脑袋就凑到了他的嘴唇边。

[ænd; ənd][bəuθ][hɪz; ɪz][bɪg][ɑːrmz][wɜːr; wər][ə'baʊt][hɜːr; hər] .

and	both	his	big	arms	were	about	her	.
和	两个都	他的	大的	武器	是	关于	她	.

他那双粗壮的手臂环抱着她。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ['mɑːrgrət] ?

"	You	know	I	love	you	,	don't	you	Margaret	?
"	你	知道	我	爱	你	,	不	你	玛格丽特	?

“你知道我爱你，对吧，玛格丽特？”

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪrs] [ɪn'tensəti] .

"	he	said	hoarsely	,	over	and	over	,	with	a	sort	of	fierce	intensity	.
"	他	说	沙哑地	,	超过	和	超过	,	和	一个	种类	的	凶猛的	强度	.

“他用沙哑的声音一遍又一遍地说，语气中带着一种强烈的激情。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	know	that	,	don't	you	?
"	你	知道	那	,	不	你	?

你知道这一点，对吧?

[dəunt][juː; jʊ] , ['mɑːrgrət] ?

Don't	you	,	Margaret	?
不	你	,	玛格丽特	?

玛格丽特，难道你不这么认为吗?

" ['mɑːrgrət] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

"	Margaret	could	not	speak	.
"	玛格丽特	可以	不是	说话	.

玛格丽特无法说话。

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [swept] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər] [fə'mɪliər] ['muːrɪŋz] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['θʌndəd] ,

Emotion	swept	her	like	a	rising	tide	from	all	her	familiar	moorings	;	her	heart	thundered	,
情感	扫荡	她	喜欢	一个	上升	潮	从	全部	她	熟悉的	系泊	;	她	心	雷鸣	,

情绪如同涨潮般将她从所有熟悉的根基中席卷而来；她的心怦怦直跳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

there	was	a	roaring	in	her	ears	.
那里	曾是	一个	咆哮	在	她	耳朵	.

她耳边传来轰鸣声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

She	was	conscious	of	a	wild	desire	to	answer	him	,
她	曾是	有意识的	的	一个	荒野	欲望	到	回答	他	,

她意识到自己有一种强烈的冲动想要回答他。

[tuː; tə] [seɪ] [wʌn]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [felt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rest] ,

to	say	one	hundredth	part	of	all	she	felt	;	but	she	could	only	rest	,
到	说	一	百分之一	部分	的	全部	她	毛毡	;	但	她	可以	仅有的	休息	,

她只能说出她所有感受的百分之一；但她只能休息，

['breθləs] , [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [held] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [soʊ] [nɪr] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
breathless , against him , her frightened eyes held by the eyes so near , his arms
喘不过气 , 反对 他 , 她 害怕 眼睛 握住 经过 这 眼睛 所以 靠近 , 他的 武器
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
about her .
关于 她 .

她气喘吁吁地靠在他身上，惊恐的眼神被近在咫尺的目光紧紧吸引，他的双臂环抱着她。

" [juː; jʊ][duː] , [dəunt][juː; jʊ] , ['mɑːrgrət] ?
" You do , don't you , Margaret ?
" 你 做 , 不 你 , 玛格丽特 ?

“你确实这么想，对吧，玛格丽特？”

" [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['dʒentli] .
" he said more gently .
" 他 说 更多的 轻轻地 .

他语气缓和了一些。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" You love me , don't you ?
" 你 爱 我 , 不 你 ?

你爱我，对吗?

[dəunt][juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ɔːr] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
" And after a long time , or what seemed a long time ,
" 和 后 一个 长的 时间 , 或者 什么 似乎 一个 长的 时间 ,

“过了很久，或者说感觉过了很久之后，

[waɪl] [ðeɪ] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] ,
while they stood motionless in the summer night ,
尽管 他们 站立 静止不动 在 这 夏天 夜晚 ,

他们在夏夜里一动不动地站着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'hed] ,
with the great branches of the trees moving a little overhead ,
和 这 伟大的 分支 的 这 树木 移动 一个 小的 开销 ,

头顶上，树木粗壮的枝干微微摇曳。

[ænd; ənd] ['gɑːrdn] [sents] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [er] , ['mɑːrgrət] [sed] ,
and garden scents creeping out on the damp air , Margaret said ,
和 花园 气味 爬行 出去 在 这 潮湿 空气 , 玛格丽特 说 ,

玛格丽特说，潮湿的空气中弥漫着花园的香气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['breθləs] [kæʧ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] : —
with a sort of breathless catch in her voice : —
和 一个 种类 的 喘不过气 抓住 在 她 嗓音 : —

她声音里带着一种近乎喘息的哽咽：——

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] !
" You know I do !
" 你 知道 我 做 !

“你知道我的确知道！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði] [fraɪt] [left][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hæpi] [terz] [fɪld]

"	And	with	the	words	the	fright	left	her	eyes	,	and	happy	tears	filled
"	和	和	这	字	这	惊吓	左边	她	眼睛	,	和	快乐的	眼泪	已填

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“话音刚落，她眼中的恐惧消失了，取而代之的是喜悦的泪水。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

and	she	raised	her	face	to	his	.
和	她	提高	她	脸	到	他的	.

她抬起头看向他。

['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

Coming	back	from	the	train	half	an	hour	later	,
未来	后退	从	这	火车	一半	一个	小时	之后	,

半小时后从火车上回来，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [nuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] !

she	walked	between	a	new	heaven	and	a	new	earth	!
她	步行	之间	一个	新的	天堂	和	一个	新的	地球	!

她行走于新天新地之间!

[ðə; ði] ['frendli] [stɑːrz] [siːmd] [dʒʌst] [ˌoʊvər'hed] ;

The	friendly	stars	seemed	just	overhead	;
这	友好的	明星	似乎	只是	开销	;

友善的星星仿佛就在头顶;

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'lɪʃəs] ['əudəz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['gɑːrdn] [bedz] [ænd; ənd] ['riːs(ə)ntli] ['wɔːtərd] [lɔːnz] .

a	thousand	delicious	odors	came	from	garden	beds	and	recently	watered	lawns	.
一个	千	可口的	气味	来了	从	花园	床	和	最近	浇水	草坪	.

花园和刚浇过水的草坪散发出千百种令人愉悦的香气。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ə'tendid] [ðə; ði] ['setlɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	moved	through	the	confusion	that	always	attended	the	settling	down	of	the
她	已搬	通过	这	困惑	那	总是	参加	这	安顿	向下	的	这

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

Pagets	for	the	night	,
-	为了	这	夜晚	,

她穿过帕吉特一家每晚安顿下来时总会伴随而来的混乱局面。

[laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

like	one	in	a	dream	,
喜欢	一	在	一个	梦	,

就像梦中那样，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][æt; ət][læst] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

and	was	glad	to	find	herself	at	last	lying	in	the	darkness	beside	the
和	曾是	高兴的	到	寻找	她自己	在	最后的	说谎	在	这	黑暗	旁	这

['sliːpɪŋ] [rɪ'bekə] [ə'gen] .

sleeping	Rebecca	again	.
睡眠	丽贝卡	再次	.

她很高兴终于再次躺在熟睡的丽贝卡身旁，沐浴在黑暗中。

[naʊ] , [naʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] !

Now	,	now	,	she	could	think	!
现在	,	现在	,	她	可以	思考	!

现在，现在，她可以思考了!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər]['riːz(ə)nəb(ə)l] [θɔːt] .

But	it	was	all	too	wonderful	for	reasonable	thought	.
但	它	曾是	全部	也	精彩的	为了	合理的	想法	.

但这一切都太美好了，以至于理性思考都难以企及。

['mɑ:rgrət] [klɑ:spt] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz] [ə'genst] [hɜ:r; hər]['raɪzɪŋ] [hɑ:rt] .

Margaret	**clasped**	**both**	**her**	**hands**	**against**	**her**	**rising**	**heart**	**.**
玛格丽特	紧握	两个都	她	双手	反对	她	上升	心	.

玛格丽特双手紧紧捂住怦怦直跳的心脏。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

He	**loved**	**her**	**.**
他	喜爱	她	.

他爱她。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz][hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [ɪn] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] , ['oʊvər][ænd; ənd]

She	**could**	**think**	**of**	**the**	**very**	**words**	**he**	**had**	**used**	**in**	**telling**	**her**	**,**	**over**	**and**
她	可以	思考	的	这	非常	字	他	有	用过的	在	讲述	她	,	超过	和

['oʊvər] [ə'gen] .

over	**again**	**.**
超过	再次	.

她一遍又一遍地回想起他告诉她时用的那些话。

[ʃi:; ʃi] [ni:d] [noʊ][lɔ:ŋgər] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dri:m] [ænd; ənd] [dɪ'sper] : [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .

She	**need**	**no**	**longer**	**wonder**	**and**	**dream**	**and**	**despair**	**:**	**he**	**had**	**said**	**it**	**.**
她	需要	不	更长	想知道	和	梦	和	绝望	:	他	有	说	它	.

她无需再疑惑、梦想和绝望：他已经说过了。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] .

He	**loved**	**her**	**,**	**had**	**loved**	**her**	**from**	**the**	**very**	**first**	**.**
他	喜爱	她	,	有	喜爱	她	从	这	非常	第一的	.

他爱她，从一开始就爱她。

[hɪz; ɪz][oʊld] [ænt] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]

His	**old**	**aunt**	**suspected**	**it**	**,**	**and**	**his**	**chum**	**suspected**	**it**	**,**	**and**	**he**	**had**
他的	老的	阿姨	怀疑	它	,	和	他的	密友	怀疑	它	,	和	他	有

[θɔ:t] ['mɑ:rgrət] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

thought	**Margaret**	**knew**	**it**	**.**
想法	玛格丽特	知道	它	.

他的老姑妈怀疑这件事，他的朋友也怀疑这件事，他还以为玛格丽特知道这件事。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [soʊ] ['wɪstfəli] [ɪn]

And	**beside**	**him**	**in**	**that**	**brilliant**	**career**	**that**	**she**	**had**	**followed**	**so**	**wistfully**	**in**
和	旁	他	在	那	杰出的	职业	那	她	有	随后	所以	怅然地	在

[hɜ:r; hər] [dri:mz] ,

her	**dreams**	**,**
她	梦境	,

而他，就在她梦寐以求的那段辉煌职业生涯中，与她并肩前行。

['mɑ:rgrət] [sɔ:] [hɜ:r'self] , [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Margaret	**saw**	**herself**	**,**	**his**	**wife**	**.**
玛格丽特	锯	她自己	,	他的	妻子	.

玛格丽特看到了自己，他的妻子。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['klevər] [ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] , — [jes] ,

Young	**and**	**clever**	**and**	**good**	**to**	**look**	**upon**	**,**	**—**	**yes**	**,**
年轻的	和	聪明的	和	好的	到	看	之上	,	—	是的	,

年轻、聪明、外表出众——是的，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][æd'mɪt][hɜ:r'self] [ɔ:l] [ði:z] [gʊd] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ! —

she	**was**	**free**	**to**	**-**	**night**	**to**	**admit**	**herself**	**all**	**these**	**good**	**things**	**for**	**his**	**sake**	**!**	**—**
她	曾是	自由的	到	-	夜晚	到	承认	她自己	全部	这些	好的	事物	为了	他的	清酒	!	—

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	**his**	**wife**	**,**
和	他的	妻子	,

今晚她可以自由地承认，为了他，她做了所有这些好事！——还有他的妻子，

['maʊntɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə]

mounting	**as**	**he**	**mounted**	**beside**	**the**	**one**	**man**	**in**	**the**	**world**	**she**	**had**	**elected**	**to**
安装	作为	他	安装	旁	这	一	男人	在	这	世界	她	有	当选	到

[əd'maɪər][ænd; ənd] [lʌv] .

admire	**and**	**love**	**.**
钦佩	和	爱	.

他骑在她身边，而她选择敬佩和爱慕的，正是世界上唯一一个男人。

" ['dɑːktər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒɑːn] ['tɛnəsən] " — [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

"	**Doctor**	**and**	**Mrs**	**.**	**John**	**Tenison**	**"**	**—**	**so**	**it**	**would**	**be**	**written**	**.**
"	医生	和	太太	.	约翰	特尼森	"	—	所以	它	会	是	书面	.

门牌号会写成“约翰·特尼森医生夫妇”。

" ['dɑːktər] - [waɪf] " — " [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['tɛnəsən] " — [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

"	**Doctor**	**Tenison's**	**wife**	**"**	**—**	**"**	**This**	**is**	**Mrs**	**.**	**Tenison**	**"**	**—**	**she**	**seemed**	**already**	**to**	**hear**	**the**
"	医生	-	妻子	"	—	"	这	是	太太	.	特尼森	"	—	她	似乎	已经	到	听到	这

['mædʒɪk(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

magical	**sound**	**of**	**it**	**!**
神奇	声音	的	它	!

“特尼森医生的妻子”——“这位是特尼森太太”——她似乎已经听到了那神奇的声音！

[lʌv] — [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Love	**—**	**what**	**a**	**wonderful**	**thing**	**it**	**was**	**!**
爱	—	什么	一个	精彩的	事物	它	曾是	!

爱情——多么美好的事物啊！

[haʊ] [gʊd] [gɑːd][wʌz; wəz][tuː; tə][send] [ðɪs] [best] [ʌv; əv][ɔːl] [gɪfts] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

How	**good**	**God**	**was**	**to**	**send**	**this**	**best**	**of**	**all**	**gifts**	**to**	**her**	**!**
如何	好的	上帝	曾是	到	发送	这	最好的	的	全部	礼物	到	她	!

上帝真是太好了，把这份最好的礼物送给了她！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɪtld] [ðə; ði] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

She	**thought**	**how**	**it**	**belittled**	**the**	**other**	**good**	**things**	**of**	**the**	**world**	**.**
她	想法	如何	它	被轻视	这	其他	好的	事物	的	这	世界	.

她觉得这样会贬低世上其他美好的事物。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪf] , [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

She	**asked**	**no**	**more**	**of**	**life**	**,**	**now**	**;**	**she**	**was**	**loved**	**by**	**a**	**good**	**man**	**,**
她	问	不	更多的	的	生活	,	现在	;	她	曾是	喜爱	经过	一个	好的	男人	,

她不再奢求生命，她被一个好男人深爱着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	**a**	**great**	**man**	**,**	**and**	**she**	**was**	**to**	**be**	**his**	**wife**	**.**
和	一个	伟大的	男人	,	和	她	曾是	到	是	他的	妻子	.

他是一位伟大的男人，而她将成为他的妻子。

[ɑː] , [ðə; ði] ['hæpi] ['jɪrz] [tə'geðər] [ðæt] [wʊd] [deɪt] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] , — ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz]

Ah	**,**	**the**	**happy**	**years**	**together**	**that**	**would**	**date**	**from**	**to**	**-**	**night**	**,**	**—**	**Margaret**	**was**
啊	,	这	快乐的	年	一起	那	会	日期	从	到	-	夜晚	,	—	玛格丽特	曾是

['θrɪlɪŋ] [ɔːl'redi] [tuː; tə][ðer; ðər] [di'laits] .

thrilling	**already**	**to**	**their**	**delights**	**.**
惊险	已经	到	他们的	美味	.

啊，从今晚开始，他们将拥有多么幸福的岁月啊！——玛格丽特已经让他们欣喜若狂。

" [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] , " [ðə; ði][oʊld][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['miːnɪŋ] .

"	**For**	**better**	**or**	**worse**	**,**	**"**	**the**	**old**	**words**	**came**	**to**	**her**	**with**	**a**	**new**	**meaning**	**.**
"	为了	更好的	或者	更糟	,	"	这	老的	字	来了	到	她	和	一个	新的	意义	.

“无论好坏，”这句古老的话语在她心中有了新的含义。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [wɜːrs] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] , — [haʊ]

There	would	be	no	worse	,	she	said	to	herself	with	sudden	conviction	,	—	how
那里	会	是	不	更糟	,	她	说	到	她自己	和	突然	定罪	,	—	如何

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ?

could	there	be	?
可以	那里	是	?

她突然坚定地对自己说，不会更糟了——怎么可能更糟呢?

['pɑːvərti] , [praɪ'veɪʃ(ə)n] , ['sɪknəs] [maɪt] [kʌm] , — [bʌt; bət][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] , —

Poverty	,	privation	,	sickness	might	come	,	—	but	to	bear	them	with	John	,	—
贫困	,	匮乏	,	疾病	可能	来	,	—	但	到	熊	他们	和	约翰	,	—

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm] ,

to	comfort	and	sustain	him	,
到	舒适	和	维持	他	,

贫穷、匮乏、疾病或许会来临，——但要与约翰一同承受，——安慰他，支持他，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðer; ðər]

to	be	shut	away	with	him	from	all	the	world	but	the	world	of	their
到	是	关闭	离开	和	他	从	全部	这	世界	但	这	世界	的	他们的

[oʊn] [fɔːr] [wɔːlz] ,

own	four	walls	,
自己的	四	墙壁	,

与他一起被囚禁起来，与世隔绝，只剩下他们自己的四面墙。

— [waɪ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɔːl] !

—	why	,	that	would	be	the	greatest	happiness	of	all	!
—	为什么	,	那	会	是	这	最	幸福	的	全部	!

——那将是最大的幸福!

[wʌt] ['hɑːrdʃɪp] [kʊd; kəd][biː; bi][hɑːrd] [ðæt] ['nɪtɪd] [ðer; ðər] [tuː] ['hɑːrts] ['kloʊzər] [tə'geðər] ;

What	hardship	could	be	hard	that	knitted	their	two	hearts	closer	together	;
什么	困境	可以	是	难的	那	针织	他们的	二	心	更近	一起	;

究竟是怎样的苦难才能让他们的心更加紧密地联系在一起呢?

[wʌt] [roʊd] [tuː] [stiːp] [ɪf] [ðeɪ] [ɛ'seɪd] [ˌaɪ 'tiː][hænd][ɪn][hænd] ?

what	road	too	steep	if	they	essayed	it	hand	in	hand	?
什么	路	也	陡	如果	他们	尝试	它	手	在	手	?

如果他们手牵手一起走，哪条路对他们来说太陡峭了?

[ænd; ənd] [ðæt] — [hɜːr; hər] [kən'fjuːzd] [θɔːts] [ræn][ɑːn] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔːl]

And	that	—	her	confused	thoughts	ran	on	—	that	was	what	had	changed	all
和	那	—	她	使困惑	想法	跑	在	—	那	曾是	什么	有	已更改	全部

[laɪf][fɔːr; fər]['dʒuːli] .

life	for	Julie	.
生活	为了	朱莉	.

她混乱的思绪继续涌动——正是这件事彻底改变了朱莉的人生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['jʊrəp] , [fər'gɑːtn] [ɔːl][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] ,

She	had	forgotten	Europe	,	forgotten	all	the	idle	ambitions	of	her	girlhood	,
她	有	被遗忘的	欧洲	,	被遗忘的	全部	这	闲置的	抱负	的	她	少女时代	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

because	she	loved	her	husband	;
因为	她	喜爱	她	丈夫	;

她忘记了欧洲，忘记了少女时代所有不切实际的梦想，因为她爱她的丈夫;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [nuː] ['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , — [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	now	the	new	miracle	was	to	come	to	her	,	—	the	miracle	of	a
和	现在	这	新的	奇迹	曾是	到	来	到	她	,	—	这	奇迹	的	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

而现在，新的奇迹即将降临到她身上——一个孩子的奇迹。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɜ:rfɪkt] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] .

the	little	perfect	promise	of	the	days	to	come	.
这	小的	完美的	承诺	的	这	天	到	来	.

这是对未来美好时光的美好期许。

[haʊ] ['mɑ:rvələs] — [haʊ] ['mɑ:rvələs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

How	marvellous	—	how	marvellous	it	was	!
如何	奇妙	—	如何	奇妙	它	曾是	!

真是太棒了——真是太棒了!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪm'perətɪv] , ['helpləs] [θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n] ,

The	little	imperative	,	helpless	third	person	,
这	小的	至关重要的	,	无助	第三	人	,

小小的、无助的第三人称命令式，

['brɪŋɪŋ] [tu:; tə]['reɪdiənt] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd]

bringing	to	radiant	youth	and	irresponsibility	the	terrors	of	danger	and
带来	到	辐射状	青年	和	不负责任	这	恐怖	的	危险	和

['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['faɪn(ə)l][dʒɔɪ] ,

anguish	,	and	the	great	final	joy	,
痛苦	,	和	这	伟大的	最终的	喜悦	,

给青春洋溢、无忧无虑的人们带来危险和痛苦的恐惧，以及最终的巨大喜悦。

[tu:; tə] [ʃer] [tə'geðər] .

to	share	together	.
到	分享	一起	.

共同分享。

[ðæt] [wʌz; wəz][laɪf] .

That	was	life	.
那	曾是	生活	.

这就是生活。

['dʒu:li][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['mɑ:rgɜ·ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [oʊn] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ə; eɪ]

Julie	was	living	;	and	although	Margaret's	own	heart	was	not	yet	a
朱莉	曾是	活的	;	和	虽然	玛格丽特的	自己的	心	曾是	不是	然而	一个

['waɪfs] ,

wife's	,
妻子的	,

朱莉还活着；虽然玛格丽特的心还没有成为妻子，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [jet] [faɪnd] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] , [stɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	she	could	not	yet	find	room	for	the	love	beyond	that	,	still	she	was
和	她	可以	不是	然而	寻找	房间	为了	这	爱	超过	那	,	仍然	她	曾是

['streɪndʒli] ,

strangely	,
奇怪的	,

她暂时还无法容纳除此之外的爱，但她却奇怪地.....

['di:pli] [stɜ:rd] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ðæt] [laɪf] [held] .

deeply	stirred	now	by	a	longing	for	all	the	experiences	that	life	held	.
深	搅拌	现在	经过	一个	渴望	为了	全部	这	经历	那	生活	握住	.

现在，我深深地渴望重温人生中的所有经历。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][tu:; tə] - [naɪt] , — [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [dʒʌst]

How	she	loved	everything	and	everybody	to	-	night	,	—	how	she	loved	just
如何	她	喜爱	一切	和	大家	到	-	夜晚	,	—	如何	她	喜爱	只是

['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] — [dʒʌst] ['bi:ɪŋ] ['mɑ:rgrət] ['pædʒɪt] ,

being	alive	—	just	being	Margaret	Paget	,
存在	活	—	只是	存在	玛格丽特	佩吉特	,

今晚她多么热爱一切人和事，——她多么热爱活着本身——热爱做她自己，玛格丽特·佩吉特。

['laɪɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

lying	here	in	the	dark	dreaming	and	thinking	.
说谎	这里	在	这	黑暗的	做梦	和	思维	.

躺在黑暗中，做梦，思考。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][tuː; tə] - [naɪt] !

There	was	no	one	in	the	world	with	whom	she	would	change	places	to	-	night	!
那里	曾是	不	一	在	这	世界	和	谁	她	会	改变	地方	到	-	夜晚	!

今晚，她绝不会和世界上任何人交换身份！

['mɑːrgrət] [faʊnd] [hɜːr'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

Margaret	found	herself	thinking	of	one	woman	of	her	acquaintance	after	another	,
玛格丽特	成立	她自己	思维	的	一	女士	的	她	熟人	后	其他	,

— [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['fjuːtʃər] ,

—	and	her	own	future	,
一	和	她	自己的	未来	,

玛格丽特发现自己不由自主地想起一位又一位认识的女性，以及她自己的未来。

['oʊpənɪŋ] [ɔːl] ['kʌlər] [ʌv; əv][roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][wʌn]['enviəb(ə)l] [pæθ]

opening	all	color	of	rose	before	her	,	seemed	to	her	the	one	enviable	path
开幕	全部	颜色	的	玫瑰	前	她	,	似乎	到	她	这	一	令人羡慕	小路

[θruː] [ðə; ði][wɜːrld] .

through	the	world	.
通过	这	世界	.

在她面前绽放出玫瑰的缤纷色彩，在她看来，这似乎是通往世界最令人艳羡的道路。

[ɪn][dʒʌst][wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [veɪg] ['wʌndər] ,

In	just	one	day	,	she	realized	with	vague	wonder	,
在	只是	一	天	,	她	已实现	和	模糊的	想知道	,

仅仅一天之内，她就带着一种朦胧的惊奇意识到：

[hɜːr; hər] ['sloʊli] [fɔːrmd] ['θɪərɪz] [hæd; həd] [bɪn] [set][æt; ət] [nɔːt] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [fə'lɑːsəfi]

her	slowly	formed	theories	had	been	set	at	naught	,	her	whole	philosophy
她	缓慢地	形成	理论	有	到过	放	在	零	,	她	所有的	哲学

[tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

turned	upside	down	.
转向	上行	向下	.

她慢慢形成的理论被彻底否定，她的整个哲学体系被颠覆了。

[hæd; həd] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv]['proʊtest][ænd; ənd] [rɪ'beljən] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [liːd] [hɜːr; hər][ɪn]

Had	these	years	of	protest	and	rebellion	done	no	more	than	lead	her	in
有	这些	年	的	反对	和	叛乱	完毕	不	更多的	比	带领	她	在

[ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l] ,

a	wide	circle	,
一个	宽的	圆圈	,

如果这些年的抗议和反抗最终只是让她原地打转，

[pæst] ['empti] [geɪn] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] [mɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [siː] [fruːt] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]

past	empty	gain	,	and	joyless	mirth	,	and	the	dead	sea	fruit	of	riches	and
过去的	空的	获得	,	和	悯	欢笑	,	和	这	死的	海	水果	的	财富	和

['aɪdlnəs] ,

idleness	,
懒惰	,

过去的空虚利益，毫无快乐的欢愉，以及财富和懒惰带来的死海般的果实。

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [niːz] [ə'gen] ?

back	to	her	mother's	knees	again	?
后退	到	她	母亲的	膝盖	再次	?

又要回到她母亲的膝下了吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] ['brɪliənt] ['wɪmɪn] , [rɪtʃ] ['wɪmɪn] ,
She had met brilliant women , rich women ,
她 有 遇见 杰出的 女性 , 富有的 女性 ,

她结识过许多才华横溢、家境富裕的女性。

[kɔːtid] ['wɪmɪn] — [bʌt; bət] [wer] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][wʌn] [huːz] [feɪs] [hæd; həd]['evər] [ʃoʊn]
courted women — but where among them was one whose face had ever shone
求爱 女性 — 但 在哪里 之中 他们 曾是 一 谁 脸 有 曾经 闪耀
[æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ʃoʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ?
as her mother's shone to - day ?
作为 她 母亲的 闪耀 到 - 天 ?

追求女性——但她们之中，有谁的容颜曾像她母亲今天这样容光焕发呢?

[ðə; ði] [ˌoʊvər'drest] , ['aɪd(ə)l] ['daʊədʒər] ; [ðə; ði]['meɪtrənz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuː] - [geɪ] [frɑːks] , [ðer; ðər]
The overdressed , idle dowagers ; the matrons , with their too - gay frocks , their
这 穿得太正式了 , 闲置的 老妇人 ; 这 女舍监 , 和 他们的 也 - 同性恋 连衣裙 , 他们的
[tuː] - [fʊl] [deɪz] ,
too - full days ,
也 - 满的 天 ,

那些衣着华丽、游手好闲的老妇人；那些穿着过于艳丽的裙子、过着过于充实生活的太太们，

[ðer; ðər] [tuː] - [rɪtʃ] [fuːd] ; [ðə; ði]['gɜːlz] , [ɔːl] ['kruːdnəs] , ['ɑːrtɪfɪs] , [ɔːl] ['skiːmɪŋ] ['oʊpənli][fɔːr; fər]
their too - rich food ; the girls , all crudeness , artifice , all scheming openly for
他们的 也 - 富有的 食物 ; 这 女孩们 , 全部 粗俗 , 技巧 , 全部 心计 公然 为了
[ðer; ðər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] ,
their own advantage ,
他们的 自己的 优势 ,

她们吃的食物过于油腻；女孩们粗俗、虚伪，都公开地为自己谋取利益。

— [wer] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz] ['hæpinəs] ?
— where among them all was happiness ?
— 在哪里 之中 他们 全部 曾是 幸福 ?

——他们之中，哪里有幸福?

[wer] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][wʌn] [huːm] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [hɜːrd] [seɪ] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Where among them was one whom Margaret had heard say — as she had
在哪里 之中 他们 曾是 一 谁 玛格丽特 有 听到 说 — 作为 她 有
[hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [seɪ] [soʊ] ['meni] ,
heard her mother say so many ,
听到 她 母亲 说 所以 许多 ,

他们之中，有谁像玛格丽特听她母亲说过的那样——就像她听她母亲说过的那么多话一样——

['meni] [taɪmz] , — " ['tʃɪldrən] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , " — " [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['lʌvli]
many times , — " Children , this is a happy day , " — " Thank God for another lovely
许多 时代 , — " 孩子们 , 这 是 一个 快乐的 天 , " — " 感谢 上帝 为了 其他 迷人的
['sʌndeɪ] [ɔːl] [tə'geðər] ,
Sunday all together ,
星期日 全部 一起 ,

很多时候，“孩子们，今天是个快乐的日子”，“感谢上帝，我们又度过了一个美好的星期天”，

" — " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [sʌn]
" — " Isn't it lovely to get up and find the sun
" — " 不是 它 迷人的 到 得到 向上 和 寻找 这 太阳

——“起床就能看到太阳，这难道不是一件美好的事吗？”

['ʃaɪnɪŋ] ? " — " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['dɪnər] !
shining ? " — " Isn't it good to come home hungry to such a nice dinner !
灼灼 ? " — " 不是 它 好的 到 来 家 饥饿的 到 这样的 一个 好的 晚餐 !

闪闪发光？“——”饿着肚子回家就能吃到这么美味的晚餐，真是太好了！

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld] !

"	And	what	a	share	of	happiness	her	mother	had	given	the	world	!
"	和	什么	一个	分享	的	幸福	她	母亲	有	给定	这	世界	!

“她的母亲给世界带来了多么多的幸福啊！”

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] ,

How	she	had	planned	and	worked	for	them	all	,
如何	她	有	计划	和	工作	为了	他们	全部	,

她是如何为他们所有人计划和努力的，

— ['mɑːrgrət] [let][hɜːr; hər][ɑːrm][fɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [eɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt]

—	Margaret	let	her	arm	fall	across	the	sudden	ache	in	her	eyes	as	she	thought
—	玛格丽特	让	她	手臂	落下	穿过	这	突然	疼痛	在	她	眼睛	作为	她	想法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋz] ,

of	the	Christmas	mornings	,
的	这	圣诞节	早晨	,

玛格丽特想起圣诞节的早晨，不由自主地用手臂遮住了眼中突然涌起的酸楚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stʌft] ['stɑːkɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [ðæt] [pruːvd] ['evri] ['tʃaɪldɪʃ] [wɪʃ]

and	the	stuffed	stockings	at	the	fireplace	that	proved	every	childish	wish
和	这	填充	长筒袜	在	这	壁炉	那	已证实	每一个	幼稚	希望

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

壁炉旁摆放着塞满棉花的长袜，证明孩子们的每一个愿望都被记住了。

['evri] ['lɪt(ə)l] ['hɪd(ə)n] [hoʊp] [gest] !

every	little	hidden	hope	guessed	!
每一个	小的	隐	希望	猜对了	!

每一个隐藏的小小希望都被猜到了！

['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] — [ʃiː; ʃi]['hædnt][hæd; həd] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['krɪsməs] ['stɑːkɪŋz] , [ðeɪ]

Darling	Mother	—	she	hadn't	had	much	money	for	those	Christmas	stockings	,	they
亲爱的	母亲	—	她	之前没有	有	很多	钱	为了	那些	圣诞节	长筒袜	,	他们

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] [plænd] ,

must	have	been	carefully	planned	,
必须	有	到过	小心	计划	,

亲爱的妈妈——她买这些圣诞袜的钱并不多，一定是经过精心计划的。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['kændi] [keɪn] .

down	to	the	last	candy	cane	.
向下	到	这	最后的	糖果	甘蔗	.

连最后一根拐杖糖都吃光了。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [biːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [end'ʒɔɪɪŋ]

And	how	her	face	would	beam	,	as	she	sat	at	the	breakfast	-	table	,	enjoying
和	如何	她	脸	会	光束	,	作为	她	卫星	在	这	早餐	-	桌子	,	享受

[hɜːr; hər] [bɪ'leɪtɪd] ['kɔːfi] ,

her	belated	coffee	,
她	迟到的	咖啡	,

她坐在餐桌旁，享用着迟来的咖啡，脸上洋溢着灿烂的笑容。

['æftər][ðə; ði][koʊld] [wɔːk] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

after	the	cold	walk	to	church	,
后	这	寒冷的	走	到	教会	,

在寒冷的教堂步行之后，

[ænd; ənd][rɪ'spɑːndɪŋ, rɪ'spɑːndɪŋ] ['wɔːrmli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [bʌgz] [ðæt]

and	responding	warmly	to	the	onslaught	of	kisses	and	bugs	that
和	回应	热情地	到	这	猛攻	的	吻	和	漏洞	那

['ædɪd] [freʃ] ['kʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər][koʊld] ,

added	fresh	color	to	her	cold	,
额外	新鲜的	颜色	到	她	寒冷的	,

她热情地回应着如潮水般涌来的亲吻和飞虫，这些都为她寒冷的冬天增添了新的色彩。

['roʊzi] [tʃiːks] !

rosy	cheeks	!
红润	脸颊	!

脸颊红扑扑的!

[wʌt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

What	a	mother	she	was	,
什么	一个	母亲	她	曾是	,

她真是一位伟大的母亲!

— ['mɑːrgrət] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [help] [hɜːr; hər] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['krɪsməs]

—	Margaret	remembered	her	making	them	all	help	her	clear	up	the	Christmas
—	玛格丽特	记得	她	制作	他们	全部	帮助	她	清除	向上	这	圣诞节

[dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv] ['tɪʃuː] ['peɪpər][ænd; ənd] ['rɪbənz] ;

disorder	of	tissue	paper	and	ribbons	;
紊乱	的	组织	纸	和	丝带	;

玛格丽特记得她让她们帮忙清理圣诞节后散落的纸巾和丝带;

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][bed] ['meɪkɪŋ] , [ðen] ['tɪpɪt] [ænd; ənd] ['əuvəʃuːz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

then	came	the	inevitable	bed	making	,	then	tippets	and	overshoes	,	for	a	long
然后	来了	这	不可避免的	床	制作	,	然后	披肩	和	套鞋	,	为了	一个	长的

[wɔːk] [wɪð; wɪθ][dæd] .

walk	with	Dad	.
走	和	爸爸	.

然后是不可避免的铺床，接着是披肩和鞋套，准备和爸爸一起散步。

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɔːrm] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [set] ,

They	would	come	back	to	find	the	dining	-	room	warm	,	the	long	table	set	,
他们	会	来	后退	到	寻找	这	用餐	-	房间	温暖的	,	这	长的	桌子	放	,

他们回来时会发现餐厅里很暖和，长桌上已经摆好了餐具。

[ðə; ði] [haʊs] [dɪ'lɪʃəsli] ['freɪgrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mens] ['tɜːrki] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,

the	house	deliciously	fragrant	from	the	immense	turkey	that	their	mother	,
这	房子	美味	香	从	这	巨大	火鸡	那	他们的	母亲	,

房子里弥漫着他们母亲烤的那只巨大火鸡的诱人香味。

[ə; eɪ] [freʃ] ['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər]['hɑːlədeɪ] [gaʊn] , [wʌz; wəz] ['beɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

a	fresh	apron	over	her	holiday	gown	,	was	basting	at	the	oven	.
一个	新鲜的	围裙	超过	她	假期	袍	,	曾是	涂抹	在	这	烤箱	.

她身穿节日礼服，围着一条崭新的围裙，正在烤箱旁烤肉。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [fiːst] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪmz] [ʌn'tɪl] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['teɪbl] - ['setɪŋ] ;

Then	came	the	feast	,	and	then	games	until	twilight	,	and	more	table	-	setting	;
然后	来了	这	盛宴	,	和	然后	游戏	直到	暮	,	和	更多的	桌子	-	环境	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ,

and	the	baby	,
和	这	婴儿	,

然后是宴席，接着是游戏直到黄昏，然后是更多的餐桌布置；还有婴儿，

[huːˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [tʌkt] [əˈweɪ] [ˌʌpˈsterz] [bɪˈfɔːr] [tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ]

whoever	he	was	,	was	tucked	away	upstairs	before	tea	,	and	the	evening
谁	他	曾是	,	曾是	塞进去	离开	楼上	前	茶	,	和	这	晚上

['endɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] ,

ended	with	singing	,
结束	和	歌唱	,

无论他是谁，在喝茶前就躲到楼上了，晚上以唱歌结束。

['gæðərd] [əˈbaʊt] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ðɪ][piˈænoʊ] .

gathered	about	Mother	at	the	piano	.
聚集	关于	母亲	在	这	钢琴	.

大家围在钢琴旁的母亲身边。

" [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər] !

"	How	happy	we	all	were	!
"	如何	快乐的	我们	全部	是	!

我们当时都多么高兴啊！

" ['mɑːrgrət] [sed] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

"	Margaret	said	;	"	and	how	she	worked	for	us	!
"	玛格丽特	说	;	"	和	如何	她	工作	为了	我们	!

玛格丽特说："她为我们工作了多么出色啊！"

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['θɪərɪz] [ænd; ənd][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ['endɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] .

"	And	suddenly	theories	and	speculation	ended	,	and	she	knew	.
"	和	突然	理论	和	推测	结束	,	和	她	知道	.

"突然间，各种理论和猜测都消失了，她明白了。"

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] , [self] - [fə'getiŋ] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʌv] [ðæt] [s'pendz] [ɪt'self] ['oʊvər] [ænd; ənd]['oʊvər] ,

She	knew	that	faithful	,	self	-	forgetting	service	,	and	the	love	that	spends	itself	over	and	over	,
她	知道	那	忠实	,	自己	-	遗忘	服务	,	和	这	爱	那	花费	本身	超过	和	超过	,

她明白那种忠诚、忘我的奉献，以及那种不断付出的爱。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'nuːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

only	to	be	renewed	again	and	again	,	are	the	secret	of	happiness	.
仅有的	到	是	更新	再次	和	再次	,	是	这	秘密	的	幸福	.

只有不断地更新，才是幸福的秘诀。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [wɜːrld] , [pərˈhæps] , ['liːʒər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] — [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wʌn] ,

For	another	world	,	perhaps	,	leisure	and	beauty	and	luxury	—	but	in	this	one	,
为了	其他	世界	,	也许	,	闲暇	和	美丽	和	奢华	—	但	在	这	一	,

,

或许在另一个世界里，那是休闲、美丽和奢华——但在这个世界里，

" [huː] ['luːzɪz][hɪz; ɪz][laɪf][ʃæl; ʃəl][geɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Who	loses	his	life	shall	gain	it	.
"	WHO	失败	他的	生活	将	获得	它	.

"舍弃生命的，反而会获得生命。"

" ['mɑːrgrət] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['truːɪst] , [ðə; ðɪ]['faɪnɪst] ,

"	Margaret	knew	now	that	her	mother	was	not	only	the	truest	,	the	finest	,
"	玛格丽特	知道	现在	那	她	母亲	曾是	不是	仅有的	这	最真实的	,	这	最好的	,

玛格丽特现在明白，她的母亲不仅是最真诚、最优秀的，

[ðə; ðɪ][moʊst] ['dʒenərəs] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] [æz; əz] [wel] .

the	most	generous	woman	she	had	ever	known	,	but	the	happiest	as	well	.
这	最多	慷慨的	女士	她	有	曾经	已知	,	但	这	最快乐	作为	出色地	.

她认识的最慷慨的女人，也是最快乐的女人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [wʌt] [meɪd] [ðer; ðər]

She	thought	of	other	women	like	her	mother	;	she	suddenly	saw	what	made	their
她	想法	的	其他	女性	喜欢	她	母亲	;	她	突然	锯	什么	制成	他们的

[laɪvz; lɪvz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

lives	beautiful	.
生活	美丽的	.

她想到了其他像她母亲一样的女性；她突然明白了是什么让她们的生活如此美好。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [waɪ] ['eməli] ['potər] , [hɜːr; hər] [oʊld] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ʌv; əv]

She	could	understand	now	why	Emily	Porter	,	her	old	brave	little	associate	of
她	可以	理解	现在	为什么	艾米丽	搬运工	,	她	老的	勇敢的	小的	联系	的

[skuːl] - ['tiːtʃɪŋ] [deɪz] ,

school	-	teaching	days	,
学校	-	教学	天	,

她现在终于明白为什么艾米丽·波特——她以前教书时勇敢的小同事——

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [braɪt] , [waɪ] ['meri] [peɪdʒ] ,

was	always	bright	,	why	Mary	Page	,
曾是	总是	明亮的	,	为什么	玛丽	页	,

她一直都很聪明，为什么是玛丽·佩吉？

['plɑːdɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪbreri] [desk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ]

plodding	home	from	the	long	day	at	the	library	desk	to	her	little	cottage
缓慢地	家	从	这	长的	天	在	这	图书馆	桌子	到	她	小的	小屋

[ænd; ənd] ['krɪpld] ['sɪstər] ,

and	crippled	sister	,
和	残疾的	姐姐	,

她结束了在图书馆漫长的一天工作，拖着疲惫的身躯回到自己的小屋，面对着残疾的妹妹。

[æt; ət] [naɪt] , ['ɔːlweɪz] [meɪd] [wʌn] [fiːl] [ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] .

at	night	,	always	made	one	feel	the	better	and	happier	for	meeting	her	.
在	夜晚	,	总是	制成	一	感觉	这	更好的	和	更快乐	为了	会议	她	.

晚上，见到她总是让人心情愉悦，感到无比幸福。

['mɪsɪz] . ['kɑːr] - - [deɪz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['ɪnstənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] ;

Mrs	.	Carr	-	Boldt's	days	were	crowded	to	the	last	instant	,	it	was	true	;
太太	.	卡尔	-	-	天	是	挤	到	这	最后的	立即的	,	它	曾是	真的	;

卡尔-博尔特夫人的每一天都安排得满满当当，这是真的；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [fɑːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['æftər] [ɔːl] , ['mɑːrgrət] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɪn] [ɔːl] ['ɑːnəsti] ,

but	what	a	farce	it	was	,	after	all	,	Margaret	said	to	herself	in	all	honesty	,
但	什么	一个	闹剧	它	曾是	,	后	全部	,	玛格丽特	说	到	她自己	在	全部	诚实	,

但说到底，这真是一场闹剧啊，玛格丽特诚实地对自己说。

[tuː; tə] ['hjuːmər] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['wʊmən] !

to	humor	her	in	her	little	favorite	belief	that	she	was	a	busy	woman	!
到	幽默	她	在	她	小的	最喜欢的	信仰	那	她	曾是	一个	忙碌的	女士	!

让她继续相信自己是个忙碌的女人！

['mɪlɪnər] , ['mænɪkjʊr] , ['bʌtlər] , [ʃef] , [klʌb] , [kɑːrd] - ['teɪbl] , [tiː] ['teɪbl] ,

Milliner	,	manicure	,	butler	,	chef	,	club	,	card	-	table	,	tea	table	,
女帽商	,	美甲	,	管家	,	厨师	,	俱乐部	,	卡片	-	桌子	,	茶	桌子	,

女帽商、美甲师、管家、厨师、俱乐部、牌桌、茶桌

— [ðiːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [laɪk] [ðem; ðəm] [fɪld] [hɜːr; hər] [deɪ] ,

—	these	and	a	thousand	things	like	them	filled	her	day	,
—	这些	和	一个	千	事物	喜欢	他们	已填	她	天	,

——这些以及成千上万件类似的事情充斥着她的一天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl] [biː; bi] [swept] [ə'weɪ] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [wʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] .

and	they	might	all	be	swept	away	in	an	hour	,	and	leave	no	one	the	worse	.
和	他们	可能	全部	是	扫荡	离开	在	一个	小时	,	和	离开	不	一	这	更糟	.

它们可能在一个小时内全部消失，而且不会给任何人造成伤害。

[sə'poʊz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌmənz] [keɪm] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɜːri] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

Suppose	**her**	**own**	**summons**	**came**	**;**	**there**	**would**	**be**	**a**	**little**	**flurry**	**throughout**	**the**
认为	她	自己的	传票	来了	;	那里	会	是	一个	小的	阵雪	自始至终	这

[greɪt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

great	**establishment**	**,**
伟大的	建立	,

假设她接到传唤，整个官场肯定会一片哗然。

['liːg(ə)l] ['mætərz] [tuː; tə]['set(ə)l] , [noʊts] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] .

legal	**matters**	**to**	**settle**	**,**	**notes**	**of**	**thanks**	**to**	**be**	**written**	**for**	**flowers**	**.**
合法的	事情	到	定居	,	笔记	的	谢谢	到	是	书面	为了	花朵	.

需要处理的法律事务，以及需要为鲜花写的感谢信。

['maːrgrət] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd] ['hɛriːət] , [ɔːd] [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnə'fektɪd] ,

Margaret	**could**	**imagine**	**Victoria**	**and**	**Harriet**	**,**	**awed**	**but**	**otherwise**	**unaffected**	**,**
玛格丽特	可以	想象	维多利亚	和	哈丽特	,	敬畏	但	否则	不受影响	,

[hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [ɪn] [ˌmɪd'wiːk] ,

home	**from**	**school**	**in**	**midweek**	**,**
家	从	学校	在	周中	,

玛格丽特能想象维多利亚和哈丽特，虽然感到敬畏，但除此之外并未受到影响，在周中放学回家时的情景。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

and	**to**	**be**	**sent**	**back**	**before**	**the**	**next**	**Monday**	**.**
和	到	是	发送	后退	前	这	下一个	周一	.

并须在下周一之前寄回。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['nevər] ['bʌtərd] [bred]

Their	**lives**	**would**	**go**	**on**	**unchanged**	**,**	**their**	**mother**	**had**	**never**	**buttered**	**bread**
他们的	生活	会	去	在	未更改	,	他们的	母亲	有	绝不	涂黄油的	面包

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	**them**	**,**
为了	他们	,

他们的生活将一成不变地继续下去，他们的母亲从未给他们抹过黄油面包。

['nevər] [skiːmd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [buːts] [ænd; ənd][hæts] , ['nevər] [wɑːtʃt] [ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd] [pleɪ]

never	**schemed**	**for**	**their**	**boots**	**and**	**hats**	**,**	**never**	**watched**	**their**	**work**	**and**	**play**
绝不	策划	为了	他们的	靴子	和	帽子	,	绝不	观看	他们的	工作	和	玩

,

,
,

从不觊觎他们的靴子和帽子，从不窥探他们的工作和玩耍。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [fɔːr; fər] [preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] .

and	**called**	**them**	**to**	**her**	**knees**	**for**	**praise**	**and**	**blame**	**.**
和	称为	他们	到	她	膝盖	为了	称赞	和	责备	.

她让他们跪在她面前，接受赞扬和责备。

['mɪstər] . ['kɑːr] - ['boʊlt] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [klʌb] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [hɪz; ɪz] [jɑːt] , [hɪz; ɪz]['moʊtər] -

Mr	**.**	**Carr**	**-**	**Boldt**	**would**	**have**	**his**	**club**	**,**	**his**	**business**	**,**	**his**	**yacht**	**,**	**his**	**motor**	**-**
先生	.	卡尔	-	博尔特	会	有	他的	俱乐部	,	他的	商业	,	他的	游艇	,	他的	发动机	-

[kɑːrz] ,

cars	**,**
汽车	,

卡尔-博尔特先生将拥有他的俱乐部、他的生意、他的游艇、他的汽车。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['fæməli] [kleɪmz] .

—	**he**	**was**	**well**	**accustomed**	**to**	**living**	**in**	**cheerful**	**independence**	**of**	**family**	**claims**	**.**
—	他	曾是	出色地	习惯	到	活的	在	快乐	独立	的	家庭	索赔	.

—他早已习惯了过着无忧无虑、不受家庭牵绊的独立生活。

[bʌt; bət] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['mʌðər] — !
But life without Mother — !
但 生活 没有 母亲 — !

但是没有母亲的生活——!

[ɪn] [ə; eɪ] [sɪk] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , ['mɑ:rgrət] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .
In a sick moment of revelation , Margaret saw it .
在 一个 生病的 片刻 的 启示 , 玛格丽特 锯 它 .

在一次令人作呕的顿悟中，玛格丽特看到了。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] ['emptinəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
She saw them gathering in the horrible emptiness and silence of the house
她 锯 他们 采集 在 这 可怕 空虚 和 沉默 的 这 房子
['mʌðər] [hæd; həd] [kept] [soʊ] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Mother had kept so warm and bright ,
母亲 有 保留 所以 温暖的 和 明亮的 ,

她看到他们聚集在母亲曾经温暖明亮的房子里，如今这里却空荡荡的，一片寂静。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [stu:pt] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hændz] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['dʒu:li] [ænd; ənd]
she saw her father's stooped shoulders and trembling hands , she saw Julie and
她 锯 她 父亲的 弯腰 肩膀 和 发抖 双手 , 她 锯 朱莉 和
[bek] ,
Beck ,
贝克 ,

她看到了父亲佝偻的肩膀和颤抖的双手，她看到了朱莉和贝克。

[red] [aɪd] , [waɪt] - ['tʃi:kt] , [ɪn] [freʃ] [blæk] ,
red eyed , white - cheeked , in fresh black ,
红色的 眼睛 , 白色的 - 脸颊 , 在 新鲜的 黑色的 ,

红眼白颊，身着清爽的黑色服装

— [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [loʊ] - [toʊnd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [wʊd] [breɪk] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər]
— she seemed to hear the low - toned voices that would break over and over
— 她 似乎 到 听到 这 低的 - 色调 声音 那 会 休息 超过 和 超过
[ə'gen] [soʊ] ['kru:əli] ['ɪntu:] ['sɒbz] .
again so cruelly into sobs .
再次 所以 残酷地 进入 啜泣 .

她似乎听到了低沉的声音，那些声音一次又一次残酷地哽咽着，变成啜泣声。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [du:] — [hu:] [kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [daʊn] ,
What could they do — who could take up the work she laid down ,
什么 可以 他们 做 — WHO 可以 拿 向上 这 工作 她 铺设 向下 ,

他们能做什么？谁能接手她未竟的事业？

— [hu:] [wʊd] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [plæn] [ænd; ənd] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ɔ:l] , [naʊ] ?
— who would watch and plan and work for them all , now ?
— WHO 会 手表 和 计划 和 工作 为了 他们 全部 , 现在 ?

——现在谁来监视、计划和为他们工作呢?

['mɑ:rgrət] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empti] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ðæt] ,
Margaret thought of the empty place at the table , of the room that ,
玛格丽特 想法 的 这 空的 地方 在 这 桌子 , 的 这 房间 那 ,

玛格丽特想到了餐桌上的空位，想到了那个空荡荡的房间，

['æftər] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] , [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] " ['mʌðɚz] [ru:m] —
after all these years , was no longer " Mother's room —
后 全部 这些 年 , 曾是 不 更长 " 母亲的 房间 —

这么多年过去了，这里不再是“母亲的房间”了——

" [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] ! — [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] ['bɪtərli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .
" Oh , no — no — no ! — She began to cry bitterly in the dark .
" 哦 , 不 — 不 — 不 ! — 她 开始 到 哭 苦涩地 在 这 黑暗的 .

“哦，不——不——不！”她在黑暗中开始痛哭。

[noʊ] , [pliːz] [gɑːd] , [ðeɪ] [wʊd] [hoʊld][hɜːr; hər] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

No	,	please	God	,	they	would	hold	her	safe	with	them	for	many	years	.
不	,	请	上帝	,	他们	会	抓住	她	安全的	和	他们	为了	许多	年	.

不，老天保佑，他们会保护她很多年。

['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['leɪbər][ʌv; əv] [lʌv] .

Mother	should	live	to	see	some	of	the	fruits	of	the	long	labor	of	love	.
母亲	应该	居住	到	看	一些	的	这	水果	的	这	长的	劳动	的	爱	.

母亲应该能亲眼看到她长期辛勤付出所结出的果实。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [freʃ] [step] [ɪn] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['diːpənɪŋ] [ɪk'spɪriəns] ,

She	should	know	that	with	every	fresh	step	in	life	,	with	every	deepening	experience	,
她	应该	知道	那	和	每一个	新鲜的	步	在	生活	,	和	每一个	加深	经验	,

她应该明白，人生中的每一个新阶段，每一次更深刻的经历，

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ['betər] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] !

her	children	grew	to	love	her	better	,	turned	to	her	more	and	more	!
她	孩子们	生长	到	爱	她	更好的	,	转向	到	她	更多的	和	更多的	!

她的孩子们越来越爱她，越来越依赖她！

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['krɪsməs] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][wʌnz] , [ɪf] [nɑːt][soʊ] [geɪ] ;

There	would	be	Christmases	as	sweet	as	the	old	ones	,	if	not	so	gay	;
那里	会	是	圣诞节	作为	甜的	作为	这	老的	一个	,	如果	不是	所以	同性恋	;

即使没有那么多欢快的气氛，圣诞节也会像往常一样甜蜜；

[ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] — ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [hoʊl] ['biːɪŋ] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] —

there	would	come	a	day	—	Margaret's	whole	being	thrilled	to	the	thought	—
那里	会	来	一个	天	—	玛格丽特的	所有的	存在	激动不已	到	这	想法	—

[wen] ['lɪt(ə)l] [fɔːrmz] [wʊd] [rʌn] [ə'hed] [ʌv; əv][dʒɑːn][ænd; ənd][hɜːr'self] [ʌp][ðə; ði][wɔːrn] [pæθ] ,

when	little	forms	would	run	ahead	of	John	and	herself	up	the	worn	path	,
什么时候	小的	表格	会	跑步	前方	的	约翰	和	她自己	向上	这	磨损	小路	,

玛格丽特一想到这一天就兴奋不已——总有一天，小小的身影会沿着磨损的小路跑在约翰和她前面。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] ['gæðərd] [ɪn] ['mʌðɜ-z] [ɪk'spɪriənst] [ɑːrmz] !

and	when	their	children	would	be	gathered	in	Mother's	experienced	arms	!
和	什么时候	他们的	孩子们	会	是	聚集	在	母亲的	经验丰富的	武器	!

当他们的孩子被母亲充满经验的双臂环抱时！

[dɪd] [laɪf] [hoʊld] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɜ-d] ,

Did	life	hold	a	more	exquisite	moment	,	she	wondered	,
做过	生活	抓住	一个	更多的	精美的	片刻	,	她	想知道	,

她心想，人生是否还有比这更美好的时刻？

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [preɪz] [ðem; ðəm] !

than	that	in	which	she	would	hear	her	mother	praise	them	!
比	那	在	哪个	她	会	听到	她	母亲	称赞	他们	!

比起她母亲称赞他们的方式，她更想听到母亲称赞他们的方式！

[ɔːl] [hɜːr; hər][oʊld] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] [siːmd] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['tɪns(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] ,

All	her	old	castles	in	the	air	seemed	cheap	and	tinselled	to	-	night	,
全部	她	老的	城堡	在	这	空气	似乎	便宜的	和	带亮片的	到	-	夜晚	,

今晚，她所有那些不切实际的幻想都显得廉价而虚假。

[bɪ'saɪd] [ðiːz] ['tendər] [driːmz] [ðæt] [hæd; həd][ðer; ðər] [ruːts] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] [trʊθs] [ʌv; əv][laɪf] .

beside	these	tender	dreams	that	had	their	roots	in	the	real	truths	of	life	.
旁	这些	投标	梦境	那	有	他们的	根	在	这	真实的	真相	的	生活	.

除了这些源于生活真实真相的温柔梦想之外。

['trævə(ə)l][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [gaʊnz] [ænd; ənd]['moʊtər] - [kɑːrz] , [jɑːt] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ,

Travel	and	position	,	gowns	and	motor	-	cars	,	yachts	and	country	houses	,
旅行	和	位置	,	礼服	和	发动机	-	汽车	,	游艇	和	国家	房屋	,

旅行和职位，礼服和汽车，游艇和乡村别墅，

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [pər'fekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] ,

these	things	were	to	be	bought	in	all	their	perfection	by	the	highest	bidder	,
这些	事物	是	到	是	买	在	全部	他们的	完美	经过	这	最高	竞标者	,

这些东西将以完好无损的状态出售给出价最高者。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] .

and	always	would	be	.
和	总是	会	是	.

而且一直都会是。

[bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] , [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

But	love	and	character	and	service	,	home	and	the	wonderful	charge	of
但	爱	和	特点	和	服务	,	家	和	这	精彩的	收费	的

['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] ,

little	lives	,
小的	生活	,

但是爱、品格和奉献，家，以及照顾幼小生命的奇妙责任，

— [ðə; ði] " [pjʊr] [rɪ'lɪdʒən] ['briːðɪŋ] ['haʊshoʊld] [lɔːz] " [ðæt] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [pɝ'fɛktəd] [ðə; ði]

—	the	"	pure	religion	breathing	household	laws	"	that	guided	and	perfected	the
—	这	"	纯的	宗教	呼吸	家庭	法律	"	那	引导	和	完善	这

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

——“纯粹的宗教融入家庭律法”，它指导并完善了整个社会。

— [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [preɪd] [fɔːr; fər] ,

—	these	were	not	to	be	bought	,	they	were	only	to	be	prayed	for	,
—	这些	是	不是	到	是	买	,	他们	是	仅有的	到	是	祈祷	为了	,

[wɜːrkt] [fɔːr; fər] , ['breɪvli] [wʌn] .

worked	for	,	bravely	won	.
工作	为了	,	勇敢地	韩元	.

这些东西不是用钱买来的，只能通过祈祷、努力和勇敢争取来获得。

" [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['mɑːrgrət] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ['veri] ['sɪriəsli] ;

"	God	has	been	very	good	to	me	,	"	Margaret	said	to	herself	very	seriously	;
"	上帝	有	到过	非常	好的	到	我	,	"	玛格丽特	说	到	她自己	非常	严重地	;

“上帝对我很好，”玛格丽特非常认真地自言自语道；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [nuː] [ri'zɔlvz] .

and	in	her	old	childish	fashion	she	made	some	new	resolves	.
和	在	她	老的	幼稚	时尚	她	制成	一些	新的	解决	.

她像个孩子一样，又下定了新的决心。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrvər] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hæf] [ə'kɑːmplɪʃt]

From	now	on	,	she	thought	,	with	a	fervor	that	made	it	seem	half	accomplished
从	现在	在	,	她	想法	,	和	一个	热情	那	制成	它	似乎	一半	完成

,

,
,

她心想，从今以后，这件事就要开始了，她那种热情仿佛已经完成了一半似的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['wʊmən] .

she	would	be	a	very	different	woman	.
她	会	是	一个	非常	不同的	女士	.

她会变成一个截然不同的女人。

[ɪf] [dʒɔɪ] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [ɪf] ['sɑːroʊ] ,

If	joy	came	,	she	would	share	it	as	far	as	she	could	;	if	sorrow	,
如果	喜悦	来了	,	她	会	分享	它	作为	远的	作为	她	可以	;	如果	悲哀	,

如果喜悦来临，她会尽可能地与人分享；如果悲伤来临，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	would	show	her	mother	that	her	daughter	was	not	all	unworthy	of	her
她	会	展示	她	母亲	那	她	女儿	曾是	不是	全部	不配	的	她

.

:

.

她要向母亲证明，女儿并非一无是处，配不上她。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] ['dʒuːli] .

To	-	morrow	,	she	thought	,	she	would	go	and	see	Julie	.
到	-	明天	,	她	想法	,	她	会	去	和	看	朱莉	.

她心想，明天她要去见朱莉。

[dɪr] [oʊld]['dʒuː] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑːrgrət] !

Dear	old	Ju	,	whose	heart	was	so	full	of	the	little	Margaret	!
亲爱的	老的	朱	,	谁	心	曾是	所以	满的	的	这	小的	玛格丽特	!

亲爱的老朱，她的心中充满了对小玛格丽特的思念！

['mɑːrgrət] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tendər] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['θiədɔː] [ænd; ənd]

Margaret	had	a	sudden	tender	memory	of	the	days	when	Theodore	and
玛格丽特	有	一个	突然	投标	记忆	的	这	天	什么时候	西奥多	和

['dʌŋkən] [ænd; ənd][rɑːb][wɜːr; wər][ɔːl] ['beɪbiːz][ɪn][tɜːrn] .

Duncan	and	Rob	were	all	babies	in	turn	.
邓肯	和	抢	是	全部	婴儿	在	转动	.

玛格丽特突然涌起一段温馨的回忆，想起西奥多、邓肯和罗布都还是婴儿的时候。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] ['gæðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪli] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [freʃ] [kloʊðz] [frʌm; frəm] ['bjʊroʊ]

Her	mother	would	gather	the	little	daily	supply	of	fresh	clothes	from	bureau
她	母亲	会	收集	这	小的	日常的	供应	的	新鲜的	衣服	从	局

[ænd; ənd] [tʃest] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	chest	every	morning	,
和	胸部	每一个	早晨	,

每天早上，她母亲都会从梳妆台和箱子里拿出当天需要的少量干净衣服。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæθ] - [tʌb] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] ,

and	carry	the	little	bath	-	tub	into	the	sunny	nursery	window	,
和	携带	这	小的	洗澡	-	浴缸	进入	这	阳光明媚	苗圃	窗户	,

然后把小浴盆搬到阳光充足的婴儿房窗台上，

[ænd; ənd][sɪt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['bɑːbɪŋ] ['daʊni] [hed] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [pɪŋk]['æŋgərz]

and	sit	there	with	only	a	bobbing	downy	head	and	waving	pink	angers
和	坐	那里	和	仅有的	一个	上下摆动	绒毛状	头	和	挥手	粉色的	愤怒

['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wɔːrm]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bæθ]['eɪprən] . . . .

visible	from	the	great	warm	bundle	of	bath	apron	.	.	.	.
可见的	从	这	伟大的	温暖的	捆	的	洗澡	围裙	.	.	.	.

然后就那样坐着，只有毛茸茸的小脑袋晃来晃去，粉红色的小脸蛋从温暖的浴裙里露出来.....

['dʒuː] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðæt] [naʊ] .

Ju	would	be	doing	that	now	.
朱	会	是	正在做	那	现在	.

Ju现在应该正在做这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] , [ɔːr][hæf] [fɔːrmd] [ðə; ði] [wɪʃ] ,

And	she	had	sometimes	wished	,	or	half	formed	the	wish	,
和	她	有	有时	希望	,	或者	一半	形成	这	希望	,

她有时曾许愿，或者说，曾有过半个愿望，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bruːs] [bæd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] — !

that	she	and	Bruce	bad	been	the	only	ones	—	!
那	她	和	布鲁斯	坏的	到过	这	仅有的	一个	—	!

她和布鲁斯竟然是唯一一对情侣——！

[jes] , [keɪm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [bru:s] [ænd; ənd]

Yes	,	came	the	sudden	thought	,	but	it	wouldn't	have	been	Bruce	and
是的	,	来了	这	突然	想法	,	但	它	不会	有	到过	布鲁斯	和

['mɑ:rgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

“是的，”他突然想到，“但那不会是布鲁斯和玛格丽特。”

['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bru:s] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] .

after	all	,	it	would	have	been	Bruce	and	Charlie	.
后	全部	,	它	会	有	到过	布鲁斯	和	查理	.

毕竟，那本来应该是布鲁斯和查理。

[gʊd] [gɑ:d] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['wɪmɪn] [dɪd] , [ðen] , [wen] [ðeɪ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə][ðə; ði]

That	was	what	women	did	,	then	,	when	they	denied	the	right	of	life	to	the
那	曾是	什么	女性	做过	,	然后	,	什么时候	他们	否认	这	正确的	的	生活	到	这

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

这就是当时女性的做法，她们剥夺了远方生物的生命权。

[ˌʌn'wɑ:ntɪd] , ['pɑ:səb(ə)l]['lɪt(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] !

unwanted	,	possible	little	person	!
不需要	,	可能的	小的	人	!

不受欢迎的，可能是个小婴儿！

['kɑ:mli] , ['kɑ:nstəntli] , [ɪn][ɔ:l]['plæsɪd] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd][self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Calmly	,	constantly	,	in	all	placid	philosophy	and	self	-	justification	,
平静地	,	不断地	,	在	全部	平静	哲学	和	自己	-	理由	,

平静地，持续地，以所有平静的哲学和自我辩解的方式，

[ðeɪ] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] — [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [nu:] ['beɪbi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz]

they	kept	from	the	world	—	not	only	the	troublesome	new	baby	,	with	his	tears
他们	保留	从	这	世界	—	不是	仅有的	这	麻烦的	新的	婴儿	,	和	他的	眼泪

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

and	his	illnesses	,
和	他的	疾病	,

他们与世隔绝——不仅是那个爱哭闹、生病的麻烦新生儿，

[hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪləs] [ɪg'zækʃn] ,

his	merciless	exactions	,
他的	无情	提取	,

他残酷无情的勒索，

[hɪz; ɪz] ['endləs] [kleɪm] [ɑ:n][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di][ænd; ənd]['spɪrɪt] — [bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

his	endless	claim	on	mind	and	body	and	spirit	—	but	perhaps	the	glowing
他的	无尽的	宣称	在	头脑	和	身体	和	精神	—	但	也许	这	发光

['bju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'bekə] ,

beauty	of	a	Rebecca	,
美丽	的	一个	丽贝卡	,

他对身心和精神的无尽索取——但或许是丽贝卡那光彩照人的美丽，

[ðə; ði] ['bɔɪənt] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ted] , [ðə; ði] ['stɜ:rdi] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['rɑ:bərt] ,

the	buoyant	indomitable	spirit	of	a	Ted	,	the	sturdy	charm	of	a	small	Robert	,
这	浮力	不屈不挠	精神	的	一个	泰德	,	这	结实的	魅力	的	一个	小的	罗伯特	,

泰德身上那种乐观不屈的精神，小罗伯特身上那种坚韧的魅力，

[huːz] [grɪp][ɑːn][laɪf] , [huːz] ['enərdʒi][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]

whose	grip	on	life	,	whose	energy	and	ambition	were	as	strong	as
谁	紧握	在	生活	,	谁	活力	和	志向	是	作为	强的	作为

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [oʊn] !

Margaret's	own	!
玛格丽特的	自己的	!

他对生活的掌控力、精力和抱负都和玛格丽特一样强大!

['mɑːrgrət] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] , [fraund] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Margaret	stirred	uneasily	,	frowned	in	the	dark	.
玛格丽特	搅拌	不安地	,	皱眉	在	这	黑暗的	.

玛格丽特不安地动了动，在黑暗中皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

It	seemed	perfectly	incredible	,
它	似乎	完美	极好的	,

这简直太不可思议了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪf] ['mʌðər] [hæd; həd][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [tuː] — [ænd; ənd]

it	seemed	perfectly	impossible	that	if	Mother	had	had	only	the	two	—	and
它	似乎	完美	不可能的	那	如果	母亲	有	有	仅有的	这	二	—	和

[haʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðæt] !

how	many	thousands	of	women	didn't	have	that	!
如何	许多	数千	的	女性	没有	有	那	!

如果母亲只有这两个孩子，那这似乎完全不可能——而成千上万的妇女却没有这两个孩子!

— [ʃiː; ʃi] , ['mɑːrgrət] , [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [ænd; ənd] ['seprət] ['entəti] , ['trævld] , [æm'bɪʃəs] ,

—	she	,	Margaret	,	a	pronounced	and	separate	entity	,	travelled	,	ambitious	,
—	她	,	玛格丽特	,	一个	发音	和	分离	实体	,	旅行	,	雄心勃勃	,

她，玛格丽特，一个鲜明而独立的个体，热爱旅行，雄心勃勃，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt] [men] ,

and	to	be	the	wife	of	one	of	the	world's	great	men	,
和	到	是	这	妻子	的	一	的	这	世界的	伟大的	男人	,

成为世界上一位伟人的妻子，

[maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] ,

might	not	have	been	lying	here	in	the	summer	night	,
可能	不是	有	到过	说谎	这里	在	这	夏天	夜晚	,

或许他不会在夏夜躺在这里，

[rɪtʃ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [driːmz] !

rich	in	love	and	youth	and	beauty	and	her	dreams	!
富有的	在	爱	和	青年	和	美丽	和	她	梦境	!

充满爱、青春、美貌和梦想!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['pʌzlɪŋ] , [ɔːl] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

It	was	all	puzzling	,	all	too	big	for	her	to	understand	.
它	曾是	全部	令人费解	,	全部	也	大的	为了	她	到	理解	.

这一切都让她感到困惑，对她来说太过复杂，难以理解。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [wʌt] ['mʌðər] [dɪd] , [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['duːti][ænd; ənd][fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	she	could	do	what	Mother	did	,	just	take	the	nearest	duty	and	fulfil	it	,
但	她	可以	做	什么	母亲	做过	,	只是	拿	这	最近的	责任	和	实现	它	,

但她可以像母亲那样，承担起手边最需要做的事情并完成它。

[ænd; ənd] [sliːp] [wel] , [ænd; ənd] [raɪz] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə] [freʃ] ['efərt] .

and	sleep	well	,	and	rise	joyfully	to	fresh	effort	.
和	睡觉	出色地	,	和	上升	欣喜地	到	新鲜的	努力	.

睡个好觉，精神饱满地迎接新的挑战。

['mɑːrgrət] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [sliːp] [ə'gen] .

Margaret	**felt**	**as**	**if**	**she**	**would**	**never**	**sleep**	**again**	**.**
玛格丽特	毛毡	作为	如果	她	会	绝不	睡觉	再次	.

玛格丽特感觉自己再也睡不着觉了。

[ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [wʌz; wəz] [kuːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kræmpt] [ænd; ənd] ['tʃɪli] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hɜːr; hər]

The	**summer**	**night**	**was**	**cool**	**,**	**she**	**was**	**cramped**	**and**	**chilly**	**;**	**but**	**still**	**her**
这	夏天	夜晚	曾是	凉爽的	,	她	曾是	狭窄	和	寒冷	;	但	仍然	她

[θɔːts] ['reɪst] [ɑːn] ,

thoughts	**raced**	**on**	**,**
想法	比赛	在	,

夏夜凉爽，她感到房间狭小而寒冷；但她的思绪依然纷乱如麻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	**she**	**could**	**not**	**shut**	**her**	**eyes**	**.**
和	她	可以	不是	关闭	她	眼睛	.

她无法闭上眼睛。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] ['rezəluːtli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

She	**turned**	**and**	**pressed**	**her**	**face**	**resolutely**	**into**	**the**	**pillow**	**,**
她	转向	和	按下	她	脸	坚决地	进入	这	枕头	,

她转过身，坚定地将脸埋进枕头里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ri'naunst] [ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] ,

and	**with**	**a**	**great**	**sigh**	**renounced**	**the**	**joys**	**and**	**sorrows**	**,**
和	和	一个	伟大的	叹	放弃	这	喜悦	和	悲伤	,

他长叹一声，放弃了所有的欢乐和悲伤。

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [hæd; həd] [held] .

the	**lessons**	**and**	**the**	**awakening**	**that**	**the**	**long**	**day**	**had**	**held**	**.**
这	课程	和	这	唤醒	那	这	长的	天	有	握住	.

漫长的一天所带来的教训和觉醒。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['rʌs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

A	**second**	**later**	**there**	**was**	**a**	**gentle**	**rustle**	**at**	**the**	**door**	**.**
一个	第二	之后	那里	曾是	一个	温和的	沙沙	在	这	门	.

一秒钟后，门上传来轻微的窸窣声。

" [mɑːrk] — " [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] .

"	**Mark**	**—**	**"**	**a**	**voice**	**whispered**	**.**
"	标记	—	"	一个	嗓音	低声说道	.

“马克——”一个声音低语道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [sliːp] ?

"	**Can't**	**you**	**sleep**	**?**
"	不能	你	睡觉	?

你睡不着吗?

" ['mɑːrgrət] [lɔkt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [taɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æz; əz][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [nelt]

"	**Margaret**	**locked**	**her**	**arms**	**tight**	**about**	**her**	**mother**	**,**	**as**	**the**	**older**	**woman**	**knelt**
"	玛格丽特	已锁定	她	武器	紧的	关于	她	母亲	,	作为	这	老	女士	跪下

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

beside	**her**	**.**
旁	她	.

玛格丽特紧紧地搂住母亲，年长的母亲跪在她身边。

" [waɪ] , [haʊ] [koʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['swiːthɑːrt] !

"	**Why**	**,**	**how**	**cold**	**you**	**are**	**,**	**sweetheart**	**!**
"	为什么	,	如何	寒冷的	你	是	,	亲爱的	!

“哎呀，你真冷漠，亲爱的！”

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [prəu'testid] , ['tʌkɪŋ] ['kʌvərz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	her	mother	protested	,	tucking	covers	about	her	.
"	她	母亲	抗议	,	塞进	封面	关于	她	.

“她母亲抗议道，一边给她掖好被子。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [saɪ] !

"	I	thought	I	heard	you	sigh	!
"	我	想法	我	听到	你	叹	!

我好像听到你叹气了！

[aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] ['sterweɪ] [dɔːr] ;

I	got	up	to	lock	the	stairway	door	;
我	得到	向上	到	锁	这	楼梯	门	;

我起身去锁楼梯间的门；

['beɪbiːz] ['gɑːtn] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [wen] ['hiːz] [ˌoʊvər'taɪərd] .

Baby's	gotten	a	trick	of	walking	in	his	sleep	when	he's	overtired	.
婴儿的	获得	一个	诡计	的	步行	在	他的	睡觉	什么时候	他是	过度疲劳	.

宝宝疲劳的时候会梦游走路，这已经成了他的一个绝招。

[its] ['nɪrli] [wʌn][ə'klɔk, əu-] , [mɑːrk] !

It's	nearly	one	o'clock	,	Mark	!
它是	几乎	一	点钟	,	标记	!

马克，快一点了！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "

What	have	you	been	doing	?	"
什么	有	你	到过	正在做	?	"

你这阵子都在干什么？ ”

" ['θɪŋkɪŋ] .

"	Thinking	.
"	思维	.

“思维。

" ['mɑːrgrət] [pʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɪr] .

"	Margaret	put	her	lips	close	to	her	mother's	ear	.
"	玛格丽特	放	她	嘴唇	关闭	到	她	母亲的	耳朵	.

玛格丽特把嘴唇凑到她母亲的耳边。

" ['mʌðər] - " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	Mother	-	"	she	stammered	and	stopped	.
"	母亲	-	"	她	结结巴巴	和	停止	.

“妈妈——”她结结巴巴地说着，然后停住了。

['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [kɪst] [hɜːr; hər] .

Mrs	.	Paget	kissed	her	.
太太	.	佩吉特	亲吻	她	.

佩吉特夫人吻了她。

" ['dædi] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ; [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz]

"	Daddy	and	I	thought	so	,	"	she	said	simply	;	and	further	announcement	was
"	爸爸	和	我	想法	所以	,	"	她	说	简单地	;	和	更远	公告	曾是

[nɑːt] ['niːdɪd] .

not	needed	.
不是	需要	.

“我和爸爸都这么想，”她简单地说；无需进一步解释。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

"	My	darling	little	girl	!
"	我的	亲爱的	小的	女孩	!

“我亲爱的小女儿！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tendərli] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] , " [hiː; hi][ɪz] ['veri] [faɪn] , [mɑːrk] ,

"	she	added	tenderly	;	and	then	,	after	a	silence	,	"	He	is	very	fine	,	Mark	,
"	她	额外	温柔地	;	和	然后	,	后	一个	沉默	,	"	他	是	非常	美好的	,	标记	,

她温柔地补充道；然后，沉默片刻后，又说："他很好，马克。"

[soʊ] [ˌʌnə'fektɪd] , [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][naɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .

so	unaffected	,	so	gentle	and	nice	with	the	boys	.
所以	不受影响	,	所以	温和的	和	好的	和	这	男孩们	.

她如此不做作，对孩子们又温柔又和蔼。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][glæd] , [mɑːrk] .

I	—	I	think	I'm	glad	,	Mark	.
我	—	我	思考	我是	高兴的	,	标记	.

我——我想我应该感到高兴，马克。

[aɪ] [luːz] [maɪ][gɜːrl][bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['hæpinəs] [laɪk][ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] , [dɪr] . "

I	lose	my	girl	but	there's	no	happiness	like	a	happy	marriage	,	dear	.	"
我	失去	我的	女孩	但	有	不	幸福	喜欢	一个	快乐的	婚姻	,	亲爱的	.	"

我失去了我的爱人，但亲爱的，没有什么比幸福的婚姻更让人快乐了。

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [luːz] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] , " ['mɑːrgrət] [sed] , ['klɪŋɪŋ] ['veri] [kloʊz] .

"	No	,	you	won't	lose	me	,	Mother	,	"	Margaret	said	,	clinging	very	close	.
"	不	,	你	惯于	失去	我	,	母亲	,	"	玛格丽特	说	,	依恋	非常	关闭	.

"不，妈妈，你不会失去我的，"玛格丽特紧紧地抱住妈妈说。

" [wiː; wi] ['hædnt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [wiː; wi][dɪd] [dɪ'saɪd] .

"	We	hadn't	much	time	to	talk	,	but	this	much	we	did	decide	.
"	我们	之前没有	很多	时间	到	讲话	,	但	这	很多	我们	做过	决定	.

"我们没有太多时间交谈，但我们确实做出了以下决定。"

[juː; jʊ] [siː] , [dʒɑːn] — [dʒɑːn][goʊz][tuː; tə]['dʒɜːrməni][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [nekst][dʒʊ'laɪ] .

You	see	,	John	—	John	goes	to	Germany	for	a	year	,	next	July	.
你	看	,	约翰	—	约翰	去	到	德国	为了	一个	年	,	下一个	七月	.

你看，约翰——约翰明年七月要去德国一年。

[soʊ][wiː; wi] [θɔːt] — [ɪn][dʒuːn][ɔːr][dʒʊ'laɪ] , ['mʌðər] , [dʒʌst][æz; əz]['dʒuːliːz][wʌz; wəz] !

So	we	thought	—	in	June	or	July	,	Mother	,	just	as	Julie's	was	!
所以	我们	想法	—	在	六月	或者	七月	,	母亲	,	只是	作为	朱莉的	曾是	!

于是我们想——妈妈，就像朱莉的妈妈一样，在六月或七月！

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wedɪŋ] [laɪk][dʒuz] .

Just	a	little	wedding	like	Ju's	.
只是	一个	小的	婚礼	喜欢	ju's	.

就像Ju的婚礼一样，只是个小型婚礼。

[juː; jʊ] [siː] , [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði][tɜːrm] , [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ,

You	see	,	that's	better	than	interrupting	the	term	,	or	trying	to	settle	down	,
你	看	,	那就是	更好的	比	打断	这	学期	,	或者	尝试	到	定居	向下	,

你看，这比打断学期或者试图安顿下来要好得多。

[wen] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

when	we'd	have	to	move	in	July	.
什么时候	我们会	有	到	移动	在	七月	.

我们七月份就得搬家了。

[ænd; ənd] , ['mʌðər] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] ['mɪsɪz] . ['kɑːr] - ['boʊlt] ,

And	,	Mother	,	I'm	going	to	write	Mrs	.	Carr	-	Boldt	,
和	,	母亲	,	我是	去	到	写	太太	.	卡尔	-	博尔特	,

妈妈，我要给卡尔-博尔特太太写信。

— [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['gɜːlz][tuː; tə][teɪk][maɪ][pleɪs] , [hɜːr; hər] [niːs] [ɪz]['daɪɪŋ][tuː; tə][duː]
— she can get a thousand girls to take my place , her niece is dying to do
— 她 能 得到 一个 千 女孩们 到 拿 我的 地方 , 她 侄女 是 垂死 到 做
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

—她可以找一千个女孩来代替我，她的侄女非常渴望这样做！

— [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][teɪk][maɪ][oʊld] [skuːl] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][tɜːrm] .
— and I'm going to take my old school here for the term .
— 和 我是 去 到 拿 我的 老的 学校 这里 为了 这 学期 .

——这学期我打算把我以前的学校也带过来。

['mɪstər] . [fɔːrbz] [spoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['æftər] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː]
Mr . Forbes spoke to me about it after church this morning ; they want me
先生 . 福布斯 辐 到 我 关于 它 后 教会 这 早晨 ; 他们 想 我
[bæk] .
back .
后退 .

福布斯先生今天早上做完礼拜后跟我谈了这件事；他们想让我回去。

[aɪ][wɑːnt] [ðɪs] [jɪr] [æt; ət][hoʊm] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [bruːs] [ænd; ənd]['dʒuː] ,
I want this year at home ; I want to see more of Bruce and Ju ,
我 想 这 年 在 家 ; 我 想 到 看 更多的 的 布鲁斯 和 朱 ,

我希望今年能待在家里；我想多看看布鲁斯和朱。

[ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv][stænd][baɪ]['dɑːrlɪŋ]['lɪt(ə)l] [bek] !
and sort of stand by darling little Beck !
和 种类 的 站立 经过 亲爱的 小的 贝克 !

然后就站在可爱的小贝克旁边吧！

[bʌt; bət] [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , ['mʌðər] , " [sed] ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
But it's for you , most of all , Mother , " said Margaret , with difficulty .
但 它是 为了 你 , 最多 的 全部 , 母亲 , " 说 玛格丽特 , 和 困难 .

“但这首先是为了您，妈妈，”玛格丽特艰难地说。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ,
" I've always loved you , Mother ,
" 我已经 总是 喜爱 你 , 母亲 ,

“妈妈，我一直都爱你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['pɪtɪfəli] , " [ɑː]
but you don't know how wonderful I think you are — " She broke off pitifully , " Ah
但 你 不 知道 如何 精彩的 我 思考 你 是 — " 她 打破 离开 可怜地 , " 啊
, ['mʌðər] !
, Mother !
, 母亲 !

但你不知道我有多觉得你很棒——”她可怜兮兮地停了下来，“啊，妈妈！

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] [ɑːrmz][hæd; həd] ['taɪtnd] [kən'vʌlsɪvli] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
" For her mother's arms had tightened convulsively about her , and the
" 为了 她 母亲的 武器 有 收紧 痉挛地 关于 她 , 和 这
[feɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [wet] .
face against her own was wet .
脸 反对 她 自己的 曾是 湿的 .

“因为她母亲的双臂紧紧地搂着她，贴着她的脸颊湿漉漉的。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] ? " [sed] [rɪ'bekə] , ['rɪrɪŋ] [hɜːr'self][ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,
" Are you talking ? " said Rebecca , rearing herself up suddenly ,
" 是 你 说 ? " 说 丽贝卡 , 饲养 她自己 向上 突然 ,

“你在说话吗？”丽贝卡突然站起身来问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] [braɪt] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

with	a	web	of	bright	hair	falling	over	her	shoulder	.
和	一个	网站	的	明亮的	头发	坠落	超过	她	肩膀	.

她一头亮丽的秀发如蛛网般披散在肩上。

" [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [prerz] [ɑːn][mɑːrk] [læst] [naɪt] — " [sed] [ʃiː; ʃi] , [rɪ'proʊtʃfəli] ,

"	You	said	your	prayers	on	Mark	last	night	—	"	said	she	,	reproachfully	,
"	你	说	你的	祈祷	在	标记	最后的	夜晚	—	"	说	她	,	责备地	,

“你昨晚为马克祷告了——”她责备地说。

" [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [seɪ] [ðem; ðəm][ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , ['mʌðər] . "

"	come	over	and	say	them	on	me	to	-	night	,	Mother	.	"
"	来	超过	和	说	他们	在	我	到	-	夜晚	,	母亲	.	"

“妈妈，今晚过来替我说这些话吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神